This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

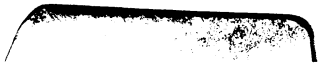
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HARVARD
DIVINITY
SCHOOL
Andover-Harvard
Theological Library



THE

NEW TESTAMENT

Bible, NT English Authorized, 18

OF OUR

LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL GREEK;

AND WITH THE FORMER

TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

[*Bourgeois*, 12*mo.*] 1868.

LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO.		BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.	
El Evangelio segun S. Matheo	Cap. 28	Matthew	Chap. 28
El Evangelio segun S. Marcos	16	Mark	16
El Evangelio segun S. Lucas	24	Luke	24
El Evangelio segun S. Juan	21	John	21
Los Hechos de los Apostoles	28	The Acts	28
Epistola de S. Pablo a los Romanos	16	The Epistle to the Romans	16
I. Epistola de S. Pablo á los Corinthios	16	I. Corinthians	16
II. Epistola de S. Pablo á los Corinthios	13	II. Corinthians	13
Epistola de S. Pablo á los Galatas	6	Galatians	6
Epistola de S. Pablo á los Ephesios	6	Ephesians	6
Epistola de S. Pablo á los Philipenses	4	Philippians	4
Epistola de S. Pablo á los Colosenses	4	Colossians	4
I. Epist. de S. Pablo á los Thesalonicenses	5	I. Thessalonians	5
II. Epist. de S. Pablo á los Thesalonicenses	3	II. Thessalonians	3
I. Epistola de S. Pablo á Timotheo	6	I. Timothy	6
II. Epistola de S. Pablo á Timotheo	4	II. Timothy	4
Epistola de S. Pablo á Tito	3	Titus	3
Epistola de S. Pablo á Philemon	1	Philemon	1
Epistola de S. Pablo á los Hebreos	13	To the Hebrews	13
Epistola general de S. Jacobo	5	The Epistle of James	5
I. Epistola de S. Pedro	5	I. Peter	5
II. Epistola de S. Pedro	3	II. Peter	3
I. Epistola de S. Juan	5	I. John	5
II. Epistola de S Juan	1	II. John	1
III. Epistola de S. Juan	1	III. John	1
Epistola general de S. Judas	1	Jude	1
La Revelacion de S. Juan	22	Revelation	22

SPAN. & ENG. 12MO.—5th ED.

506.11
1868b

EL EVANGELIO
SEGUN
SAN MATHEO.

CAPITULO I.

LIBRO de la generacion de Jesu-Christo hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró á Isaac. E Isaac engendró á Jacob, y Jacob engendró á Judas, y á sus hermanos.

3 Y Judas engendró de Thamár á Pharés y á Zara. Y Pharés engendró á Esrom. Y Esrom engendró á Aram.

4 Y Aram engendró á Aminadab. Y Aminadab engendró á Naason. Y Naason engendró á Salmon.

5 Y Salmon engendró de Raab á Booz. Y Booz engendró de Ruth á Obed. Y Obed engendró á Jessé.

6 Y Jessé engendró á David el Rey. Y el Rey David engendró á Salomon de la *que fué muger* de Urias.

7 Y Salomon engendró á Roboam. Y Roboam engendró á Abiá. Y Abiá engendró á Asá.

8 Y Asá engendró á Josaphat. Y Josaphat engendró á Joran. Y Joran engendró á Ozías.

9 Y Ozías engendró á Joatham. Y Joatham engendró á Achaz. Y Achaz engendró á Ezekias.

10 Y Ezekias engendró á Manassé. Y Manassé engendró á Amon. Y Amon engendró á Josias.

11 Y Josias engendró *á Joacim. Y Joacim engendró á Jechonias y á sus hermanos hacía el tiempo en que fueron transportados á Babilonia.*

THE GOSPEL
ACCORDING TO
ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 Y despues que fueron transportados á Babilonia Jechonias engendró á Salathiel. Y Salathiel engendró á Zorobabel.
13 Y Zorobabel engendró á Abiud. Y Abiud engendró á Eliacim. Y Eliacim engendró á Azor.
14 Y Azor engendró á Sadoc. Y Sadoc engendró á Akim. Y Akim engendró á Eliud.
15 Y Eliud engendró á Eleazar. Y Eleazar engendró á Mathan. Y Mathan engendró á Jacob.
16 Y Jacob engendró á Joseph esposo de María de la cual nació Jesus que es llamado el Christo.
17 De manéra que todas las generaciones désde Abraham hásta David *son* catorce generaciones. Y desde David hásta la transportacíon á Babilonia *son* catorce generaciones. Y desde la transportacion á Babilonia hásta Christo catorce generaciones.
18 Y el nacimiento de Jesu-Christo fué de esta manéra: Que estando María su madre desposada con Joseph, antes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espiritu Santo.
19 Entónces Joseph su esposo siendo un *varon* justo, y no queriendola disfamar, intentó dejarla secretamente.

20 Mas mientras que él estaba pensando en esto, he aquí el angel del Señor le apareció en sueños diciendole: Joseph hijo de David no temas en recibír á María tu esposa porque lo que en ella es engendrado, del Espiritu Santo es.

21 Y parirá un hijo y llamarás su nombre Jesus porque el salvará á su pueblo de sus pecados.

22 *Todo esto fué hecho* paraque se cumpliese *lo que había* hablado *el Señor por el Profeta* diciendo.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.
18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

nombre Emmanuel que interpretado quiere decir Dios con nosotros.

24 Y despertando Joseph de su sueño hizó como el angel del Señor le había ordenado, y recibió á su Esposa.

25 Y no la conoció hásta que ella parió á su hijo primogenito, y llamó su nombre Jesus.

and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CAPITULO II.

Y DESPUES que hubó nacido Jesus en Bethlehem de Judea en los dias del Rey Herodes, he aquí unos Magos vinieron del Oriente á Jerusalem.

2 Diciendo ¿Donde está el que ha nacido rey de los Judios? Porque hemos visto su estrella en el Oriénte, y vínimos á adorárle.

3 Y cuando el Rey Herodes hubó oido *esto*, turbóse y con él toda Jerusalem.

4 Y convocados todos los principes de los Sacerdotes y los Escribas del pueblo preguntóles dónde había de nacer el Christo.

5 Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea porque así está escrito por el profeta.

6 Y tú Bethlehem tierra de Judá, no eres la menor entre los principes de Judá, porque de tí saldrá el caudillo que regirá á Israel mi pueblo.

7 Entónces Herodes llamados en secreto los Magos inquirió de ellos cuidadosamente el tiémpo en que apareció la estrella.

8 Y enviandoles á Bethlehem *les* dijó: Id, y preguntad con diligencia por el niño, y cuando le hubieseis hallado hacedmelo saber, paraque vaya yo tambien y le adore.

9 Y habiendo ellos oido al Rey marcharonse. Y he aquí la estrella que habían visto en el Oriente *iba* delante *de ellos hasta que llegando se paró sobre dónde estaba el niño.*

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was

10 Y al ver la estrella se regocijaron con extremado gozo.

11 Y entrando en la casa hallaron al niño con su madre María, y postrandose le adoraron, y abriendo sus tesoros le ofreciéron dones oro é incensio, y mirra.

12 Y avisados en sueños que no volviesen á Herodes regresaron á su tierra por otro camino.

13 Y despues que hubieron ellos partido he aquí el Angel del Señor aparece en sueños á Joseph diciendo: Levantate y toma al niño, y á su madre y huye á Egipto, y estate allí hásta que yo te avise porque ha de acontecer que Herodes busque al niño para matarle.

14 Y levantandose él tomó de noche al niño y á su madre, y fuese á Egipto.

15 Y permaneció allí hásta la muerte de Herodes paraque se cumpliese lo que habló el Señor por el profeta diciendo: De Egipto llamé á mi hijo.

16 Entónces Herodes cuando se vió burlado de los Magos irritóse sobre manera, y envió, é hizó matar á todos los niños, que había en Bethlehem, y en toda su comarca de dos años abajo conforme al tiempo que él habiá cuidadosamente inquirido de los Magos.

17 Entónces se cumplió lo que había hablado por el profeta Jeremias diciendo.

18 Voz fué oida en Ramá lamentos, y lloros y grandes gemidos: Raquel llorando sus hijos y no quiso ser consolada porque no existen ya.

19 Pero habiendo muerto Herodes he aquí un Angel del Señor apare-

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord ap-

20 Diciendo: Levantate y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel porque muertos son los que atentaban á la vida del niño.

21 Entónces levantandose él tomó al niño, y á su madre, y vinose á tierra de Israel.

22 Mas habiendo oido que Archelao reynaba en Judea en lugar de su padre Herodes temió ir allá y avisado en sueños se retiró á tierra de Galilea.

23 Y vinó y habitó en una ciudad llamada Nazareth paraque se cumpliese lo que habían dicho los profetas: Será llamado Nazareno.

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CAPITULO III.

Y EN aquellos dias vinó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea.

2 Y diciendo: Arrepentíos porque el reyno de los cielos está cerca.

3 Porque este es aquel de quien habló el profeta Isaias diciendo: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.

4 Y el mismo Juan llevaba un vestido de pelos de camello, y un cinto de cuero al rededor de sus lomos, y su comida eran langostas y miel silvestre.

5 Entónces salió á él Jerusalem, y toda la Judea, y toda la tierra de la comarca del Jordan.

6 Y eran bautizados por él en el Jordan confesando sus pecados.

7 Mas viendo que muchos de los Phárisеos y Saduceos venían á su bautismo les dijó: oh generacion de viboras! ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera?

8 Producid pues frutos dignos de arrepentimiento.

9 Y no penséis en decir interior-

CHAPTER III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say wit

mente: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo: que poderoso es Dios para levantar hijos á Abraham aún de estas piedras.

10 Y ahora tambien ya está puesta la segur á la raiz de los árboles. Y todo árbol que no produce buen fruto cortado será, y echado al fuego.

11 Yo en verdad os bautizo en agua para arrapentimiento, mas él que viene en pos de mí, mas poderoso es que yo, cuyos zapatos no soy digno de llevar. El os bautizará en el Espiritu Santo, y en fuego.

12 Su bieldo está en su mano, y limpiará bien la era, y recogerá su trigo en la trox mas la paja la quemará en un fuego inextinguible.

13 Entónces Jesus vinó de Galilea al Jordan á encontrar á Juan para ser bautizado de él.

14 Mas Juan se lo estorbaba diciendo: Yo he menester ser bautizado de tí, y tú vienes á mí?

15 Y respondiendo Jesus le dijó: ¿Deja esto ahora porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces condescendió.

16 Y despues que Jesus fué bautizado, subió luego del agua, y he aquí se le abrieron los cielos, y vió al Espiritu de Dios descendiendo como paloma y viniendo sobre él.

17 Y he aquí una voz del cielo que decía: Este es mi hijo muy querido, en quien tengo toda mi complacencia.

yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CAPITULO IV.

ENTONCES Jesus fué llevado por el Espiritu al desierto para *ser tentado del diablo.*

2 Y habiendo ayunado quarenta *dias y quarenta noches* despues

CHAPTER IV.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was af-

dijó: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan panes.

4 Mas él respondiendo le dijó: Escrito está: no de solo pan vivirá el hombre, mas de toda palabra que sale de la boca de Dios.

5 Entónces le tomó el diablo, le llevó á la Santa Ciudad, y le *pusó* sobre las almenas del templo.

6 Y le dijó: Si eres Hijo de Dios echate de aquí abajo, porque escrito está que te encomendará á sus ángeles, y te tomarán en sus manos paraque tu pié no tropieze con piedra *alguna*.

7 Y Jesus le dijó: tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

8 De nuevo el diablo le subió á un monte muy encumbrado, y le mostró todos los reynos del mundo, y la glória de ellos.

9 Y le dijó: te daré todas estas cosas si postrado me adorares.

10 Entónces Jesus le respondió: Apartate Satanas; porque escrito está: Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo servirás.

11 Entónces le dejó el diablo, y he aquí los ángeles llegaron, y le servían.

12 Mas cuando Jesus oyó que Juan estaba en prision volvióse á Galilea.

13 Y dejando á Nazareth, vinó, y moró en Capharnaum ciudad marítima en los confines de Zabulon, y Nephtalim.

14 Paraque se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaias que dijó.

15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Naphtalim, *camino* del *mar al otro lado del Jordan, Galilea de los Gentiles.*

16 Pueblo sentado en tinieblas vió

him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in da

gran luz y á los que moraban en la region y sombra de la muerte, luz les amaneció.

17 Desde aquel punto comenzó Jesus á predícar y á decir: Arrepentíos porque el reyno de los cielos está cerca.

18 Y Jesus yendo por la costa del mar de Galilea vió á dos hermanos Simon, llamado Pedro, y Andres su hermano que echaban la red en el mar, pues eran pescadores.

19 Y les dijó: Seguidme, y yo haré que seais pescadores de hombres.

20 Y ellos dejadas al instante las redes, le siguieron.

21 Y pasando de allí adelante vió á otros dos hermanos Jacobo hijo de Zebedeo, y su hermano Juan que estaban en un barco con su padre Zebedeo remendando las redes, y les llamó.

22 Y ellos immediatamente dejaron el barco, y su padre, y le siguieron.

23 Y recorrió Jesus toda la Galilea enseñando en las Sinagogas de ellos, y predicando el Evangelio del reyno, y curando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

24 Y corrió su fama por toda la Syria y le traían todos los enfermos atacados de diversos males y tormentos, y los poseidos del demonio y los lunáticos y los paralíticos; y los curaba.

25 Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decapolis y de Jerusalen y de Judea, y de la otra banda del Jordan.

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CAPITULO V.

Y *VIENDO Jesus las gentes subió á un monte* y habiendose

CHAPTER V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and

2 Y abriendo su boca les enseñaba diciendo.
3 Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reyno de los cielos.
4 Bienaventurados los afligidos, porque ellos serán consolados.
5 Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán en herencia la tierra.
6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.
7 Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
8 Bienaventurados los limpios de corazon, porque ellos verán á Dios.
9 Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.
10 Bienaventurados los que padecen persecucion por causa de la justicia, porque de ellos es el reyno de los cielos.
11 Bienaventurados sois cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren todo mal de vosotros con falsedad por mi causa.
12 Gozaos y alegraos porque es grande vuestro galardon en los cielos, porque así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros.
13 Vosotros sois la sal de la tierra, y si la sal perdiere su sabor ¿con que se hará salada? No vale ya para nada sino para ser echada fuera y pisada de los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada sobre un monte no puede esconderse.
15 Ni se enciende una vela para ponerla bajo un celemin sino en el candelero, y así alumbra á todos los de la casa.
16 Brille asi vuestra luz delante de los hombres paraque vean *vuestras buenas obras y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.*
17 No creáis que yo he venido á

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.
5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.
9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.
10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.
15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
17 ¶ Think not that I am cor

abrogar la Ley ó los profetas: no he venido á abrogarlos sino á hacerlos cumplidos.

18 Porque en verdad os digo que antes pasarán el cielo y la tierra, que deje de pasar una jota ó una tilde de la Ley sin que todas las cosas sean cumplidas.

19 De modo que el que quebrantase uno de estos mas mínimos mandamientos, y enseñase así á los hombres, será llamado muy pequeño en el reyno de los cielos. Mas el que los guardare y enseñare, este será llamado grande en el reyno de los cielos.

20 Porque yo os digo que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas y Phariseos no entraréis en el reyno de los cielos.

21 Oisteis que fué dicho á los antiguos: no matarás, y cualquiera que matare, quedará obligado á juicio.

22 Mas yo os digo que cualquiéra que se enojare con su hermano, quedará sujeto á juicio, y cualquiéra que llamare Raca á su hermano, quedará sujeto al Synedrio. Mas él que le llamare insensato quedará sujeto al fuego del infierno.

23 Por tanto si tú llevares tu ofrenda al altar y allí te acordares que tu hermano tiene algo contra tí,

24 Deja tu ofrenda ante el altar y vete: reconciliate primero con tu hermano, y despues ven y presenta tu ofrenda.

25 Acomodate con tu adversario prontamente mientras estás con él todavia en el camino, no sea que el adversario te entregue al Juez, y el Juez te entregue al ministro, *y seas echado en* la carcel.

26 En verdad te digo que no sal-*rás de allí hasta* que pagues el *último maravedí.*

to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost

27 Oisteis que fué dicho á los antiguos: No cometerás adulterio.

28 Yo os digo pues que todo aquel que pusiere los ojos en una muger para codiciarla ya cometió con ella adulterio en su corazon.

29 Y si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, sacalo y arrojalo fuera de tí, porque mas te vale que perezca uno de tus miémbros que no, que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

30 Y si tu mano derecha te fuere ocasion de caer cortala, y lanzala de tí pues mejor te es el que perezca uno de tus miembros que no el que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

31 Hase dicho: Cualquiéra que repudiáre á su muger dela carta de divorcio.

32 Mas yo os digo que cualquiera que repudiáre á su muger á no ser por causa de fornicacion, hace que ella sea adúltera, y cualquiéra que se case con la divorciada comete adulterio.

33 Tambien oisteis que fué dicho á los antiguos. No te perjurarás, mas cumplirás lo que hubieres jurado al Señor.

34 Mas yo os digo: No juréis de ninguna manera ni por el cielo porque es el trono de Dios.

35 *Ni* por la tierra porque es la peana de sus pies ni por Jerusalem porque es la ciudad del gran Rey.

36 Ni jurarás por tu cabeza porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37 Mas vuestro hablar sea si, si; no, no; porque lo que excede de esto, de mal procede.

38 Habéis oido que fué dicho ojo por ojo, y diente por *diente.*

39 Mas yo os digo: No opóngáis resistencia á la injuria, antes si

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That resist not evil: but whosoever sh

alguno te hiriese en la megilla derecha, presentale la otra.

40 Y si alguien quisiere ponerte pleyto y quitarte la túnica, alargale tambien tu capa.

41 Y si alguno te compeliere á una legua vé con él dos.

42 Al que te pidiere, dale; y al que te quisiese pedir prestado, no le vuelvas las espaldas.

43 Habéis oido que fué dicho: Amaras á tu próximo, y aborrecerás á tu enemigo.

44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos bendecid á los que os maldicen: haced bien á los que os odian, y orad por los que os calumnian y persíguen.

45 Paraque séais hijos de vuestro Padre que está en los cielos el cual hace salir el sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos, é injustos.

46 Porque si amáis á los que os aman. ¿que recompensa habéis de tener? ¿No hacen lo mismo aun los publicanos?

47 Y si saludáis solamente á vuestros hermanos ¿qué mas hacéis que los otros? No hacen tambien lo mismo los publicanos?

48 Sed pues vosotros perfectos así como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CAPITULO VI.

MIRAD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres con el fin de ser vistos de ellos de otra manera no tendréis galardon de vuestro Padre que está en los cielos.

2 Así que cuando haces limosna no hagas que se toque la trompeta *delante de tí*, como hacen los hipócritas *en las sinagogas*, y en las *calles para atraerse honra* de los hombres. En verdad os digo que

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have

3 Mas cuando des limosna haz que tu mano izquierda, no sepa lo que hace tu derecha.
4 Paraque tu limosna quede secreta, y tu Padre que ve en lo secreto, te premiará en público.

5 Y cuando ores no seas como los hipócritas: Porque ellos aman el orar en pié en las sinagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres. En verdad os digo que ya recibien su recompensa.
6 Mas tú cuando orares entra en tu aposento, y cerrada la puerta ora á tu Padre en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto, te recompensará en público.

7 Y al orar no habléis mucho como los Gentiles creyendo que han de ser oidos por su mucho hablar.

8 No os asemejéis á ellos: porque vuestro Padre sabe de lo que tenéis necesidad antes que vosotros le pidáis.
9 Vosotros pues habéis de orar así: Padre nuestro que estás en los cielos santificado sea tu nombre.
10 Venga el tu reyno: hagase tu voluntad en la tierra así como en el cielo.
11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.
12 Y perdonanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.
13 Y no nos dejes caer en tentacion mas libranos de mal porque tuyo es el reyno, el poder, y la gloria por los siglos. Amen.
14 Porque si perdonáreis á los hombres sus ofensas vuestro Padre celestial os perdonará tambien á vosotros.
15 Mas si no perdonáreis á los hombres sus ofensas tampoco vuestro Padre os perdonará *vuestras* ofensas.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.
8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.
12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Y cuando ayunéis no os pongáis caritristes como los hipócritas, los cuales desfiguran sus rostros para hacer ver á los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya recibien su recompensa.

17 Mas tú cuando ayunes unge tu cabeza y lava tu cara.

18 Para no hacer ver á los hombres que ayunas sino á tu Padre que está en lo secreto y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

19 No amontonéis tesoros para vosotros en la tierra, en dónde la polilla y el orin los consumen y en dónde los ladrones los desentierran y roban.

20 Mas amontonad para vosotros tesoros en el cielo en dónde ni la polilla ni el orin los consumen, y en dónde los ladrones no los desentierran ni roban.

21 Porque dónde está vuestro tesoro allí está tambien vuestro corazon.

22 Luz de tu cuerpo es tu ojo, por lo que si tu ojo fuere sencillo, todo tu cuerpo estará lleno de luz.

23 Mas si tu ojo fuere maligno todo tu cuerpo estará lleno de tinieblas. Así que si la luz que hay en tí es tinieblas ¿cuan grandes serán las mismas tinieblas?

24 Ninguno puede servir á dos señores, porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se allegará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir á Dios y á las riquezas.

25 Por esto os digo: no andéis afanados por vuestra vida pensando que habéis do comer ó que habéis de beber, ni por vuestro cuerpo que habéis de vestir. ¿No vale *mas la* vida que el alimento, y el *cuerpo que el vestido?*

26 *Mirad las aves del* cielo que *no siembran ni siegan, ni recogen*

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they

las alimenta ¿ no valéis pues vosotros mucho mas que ellas ?
27 Y quién de vosotros dandose á discurrir podrá añadir un codo á su estatura ?
28 Y ¿ porqué os afanáis por el vestido ? Contemplad los lirios del campo como crecen : ellos no trabajan, ni hilan.
29 Y sinembargo os digo que ni aún Salomon en medio de toda su gloria neo stuvo vestido como uno de estos.
30 Pues si la yerba del campo que hoy es y mañana es echada en el horno, Dios la viste así ¿ no os vestirá mucho mas á vosotros hombres de poca fé ?
31 No os afanéis pues diciendo que comeremos ? ó que beberemos ? ó con que nos cubriremos ?

32 (Porque los Gentiles buscan estas cosas) porque vuestro Padre celestial sabe que tenéis necesidad de todas estas cosas.
33 Buscad pues primero el reyno de Dios, y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Así que no andéis cuidadosos por el dia de mañana, porque el dia de mañana traerá su cuidado ; bastale al dia su proprio afan.

your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?
27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field, how they grow ; they toil not, neither do they spin :
29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith ?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Wherewithal shall we be clothed ?
32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness ; and all these things shall be added unto you.
34 Take therefore no thought for the morrow : for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CAPITULO VII.

NO juzguéis paraque no seáis juzgados.
2 Porque con el juicio con que juzgáreis seréis juzgados, y con la medida con que midiereis se os volverá á medir.
3 Y ¿ porqué ves la mota en el ojo de tu hermano y no echas de ver la viga que está en tu ojo ?

4 O ¿ como dices á tu hermano, deja *que saque la mota de tu ojo, y he aquí tú tienes una viga en tu proprio ojo ?*

CHAPTER VII.

JUDGE not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged : and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye ?
4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye ; and, behold, beam is in thine own eye ?

5 Hipócrita, echa primero la viga de tu ojo, y entónces verás claramente para sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No déis lo santo a los perros ni echéis vuestras perlas delánte de los puercos, no sea que las huellen con sus pies y volviendose contra vosotros os despedacen.

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá.

8 Porque todo aquel que pide récibe; y el que busca halla, y al que llama se le abrirá.

9 O quíen de vosotros es el hombre á quien si su hijo pidiere pan acaso le dará una piedra?

10 O si le pidiere un pez, acaso le dará una serpiente?

11 Si vosotros pues siendo malos sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos ¿cuanto mas vuestro Padre que está en los cielos dará buenas dádivas á los que se las pidieren?

12 Así que todo lo que quisiereis que los hombres hagan con vosotros, hacedlo asi vosotros tambien con ellos: porque esta es la Ley y las Profetas.

13 Entrad por la puerta angosta, porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que conduce á la perdicion, y muchos son los que entran por ella.

14 Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que conduce á la vida y pocos son los que atinan con él.

15 Guardaos de los falsos profetas que vienen á vosotros vestidos de pieles de ovejas y por dentro son lobos rapaces.

16 Por sus frutos los conoceréis. Acaso se cogen uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?

17 *Así mismo todo* árbol buene *lleva buen fruto, y el árbol* malo *lleva mal fruto.*

18 *No puede el árbol bueno llevar*

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him.

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth

uto, ni el árbol malo llevar
ueno.
odo árbol que no lleva buen
será cortado y echado al

or sus frutos pues los cono-

lo todo aquel que me dice
Señor, entrará en el reyno
cielos, sino aquel que hiciere
ntad de mi Padre que está
cielos.
uchos me dirán en aquel dia
Señor ¿no hemos profetizado
nombre? ¿y no hemos en tu
lanzado demonios? y hecho
milagros en tu nombre?
entónces yo les diré clara-
Nunca os conocí; apartaos
operarios de la maldad.
or tanto todo aquel que oye
mis palabras y las practica,
pararé á un hombre cuerdo
ificó su casa sobre peña.

descendió lluvia, y vinieron
soplaron vientos, y dieron
ipetu sobre aquella casa y no
porque estaba cimentada so-
ña.
todo aquel que oye estas mis
as, y no las cumple, será se-
te á un hombre loco que edi-
casa sobre arena.

descendió lluvía, y rios vinie-
soplaron vientos, y dieron im-
amente sobre aquella casa,
, y fué grande su ruina.
sucedió que cuando Jesus
concluido estos razonamientos
ntes estaban pasmadas de su
na.
Porque los enseñaba como
tiene autoridad y no á la
a de los Escribas.

evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CAPITULO VIII.

CUANDO hubo descendido del *monte le seguían muchas* gen-

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 Y he aquí vinó un leproso, y le adoraba diciendo Señor, si tú quieres puedes limpiarme.

3 Y estendiendo Jesus la mano le tocó diciendo: Quiero, se limpió, é inmediatamente quedó limpio de su lepra.

4 Entónces Jesus le dijó: Mira no lo digas á nadie mas ve, presentate al Sacerdote, y ofrece el don que Moyses ordenó en testimonio á ellos.

5 Y habiendo entrado Jesus en Capharnaum se llegó á él un centurion rogandole.

6 Y diciendo: Señor, mi criado está postrado en cama paralítico reciamente atormentado.

7 Y Jesus le dijó: Yo iré y le sanaré.

8 Entónces el centurion le respondió diciendo: Señor yo no soy digno de que entres debajo de mi techo, mas dí solamente la palabra, y sanará mi criado.

9 Porque yo tambien soy hombre sujeto á la autoridad de otro, y tengo á mis órdenes soldados, y digo á este: Vé y va; y al otro ven, y viene: y á mi criado: haz esto, y lo hace.

10 Al oir Jesus se maravilló y dijo á los que le seguían: En verdad os digo que no he hallado fé tan grande, no, ni en Israel.

11 Y os digo que vendrán muchos de oriente, y de occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac y Jacob en el reyno de los cielos.

12 Y los hijos del reyno serán echados á las tinieblas esteriores. Allí será el llanto y el crugir de dientes.

13 Y Jesus dijó al centurión: Vé *y como creiste así te sea* hecho. *Y fué sano el siervo* en aquella *ora.*

14 *Y habiendo llegado* Jesus á la

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come

casa de Pedro vió á su suegra postrada en cama, y con fiebre.
15 Y tocó su mano, y la fiebre la dejó, y levantose, y los servía.

16 Y venida la tarde le trajeron muchos endemoniados, y con su palabra lanzaba los espíritus, y curó á todos los dolientes.

17 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaias, cuando dijó: El mismo tomó nuestras enfermedades, y cargó con nuestras dolencias.
18 Mas como viese Jesus muchas gentes al rededor de sí, ordenó pasar á la otra parte *del lago*.

19 Y llegandose á él un Escríba le dijó: Maestro te seguiré adonde quiera que fueres.

20 Y Jesus le dijó las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, mas el Hijo del hombre no tiene donde reclinar *su* cabeza.

21 Y otro de sus discípulos le dijó: Señor permite que primero vaya y entierre á mi padre.
22 Mas Jesus le dijó: sígueme y deja que los muertos entierren á sus muertos.
23 Y habiendo él entrado en un barco le siguieron sus discípulos.
24 Y he aquí se levantó una tempestad tan grande en el mar que las olas cubrían el barco. Y el dormía.
25 Y llegandose á él sus discípulos le dispertaron diciendo: Señor, salvanos *que* perecemos.
26 Y él les dijó: ¿Qué teméis ó hombres de poca fé? Y levantandose reprendió á los viéntos y á la mar y siguióse gran bonanza.

27 Y los hombres *se* maravilláron *y decían: ¿Quién es este que hasta los vientos, y el mar le obedecen?*

into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.
21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this that even the winds and the sea obey him!

28 Y cuando Jesus hubo pasado á la otra parte del lago en el país de los Gergesenos vinieron á su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros de tal manera fieros que nadie podía pasar por aquel camino.

29 Y he aquí que empezaron á dar gritos diciendo ¿qué tenemos que ver contigo Jesus Hijo de Dios? ¿Has venido acá á atormentarnos antes de tiempo?

30 Y lejos de ellos estaba paciendo una gran piára de puercos.

31 Y los demonios le rogaron diciendo: Si nos echas de aquí permítenos que vayamos á aquella piára de puercos.

32 Y él les dijó, Id. Y habiendo ellos salido se fueron á la piára de los puercos. Y he aquí que toda la piára de los puercos se precipitó en la mar por un despeñadero, y perecieron en las aguas.

33 Y los que los guardaban huyeron y se fueron á la ciudad, y lo contaron todo con lo que había acontecido á los endemoniados.

34 Y he aquí que toda la ciudad salió á encontrar á Jesus, y al verle le rogaron que se fuese de sus términos.

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CAPITULO IX.

Y ENTRANDO en un barco pasó á la otra ribera, y vinó á su ciudad.

2 Y he aquí le trajeron un paralítico postrado en un lecho, y viendo Jesus la fé de ellos dijó al paralítico: Ten confianza, hijo, tus pecados te son perdonados.

3 Y he aquí algunos de los Escribas decían para consigo: Este asfema.

Y viendo Jesus sus pensamien-

CHAPTER IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their

os dijó ¿porqué pensáis mal en vuestros corazones?

5 ¿Cual cosa es mas facil decir perdonados te son tus pecados, ó decir levantate y anda?

6 Pues paraque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, levantate (dijó él entónces al paralítico) toma tu lecho, y vete á tu casa.

7 Y levantóse y se fué á su casa.

8 Y cuando le vieron las gentes se maravillaron y glorificaron á Dios, por haber dado tal potestad á los hombres.

9 Y pasando adelánte de allí Jesus vió á un hombre que estaba sentado en dónde se recibían los tributos, el cual se llamaba Matheo, y le dijó: Sigueme, y él levantóse y le siguió.

10 Y acaeció que estando Jesus sentado *a la mesa* en la casa, he aquí vinieron muchos publicános y pecadores, y se sentaron á comer con él y sus discípulos.

11 Y al verlo los Phariseos dijeron á sus discípulos ¿porqué vuestro Maestro come con publicanos y pecadores?

12 Mas oyendolo Jesus les dijó: no tienen los que estan sanos necesidad de médico, sino los que estan enfermos.

13 Id pues, y aprended lo que significa: Misericórdia quiero, y no sacrificio, porque no he venido á llamar los justos sino los pecadores á arrepentimiento.

14 A esta sazon vinieron á él los discípulos de Juan diciendole ¿porqué nosotros y los Phariseos ayunamos con frequencia, y tus discípulos no ayunan?

15 Y Jesus les dijó ¿pueden acaso los que estan de bodas andar afligidos mientras el esposo está con ellos? Mas *vendrán dias en que el esposo les será quitado; y entónces ayunarán.*

thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 Nádie echa remiendo de paño recio en vestido viejo, porque el tal remiendo se lleva parte del mismo vestido, y la rotura se hace peor.

17 Ni tampoco echan vino nuevo en odres viejos. De otra suerte se rompen los odres y el vino se derrama, y se pierden los odres. Mas echan el vino nuevo en odres nuevos, y así se conserva lo uno y los otros.

18 Mientras él les estaba diciendo estas cosas he aquí vino un cierto hombre principál, y le adoró diciendo: Señor mi hija acaba de morír, pero ven, pon tu mano sobre ella y vivirá.

19 Y levantandose Jesus le fué siguiendo con sus discípulos.

20 Y he aquí una muger que hacía doce años que padecía un flujo de sangre, llegandose por detrás le tocó la orla de su vestido.

21 Porque decía ella entre sí: si yo puedo tocar tan solamente su vestido, seré sana.

22 Y volviendose Jesus y viendola la dijó; ten confianza hija, tu fé te ha salvado. Y quedó la muger sana desde aquella hora.

23 Y cuando llegó Jesus á casa *de aquel* hombre principál, y vió los tañedores de flautas y á la gente que hacían ruido.

24 Dijoles: Retiraos, pues la muchacha no está muerta sino que duerme. Y hacían burla de él.

25 Y echada que fué la gente fuera, entró: y la tomó de la mano, y la muchacha se levantó.

26 Y corrió la fama de esto por toda aquella tierra.

27 Y cuando partió Jesus de aquel *lugar le siguieron* dos ciegos gri*tando y diciendo: Hijo* de David *ten misericórdia de nosotros.*

28 Y llegado á la casa los ciegos *nieron á él.* Y Jesus les dijó

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about and when he saw her, he said Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came

¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos digeron: Si, Señor.

29 Entónces les tocó los ojos diciendo: Segun vuestra fé así os sea hecho.

30 Y fueron abiertos sus ojos, y Jesus les encargó *estrechamente* diciendo: mirad que nadie lo sepa.

31 Mas habiendo ellos salido de allí divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32 Y al salir ellos, he aquí le trajeron un hombre mudo poseido del demonio.

33 Y lanzado fuéra el demonio el mudo habló, y las gentes maravilladas decían: nunca se vió tal cosa en Israel.

34 Mas los Phariseos decían: por medio del príncipe de los demónios echa fuéra los demónios.

35 Y Jesus iba recorriendo todas las ciudades y villas enseñando en sus sinagogas y predicando el Evangelio del reyno, curando toda enfermedad y toda doléncia en el pueblo.

36 Y al ver aquellas gentes tuvo compasión de ellas, porque estaban abatidas y desparramadas como ovejas sin pastor.

37 Entónces dijó á sus discípulos: Verdaderamente la mies es copiósa; mas los trabajadores son pocos.

38 Rogad pues al Señor que envie trabajadores á su mies.

him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CAPITULO X.

ENTONCES llamando á sí sus doce discípulos les dió potestad sobre los espiritus inmundos para lanzarlos *fuera, y curar toda enfermedad y toda dolencia.*

2 *Y los nombres de los doce Após-*

CHAPTER X.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the tw

toles son estos: el primero Simon llamado Pedro y Andres su hermano, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano.

3 Felipe y Bartolome: Tomas y Matheo el publicano. Jacobo hijo de Alfeo, y Lebeo por sobre nombre Thadeo.

4 Simon el Cananeo, y Judas Iscariotes él mismo que le entregó.

5 Estos doce envió Jesus y les mandó diciendo: no andéis por camino de Gentiles ni entréis en ciudad *alguna* de los Samaritanos.

6 Mas id antes á las ovejas perdidas de la casa de Israel:

7 Id, y predicad diciendo: el reyno de los cielos está cerca.

8 Curad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, lanzad demónios: de valde recibisteis, dad de valde.

9 No llevéis oro ni plata ni cóbre en vuestras bolsas.

10 Ni alforja para el camino, ni dos túnicas, ni zapatos, ni baston; porque el trabajador, digno es de su alimento:

11 Mas en cualquiera ciudad ó aldea donde entrareis, informaos de quien hay en ella, que sea digno; y morad allí hasta que salgáis.

12 Y al entrar en la casa saludadla.

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella, mas si no fuere digna vuestra paz se volverá á vosotros.

14 Y cualquiera que no os recibiere ni oyese vuestras palabras, cuando salgáis de aquella casa ó ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

15 En verdad os digo, que será mas tolerable el *castigo* á la tierra de Sodoma y Gomorra en el dia *del juicio, que á aquella* ciudad.

16 Mirad que os envío como ovejas en medio de lobos: sed pues *prudentes como serpientes,* y sen*llos como palomas.*

apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 Y guardaos de los hombres; porque os entregarán á sus synedrios, y os azotarán en sus sinagogas.

18 Y seréis llevados ante gobernadores y reyes por mi causa, para testimonio contra ellos y los Gentiles.

19 Mas cuando os entregaren, no discurráis como ó que habéis de hablar, porque en aquella misma hora os será dado lo que hayáis de hablar.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21 Y el hermano entregará á muerte al hermano, y el padre al hijo, y los hijos se levantarán contra los padres y los harán morir.

22 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre, mas el que perseverare hasta el fin este será salvo.

23 Mas cuando os persiguieren en esta ciudad huid á la otra, porque en verdad os digo que no habréis concluido las ciudades de Israel que no venga el Hijo del hombre.

24 No es el discípulo mas que su maestro ni el siervo mas que su Señor.

25 Bástele al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su Señor. Si al mismo padre de familia llamaron Beelzebub, ¿cuanto mas á sus domésticos?

26 No los temáis por esto, porque nada hay encubierto que no haya de ser manifiesto, ni nada oculto que no haya de saberse.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís á la oreja, predicadlo sobre los tejados.

28 Y *no temáis á los que matan el cuerpo, peroque no pueden matar el alma: temed antes* al que

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kil the body, but are not able to k the soul: but rather fear him wh

puede destruír el alma y el cuerpo en el infierno.

29 ¿Por ventura no se venden dos pajarillos por un quarto, y ni uno de ellos caerá al suelo sin vuestro Padre?

30 Aun los mismos cabellos de vuestra cabeza estan todos contados.

31 No temáis pues: mas valéis vosotros que muchos pájaros.

32 Todo aquel pues que me confesare delante de los hombres, yo le confesaré tambien delante de mi Padre que está en los cielos.

33 Y el que me negare delante de los hombres, le negaré yo tambien delante de mi Padre que está en los cielos.

34 No creáis que he venido á traer paz á la tierra. No vine para traer paz sino espada.

35 Porque he venido para poner en discordia al hombre contra su padre, y al hijo contra su madre, y á la nuera contra su suegra.

36 Y los enemigos del hombre serán los de su propia familia.

37 Y el que ama padre ó madre mas que á mí, no es digno de mí; y el que ama á hijo ó hija mas que á mí, no es digno de mí.

38 Y el que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.

39 El que hallare su vida la perderá, y el que perdiese su vida por amor de mí, la hallará.

40 El que os recibe á vosotros me recibe á mí, y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

41 El que recibe á un profeta en nombre de profeta recibirá galardon de profeta; y el que recibe á un justo en nombre de justo, recibirá galardon de justo.

42 Y todo el que diére á beber *un vaso de agua fria á uno de estos pequeñuelos* solamente en

is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the

nombre de discípulo, en verdad os digo que no perderá su galardon.

CAPITULO XI.

Y ACAECIO que cuando Jesus acabó de dar estos preceptos á sus doce discípulos, partió de allí á enseñar, y predicar en las ciudades de ellos.

2 Y como oyese Juan estando en la prision las obras de Christo, envió dos de sus discípulos.

3 Diciendole: ¿Eres tú el que ha de venir ó hemos de esperar á otro?

4 Y respondiendo Jesus les dijó: Id y contad á Juan lo que habéis oido y visto.

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, resucitan los muertos, y es anunciado el Evangelio á los pobres.

6 Y bienaventurado es aquel que no fuere escandalizado en mí.

7 Y luego que ellos se fueron, empezó Jesus á decir de Juan á las gentes: ¿que salisteis á ver al desierto? ¿alguna caña agitada del viento?

8 ¿Mas que salisteis á ver? ¿Un hombre vestido de ropas delicadas? Cierto que los que visten ropas delicadas, en mansiones de Reyes estan.

9 ¿O que salisteis á ver? ¿Un profeta? Ciertamente, os digo; y aun mas que profeta.

10 Porque de este es de quien está escrito: He aquí yo envio im mensagero ante tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

11 En verdad os digo, que entre los nacidos de mugeres no se ha levantado otro mayor que Juan el Bautista. I con todo, el que es menor en el reyno de los cielos, mayor es que él.

12 Y desde los dias de Juan el

name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of Joh

Bautista hasta ahora el reyno de los cielos padece fuerza, y los violentos le arrebatan.

13 Porque todos los profetas y la Ley hasta Juan profetizaron.

14 Y si queréis recibir, él es aquel Elias que había de venir.

15 El que tenga oidos para oir, oiga.

16 ¿Mas á quien compararé yo esta generacion? Semejante es á los muchachos que se sientan en las plazas y llamando á sus compañeros,

17 Dicen: Os tañímos, y no baylasteis; os plañímos, y no llorasteis.

18 Porque vinó Juan que no comía ni bebía, y dicen: demónio tiene.

19 Y vinó el Hijo del hombre que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre gloton, y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores. Mas la sabiduria es justificada por sus hijos.

20 Entónces comenzó á reconvenir á las ciudades en las cuales las mas de sus maravillas habían sido hechas, porque no se habían arrepentido: *diciendo.*

21 Ay de tí Chorazin! Ay de tí Bethsaida! Que si en Tyro y en Sydon se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, tiempo hace que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceníza.

22 Por tanto os digo que Tyro y Sydon serán castigadas con menos rigor en el dia del juicio que vosotras.

23 Y tú Capharnaum que eres exaltada hasta el cielo serás abatida hasta los infiernos: Porque si *en* Sodoma se hubieran hecho las *maravillas que han sido* hechas en *tí, hubieran permanecido hasta* este *dia.*

24 Por esto os digo que la tierra *Sodoma será castigada* con me-

the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the

ɔor en el dia del juicio que

ı aquel tiempo respondiendo dijó: Gracias te doy, Padre, lel cielo y de la tierra porcondiste estas cosas á los y entendidos, y las has revelos pequeñuelos.
ɜí es, Padre, porque agradó jos.
ɔdas las cosas me han sido ıdas de mi Padre, y nadie al Hijo sino el Padre, ní conguno al Padre sino el Hijo, l á quien el Hijo lo quisiere .
ɜnid á mí todos los que os , y estáis sobrecargados, y liviaré.
ɔmad sobre vosotros mi yugo, ıded de mí que soy manso y e de corazon, y hallaréis reıra vuestras almas.
ɔrque suave es mi yugo, y ga ligera.

land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.
28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CAPITULO XII.

aquel tiempo iba Jesus en bado por unos sembrados, y cípulos, como tuviesen hampezaron á coger espigas de y á comer.
ɔiendolo los Phariseos le dimira que tus discípulos haque no es lícito hacer en).
ıs él les dijó: ¿No habeís ɔue hizo David cuando tuvo e él, y los que estaban con

mo entró en la casa de Dios, ó los panes de la proposicion ales no le era lícito comer, ıs que estaban con él, sino á os Sacerdotes?
ı no habéis leido en la Ley ıs Sacerdotes los sábados, en ıplo quebrantan el sábado, y ı *culpa?*
ı *yo os digo que aquí hay es mayor que el templo.*

CHAPTER XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were a hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was a hungered, and they that were with him;
4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat neither for them which were with him, but only for the priests?
5 Or have ye not read in the law how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 But I say unto you, That in this place is one greater than the tem

7 Mas si supieseis que significa: Misericórdia quiero y no sacrificio, no condenaríais á los inocentes.

8 Porque el Hijo del hombre Señor es aun del sábado.

9 Y habiendo partido de allí vino á la sinagoga de ellos.

10 Y he aquí un hombre que tenía una mano seca, y ellos por acusarle le preguntaron ¿es lícito curar en sábado?

11 Y él les dijó: ¿qué hombre habrá entre vosotros que teniendo una oveja, si cayere esta en sábado en un hoyo, no la eche mano, y la saque?

12 Pues ¿cuanto mas vale un hombre que una oveja? Así que lícito es hacer bien en sábado.

13 Entónces dijó á aquel hombre: estiende tu mano, y la estendió, y fuele restituida sana como la otra.

14 Y saliendo los Phariseos de allí tomaron consejo contra él para destruirle.

15 Mas sabiendolo Jesus se retiró de allí, y muchas gentes iban en pos de él, y los curó á todos.

16 Y él les encargó estrechamente que no le descubriesen.

17 Paraque se cumpliese lo que estaba dicho por el Profeta Isaias que dijó.

18 He aquí mi siervo al cual yo he escogido, mi amado, en quien mi alma tiene puesta toda su complacencía. Pondré mi Espíritu sobre él, y anunciará juicio á los Gentiles.

19 El no contenderá, ni gritará, ni nadie oirá en las calles su voz.

20 *No quebrará la caña cascada, ni apagará la mecha que humea, asta que saque á victoria el juicio.*

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 Y en su nombre esperarán los Gentiles.

22 Entónces le trajeron un endemoniado ciego, y mudo; y le curó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

23 Y todas las gentes estaban asombradas y decían ¿no es este el hijo de David?

24 Mas oyendolo los Phariseos decían: este no lanza los demonios sino por virtud de Belzebub príncipe de los demonios.

25 Y Jesus sabiendo los pensamientos de ellos, les dijó: Todo reyno dividido contra sí mismo será desolado, y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma no subsistirá.

26 Y si Satanás echa fuéra á Satanás, contrá sí mismo está dividido ¿como pues ha de subsistir su reyno?

27 Y si yo por virtud de Belzebub echo fuéra los demonios, vuestros hijos ¿por virtud de quien los echan? Por eso ellos serán vuestros jueces.

28 Mas si yo echo los demonios por virtud del Espíritu de Dios, ciertamente ha llegado á vosotros el reyno de Dios.

29 ¿O como el posible que alguno entre en la casa del hombre fuerte, y le robe sus alhajas si antes no hubiese atado al fuerte? y entónces saqueará su casa.

30 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31 Por tanto os digo que todo pecádo y blasfemia seran perdonados á los hombres, mas la blasfemia *contra* el Espíritu Santo no será perdonada á los hombres.

32 Cualquiera *que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera* que hablare *contra el Espíritu* Santo, no

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the

le será perdonado ni en este síglo ní en el venidero.

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno; ó haced el árbol malo y su fruto malo; porque el árbol, conocido es por el fruto.

34 O generacion de víboras ¿como podéis hablar cosa buena, siendo malos? porque de la abundancia del corazon habla la boca.

35 El hombre bueno del buen tesoro de su corazon saca cosas buenas, y el hombre malo, del mal tesoro saca cosas malas.

36 Mas yo os digo que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, darán cuenta de ella en el dia del juicio.

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38 Entónces ciertos Escribas y Phariseos le respondieron diciendo: Maestro, desearíamos ver de tí *alguna* señal.

39 Y él respondió diciendo: Esta generacion mala y adultera pide señal: mas no le será dada otra señal que la señal de Jonás el profeta.

40 Porque así como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así el Hijo del hombre estará tres dias y tres noches en el corazon de la tierra.

41 Los Ninivitas se levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán, porque ellos se arrepintieron por la predicacion de Jónas, y he aquí uno en este lugar que es mayor que Jonás.

42 La Reyna del Austro se levantará en juicio con esta generacion y la condenará, por cuanto *vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomon, y he aquí uno en este lugar que es mayor que Salomon.*

43 *Cuando el espíritu inmundo*

Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit

ha salido de algun hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallandolo;

44 Entónces dice: me volveré á mi casa de donde salí. Y cuando viene, hallala desocupada, barrida, y alhajada.

45 Entónces va y toma consígo otros siete espíritus peores que él, y entran dentro y moran allí, y el postrér *estado* de aquel hombre es peor que el primero. Así tambien acontecerá á esta generacion malvada.

46 Mientras estaba él aun hablando á las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera deseando hablar con él.

47 Y le dijó uno: Mira que tu madre y hermanos estan fuéra y te quieren hablar.

48 Mas él, respondiendo al que le hablaba, le dijó ¿quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y estendiendo la mano hácia sus discípulos, dijó: he aquí mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo el que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, este es mi hermano y hermana y madre.

gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CAPITULO XIII.

EN aquel dia saliendo Jesus de casa, sentóse á la orilla del mar.

2 Y se juntó al rededor de él una multitud de gentes por manera que entrando en un barco se sentó en él. Y toda la gente estaba en pie en la ribera.

3 Y les habló muchas cosas en parábolas diciendo: He aquí salió un sembrador á sembrar.

4 Y al sembrar, *algunas semillas cayeron junto al camino, y vinieron las aves, y las comieron.*

5 *Otras cayeron en lugares pedre-*

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony pla

gosos, en donde no tenían mucha tierra, y nacieron luego, porque no tenían profundidad de tierra.

6 Mas en saliendo el sol se quemaron, y se secaron, porque no tenían raiz.

7 Y otras cayeron entre espinas; y crecieron las espinas y las ahogaron.

8 Y otras cayeron en tierra buena, y rendieron fruto, una á ciento, otra á sesenta, y otra á treínta.

9 El que tiene oidos para oír, oyga.

10 Y llegandose los discípulos le dijeron ¿porqué les hablas por parábolas?

11 Y él respondiendo les dijó: porque á vosotros os es dado entender los misterios del reyno de los cielos, mas á ellos no les es dado.

12 Porque al que tiene, darsele ha; y tendrá mas. Pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

13 Por esto les habló por parábolas porque viendo no ven, y oyendo, no oyen ní entienden.

14 Cumpliendose así en ellos la profecía de Isaias que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y veréis con vuestros ojos, y no percibiréis.

15 Porque el corazon de este pueblo se ha engrosado, y sus oidos estan pesados para oir, y cerraron sus ojos paraque no vean con sus ojos, y oygan con sus oidos y entiendan con su corazon, y se conviertan y los sane.

*16 Mas bien*aventurados vuestros *ojos porque ven,* y vuestros oidos *porque oyen.*

17 Porque en verdad os digo que *muchos profetas y justos* codiciaron

where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous

ver lo que véis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

18 Oid pues vosotros la parábola del sembrador.

19 Cuando alguno oye la palabra del reyno, y no la entiende, viene el malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazon: este es el que recibió la semílla junto al camino.

20 Y el que fué sembrado en lugares pedregosos, este es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo:

21 Pero no tiene en sí raiz; mas dura por algun tiempo. Y cuando le sobreviene tribulacion ó persecucion por causa de la palabra, luego se ofende.

22 Y el que fué sembrado entre espinas, este es el que oye la palabra; mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas anegan la palabra, y se hace infructuosa.

23 Y el que fué sembrádo en tierra buena, este es el que oye la palabra, y la entiende, y lleva fruto; y uno lleva á ciento, y otro á sesenta, y otro á treínta.

24 Otra parábola les propuso diciendo: El reyno de los cielos es semejante á un hombre que siembra buena simiente en su campo.

25 Pero mientras los hombres estaban durmiendo, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo y se fué.

26 Y despues que fué crecido en yerba y presentó fruto, entónces apareció tambien la zizaña.

27 Y los siervos del padre de familias vinieron y le dijeron: Señor ¿qué no sembraste *buena simiente en tu campo? ¿pues como* tiene *zizaña?*

28 Y él les dijó: un enemigo ha

men have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them.*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*, which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An e

hecho esto. Y los siervos le dijeron ¿quieres que vayamos y la cojamos?

29 Y él les respondió, No; no sea que cogiendo la zizaña arranquéis tambien con ella el trigo.

30 Dejad que ambos crezcan juntamente hásta la siéga, y al tiempo de la siéga diré á los segadores: Coged primero la zizaña, y atadla en manojos paraque marla; mas el trigo recogedle en mi trox.

31 Otra parábola les propuso diciendo: semejante es el reyno de los cielos al grano de mostaza que un hombre tomó, y le sembró en su campo.

32 El cual es ciértamente la menor de todas las simientes, mas despues que ha crecido es la mayor de todas las legumbres, y hacese arbol, de modo que las aves del cielo posan, y *hacen nidos* en sus ramas.

33 Otra parábola les dijó: el reyno de los ciélos es semejante á la levadura que tomó una muger, y la escondió en tres medidas de harína hásta que todo quedó leudo.

34 Todas estas cosas habló Jesus á la multitud por parábolas, y nada las hablaba sin parábolas.

35 Paraque se cumpliese lo que había dicho el profeta que dice: Abriré en parábolas mi boca: Enunciaré cosas que han estado ocultas desde la fundacion del mundo.

36 Entónces despedidas las gentes, Jesus se vinó á casa, y llegandose á él sus discípulos le dijeron. Decláranos la parábola de la zizáña en el campo.

37 Y él respondiendo les dijó: El que siembra buena simiénte es el *Hijo del hombre.*

38 *Y el campo es* el mundo, y la *buena simiente son los* hijos del *reyno, y la zizaña son los* hijos del *maligno.*

hath done this. The servants saic unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

el enemigo que la sembró
iablo, y la siega es el fin del
, y los segadores son los án-

)r manéra que así como es
la zizaña, y quemada al
así será en el fin de este

nviará el Hijo del hombre
geles, y cogerán de su reyno
os escándalos, y á los que
niquidad.

echarlos han en el horno
)go. Allí será el llanto, y
ir de dientes.
ntónces los justos resplan-
n como el sol en el reyno
Padre. El que tiene oidos
r, oiga.
s tambien semejante el rey-
os ciélos á un tesoro escon-
1 el campo, que habiéndole
nbre hallado, le encubre, y
le gozo por él, va y vende
tiene, y compra aquel cam-

.sí mismo es semejante el
de los cielos á un mercader
isca buenas perlas.
l cual habiendo hallado una
le gran precio, se fué, y ven-
lo lo que tenía y compróla.
ambien el reyno de los cie-
semejante á una red barre-
ne echada en la mar coge de
nertes.
a cual en estando llena la
n á la orilla y sentados re-
)n lo bueno en vasos y arro-
lo malo.
si sucederá al fin del siglo.
n los ángeles y separarán
los de entre los justos.

los arrojarán en el horno
iego: allí será el llorar y
de dientes.
ijoles *Jesus ¿ habéis enten-*
das estas cosas? Ellos res-
on. Sí Señor.
tónces les dijó: Por eso to-

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Th

do Escríba que está instruido en el reyno de los cielos es semejante á un padre de familias que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas.

53 Y sucedió que cuando Jesus hubo concluido estas parábolas, se fué de allí.

54 Y habiendo pasado á su patria, les enseñaba en la Sinagoga de ellos de tal manéra que estaban pasmados, y decían: ¿de donde tiene este tal saber, y estas maravillas?

55 ¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José y Simon y Judas.

56 Y sus hermanas, ¿no estan todas entre nosotros? ¿De donde pues le vienen á este todas estas cosas.

57 Y estaban escandalizados en él. Mas Jesus les dijó: No hay profeta sin honra sino en su propia patria, y en su casa.

58 Y no hizó allí muchos milagros á causa de su incredulidad.

fore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* a householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CAPITULO XIV.

EN aquel tiempo Herodes el Tetrarca oyó la fama de Jesus.

2 Y dijó á sus criados: Este es Juan el Bautista que resucitó de entre los muertos, y por esto las virtudes obran en él.

3 Porque Herodes había hecho prender á Juan, y ponerle atado en la carcel por causa de Herodías, muger de su hermano Philipo.

4 Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5 Y queriale matar, pero temía *á la multitud* porque le tenían *como á un profeta.*

6 Mas celebrandose el dia del *acimiento de Herodes,* la hija de

CHAPTER XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias

Herodías danzó delante de todos y agradó á Herodes.
7 Por lo que prometió con juramento darla toda lo que pidiere.

8 Y ella instruida de antemano por su madre dijó: Dame aquí en una fuente la cabeza de Juan Bautista.
9 Entónces el Rey se entristeció. Sin embárgo por razon del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, mandó que se le diese.
10 Y envió é hizo degollar á Juan en la carcel.
11 Y fué traida su cabeza en una fuente y dada á la muchacha, y la llevó á su madre.

12 Entónces vinieron sus discípulos y recogieron su cuerpo, y le enterraron, y fueron á dar la noticia á Jesus.
13 Y cuando lo oyó Jesus partióse de allí en un barco á un lugar desierto apartado. Cuando las gentes lo oyeron le siguieron á pie de las ciudades.

14 Y Jesus al salir vió una gran multitud de gente y tuvo compasion de ellos y curó á sus enfermos.

15 Y venida la tarde se llegaron á él sus discípulos y le dijeron. Este es un lugar desierto, y el tiempo es ya pasado: despacha á las gentes paraque vayan á las aldeas y se compren de comer.

16 Mas Jesus les dijó: no tienen necesidad de irse, dadles vosotros de comer.
17 Y ellos le respondieron: no tenemos aquí mas que cinco panes y dos peces.
18 Y él les dijó: traedmelos acá.

19 *Y habiendo mandado á las gentes que se recostasen sobre la yerba, tomó los cinco panes y los*

danced before them, and pleased Herod.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.
12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.
14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the

dos peces y alzando los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y los dió á sus discípulos y los discípulos á las gentes.

20 Y comieron todos, y hartaronse, y de los pedazos que sobraron alzaron doce cestos llenos.

21 Y los que comieron fueron como cinco mil hombres sin contar las mugeres y niños.

22 Y Jesus hizó entrar luego á sus discípulos en el barco é ir delante de él á la otra ribera del lago mientras que él despedía á las gentes.

23 Y cuando las hubo despedido subióse aparte á un monte á orar, y cuando vino la tarde estaba allí solo.

24 Mas el barco estaba en medio de la mar azotado de las olas porque el viento era contrario.

25 Y á la cuarta vela de la noche Jesus fué á ellos andando sobre la mar.

26 Y al verle los discípulos andar sobre la mar se turbaron, y decían, es una fantasma; y llenos de miedo empezaron á dar voces.

27 Mas Jesus les habló luego diciendo: tened buen amino, yo soy: no tengais miedo.

28 Entónces respondióle Pedro y dijó: Señor si eres tú, manda que yo venga á tí sobre las aguas.

29 Y el dijó ven: y saliendo Pedro del barco andaba sobre las aguas para ír á Jesus.

30 Mas viendo que el viento era recio, se atemorizó y como empezase á hundirse, gritó diciendo: Señor salvame.

31 Y estendiendo luego Jesus la mano, travó de él y le dijó: O *hombre de poca* fé! ¿porque dudaste?

32 Y luego que entraron en el barco cesó el viento.

33 Entónces los que estaban en

fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the

o vinieron, y le adoraron
: Verdaderamente eres el
Dios.
habiendo pasado á la otra
inieron á la tierra de Ge-

omo le conocieron los hom-
aquel lugar enviaron por
uella tierra y le trageron
s enfermos.

.e rogaban que les permi-
n solamente tocar la orla
stido, y cuantos la tocaron
n sanos.

CAPITULO XV.

NCES llegaron á Jesus
tos Escribas y Phariseos de
m diciendo:
rqué tus discípulos traspa-
tradicion de los ancianos,
se lavan las manos cuando
an?
respondiendo les dijó, ¿por-
otros traspasáis el manda-
de Dios por vuestra tradi-

ue Dios mandó diciendo.
á tu padre, y á tu madre.
e maldijere al padre ó á la
muera de muerte.
vosotros decís: Cualquíe-
digere al padre ó á la ma-
n es todo lo que de mi parte
echará:

honrará á su padre ó su
asi habéis invalidado el
iento de Dios por vuestra
n.

critas, bien profetizó de vo-
aias diciendo:
pueblo se acerca á mí con
y me honra con los labios;
corazon está lejos de mí.

en vano me honran en-
doctrinas, mandamientos
es.

ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 Y llamando á sí á las gentes les dijó: oid, y entended.

11 No lo que entra en la boca ensucia al hombre, sino lo que sale de la boca, esto ensucia al hombre.

12 Entónces llegandose sus discípulos le dijeron ¿sabes que los Phariseos se han escandalizado al oir este razonamiento?

13 Mas él respondiendo dijó: Toda planta que no ha plantado mi Padre celestial será arrancada de raiz.

14 Dejadlos, ellos son guias ciegos de otros ciegos, y si un ciego guíare á otro ciego, ambos caerán en el hoyo.

15 Y respondiendo Pedro le dijó: Decláranos esta parábola.

16 Y Jesus le dijó: también estáis aún vosotros sin entendimiento?

17 No entendéis aún, que todo lo que entra en la boca va al vientre, y es echado en la cloaca?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale, y esto ensucia al hombre.

19 Porque del corazon salen los malos pensamientos, los homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

20 Estas cosas son las que ensucian al hombre; mas el comer con las manos sin lavar no ensucia al hombre.

21 Y saliendo Jesus de allí fuese á los términos de Tyro y de Sidon.

22 Y he aquí una muger Cananea, que había venido de aquellos *términos*, clamábale diciendo: Señor, *Hijo de David*, ten piedad de mí; *mi hija es malamente* poseida *del demonio.*

23 *Mas él no le respondió palabra.* *Y llegandose á él sus discí-*

10 ¶ And he called the multitude and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came a

ellos le rogaron, diciendo: Despádala, porque viene tras de nosotros gritando.

24 Y él respondiendo dijó: no soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Mas ella vinó y le adoró diciendo: Señor, socorredme.

26 Y él respondiendo le dijó: no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perrillos.

27 Y ella dijó: Es verdad Señor; pero los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

28 Entónces respondió Jesus y le dijó: O muger, grande es tu fé, hágase contigo como tú quieres. Y en la hora misma su hija quedó curada.

29 Y habiendo Jesus salido de allí, vino junto al mar de Galilea, y subiendo á un monte, sentóse allí.

30 Y llegaronse á él muchas gentes, trayendo consigo cojos, mudos, ciegos, mancos, y otros muchos, y los echaron á los pies de Jesus y él los curó.

31 Por manera que las gentes se pasmaban viendo hablar los mudos, sanos los mancos, andar los cojos y ver los ciegos. Y glorificaban al Dios de Israel.

32 Jesus entónces llamando á sí á sus discípulos les dijó: tengo compasion de estas gentes, porque hace ya tres dias que no se apartan de mí, y no tienen que comer y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.

33 Y sus discípulos le dijeron: ¿De donde sacaremos nosotros pan bastante en este desierto para hartar á tan grande multitud?

34 Y Jesus les *dijó ¿ cuantos panes tenéis? Y ellos dijeron:* Siete, *y unos pocos pececillos.*

besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 Y mandó á la gente recostarse sobre la tierra.

36 Y tomando los siete panes y los peces, y dando gracias los partió, y dió á sus discípulos, y los discípulos á la multitud.

37 Y comieron todos, y se hartaron, y de los pedazos que sobraron alzaron siete espuertas llenas.

38 Y los que comieron eran cuatro mil hombres ademas de las mugeres y niños.

39 Y despedida la gente, entró en un barco, y pasó á los términos de Mágdala.

CAPITULO XVI.

Y LLEGARONSE á él los Phariseos y Saduceos, y para tentarle pidieron que les mostrase una señal del cielo.

2 Mas él respondiendo les dijó: Cuando va llegando la noche decís: buen tiempo hará porque el cielo tiene arreboles.

3 Y por la mañana: Hoy habrá tempestad porque el cielo triste está arrebolado. Hipócritas, sabéis distinguir la faz del cielo, ¿y las señales de los tiempos no podéis?

4 La generacion perversa y adultera pide señal, mas no se le dará otra señal sino la señal del profeta Jonás: y dejándolos fuese.

5 Y habiendo sus discípulos venido de la otra parte del lago habíanse olvidado de tomar pan.

6 Y Jesus les dijó: Mirad, guardaos de la levadura de los Phariseos y de los Saduceos.

7 *Y ellos discurrían* entre sí diciendo: *Esto es porque* no hemos *tomado pan.*

8 *Y conociendolo* Jesus les dijó: *¿Por qué pensais entre vosotros, hombres de poca fé, que estáis*

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and temptin desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unt them, When it is evening, ye say *It will be* fair weather: for the sk is red.

3 And in the morning, *It will b* foul weather to day: for the sky i red and lowering. O *ye* hypocrites ye can discern the face of the sky but can ye not *discern* the signs o the times?

4 A wicked and adulterous gen eration seeketh after a sign; an there shall no sign be given unt it, but the sign of the prophe Jonas. And he left them, and de parted.

5 And when his disciples wer come to the other side, they ha forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them Take heed and beware of the leav en of the Pharisees and of the Sad ducees.

7 And they reasoned among them selves, saying, *It is* because we hav taken no bread.

8 Which when Jesus perceive he said unto them, O ye of li

discurriendo entre vosotros que no tomasteis pan!

9 No comprendéis aún ni os acordáis de los cinco panes para cinco mil hombres y cuantos cestos alzasteis?

10 Ni de los siete panes para cuatro mil hombres y cuantas espuertas recogisteis?

11 ¿Cómo es que no comprendeis que no por el pan os digé que os guardaseis de la levadura de los Phariseos y de los Saduceos?

12 Entónces entendieron que no había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Phariseos y los Saduceos.

13 Y cuando Jesus vinó á los términos de Cesarea de Filippo, preguntó á sus discípulos diciendo. ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dijeron: unos dicen Juan el Bautista, otros Elías; y otros Jeremías, ó uno de los profetas.

15 El les dijó: ¿Y vosotros quién decís que soy yo?

16 Y Simon Pedro respondió y dijó. Tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

17 Entónces respondiendo Jesus le dijó: Bienaventurado eres Simon hijo de Jonás: porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglésia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra

19 Y á tí daré las llaves del reyno de los cielos, y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que désatares en la tierra, desatado será en los cielos.

20 *Entónces mandó á sus dis-*

faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples

cípulos que no dijeren á nadie que él era Jesus el Christo.

21 Desde aquel tiempo comenzó Jesus á declarar á sus discípulos que debía ir á Jerusalem, y padecer mucho de parte de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes y de los Escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer dia.

22 Y tomandole Pedro aparte comenzó á increparle diciendo: Lejos esto de tí Señor: no sucederá tal contigo.

23 Pero él vuelto ácia Pedro le dijó: Quitateme de delante Satanás; Estorbo me eres, porque tú no saboreas las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

24 Entónces dijó Jesus á sus discípulos. Si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese á sí mismo, y tome su cruz y sigame.

25 Porque todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá, y todo aquel que perdiere su vida por amor de mí, la hallará.

26 Porque ¿qué le aprovecha al hombre el ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué cambio dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles, y entónces dará á cada uno conforme á sus obras.

28 En verdad os digo que hay algunos de los que estan aquí, que no probarán la muerte antes que vean al Hijo del hombre venir en su reyno.

CAPITULO XVII.

Y AL cabo de seis dias tomó Jesus consigo á Pedro, y á Jacobo, y á Juan su hermano, y los *llevó aparte á un* monte alto.

2 Y se transfiguró delante de ellos, *y su rostro resplandecía* como el sol, *sus vestidos eran* blancos como *luz.*

that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 Y he aquí les aparecieron Moysés y Elías, hablando con él.

4 Entónces tomando Pedro la palabra dijó á Jesus: Señor, bien es que nos quedemos aquí: Si quieres, hagamos aquí tres tabernáculos uno para tí, otro para Moysés y otro para Elías.

5 Estaba él aun hablando, cuando he aquí una nube resplandeciente que los cubrió, y he aquí; una voz de la nube que decía: Este es mi Hijo amado en quien tengo puesta toda mi complacencia: oidle.

6 Y cuando los discípulos le oyeron cayeron sobre sus rostros, y tuvieron grande miedo.

7 Mas Jesus llegandose á ellos tocóles y les dijó, Levantaos, y no temais.

8 Y alzando ellos los ojos á nadie vieron sino solo á Jesus.

9 Y al bajar del monte, Jesus les mandó diciendo. No digais á nadie la vision hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos.

10 Y sus discípulos le preguntaron: diciendo, ¿ Porqué dicen pues los Escribas que Elías debe venir primero ?

11 Y respondiendo Jesus les dijó: Ciertamente Elías vendrá primero, y restablecerá todas las cosas.

12 Mas digoos que ya vino Elías, y no le conocieron antes hicieron con él todo cuanto quisieron. Así tambien el Hijo del hombre tendrá que padecer de ellos.

13 Entónces entendieron los discípulos que les había hablado de Juan el Bautista.

14 Y cuando hubieron ellos llegado á dónde estaba la multitud, vinó á él un hombre hincandosele de rodillas *y diciendo.*

15 Señor, ten piedad de mi hijo, porque es lunático, y sufre en ex-

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my so for he is lunatic, and sore vex

tremo, porque muchas veces cae en el fuego, y frequentemente en el agua.

16 Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido curar.

17 Y respondiendo Jesus dijó: O generacion incrédula y malvada! ¿Hásta cuándo he de estar con vosotros? ¿hasta cuando os he de sufrir? Trahédmelo acá.

18 Y Jesus reprendió al demonio, y salió de él; y desde aquella hora quedó sano el mozo.

19 Entónces llegandose los discípulos á Jesus le dijeron aparte, ¿porqué no pudimos nosotros lanzarle?

20 Y Jesus les dijó: por causa de vuestra falta de fé. Porque en verdad os digo que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis á este monte pasáte de aquí allá, y se pasará, y nada os será imposible.

21 Mas esta casta no sále sino por medio de oracion y ayuno.

22 Y mientras ellos estaban en Galiléa, Jesus les dijó: El Hijo del hombre será entregado en manos de los hombres.

23 Y le matarán, y resucitará al tercer dia. Y ellos se afligieron sobre manera.

24 Y habiendo llegado á Caphernaum se llegaron á Pedro los que cobraban el tributo y le dijeron ¿Qué, no paga vuestro Maestro tributo?

25 El dijó: Si; Y habiendo entrado en casa Jesus, se le anticipó diciendo: ¿Qué te parece Simon? ¿Los Reyes de la tierra de quien cobran tributo ó censo? ¿De sus hijos, ó de los extraños?

26 De los extraños respondió Pedro: *replicó Jesus, Luego* los hijos *son francos.*

27 Mas para no escandalizarlos,

for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should

vé á la mar y echa el anzuelo, y toge el primer pez que saliere, y abriendole la boca hallarás una moneda, tomala y dasela por mí, y por tí.

CAPITULO XVIII.

EN aquel tiempo llegaronse los discípulos á Jesus diciendo: ¿Quién es el mayor en el reyno de los cielos?

2 Y Jesus llamando á sí á un niño, lo puso en medio de ellos.

3 Y dijó: en verdad os digo, que si no os volviereis y os hiciereis como niños, no entraréis en el reyno de los cielos.

4 Cualquiera pues que se humillare como este niño, este es el mayor en el reyno de los cielos.

5 Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí me recibe.

6 Y el que ofendiere á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, mejor le sería que le colgasen al cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo del mar.

7 Ay del mundo por los escandalos! Porque necesario es que vengan escandalos, mas; ay de aquel hombre por quien el escandalo viene!

8 Por tanto si tu mano, ó tu pie te fuere ocasion de caer, cortale, y echale de tí: mejor te es entrar en la vida cojo ó manco, que teniendo dos manos, ó dos pies ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasion de caer, sacale, y echale de tí: porque mejor te es *entrar en la vida con un ojo, que teniendo dos ojos, ser echado en el fuego del infierno.*

10 Mirad que no tengais en poco

offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise

á alguno de estos pequeñuelos: Porque os digo que sus Angeles en los cielos ven siempre la cara de mi Padre que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre ha venido á salvar lo que se habiá perdido.

12 ¿Qué os parece? Si un hombre tuviere cien ovejas, y se descarriare una de ellas ¿no dejaría las noventa y nueve, é iría por los montes en busca de la que se había descarriado?

13 Y si aconteciese hallarla, en verdad os digo que se gozará mas en ella que en las noventa y nueve que no se descarriaron.

14 Así que no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que perezca uno de estos pequeñuelos.

15 Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé y estando á solas con él, dile su falta. Si te oyere, ganado habrás á tu hermano.

16 Mas si no te oyere, toma uno ó dos ó mas contigo, paraque en boca de dos ó tres testigos pueda quedar afirmada toda palabra.

17 Y sino quisiere oirlos, dílo á la Iglesia y sino oyere á la Iglesia, tenlo por Gentil y Publicano.

18 En verdad os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, ligado será en el cielo, y todo lo que desatareis en la tierra, desatado será en el cielo.

19 Digoos ademas, que si dos de vosotros se convinieren sobre la tierra, en pedir alguna cosa sea la que fuere, les será concedida por *mi Padre* que está en los cielos.

20 Porque donde dos ó tres se hallan congregados en mi nombre, allí me hallo yo en medio de ellos.

21 Entónces llegandose á él Pedro le dijó: Señor ¿cuantas veces

one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother

debere perdonar á mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete veces?

22 Jesus le dijó: no te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

23 Por esto el reyno de los cielos es semejante á un Rey que quisó tomar cuentas á sus siervos.

24 Y habiendo empezado á tomar las cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

25 Y como no tuviese con que pagarle, mando su Señor que fuese vendido él y su muger, y sus hijos con todo cuanto tenía, y que pagase.

26 Mas el siervo arrojandose á sus pies, le adoraba diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

27 Entónces el Señor movido á compassion de aquel siervo le dejó libre, y le perdonó la deuda.

28 Mas luego que salío de allí aquel siervo, halló á uno de sus consiervos que le debía cien denarios, y trabando de él le cogió por el cuello diciendo: pagame lo que me debes.

29 Y arrojandose á sus pies su compañero, le rogaba diciendo: Ten un poco de paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

30 Mas él no quiso; antes fué, y le hizó poner en la carcel hásta que le pagase lo que le debía.

31 Y viendo los otros siervos sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo contaron á su Señor todo lo que había pasado.

32 Entónces llamandole su Señor le dijó: O siervo malvado, te perdoné toda la deuda, porque me lo pediste,

33 ¿No era pues justo que tú te compadecieses tambien de tu com-

sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also ha[ve] had compassion on thy fellow

pañero así como yo tuve compasion de tí?

34 Entónces su señor irritado lo entregó en manos de los atormentadores hasta que pagase todo lo que le debía.

35 Del mismo modo hará con vosotros mi Padre celestial, si cada uno de vosotros no perdonare de corazon á su hermano las ofensas.

CAPITULO XIX.

Y ACONTECIO que habiendo Jesus acabado estos razonamientos partió de Galiléa, y vinó á los términos de Judea de la otra banda del Jordan.

2 Y le siguieron gran multitud de gentes, y los sanó allí.

3 Entónces llegaronse á él los Phariseos tentandole, y diciendo: ¿Es lícito al hombre repudiar á su muger por cualquiera causa.

4 Y él respondiendo les dijó: ¿No habeis leido que el que hizó al hombre al principio, macho y hembra los hizo?

5 Y dijó: Por esto dejará el hombre padre y madre y se unirá á su muger, y los dos serán una carne?

6 Así que ya no son dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

7 Digeronle ¿Porqué pues mandó Moysés dar carta de divorcio, y repudiarla?

8 El les dijó: Moysés por la dureza de vuestro corazon os permitió repudiar á vuestras mugeres, mas al principio no fué así.

9 Y digoos, que todo aquel que repudiare á su muger sino fuere *por fornicacion, y se casare con otra, comete adulterio.* Y el que *se casare con la repudiada,* comete *adulterio.*

0 Sus discípulos le digeron: Si

vant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him

tal es la condicion del hombre con respeto á su muger, no conviene casarse.

11 Mas él les dijó: no todos son capaces de este dicho, sino aquellos á quienes es dado.

12 Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre, y hay eunucos que lo fueron por los hombres; y eunucos que se hicieron tales ellos mismos por amor del reyno de los cielos. El que sea capaz, comprendalo.

13 Entónces le presentaron unos niños paraque pusiese sobre ellos las manos, y orase; y los discípulos les reñian.

14 Y Jesus les dijó: Dejad á los niños, y no los estorbeis de venir á mí, porque de los tales es el reyno de los cielos.

15 Y cuando hubó puesto sus manos sobre ellos, partióse de allí.

16 Y he aquí vinó uno, y le dijó: Maestro bueno ¿qué bien haré para conseguir la vida eterna?

17 Y él le dijó: ¿porqué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno solo que es Dios. Mas si quieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos.

18 Dijole: ¿Cuales? Y Jesus le dijó: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No levantarás falso testimonio.

19 Honra á tu padre y á tu madre: Y amarás á tu progimo como á tí mismo.

20 El mancebo le dijó: Yo he guardado todo esto desde mi juventud ¿qué me falta aun?

21 Dijole Jesus, si quieres ser perfecto, anda *y vende cuanto tienes, y dalo á los pobres,* y tendrás *un tesoro en el cielo.* Y ven *y sigueme.*

If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow

22 Y cuando el mancebo oyó estas palabras, se fué entristecido. Porque tenía muchas posesiones.

23 Entónces Jesus dijó á sus discípulos. En verdad os digo que dificilmente entrará el rico en el reyno de los cielos.

24 Y os digo otra vez, que mas facil es que pase un camello por el ojo de una aguja, que el que entre un rico en el reyno de Dios.

25 Al oir sus discípulos estas cosas maravillaronse en gran manera diciendo: ¿quién podrá pues salvarse?

26 Y mirandolos Jesus les dijó: esto es imposible para con los hombres, mas para con Dios, todo es posible.

27 Entónces tomando Pedro la palabra le dijó. He aquí, nosotros todo lo hemos dejado, y te hemos seguido, ¿qué tendremos pues?

28 Y Jesus les dijó: En verdad os digo, que vosotros que me habeis seguido, cuando en la regeneracion se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros os sentaréis tambien sobre doce tronos para juzgar á las doce tribus de Israel.

29 Y cualquiera que hubiere dejado casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó muger, ó hijos, ó tierras por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.

30 Mas muchos que son primeros, serán postreros; y los postreros primeros.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CAPITULO XX.

PORQUE el reyno de los cielos *es semejante* á un padre de *familias, que salió muy de mañana á alquilar jornaleros para su viña.*

2 *Y habiendose concertado con*

CHAPTER XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with

los jornaleros en un denario al dia, los envió á su viña.

3 Y saliendo despues cerca de la hora tercia, vió otros que estaban ociosos en la plaza.

4 Y les dijó: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

5 Volvió á salir cerca de la hora sexta, y de la hora nona, é hizó lo mismo.

6 Finalmente volvió á salir cerca de la hora undecima, y halló otros que estaban ociosos y les dijó ¿ Porqué estais aquí todo el dia ociosos ?

7 Ellos respondieron porque nadie nos ha llamado á jornal. Dijoles: id tambien vosotros á mi viña, y reciberéis lo que sea justo.

8 Y venida la tarde, el dueño de la viña dijó á su mayordomo: Llama los jornaleros y pagales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Y cuando llegaron los que habían ido cerca de la hora undecima, recibieron cada uno un denario.

10 Mas cuando llegaron los primeros creyeron que habían de recibir mas; pero recibieron igualmente cada uno su denario.

11 Y al recibirle murmuraban contra el padre de familias.

12 Diciendo: estos últimos solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros que hemos llevado el peso y calor del dia.

13 Mas él respondiendo dijó á uno de ellos: amigo yo no te hago agravio ¿ no te concertaste conmigo en un denario ?

14 Toma lo que es tuyo, y vete, pues yo quiero dar á este postrero tanto como á tí.

15 ¿ Acaso *no puedo yo hacer* lo *que quiero con lo que es mio* ? *¿acaso es tu ojo malo* porque yo *soy bueno ?*

the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny ?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own ? Is thine eye evil, because I am good

16 Así los postreros serán los primeros y los primeros postreros; porque muchos son los llamados, empero pocos los escogidos.

17 Y subiendo Jesus á Jerusalem, en el camino tomó aparte sus doce discípulos y les dijó.

18 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Escribas y le condenarán á muerte.

19 Y le entregarán á los Gentiles paraque le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen, mas al tercer dia resucitará.

20 Entónces llegóse á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos adorandole, y pidiendole alguna cosa.

21 Y él le dijó ¿qué quieres? Ella le dijó. Dí qué estos mis dos hijos se sienten uno á tu diestra y otra á tu izquierda en tu reyno.

22 Entónces Jesus respondiendo dijó: no sabeis lo que pedís ¿podeis beber la copa que yo he de beber? y ser bautizado con el bautismo con que yo soy bautizado? Ellos respondieron: Podemos.

23 E les dijó: en verdad beberéis de mi copa, y con el bautismo con que yo soy bautizado seréis bautizados, mas el sentaros á mi diéstra y á mi izquierda no es mio darlo, sino *que será dado* á aquellos para quienes está preparado por mi Padre.

24 Y cuando los diez lo oyeron, se enojaron contra los dos hermanos.

25 Entónces Jesus llamandoles junto á sí dijó: sabeis que los *príncipes de los Gentiles se enseñorean de ellos, y que los magnates exercen potestad* sobre ellos.

26 *Mas entre vosotros no será*

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him:* and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him,* and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it,* they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him,* and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among

que el que quisiere entre
hacerse grande, sea vues-
dor.
1 que quisiere entre voso-
el primero, sea vuestro

como el Hijo del hombre
para ser servido, sino para
dar su vida en rescate por

cuando salieron ellos de
e seguía gran multitud de

e aquí dos ciegos sentados
camino, cuando oyeron que
saba, comenzaron á gritar
: Señor, Hijo de David ten
rdia de nosotros.
a gente los reñía paraque
. Pero ellos levantaban
rito diciendo. Señor Hijo
l, ten misericordia de noso-

arandose Jesus los llamó,
que queréis qué os haga?

or le respondieron, que nos
ertos los ojos.
ónces Jesus compadecido
tocóles los ojos, é inmedia-
sus ojos recibieron vista y
ron.

you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CAPITULO XXI.

ANDO se acercaban á Je-
lém y llegaron á Beth-
monte de las olivas, envió
tónces dos discípulos.
ndoles: id á esa aldea que
rente de vosotros, y luego
una asna atada, y un
on ella, desatadla y traed-

alguno os dijere algo, de-
Señor los ha menester, y
dejara *ir*.

lo esto fué *hecho paraque*
liese lo que fué dicho por
diciendo.
á la Hija de Sion: He

CHAPTER XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Si

aquí tu Rey que viene á tí lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna, y un pollino, cría de animal de yugo.

6 Y los discípulos fueron é hicieron como Jesus les había mandado.

7 Y trajeron la asna, y el pollino, y pusieron sobre ellos sus vestidos y le hicieron sentar encima.

8 Y una gran multitud de pueblo tendía sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramos de los árboles, y los esparcían por el camino.

9 Y la multitud que iba delante y la que seguía detras, gritaba diciendo: Hosanna al Hijo de David, Bendito es el que viene en el nombre del Señor, Hosanna en las alturas.

10 Y cuando hubó entrado en Jerusalem se conmovió toda la ciudad diciendo ¿quién es este?

11 Y la multitud decía: este es Jesus el Profeta de Nazareth de Galiléa.

12 Y Jesus entró en el templo de Dios, y echó fuera á todos los que vendían y compraban en el templo, y derribó las mesas de los cambiadores, y los puestos de los que vendían palomas.

13 Y les dijó: Escrito está: Mi casa será llamada casa de oracion, mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

14 Entónces vinieron á él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

15 Mas cuando los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas vieron las maravillas que hacía, y á los muchachos en el templo que clamaban diciendo Hosanna al Hijo de David, se indignaron.

16 Y le dijeron: ¿Oyes tú lo que dicen estos? Y Jesus les dijó: si, *¿No habeis jamas leido: de la boca de los infantes, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?*

17 *Y dejandolos* **salióse fuera de**

Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went

ıd á Bethania, y posó

›r la mañana cuando, vol-
ciudad, tuvó hambre.

iendo una higuéra junto
ıo se acercó á ella, y no
en ella sino hojas sola-
› dijó: Nunca jamas nazca
to. Y al punto se secó la

ıl verlo los discípulos se
aron, diciendo. Cuan pron-
secado la higuéra!
›spondiendo Jesus les dijó:
d os digo que si tuviereis
dudareis, no solo haréis
a higuera sino que si dije-
te monte, Quitate, y echate
ır, será hecho.

odo lo que pidiereis con
creyendo, lo recibiréis.

abiendo venido al templo
›ipes de los Sacerdotes y
ınos del pueblo se llegaron
zon que estaba enseñando,
ıron: ¿con que autoridad
estas cosas? y ¿quién te
jante potestad?
›sus respondiendo les dijó:
en os preguntaré una cosa,
a dijereis, os diré tambien
ıutoridad hago estas cosas.

ıautismo de Juan ¿de dón-
¿del cielo, ó de los hom-
ellos discurrían entre sí
; si dijeremos del cielo, nos
ıes porque no le creisteis?

dijeremos de los hombres,
al pueblo; porque todos
Juan por profeta.
›spondiendo á Jesus dije-
sabemos. Y él les dijó:
os diré yo *con que autori-*
› *estas cosas.*

¿qué os parece? Un
ınía dos hijos, y llegando

out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and

al primero le dijó: Hijo, vé hoy á trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo dijó: No quiero, mas despues se arrepintió y fué.

30 Y llegando al otro le dijó de la misma manera. Y él respondiendole dijó: Voy Señor, mas no fué.

31 ¿Cual de los dos hizó la voluntad de su padre? Digeron ellos. El primero. Dijoles Jesus, en verdad os digo, que los Publicanos y las rameras van delante de vosotros al reyno de Dios.

32 Porque Juan vinó á vosotros en camino de justicia, y no le creisteis. Mas los Publicanos y las rameras le creyeron, y vosotros, habiendo visto esto, no os arrepentisteis para creer en él.

33 Oid otra parábola: Había un padre de familias que plantó una viña, y la cercó de vallado, é hizó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á unos labradores y partióse lejos.

34 Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, paraque recibiesen los frutos de ella.

35 Mas los labradores echando mano á los siervos hirieron al uno, mataron al otro, y al otro apedrearon.

36 Envió otra vez otros siervos en mayor número que los primeros, y los trataron de la misma manera.

37 Por último envióles su hijo diciendo, tendrán respeto á mi hijo.

38 Mas los labradores cuando vieron al hijo dijeron entre sí. Este es el heredero, venid, matemosle, y apoderemonos de su herencia.

39 Y trabando de él lo echaron fuera de la viña, y le mataron.

came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 Cuando pues viniese el Señor de la viña ¿qué hará á aquellos labradores?

41 Ellos dijeron: destruirá miserablemente estos malvados, y arrendará su viña á otros labradores que le paguen los frutos á sus tiempos.

42 Jesus les dijó, ¿no habeis jamas leido en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué puesta por cabeza de esquina? Por el Señor fué esto hecho, y es cosa maravillosa á nuestros ojos.

43 Por tanto os digo que quitado os será el reyno de Dios, y será dado á gente que haga los frutos de él.

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado, y sobre quién ella cayere, le desmenuzará.

45 Y cuando los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos oyeron sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46 Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo, porque le tenían por profeta.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CAPITULO XXII.

Y RESPONDIENDO Jesus, les volvió á hablar otra vez por parábolas diciendo.

2 El reyno de los cielos es semejante á un Rey, que celebró las bodas de su hijo.

3 Y envió sus siervos á llamar los convidados á las bodas, mas no quisieron venir.

4 Envió de nuevo otros siervos diciendo: decid á los convidados: He aquí he preparado mi banquete, he hecho *matar mis toros*, y otros *animales cebados, y todo está apa*rejado, venid á las bodas.

5 *Mas ellos no haciendo* caso, se

CHAPTER XXII.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fa lings *are* killed, and all things ready: come unto the marriag

5 But they made light of it

fueron el uno á su labranza, y el otro á su tráfico.

6 Y los otros cogieron á sus siervos, y habiendolos llenado de ultrages, los mataron.

7 Y cuando el Rey lo oyó se irritó, y enviando sus exercitos destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

8 Entónces dijó á sus siervos: Las bodas ciertamente estan aparejadas, mas los que fueron convidados no eran dignos.

9 Id pues á las salidas de los caminos, y á cuantos hallareis, llamadlos á las bodas.

10 Y habiendo salido los siervos á los caminos, juntaron á cuantos hallaron, buenos y malos, y las bodas se llenaron de convidados.

11 Y cuando el Rey entró para ver los que estaban á la mesa, vió allí uno que no traía puesto vestido de bodas.

12 Y le dijó: Amigo ¿cómo has entrado aquí no estando vestido de boda? Mas el enmudeció.

13 Entónces dijó el Rey á los que servían. Atadle de pies y manos, y quitadle de ahí, y arrojadle á las tinieblas esteriores. Allí será el llorar y crugir de dientes.

14 Porque muchos son los llamados y pocos los escogidos.

15 Entónces se fueron los Phariseos y consultaron para ver si le cogerían en lo que hablase.

16 Y le enviaron sus discípulos con los Herodianos diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios en verdad, y que no te curas de nadie, porque no miras á la persona *de los hombres.*

17 *Dinos pues ¿qué te* parece? *es lícito dar tributo al* Cesar, ó *no?*

18 *Pero Jesus conociendo su ma-*

went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them.*

7 But when the king heard *thereof,* he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man:* for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wic

licia les dijó: ¿porqué me tentais hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un denario.

20 Entónces Jesus les dijó: ¿cuya es esta efigie é inscripcion?

21 Digeronle: Del Cesar. Entónces les dijó: Pues pagad al Cesar lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de Dios.

22 Y cuando oyeron esto, se maravillaron, y dejandole se fueron.

23 Aquel mismo dia se llegaron á él los Saduceos, los cuales dicen que no hay resurreccion, y le preguntaron.

24 Diciendo: Maestro, Moysés dijó: si alguno muriese sin hijos, casese el hermano con su muger, y despierte simiente á su hermano.

25 Había pues entre nosotros siete hermanos, y habiendo tomado muger el primero, murió; y no teniendo sucesion, dejó su muger á su hermano.

26 Y lo mismo el segundo, y el tercero, hasta el septimo.

27 Y despues de todos, murió tambien la muger.

28 En la resurreccion pues ¿de cual de los siete será muger? Porque todos la tuvieron.

29 Entónces respondiendo Jesus les dijó: Errais, ignorando las Escrituras y el poder de Dios.

30 Porque en la resurreccion ni los hombres se casan, ni las mugeres son dadas en matrimonio, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.

31 Y en cuanto á la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leido lo que os habló Dios, diciendo:

32 Yo soy el *Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos sino de vivos.*

edness, and said, Why tempt ye me *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 Y al oir las gentes esto, se maravillaban de su doctrina.

34 Mas cuando los Phariseos oyeron que había tapado la boca á los Saduceos, se mancomunaron.

35 Y le preguntó uno de ellos, que era intérprete de la Ley tentandole y diciendo,
36 Maestro ¿cual es el grande mandamiento de la Ley?
37 Jesus le dijó: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con todo tu entendimiento.
38 Este es el primero y grande mandamiento.
39 Y el segundo es semejante á este: Amarás á tu proximo como á tí mismo.
40 De estos dos mandamientos pende toda la Ley y los Profetas.
41 Y estando juntos los Phariseos, les preguntó Jesus.

42 Diciendo: ¿qué os parece á vosotros del Christo? ¿De quién es hijo? Dicenle, de David.
43 Diceles ¿pues cómo David en espíritu le llama Señor, diciendo:

44 Dijó el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hasta que ponga tus enemigos por peana de tus pies.
45 Pues si David le llama Señor ¿cómo es su hijo?
46 Y nadie pudo responderle palabra; ni nadie osó desde aquel dia hacerle mas preguntas.

CAPITULO XXIII.

ENTONCES habló Jesus á la multitud, y á sus discípulos.
2 Diciendo: sobre la cátedra de Moysés se sientan los Escribas y *los Phariseos*:
3 Así que todo lo que os dijeren que guardeis, guardadlo y hacedlo;

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.
34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,
36 Master, which *is* the great commandment in the law?
37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
38 This is the first and great commandment.
39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.
43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?
46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and

mas no hagais conforme sus obras, porque dicen y no hacen.

4 Porque atan cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los ombros de los hombres; mas ellos no quieren aplicar ni uno de sus dedos para moverlas.

5 Sino que hacen todas sus obras para ser vistos de los hombres. Ensanchan sus fylacterias y estienden las franjas de sus vestidos.

6 Aman los puestos mas preeminentes en los banquetes, y las primeras sillas en las Sinagogas.

7 Y las salutaciones en las plazas, y que los hombres los llamen Rabbí, Rabbí.

8 Mas vosotros no querais que os llamen Rabbí, porque uno solo es vuestro Maestro, el Christo, y todos vosotros sois hermanos.

9 Y á nadie llameis padre en la tierra, porque uno solo es vuestro Padre que está en los cielos.

10 Ni os llameis maestros, porque uno es vuestro Maestro, el Christo.

11 Mas el que es mayor de entre vosotros; sea vuestro siervo.

12 Porque el que se ensalzare, será humillado, y el que se humillare, será ensalzado.

13 ¡ Mas ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas! que cerrais el reyno de los cielos á los hombres. Pues ni entrais vosotros ni permitís entrar á los que entrarían.

14 ¡ Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas? que devorais las casas de las viudas so color de larga oracion. Por esto llevaréis un jucio mas riguroso.

15 ¡ Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas! que recorreis mar y tierra para hacer un prosélito, y despues de haberle hecho, lo haceis dos veces mas digno del infierno *que vosotros.*

16 *¡ Ay de vosotros guias* ciegos! *que decís: cualquiera* que jurare

do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters. for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides which say, Whosoever shall swe

por el templo, *esto* nada es; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

17 ¡Necios y ciegos! ¿cual es mayor el oro, ó el templo que santífica al oro?

18 Y todo el que jurare por el altar, *esto* nada es; mas cualquiera que jurare por el don que está sobre el altar, deudor es.

19 ¡Necios y ciegos! ¿cual es mayor el don, ó el altar que santífica *al* don?

20 El que jurare pues por el altar, jura por él, y por las cosas que hay sobre él.

21 Y el que jurare por el templo, jura por él y por aquel que mora en él.

22 Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por aquel que está sentado en él.

23 ¡Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas! que diezmais la yerba buena, y el eneldo, y el comino y habeis omitido las cosas mas importantes de la Ley, el juicio, la misericordia y la fé. Estas cosas debiais haber hecho, sin haber dejado las otras por hacer.

24 ¡Guias ciegos! que colais un mosquito y os tragais un camello.

25 ¡Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas! que limpiais lo defuera de la copa, y del plato, y por dentro estais llenos de rapacidad é immundicia.

26 ¡Phariseo ciego! limpia primero lo interior de la copa y del plato, paraque lo que está fuera sea tambien limpio.

27 ¡Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas? que sois semejantes á sepulcros blanqueados, los cuales por afuera ciertamente se muestran hermosos á los hombres; mas por dentro estan llenos de huesos de muertos y de toda immundicia.

28 *Asímismo vosotros* tambien *por de fuéra os mostrais* justos á

by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but

res, mas por dentro estais
hipocresía é iniquidad.
· de vosotros Escribas y
hipócritas! que edificais
cros de los profetas y ador-
nonumentos de los justos.

ecís: Si hubieramos vivi-
dias de nuestros padres,
ıramos sido sus complices
ıgre de los Profetas.

que os dais testimonio á
mismos, de que sois hijos
los que mataron á los pro-

mad pues la medida de
padres.
erpientes, generacion de
¿como evitaréis el juicio
rno?
que he ahí que os envio
sabios, y Escribas, y de
ınos degollaréis, crucifica-
ros, y á otros azotaréis en
ıs y los perseguiréis de
n ciudad;

aque venga sobre vosotros
sangre justa derramada
tierra, desde la sangre del
bel, hasta la sangre de Za-
hijo de Barachías, á quien
ıs entre el templo y el al-

verdad os digo, que todo
ırá sobre esta generacion.

erusalem, Jerusalem que
los profetas y apedreas á
á tí son enviados! ¡Cuan-
es, quise allegar tus hijos
lega la gallina sus pollos
le las alas, y no quisiste!

aquí, vuestra casa os ha
ada desierta.
ırque os digo, que desde
o me veréis hasta que di-
endito sea el que viene en
re del *Señor.*

within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CAPITULO XXIV.

Y HABIENDO salido Jesus del templo ibase, y sus discípulos se llegaron á él para mostrarle los edificios del templo.

2 Mas Jesus les dijó ¿Veis todo esto? En verdad os digo, que aquí no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte de las olivas, se llegaron á él sus discípulos privadamente diciendo: Dinos cuando sucederán estas cosas? ¿y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo?

4 Y respondiendo Jesus les dijó: Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendrán muchos en mi nombre diciendo. Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.

6 Y oiréis de guerras y rumores de guerras. Mirad que no os turbeis. Porque es menester que todo esto suceda, mas aun no es el fin.

7 Porque se levantará nacion contra nacion, y reyno contra reyno, y habrá pestilencias y hambres, y terremotos en diversas partes.

8 Y todas estas cosas son principio de dolores.

9 Entónces os entregarán para ser afligidos y os matarán, y seréis aborrecidos de todas las naciones por causa de mi nombre.

10 Y muchos entónces se escandalizarán, y se harán traicion unos á otros, y se odiarán mutuamente.

11 Y se levantarán muchos falsos profetas, y engañarán á muchos.

12 Y por haberse multiplicado la *iniquidad, se resfriará* la caridad *de muchos.*

13 *Mas el que perseveráre hasta el fin, este será salvo.*

CHAPTER XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved

14 Y será predicado este Evangelio del reyno por todo el mundo en testimonio á todas las naciones; y entónces vendrá el fin.

15 Por esto cuando viereis la abominacion de la desolacion de la que habla el profeta Daniel establecida en el lugar santo, (el que lea, entienda.)

16 Entónces los que *estuvieren* en Judea, huyan á los montes.

17 Y el que *estuviere* en el tejado, no descienda á tomar alguna cosa de su casa.

18 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás para tomar sus vestidos.

19 ¡Ay de las preñadas y de las que crien en aquellos dias!

20 Rogad pues que vuestra huida no sea en invierno, ó en sábado.

21 Porque habrá entónces grande afliccion, cual no hubó desde el principio del mundo hásta ahora, ni la habrá jamas.

22 Y sino fueren aquellos dias acortados, ninguna carne sería salva; mas por amor de los escogidos serán aquellos dias abreviados.

23 Entónces si os dijere alguno: He aquí el Christo ó helo allí, no lo creais.

24 Porque se levantarán falsos Christos, y profetas falsos, y harán grandes señales, y prodigios de modo que engañarán si posible fuese aun á los mismos escogidos.

25 He aquí os lo he dicho de antemano.

26 Así que si os dijeren: he aquí en el desierto está, no salgais. Mirad que está en aposentos retirados, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del oriente y reluce hásta el occidente, *así será la venida del Hijo del hombre.*

28 *Porque donde quiera que estu-*

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass

viese el cuerpo muerto, allí se juntarán tambien las águilas.

29 Y luego despues de la afliccion de aquellos dias, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

30 Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces plañirán todas las tribus de la tierra, y verán venir al Hijo del hombre en las nubes del cielo con grande poder y gloria.

31 Y enviará sus ángeles con grande voz de trompeta, y allegarán sus escogidos de los cuatro vientos del un cabo del cielo al otro.

32 De la higuera aprended la comparacion; cuando su rama se enternece, y echa hojas, sabeis que el verano está cerca.

33 Así tambien vosotros cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cerca, á las puertas.

34 De cierto os digo que no pasará está generacion, sin que sean cumplidas todas estas cosas.

35 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

36 Mas de aquel dia, y hora nadie sabe, no; ni aun los ángeles del cielo, sino solo mi Padre.

37 Mas así como fueron los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

38 Porque así como en los dias que fueron antes del diluvio estaban comiendo, y bebiendo, casandose, y dandose en casamiento, hasta el dia en que entró Noé en el arca;

39 Y no lo entendieron hasta que vino el diluvio, y los llevó á todos: así tambien será la venida del Hijo *del hombre.*

40 Entónces estarán dos en el

there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field

campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.
41 Dos mugeres estarán moliendo en un molino, la una será tomada, y la otra será dejada.
42 Velad pues, porque no sabeis á que hora ha de venir vuestro señor.
43 Esto empero sabed, que si el padre de familia supiese á que hora había de venir el ladron, velaría sin duda, y no dejaría minar la casa.

44 Por tanto estad tambien vosotros apercibidos, porque á la hora que menos pensais, vendrá el Hijo del hombre.
45 ¿Quién es pues el siervo fiel y prudente, al cual puso el Señor sobre su familia paraque les dé alimento á tiempo?
46 Bienaventurado aquel siervo, al cual cuando el Señor venga le hallará haciendo así.
47 En verdad os digo que le hará mayordomo de todos sus bienes.

48 Mas si aquel siervo malo dijese en su corazon: mi Señor se tarda en venir,
49 Y comenzáre á herir á sus compañeros, y á comer, y á beber con los ebrios.
50 Vendrá el Señor de aquel siervo en el dia que no espera, y á la hora que no sabe.

51 Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas. Allí será el llorar y el crugir de dientes.

CAPITULO XXV.

ENTONCES el reyno de los cielos será semejante á diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron á recibir al Esposo.

2 *Y cinco de ellas* eran prudentes, *y cinco fatuas.*

the one shall be taken, and the other left.
41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.
43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 Las que eran fatuas tomaron sus lámparas, y no tomaron consigo aceyte.

4 Mas las prudentes tomaron aceyte en sus vasijas juntamente con sus lámparas.

5 Y tardandose el Esposo, comenzaron á cebecear, y se durmieron todas.

6 Y á la media noche se oyó un clamor: He aquí el Esposo viene, salid á recibirle.

7 Entónces se levantaron todas aquellas virgenes, y aderezaron sus lámparas.

8 Y dijeron las fatuas á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas se apagan.

9 Mas las prudentes respondieron diciendo. No, no sea que no alcanze para nosotras, y para vosotras, id antes á los que le venden, y comprad para vosotras.

10 Y mientras que ellas fueron á comprarle, vino el Esposo, y las que estaban apercibidas entraron con él á las bodas; y fué cerrada la puerta.

11 Despues vinieron tambien las otras virgenes diciendo: Señor, Señor abrenos.

12 Mas él respondiendo dijó: En verdad os digo que no os conozco.

13 Velad pues, porque no sabeis el dia ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.

14 Porque el reyno de los cielos es como un hombre que partiendose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.

15 Y á este dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno, á cada uno conforme á su capacidad, y partióse luego.

16 Entónces el que había recibido *cinco talentos se fué, negoció con ellos, y ganó otros cinco* talentos.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 Asímismo, el que había recibido dos, ganó tambien otros dos.

18 Mas el que habia recibido uno, fué, cavó en la tierra, y escondió allí el dinero de su Señor.

19 Al cabo de largo tiempo vinó el Señor de aquellos siervos, é hizó cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajó otros cinco talentos diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco talentos que he ganado con ellos.

21 Su Señor le dijó: Bien está, siervo bueno y fiel, has sido fiel sobre lo poco; sobré lo mucho te pondré: entra en el gozo de tu Señor.

22 Y llegando tambien el que había recibido los dos talentos dijó: Señor, me entregaste dos talentos, he aquí otros dos talentos que he ganado con ellos.

23 Y su Señor le dijó: Bien está, siervo bueno y fiel; has sido fiel sobre lo poco, sobre lo mucho te pondré. Entra en el gozo de tu Señor.

24 Y llegando tambien el que había recibido un talento dijó: Señor, yo sabía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y allegas donde no esparciste.

25 Y tuve miedo, y fuí y escondí tu talento en la tierra: he aquí lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su Señor le dijó: siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que allego donde no esparcí.

27 Debiste por tanto haber dado mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera ciertamente recibido con usura lo mio.

28 Quitadle pues el talento,

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents. behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent fro

y dadle al que tiene diez talentos.

29 Porque á todo el que tuviere, le será dado y tendrá mas: pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inutil echadlo á las tinieblas exteriores. Allí será el llorar, y el crugir de dientes.

31 Cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y con él todos los ángeles, se sentará entónces sobre el trono de su gloria.

32 Y serán juntadas todas las naciones ante él, y apartarlos ha los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas á su diestra, y los cabritos á la izquierda.

34 Entónces dirá el Rey á los que estarán á su diestra. Venid benditos de mi Padre, poseed el reyno que os está preparado desde la fundacion del mundo.

35 Porque tuve hambre, y disteisme de comer, tuve sed, y disteisme de beber, fuí extrangero, y me recogisteis.

36 Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitásteis; Estuve en carcel, y vínisteis á mí.

37 Entónces los justos le responderán. Señor ¿cuando te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?

38 ¿Cuando te vimos extrangero, y te recogimos? ó desnudo, y te cubrimos?

39 O cuando te vimos enfermo, ó en la carcel y vínimos á tí?

40 Y el Rey respondiendo les dirá: En verdad os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos últimos *hermanos mios*, á mí lo hicisteis.

41 *Entónces dirá tambien á los que estarán á la izquierda*: Apar-

him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was a hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from

taos de mí málditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo, y para sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: Tuve sed, y no me disteis de beber;

43 Fuí extrangero, y no me recogisteis, desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la carcel, y no me visitásteis.

44 Entónces tambien ellos le responderán diciendo, Señor ¿ Cuando te vimos hambriento, ó sediento, ó extrangero, ó desnudo, ó enfermo, ó en la carcel, y no te servimos?

45 Entónces les responderá diciendo: En verdad os digo que en cuanto no lo hicisteis á alguno de estos últimos hermanos mios, tampoco lo hicisteis á mí.

46 E irán estos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.

me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was a hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CAPITULO XXVI.

Y ACONTECIO que cuando hubó Jesus acabado estos razonamientos, dijó á sus discípulos.

2 Sabeis que de aquí á dos dias se celebra la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para ser crucificado.

3 Entónces los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del Sumo Pontifice, que se llamaba Cayfás.

4 Y tuvieron consejo para prender á Jesus con engaño, y darle muerte.

5 Mas decían, no en dia de fiesta, no sea que suceda alboroto en el pueblo.

6 Y estando Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso,

7 Se llegó á él una muger con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y derramóle sobre la cabeza de él, *mientras estaba sentado á la mesa.*

CHAPTER XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him.*

5 But they said, Not on the feast *day,* lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 Y al ver esto sus discípulos, enojaronse diciendo, ¿A qué fin este desperdicio?

9 Porque este ungüento pudó venderse á gran precio, y darse á los pobres.

10 Mas entendiendolo Jesus les dijó, ¿porqué molestais á esta muger? Ella ha hecho conmigo una buena obra.

11 Porque siempre teneis pobres con vosotros: mas á mí no me teneis siempre.

12 Porque derramando ella este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

13 En verdad os digo, que donde quiera que este Evangelio fuere predicado en todo el mundo, se contará tambien para memoria de ella, lo que esta ha hecho.

14 Entónces uno de los doce que se llamaba Judas Iscariotes fué á los Príncipes de los Sacerdotes.

15 Y les dijó ¿qué me quereis dar, y yo os le entregaré? Y ellos se convinieron con él por treínta monedas de plata.

16 Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarle.

17 Y el primer dia de la fiesta de los ázimos se llegaron los discípulos á Jesus diciendole ¿Dónde quieres que dispongamos para que comas la Pascua?

18 Y él dijó: Id á la ciudad á casa de cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca, en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hicieron como Jesus les había mandado, y prepararon la pascua.

20 Y venida la tarde sentose á la mesa con los doce.

21 Y estando comiendo les dijó: en verdad os digo que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Y se entristecieron en gran manera, y comenzó cada uno de *ellos á decirle ¿Soy yo Señor?*

23 Y él respondiendo dijó: El que

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He

mete la mano conmigo en el plato, este me ha de entregar.

24 El Hijo del hombre ciertamente va como está escrito de él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

25 Entónces respondiendo Judas que le entregaba dijó ¿Soy por ventura yo Maestro? Dijole: tú lo has dicho.

26 Y mientras estaban comiendo tomó Jesus el pan, y dadas gracias le partió, y le dió á sus discípulos diciendo: Tomad, comed: Este es mi cuerpo.

27 Y tomando la copa dadas gracias; diósela diciendo: Beded de ella todos.

28 Porque esta es mi sangre del nuevo Testamento, la cual es derramada por muchos, para remision de pecados.

29 Y digoos, que no beberé ya mas este fruto de la vid, hásta aquel dia cuando le beba nuevo con vosotros en el reyno de mi Padre.

30 Y cuando hubieron dicho el himno, salieron al monte de las Olívas.

31 Entónces Jesus les dijó: Todos vosotros padeceréis escandalo por ocasion de mí esta noche, porque escrito está, Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán desparramadas.

32 Mas despues que haya resucitado os esperaré en Galilea.

33 Y respondiendo Pedro le dijó: Aunque todos se escandalizaren en tí, yo nunca me escandalizaré.

34 Jesus le dijó: En verdad te digo, que esta noche antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Dijole Pedro: Aunque me sea menester morir *contigo, yo* nunca *te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.*

that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said a the disciples.

36 Entónces fué Jesus con ellos á una granja llamada Gethsemaní y dijó á sus discípulos: Sentaos aquí, mientras voy allí y oro.

37 Y tomando consigo á Pedro, y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y angustiarse en gran manera.

38 Entónces les dijó Jesus, mi alma está muy triste hásta la muerte, quedaos aquí, y velad conmigo.

39 Y alejandose un poco postróse sobre su faz, y oró diciendo: Padre mio, si es posible, pase de mí esta copa; mas no como yo quiero, sino como tú.

40 Y vinó á sus discípulos y hallólos durmiendo y dijó á Pedro. ¿Qué no habeis podido velar una hora conmigo?

41 Velad, y orad paraque no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto, mas la carne es debil.

42 Volvióse por segunda vez y oró diciendo: Padre mio: sino puede pasar esta copa de mí sin que yo la beba, hagase tu voluntad.

43 Y vinó y hallólos otra vez durmiendo, porque sus ojos estaban cargados.

44 Y dejandolos, fuese de nuevo, y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 Entónces vinó á sus discípulos y les dijó: Dormid ya, y reposad: He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Levantaos, vamos: He aquí ha llegado el que me ha de entregar.

47 Y estando aun él hablando, he aquí Judas uno de los doce vinó, y con él una grande tropa de gente con espadas y palos, de parte de *los Príncipes de los* Sacerdotes y *los Ancianos del pueblo.*

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt.*

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Y el que le entregaba les había dado señal diciendo: aquel á quien yo besáre, aquel es, prendedle.

49 Y llegandose al momento á Jesus dijó, Dios te guarde Maestro, y besóle.

50 Y Jesus le dijó: Amigo ¿á qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano á Jesus, y le prendieron.

51 Y he aquí uno de los que estaban con Jesus, estendiendo la mano sacó su espada, é hiriendo á un criado del Pontifice, le cortó la oreja.

52 Entónces Jesus le dijó: Vuelve tu espada á su lugar: Porque todos los que tomaren espada, á espada morirán.

53 Por ventura piensas tú, que no puedo yo orar á mi Padre, y me enviará ahora mismo mas de doce legiones de ángeles?

54 Mas cómo se cumplirían las Escrituras de que así conviene que se haga?

55 En aquella hora dijó Jesus á aquel tropel de gente ¿Habeis salido á prenderme como si fuese un ladron con espadas y palos? Todos los dias estaba sentado en medio de vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

56 Mas todo esto fué hecho paraque se cumpliesen las Escrituras de los Profetas. Entónces le desampararon todos los discípulos, y huyeron.

57 Y los que habían preso á Jesus le llevaron á Cayfás Sumo Pontifice, en donde los Escribas y los Ancianos se hallaban congregados.

58 Y Pedro le seguía de lejos hasta el palacio del Sumo Pontífice, y habiendo entrado dentro, estabase sentado con los criados para ver el fin.

59 *Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos,* y todo el

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests and ders, and all the council, so

concilio, buscaban algun falso testimonio contra Jesus para darle la muerte.

60 Y no le hallaban; y aunque vinieron muchos testigos falsos, no le hallaban. Al cabo vinieron dos testigos falsos.

61 Los cuales dijeron. Este dijó: puedo destruir el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

62 Y levantandose el Sumo Pontífice le dijó ¿No respondes nada? ? *Qué es lo* que estos testifican contra tí?

63 Mas Jesus callaba: Y el Sumo Pontífice le dijó. Conjurote por Dios vivo que nos digas, si tú eres el Christo Hijo de Dios?

64 Y Jesus le dijó: Tú lo has dicho. Y aun os digo que de aquí á poco veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder de Dios, venir en las nubes del cielo.

65 Entónces el Sumo Pontifice rompió sus vestidos diciendo: Blasfemado ha ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí ahora acabais de oir la blasfemia.

66 ¿Qué os parece? Y ellos respondiendo dijeron: Reo es de muerte.

67 Entónces le escupieron en el rostro, y dieronle de bofetadas, y otros le herían á puñadas.

68 Diciendo: adivina Christo, quién te ha herido?

69 Y Pedro entretanto estaba sentado en el patio. Y se llegó á él una mozuela diciendo; tú tambien estabas con Jesus el Galiléo.

70 Mas él negó delante de todos diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él al pórtico vióle otra, y dijó á los que estaban allí: Este estaba tambien con Jesus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento diciendo: No conozco á tal hombre.

false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 Despues de poco se acercaron los que estaban por allí, y dijeron á Pedro: Ciertamente tú eres uno de ellos, porque tu habla te da bien á conocer.

74 Entónces comenzó á echar imprecaciones y á jurar, diciendo: No conozco tal hombre. Y luego cantó el gallo.

75 Y acordóse Pedro de las palabras que Jesus le había dicho: antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliendo fuera, lloró amargamente.

CAPITULO XXVII.

VENIDA la mañana, todos los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo, entraron en consejo contra Jesus, para entregarle á la muerte.

2 Y le llevaron atado, y le entregaron al Presidente Poncio Pilato.

3 Entónces Judas que le había entregado, cuando vió que había sido condenado, se arrepintió, y volvió las treinta monedas de plata á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos.

4 Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron ¿Qué nos importa á nosotros? veraslo tú.

5 Y arrojando las monedas de plata en el templo, y retirandose, fué y se ahorcó.

6 Y los Príncipes de los Sacerdotes tomando las monedas de plata, dijeron: no es lícito ponerlas en el tesoro; porque es precio de sangre.

7 Y habido consejo, compraron con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extrangeros.

8 Por lo cual fué llamado aquel campo: *El campo de sangre hasta el dia de hoy.*

9 *Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías que*

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that wh
was spoken by Jeremy the pro

dijó: Y tomaron las treinta monedas de plata, precio del apreciado, al cual apreciaron los hijos de Israel.

10 Y dieronlas por el campo del alfarero, así como me lo ordenó el Señor.

11 Y Jesus fué presentado ante el Presidente y el Presidente le preguntó diciendo ¿Eres tú el Rey de los Judios? Jesus le dijó: tú lo dices.

12 Y siendo acusado por los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Ancianos, nada respondió.

13 Entónces Pilato le dijó ¿no oyes cuantas cosas atestiguan, contra tí?

14 Y Jesus no le respondió palabra, de lo cual el Presidente se maravillaba en gran manera.

15 Y en el dia de aquella fiesta acostumbraba el Presidente soltar uno de los presos al pueblo, cualquiera que este quería.

16 Y tenía á la sazon un preso muy famoso, llamado Barrabás.

17 Y habiendose ellos juntado, dijoles Pilato ¿á quién quereis que os suelte, á Barrabás, ó á Jesus llamado Christo?

18 Porque sabía que por envidia le habían entregado.

19 Y estando él sentado en su tribunal, su muger le envió á decir: No te metas con aquel justo. Porque hoy he padecido mucho en sueños por causa de él.

20 Mas los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos persuadieron á la multitud que pidiesen á Barrabás, é hiciesen morir á Jesus.

21 Y respondiendo el Presidente les dijó ¿A cuál de los dos quereis que os suelte? Y ellos dijeron á *Barrabás.*

22 Pilato les dijó: ¿Qué haré *pues de Jesus llamado* Christo? *Digeronle todos;* **sea crucificado.**

saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 Y el Presidente les dijó ¿Pues que mal ha hecho? Pero ellos gritaban mas y mas diciendo: sea crucificado.

24 Viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía mayor el alboroto, tomando agua lavóse las manos delante de la multitud, diciendo: Inocente soy de la sangre de este justo: allá os lo hayais vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo dijó: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entónces soltóles Barrabás, y habiendo hecho azotar á Jesus, entrególe, paraque fuese crucificado.

27 Entónces los soldados del Presidente llevaron á Jesus al pretorio, y juntaron al rededor de él toda la cohorte.

28 Y desnudandole, le vistieron un manto de grana.

29 Y pusieron sobre su cabeza una corona tegida de espinas, y una caña en su mano derecha, é hincando la rodilla delante de él, le escarnecían diciendo, Dios te salve Rey de los Judios.

30 Y escupiendole, tomaron la caña, y heríanle en la cabeza.

31 Y despues que lo hubieron escarnecido, desnudaronle del manto, y vistieronle sus ropas, y le llevaron á crucificar.

32 Y al salir fuera hallaron un hombre de Cyrene llamado Simon, al cual compelieron á cargar con la cruz.

33 Y cuando llegaron á un lugar llamado Golgotha, que quiere decir lugar de la calavera.

34 Dieronle á beber vinagre mezclado con hiel: Y habiendolo gustado no quiso beber.

35 Y despues que le hubieron *crucificado repartieron sus* vestidos *echando suertes. Paraque se cum-*

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 ¶ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lo that it might be fulfilled w

pliese lo que fué dicho por el Profeta. Repartieronse mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

36 Y sentados allí le guardaban.

37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS, EL REY DE LOS JUDIOS.

38 Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno á la derecha, y otro á la izquierda.

39 Y los que pasaban, le decían injurias meneando la cabeza.

40 Y diciendo: Tú que destruyes el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate á tí mismo: Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 Asímismo escarneciendo*le* tambien los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas y los Ancianos decían.

42 A otros salvó, y á sí mismo no puede salvarse: si él es Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y le creeremos.

43 Confió en Dios: librelo ahora si le quiere: pues dijó: Hijo soy de Dios.

44 De la misma manera le improperaban los ladrones, que estaban crucificados con él.

45 Y desde la hora sexta quedó toda la tierra cubierta de tinieblas hasta la hora de nona.

46 Y cerca la hora de nona Jesus exclamó con grande voz diciendo: Elí Elí Lama Sabacthaní, que quiere decir: Dios mio, Dios mio, ¿porqué me habeis desamparado?

47 Y algunos de los que estaban allí, cuando lo oyeron decían: A Elías llama este.

48 Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y empapóla en vinagre, poniendola en una caña, dabale de beber.

49 Y los otros decían: Dejad, ve*amos si viene Elías á librarle.*

was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Mas Jesus habiendo otra vez clamado con grande voz, entregó el espíritu.

51 Y he aquí el velo del templo se rasgó en dos partes de arriba abajo, y tembló la tierra, y las piedras se hendieron.

52 Y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido se levantaron.

53 Y saliendo de los sepulcros despues de la resurreccion de él, vinieron á la ciudad santa, y aparecieron á muchos.

54 Y cuando el centurion y los que estaban con él guardando á Jesus, vieron el terremoto, y las cosas que habían acontecido, tuvieron gran miedo, y decían: Verdaderamente este erá Hijo de Dios.

55 Y había allí muchas mugeres mirando de lejos, que habían seguido á Jesus desde Galiléa sirviendole.

56 Entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Y llegada la tarde, vinó un hombre rico de Arimathea llamado Joseph, el cual era tambien discípulo de Jesus.

58 Este fué á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus: Entónces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

59 Y tomando Joseph el cuerpo, envolvióle en una sabana limpia.

60 Y pusóle en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en una peña, y revuelta una gran piedra á la entrada del sepulcro fuése.

61 Y estaban allí María Magdalena, y la otra María sentadas en frente del sepulcro.

62 Y el dia inmediato que sigue á la preparacion de la Pascua, los Príncipes de los *Sacerdotes* y los *Phariseos llegaron juntos á Pilato*,

63 *Diciendo: nos acordamos, que aquel impostor dijó aun viviendo:*

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember th that deceiver said, while he

Yo resucitáré despues del tercer dia.

64 Manda pues que el sepulcro se guarde hasta el tercer dia; no sea que vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo. Resucitó de entre los muertos: Y será el último error peor que el primero.

65 Dijoles Pilato: Guardas teneis: id y guardadle como entendais.

66 Y yendo ellos aseguraron el sepulcro, sellando la piedra, y poniendo guardas.

CAPITULO XXVIII.

Y LA vispera del Sábado, así como empezaba á amanecer el primer dia de la semana, vinó María Magdalena, y la otra María á ver el sepulcro.

2 Y he aquí hubo un gran terremoto, porque el Angel del Señor descendiendo del cielo vinó, y revolvió la piedra, y estaba sentado sobre ella:

3 Y su aspecto era como un relampago, y su vestido blanco como la nieve.

4 Y por miedo de él estremecieronse los guardas, y quedaron como muertos.

5 Y el angel tomando la palabra dijó á las mugeres: no hayais miedo vosotras, porque sé que buscais á Jesus que fué crucificado.

6 No está aquí: porque ha resucitado como dijó: venid, y ved el lugar donde fué puesto el Señor.

7 E id presto, y decid á sus discípulos que ha resucitado de entre los muertos. Y he aquí va delante á Galiléa: Allí le veréis. He aquí os lo he dicho.

8 Y ellas salieron al punto del *sepulcro, con temor* y con grande *gozo, y corrieron á dar las nuevas á sus discípulos.*

9 *Y he aquí Jesus les sale al encuentro diciendo, Dios os guarde.*

yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men.*

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them

s se llegaron á él, abrazaus pies y le adoraron.

ntónces les dijó Jesus: No : id, y dad las nuevas á mis nos que vayan á Galiléa, y verán.

mientras ellas iban, he aquí s de los guardas fueron á la , y dieron aviso á los Príncilos Sacerdotes de todo lo que acontecido.

habiendose juntado con los nos y habido consejo, dieron an suma de dinero á los sol-

iciendo: decid, vinieron sus ulos de noche, y le hurtaron as nosotros estabamos dur-).

si esto llegase á oidos del ante, nosotros le persuadire- mirarémos por vuestra se- d.

ellas tomando el dinero, hiconforme se les había ins- . Y esta voz es general en- Judios aun hoy dia.

ntónces los once discípulos, on á Galiléa al monte donde les había mandado.

cuando le vieron, le adoras algunos dudaban.

llegando Jesus les habló lo: toda potestad me es dada cielo y en la tierra.

pues, y enseñad á todas las , bautizandolas en el nombre dre, del Hijo, y del Espiritu

nseñandolas á guardar todas as que os he mandado. Y í yo estoy con vosotros todos as hásta el fin del mundo,

saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

EL EVANGELIO

SEGUN

SAN MARCOS.

CAPITULO I.

PRINCIPIO del Evangelio de Jesu-Christo Hijo de Dios.

2 Como está escrito en los Profetas: He aquí envio mi Angel delante de tu faz, que prepare el camino delante de tí.

3 Voz del que clama en el desierto. Preparad el camino del Señor, haced derechas sus veredas.

4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicába el bautismo de arrepentimiento para remision de pecados.

5 Y salía á él toda la tierra de Judea, y los de Jerusalem, y eran todos bautizados en el rio Jordan, confesando sus pecados.

6 Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos, y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba diciendo: En pos de mí viene uno, la correa de cuyos zapatos no soy digno de encervarme á desatar.

8 Yo ciertamente os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

9 Y aconteció en aquellos dias que Jesus vinó de Nazareth de Galiléa: y fué bautizado de Juan en *el Jordan,*

10 Y luego subiendo del agua, *vió los cielos abiertos,* y al Espíritu

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

CHAPTER I.

THE beginning of the gospe Jesus Christ, the Son of G

2 As it is written in the prop Behold, I send my messenger fore thy face, which shall pre thy way before thee.

3 The voice of one crying in wilderness, Prepare ye the of the Lord, make his p straight.

4 John did baptize in the wil ness, and preach the baptism repentance for the remissior sins.

5 And there went out unto all the land of Judea, and the Jerusalem, and were all bapt of him in the river of Jordan, fessing their sins.

6 And John was clothed camel's hair, and with a girdl a skin about his loins; and he eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, T cometh one mightier than I me, the latchet of whose sho am not worthy to stoop down unloose.

8 I indeed have baptized you water: but he shall baptize with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in t days, that Jesus came from N reth of Galilee, and was bapt of John in Jordan.

10 And straightway coming out of the water, he saw the

como paloma que descendía sobre él.

11 Y se oyó una voz de los cielos que decía: tú eres mi Hijo amado en quien tengo puesta toda mi complacencia.

12 E inmediatamente el Espíritu le impelió al desierto.

13 Y estuvó allí en el desierto quarenta dias, y era tentado de Satanás, y estaba con las fieras, y los Angeles le servían.

14 Mas despues que Juan fué encarcelado, Jesus vinó á Galiléa predicándo el Evangelio del reyno de Dios.

15 Y diciendo: cumplido se ha el tiempo, y el reyno de Dios está cerca. Arrepentios y creed el Evangelio.

16 Y andando junto la mar de Galiléa vió á Simon y á Andres su hermano que echaban la red en la mar, pues eran pescadores.

17 Y Jesus les dijó: Venid en pos de mí, y yo haré que seais pescadores de hombres.

18 Y dejando al punto sus redes, le siguieron.

19 Y pasando de allí un poco mas adelante, vió á Jacobo hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano, que estaban tambien en el barco remendando sus redes.

20 Y luego los llamó. Y ellos dejando á su padre Zebedeo en el barco con los jornaleros, fueronse tras él.

21 Y entraron en Capharnaum, y luego en los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.

22 Y pasmabanse de su doctrína, porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los Escribas.

23 Y había en la sinagoga de ellos un hombre poseido de un espíritu inmundo, el cual dió voces.

24 Diciendo: Ah, dejanos: ¿qué tenemos *nosotros que ver contigo Jesus de Nazareth? ¿Has venido*

ens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come?

á destruirnos? Sé quien eres, el Santo de Dios.

25 Y Jesus le reprendió diciendo: Enmudece y sal de él.

26 Y despedazandolo el espíritu inmundo, y gritando en altas voces salió de él.

27 Y pasmaronse de tal manera que se preguntaban unos á otros diciendo. ¿Qué es esto? ¿qué nueva doctrina es esta? Manda con autoridad aun á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28 Al punto corrió su fama por toda la tierra comarcana de Galiléa.

29 Y luego que hubieron salido de la sinagoga, fueron á casa de Simon y de Andres, con Jacobo y Juan.

30 Y la suegra de Simon estaba postrada en cama con calentura, y le habláron luego de ella.

31 Y acercóse, y tomandola por la mano la levantó; y al momento la dejó la calentura, y les servía.

32 Y por la tarde, puesto ya el sol, le trajeron todos los que estaban enfermos, y los endemoniados.

33 Y toda la ciudad se había juntado á la puerta.

34 Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas dolencias, y lanzaba muchos demonios, y no permitía á los demonios hablar, porque le conocían.

35 Y por la mañana levantándose aun siendo obscuro, mucho antes que amáneciese salió, y fuese á un lugar desierto, y allí oraba.

36 Y fué en pos de él Simon, y los que con él estaban.

37 *Y habiendole* hallado digeron*le: todos te buscan.*

38 Y él les dijó: Vamos á las ve*nas aldeas paraque* tambien yo

destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that

allí predique, porque para esto he venido.

39 Y predicaba en las sinagogas de ellos por toda la Galiléa, y lanzaba fuera los demonios.

40 Y llegóse á él un leproso rogandole, é hincandose de rodillas le dijó: si quieres, puedes limpiarme.

41 Y Jesus compadecido de él, estendió su mano, y tocandole le dijó: Quiero, sé limpio.

42 Y al acabar de decir esto, al momento desapareció de él la lepra, y fué limpio.

43 Y Jesus le encargó fuertemente, y despidióle luego.

44 Diciendole: mira que no lo digas á nadie, sino vé, muestrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que mandó Moysés para testimonio á ellos.

45 Mas él salió, y comenzó á publicarlo mucho, y á divulgar el negocio, de tal manera que ya no podía Jesus entrar de manifiesto en la ciudad, sino que estaba fuera en lugares desiertos, y acudían á él de todas partes.

CAPITULO II.

Y ENTRO otra vez en Capharnaum pasados algunos dias, y sonóse que estaba en casa.

2 Y luego se allegó muchisima gente, tanta, que ya no cabía ni aun á la puerta, y hablabales la palabra.

3 Y vinieron á él trayendo un paralítico que era conducido por quatro á cuestas.

4 Y como no pudiesen llegarse á él á causa del *gentio, descubrieron el techo donde él estaba, y por lo*

may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER II.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was

destechado, descolgaron el lecho en que yacía el paralítico.

5 Y cuando Jesus vió la fé de ellos dijó al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Y estaban allí sentados algunos de los Escribas diciendo en sus corazones.

7 ¿Porqué habla este blasfemias? ¿quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

8 Y conociendo luego Jesus en su espíritu que pensaban así en su interior, les dijó ¿porqué pensais esto dentro de vuestros corazones?

9 ¿Que es mas facil, decir al paralítico: Perdonados te son tus pecados, ó decirle: Levántate, toma tu lecho y anda?

10 Pues paraque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dijó al paralítico.

11 A tí digo: Levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

12 Y al punto se levantó él: y tomando su lecho, fuese á vista de todos, de manera que quedaron todos atónitos, y glorificando á Dios decían: Nunca tal hemos visto.

13 Y volvióse á salir hácia la mar y todas las gentes acudían á él y adoctrinabales.

14 Y pasando, vió á Leví hijo de Alfeo sentado al banco de los tributos públicos, y le dijó, sigueme, y levantandose siguióle.

15 Y aconteció que estando Jesus á la mesa en la casa de este, muchos publicanos y pecadores estaban tambien á la mesa juntamente con Jesus, y sus discípulos; porque había muchos que tambien le seguían.

16 Y cuando los Escribas y Phariseos vieron que comía con los

and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with pub

icanos y pecadores, dijeron á liscípulos ¿cómo es esto? que! ne y bebe con los publicanos y los pecadores?

Y oyendolo Jesus dijoles: No en los sanos necesidad de médi- sino los que estan enfermos, ne venido á llamar los justos, los pecadores á arrepenti- nto.

Y los discípulos de Juan y los os Phariseos tenían por costum- ayunar; y vinieron y digeronle qué los discípulos de Juan, y le los Phariseos ayunan, y tus pulos no ayunan?

Y Jesus les dijó: ¿Pueden por ura ayunar los que estan de s, mientras que está con ellos poso? Entretanto que tienen poso consigo, no pueden ayu-

Mas dias vendrán cuando les quitado el esposo: entónces, quellos dias ayunarán.

Nadie echa remiendo de paño en vestido viejo, de otra ma- el remiendo nuevo tira de lo , y se hace peor la rotura.

Ni nadie echa vino nuevo en s viejos, de otra suerte el vino o rompe los odres, y derra- el vino, y los odres se pier- ; mas el vino nuevo en odres os se ha de echar.

Y aconteció que pasando el r por unos sembrados en el le sábado, sus discípulos mien- iban andando, comenzaron á r espigas.

Y los Phariseos le dijeron. Mi- porqué hacen tus discípulos en do lo que no es lícito?

Y él les dijó: Nunca leisteis le hizó David cuando se halló cesidad, y él mismo tuvó ham- y los que con él *estaban?*

licans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was a hungered, he, and they that were with him?

Cómo entró en la casa de Dios.

26 How he went into the hou

siendo Abiathar sumo Pontífice, y comió los panes de la proposicion de los cuales no era lícito comer sino á los Sacerdotes, y aun dió á los que estaban con él?

27 Y les dijó: El sábado fué hecho por causa del hombre, no el hombre por causa del sábado.
28 Así que el Hijo del hombre, Señor es aun del sábado.

of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CAPITULO III.

Y ENTRO otra vez en la sinagoga, y había allí un hombre que tenía una mano seca.

2 Y le estaban acechando, si lo sanaría en dia de sábado, para acusarle.
3 Y dijó al hombre que tenía la mano seca: Levantate en medio.

4 Y les dijó: ¿es lícito hacer bien en sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida ó quitarla? mas ellos callaban.

5 Y mirandolos al derredor apesadumbrado por la dureza de su corazon, dijó al hombre: Estiende tu mano. Y la estendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

6 Entónces saliendo los Phariseos, entraron luego en consejo contra él con los Herodianos, para hacerle perecer.
7 Mas Jesus se retiró con sus discípulos hácia la mar, y fuéle siguiendo una gran multitud, de Galiléa, y de Judea,
8 Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra ribera del Jordan, y de los de la Comarca de Tyro y de Sidon, en gran número, cuando oyeron las cosas que hacía, vinieron á él.
9 Y dijó á sus discípulos, que le *tuviesen siempre la* navecilla á

CHAPTER III.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.
6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on

á causa de la gran muche-
e, paraque no le oprimiesen.
orque había sanado á mu-
le tal modo que cuantos pa-
alguna plaga, se echaban
ól por tocarle.
cuando los espíritus inmun-
veían, se postraban delante
y daban voces diciendo, Tú
Hijo de Dios.
las él les amenazaba fuerte-
paraque no le diesen á co-

subiendo á un monte, lla-
cia sí á los que quisó, y vi-
á él.
ordenó doce paraque estu-
con él, y para enviarlos á
ar.
les dió potestad de sanar
edades, y de lanzar demo-

á Simon á quien dió el nom-
Pedro.
á Santiago hijo de Zebedeo,
an hermano de Santiago, á
les dió el nombre de Boa-
, que quiere decir hijos del

á Andres, y á Felipe, y á
omé, y á Matheo, y á To-
á Jacobo de Alfeo, y á Ta-
á Simon el Cananeo.

á Judas Iscariote el que le
ó, y vinieron á casa.

se juntó de nuevo tanta
que ni aun podían ellos co-
an.
como le oyeron los suyos,
n para echarle mano, por-
cían, está fuera de sí.

los Escribas que habían ba-
e Jerusalem decían: Tiene
ebub, y por el príncipe de
oníos lanza los demonios.
habiendoles llamado á sí,
a en parábolas: ¿cómo pue-
ás echar fuera á Satanás?
i un reyno estuviere divi-

him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divi

dido contra sí mismo, no puede durar aquel reyno.
25 Y si una casa estuviese dividida contra sí misma, no puede permanecer aquella casa.
26 Y si Satanás se levantare contra sí mismo y estuviere dividido, no puede durar, antes tendrá fin.
27 Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente. Entónces saqueará su casa.

28 En verdad os digo que á los hijos de los hombres, perdonados les serán todos los pecados y blasfemias con que hubiesen blasfemado.
29 Mas el que blasfemare contra el Espíritu Santo, nunca jamas tendrá perdon, sino que será reo de eterna condenacion.
30 Porque decían; tiene espíritu inmundo.
31 Entónces vinieron allí sus hermanos y su madre, y estando fuera, le enviaron á llamar.

32 Y la multitud estaba sentada en derredor de él, y le dijeron: Mira, tu madre y tus hermanos te buscan ahí fuera.
33 Y él les respondió diciendo: ¿quién es mi madre y quiénes mis hermanos?
34 Y mirando al rededor á los que estaban sentados cerca de él: He aquí les dijó, mi madre y mis hermanos.
35 Porque cualquiera que hiciese la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAPITULO IV.

Y OTRA vez comenzó á enseñar *junto á* la mar: y se allegaron *al rededor de él tantas* gentes, que *entrandose en un* barco, se sentó *n la mar, y toda la* gente estaba *i tierra junto á la mar.*

against itself, that kingdom cannot stand.
25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
30 Because they said, He hath an unclean spirit.
31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 Y enseñabales muchas cosas por parábolas, y les decía en su doctrina.

3 Oid: he aquí el sembrador salió á sembrar.

4 Y aconteció que al sembrar, una parte cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo, y comieronla.

5 Y otra cayó sobre pedregales, donde no tenía mucha tierra, y luego nació porque no había profundidad de tierra.

6 Mas cuando salió el sol se asolanó, y porque no tenía raiz secóse.

7 Y otra cayó entre espinas, y crecieron las espinas, y ahogaronla, y no dió fruto.

8 Y otra cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió, y creció, y llevó una á treinta, y otra á sesenta, y otra á ciento.

9 Y les dijó: el que tenga orejas para oir, oiga.

10 Y cuando estuvo solo, los que estaban con él, con los doce, le preguntaron de la parábola.

11 Y él les dijó: A vosotros es dado saber el misterio del reyno de Dios; mas á los que estan fuera, todo se les explica en parábolas;

12 Paraque viendo vean, y no perciban; y oyendo oygan, y no entiendan, no sea que se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

13 Y les dijó ¿no sabeis esta parábola? ¿cómo pues entenderéis todas las parábolas?

14 El sembrador, siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada, mas despues que la oyeron, viene luego *Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.*

16 Y asímismo estos son los que

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they like

reciben la simiente en pedregales, los que cuando han oido la palabra, la toman luego con gozo.

17 Mas no tiene raiz en sí, antes son temporales: pues cuando se levanta tribulacion ó persecucion por causa de la palabra, luego se escandalizan.

18 Y estos son los que reciben la simiente entre espinas, los que oyen la palabra:

19 Mas los afanes de este siglo, y el engaño de las riquezas, y los apetitos desordenados de otras cosas entrando, ahogan la palabra, y no dan fruto alguno.

20 Y estos son los que reciben la simiente en buena tierra, los que oyen la palabra, y la reciben, y dan fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.

21 Y les decía ¿por ventura se trahe la vela para ser puesta debajo del celemin, ó debajo de la cama? ¿no la trahen para ponerla en el candelero?

22 Porque no hay nada oculto, que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de venir en público?

23 Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

24 Y les decía: atended á lo que vais á oir. Con la medida con que midiereis, se os medirá; y á vosotros que oís, os será añadido.

25 Porque al que tiene, se le dará, y al que no tiene, aun los que tiene, le será quitado.

26 Decía mas: tal es el reyno de Dios, como si un hombre echase semilla en la tierra,

27 Y se echase á dormir, y se levantase de noche y de dia, y la semilla brotase, y creciese sin saber él cómo.

28 Porque la tierra de suyo fructifica; primero yerba, luego espiga,

which are sown on stony ground who, when they have heard th word, immediately receive it wit gladness;

17 And have no root in then selves, and so endure but for time: afterward, when affliction persecution ariseth for the word sake, immediately they are c fended.

18 And these are they which a sown among thorns; such as he the word,

19 And the cares of this worl and the deceitfulness of riches, a the lusts of other things enteri in, choke the word, and it becor eth unfruitful.

20 And these are they which a sown on good ground; such as he the word, and receive *it*, and bri forth fruit, some thirtyfold, sor sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is candle brought to be put under bushel, or under a bed? and not be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, whi shall not be manifested; neith was any thing kept secret, but th it should come abroad.

23 If any man have ears to hea let him hear.

24 And he said unto them, Ta heed what ye hear. With wh measure ye mete, it shall be mea ured to you; and unto you th hear shall more be given.

25 For he that hath, to him sha be given; and he that hath n from him shall be taken even th which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kin dom of God, as if a man should ca seed into the ground;

27 And should sleep, and ri night and day, and the seed shou spring and grow up, he knowe not how.

28 For the earth bringeth for fruit of herself; first the blad

y por último grano lleno en la espiga.

29 Y cuando el fruto fuere producido, se echa luego la hoz, porque la siega es llegada.

30 Y dijó ¿á qué asemejaremos el reyno de Dios? ó ¿con qué parábola le compararemos?

31 Es como un grano de mostaza, el cual cuando es sembrado en la tierra, es la mas pequeña de todas las simientes que hay en la tierra.

32 Mas cuando fuere sembrado, sube, y hacese la mayor de todas las legumbres, y cria grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo pueden posar debajo de su sombra.

33 Y con muchas y semejantes parábolas, les hablaba la palabra conforme á lo que podían oir.

34 Y sin parábola no les hablaba. Y cuando estaban solos, todo lo declaraba á sus discípulos.

35 Y aquel dia, cuando hubo venido la tarde, les dijó. Pasemos á la otra banda.

36 Y despedida la multitud tomaronle, así como estaba en la nave, y había tambien con él otros barquichuelos.

37 Y lévantandose una gran tempestad de viento, las olas rompían sobre el barco de tal manera que esta zozobraba.

38 Y él estaba en la popa durmiendo sobre un almohadal, y despertaronle, y le dijeron ¿Maestro, qué no te se da nada que perezcamos?

39 Y lévantandose reprendió al viento, y dijó á la mar: calla, enmudece. Y cesó el viento, y sobrevino una gran bonanza.

40 Y les dijó ¿porqué estais tan medrosos? *¿cómo es que no teneis fé?*

then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 Y tuvieron grande miedo, y se decían el uno al otro? Quién es este, que aun el viento y la mar le obedecen.

CAPITULO V.

Y VINIERON á la otra parte del mar, al territorio de los Gadarenos.

2 Y al salir Jesus del barco, le salió luego al encuentro de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo.

3 El cual tenía su morada en los sepulcros, y aun con cadenas, nadie le podía atar.

4 Porque habiendo sido atado muchas veces con grillos, y con cadenas, había roto las cadenas, y hecho pedazos los grillos, y nadie le podía domar.

5 Y andaba siempre gritando de dia y de noche por los montes, y sepulcros, é hiriendose con piedras.

6 Mas cuando vió á Jesus de lejos, corrió, y adoróle.

7 Y clamando á voz en grito dijó: ¿qué tengo yo contigo, Jesus Hijo de Dios Altísimo? Conjurote de parte de Dios, que no me atormentes.

8 Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

9 Y preguntóle ¿cómo te llamas? Y respondió diciendo. Legion es mi nombre, porque somos muchos.

10 Y rogabale mucho, que no le echase fuera de aquella tierra.

11 Y había allí cerca de los montes, una grande piara de puercos paciendo.

12 Y todos aquellos demonios le *rogaban diciendo. Envíanos* á los *puercos paraque entremos* en ellos.

13 Y Jesus permitióselo luego, y *liendo aquellos espíritus* inmun- *s, entraron en los* puercos, y la

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.)

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; ar

piara se precipitó por un despeñadero á la mar, y eran como dos mil, y ahogaronse en la mar.

14 Y los que apacentaban los puercos huyeron, y lo contaron en la ciudad y los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

15 Y vinieron á Jesus, y vieron al que había estado poseido del demonio, y había tenido la legion, sentado, vestido, y en su juicio cabal, y tuvieron miedo.

16 Y los que le habían visto les contaron lo que había acontecido al endemoniado, y lo de los puercos.

17 Y comenzaron á rogarle que se fuese de sus términos.

18 Y entrando en la nave, el que había estado poseido, le rogaba que le permitiese estar con él.

19 Mas Jesus no se lo permitió, sino que le dijó, vete á tu casa á los tuyos, y cuentales cuan grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

20 Y fuese y comenzó á publicar en Decapolis cuan grandes cosas Jesus había hecho con él, y se maravillaron todos.

21 Y habiendo pasado otra vez Jesus en un barco á la otra parte, se le allegó una gran multitud de pueblo, y estaba junto á la mar.

22 Y vinó uno de los Príncipes de la sinagoga llamado Jairo, y luego que le vió postróse á sus pies.

23 Y le rogaba mucho diciendo: mi hija está á la muerte, ven, y pon las manos sobre ella paraque sane, y vivirá.

24 Y se fué con él, y le seguía un gran tropel de *gente*, y le apretaban.

25 Y una muger que padecía de *un flujo de sangre* doce años había.

the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befel to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, w had an issue of blood twelve y

26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo cuanto tenía, y nada le había aprovechado, antes le iba peor.

27 Cuando oyó hablar de Jesus, vinó por detras entre el tropel, y tocó su vestido.

28 Porque decía: si yo pudiere tocar tan solamente su vestido, quedaré sana.

29 Y en el mismo instante la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

30 Y Jesus conociendo luego en sí mismo la virtud que había salido de él, volviendose hácia la gente dijó: ¿quién ha tocado mi vestido?

31 Y sus discípulos le decían: ves la multitud que te está apretando, y preguntas quién me ha tocado?

32 Y miraba al rededor por ver á la que había hecho esto.

33 Entónces la muger medrosa y temblando, sabiendo lo que había sida hecha con ella, vinó y postróse delante de él, y le dijó toda la verdad.

34 Y él le dijó: Hija, tu fé te ha hecho sana, vete en paz, y queda sana de tu azote.

35 Y cuando estaba él hablando, vinieron de casa del Príncipe de la sinagoga diciendo: Tu hija es muerta, ¿paraqué fatigas mas al Maestro?

36 Mas luego que Jesus oyó lo que decían dijó al Príncipe de la Sinagoga: No temas, cree solamente.

37 Y no permitió que nadie le siguiese sino Pedro, y Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.

38 Y vinó á casa del Príncipe de *la Sinagoga,* y vió el alboroto, y á *los que lloraban y plañían* mucho,

39 Y habiendo entrado dijoles: *¿porqué haceis tal ruido* y llorais?

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this

la muchacha no es muerta, sino que duerme.

40 Y hacían burla de él, mas él echandolos todos fuera, tomó consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entró donde estaba echada la muchacha.

41 Y tomando la mano de la muchacha dijole: Talitha cumi, que quiere decir: muchacha á tí digo, levantate.

42 Y se levantó luego la muchacha y echó á andar porque era de doce años. Y quedaron atónitos de un grande espanto.

43 Mas él les encargó muchisimo, que nadie lo supiese. Y dijó que diesen á ella de comer.

CAPITULO VI.

Y SALIO de allí, y fuese á su tierra, y le seguían sus discípulos.

2 Y llegado el Sábado comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos al oirle quedaban atónitos diciendo ¿De dónde tiene estas cosas? y ¿qué sabiduria es esta que le es dada? ¿y tales maravillas cómo se obran por sus manos?

3 ¿No es este el carpintero, el Hijo de María, hermano de Jacobo, y de Josés, y de Judas, y de Simon? ¿no estan tambien aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

4 Mas Jesus les decía: No hay Profeta sin honra sino en su patria, entre sus parientes, y en su propia casa.

5 Y no pudo allí hacer maravilla alguna: solamente sanó unos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos.

6 Y estaba maravillado de la in-

ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marvelled because

credulidad de ellos. Y andaba recorriendo las aldeas del rededor, enseñando.

7 Y llamó los doze, y comenzó á enviarlos de dos en dos, y dióles potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y mandóles que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordon; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa.

9 Mas que calzasen sandalias, y que no vistieren dos túnicas.

10 Y les dijó: en cualquiera lugar donde entráreis en una casa, posad en ella, hasta que salgais de allí.

11 Y todos aquellos que no os recibieren ni oyeren, al salir de allí, sacudid el polvo que teneis debajo de vuestros pies en testimonio á ellos. En verdad os digo, que mas tolerable será el castigo de los de Sodoma ó de los de Gomorra en el dia del juicio, que el de aquella ciudad.

12 Y salieron, y predicaban á los hombres que se arrepintiesen.

13 Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceyte á muchos enfermos y sanaban.

14 Y el Rey Herodes oyó de él (porque se había divulgado su nombre) y dijó: Juan él que bautizaba, ha resucitado de entre los muertos y por tanto, virtudes obran en él.

15 Otros decían: Es Elías, y otros decían: Profeta es, ó alguno de los Profetas.

16 Y oyendolo Herodes dijó: este es Juan el que yo degollé, que ha resucitado de entre los muertos.

17 Porque el mismo Herodes había enviado á prender á Juan, y le había aherrojado en la carcel, á causa de Herodias, muger de Philippo su hermano, porque la había tomado por muger.

18 Porque decía Juan á Herodes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him;* (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Mas Herodias le ponía acechanzas, y deseaba matarle, y no podía.

20 Porque Herodes temía á Juan conociendole por varon justo y santo, le miraba con respeto, y obedeciendole, hacía muchas cosas, y oíale de buena gana.

21 Y habiendo venido un dia oportuno, en que celebrando Herodes la fiesta de su nacimiento, daba un convite á sus nobles, y á los Capitanes, y á los principales de Galiléa.

22 Y habiendo entrado la hija de Herodias, y danzado, y agradado á Herodes, y á los que estaban con él á la mesa, el Rey dijó á la mozuela: Pideme lo que quisieres, que yo te lo daré.

23 Y le juró: todo lo que me pidieres, te daré hasta la mitad de mi reyno.

24 Y habiendo salido ella, dijó á su madre ¿qué pediré? Y ella le dijó: la cabeza de Juan le Bautista.

25 Y volviendo al momento á entrar apresurada adonde estaba el Rey, pidió diciendo: Quiero que ahora mismo me des en una fuente la cabeza de Juan el Bautista.

26 Y el Rey muy entristecido á causa del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, no quisó rehusarla.

27 Y luego el Rey enviando el verdugo, le mandó que trajese la cabeza de Juan en una fuente. El cual partiendo de allí le degolló en la carcel.

28 Y trajó su cabeza en una fuente, y la dió á la mozuela, y la mozuela la dió á su madre.

29 Y cuando sus discípulos lo oyeron, *vinieron, y recogieron su cuerpo, y pusieronle en un sepulcro.*

30 Y los Apostoles se llegaron á

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered t'

Jesus, y le contaron todo lo que habían hecho, y enseñado.

31 Y les dijó: Venid vosotros aparte á un lugar desierto, y reposad un poco, porque eran tantos los que iban, y venían que ni aun tiempo tenían de comer.

32 Y fueronse en una nave á un lugar desierto privademente.

33 Y la gente los vió partir, y conocieronle muchos, y de todas las ciudades corrieron allá á pié, y llegaron antes que ellos, y se juntaron á él.

34 Y saliendo Jesus vió una grande muchedumbre, y tuvo compasion de ellos, porque eran como ovejas sin pastor, y comenzóles á enseñar muchas cosas.

35 Y como ya fuese tarde se llegaron á él sus discípulos, y le dijeron. Desierto es este lugar, y pasada es la hora.

36 Despidelos paraque vayan á las alquerias y aldeas de la comarca, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

37 Y él respondiendo les dijó: Dadles vosotros de comer, y dijeronle ¿qué? ¿iremos y compraremos pan por doscientos denarios, y les daremos de comer?

38 Y él les dijó ¿cuantos panes teneis? Id, y vedlo. Y ellos despues que lo hubieron visto, dijeron: Cinco, y dos peces.

39 Y mandóles, que hiciesen recostar á todos por ranchos sobre la yerba verde.

40 Y recostaronse por compañias de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomando los cinco panes, y *los dos peces*, alzando los ojos al *cielo; bendijo, y partió los panes, y dió á sus discípulos paraque los pusiesen delante de ellos, y repartió los dos peces entre todos.*

selves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 Y comieron todos, y hartaronse.

43 Y alzaron de los pedazos, doce esportones llenos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron de los panes cinco mil varones.

45 Y luego dió priesa á sus discípulos á que subiesen en el barco, y se fuesen delante de él á Bethsaida de la otra parte del *lago*, mientras él despedia la multitud.

46 Y despues que los hubó despedido, se fué al monte á orar.

47 Y venida la tarde estaba el barco en medio de la mar, y él solo en tierra.

48 Y vió los que se fatigaban remando, porque el viento les era contrario: Y cerca de la cuarta vela de la noche vinó á ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos de largo.

49 Y ellos viendole andar sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces.

50 Porque todos le veían, y turbaronse. Mas luego habló con ellos, y les dijó: Tened buen ánimo, yo soy, no tengais miedo.

51 Y subió á ellos en el barco, y cesó el viento, y ellos estaban pasmados, y se maravillaban en gran manera.

52 Porque todavia no habían comprendido en atencion á los panes, por cuanto sus corazones estaban duros.

53 Y cuando estuvieron de la otra parte, vinieron á la tierra de Genezareth, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

55 Y corriendo *toda aquella comarca, comenzaron á traer en lechos de todas partes enfermos, cuando oyeron que estaba allí.*

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began carry about in beds those that w sick, where they heard he was

56 Y donde quiera que entraba en aldeas, ó ciudades, ó alquerías, ponían los enfermos en las calles, y le rogaban que permitiese tocar siquiera la orla de su vestido. Y todos los que la tocaban, quedaban sanos.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CAPITULO VII.

ENTONCES se acuadrillaron á él los Phariseos, y algunos de los Escribas que habían llegado de Jerusalem.

2 Los cuales viendo comer á algunos de sus discípulos con manos comunes, (es á saber por lavar,) condenabanlos.

3 Porque los Phariseos y todos los Judios siguiendo la tradicion de los antiguos, si no se lavan muchas veces las manos, no comen.

4 Y cuando vuelven de la plaza sino se lavan, no comen; y hay muchas otras cosas que han recibido y las guardan, como el lavar de los vasos, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

5 Y le preguntaron los Phariseos y los Escribas ¿porqué tus discípulos no andan conforme á la tradicion de los antiguos, sino que comen pan sin lavarse las manos?

6 Y él respondiendo les dijó: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaias, cómo está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon lejos está de mí.

7 Y en vano me honra enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

8 Porque dejando el mandamiento de Dios, guardais la tradicion de los hombres, el lavar de los jarros, y de los vasos, y haceis muchas otras cosas semejantes á estas.

9 Decíales tambien: Lindamente *haceis vano el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradicion.*

10 Porque Moysés dijó: Honra á

CHAPTER VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour th

ire y á tu madre. Y el que
jere al padre, ó á la madre,
, de muerte.
Mas vosotros decís: Si uno
á su padre ó á su madre.
n (quiere decir don) es cual-
, cosa, que de mí te aprove-
quedará libre.
no le permitís hacer mas
padre ó por su madre.

nvalidando la palabra de Dios
uestra tradicion que enseñas-
y haceis muchas otras cosas
antes á estas.
habiendo llamado á sí á to-
pueblo, les dijó: Oidme todos,
nded.

Nada hay fuera del hombre,
ntrando en él pueda contami-
mas lo que sale de él, aquello
que contamina al hombre.

i alguno tiene oidos para oir,

despues que dejada la gente
ró en casa, sus discípulos le
ntaban de la parábola.

les dijó: ¿tambien vosotros
sin entendimiento? ¿no en-
s que toda lo que entra de
en el hombre, no le puede
minar?
orque no entra en su corazon,
n el vientre, y sale á lugar
lo, y purga todas las viandas.

decía, que lo que sale del
e, aquello contamina al hom-

orque de dentro del corazon
hombres salen los malos
nientos, los adulterios, las
aciones, los homicidios.
os hurtos, las avaricias, las
des, el engaño, las deshones-
s, el ojo maligno, la blasfe-
a soberbia, la locura.
odas *estas maldades de den-*
en, y contaminan al hombre.

father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 Y levantandose de allí, fuése á los términos de Tyro y de Sidon, y entrando en una casa, quisó que nadie lo supiese, mas no se pudó encubrir.

25 Porque una muger cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, entró, y se echó á sus pies.

26 Y la muger era Griega, Syrophenisa de nacion, y le rogaba que echase al demonio fuera de su hija.

27 Y Jesus le dijó: Deja que primero se harten los hijos, porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarle á los perros.

28 Mas ella respondió y dijó: Si Señor, pero las cachorros debajo de la mesa, comen las migajas de los hijos.

29 Entónces le dijó: Por esto que has dicho vé, que el demonio ha salido de tu hija.

30 Y cuando llegó á su casa, halló que el demonio había salido, y la hija echada sobre la cama.

31 Y volviendo á salir de los confines de Tyro y de Sidon, vinó á la mar de Galiléa atravesando el territorio de Decapolis.

32 Y le trajeron un sordo, y que tenía impedimento en su lengua, y rogaronle que pusiera la mano sobre él.

33 Y tomandole aparte de la gente, le metió los dedos en las orejas, y escupiendo tocó su lengua.

34 Y mirando al cielo gimió, y le dijó: Ephphatha, que quiere decir abrete.

35 Y luego fueron abiertos sus oidos, y fué soltado el impedimento de su lengua, y hablaba bien.

36 Y les mandó que á nadie lo dijesen. Pero cuanto mas se lo mandaba, tanto mas lo divulgaban.

37 *Y estaban sobre manera ma-*

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

37 And were beyond measure as

s diciendo. Bien lo ha
lo: hace oír á los sordos,
á los mudos.

tonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CAPITULO VIII.

CHAPTER VIII.

quellos dias como fuese
de la multitud de gentes
viesen que comer, Jesus
á sus discípulos, les dijó.
asion tengo de estas gen-
ue tres dias hace ya que
nmigo, y no tienen que

los envio ayunos á sus ca-
allecerán en el camino,
unos de ellos han venido

s discípulos le respondie-
luién y de dónde podrá
pan á estos aquí en este

guntóles ¿cuantos panes
Y ellos dijeron: siete.

ices mandó á la gente que
ára sobre la tierra. Y to-
os siete panes habiendo
cias los partió, y dió á sus
s paraque los pusieren de-
ellos los pusieron delante
ite.
ían tambien unos pocos
s, y los bendijó, y mandó
delante de la gente.
nieron y hartaronse, y al-
los pedazos que habían
siete espuertas.
que comieron eran como
il, y los despidió.

trando luego en un barco
liscípulos, vinó á los tér-
Delmanutha.
lieron los Phariseos, y co-
n á disputar con él pidien-
señal del cielo, tentan-

l gimiendo de lo íntimo de
n dijó. *¿Porqué pide se-*
generacion? De cierto os

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them;* and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them.*

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? veri

digo, que no se dará señal á esta generacion.

13 Y dejandolos volvió á entrar en el barco, y fuese á la otra parte.

14 Y habíanse olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el barco.

15 Y les mandó diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los Phariseos, y de la levadura de Herodes.

16 Y discurrían entre sí diciendo: Esto es porque no tenemos pan.

17 Y cuando Jesus lo entendió dijó ¿qué discurrís porque no teneis pan? ¿No conoceis aun ni entendeis? ¿Todavia teneis el corazon endurecido?

18 Teniendo ojos ¿no veis? y teniendo oidos ¿no oís? ¿Y no os acordais?

19 Cuando partí los cinco panes entre cinco mil ¿cuantas espuertas alzasteis llenas de pedazos? Y ellos dijeron. Doce.

20 Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuantas espuertas alzasteis llenas de los pedazos? Y ellos dijeron, siete.

21 Y él les dijó ¿cómo no entendeis aun?

22 Y vinó á Bethsaida, y trageronle un ciego, y le rogaban que le tocase.

23 Y tomando al ciego por la mano, sacóle fuera de la aldea, y escupiendole en los ojos, y poniendole las manos encima, preguntóle si veía algo.

24 Y él alzó los ojos, y dijó: Veo los hombres como árboles que andan.

25 Y luego pusole otra vez las manos sobre los ojos, é hizole que mirase, y fué sano, y vió á todos *claramente.*

26 Y envióle á su casa diciendo:

ly I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his

ıtres en la aldea, ni lo digas
ıe en la aldea.
' salió Jesus con sus discípu-
ır las aldeas de Cesarea de
ıpo. Y preguntaba por el
o á sus discípulos diciendo-
quién dicen los hombres que
ı?
Ellos respondieron, Juan el
sta: mas otros dicen que
; y otros, alguno de los Pro-

Entónces dijoles él. ¿Y voso-
uién decís que soy yo? Y
ıdiendo Pedro le dijó. Tú
l Christo.
' les mandó que no digesen á
de él.
' comenzó á declararles, que
nía que el Hijo del hombre
ese muchas cosas, y que fuese
ıado por los Ancianos, y por
íncipes de los Sacerdotes, y
s Escribas, y que fuese muer-
ue resucitase despues de tres

' claramente decía esta pala-
Entónces Pedro le tomó, y
ó á reconvenirle.
Ias volviendose él, y mirando
discípulos, reprendió á Pedro
do: Apartate de mí Satanás,
ı no encuentras gusto en las
que son de Dios, sino en las
ın de los hombres.
' llamando al pueblo con sus
ılos les dijó: Cualquiera que
re venir en pos de mí, nie-
á si mismo, y tome su cruz
me.

orque el que quisiere salvar
a la perderá. Y el que per-
ıu vida por amor de mí, y del
;elio, este la salvará.
orque ¿qué aprovechará al
e si grangeare todo el mundo,
iese su alma?
¿qué dará el hombre en
ı por *su alma?*
rque el que se avergonzare

house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be

generacion adúltera y pecadora: tambien el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con sus santos ángeles.

CAPITULO IX.

Y LES dijó: tambien os digo en verdad: que hay algunos de los que estan aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reyno de Dios que viene con poder.

2 Y seis dias despues Jesus tomó consigo á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y condújolos solos á un monte alto aparte, y se transfiguró delante de ellos.

3 Y sus vestidos se volvieron resplandecientes y blanquisimos como la nieve, cuales no puede blanquearlos lavador alguno en la tierra.

4 Y aparecióles Elías con Moysés, y estaban hablando con Jesus.

5 Entónces tomando Pedro la palabra dijó á Jesus, Maestro: bueno será que nos quedemos aquí y hagamos tres tabernáculos; para Tí uno, para Moysés otro, y para Elías otro.

6 Porque no sabía lo que se decía, pues estaban sobrecogidos de miedo.

7 Y vinó una nube que los cubrió con su sombra, y una voz de la nube vinó que decía: Este es mi Hijo amado, oidle.

8 Y luego mirando al rededor, no vieron mas á nadie consígo, sino solamente á Jesus.

9 Y cuando bájaban ellos del monte, les mandó que á nadie dijesen lo que habían visto, hasta que el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

10 Y ellos retuvieron el caso consígo, *altercando sobre* que sería

in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with

aquello: Resucitar de los muertos.

11 Y preguntáronle diciendo: ¿qué es lo que los Escribas dicen, que Elías debe venir primero?

12 Y él respondiendo les dijó: Elías á la verdad cuando venga primero, reformará todas las cosas, y como está escrito del Hijo del hombre, que ha de padecer mucho, y ser tenido en nada.

13 Mas yo os digo, que Elías ya vinó, é hicieron con él todo lo que les plugo, como está escrito de él.

14 Y cuando vinó á sus discípulos vió al rededor de ellos una grande multitud de gente, y á los Escribas disputando con ellos.

15 Y luego que el pueblo todo vió á Jesus, quedó pasmado, y corriendo acia él, le saludaron.

16 Y él preguntó á los Escribas, ¿qué disputais con ellos?

17 Y respondiendo uno de entre la multitud dijó: Maestro te he trahido mi hijo, que está poseido de un espíritu mudo.

18 El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y le hace echar espumarajos, y crugir los dientes, y se va secando, y dige á tus discípulos que le lanzasen y no pudieron.

19 Y él respondiendo le dijó: ó generacion infiel! ¿Hasta cuando estaré con vosotros? ¿Hasta cuando os he de sufrir? Trahedmele.

20 Y trajeronsele: Y cuando le vió, comenzó el espíritu á despedazarle, y cayendo en tierra, revolcabase echando espumarajos.

21 Y preguntó á su padre ¿cuanto tiempo hace que le sucede esto? Y el dijó, desde la niñez.

22 Y muchas veces le arroja al fuego, y *en las aguas* para destruirle. *Mas si algo* puedes, ten *compasion de nosotros*, y ayudanos.

another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou can do any thing, have compassion us, and help us.

23 Y Jesus le dijó: si puedes creer; todas las cosas son posibles para el que cree.

24 Y luego el padre del muchacho clamando con lagrimas dijó: Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y cuando vió Jesus á la gente que venía corriendo en tropel, amenazó al espíritu inmundo diciendole: espíritu sordo y mudo, yo te mando: sal de él, y no vuelvas á entrar en él.

26 Entónces el espíritu dando grandes voces, y despedazandole mucho, salió: y él quedó como muerto, en tanto que muchos decían: muerto está.

27 Mas Jesus tomandole por la mano, le ayudó á alzarse, y se levantó.

28 Y cuando hubo entrado en la casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿porqué no pudimos nosotros lanzarle?

29 Y él les dijó: Esta casta con nada puede salir sino con oracion y ayuno.

30 Y partieron de allí, y atravesaron la Galiléa, y no quería que nadie lo supiese.

31 Porque enseñaba á sus discípulos, y decíales: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le harán morir, y despues de muerto resucitará al tercer dia.

32 Mas ellos no entendían esta palabra, y temían preguntarle.

33 Y vinó á Caphernaum, y estando en la casa les preguntó ¿Qué estabais disputando entre vosotros por el camino?

34 Mas ellos callaron, porque en el camino habían disputado entre sí, cual de ellos sería el mayor.

35 *Entónces sentandose,* llamó á los doce, y les dijó. El que qui-

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it.*

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them,

siere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

36 Y cogiendo un niño le pusó en medio de ellos, y tomandole en brazos dijoles:

37 Cualquiera que recibiese á uno de los tales niños en mi nombre, á mí me recibe, y el que á mí recibe, no me recibe á mí, sino al que me envió.

38 Y Juan le respondió diciendo: Maestro, hemos visto á uno que en tu nombre lanzaba demonios, que no nos sigue, y se lo hemos vedado, porque no nos sigue.

39 Y Jesus le dijó: no se lo vedeis, porque ninguno hay que haga milagros en mi nombre, que luego pueda maldecirme.

40 Porque el que no es contra vosotros, por vosotros es.

41 Porque cualquiera que os diere un jarro de agua á beber en mi nombre, porque sois de Christo, de cierto os digo, que no perderá su galardon.

42 Y cualquiera que escandalizare á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, mas le valiera que le atáran al cuello una piedra de molino, y que fuera echado en la mar.

43 Mas si tu mano te fuere ocasion de escandalo, cortala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno al fuego inextinguible.

44 En donde el gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

45 Y si tu pie te fuere ocasion de escandalo, cortale; mejor te es entrar cojo en la vida, que tener dos pies, y ser echado en el infierno al fuego inextinguible.

46 En donde el gusano no muere, y el fuego *nunca se apaga.*

47 Y si tu ojo te fuere ocasion de escandalo, sacalo; mejor te es entrar en el reyno de Dios con un

If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of

ojo, que tener dos ojos, y ser echado en el infierno al fuego inextinguible;

48 En donde el gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

49 Porque todos serán salados con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

50 Buena es la sal, mas si la sal perdiese su sabor ¿con qué la sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal, y tened paz unos con otros.

CAPITULO X.

Y PARTIENDOSE de allí se fué á los términos de Judea por el otro lado del Jordan, y volvió el pueblo á juntarse con él, y de nuevo les enseñaba como tenía de costumbre.

2 Y llegandose los Phariseos preguntaronle por tentarle, si era lícito al marido repudiar á su muger.

3 Mas él respondiendo les dijó: ¿qué os mandó Moysés?

4 Y ellos dijeron: Moysés permitió escribir carta de divorcio, y repudiar.

5 Y respondiendo Jesus les dijó: Por la dureza de vuestro corazon os dió escrito este mandamiento.

6 Mas desde el principio de la creacion, macho y hembra les hizó Dios.

7 Por esto dejará el hombre á su padre, y á su madre, y se juntará á su muger.

8 Y los que eran dos serán una carne. Así que no son ya dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

10 Y en casa volvieronle sus discípulos á preguntar sobre lo mismo.

11 Y les dijó: cualqúiera que repudiáre á su muger, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER X.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 Y si la muger repudiáre á su marido, y se casare con otro, comete adulterio.

13 Y le presentaban niños paraque los tocase. Mas los discípulos reñían á los que los presentaban.

14 Y viendolo Jesus, lo llevó á mal, y les dijó: Dejad que los niños vengan á mí, y no se lo estorbeis, porque de los tales es el reyno de Dios.

15 En verdad os digo; que el que no recibiere el reyno de Dios como un niño, no entrará en él.

16 Y tomandolos en brazos, y poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.

17 Y cuandó salió para ir su camino, vinó uno corriendo, é hincandosele de rodillas, le preguntó. Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

18 Y Jesus le dijó; ¿porqué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino solo Dios.

19 Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes; No levantes falso testimonio; No defraudes; Honra á tu padre y á tu madre.

20 El entónces respondiendo le dijó: Todo esto he guardado desde mi mocedad.

21 Y Jesus mirandole le mostró agrado, y le dijó: una cosa te falta, vé, y vende todo lo que tienes, y dá á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo, y ven, y toma tu cruz, y sigueme.

22 Mas él entristecido por esta palabra fuese afligido, porque tenía muchas posesiones.

23 Y Jesus mirando al rededor, dijó á sus discípulos, ¡Cuán dificilmente entrarán en *el reyno* de Dios, *los que poseen riquezas!*

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 Y los discípulos se pasmaban de sus palabras: mas Jesus respondiendo les volvió á decir: Hijos, ¡ cuán difícil es que entren en el reyno de Dios, los que confían en las riquezas!

25 Mas facil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar el rico en el reyno de Dios.

26 Y ellos se maravillaban mas y mas, y se decían unos á otros: ¿quién podrá salvarse?

27 Entónces mirandolos Jesus, dijó: para los hombres esto es imposible, mas para Dios no; porque todas las cosas son posibles á Dios.

28 Entónces comenzó Pedro á decirle: He aquí que nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

29 Y respondiendo Jesus dijó: En verdad os digo, que ninguno hay, que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó heredades por causa de mí, y del Evangelio.

30 Que no reciba cien tantos ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y heredades con persecuciones, y en el siglo venidero vida eterna.

31 Empero muchos que son primeros, serán postreros, y los postreros, primeros.

32 Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem; y Jesus iba delante de ellos, y se maravillaban, y seguíanle con miedo: entónces volviendo á tomar á los doze aparte, comenzó á decirles las cosas, que le habían de acontecer.

33 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas, y le condenarán á muerte, y le entregarán á *los Gentiles.*

34 *Y le escarnecerán,* y le azota-

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying,* Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and

rán, y le escupirán, y le matarán, mas al tercer dia resucitará.

35 Entónces se llegaron á él Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, diciendo: Maestro, quisieramos que nos hicieses lo que te pediremos.

36 Y él les dijó ¿qué quereis que os haga?

37 Y ellos dijeron, Danos que en tu gloria, nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Entónces Jesus les dijó: No sabeis lo que pedis, ¿podeis beber de la copa que yo bebo, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?

39 Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesus les dijó: vosotros en verdad beberéis de la copa que yo bebo, y seréis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado.

40 Pero él sentaros á mi diestra, y á mi siniestra no es mio darlo, sino que será dado á aquellos para quienes está preparado.

41 Y cuando los diez lo oyeron, comenzaron á enojarse con Jacobo, y con Juan.

42 Mas llamandolos Jesus les dijó: sabeis que los que se ven mandar á las gentes, se enseñorean de ellas: Y sus magnates exercen potestad sobre ellas.

43 Mas no será así entre vosotros: antes el que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

44 Y el que entre vosotros quisiere hacerse el primero, será el servidor de todos.

45 Porque el Hijo del hombre no vinó para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

46 Entónces vinieron á Jericó, y al salir de *Jericó él con sus discípulos, y una gran multitud de gen-*

shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number o

tes con ellos, Bartimeo el ciego hijo de Timeo estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna.

47 Y oyendo que era Jesus Nazareno, comenzó á dar voces, y á decir: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.

48 Y muchos le reñían paraque callase: Mas él levantaba mas el grito: Hijo de David, ten misericordia de mí.

49 Entónces parandose Jesus, mandó llamarle, y llamaron al ciego diciendole: ten confianza, levántate, que te llama.

50 El entónces arrojando su capa levantóse, y vinó á Jesus.

51 Y tomando Jesus la palabra le dijó ¿qué quieres que te haga? y el ciego le dijó: Señor, que yo vea.

52 Y Jesus le dijó: Anda, tu fé te ha sanado. Y luego cobró la vista, y seguía á Jesus en el camino.

people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CAPITULO XI.

Y CUANDO estuvieron cerca de Jerusalem, de Bethphage, y de Bethania, junto al monte de las olívas, envió dos de sus discípulos.

2 Y les dijó: Id al lugar que está en frente de vosotros, y luego de entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el que ningun hombre se ha sentado: desatadlé, y trahelde.

3 Y si alguno os dijere; ¿porqué haceis esto? decid que el Señor lo ha menester, y luego le enviará acá.

4 Y fueron, y hallaron el pollino *atado á la puerta fuera entre dos caminos, y le desataron.*

5 Y algunos de los que estaban

CHAPTER XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood

allí les dijeron; ¿qué haceis desatando el pollino?

6 Y ellos entónces les dijeron como Jesus les había mandado, y los dejaron *ir*.

7 Y trajeron el pollino á Jesus, y echaron sobre aquel sus vestidos, y Jesus se sentó sobre él.

8 Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las esparcían por el camino.

9 Y los que iban delante, y los que seguían detras, daban voces diciendo: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

10 Bendito sea el reyno de nuestro Padre David, que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

11 Y entró Jesus en Jerusalem, y en el templo, y habiendo mirado en derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse á Bethania con los doze.

12 Y al dia siguiente como salieron de Bethania, tuvó hambre.

13 Y viendo á lo lejos una higuera, fué allá por si hallaba en ella alguna cosa, pero cuando llegó á ella, nada halló sino hojas, porque no era tiempo de higos.

14 Entónces Jesus respondiendo le dijó: Nunca jamas coma nadie fruto de tí. Y sus discípulos lo oyeron.

15 Vinieron pues á Jerusalem, y entrando Jesus en el templo, empezó á echar fuera á los que vendían y compraban, y derribó las mesas de los banqueros, y los puestos de los que vendían palomas.

16 Y no consentía que nadie llevase vaso alguno por el templo.

17 Y enseñabales diciendo: *¿No está escrito que mi casa, casa de oracion será llamada de todas las*

there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations th

naciones? Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

18 Y lo oyeron los Escribas, y los Príncipes de los Sacerdotes y buscaban como quitarle la vida, porque le temían, por cuanto todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Mas venida la tarde, Jesus salió de la ciudad.

20 Y al pasar por la mañana, vieron que la higuera se había secado de raiz.

21 Entónces acercandose Pedro le dijó: ¿Maestro mira, la higuera que maldijiste, se ha secado.

22 Y respondiendo Jesus les dijó: Tened fé en Dios.

23 Porque en verdad os digo: Cualquiera que dijere á este monte: Quitate, y echate en la mar, y no dudare en su corazon, mas creyere que se hará cuanto dijere, así será hecho.

24 Por tanto os digo, que todo lo que pidieréis orando, creed que lo recibiréis, y lo tendréis.

25 Y cuando estuviereis orando, perdonad, si tuviereis algo contra alguno, paraque vuestro Padre, que está en los cielos, os perdone á vosotros vuestras ofensas.

26 Porque sí vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

27 Y volvieron á Jerusalem, y andando él por el templo, vinieron á él los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos.

28 Y digeronle: ¿con qué autoridad haces estas cosas? Y quién te ha dado esta potestad de hacer *estas cosas?*

29 Jesus entónces respondiendo *les dijó: Yo tambien os* haré una

house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you

pregunta, y respondedme, y os diré con que autoridad hago estas cosas.

30 El bautismo de Juan ¿era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31 Y ellos estaban discurriendo entre sí diciendo: si dijeremos del cielo dirá, ¿porqué pues no lo creisteis?

32 Y si dijeremos de los hombres: tememos al pueblo; porque todos tenían á Juan verdaderamente por profeta.

33 Y respondiendo dijeron á Jesus. No sabemos. Entónces respondiendo, dijoles: Tampoco os diré yo con que autoridad hago estas cosas.

one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CAPITULO XII.

Y COMENZOLES á hablar por parábolas. Plantó un hombre una viña, y cercóla con seto, y cavó un lagar, y edificó una torre, y arrendóla á unos labradores, y partióse léjos.

2 Y á su tiempo envió á los labradores un siervo, paraque recibiese de los labradores el fruto de la viña.

3 Mas ellos asiendo de él, le hirieron, y enviaronle vacío.

4 Y volvió á enviarles otro siervo, mas ellos apedreandole le hirieron en la cabeza, y volvieronle á enviar afrentado.

5 Y volvió á enviar otro, y á este le mataron, y á otros muchos, hiriendo á unos, y matando á otros.

6 Teniendo pues aun un hijo, á quien amaba mucho, enviósele el postrero diciendo: tendrán respeto á mi hijo.

7 Pero aquellos labradores dijeron entre sí, *Este es heredero, venid, matemosle, y será nuestra la heredad.*

CHAPTER XII.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 Y travando de él, le mataron, y le echaron fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el Señor de la viña? Vendrá y destruirá á estos labradores, y dará á otros la viña.

10 Y ¿no habeis leido esta Escritura? La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de esquina?

11 Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

12 Y procuraban prenderle, mas temían á la multitud, porque entendían que contra ellos decía aquella parábola, y dejandole se fueron.

13 Y enviaron á él algunos de los Phariseos y de los Herodianos, para cogerle en sus palabras.

14 Y viniendo ellos digeronle: Maestro, sabemos que eres hombre veraz, y no te curas de nadie, porque no miras el aspecto de los hombres, antes enseñas el camino de Dios con verdad, ¿Es lícito dar tributo al Cesar, ó no?

15 ¿Daremos ó no daremos? Entónces él conociendo la hipocresía de ellos les dijó, ¿porqué me tentais? Trahedme acá una moneda paraque la vea.

16 Y ellos la trajeron, y dijoles ¿cuya es esta efigie y esta inscripcion? Y ellos le dijeron, de Cesar.

17 Y respondiendo Jesus les dijó: Dad pues al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios: y maravillaronse de él.

18 Entónces vinieron á él los Saduceos, que decian que no hay resurreccion, y preguntaronle diciendo.

19 *Maestro, Moysés nos dejó escrito, que si el hermano de alguno muriese, y dejase muger, y no de-*

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife behind him, and leave no

jare hijos, que su hermano tome su muger, y despierte simiente á su hermano.

20 Fueron pues siete hermanos: y el primero tomó muger, y muriendo no dejó simiente.

21 El segundo la tomó, y murió. Y ni aquel tampoco dejó simiente, y el tercero de la misma manera.

22 Y tomaronla los siete, y tampoco dejaron simiente, y al cabo murió tambien la muger.

23 En la resurreccion pues, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será muger? porque los siete la tuvieron por muger.

24 Y respondiendo Jesus les dijó ¿no errais por esto, porque no sabeis las Escrituras, ni el poder de Dios?

25 Porque cuando resucitarán de entre los muertos, ni maridos tomarán mugeres, ni mugeres maridos sino que serán como los ángeles que estan en los cielos.

26 Y en cuanto que los muertos hayan de resucitar, ¿no habeis leido en el libro de Moysés, cómo le habló Dios en la zarza diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, mas Dios de vivos, así que vosotros errais mucho.

28 Y llegandose uno de los Escribas, que los había oido disputar, y sabiendo que les había respondido bien, preguntóle, ¿cuál era el primer mandamiento de todos?

29 Y Jesus respondió: el primer mandamiento de todos es: Oye Israel, el Señor nuestro Dios un solo Señor es.

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y con todo tu entendimiento, y con *todas tus fuerzas*. Este es *el primer mandamiento.*

31 Y el segundo es semejante á l: Amarás á tu prójimo como á tí

children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength this *is* the first commandment.

31 And the second is like, nam this, Thou shalt love thy neigh

mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

32 Entónces le dijó el Escriba. Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él.

33 Y que amarle de todo corazon, y de todo entendimiento, y con toda tu alma, y con todas las fuerzas, y amar al progimo como á sí mismo, mas es que todos los holocaustos, y sacrificios.

34 Y Jesus cuando vió que había respondido cuerdamente, le dijó: No estás lejos del reyno de Dios. Y nadie le osaba ya preguntar.

35 Y respondiendo Jesus decía, enseñando en el templo, ¿cómo dicen los Escribas que el Christo es hijo de David?

36 Porque el mismo David dijó por Espíritu Santo: Dijó el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hásta que ponga á tus enemigos por tarima de tus pies.

37 Llamandole pues el mismo David Señor: ¿De dónde es pues su hijo? Y la multitud le oía con gusto.

38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los Escribas, que gustan de ir con ropas largas, y aman que les saluden en las plazas.

39 Y las primeras sillas en las Sinagogas, y los primeros asientos en las cenas.

40 Que devoran las casas de las viudas con pretexto de largas oraciones. Estos recibirán mayor condenacion.

41 Y estando Jesus sentado delante del arca de las ofrendas, estaba mirando como el pueblo echaba dinero en el arca, y muchos ricos echaban mucho.

42 Y vinó una pobre viuda, y echó dos pequeñas piezas del valor de un maravedí.

as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question.*

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 Y llamando él á sus discípulos les dijó: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas, que todos los que echaron en el arca.

44 Porque todos han echado de lo que les sobraba, mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

CAPITULO XIII.

Y AL salir del templo le dijó uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras y qué edificios.

2 Y Jesus respondiendole dijó: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte de las olívas de cara al templo, preguntaronle aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés.

4 Dinos ¿cuándo serán estas cosas? ¿Y qué señal habrá cuando todas estas cosas hayan de ser cumplidas?

5 Y Jesus respondiendoles comenzó á decirles: Mirad que nadie os engañe.

6 Porque muchos vendrán en mi nombre diciendo. Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.

7 Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras, no os turbeis, porque debe de ser así, mas aun no será el fin.

8 Porque se levantarán gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá terremotos en diversos lugares, y habrá hambres, y alborotos. Estos serán principio de dolores.

9 Mas vosotros mirad por vosotros. Porque os *entregarán* en *consejos; y en Sinagogas seréis azotados, y delante de Presidentes*

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be ful filled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up t councils; and in the synagogs ye shall be beaten: and ye sh

y de Reyes seréis llevados por mi causa, en testimonio á ellos.

10 Y primero ha de ser predicado el Evangelio á todas las naciones.

11 Y cuando os llevaren para entregaros, no premediteis lo que habeis de decir, ni lo penseis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12 Y el hermano entregará á la muerte al hermano, y el padre al hijo, y los hijos se levantarán contra los padres, y los matarán.

13 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre. Mas el que perseverare hásta el fin, este será salvo.

14 Empero cuando viereis la abominacion de la desolacion de que habló el Profeta Daniel, estar en donde no debe; (el que lea entienda) entónces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes.

15 Y el que estuviere sobre el tejado, no descienda á la casa, ni entre dentro para tomar alguna cosa de su casa.

16 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atras ni aun á tomar su capa.

17 Mas ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias.

18 Orad pues, que no acontezca vuestra huida en invierno.

19 Porque en aquellos dias habrá una tribulacion cual nunca fué desde el principio de la creacion que Dios crió, hásta este tiempo, ni la habrá.

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos dias, ninguna carne se salvaría. Mas por causa de los *escogidos que el* escogió, abrevió *aquellos dias.*

21 *Entónces si alguno* os dijere:

be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall seé the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say

He aquí el Christo, ó hele ahí, no le creais.

22 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Profetas, y darán señales, y prodigios, para engañar si fuere posible, aun á los escogidos.

23 Vosotros pues estad alerta: He aquí que os lo he dicho todo de antemano.

24 Mas en aquellos dias despues de aquella tribulacion, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

25 Y las estrellas caerán del cielo, y las potestades que estan en los cielos serán conmovidas.

26 Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha gloria y poder.

27 Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el cabo de la tierra hásta el cabo del cielo.

28 De la higuera aprended la semejanza. Cuando sus ramas estan ya tiernas, y echa hojas, conoceis que el verano está cerca.

29 Así tambien vosotros cuando viereis que acontecen estas cosas, sabed que está cerca, á las puertas.

30 De cierto os digo, que no pasará esta generacion, sin que todas estas cosas se hayan cumplido.

31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán nunca.

32 Empero de aquel dia, y de aquella hora nadie sabe, ni los ángeles que estan en el cielo ni el Hijo, sino el Padre.

33 Estad alerta, velad: y orad porque no sabeis cuando será el tiempo.

34 A la manera de un hombre ausente que dejó su casa, y dió autoridad á sus siervos, y señaló á cada uno su que *hacer, y mandó al portero que velase.*

to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Velad pues, porque no sabeis cuando el Señor de la casa vendrá; si á la tarde, á media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana.

36 No sea que cuando viniere de repente, os halle durmiendo.

37 Y lo que á vosotros digo, á todos lo digo, velad.

CAPITULO XIV.

Y DOS dias despues era la pascua, y la fiesta de los ázimos; y los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas andaban buscando como le prenderían por engaño, y le harían morir.

2 Mas decían: no en el dia de la fiesta, no sea que se mueva alboroto en el pueblo.

3 Y estando en Bethania en casa de Simon el leproso sentado á la mesa, vinó una muger, teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo espique de gran precio, y quebrando el vaso, derramóselo sobre su cabeza.

4 Y algunos de los que había allí, se enojaron en su interior, y dijeron, ¿Porqué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

5 Porque pudiera esto venderse por mas de trescientos denarios y darse á los pobres. Y se enojaban contra ella.

6 Mas Jesus dijó: Dejadla: Porqué la molestais? Buena obra ha hecho conmigo.

7 Porque siempre tendréis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis les podreis hacer bien; mas á mí no siempre me tendréis.

8 Esta hizó lo que pudo, porque se adelantó á ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 En verdad os digo que donde quiera que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, tambien lo que esta ha hecho será contado en memoria de ella.

10 Entónces Judas Iscariotes uno

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER XIV.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of

de los doce, vinó á los Príncipes de los Sacerdotes, para entregarsele.

11 Y ellos al oirlo, holgaronse, y prometieron darle dinero. Y buscaba oportunidad para entregarle.

12 Y el primer dia de la fiesta de los ázimos, cuando sacrificaban la pascua, le digeron sus discípulos ¿Dónde quieres que aparejemos paraque comas la pascua?

13 Y envió dos de sus discípulos y les dijó: Yd á la ciudad, y encontrareis ha un hombre, que lleva un cantaro de agua, seguidle.

14 Y donde quiera que entrare, decid al dueño de la casa: el Maestro dice ¿Dónde está el aposento, en que he de comer la pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará un grande cenador preparado, disponed allí para nosotros.

16 Y salieron sus discípulos, y vinieron á la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la pascua.

17 Y llegada la tarde, fué con los doze.

18 Y cuando estaban sentados á la mesa comiendo, dijó Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros que come conmigo, me ha de entregar.

19 Entónces ellos comenzaron á entristecerse, y á decirle cada uno por sí ¿seré acaso yo? y el otro ¿seré yo?

20 Y respondiendo él les dijó: uno de los doze que mojá conmigo en el plato.

21 El Hijo del hombre en verdad va como está escrito de él; mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera al *tal hombre, si nunca hubiere nacido.*

22 Y estando ellos comiendo, to*mó Jesus el pan,* y bendiciendo

the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said*, *Is* it I?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Je took bread, and blessed, and b

partióle, y les dió, y dijó: Tomad, comed, este es mi cuerpo.

23 Y tomando la copa, habiendo dado gracias, se la dió, y todos bebieron de ella.

24 Y les dijó: esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

25 En verdad os digo, que no beberé mas del fruto de la vid, hásta aquel dia cuando le beberé nuevo en el reyno de Dios.

26 Y habiendo cantado el himno, salieron al monte de las olívas.

27 Y Jesus entónces les dijó: todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque escrito está; Heriré al Pastor, y serán desparramadas las ovejas.

28 Mas despues que resucitáre, iré delante de vosotros á Galiléa.

29 Entónces Pedro le dijó: aunque todos en tí se escandalizaren, nolo haré yo.

30 Y dijole Jesus: En verdad te digo que tú hoy en esta misma noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

31 Mas él mucho mas decía: aunque sea menester que yo muera contigo, no te negaré. Y lo mismo tambien decían todos.

32 Y fueron á un lugar llamado Gethsemaní, y dijó á sus discípulos: Sentaos aquí, mientras que yo oro.

33 Y tomó consigo á Pedro, á Jacobo, y á Juan, y comenzó á entristicerse, y á angustiarse.

34 Y les dijó: Mi alma está tristisima hásta la muerte; esperad aquí y velad.

35 Y habiendo ido un poco mas *adelante, postróse en* tierra, y oró: *que si fuese posible, pasase* de él *iquella hora.*

36 Y dijó: Abba Padre, todas las *sas te son posibles:* remueve de

it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take

mí esta copa: mas no lo que yo quiero, sino lo que tú.

37 Y vinó, y hallólos durmiendo, y dijó á Pedro: Simon ¿duermes? ¿no has podido velar una hora?

38 Velad, y orad, paraque no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto, mas la carne enferma.

39 Y fuése otra vez á orar, y dijó las mismas palabras.

40 Y cuando volvió los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

41 Y vinó por la tercera vez, y les dijó: Dormid ya, y descansad. Basta, llegada es la hora, he aquí que el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos, vamos. He aquí el que me entrega está cerca.

43 Y luego estando aun él hablando, vinó Judas uno de los doze, y con él un gran tropel de gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el traidor les había dado una señal diciendo: aquel á quien yo besare, aquel es, prendedle, y llevadle con seguridad.

45 Y cuando llegó, se acercó luego á él, y le dijó: Maestro, Maestro, y besóle.

46 Entónces ellos le echaron mano, y le prendieron.

47 Y uno de los que estaban allí, sacando la espada hirió al siervo del sumo Pontifice, y cortóle la oreja.

48 Y tomando Jesus la palabra les dijó ¿cómo á ladron habeis salido á *prenderme con* espadas y *palos?*

49 Todos los dias estaba en me*dio de vosotros* enseñando en el

away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in temple teaching, and ye took

templo, y no me prendisteis: Mas paraque se cumplan las Escrituras.

50 Entónces dejandole todos sus discípulos, huyeron.

51 Y un mancebo iba en pos de él, cubierto su cuerpo desnudo con una sabana, y le asieron los mancebos.

52 Mas él, dejando la sabana, se escapó de ellos desnudo.

53 Y llevaron Jesus al sumo Pontifice, y se juntaron con él todos los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos.

54 Pedro empero le fué siguiendo de lejos hásta dentro del palacio del sumo Pontifice, y se estaba sentado con los servidores calentandose al fuego.

55 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y todo el concejo buscaban algun testimonio contra Jesus para entregarle á la muerte; mas no le hallaban.

56 Porque muchos levantaban falso testimonio contra él, mas sus testimonios no concordaban.

57 Entónces levantandose unos, dieron contra él falso testimonio, diciendo:

58 Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de mano, y en tres dias edificaré otro no hecho de mano.

59 Mas ni aun así concordaba el testimonio de ellos.

60 Entónces el sumo Pontifice levantandose en medio, preguntó á Jesus diciendo ¿Nada respondes? ¿Qué es lo que estos atestiguan contra tí?

61 Mas él callaba, y nada respondió. El sumo Pontifice le volvió á preguntar, y dijole ¿Eres tú el Christo, el Hijo del Bendito?

62 Y Jesus le dijó. Yo soy. Y *veréis al Hijo del hombre sentado la diestra del poder,* venir en las *bes del cielo.*

? *Entónces rompiendo* el Ponti-

not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his

fice sus vestidos dijó ¿qué necesidad tenemos ya de testigos?

64 Oido habeis la blasfemia ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron que era reo de muerte.

65 Y algunos comenzaron á escupirle, y cubrirle el rostro, y á darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los siervos le herían con palmadas.

66 Y estando Pedro abajo en el palacio, vinó una de las criadas del sumo Pontífice.

67 Y cuando vió á Pedro que se calentaba, fijando en él los ojos dijó: Tú estabas con Jesus el Nazareno.

68 Mas él lo negó diciendo: Ni le conozco, ni se lo que dices. Y se salió fuera al atrio, y cantó el gallo.

69 Y viendole de nuevo la criada comenzó á decir á los que estaban allí: este es uno de ellos.

70 Mas él nególo otra vez. Y poco despues los que estaban allí volvieron á decir á Pedro: Verdaderamente tú eres uno de ellos, porque eres Galiléo y tu habla es conforme.

71 Mas él comenzó á maldecirse, y á jurar: No conozco á ese hombre que decís.

72 Y el gallo cantó la segunda vez, y Pedro se acordó de las palabras que Jesus le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto se echó á llorar.

CAPITULO XV.

Y LUEGO por la mañana teniendo consejo los Príncipes de los Sacerdotes con los Ancianos, y los Escribas, y con todo el concilio, llevaron á Jesus atado, y le entregaron á Pilato.

2 Y Pilato le preguntó ¿Eres tú el Rey de los Judios? Y él respondiendo le *dijó: Tú lo dices.*

clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto.*

71 But he began to curse and to swear, *saying,* I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it.*

3 Y los Príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas, mas nada respondió.

4 Y preguntóle otra vez Pilato diciendo ¿No respondes nada? Mira cuántas cosas atestiguan contra tí.

5 Mas Jesus ni aun con esto respondió; de modo que Pilato se maravillabá.

6 Y en el dia de aquella fiesta solía soltarles un preso, cualquiera que ellos pidiesen.

7 Y había uno llamado Barrabás, preso con sus compañeros de sedicion, que en la revuelta había hecho una muerte.

8 Y la multitud dando voces, comenzó á pedirle que le hiciese la gracia que siempre les había hecho.

9 Y Pilato les respondió diciendo: ¿quereis que os suelte al Rey de los Judios?

10 Porque sabía que por envidia le habían entregado los Príncipes de los Sacerdotes.

11 Mas los Príncipes de los Sacerdotes incitaron á la multitud, paraque les soltase mas bien á Barrabás.

12 Y Pilato les respondió y dijó otra vez ¿qué quereis pues que haga del que llamais Rey de los Judios?

13 Y ellos volvieron á gritar: Crucificale.

14 Mas Pilato les decía ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas, Crucificale.

15 Y Pilato, queriendo contentar al pueblo, soltóles á Barrabás y entregó á Jesus, despues de azotado para ser crucificado.

16 Entónces los soldados le llevaron dentro da la quadra que es el *pretorio; y juntaron toda* la cohorte.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.

17 Y vistieronle de púrpura, y le pusieron una corona texida de espinas.
18 Y comenzaron á saludarle: Salve, Rey de los Judios.
19 Y le herían en la cabeza con una caña, y le escupían, y le adoraban hincando las rodillas.

20 Y despues de haberle escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y vistieronle sus propios vestidos, y le sacaron fuera para crucificarle.
21 Y compelieron á uno que pasaba, Simon Cyreneo, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, á que llevase su cruz.

22 Y le llevaron al lugar de Golgotha, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.
23 Y dieronle á beber vino mezclado con mirra, y no le tomó.

24 Y despues que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suerte sobre ellos, para ver que llevaría cada uno.
25 Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.
26 Y el título escrito de su causa era, El Rey de los Judios.

27 Y crucificaron con él dos ladrones, uno á su mano derecha, y otro á su izquierda.
28 Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los iniquos fué contado.
29 Y los que pasaban le denostaban, moviendo sus cabezas y diciendo: Ah tú, que derribas el templo de Dios, y en tres dias le edificas!

30 Salvate á tí mismo, y desciende de la cruz.
31 Y de esta manera, los Príncipes de los Sacerdotes tambien escarneciendole se decían *unos á otros con los Escribas: A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse.*

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,
18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.
20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.
24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
25 And it was the third hour, and they crucified him.
26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,
30 Save thyself, and come down from the cross.
31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 El Christo Rey de Israel descienda ahora de la cruz, paraque veamos, y creamos. Los que estaban crucificados con él, tambien le denostaban.

33 Y cuando vinó la hora de sexta, toda la tierra se cubrió de tinieblas hásta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona exclamó Jesús con grande voz diciendo; *¿Eloi, Eloi, lamma sabachthani?* que quiere decir, ¿Dios mio, Dios mio ¿porqué me has desamparado?

35 Y oyendolo algunos de los que estaban allí presentes, decían: Mirad, á Elías llamá.

36 Y corriendo uno empapó una esponja en vinagre, y atandola en una caña, dióle á beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle.

37 Mas Jesus dando una gran voz, espiró.

38 Entónces se rasgó el velo del templo en dos partes de arriba abajo.

39 Y cuando el centurion que estaba enfrente de él, vió que había espirado clamando en alta voz dijó: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

40 Y había allí tambien unas mugeres mirando de lejos, entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Jacobo el menor, y de Joses y Salomé.

41 Las cuales cuando él estaba aun en Galiléa le seguían, y le servían; y otras muchas, que juntamente con él habían subido á Jerusalem.

42 Y cuando se había hecho tarde, puesto que era la preparacion, es á saber la vispera del sábado,

43 Joseph de Arimathea, senador noble, el cual tambien esperaba en el reyno de Dios, vinó, y resueltamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus

44 Y Pilato se maravilló de que ya fuese muerto, y haciendo venir al centurion, preguntóle si era ya muerto.

45 Y despues que lo supó del centurion, dió el cuerpo á Joseph.

46 El cual compró una sabana, y le bajó, y le envolvió en la sabana, y le pusó en un sepulcro que era cortado en la peña, y revolvió una piedra á la boca del sepulcro.

47 Y María Magdalena, y María madre de Joses miraban donde le ponían.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CAPITULO XVI.

Y PASADO el Sábado, María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Salomé compraron aromas para venir á ungirle.

2 Y muy de mañana el primero de los Sábados vinieron al sepulcro, salido ya el Sol.

3 Y decían entre sí ¿quién nos volverá la piedra de la boca del sepulcro.

4 Mas reparando, vieron vuelta la piedra, porque en verdad era muy grande.

5 Y entrando en el sepulcro, vieron un mancebo sentado á la mano derecha, cubierto de una ropa larga blanca, y se pasmaron.

6 Mas él les dijó: no tengais miedo. Buscais á Jesus Nazareno el crucificado: ha resucitado, no esta aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

7 Mas id, decid á sus discípulos, y á Pedro, que él va ante vosotros á Galiléa: allí le veréis como os dijó.

8 Y ellas *salieron apresuradamente y huyeron del sepulcro, por-*

CHAPTER XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly and fled from the sepulchre: f

que estaban cogidas de temblor y espanto, ni decían nada á nadie porque tenian miedo.

9 Mas Jesus habiendo resucitádo el primer dia de la semana, apareció primeramente á María Magdalena, de la cual había lanzado siete demonios.

10 Y ella fué á decirlo á los que habían estado con él, que estaban afligidos, y llorando.

11 Y estos cuando oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

12 Mas despues apareció en otra forma á dos de ellos, que iban de camino á la campaña.

13 Y ellos fueron, y lo hicieron saber á los otros, y ni aun ellos lo creyeron.

14 Finalmente se apareció á los once estando sentados á la mesa, y zahirióles su incredulidad, y la dureza de su corazon, por no haber creido á los que le habían visto resucitado.

15 Y les dijó: id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á toda criatura.

16 El que creyere, y fuere bautizado, será salvo: mas el que no creyere, será condenado.

17 Y estas señales seguirán á los que creyeren en mi nombre: lanzarán demonios, hablarán nuevas lenguas.

18 Cogerán serpientes, y si bebieren cosa alguna mortífera, no les dañará: pondrán las manos sobre los enfermos; y sanarán.

19 Y el Señor despues que les hubó hablado, fué recibido arriba en el cielo, y sentóse á la diestra de Dios.

20 Y ellos saliendo, predicaron *en todas partes, obrando* el Señor *con ellos, y confirmando* la palabra *con las señales, que la acompañaban. Amen.*

they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

EL EVANGELIO

SEGUN

SAN LUCAS.

CAPITULO I.

HABIENDO muchos intentado poner en órden la historia de las cosas, que entre nosotros se tienen por certísimas;

2 Como nos las enseñaron los que desde el principio las vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra.

3 Me ha parecido tambien á mí, despues de haberme informado muy bien de todas las cosas desde el principio, escribirtelas por órden, oh dignísimo Teophilo.

4 Paraque conozcas le certeza de aquellas cosas, en las cuales has sido instruido.

5 Hubó en los dias de Herodes, Rey de Judea, un Sacerdote llamado Zacharías, del turno de Abías; y su muger era de las hijas de Aaron, llamada Elizabeth.

6 Y eran ambos justos delante de Dios, caminando irreprensibles por los mandamientos, y estatutos del Señor.

7 Y no tenían hijo, porque Elizabeth era esteril, y ambos eran avanzados en dias.

8 Y aconteció, que exerciendo Zacharías el ministerio delante de Dios por el órden de su vez,

9 Conforme á la costumbre del sacerdocio, le cayó en suerte poner el incienso, entrando en el templo del Señor.

10 Y toda la muchedumbre del

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of

pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

11 Y se le apareció un ángel del Señor, puesto en pie á la derecha del altar del incienso.

12 Y al verle Zacharías turbóse, y cayó temor sobre él.

13 Mas el ángel le dijó: Zacharías no temas, porque tu oracion ha sido oida, y tu muger Elizabeth te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan.

14 Y tendrás gozo y alegria, y muchos se gozarán en su nacimiento.

15 Porque será grande delante del Señor, y no beberá vino, ni bebida fermentada, y estará lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

16 Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.

17 Porque él irá delante de él con el espíritu, y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los rebeldes á la prudencia de los justos, á fin de preparar al Señor un pueblo perfecto.

18 Y dijó Zacharías al ángel, ¿En qué conoceré esto? Porque yo soy viejo, y mi muger avanzada en dias.

19 Y respondiendo el ángel le dijó: Yo soy Gabriel el que asiste ante Dios, y soy enviado á hablarte, y á traherte esta feliz nueva.

20 Y he aquí que serás mudo, y no podrás hablar hasta el dia en que estas cosas sucedan, por cuanto no has creido en mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Y el pueblo estaba esperando á Zacharías: Y se maravillaban *de que se tardase tanto* en el templo.

the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 Y cuando salió, no les podía hablar, y entendieron que había tenido una vision en el templo: Y él les hablaba por señas, y quedó mudo.

23 Y sucedió que cumplidos los dias de su ministerio, se fué á su casa.

24 Y despues de aquellos dias concibió su muger Elizabeth, y se estuvó escondida cinco meses diciendo.

25 Porque el Señor hizó esto conmigo en los dias, en que atendió á quitar mi oprobio entre los hombres.

26 Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galiléa, llamada Nazareth.

27 A una virgen desposada con un varon llamado Joseph, de la casa de David, y el nombre de la virgen erá Mariá.

28 Y habiendo el ángel entrada, la dijó: Dios te salve favorecida: El Señor es contigo, bendita tu entre las mugeres.

29 Y cuando ella le oyó, se turbó con las palabras de él, y meditaba que salutacion fuese esta.

30 Y el ángel le dijó: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios.

31 Y he aquí, que concebirás en tu vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesus.

32 Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre.

33 Y reynará en la casa de Jacob eternamente, y su reyno no tendrá fin.

34 *Y dijó María al* ángel ¿cómo *será esto? porque no* conozco varon.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 Y respondiendo el ángel la dijó: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra. Y por esto, lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aquí que tambien tu parienta Elizabeth ha concebido un hijo en su vegez, y este es el sexto mes, á la que es llamada esteril.

37 Porque no hay ninguna cosa imposible para con Dios.

38 Entónces Mariá dijó: He aquí la esclava del Señor, hagase en mí segun tu palabra. Y el ángel se retiró de ella.

39 Y en aquellos dias levantandose María, fué con priesa á la montaña, á una ciudad de Judá.

40 Y entró en casa de Zacharías, y saludó á Elizabeth.

41 Y sucedió que cuando Elizabeth oyó la salutacion de Maria, la criatura dió saltos en su vientre: Y Elizabeth se llenó de Espíritu Santo.

42 Y exclamó en alta voz, y dijó: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?

44 Porque he aquí que en cuanto llegó la voz de tu salutacion á mis oidos, la criatura dió saltos de gozo en mi vientre.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas, que le fueron dichas de *parte* del Señor.

46 Entónces María dijó: engrandece mi alma al Señor.

47 Y mi espíritu se regocijó en *Dios mi salvador.*

48 Porque miró la humildad de *su esclava, pues ya desde* ahora me *llamarán bienaventurada* todas las *generaciones.*

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 Porque el que es poderoso, ha hecho conmigo grandes cosas, y santo es su nombre.
50 Y su misericordia de generacion en generacion á los que le temen.
51 Mostró valentía con su brazo, y dispersó los ensobervecidos del pensamiento de su corazon.

52 Derribó a los poderosos de sus tronos, y ensalzó á los de condicion humilde.
53 Hinchió de bienes á los hambrientos, y á los ricos despidió vacíos.
54 Recibió á Israel su siervo, acordándose de misericordia.

55 Segun habló á nuestros padres Abraham, y á su descendencia para siempre.
56 Y se detuvó Maria con ella como tres meses: y se volvió á su casa.
57 Y cumpliósele á Elizabeth el tiempo de parir, y parió un hijo.

58 Y sus vecinos, y parientes, oyeron que el Señor habiá engrandecido su misericordia con ella, y alegraronse con ella.
59 Y aconteció que el octavo dia vinieron á circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre Zacharías.

60 Y respondiendo su madre dijó: No, sino que será llamado Juan.

61 Y dijeronle ¿Porqué? Nadie hay en tu parentela, que se llame con este nombre.
62 E hicieron señas al padre del niño, como le quería llamar.

63 Y pidiendo una tableta, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.
64 *Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo á Dios.*

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.
50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.
53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;
55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
60 And his mother answered and said, Not *so;* but he shall be called John.
61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
62 And they made signs to his father, how he would have him called.
63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loose and he spake, and praised God

65 Y vinó temor sobre todos los vecinos de ellos, y se difundieron todas estas voces por las montañas de Judea:

66 Y todos los que las oían las reponían en su corazon diciendo: ¿quién será este niño? Y la mano del Señor erá con él.

67 Y Zacharías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó diciendo.

68 Bendito el Señor Dios de Israel, porque visitó, é hizó redencion á su pueblo.

69 Y nos alzó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

70 Como habló por boca de sus santos profetas, que han existido desde la creacion del mundo:

71 Ser salvos de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen.

72 Usa misericordia para con nuestros padres acordandose de su santa alianza.

73 Del juramento que juró á Abraham nuestro padre.

74 Que nos había de dar, que libertados de nuestros enemigos le serviriamos sin temor.

75 En santidad, y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tú oh niño, Profeta del Altísimo serás llamado: Porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos.

77 Dando ciencia de salvacion á su pueblo con remision de sus pecados.

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que el oriente nos visitó desde lo alto.

79 Para dar luz á los que habitan en tinieblas, y en sombra de *muerte, para guiar* nuestros pies *por camino de paz.*

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 Y el niño crecía, y era fortificado en espíritu, y estaba en los desiertos hásta el dia de su manifestacion á Israel.

CAPITULO II.

Y ACONTECIO en aquellos dias, que se publicó un edicto de Cesar Augusto, paraque todo el mundo fuese empadronado.

2 Y este primer empadronamiento fué hecho, siendo Cyrenio Gobernador de la Syria.

3 Iban todos para ser empadronados cada uno en su ciudad.

4 Y Joseph subió tambien de Galiléa de la ciudad de Nazareth, á Judéa, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem: porque erá de la casa y familia de David.

5 Para ser empadronado con su esposa María, la cual estaba preñada.

6 Y aconteció que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir, se cumplieron.

7 Y parió á su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le recostó en el portal, porque no había lugar para ellos en la posada.

8 Y había pastores en la misma tierra, que guardaban velando de noche su ganado.

9 Y he aquí se les apareció un ángel del Señor, y la claridad de Dios resplandeció en derredor de ellos, y tuvieron grande temor.

10 Mas el ángel les dijó: no temais, porque he aquí os traygo nuevas de grande gozo, que lo serán para todo el pueblo.

11 Porque os ha nacido hoy en la ciudad de David, el salvador, que es Christo el Señor.

12 Esta *os será* la señal: Hallaréis *al niño envuelto en pañales, acostado en el portal.*

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER II.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be deliv ered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 Y al instante aparecieron con el ángel, una multitud de la hueste celestial, que alababan á Dios, y decían.

14 Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz, y entre los hombres buena voluntad.

15 Y aconteció que luego que los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se decían unos á otros; Pasemos pues á Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha comunicado.

16 Y fueron apresurados y hallaron á María, y á Joseph, y al niño acostado en el portal.

17 Y cuando lo vieron, hicieron notorio lo que les había sido dicho acerca del niño:

18 Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

19 Mas María guardaba todas estas cosas, comparandolas en su corazon.

20 Y los pastores se volvieron glorificando, y loando á Dios por todas las cosas, que habían oido y visto, así como les había sido dicho.

21 Y despues que fueron cumplidos los ocho dias para circuncidar al niño, le pusieron por nombre Jesus, lo que le llamó el ángel, antes que fuese concebido en el vientre.

22 Y cuando fueron cumplidos los dias de la purificacion de ellos conforme á la Ley de Moysés, le llevaron á Jerusalem para presentarle al Señor.

23 Como está escrito en la Ley del Señor: todo macho que abriere matriz, será Santo al Señor.

24 Y para dar la ofrenda, conforme á lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, ó dos pichones de palomas.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 Y he aquí que había á la sazon en Jerusalem un hombre llamado Siméon, y este hombre justo, y pio esperaba la consolacion de Israel, y el Espíritu Santo estaba en él.

26 Y le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no vería la muerte, sin haber visto antes el Christo del Señor.

27 Y vinó en el Espíritu al templo, y cuando introducían los padres al Niño Jesus, para hacer con él conforme á la costumbre de la Ley;

28 El tambien le tomó en sus brazos, y bendijó á Dios, y dijó.

29 Ahora, despides Señor, á tu siervo, conforme á tu palabra, en paz.

30 Porque han visto mis ojos tu salvacion,

31 La cual has preparado anté la faz de todos los pueblos,

32 Luz para ser revelada á los Gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

33 Y Joseph y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

34 Y bendijólos Simeon, y dijó á María su madre: Mira, este está aquí para caida, y para recobro de muchos en Israel, y para blanco de contradiccion.

35 Y una espada traspasará tambien tu propia alma, paraque sean revelados los pensamientos de muchos corazones.

36 Y había una Profetisa llamada Ana, hija de Phanuel, de la tribu de Aser; la cual erá muy avanzada en edad, y había vivido siete años con su marido desde su virginidad.

37 Y erá una viuda como de ochenta y quatro años, la cual no se apartaba del templo, y servía á Dios en ayunos y *oraciones* de noche y de dia.

38 Y *como esta llegase* en la

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon: and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that

misma hora, confesó tambien al Señor; y hablaba de él á todos los que esperaban redencion en Jerusalem.

39 Y habiendo cumplido con todas las cosas segun la Ley del Señor, volvieronse á Galiléa á su ciudad de Nazareth.

40 Y el niño crecía y se fortalecía en espíritu, lleno de sabiduria, y la gracia de Dios erá sobre él.

41 Y sus padres iban todos los años á Jerusalem en el dia solemne de la pascua.

42 Y cuando el erá de doce años, subieron á Jerusalem, conforme á la costumbre del dia de la fiesta.

43 Y acabados los dias, volviendo ellos, Jesus el niño, se quedó en Jerusalem, sin saberlo Joseph ni su madre.

44 Y creyendo que estaba con la comitiva, anduvieron camino de un dia, y buscabanle entre los parientes, y entre los conocidos.

45 Y como no le hallasen, volvieron á Jerusalem buscandole.

46 Y aconteció que tres dias despues le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyendolos, y preguntandoles.

47 Y todos los que le oían se pasmaban de su inteligencia, y de sus respuestas.

48 Y cuando le vieron, se maravillaron. Y le dijó su madre. Hijo ¿porqué lo has hecho así con nosotros? He aquí, tu padre, y yo te hemos buscado afligidos.

49 Y él les dijó ¿Porqué razon me buscabais? No sabiais que en las cosas que son de mi Padre me *conviene estar?*

50 Mas ellos no entendieron lo ue les había dicho.

51 Y descendió con ellos, y vinó Nazareth, y estaba sugeto á ellos.

stant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it.*

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them and came to Nazareth, and we

ıdre guardaba todas estas
su corazon.

esus crecía en sabiduria, y
ura, y gracia para con Dios
mbres.

CAPITULO III.

l el año decimo quinto del
erio de Tiberio Cesar, sien-
dente de Judea Poncio Pi-
Herodes tetrarcha de Gali-
ı hermano Philippo tetrar-
Yturéa, y de la Provincia
honite, y Lysania tetrar-
Abilene.
do sumos Sacerdotes Annás
hás, la palabra del Dios
uan, hijo de Zacharías, en
to.
nó por toda la tierra comar-
l Jordan, predicando bau-
ı arrepentimiento para re-
le pecados.
o está escrito en el libro de
bras del profeta Isaías di-
voz del que clama en el
Aparejad el camino del
aced derechas sus sendas.

ı valle se llenará, y todo
collado se abajará, y lo
erá enderezado, y lo fragos-
ado.

la carne verá la salvacion

cía á la multitud que ve-
ser bautizados por él: ge-
de víboras, ? quién os en-
uir de la ira venidera?

d pues frutos dignos de ar-
iento, y no cómenceis á
vosotros mismos; Tene-
padre á Abraham: Por-
s digo, que Dios puede le-
de estas piedras hijos á
n.
ıe está la segur puesta á
los árboles. Pues todo

subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: eve

árbol que no hace buen fruto, cortado será; y echado en el fuego.

10 Y le preguntaban las gentes, y decían. ¿Pues qué haremos?

11 Y respondiendo les dijó; El que tiene dos túnicas dé al que no tiene; y el que tiene que comer, haga lo mismo.

12 Y vinieron tambien á él Publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

13 Y él les dijó: No exijais mas de lo que os está ordenado.

14 Y preguntabanle tambien los soldados diciendo, y nosotros ¿qué haremos? Y dijóles, No maltrateis á nadie, ni usies de fraude, y contentaos con vuestro salario.

15 Y como el pueblo estaba en expectacion, y todos pensando en sus corazones acerca de Juan, si sería el Christo.

16 Respondió Juan diciendo á todos: Yo en verdad os bautizo en agua; pero viene uno mas poderoso que yo, la correa de cuyos zapatos no soy digno de desatar. El os bautizará en Espíritu Santo, y fuego.

17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y juntará el trigo en su trox, y quemará la paja en fuego, que nunca se apaga.

18 Y así anunciaba muchas otras cosas al pueblo en sus exhortaciones.

19 Mas Herodes el tetrarcha, siendo reprendido por él á causa de Herodías muger de su hermano Philippo, y acerca de todos los males que Herodes había hecho.

20 Añadió á todos tambien este, *y encerró á Juan en la carcel.*

21 Y aconteció que como todo el pueblo fuese bautizado, cuando Jesus *era tambien bautizado y estando orando, se abrió el cielo.*

tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como de paloma, sobre él, y se oyó una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí me complazco.

23 Y el mismo Jesus comenzaba á ser como de treinta años, hijo, segun se creía de Joseph, que fué hijo de Heli,

24 Que fué hijo de Matthat, que lo fué de Leví, que lo fué de Melchí, que lo fué de Janne, que lo fué de Joseph,

25 Que lo fué de Mattathías, que lo fué de Amós, que lo fué de Nahum, que lo fué de Esli, que lo fué de Nagge,

26 Que lo fué de Maath, que lo fué de Mattathías, que lo fué de Semeí, que lo fué de Joseph, que lo fué de Judá,

27 Que lo fué de Joanna, que lo fué de Rhesa, que lo fué de Zorobabél, que lo fué de Salathiél, que lo fué de Neri,

28 Que lo fué de Melchi, que lo fué de Addí, qué lo fué de Cosam, que lo fué de Elmodam, que lo fué de Er,

29 Que lo fué de José, que lo fué de Eliezer, que lo fué de Jorim, que lo fué de Matthat, que lo fué de Leví,

30 Que lo fué de Simeon, que lo fué de Juda, que lo fué de Joseph, que lo fué de Jonan, que lo fué de Eliacím,

31 Que lo fué de Melca, que lo fué de Menan, que lo fué de Mattatha, que lo fué de Nathan, que lo fué de David,

32 Que lo fué de Jessé, que lo fué de Obed, que lo fué de Booz,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was the son of Jes which was the son of Obed, w

que lo fué de Salmon, que lo fué de Nahason,

33 Que lo fué de Aminadab, que lo fué de Aram, que lo fué de Esrom, que lo fué de Phares, que lo fué de Judá,

34 Que lo fué de Jacob, que lo fué de Isaac, que lo fué de Abraham, que lo fué de Thares, que lo fué de Nachor,

35 Que lo fué de Saruch, que lo fué de Ragau, que lo fué de Phaleg, que lo fué de Heber, que lo fué de Salé,

36 Que lo fué de Cainán, que lo fué de Arphaxad, que lo fué de Sem, que lo fué de Noé, que lo fué de Lamech,

37 Que lo fué de Mathusala, que lo fué de Henoch, que lo fué de Jared, que lo fué de Malaleel, que lo fué de Cainan,

38 Que lo fué de Henós, que lo fué de Seth, que lo fué de Adam, que lo fué de Dios.

CAPITULO IV.

Y JESUS lleno de Espíritu Santo, se volvió desde el Jordan, y fué guiado por el Espíritu al desierto.

2 Y estuvó por quarenta dias tentado del diablo, y nada comió en aquellos dias: pasados los cuales al fin tuvó hambre.

3 Y le dijó el diablo: Si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se haga pan.

4 Y Jesus le respondió, y le dijó: escrito está; que no vivirá el hombre *de solo pan, mas* de toda palabra *de Dios.*

5 *Y le llevó el diablo* á un monte

was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER IV.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up

elevado, y mostróle todos los reynos de la tierra en un momento de tiempo.

6 Y le dijó el diablo: Te daré todo este poder, y la gloria de ellos, porque á mí se me ha dado, y la doy á quien quiero.

7 Por tanto si postrado ante mí me adorares, serán todos tuyos.

8 Y respondiendo Jesus le dijó: Quitateme de delante Satanás porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y á él solo servirás.

9 Y llevóle á Jerusalem y pusóle sobre la cornisa del templo, y dijóle: si eres Hijo de Dios, echate de aquí abajo.

10 Porque escrito está, que te encomendará á sus ángeles paraque te guarden.

11 Y en sus manos te sostendrán paraque no hieras tu pie en piedra alguna.

12 Y respondiendo Jesus dijóle: Dicho está: no tentarás al Señor tu Dios.

13 Y acabada toda tentacion, el diablo se retiró de él hásta otra ocasion.

14 Y Jesus volvió en virtud del Espíritu á Galilea, y la fama de él corrió por toda la tierra del rededor.

15 Y enseñaba en las Sinagogas de ellos, y erá glorificado de todos.

16 Y vinó á Nazaréth en donde había sido criado, y entró segun su costumbre el dia del sábado en la sinagoga, y levantóse á leer.

17 Y le fué dado el libro del profeta Isaías. Y habiendo desarrollado el libro, halló el lugar, donde estaba escrito.

18 El Espíritu del Señor *es* sobre mí, porque me *ha ungido para* dar *buenas nuevas á los pobres;* me *ha enviado para sanar á los* que-

into a high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal

brantados de corazon, para anunciar á los cautivos redencion, y á los ciegos vista, y para poner en libertad á los oprimidos.

19 Para predicar el año agradable del Señor.

20 Y cerrando el libro, lo volvió al Ministro, y se sentó, y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos sobre él.

21 Y comenzó á decirles: Hoy se ha cumplido esta escritura en vuestros oidos.

22 Y todos le daban testímonio, y se maravillaban de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿no es este el Hijo de Joseph?

23 Y les dijó: sin duda me diréis: Médico, curate á tí mismo. Tantas cosas como hemos oido han sido hechas en Caphernaum, hazlas tambien aquí en tu tierra.

24 Y dijó: De cierto os digo, que ningun profeta es acepto en su patria.

25 En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los dias de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, cuando hubó grande hambre por la tierra.

26 Mas á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino á una muger viuda de Sarephta de Sidon.

27 Y había muchos leprosos en Israel en tiempo del profeta Eliséo, mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naaman de Syria.

28 Y todos en la sinagoga se llenaron de indignacion al oir estas cosas.

29 Y levantandose, le echaron *fuera de la ciudad*, y le llevaron á *la ceja del monte sobre* el cual la *ciudad de ellos estaba* edificada, *para despeñarlo.*

Mas él pasando por medio de

broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 Y bajó á Caphernaum ciudad de Galiléa, y allí los sábados les enseñaba.

32 Y estaban pasmados de su doctrina, porque su palabra erá con autoridad.

33 Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó con grande voz.

34 Diciendo, déjanos en paz ¿Qué tenemos que ver contigo Jesus de Nazaréth? ¿Has venido á destruirnos? Yo conozco quien eres; el Santo de Dios.

35 Y Jesus le increpó y dijó.. Enmudece, y sal de él. Entónces, el demonio derribandole en medio, salió de él, y no le hizó daño alguno.

36 Y todos se llenaron de espanto, y hablabanse unos á otros diciendo. ¿Qué palabra es esta? Porque con autoridad y poder mandá á los espíritus inmundos, y salen.

37 Y la fama de él se disfundía en todas partes, y por todos los lugares de la comarca.

38 Y levantandose Jesus de la sinagoga entróse en la casa de Simon, y la suegra de Simon estaba con una gran fiebre, y le rogaron por ella.

39 Y viniendo á ella, mandó á la fiebre, y la fiebre la dejó. Y ella se levantó luego, y les servía.

40 Y al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas dolencias, se los trahían. Y él poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 Y salían tambien los demonios de muchos dando vozes, y diciendo: Tú eres el Christo, Hijo de Dios; mas el increpandoles no les permitía hablar porque sabían, que él *erá el Christo.*

42 Y siendo ya de dia, salió y fuese á un lugar désierto, y las gentes le buscaban, y fueron á él

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he parted and went into a desert pl and the people sought him

y le detenían paraque no se apartase de ellos.

43 Y les dijó: Es menester que yo anuncie tambien á otras ciudades el Evangelio del Reyno de Dios, porque para esto soy enviado.

44 Y predicabá en las Sinagogas de Galiléa.

CAPITULO V.

Y ACONTECIO que atropellandose las gentes por oir la palabra de Dios, y hallándose él junto al lago de Genezareth.

2 Vió dos barcos que estaban cerca de la orilla del lago, y los pescadores habiendo salido de ellas, lavaban sus redes.

3 Y entrando en uno de estos barcos que erá de Simon, le rogó, que la desviase de tierra un poco. Y estando sentado, enseñaba al pueblo desde el barco.

4 Y luego que acabó de hablar, dijó á Simon: alargate en alta mar, y echad vuestras redes pera pescar.

5 Y respondiendo Simon dijóle, Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y no hemos cogido nada: mas en tu palabra echaré la red.

6 Y habiendolo hecho así, encerraron un tan crecido número de peces, que la red se rompía.

7 Y ellos hicieron señas á sus compañeros que estaban en el otro barco, paraque viniesen á ayudarles, y vinieron, y de tal manera llenaron ambos barcos, que zozobraban.

8 Y cuando lo vió Simon Pedro, cayó de rodillas á los pies de Jesus diciendo: Señor, apartate de mí, que soy un hombre pecador.

9 Porque él, y los que estaban en su compañia, quedaron pasmados de la redada de peces que habían agido.

10 Y asimismo Jacobo, y Juan,

came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER V.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and

hijos de Zebedéo, que eran compañeros de Simon. Y dijó Jesus á Simon: No temas, desde ahora cogerás hombres.

11 Y cuando hubieron tirado los barcos á tierra, lo dejaron todo, y le siguieron.

12 Y aconteció, que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra, y cuando vió á Jesus, se echó rostro por tierra, y le rogó diciendo: Señor, si quieres puedes limpiarme.

13 Entónces estendiendo la mano, le tocó diciendo. Quiero: se limpió. Y luego desapareció de él la lepra.

14 Y él le mandó que no lo dijese á nadie. Mas vé, le dice, y muestrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza, conforme mandó Moysés, en testimonio á ellos.

15 Y su fama tanto mas se estendía en todas partes, y acudía gran multitud de gentes por oirle, y paraque les curase de sus dolencias.

16 Mas él se retiraba en los desiertos, y orabá.

17 Y aconteció que un dia mientras él estaba enseñando, estaban allí sentados Phariseos, y Doctores de la Ley, que habían venido de todas las aldeas de Galiléa, y de Judea, y de Jerusalem. Y estaba allí la virtud del Señor para sanarlos.

18 Y he aquí unos hombres que trahían en un lecho á un hombre que estaba paralítico; y buscaban como llevarle dentro, y ponerle delante de él.

19 Y no hallando por donde le llevarían adentro por el gran tropel de gentes, subieron sobre la casa, y por las tejas le descolgaron con el lecho, poniendole en medio delante de Jesus.

20 El cual viendo la fé de ellos dijó: Hombre, perdonados te son tus pecados.

John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 Entónces los Escribas y los Phariseos comenzaron á discurrir diciendo: ¿quién es este que habla, blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

22 Jesus entónces conociendo los discursos de ellos; les respondió diciendo: ¿qué discurrís en vuestros corazones?

23 ¿Que es mas facil decir; perdonados te son tus pecados, ó decir: levantate, y anda?

24 Pues paraque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dijó al paralítico: A tí digo, levantate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

25 E inmediatamente se levantó á presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué á su casa glorificandó á Dios.

26 Y todos quedaron pasmados, y glorificaban á Dios, y sobrecogidos de temor decían: cosas maravillosas hemos visto hoy.

27 Y despues de esto salió, y vió á un publicano llamado Leví, que estaba sentado al Telonio, y dijóle: Sigueme.

28 Y dejandolo todo, se levantó y siguióle.

29 Y Leví hizó un gran banquete en su casa, y había gran turba de publicanos, y de otros que estaban sentados con ellos á la mesa.

30 Y los Escribas de ellos, y los Phariseos hablaban murmurando á los discípulos diciendo; ¿porqué comeis y bebeis con los publicanos y pecadores?

31 Y Jesus respondiendo les dijó: Los que estan sanos no necesitan *de médico,* sino los que estan enfermos.

32 No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores á arrepentimiento.

33 Entónces ellós le dijeron ¿Por-

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him,

os discípulos de Juan ayunan
equencia, y oran, y lo mismo
scípulos de los Phariseos, y tus
ulos comen, y beben?
él les dijó ¿podeis hacer que
ıe estan de bodas ayunen,
ras el esposo está con ellos?

Mas vendrán dias en que el
› les será quitado, y entónces
uellos dias ayunarán.

Y les dijó tambien una pará-
Nadie pone remiendo de pa-
evo en vestido viejo, á no ser
› nuevo rasga, y ademas no
›ien remiendo nuevo en lo

Ni nadie echa vino nuevo en
viejos, porque de otra mane-
vino nuevo romperá los odres
, y el vino se derramará, y
res se perderán.
Mas el vino nuevo en odres
s se ha de poner, y lo uno, y
os se conservan.
Y ninguno que bebe añejo,
› luego lo nuevo, porque dice
. añejo es mejor.

Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put in to new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CAPITULO VI.

ACONTECIO que pasando
or unos sembrados en dia de
› llamado segundo primero,
scípulos arrancaban espigas,
comían, estregandolas entre
anos.
algunos de los Phariseos les
n: ¿porqué haceis lo que no
to hacer en los Sábados?

Jesus respondiendo les dijó
in habeis leido esto, que hizó
cuando tuvó hambre él, y
e con él estaban?

¿Cómo entró en la casa de
y tomó los panes de la pro-
›n, *y comió, y dió tambien á*
› *estaban con él*; aunque no

CHAPTER VI.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was a hungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it

pueden comer de ellos, sino solamente los Sacerdotes?

5 Y les decía: El Hijo del hombre, Señor es aun del Sábado.

6 Y aconteció tambien en otro Sábado que entró en la sinagoga, y enseñaba. Y había allí un hombre, que tenía seca la mano derecha.

7 Y los Escribas y Phariseos acechabanle, *para ver* si sanaría en Sábado, para hallar de que acusarle.

8 Mas él conocía los pensamientos de ellos, y dijó al hombre que tenía lo mano seca. Levantate, y ponte en medio. Y él levantandose, se pusó en pie.

9 Entónces Jesus les dijó: Preguntaros he una cosa. ¿Es lícito hacer bien en Sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida ó quitarla?

10 Y mirando en redondo á todos ellos, dijó al hombre. Estiende tu mano, y él lo hizó así, y su mano le fué restituida sana como la otra.

11 Y ellos se llenaron de furor, y hablaban les unos á los otros que harían de Jesus.

12 Y aconteció en aquellos dias que fué al monte á orar, y pasó toda la noche orando á Dios.

13 Y cuando fué de dia, llamó á sus discípulos, y escogió doze de ellos á quienes llamó tambien Apóstoles.

14 A Simon al cual llamó tambien Pedro, y á Andrés su hermano, á Jacobo, y á Juan, y á Felipe, y á Bartholomé,

15 A Matheo, y á Thomás, á Jacobo de Alfeo, y á Simon llamado el Zelador.

16 A Judas hermano de Jacobo, *y á Judas Iscariotes* tambien, que *fué el traidor.*

not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it?*

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

descendiendo con ellos, se
. un llano, y la compania de
cípulos, y grande multitud
es de toda Judea, y de Jeru-
y de la costa de Tyro, y de
os cuales habían venido pa-
, y para ser sanados de sus
ɔdades.
otros que estaban atormen-
ɔ espíritus inmundos; y eran
ı.
toda la gente procuraba to-
ɔorque salía de él virtud, y
á todos.
alzando él los ojos hácia sus
los decía. Bienaventurados
res; porque vuestro es el
e Dios.
ınaventurados los que aho-
ɔis hambre, porque seréis
Bienaventurados los que
lorais, porque reiréis.
ınaventurados seréis cuando
ıbres os aborrecieren, apar-
ɔ sí, y os denostaren, y des-
ı vuestro nombre como malo
sa del Hijo del hombre.

zaos en aquel dia, y saltad
, porque he aquí que vues-
ardon es grande en el cielo
de la misma manera trata-
padres á los Profetas.
as ¡ay de vosotros ricos,
teneis ya vuestro consuelo!

.y de vosotros los que estais
porque tendréis hambre!
ɔ vosotros los que ahora
ɔrque gemiréis, y lloraréis!
.y de vosotros, cuando todos
ıbres hablaren bien de voso-
Porque así lo hacían sus
con los falsos Profetas.
as á vosotros los que óis di-
nad á vuestros enemigos:
bien á los que os aborrecen.
ndecid á los que os maldi-
ırad por los que os insultan.

al que *te hiriere en una*
presentale tambien la otra.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also

Y al que te quitare la capa, no le impidas tampoco llevar la túnica.

30 Y todo el que te pidiere, dale; y al que tomáre lo que es tuyo, no se lo demandes.

31 Y como quereis que los hombres hagan á vosotros, así mismo haced vosotros á ellos.

32 Porque si amais á los que os aman ¿qué gracias habréis? Porque tambien los pecadores aman á los que lós aman á ellos.

33 Y si hiciereis bien á los que os hacen bien ¿qué gracias habréis? Porque tambien hacen lo mismo los pecadores.

34 Y si prestareis á aquellos de quienes esperais recibir ¿qué gracias habréis? Porque tambien los pecadores prestan á los pecadores, para recibir otra tanto.

35 Amad pues á vuestros enemigos, haced bien, y prestad sin esperar de ello nada, y será vuestro galardon grande, y seréis hijos del Altísimo. Porque él es benigno (*aun*) para con los ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, así como vuestro Padre tambien es misericordioso.

37 No juzgueis, y no seréis juzgados. No condeneis, y no sereis condenados, perdonad, y seréis perdonados.

38 Dad, y se os dará. Medida buena, y apretada, y remecida, y rebosando darán en vuestro regazo: porque con la misma medida que midiereis, se os volverá á medir.

39 Y les decía tambien una semejanza. ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?

40 El discípulo no es sobre su maestro: mas todo aquel que fuere *como su maestro*, será perfecto.

41 *¿Porqué miras* tú la paja que *está en el ojo de* tu hermano, y no

the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them of* whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye,

s la viga, que tienes en tu ojo?
) cómo puedes decir á tu ıo: Deja hermano, echaré, .a paja que está en tu ojo, no percibes la viga, que en tu mismo ojo? Hipócrita, primero de tu ojo la viga, ıces verás, para sacar la pa- ojo de tu hermano.

orque no hay buen árbol que rutos malos, ni árbol malo ga frutos buenos.
orque cada árbol, por su fru- onocido. Porque no se co- gos de los espinos, ni vendi- uvas de las zarzas.
l hombre bueno, del buen te- su corazon saca bien; y el e malo, del mal tesoro de su n saca mal, porque de la ancia del corazon habla su

Porqué me llamais Señor, y no haceis lo que digo?

'odo aquel que viene á mí, y ıis palabras, y las practica, ıstraré á quien es semejante.

emejante es al hombre que . una casa, el cual cavó, y ó, y pusó los cimientos sobre , y viniendo una inundacion, rompió contra aquella casa, o pudó moverla, porque esta- ıdada sobre roca.
ías el que oye, y no hace, es ante á un hombre que edificá sa sobre tierra sin cimiento, la cual rompió el rio, y lue- ró, y fué grande la ruina de a casa.

but perceivest not the beam that is in thine own eye?
42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.
49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CAPITULO VII.

CUANDO acabó de decir todas estas palabras en la au-

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the

diencia del pueblo, entró en Capernaum.

2 Y había allí muy enfermo, y casi á la muerte un criado muy estimado de cierto centurion.

3 Y cuando oyó de Jesus, envió á él los ancianos de los Judios, rogándole que viniese, á curar á su criado.

4 Y llegándo ellos luego á Jesus, rogáronle con instancia diciendole, porque es digno que le otorgues esto.

5 Porque amá á nuestra nacion, y él nos ha edificado la sinagoga.

6 Y Jesus fué con ellos, y cuando él estuvó ya no lejos de la casa, el centurion le envió sus amigos diciendole: Señor, no te molestes, porque no soy digno de que entres debajo de mi techo.

7 Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir á tí: pero dí una palabra, y mi siervo será sano.

8 Porque yo tambien soy hombre puesto bajo autoridad, teniendo soldados á mis órdenes, digo á este, vé y va; á otro ven, y viene; y á mi criado, haz esto, y lo hace.

9 Cuando Jesus oyó esto, se maravilló mucho de él, y volviendose dijó á las gentes que le seguían: Digoos que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

10 Y cuando los que fueron enviados volvieron á la casa, halláron sano al criado, que había estado enfermo.

11 Y aconteció el dia siguiente, que iba él á una ciudad llamada Naim, y muchos de sus discípulos, y una gran muchedumbre de pueblo iban con él.

12 Y cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto, hijo único de su madre, la cual tambien *era viuda. Y venía con ella mucha gente de la ciudad.*

people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

yuando el Señor la vió, mo-
compasion de ella díjole:
es.
acercándose tocó el féretro,
se le llevaban se paráron, y
:ancebo, á tí digo, levantate.

el muerto sentóse, y comen-
ıblar. Y dióle á su madre.

todos fueron cogidos de te-
glorificaban á Dios, dicien-
gran Profeta se ha levan-
tre nosotros: Y Dios ha visi-
su pueblo.
corrió de él esta fama por
Judea, y por toda la tierra
ledor.

los discípulos de Juan le
n todas estas cosas.
Juan llamó á dos de sus
los, y los envió á Jesus di-
¿Eres tú aquel que había
r, ó esperaremos á otro?

como viniesen estos varones
dijeron: Juan el Bautista
enviado á tí diciendo: ¿Eres
el que había de venir, ó es-
nos á otro.
Jesus en aquella misma ho-
á muchos de enfermedades,
agas, y de espíritus malos,
ista á muchos ciegos.

respondiendo Jesus les dijó:
ntad á Juan lo que habeis
visto: que los ciegos, ven,
os andan, los leprosos son
los, los sordos oyen, los
s resucitan, y es anunciado
ngelio á los pobres.

bienaventurado es aquel que
e escandalizado en mí.
cuando se hubieron ido los
geros de Juan, comenzó á
de Juan á las gentes; ¿qué
s á ver al desierto? ¿alguna
ıitada del viento?

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿algun hombre vestido de ropas delicadas? He aquí que los que visten ropas preciosas, y viven en delicias, en los palacios de los Reyes estan.

26 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿algun Profeta? Tambien os digo, y aun mas que Profeta.

27 Este es de quien está escrito: He aquí envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

28 Porque os digo, que entre los nacidos de mugeres, no hay mayor Profeta que Juan el Bautista, mas el menor en el reyno de los cielos, es mayor que él.

29 Y todo el pueblo, y los publicanos que le oyeron, justificaron á Dios, estando bautizados con el bautismo de Juan.

30 Mas los Phariseos, y la Doctores de la Ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos; no siendo bautizados por él.

31 Y dijó el Señor ¿á quién pues compararé los hombres de esta generacion, y á qué son ellos semejantes?

32 Semejantes son á los muchachos, que estan sentados en la plaza, y dan voces los unos á los otros diciendo: os tañímos, y no baylasteis; os plañímos, y no llorasteis.

33 Porque vinó Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino. Y decís; Demonio tiene.

34 Y vinó el Hijo del hombre que come, y bebe, y decís: He aquí un hombre comilon, y bebedor de vino, amigo de publicanos, y pecadores.

35 Mas la sabiduria es justificada por todos sus hijos.

36 Y uno de los Phariseos le rogabá que fuese á comer con él; y habiendo entrado en la casa del Phariseo sentóse á la mesa.

37 Y he aquí una muger que ha-

25 But what went ye out for t see? A man clothed in soft rai ment? Behold, they which are gor geously apparelled, and live deli cately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for t see? A prophet? Yea, I say unt you, and much more than a prophet

27 This is *he*, of whom it is writ ten, Behold, I send my messenge before thy face, which shall pre pare thy way before thee.

28 For I say unto you, Amon those that are born of women ther is not a greater prophet than Joh the Baptist: but he that is least i the kingdom of God is greater tha he.

29 And all the people that hear *him*, and the publicans, justifie God, being baptized with the bap tism of John.

30 But the Pharisees and lawyer rejected the counsel of God agains themselves, being not baptized o him.

31 ¶ And the Lord said, Where unto then shall I liken the men o this generation? and to what ar they like?

32 They are like unto childre sitting in the marketplace, an calling one to another, and saying We have piped unto you, and y have not danced; we have mourn ed to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Phariseed desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the

bía sido pecadora en la ciudad, cuando entendió que estaba Jesus á la mesa en casa de aquel Phariseo, trajó *un vaso* de alabastro con ungüento.

38 Y puesta á sus pies detras de él, comenzó llorando á regar con lágrimas los pies; y los enjugaba con los cabellos de su cabeza, y le besaba los pies, y los ungía con el ungüento.

39 Y cuando el Phariseo que le había convidado vió esto, hablaba en su interior diciendo: Si este fuera profeta, bien sabría quien, y cual es esta muger, que le toca; porque es pecadora.

40 Entónces Jesus le respondió diciendo: Simon, una cosa tengo que decirte. Y él respondió: Maestro, dí.

41 Un acredor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42 Y no pudiendo ellos pagar, perdonó la deuda á entrambos. ¿Pues cuál de los dos le ama mas?

43 Y respondiendo Simon dijó: Supongo que aquel, á quien perdonó mas. Y él le dijó: rectamente has juzgado.

44 Y volviendose á la muger dijó á Simon, ¿Ves esta muger? Entré en tu casa, y no me diste agua para los pies; y esta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha enjugado con los cabellos de su cabeza.

45 No me diste beso: mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

46 No ungiste mi cabeza con óleo. Y esta ha ungido mis pies con aroma.

47 Por lo que te digo: que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho. Mas al que poco se perdona, *poco ama.*

city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

48 Y dijó á ella: Tus pecados te son perdonados.

49 Y los que estaban juntamente sentados con él á la mesa, comenzaron á decir, ¿Quién es este, que tambien perdona pecados?

50 Y dijó á la muger: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

CAPITULO VIII.

Y ACONTECIO en adelante, que Jesus andaba por todas las ciudades, y aldeas, predicando y anunciando el Evangelio del reyno de Dios, y los doce con él;

2 Y algunas mugeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades. María que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios.

3 Y Juana muger de Chuza Mayordomo de Herodes; y Susana, y otras muchas, que le asistían de sus haciendas.

4 Y como se hubiese juntado un gran número de gente, y hubiesen venido á él de todas las ciudades, dijó por una parábola.

5 Un sembrador salió á sembrar su simiente; y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y la comieron las aves del cielo.

6 Y otra parte cayó sobre piedra, y cuando fué nacida, secóse porque no tenía humor.

7 Y otra *parte* cayó entre espinas, y naciendo las espinas juntamente con ella, ahogaronla.

8 Y otra *parte* cayó en buena tierra, y nació, y dió fruto á ciento por uno. Y dicho esto clamaba, el que tiene oidos para oir, oyga.

9 Y sus discípulos le preguntaban *¿qué parábola es esta?*

10 Y él dijó: A vosotros es dado

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER VIII.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is

conocer los misterios del reyno de Dios; mas á los otros por parábolas, paraque viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11 Es pues esta parábola: La simiente es la palabra de Dios.

12 Y los de junto al camino; estos son los que oyen, y luego viene el diablo, y quitá la palabra de su corazon, porque no se salven creyendo.

13 Y los de sobre piedra; son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo, mas estos no tienen raices: los cuales por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion se apartan.

14 Y la que cayó entre espinas; estos son los que oyeron; pero con el tiempo son ahogados de los cuidados, y riquezas, y de los pasatiempos de esta vida, y no llega á dar fruto.

15 Y la que cayó en buena tierra; estos son los que con corazon bueno, y recto retienen la palabra que han oido, y llevan fruto en paciencia.

16 Ninguno cuando ha encendido una vela, la cubre con algun vaso, ó la pone debajo de la cama; sino que la pone en un candelero, paraque los que entran, vean la luz.

17 Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser descubierta, y hacerse pública.

18 Mirad pues como óis, porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y á cualquiera que no tuviere, aun lo que parece que tiene, le será quitado.

19 Y vinieron á él su madre, y sus hermanos, y no podían llegar á él por causa de la multitud.

20 Y fuéle dado aviso diciendo: Tu madre, y tus hermanos estan fuera, *que quieren verte.*

21 *Mas él respondiendo* les dijó:

given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and

Mi madre, y mis hermanos son aquellos que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

22 Y aconteció un dia, que él entró en un barco con sus discípulos, y les dijó: Pasemos de la otra parte del lago. Y partieron.

23 Y navegando ellos, durmióse y vinó sobre el lago una borrasca, y anegabanse y peligraban.

24 Y acercandose á él, le despertaron diciendo: Maestro, Maestro, perecemos. Y levantandose él increpó al viento, y á la marejada, y cesaron: luego, y siguióse la calma.

25 Y les dijó ¿Dónde esta vuestra fé? Y ellos llenos de temor se maravillaron, diciendose los unos á los otros. Quién es este que aun á los vientos y al agua manda, y le obedecen.

26 Y navegaron á la tierra de los Gadarenos que está al lado opuesto de Galiléa.

27 Y luego que saltó en tierra, salióle al encuentro un hombre de la ciudad, que tenía demonios hacía mucho tiempo, y no vestía ropa alguna, ni habitaba en casa sino en los sepulcros.

28 El cual cuando vió á Jesus, exclamó, y se postró delante de él, diciendo en alta voz, ¿Qué tengo yo contigo Jesus Hijo del Altisimo? Ruegote, que no me atormentes.

29 Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese de aquel hombre; porque había ya mucho tiempo que le arrebataba. Y guardabanle preso con cadenas, y grillos, mas rompiendo las prisiones, era hostigado del demonio á los desiertos.

30 Y preguntóle Jesus diciendo, ¿qué nombre tienes? Y él dijó Legion; porque habían entrado en él muchos demonios.

unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 Y rogabanle que no les mandase ir al abismo.

32 Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y rogaronle que les permitiese entrar en ellos. Y permitióselo.

33 Y saliendo los demonios del hombre, entraron en los puercos, y el hato de ellos se arrojó de un despeñadero en el lago, y ahogaronse.

34 Y los pastores cuando viéron lo que había acontecido, huyeron, y fueron, y lo contaron en la ciudad y por las alquerías.

35 Y salieron á ver lo que había acontecido, y vinieron á Jesus, y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en su seso cabal á los pies de Jesus, y tuvieron miedo.

36 Y les contaron los que lo habían visto, como había sido curado aquel endemoniado.

37 Entónces toda la multitud del territorio de los Gadarenos y del rededor, le rogaron que se fuese de ellos. Porque tenían grande temor. Y él subió en el barco, y volvióse.

38 Y el hombre del cual habían salido los demonios le rogaba para estar con él. Mas Jesus le despidió diciendo:

39 Vuelvete á tu casa, y cuenta cuan grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad, cuan grandes cosas había hecho Jesus con él.

40 Y aconteció que habiendo vuelto Jesus, las gentes le recibieron; porque todos le esperaban.

41 Y he aquí vinó un hombre llamado Jayro, el cual erá tambien

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came man named Jairus, and he w

Príncipe de la Sinagoga, y echandose á los pies de Jesus, rogabale que entrase en su casa.

42 Porque una hija única que tenía como de doce años, se estaba muriendo. Y mientras él iba, le apretaban las gentes.

43 Y una muger que padecía flujo de sangre ya doce años había, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada.

44 Llegandose á él por detrás, tocó la orla de su vestido, y luego el flujo de sangre se restañó.

45 Entónces Jesus dijó, ¿quién me ha tocado? Y negandolo todos, Pedro y los que estaban con el dijeron. Maestro, las gentes te aprietan, y oprimen, y dices ¿quién me ha tocado?

46 Y Jesus dijó: Alguno me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

47 Entónces cuando la muger vió que no se podía encubrir, vinó temblando, y postrandose delante de él, declaróle delante de todo el pueblo, la causa porque le había tocado, y como luego había sido sanada.

48 Y él le dijó: ten confianza hija, tu fé te ha salvado, vete en paz.

49 Mientras estaba él aun hablando, vinó uno de la casa del Príncipe de la sinagoga, diciendóle: tu hija es muerta, no molestes al Maestro.

50 Y oyendolo Jesus respondióle: diciendo, No temas, cree solamente, y será salva.

51 Y cuando entró en la casa, no *permitió entrar* á nadie consigo, *sino á Pedro, y á Jacobo,* y á Juan, *y al padre, y á la madre* de la mu*hacha.*

52 *Y lloraban todos,* y la plañían.

ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed

Y él dijó: No lloreis: no es muerta, sino que duerme.

53 Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

54 Mas él echandolos á todos fuera, la tomó por la mano, y dijó en alta voz. Muchacha, levantate.

55 Y su espíritu volvió, y se levantó luego, y él mandó que la diesen de comer.

56 Y sus padres quedaron atónitos, y él les mandó, que á nadie digesen lo que había sido hecho.

her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CAPITULO IX.

Y JUNTADO sus doce discípulos, dióles poder y autoridad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2 Y enviólos á predicar el reyno de Dios, y á sanar los enfermos.

3 Y les dijó: No tomeis nada para el camino, ni bordon, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos túnicas.

4 Y en cualquiera casa en que entráreis, permaneced en ella, y de allí partid.

5 Y todos los que no os recibieren, saliendoos de aquella ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y ellos saliendo, recorrían todos los pueblos anunciando el Evangelio, y sanando por todas partes.

7 Y oyó Herodes el tetrarcha todas las cosas que hacía, y estaba confuso, porque algunos decían: Juan ha resucitado de entre los muertos.

8 Y otros que Elías había aparecido, y otros que algun Profeta de los antiguos había resucitado.

9 Y dijó Herodes: Yo degollé á Juan ¿quién pues es este, de quien oygo tales cosas? Y *procuraba* verle.

10 Y vueltos los Apóstoles con-

CHAPTER IX.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they

taronle todas las cosas que habían hecho, y tomandolos consigo á parte; se fué á un lugar desierto del pueblo llamado Bethsaida.

11 Y cuando las gentes lo entendieron le siguieron, y Jesus los recibío, y les hablaba del reyno de Dios, y sanaba á los que lo habían menester.

12 Y el dia había comenzado á declinar, llegandose á él los doce, digeronle: despide las gentes, paraque yendo á las villas y aldeas del rededor se alverguen, y hallen viandas, porque aquí estamos en lugar desierto.

13 Y les dijó: Dadles vosotros de comer. Y ellos digeron; no tenemos mas de cinco panes, y dos peces, sino es que nosotros vayamos á comprar viandas para toda esta gente.

14 Y eran como cincomil hombres. Entónces dijó á sus discípulos: Hacedlos sentar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

15 Y lo hicieron así, y sentaronse todos.

16 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, mirando al cielo bendijólos, y partió, y dió á sus discípulos paraque los pusiesen delánte de las gentes.

17 Y comieron todos, y hartaronse, y alzaron de los pedazos que les sobraron, doce esportones.

18 Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él sus discípulos, y él les preguntó diciendo: ¿quién dicen las gentes que soy yo?

19 Y ellos respondieron, y digeron: Juan el Bautista; algunos dicen que Elías; y otros, alguno de los antiguos Profetas, que ha resucitado.

20 Y dijóles: Y vosotros ¿quien *decis que soy?* *Entónces respondiendo Simon Pedro dijó:* El Christo de Dios.

were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 Entónces amenazandoles, les mandó que no lo digesen á nadie.

22 Diciendoles: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y que sea muerto, y que resucite al tercero dia.

23 Y decía á todos: si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese á sí mismo, y tome su cruz cada dia, y sigame.

24 Porque todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá, y todo aquel que perdiere su vida por amor de mí, este la salvará.

25 Porque ¿qué aprovecha al hombre si grangeando todo el mundo, se pierde, ó se daña?

26 Porque el que se avergonzare de mí, y de mis palabras, se avergonzará de él el Hijo del hombre, cuando vendrá en su gloria, y en la del Padre, y de los Santos Angeles.

27 Y os digo en verdad; que hay algunos de los que estan aquí, que no gustarán la muerte hásta que vean el reyno de Dios.

28 Y aconteció que como unos ocho dias despues de estas palabras, tomó consigo á Pedro, y á Juan, y á Jacobo, y subió á un monte á orar.

29 Y mientras estaba orando, la figura de su rostro se hizó otra, y sus vestidos se tornaron blancos, resplandecientes.

30 Y he aquí dos varones que hablaban con él, y estos eran Moysés, y Elías.

31 Los cuales apareciendo llenos de gloria, hablaban de su muerte, la cual había de cumplir en Jerusalem.

32 Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño, y cuando despertaron, vieron su gloria, *y los dos varones que estaban con él.*

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 Y aconteció que al apartarse ellos de él, Pedro dijó á Jesus: Maestro, bueno es que nos quedemos aquí, y hagamos tres tiendas una para tí, una para Moysés, y una para Elías no sabiendo lo que se decía.

34 Y mientras él estaba hablando esto, vinó una nube que los entoldó; y tuvieron miedo al entrar ellos en la nube.

35 Y vinó una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, oidle.

36 Y aconteció, que en cuanto hablaba la voz, Jesus fué hallado solo, y ellos callaron. Y por aquellos dias, no digeron nada á nadie de lo que habían visto.

37 Y aconteció el dia siguiente que cuando ellos hubieron bajado del monte, le salió al encuentro un gran número de gente.

38 Y he aquí que un hombre de entre la multitud clamó diciendo: Maestro, ruegote que atiendas á mi hijo, que es el único que tengo.

39 Y he aquí que un espíritu le toma, y de repente da vozes, y le disloca haciendole arrojar espuma, y apenas se aparta de él, quebrantandole.

40 Y rogué á tus discípulos que le echasen, y no pudieron.

41 Y respondiendo Jesus dijó: ¡ó generacion incrédula, y perversa! ¿Hásta cuando he de estar con vosotros y sufriros? Trahe aca tu hijo.

42 Y cuando él se iba acercando, el demonio le derribó, y despedazó. Mas Jesus increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y volvióle á su padre.

43 Y estos estaban pasmados del gran poder de Dios. Y mientras todos se maravillaban de todas las *cosas que* Jesus hacía, dijó á sus *discípulos.*

44 Haced que penetren en vues-

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him.* And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down

tros oidos estas palabras. Porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

45 Mas ellos no entendían este decir, y les erá encubierto paraque no le entendiesen, y temían de preguntarle acerca de ello.

46 Entónces se movió conversacion, acerca de cual de ellos sería el mayor.

47 Mas Jesus viendo lo que pensaban en su corazon tomó un niño, y le pusó junto á sí.

48 Y les dijó: Cualquiera que recibiere este niño en mi nombre, á mí me recibe, y cualquiera que me recibiere á mí, recibe al que me envió; porque él que fuere menor de entre todos vosotros, este será el grande.

49 Entónces Juan tomando la palabra dijó: Maestro: hemos visto á uno, que lanzaba demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

50 Y Jesus le dijó: No se lo vedeis, porque él que no es contra nosotros, por nosotros es.

51 Y aconteció que como se hubiese cumplido el tiempo en que había de ser recibido arriba, pusó semblante determinado de ir á Jerusalem.

52 Y envió mensageros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, á aparejar para él.

53 Mas no le recibieron, por cuanto su semblante erá de que iba á Jerusalem.

54 Y viendo esto sus discípulos Jacobo, y Juan, digeron al Señor: ¿quieres que digamos que descienda fuego del cielo, y los consuma como hizó Elías?

55 Entónces volviendo él, increpóles diciendo: No sabeis de que espíritu sois.

56 Porque *el Hijo del hombre no ha venido á perder las almas* de los

into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to sa

hombres, sino á salvarlas. Y se fueron á otra aldea.

57 Y aconteció que yendo ellos por el camino, dijó uno al Señor: Yo te seguiré á donde quiera que fueres.

58 Y Jesus les dijó: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos, mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

59 Y dijó á otro. Sigueme. Y él dijó. Señor, dejame que primero vaya y entierre á mi padre.

60 Y Jesus le dijó: Deja que los muertos entierren á sus muertos; y tú vé, y anuncia el reyno de Dios.

61 Entónces otro le dijó tambien: Señor, te seguiré, mas deja que me despida primero de los que estan en mi casa.

62 Y Jesus le dijó: Ninguno que poniendo la mano en el arado mirare atrás, es apto para el reyno de Dios.

CAPITULO X.

Y DESPUES de estas cosas, el Señor señaló tambien otros setenta, y los envió de dos en dos delante de sí á todos las ciudades, y lugares donde él había de venir.

2 Y les decía: La mies á la verdad es mucha, mas los obreros pocos: por tanto rogad al Señor de la mies, que envie obreros á su mies.

3 Andad: he aquí yo os envio como corderos en medio de lobos.

4 No lleveis bolsa ni alforja, ni zapatos, y á nadie saludeis en el camino.

5 En cualquiera casa donde entráreis, primeramente decid; Paz á esta casa.

6 Y si hubiere allí algun hijo de *paz, vuestra* paz reposará sobre él, *y sino se volverá á vosotros.*

them. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER X.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 Y permaneced en la misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren, porque el obrero, digno es de su salario. No paseis de casa en casa.

8 Y en cualquiera ciudad donde entráreis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante.

9 Y sanad á los enfermos que en ella hubiere, y decidles: se ha acercado á vosotros el reyno de Dios.

10 Mas en cualquiera ciudad donde entráreis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decid,

11 Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad, sacudimos contra vosotros, empero sabed esto, que el reyno de Dios se ha acercado á vosotros.

12 Y os digo, que en aquel dia habrá menos rigor para Sodoma, que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de tí Chorozaín! ¡Ay de tí Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidon fueran hechas las maravillas, que han sido hechas en vosotros, tiempo hace que sentadas en ceniza y cilicio, hubieran hecho arrepentimiento.

14 Por tanto Tyro y Sidon experimentarán menos rigor, que vosotras en el juicio.

15 Y tú Caphernaum, exaltada hásta los cielos, hásta los infiernos serás sumergida.

16 Quien oye á vosotros, á mí oye; y quien á vosotros desecha, á mí desecha; y él que á mí me desecha, desecha al que me envió.

17 Y volvieron los setenta con gozo diciendo: Señor, aun los demonios se nos sugetan en tu nombre.

18 Y les dijó: Veía á Satanás como un rayo, que caía del cielo.

19 He *aquí os doy poder de hollar las serpientes, y los escorpio-*

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpion

nes, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os dañará.

20 Mas no os gozeis en esto, que los espíritus se os sugetan: mas antes gozaos, porque vuestros nombres estan escritos en los cielos.

21 En aquella misma hora Jesus se regocijó en Espíritu, y dijó: Te doy gracias, ó Padre, Señor del cielo, y de la tierra, porque escondisteis estas cosas á los sabios, y entendidos, y las has revelado á los pequeños. Así es, Padre, porque así ha sido de tu agrado.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre, ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.

23 Y volviendose particularmente á sus discípulos, les dijó: Bienaventurados los ojos, que ven lo que vosotros veis.

24 Porque os digo que muchos Profetas, y Reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

25 Y he aquí un Doctor de la Ley se levantó por tentarle, y le dijó: Maestro, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

26 Y le dijó ¿qué está escrito en la Ley? ¿cómo lees?

27 Y él respondiendo dijó: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con todo tu entendimiento, y á tu progimo como á tí mismo.

28 Y dijóle: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

29 Mas él queriendose justificar á sí mismo, dijó á Jesus: ¿y quién *es mi progimo?*

30 Y respondiendo Jesus dijó:

and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them;* and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A

ıre descendía de Jerusa-
ricó, y cayó en manos de
los cuales le despojaron,
lole, fueronse dejandole
ıerto.
onteció que descendió un
ı por el mismo camino, y
ı vió, pasó de largo.

ímismo un Levita llegan-
le aquel lugar, y viendole,
ɔien de largo.

un Samaritano que iba
ɔ, llegando cerca de él, al
ı movido á compasion.

egándose, vendóle las he-
ıandole en ellas aceyte,
poniendole sobre su ace-
llevó á una posada, y
ado de él.
otro dia partióse, y sacó
ios, y los dió al posadero,
ɔ: Cuidamele: y todo lo
.e gastare, yo te lo pagaré
ıuelva.

ién pues de estos tres te
ıe fué el progimo de aquel
en manos de los ladrones?
le dijó: él que usó mise-
on él. Entónces Jesus le
y haz tú lo mismo.

onteció que mientras iban,
ın una aldea, y una muger
Martha, le recibió en su

ta tenía una hermana que
ıa María, la cual sentan-
ı pies de Jesus, oiá su pa-

tha empero se afanaba en
ıaciendas de casa, y vinó
lijó: Señor, ¿no ves como
ına me deja servir sola?
ue me ayude.

ondiendo Jesus le dijó:

certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and sa

Martha, Martha muy ciudadosa estás, y te ocupas de muchas cosas.

42 Empero una cosa es necesaria, y María ha escogido la mejor parte, la cual no le será quitada.

CAPITULO XI.

Y ACONTECIO, que estando él orando en un lugar, cuando acabó, le dijó uno de sus discípulos: Señor, enseñanos á orar, como tambien Juan enseñó á sus discípulos.

2 Y les dijó: cuando oráreis decid: Padre nuestro que estás en los cielos; sea santificado tu nombre: venga tu reyno: hagase tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra.

3 El pan nuestro de cada dia danosle hoy.

4 Y perdonanos nuestros pecados, porque tambien nosotros perdonamos á todos los que nos deben. Y no nos lleves á tentacion, mas libranos de mal.

5 Dijóles tambien, quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á él á media noche, y le dirá: Amigo, prestame tres panes.

6 Porque acaba de llegar un amigo que va de camino, y no tengo que ponerle delante.

7 Y respondiendo él de adentro le digere: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis hijos estan conmigo en la cama. No puedo levantarme, y darte.

8 Digoos que aunque no se levante á darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

9 Y yo os digo: pedid, y se os *dará, buscad, y hallaréis*, llamad, *y se os abrirá.*

10 Porque todo aquel que pide

unto her, Martha, Martha, t
art careful and troubled a
many things:

42 But one thing is needful;
Mary hath chosen that good p
which shall not be taken a
from her.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, that, a
was praying in a certain pl
when he ceased, one of his disci
said unto him, Lord, teach us to p
as John also taught his disciple

2 And he said unto them, W
ye pray, say, Our Father w
art in heaven, Hallowed be
name. Thy kingdom come.
will be done, as in heaven, s
earth.

3 Give us day by day our d
bread.

4 And forgive us our sins;
we also forgive every one th
indebted to us. And lead us
into temptation; but deliver
from evil.

5 And he said unto them, W
of you shall have a friend, and s
go unto him at midnight, and
unto him, Friend, lend me t
loaves;

6 For a friend of mine in
journey is come to me, and I h
nothing to set before him?

7 And he from within shall
swer and say, Trouble me not:
door is now shut, and my chil
are with me in bed; I cannot
and give thee.

8 I say unto you, Though he
not rise and give him, becaus
is his friend, yet because of
importunity he will rise and
him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask,
it shall be given you; seek, an
shall find; knock, and it shal
opened unto you.

10 For every one that ask

recibe, y él que busca halla, y al que llama, se le abrirá.

11 Y ¿cuál padre de entre vosotros si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿ó si un pez, le dará una serpiente en lugar del pez?

12 ¿O si le pidiere un huevo, le dará un escorpion?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabeis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto mas vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo á los que se lo pidieren?

14 Tambien echó fuera un demonio el cual era mudo, y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

15 Y algunos de ellos decían: En virtud de Beelzebub, Príncipe de los demonios, lanza los demonios.

16 Y otros por tentarle, pedíanle señal del cielo.

17 Mas él conociendo los pensamientos de ellos, les dijó: Todo reyno dividido contra sí mismo, será desolado, y caerá casa sobre casa.

18 Pues si Satanás está tambien dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reyno? porque decís, que por virtud de Beelzebub lanzo yo los demonios.

19 Pues si yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebub, ¿vuestros hijos por virtud de quién los lanzan? Por tanto ellos seran vuestros jueces.

20 Mas si en el dedo de Dios lanzo los demonios, ciertamente el reyno de Dios ha llegado á vosotros.

21 Cuando el fuerte armado guarda su palacio, en paz está lo que posee.

22 Mas si sobreviniendo otro mas fuerte que él, le venciere, le quita todas las armas en que fiaba, y reparte sus *despojos*.

23 El que no es conmigo, contra

ceiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted and divideth his spoils.

23 He that is not with me

mí es, y él que no coge conmigo, derrama.

24 Cuando el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y cuando no le halla, dice: me volveré á mi casa de donde he salido.

25 Y cuando vuelve, la halla barrida, y alhajada.

26 Entónces va, y toma otros siete espíritus peores que él, y entran, y moran allí, y el postrimero *estado* de aquel hombre es peor que el primero.

27 Y aconteció que mientras él estaba diciendo estas cosas, una muger de en medio del pueblo, levantó la voz, y le dijó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que mamaste.

28 Y él dijó: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29 Y habiendose allegado á él gran número de gentes, comenzó á decir: Esta es una generacion malvada: busca señal, mas señal no se le dará, sino la señal de Jonás el Profeta.

30 Porque así como Jonás fué señal á los Ninivitas, así tambien lo será el Hijo del hombre á esta generacion.

31 La reyna del Austro se levantará en juicio con los hombres de esta generacion, y los condenará, porque vinó de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomon, y he aquí uno en este lugar, que es mayor que Salomon.

32 Los hombres de Ninive se levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán, porque hicieron arrepentimiento á la predi-
cacion de Jonás y he aquí uno en este lugar, que es mas que Jonás.
33 Ninguno enciende una vela
para ponerla en lugar oculto, ni
debajo de un celemin, sino sobre

against me; and he that gathe not with me scattereth.

24 When the unclean spir gone out of a man, he wal through dry places, seeking and finding none, he saith, I return unto my house when came out.

25 And when he cometh, he eth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and take *him* seven other spirits more ed than himself; and they in, and dwell there: and the *state* of that man is worse tha first.

27 ¶ And it came to pass, spake these things, a certain man of the company lifted u voice, and said unto him, Bl *is* the womb that bare thee, the paps which thou hast suc

28 But he said, Yea, rather, ed *are* they that hear the wo God, and keep it.

29 ¶ And when the people gathered thick together, he t to say, This is an evil genera they seek a sign; and there no sign be given it, but the si Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign the Ninevites, so shall also th of man be to this generation.

31 The queen of the south rise up in the judgment wit men of this generation, and demn them: for she came the utmost parts of the ear hear the wisdom of Solomon; behold, a greater than Solom here.

32 The men of Nineveh shal up in the judgment with this ration, and shall condemn it they repented at the preachi Jonas; and, behold, a greater Jonas *is* here.

33 No man, when he hath li a candle, putteth it in a secret neither under a bushel, bu

lelero, paraque los que en-
ian la luz.
luz del cuerpo es el ojo.
ojo fuere sencillo, tambien
cuerpo será iluminado, mas
malo, tambien tu cuerpo
tebroso.

ra pues, que la luz que hay
o sean tinieblas.

que si todo tu cuerpo fuere
leciente, no teniendo parte
de tiniebla, todo él será
do: así como cuando el
lor de una vela te alumbra.
cuando él hubó hablado ro-
Phariseo que comiese con
biendo entrado Jesus sen-
a mesa.
el Phariseo cuando le vió,
lóse de que no se hubiese
antes de comer.
l Señor le dijó: Ahora vo-
os Phariseos limpiais lo de
del vaso, y del plato, mas
está dentro de vosotros, está
rapiña, y de maldad.
cios ¿él que hizó lo de afue-
izó tambien lo de dentro?

as bien dad limosna de las
ie teñeis, y he aquí que to-
cosas os son limpias.
las ay de vosotros Phari-
ue diezmais la yerba bue-
la ruda, y toda hortaliza,
sais de largo el juicio, y la
de Dios: Estas cosas em-
a menester hacer, y no de-
acer las otras.
y de vosotros Phariseos, que
os primeros asientos en las
as, y las salutaciones en las

ay de vosotros Escribas y
os hipócritas, que sois como
s que no aparecen, y los
s que andan *sobre ellos* no
!
espondiendo uno de los
le la ley le dijó: Maestro,

candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 ¶ Then answered one of t lawyers, and said unto him, M

cuando dices esto, tambien nos afrentas á nosotros.

46 Y él dijó: ¡Ay de vosotros tambien doctores de la ley: que cargais los hombres con cargas, que no pueden llevar: Y vosotros ni aun tocais las cargas con uno de vuestros dedos!

47 ¡Ay de vosotros que edificais los sepulcros de los profetas, y vuestros padres los mataron!

48 Ciertamente dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres, porque á la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

49 Por esto tambien dijó la sabiduría de Dios: Enviaré á ellos Profetas, y Apóstoles, y de ellos matarán á unos, y perseguirán á otros.

50 Paraque la sangre de todos los Profetas, que ha sido derramada desde la fundacion del mundo, sea demandada á esta generacion.

51 Desde la sangre de Abel hásta la sangre de Zacharías que fué muerto entre el altar, y el templo. Así os digo, será pedida cuenta á esta generacion.

52 ¡Ay de vosotros doctores de la ley, que llevasteis la llave de la ciencia! Vosotros no entrasteis, y habeis impedido á los que entraban.

53 Y diciendoles estas cosas, los Escribas y los Phariseos comenzaron á instarle porfiadamente, para provocarle á que hablase de muchas cosas.

54 Acechandole, y procurando coger algo de su boca con que poder acusarle.

CAPITULO XII.

EN esto, habiendose juntado un sin número de gentes, de manera que unos á otros se atropellaban, comenzó á decir á sus discípulos. Primeramente guardaos de

ter, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CHAPTER XII.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another he began to say unto his

la levadura de los Phariseos, que es hipocresía.

2 Porque nada hay encubierto, que no se haya de descubrir, ni nada oculto, que no se haya de saber.

3 Por tanto las cosas que digisteis en tinieblas, á la luz serán oidas; y las que hablasteis al oido en los aposentos, serán pregonadas en los tejados.

4 Os digo pues amigos mios, no tengais miedo á los que matan el cuerpo, y despues de esto no tienen mas que hacer.

5 Mas yo os enseñaré á quien habeis de temer. Temed á aquel, que despues que hubiere quitado la vida, tiene poder de echar al infierno; así os digo, á él temed.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado de Dios?

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados. No temais pues: porque de mas estima sois vosotros, que muchos pajarillos.

8 Y tambien os digo: que todo aquel que me confesare delante de los hombres, tambien el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

9 Mas él que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios?

10 Y todo el que dice palabra contra el Hijo del hombre, perdonado le será, mas él que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

11 Y cuando os llevaren á las Sinagogas, y á los Magistrados, y á las Potestades, no andeis solícitos como, ó que habeis de responder, ó lo que habeis de decir.

12 Porque el *Espíritu Santo* os enseñará *en la misma hora lo* que os menester decir.

13 *Y dijóle uno del pueblo:* Maes-

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the com-

tro, dí á mi hermano, que parta conmigo la herencia.

14 Mas él le dijó: Hombre, ¿quién me constituye juez ó partidor sobre vosotros?

15 Y les dijó: Mirad, y guardaos de la codicia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes, que posee.

16 Y les contó una parábola diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado abundantes frutos.

17 Y él pensaba entre sí mismo y decía: ¿qué haré, porque no tengo donde poder recoger mis frutos?

18 Y dijó: esto haré: derribaré mis graneros, y los haré mayores, y allí recogeré todos mis frutos, y mis bienes.

19 Y diré á mi alma; Alma, muchos bienes tienes allegados para muchos años: Descansa: come, bebe, y huelgate.

20 Y le dijó Dios: Necio, esta noche te demandarán el alma, y lo que has aparejado ¿de quién será?

21 Así es él que junta para sí tesoro, y no es rico en Dios.

22 Y dijó á sus discípulos: Por tanto os digo: No esteis solícitos para vuestra vida, qué comeréis, ni para el cuerpo, qué vestiréis.

23 La vida mas es que la comida; y el cuerpo mas que el vestido.

24 Considerad los cuervos que no siembran, ni siegan, ni tienen dispensa, ni granero, y Dios los alimenta. Pues ¿de cuánta mas estima *sois vosotros* que las aves?

25 ¿*Quién de vosotros* podrá con toda su solicitud, *añadir* un codo á su estatura?

26 *Pues si no podeis* aun lo que

said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to

es menos ¿paraqué andais solícitos para lo demás?

27 Considerad los lirios como crecen: no labran, ni hilan; pues os digo, que ni Salomon con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

28 Y si á la yerba, que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, viste Dios así: ¿cuánto mas á vosotros hombres de poca fé?

29 No andeis pues afanados por lo que habeis de comer, ó habeis de beber, y no seais de ánimo dudoso.

30 Porque tras todas estas cosas andan las gentes del mundo. Y vuestro Padre sabe, que habeis menester estas cosas.

31 Mas buscad antes el reyno de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temais ó pequeña grey, porque á vuestro Padre plugo daros el reyno.

33 Vended lo que poseeis, y dad limosna: haceos bolsas, que no se envegecen: Tesoro en los cielos, que nunca falta, donde ladron no llega, ni polilla roe.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí estará tambien vuestro corazon.

35 Tened vuestros lomos ceñidos, y vuestras velas encendidas.

36 Y vosotros sed semejantes á hombres, que esperan que su Señor vuelva de las bodas, paraque cuando viniere, y llamare, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, á quienes cuando vuelva el Señor hallare velando. En verdad, os digo que él se ceñirá y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá.

38 Y sea que venga á la segunda vela, ó que venga *á la tercera* vela, *si así los hallare, bienaventurados son los tales siervos.*

that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 Esto empero sabed, que si supiese el padre de familias á que hora había de venir el ladron, velaría sin duda, y no dejaría minar su casa.

40 Vosotros pues estad tambien apercibidos, porque á la hora que no pensais, vendrá el Hijo del hombre.

41 Entónces Pedro le dijó: Señor, ¿nos dices esta parábola á nosotros, ó tambien á todos?

42 Y dijó el Señor: ¿quién es el mayordomo fiel y prudente, á quién el Señor pondrá sobre su familia, paraque les dé su racion correspondiente á su debido tiempo?

43 Bienaventurado aquel siervo, que cuando el Señor viniere, le hallare haciendo así.

44 En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

45 Mas si el tal siervo digere en su corazon: Mi Señor se tarda en venir, y comenzáre á herir á los criados, y á las criadas, y á comer, y á beber, y á embriagarse.

46 Vendrá el Señor de aquel siervo al dia que él no espera, y á la hora que él no sabe, y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

47 Porque el siervo que supó la voluntad de su Señor, y no se apercibió, y no hizó conforme á su voluntad, será castigado con muchos azotes.

48 Mas él que no la supó, y cometió cosas dignas de ser azotado, será castigado con pocos azotes: porque al que mucho le fué dado, mucho le será pedido. Y al que *mucho* le encomendaron, mucho *mas le demandarán.*

49 Fuego vine á meter en la tier-
ra, y que quiero si está ya encen-
dido?

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if be already kindled?

50 Empero con un bautismo es menester que yo sea bautizado: Y ¡como me angustio hasta que se cumpla!

51 ¿Creeis que he venido á dar paz á la tierra? Os digo que no, sino disension.

52 Porque de aquí en adelante habrá cinco en una casa, y estarán divididos los tres contra los dos, y los dos contra los tres.

53 El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 Y decía tambien al pueblo: cuando veis asomar una nube del poniente, inmediatamente decis. Agua viene, y es así.

55 Y cuando sopla el Austro, decis: calor hará, y así sucede.

56 Hipócritas, sabeis distinguir la faz del cielo, y de la tierra: ¿cómo es que no distinguis este tiempo?

57 Mas ¿porqué aun de vosotros mismos no juzgais lo que es justo?

58 Cuando vas con tu contrario al magistrado, mientras estás en el camino, haz lo posible por reconciliarte con él, paraque no te lleve al juez, y el juez te entregue al ministro, y el ministro te meta en la carcel.

59 Te digo, que no saldrás de allí, hásta que hayas satisfecho el postrer cornado.

CAPITULO XIII.

EN este tiempo estaban allí unos, que relataban de los Galileos, cuya *sangre habia mezclado* Pilato *con la de los sacrificios* de ellos.

2 *Y respondiendo* Jesus les dijó: *¿Pensais que estos Galileos* porque

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER XIII.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these G

han padecido tales cosas, fueron mayores pecadores que todos los Galileos?

3 Yo os digo que no; mas sino os arrepintiereis, todos pereceréis de de la misma manera.

4 O aquellos diez y ocho sobre quienes cayó la torre en Siloe, y los mató: ¿pensais que ellos fueron los mas culpabos, que todos los hombres que moraban en Jerusalem?

5 Yo os digo que no: antes si no os arrepintiereis todos pereceréis de la misma manera.

6 Y decía tambien esta parábola: Un hombre tenía una higuera plantada en su viña, y fué á buscar fruto en ella, y no le halló.

7 Y dijó al que cultivaba la viña: he aquí tres años hace que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no le hallo: cortala ¿porqué ha de ocupar aun la tierra?

8 Mas él respondiendo le dijó: Señor, dejala aun este año hásta que la cave, y la estercóle.

9 Y si diere fruto, bien; y sino entonces la cortarás.

10 Y estaba enseñando en una Sinagoga en Sábado.

11 Y he aquí una muger, que tenia espíritu de enfermedad diez y ocho años, y andaba tan encorbada, que de ninguna manera podía mirar para arriba.

12 Y cuando la vió Jesus la llamó á sí, y la dijó: Muger, libre estás de tu enfermedad.

13 Y púsola las manos encima, y luego se enderezó, y daba gloria á Dios.

14 *Y tomando* la palabra un *Príncipe de la Sinagoga*, enojado *de que Jesus hubiese* curado en sábado, *dijó al pueblo:* Seis diás hay *los cuales* se debe obrar, en

leans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself.*

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men

ellos venid, y sed curados, y no en día de sábado.

15 Entónces el Señor le respondió, y dijó: ¿Hipócritas, cada uno de vosotros no desata en sábado su buey, ó su asno del pesebre, y le lleva á abrevar?

16 Y á esta hija de Abraham á quien he aquí que Satanás había ligado por espacio de diez y ocho años ¿no convinó desatarla de esta ligadura en sábado?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; mas el pueblo se regocijaba de todas las cosas, que gloriosamente eran hechas por él.

18 Y decía ¿á qué es semejante el reyno de Dios? ¿á qué le compararé?

19 Semejante es al grano de mostaza, que tomó el hombre, y le echó en su huerto, y creció, y se hizó arbol grande, y las aves del cielo hicieron nido en sus ramas.

20 Y otra vez dijó ¿á qué compararé el reyno de Dios?

21 Semejante es á la levadura, que tomó la muger, y la escondió en tres medidas de harina, hásta que todo quedare fermentado.

22 Y recorría todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando hácia Jerusalem.

23 Y le dijó uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijó:

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta, porque os digo, que muchos procurarán entrar, y no podrán.

25 Y cuando el padre de familias se hubiese levantado, y cerrado la puerta, vosotros estando fuera, comenzaréis á llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, abrenos; y él os responderá diciendoos, no sé de donde soís.

ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us, and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Entónces comenzaréis á decir: Delante de tí hemos comido, y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

27 Y os dirá: No sé de donde sois vosotros: Apartaos de mí todos los operarios de iniquidad.

28 Allí será el llanto, y el crugir de dientes, cuando viereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los Profetas en el reyno de Dios, y que vosotros sois arrojados fuera.

29 Y vendrán de Oriente, y de Occidente, y del Norte, y del Mediodia, y se sentarán á la mesa en el reyno de Dios.

30 Y he aquí que son postreros, los que serán primeros, y que son primeros, los que serán postreros.

31 Aquel mismo dia llegaron ciertos Phariseos diciendole: sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32 Y él les dijó: Id, y decid á aquella zorra: He aquí lanzo demonios, y hago curas perfectas hoy y mañana, y al tercer dia soy consumado.

33 Empero es menester que hoy, y mañana camine, porque no es posible, que un Profeta muera fuera de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, que matas á los Profetas y apedreas á los que son enviados á ti! ¡Cuántas veces quise juntar tus hijos, como el ave sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

35 He aquí que os es dejada vuestra casa desierta. Y os digo que no me veréis, hásta que venga el tiempo cuando digais. Bendito, él que viene en el nombre del Señor.

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CAPITULO XIV.

Y ACONTECIO, que entrando *un sábado en casa* de un prín-

CHAPTER XIV.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the

e los Phariseos á comer pan,
e estában acechando.

he aquí un hombre hidrópico
. delante de él.

lirigiendo Jesus la palabra á
ctores de la Ley, y á los Pha-
les dijó: ¿es lícito sanar en
)?
ellos callaron. Entónces to-
le él le sanó, y le despidió.

él les respondió diciendo: ¿A
de vosotros si le cayere el
) el buey en un pozo, no le
. luego en dia de sábado?

no le podían replicar á estas

dijó una parábola á los con-
s, cuando observó que esco-
os primeros asientos en la
diciendoles:
ando alguno te convidare á
no te sientes en el primer
no sea que otro mas honrado
. sea convidado de él.

viniendo él que te convidó, á
él, te diga: da lugar á este;
nces tengas que tomar el úl-
ugar con vergüenza.
las cuando fueres convidado,
sientate en el último lugar,
) cuando viniere el que te ha
ado te diga: Amigo, sube
rriba: entonces serás honra-
todos los que estuvieren con-
la mesa.
orque todo aquel que se en-
será humillado: y él que se
la, será ensalzado.
decía tambien al que le ha-
nvidado, cuando haces comi-
ena, no convides á tus ami-
i á tus hermanos, ni á tus
tes, ni á tus vecinos ricos, no
e ellos te *vuelvan* á convi-
te lo paguen.

s *cuando haces* convite,

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a fe

llama á los pobres, los mancos, los cojos, y los ciegos.

14 Y serás bienaventurado, porque no pueden recompensarte: mas se te recompensará en la resurreccion de los justos.

15 Y oyendo esto uno de los que estaban sentados á la mesa, le dijó: Bienaventurado él que comerá pan en el reyno de los cielos.

16 El entónces le dijó: un hombre hizó una grande cena, y llamó á muchos.

17 Y cuando fué la hora de la cena, envió uno de sus siervos á decir á los convidados: Venid, que ya todo está preparado.

18 Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijó: he comprado una granja, y necesito ir á verla; ruegote que me tengas por excusado.

19 Y el otro dijó: he comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlos; te ruego me tengas por excusado.

20 Y el otro dijó: he tomado muger, y por esto no puedo venir.

21 Y vuelto el siervo hizó saber estas cosas á su Señor. Entónces el padre de familias enojado, dijó á su siervo; vé pronto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y trahe acá los pobres, los mancos, los cojos, y los ciegos.

22 Y dijó el siervo: Señor, he hecho como mandaste, y aun hay lugar.

23 Y dijó el Señor al siervo: vé por los caminos, y por los cercados, y fuerzalos á entrar paraque se llene mi casa.

24 Porque os digo, que ninguno *de aquellos hombres,* que fueron *llamados, gustará mi* cena.

25 Y muchas gentes iban con él, *y volviendose les dijó.*

call the poor, the maimed, the lam the blind:

14 And thou shalt be blesse for they cannot recompense the for thou shalt be recompensed the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them th sat at meat with him heard the things, he said unto him, Bless *is* he that shall eat bread in t kingdom of God.

16 Then said he unto him, A ce tain man made a great supper, a bade many:

17 And sent his servant at su per time to say to them that we bidden, Come; for all things a now ready.

18 And they all with one *cons* began to make excuse. The fi said unto him, I have bought piece of ground, and I must nec go and see it: I pray thee ha me excused.

19 And another said, I ha bought five yoke of oxen, and I to prove them: I pray thee ha me excused.

20 And another said, I have ma ried a wife, and therefore I cann come.

21 So that servant came, a shewed his lord these things. Th the master of the house being a gry said to his servant, Go o quickly into the streets and lan of the city, and bring in hither t poor, and the maimed, and t halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, is done as thou hast command and yet there is room.

23 And the lord said unto the s vant, Go out into the highways a hedges, and compel *them* to co in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That no of those men which were bidd shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great m titudes with him: and he tur and said unto them,

26 Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre y madre, y mujer, ó hijos, y hermanos, y hermanas, y aun tambien su vida, no puede ser mi discípulo.
27 Y cualquiera que no lleve su cruz, y no viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.
28 ¿Porque quién de vosotros queriendo edificar una torre, no se sienta antes á contar los gastos, para saber si tendrá lo que ha menester para acabarla?
29 No sea que despues que hubiese puesto el cimiento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, comienzen á hacer burla de él,
30 Diciendo: este hombre comenzó á edificar, y no ha podido acabar.
31 O ¿qué Rey yendo á hacer guerra á otro Rey no se sienta antes á considerar, si con diez mil hombres, puede salir al encuentro al que viene contra él con veinte mil?
32 O de otra suerte, cuando el otro está aun lejos, le envía una embajada pidiendole paz.

33 Así pues cualquiera de vosotros, que no renuncia á todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.
34 Buena es la sal, mas si la sal hubiere su sabor, ¿con qué será sazonada?
35 Ni es buena para la tierra, ni para el muladar, sino que es echada fuera. Quien tiene oidos para oir, oyga.

CAPITULO XV.

Y LLEGABANSE á él los Publicanos, y pecadores para oirle.

2 Y los Phariseos, y los Escribas murmuraban, diciendo: Este recibe los pecadores, y *come con ellos.*

3 *Y él les propuso esta parábola,* diciendo.

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,
30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 ¿Quién de vosotros es el hombre que teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va en busca de la que se perdió, hasta que la halle?

5 Y cuando la ha hallado, la pone sobre sus hombros gozoso.

6 Y viniendo á casa llama á sus amigos, y vecinos diciendoles: dadme el parabien porque he hallado mi oveja, que se había perdido.

7 Digoos que habrá mas gozo en el cielo por un pecador que se arrepienta, que por noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

8 O ¿qué muger que tiene diez drachmas, si perdiere una drachma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla?

9 Y cuando la hubiese hallado, junta las amigas y las vecinas, y dice: dadme el parabien, porque he hallado la drachma, que había perdido.

10 Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios, por un pecador que se arrepiente.

11 Mas dijó: un hombre tenía dos hijos.

12 Y el mas mozo de ellos dijó á su padre: Padre, dame la parte de hacienda, que me toca. Y él les repartió la hacienda.

13 Y no muchos dias despues, el hijo mas mozo juntando todo lo suyo, partióse lejos á un pais apartado, y allí malrotó todo su haber, viviendo disolutamente.

14 Y cuando lo hubó gastado todo, sobrevinó una grande hambre *en aquel pais,* y comenzó á faltarle.

15 Y fué y llegóse á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el ual le envió á su cortijo á guardar uercos.

4 What man of you, having hundred sheep, if he lose one o them, doth not leave the ninet and nine in the wilderness, and g after that which is lost, until h find it?

5 And when he hath found *it*, h layeth *it* on his shoulders, rejoic ing.

6 And when he cometh home, h calleth together *his* friends an neighbours, saying unto them, Re joice with me; for I have foun my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewis joy shall be in heaven over on sinner that repenteth, more tha over ninety and nine just persons which need no repentance.

8 ¶ Either what woman havin ten pieces of silver, if she lose on piece, doth not light a candle, an sweep the house, and seek dili gently till she find *it*?

9 And when she hath found *it* she calleth *her* friends and *he* neighbours together, saying, Re joice with me; for I have foun the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, ther is joy in the presence of the angel of God over one sinner that repent eth.

11 ¶ And he said, A certain ma had two sons:

12 And the younger of them sai to *his* father, Father, give me th portion of goods that falleth *to me* And he divided unto them *his* liv ing.

13 And not many days after th younger son gathered all together and took his journey into a far coun try, and there wasted his substanc with riotous living.

14 And when he had spent al there arose a mighty famine in tha land; and he began to be in wan

15 And he went and joined him self to a citizen of that country and he sent him into his fields feed swine.

eseaba henchir su vientre
ondaduras que los puercos
mas nadie se las daba.

olviendo sobre sí dijó:
jornaleros en la casa de
, tienen abundancia de
aquí perezco de hambre?

levantaré é iré á mi pa-
diré: Padre, pecado he
cielo, y contra tí.

io soy digno de ser llama-
o: hazme como á uno de
leros.
vantandose se fué á su
cuando todavia estaba
ió su padre, y fué movido
ordia, y corriendo á él le
brazos al cuello, y le besó.
l hijo le dijó: Padre, he
ntra el cielo, y contra tí,
digno de ser llamado hijo

el padre dijó á sus cria-
d aquí el mejor vestido, y
y poned un anillo en su
zapatos en sus pies.
aed el ternero cebado, y
y comamos, y celebremos
iete.
ue este hijo mio erá muer-
evivido, y se había perdi-
sido hallado. Y comen-
elebrar el banquete.
hijo mayor estaba en el
uando vinó, y llegó cerca
oyó la música, y el bayle.

amando á uno de los cri-
preguntó que era aquello.

. le dijó: tu hermano ha
tu padre ha hecho matar
cebado, porque le ha re-
alvo.

inces se indignó, y no que-
r. *Mas saliendo el padre,*
rogarle.
respondiendo dijó al pa-

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it;* and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to

dre: He aquí tantos años hace que te sirvo, sin haber traspasado jamas tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para comerle alegremente con mis amigos.

30 Mas luego que ha venido este tu hijo, que ha devorado tu hacienda con rameras, hasle hecho matar el ternero cebado.

31 El entónces le dijó: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.

32 Mas erá razon celebrar un banquete, y regocijarnos, porque este tu hermano erá muerto, y ha revivido; se había perdido, y ha sido hallado.

CAPITULO XVI.

Y DECIÀ tambien á sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo, y este fué acusado delante de él, de que había disipado sus bienes.

2 Y le llamó, y le dijó: ¿qué es esto que oygo decir de tí? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás ser mas mayordomo.

3 Entónces el mayordomo dijó entre sí: qué haré? Porque mi Señor me quitá la mayordomía: cavar no puedo; de mendigar me avergüenzo.

4 Ya se lo que haré, paraque cuando fuere echado de la mayordomía, me recíban en sus casas.

5 Y llamando á cada uno de los deudores de su Señor, dijó al primero, ¿cuánto debes á mi Señor?

6 Y él le dijó: cien barriles de aceyte, y le dijó, toma tu obligacion, y sientate presto, y escribe cincuenta.

7 Despues dijó a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijó, cien co*ros de trigo. Y él* le dijó: toma tu *obligacion, y escribe* ochenta.

father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER XVI.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 Y alabó el Señor al mayordomo infiel, porque había obrado prudentemente: porque los hijos de este siglo mas prudentes son en su generacion, que los hijos de la luz.

9 Yo os digo: Haceos amigos de las riquezas de iniquidad, paraque cuando fallecereis, seais recibidos en las moradas eternas.

10 El que es fiel en lo menos, tambien es fiel en lo mas, y él que en lo menos es injusto, tambien es injusto en lo mas.

11 Pues si en las riquezas injustas no fuisteis fieles, ¿quién os fiará lo que es verdadero?

12 Y si en lo ageno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro quién os lo dará?

13 Ningun siervo puede servir á dos señores: Porque ó aborrecerá al uno, y amará al otro, ó se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podeis servir á Dios y á las riquezas.

14 Mas los Phariseos que eran avaros oían todas estas cosas, y se burlaban de él.

15 Y les dijó: Vosotros sois los que os justificais delante de los hombres. Mas Dios conoce vuestros corazones. Porque lo que los hombres tienen por muy sublime, es abominacion delante de Dios.

16 La Ley, y los Profetas hásta Juan. Desde entónces el reyno de Dios es anunciado, y todos hacen fuerza contra él.

17 Empero es mas facil que pase el cielo, y la tierra, que el que se pierda una tilde de la ley.

18 Cualquiera que despide á su muger, y se casa con otra, comete adulterio, y cualquiera que se casa con la que despidió el marido, comete adulterio.

19 Había un hombre rico que se vestía de purpura, y de lino finisi-

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain ric man, which was clothed in pur

mo, y todos los dias tenía banquetes esplendidos.

20 Y había tambien un mendigo llamado Lázaro, el cual yacía á la puerta del rico, lleno de llagas.

21 Deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; mas venían perros, y le lamían las llagas.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abrahám, y murió tambien el rico, y fué sepultado.

23 Y en el infierno alzando sus ojos estando en los tormentos, vió de lejos á Abrahám, y á Lazaro en su seno.

24 Entónces él, dando voces, dijó: Padre Abrahám, ten misericordia de mí, y envia á Lazaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua, porque estoy atormentado en esta llama.

25 Mas Abrahám dijóle: Hijo, acuerdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lazaro tambien males: ahora este es consolado, y tú atormentado.

26 Y ademas de todo esto, hay puesta una gran sima entre nosotros, y vosotros: de manera que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de ahí pasar acá.

27 Y dijó: Ruegote pues Padre, que le envies á casa de mi padre.

28 Porque tengo cinco hermanos, paraque les de testimonio, no sea que vengan tambien ellos á este lugar de tormento.

29 Y Abrahám le dijó: Tienen á Moysés y á los Profetas, oyganlos.

30 Mas él dijó: No, Padre Abrahám, mas si alguno de los muertos fuere á ellos, se arrepentirán.

31 *Y Abrahám le dijó*: sino oyen *á Moysés, y á los* Profetas, tampo-

and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets,

nadirán, aunque resucite
los muertos.

APITULO XVII.

) á sus discípulos: Impo-
es que no vengan escán-
as ¡ay de aquel por quien

le fuera que le colgasen
ra de molino al cuello, y
ado á la mar, que escan-
uno de estos pequeñitos.

l por vosotros. Si tu her-
are contra tí, reprendele,
repintiere, perdonale.

siete veces al dia pecare
y siete veces al dia se
á tí diciendo: Me pesa,

ron los Apostoles al Se-
nentanos la fé.
es dijó el Señor: si tuvie-
mo un grano de mosta-
á este sycamoro: Arran-
iz, y plantate en la mar,
ecería.

ién de vosotros teniendo
, que ara ó apacienta ga-
ndo vuelve del campo, le
o: Pasa, sientate á la

dice antes: Aderezame
, y sirveme, hásta que
comido, y bebido, y luego
beberás?

or ventura gracias al sier-
e hizó lo que le había
? Pienso que no.
tambien vosotros, cuando
hecho todas las cosas,
n mandadas, decid: Sier-
les somos, porque lo que
hacer, hicimos:

nteció que yendo él á

neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as

Jerusalem, pasaba por medio de Samaria y de Galiléa.

12 Y entrando en una aldea saliéronle al encuentro diez hombres leprosos; los cuales se pararon de lejos.

13 Y alzaron la voz diciendo: Jesus, Maestro, ten misericordia de nosotros.

14 Y cuando los vió les dijó: Id, mostraos á los Sacerdotes, y aconteció que mientras iban, quedaron limpios.

15 Entónces uno de ellos, cuando vió que había quedado limpio, volvió atras, y á grandes voces glorificaba á Dios.

16 Y postróse sobre su rostro á sus pies, dandole gracias; y este erá Samaritano.

17 Y respondiendo Jesus dijó: ¿no son diez los que fueron limpios? Y los nueve, ¿dónde estan?

18 No hubó quien volviere, y diere gloria á Dios, sino este estrangero.

19 Y le dijó: levantate, vete, que tu fé te ha salvado.

20 Y preguntado de los Phariseos, cuando había de venir el reyno de Dios, respondióles, y dijó: El reyno de Dios no vendrá de manifiesto:

21 Ni dirán: hele aquí, ó hele allí. Porque he aquí que el reyno de Dios está dentro de vosotros.

22 Y dijó á sus discípulos: tiempo vendrá cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no le veréis.

23 Y os dirán: Vedle aquí, ó vedle allí: no querais ir, ni le sigais.

24 Porque como el relámpago que *relampaguea desde* una parte de*bajo del cielo, resplandece* hásta la

went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other

otra parte debajo del cielo; así será tambien el Hijo del hombre en su dia.

25 Mas primero es menester que él padezca mucho, y que sea reprobado de esta generacion.

26 Y como fué en los dias de Noé: así tambien será en los dias del Hijo del hombre.

27 Comían, bebían, y los varones tomaban mugeres, y las mugeres maridos, hásta el dia en que Noé entró en el arca, y vinó el diluvio, y destruyó á todos.

28 Asímismo como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, y edificaban.

29 Mas el mismo dia en que salió Lot de Sodoma, llovió fuego del cielo y azufre, y los destruyó á todos.

30 Asímismo será el dia, en que el Hijo del hombre se manifestará.

31 En aquel dia el que estuviere en el terrado, y sus alhajas en casa, no descienda á tomarlas; y él que en el campo, asímismo no vuelva atrás.

32 Acordaos de la muger de Lot.

33 Todo aquel que procurare salvar la vida, la perderá, y el que la perdiere, la salvará.

34 Os digo, que en aquella noche estarán dos en una cama, el uno será tomado, y el otro dejado.

35 Dos mugeres estarán moliendo juntas, la una será tomada, y la otra dejada.

36 Dos estarán en el campo, el uno será tomado, y el otro dejado.

37 Y respondiendo le digeron: En dónde Señor? Y él *les dijó: Do quiera que estuviere el cuerpo, allí estarán tambien las águilas.*

part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

CAPITULO XVIII.

Y DECIALES tambien una parábola: Que es menester orar siempre, y no desfallecer,

2 Diciendo: había un juez en una ciudad, el cual ni temía á Dios, ni respetaba á hombre.

3 Había tambien en aquella ciudad una viuda, la cual venía á él, y le decía: Vengame de mi contrario.

4 Pero él por mucho tiempo no quisó; mas despues de esto, dijó entre sí: Aunque no temo á Dios, ni respeto á hombre.

5 Todavia, porque esta viuda me importuna, le haré justicia, porque no venga continuamente á molestarme.

6 Y dijó el Señor: oid lo que dice el mal juez.

7 Y no vengará Dios á sus escogidos, que claman á él el dia y noche, aunque sufra con ellos por largo tiempo?

8 Digoos que presto los vengará: mas cuando viniere el Hijo del hombre, ¿pensais que hallará fé en la tierra?

9 Y dijó tambien esta parábola á unos, que confiaban en sí mismos que eran justos, y menospreciaban á los demas,

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno erá Phariseo, el otro érá Publicano.

11 El Phariseo estaba en pie, y orabá consigo de esta manera: Gracias te doy ó Dios, porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun como este publicano.

12 Ayuno dos veces en la semana, doy diezmos de todo cuanto poseo.

13 Mas el Publicano, estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos *al cielo, sino* que hería su pecho *diciendo: Dios, sed* propicio á mí *pecador.*

CHAPTER XVIII.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

goos que este descendió a su
stificado antes que el otro:
todo el que se ensalza será
ıdo, y el que se humilla se-
lzado.

le trahían tambien niños
e los tocase, y al verlo *sus*
los les reñían.

as llamandolos Jesus dijó:
que vengan á mí los niños,
lo impidais, porque de los
el reyno de Dios.

ı verdad os digo: que el que
biere el reyno de Dios como
, no entrará en el.

e preguntó un hombre princi-
iendo: Maestro bueno, ¿qué
ıra poseer la vida eterna?
Jesus le dijó: Porqué me
bueno? Ninguno hay bue-
o solo Dios.
ibes los mandamientos: no
rás adulterio, no matarás,
tas, no darás falso testimo-
onra á tu padre, y á tu ma-

él dijó: todas estas cosas
rdado desde mi juventud.
Jesus oyendo esto, dijóle:
falta una cosa: Vende todo
tienes, y dá á los pobres, y
tesoro en el cielo, y ven, y
e.

ntónces cuando él oyó esto,
risteció mucho, porque era
co.
viendo Jesus que se había
scido mucho dijó: ¡Cuán
ıente entrarán en el reyno
, los que tienen riquezas!
ırque mas facil es pasar un
o por el ojo de una aguja,
trar un rico en el reyno de

los que lo oían digeron:
podrá pues salvarse?
l les dijó: lo que es impo-

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said Who then can be saved?

27 And he said, The things w

sible para con los hombres, posible es para con Dios.

28 Entónces dijó Pedro: he aquí que nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.

29 Y él les dijó: en verdad os digo, que nadie hay, que haya dejado casa, ó padres, ó hermanos, ó muger, ó hijos, por el reyno de Dios.

30 Que no reciba mucho mas en este siglo, y en el siglo venidero la vida eterna.

31 Y Jesus tomando aparte los doce, les dijó: He aquí subimos á Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas, que fuéron escritas del Hijo del hombre por los Profetas.

32 Porque será entregado á los Gentiles, y será escarnecido, injuriado, y escupido.

33 Y despues que le hubieren azotado, le quitarán la vida, y resucitará al tercero dia.

34 Mas ellos, ninguna de estas cosas entendían, y esta palabra les erá encubierta, ni entendían lo que se decía.

35 Y aconteció, que acercandose él á Jerichó, un ciego estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna.

36 El cual como oyese el tropel de gente que pasaba, preguntó que era aquello.

37 Y le dijeron, que pasaba Jesus Nazareno.

38 Entónces dió voces diciendo: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.

39 Y los que iban delante reñíanle, paraque callase, empero él clamaba mucho mas: Hijo de David, ten misericordia de mí.

40 Entónces Jesus parandose mandó que se lo tragesen. Y cuando *llegó preguntóle,*

are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the wayside begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

endo: ¿qué quieres que te
él dijó, Señor, que yo ten-

sus le dijó: Ten la, tu fé
cho salvo.

iego vió, y le seguía glori-
. Dios. Y cuando vió esto
ueblo, dió alabanza á Dios.

CAPITULO XIX.

BIENDO entrado Jesus,
por Jerichó.
aquí un hombre llamado
y este erá uno de los prin-
ntre los Publicanos, y erá

ocuraba ver á Jesus quién
no podía por razon de la
, porque erá pequeño de

rriendo delante, subióse en
cabrahigo para verle, por-
a de pasar por allí.
ando llegó Jesus á aquel
zando los ojos le vió, y le
cheo, desciende pronto, por-
aenester que hoy me hos-
en tu casa.
nces él descendió apriesa,
bió gozoso.
endo esto, todos murmura-
endo que había ido á hos-
en casa de un pecador.

Zacheo puesto en pie dijó
: He aquí Señor, la mitad
ienes doy á los pobres, y si
he defraudado á alguno, se
uyo con cuatro tantos mas.

sus le dijó: hoy ha venido
sion á esta casa. Porque
en es hijo de Abraham.

que el Hijo del hombre vi-
car, y á salvar, lo que se
dido.
ientras ellos oían estas

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER XIX.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.
2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that *way*.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
11 And as they heard these thin

cosas, él prosiguió diciendoles una parábola, porque estaba cerca de Jerusalem, y porque pensaban que luego se manifestaría el reyno de Dios.

12 Y dijó: Un hombre noble partió á una tierra distante, para recibir para sí un reyno, y volverse.

13 Y habiendo llamado sus diez siervos, les entregó diez minas, y les dijó: Negociad, entretanto que vengo.

14 Empero sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron tras él una embajada, diciendo: no queremos que este reyne sobre nosotros.

15 Y aconteció que vuelto él, despues de haberse posesionado del reyno, mandó llamar á sí á aquellos siervos, á quienes había dado el dinero, para saber lo que había ganado cada uno negociando.

16 Y vinó el primero diciendo: Señor; tu mina ha ganado diez minas.

17 Y él le dice. Bien está, buen siervo; pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

18 Y vinó el segundo diciendo: Señor, tu mina ha producido cinco minas.

19 Y tambien dijó á este: Tenla tú tambien sobre cinco ciudades.

20 Y otro vinó diciendo: He aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un lienzo.

21 Porque tuve miedo de tí, que eres hombre recio de condicion, tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entónces él le dijó: Siervo malo, por tu propia boca te juzgaré: sabías que yo era hombre recio de condicion, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no *sembré*.

he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

qué pues no pusiste mi
. el banco, paraque á mi
)idiera con las ganancias?

jó á los que estaban allí
. Quitadle la mina, y
que tiene diez minas.

os le digeron: Señor, que
minas.
ue yo os digo, que á cual-
ıe tuviere, se le dará, y
as, pero al que no tiene,
e tiene, le será quitado.

ı cuanto á aquellos ene-
os, que no quisieron que
e sobre ellos, trahedmelos
ıtadlos delante de mí.
cho esto, iba delante su-
Jerusalem.

onteció, que cuando llegó
Bethphage, y de Bethania
llamado de las Olivas en-
) sus discípulos.

ndo: Id á la aldea que está
donde luego que entra-
aréis un pollino atado,
cual ningun hombre ja-
ıa sentado, desatadle, y

. alguien os preguntare
e desatais? le diréis así:
Señor lo ha menester.

eron los que habían sido
y le hallaron como él les
ho.
satando ellos el pollino,
s les digeron: ¿porqué de-
pollino?
os digeron; porque el Se-
menester.
trajeron á Jesus, y echan-
us vestidos sobre el polli-
ron á Jesus encima.

ndo así, tendian sus ves-
l camino.
ıo llegasen ya cerca de

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.
28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,
30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither.*
31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come ni

la bajada del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, comenzó á regocijarse, y á alabar á Dios en alta voz por todas las maravillas que habían visto.

38 Diciendo: Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor. Paz en el cielo, y gloria en las alturas.

39 Entónces algunos de los Phariseos que estaban entre la multitud, le digeron: Maestro, reprehende á tus discípulos.

40 Y respondiendo él les dijó: Digoos que si estos calláran, las piedras darán voces.

41 Y cuando llegó cerca, al ver la ciudad lloró sobre ella.

42 Diciendo: ¡Ah ¡si tu conocieses siquiera en este tu dia, lo que *toca* á tu paz! Mas ahora está encubierto á tus ojos.

43 Porque vendrán dias sobre tí, en que tus enemigos te cercarán con trincheras, y te pondrán en estrechez por todas partes.

44 Y te derribarán á ti erra y á tus hijos los que estan dentro de tí, y no dejarán en tí piedra sobre piedra, por cuanto no conociste el tiempo de tu visitacion.

45 Y entrando en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendían, y compraban en él.

46 Diciendoles: Escrito está, Mi casa, casa de oracion es: mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

47 Y cada dia enseñaba en el templo; mas los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas y los principales del pueblo buscaban como darle muerte.

48 Y no sabían que hacerse. Porque *todo el pueblo* estaba suspenso *cuando le oía.*

even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CAPITULO XX.

Y ACONTECIO, que estando él en el templo enseñándo al pueblo, y anunciando el Evangelio, fueron á él los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas con los Ancíanos.

2 Y hablaronle diciendo: Dinos ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿ó quién es él que te ha dado esta potestad?

3 El entónces respondiendo les dijó: Yo tambien os haré una pregunta; respondedme.

4 El bautismo de Juan ¿era del cielo, ó de los hombres?

5 Mas ellos discurrían entre sí diciendo: si digeremos del cielo, dirá ¿porqué pues no le creisteis?

6 Y si digeremos de los hombres, todó el pueblo nos apedreará; porque tienen por cierto, que Juan erá Profeta.

7 Y respondieron que no sabían de donde erá.

8 Entónces Jesus les dijó: Ni yo os digo con que potestad hago estas cosas.

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó á unos labradores, y ausentóse por mucho tiempo.

10 Y á la estacion envió un criado á los labradores, paraque le diesen del fruto de la viña, mas los labradores, hiriendole le enviaron vacío.

11 Y volvió á enviar otro siervo: mas ellos hirieron tambien á este, y ultrajandole le enviaron vacío.

12 Y volvió á enviar otro tercero, mas ellos tambien le hirieron, y le echaron fuera.

13 Entónces el Señor de la viña dijó: ¿Qué haré? Enviaré á mi hijo *amado. Quizas* cuando le *vean, le tendrán respeto.*

CHAPTER XX.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was.*

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they s him.

14 Mas cuando le vieron los labradores, conferenciaron entre sí, diciendo: este es heredero, venid, matemosle, paraque la heredad sea nuestra.

15 Y sacandole fuera de la viña, le mataron ¿qué les hará pues el Señor de la viña?

16 Vendrá y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros. Y al oirlo ellos, digeron: Nunca tal suceda.

17 Mas mirandolos dijó: ¿qué es pues lo que está escrito? La piedra que desecharon los que edificaban, esta vinó á ser cabeza de esquina.

18 Cualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzado será.

19 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas procuraban echarle mano en aquella hora, (mas tuvieron miedo del pueblo;) porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

20 Y acechandole enviaron espias, que se fingiesen justos, para cogerle en alguna palabra, y entregarle á la jurisdiccion y potestad del Presidente.

21 Y le preguntaron diciendo: Maestro, sabemos que hablas, y enseñas rectamente, y que no tienes respeto á personas, antes enseñas el camino de Dios con verdad.

22 ¿Nos es lícito dar tributo al Cesar, ó no?

23 Mas él, entendiendo la astucia de ellos, dijóles: ¿Porqué me tentais?

24 Mostradme la moneda ¿De *quién tiene la efigie*, y la inscripcion? *Y respondiendo* digeron: De *Cesar.*

25 *Entónces les dijó*: Pues dad á

14 But when the husbandme saw him, they reasoned amon themselves, saying, This is th heir: come, let us kill him, tha the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of th vineyard, and killed *him.* Wha therefore shall the lord of the vine yard do unto them?

16 He shall come and destro these husbandmen, and shall giv the vineyard to others. And whe they heard *it*, they said, God fo bid.

17 And he beheld them, and said What is this then that is written The stone which the builders re jected, the same is become th head of the corner?

18 Whosoever shall fall upo that stone shall be broken; but o whomsoever it shall fall, it wil grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests an the scribes the same hour sough to lay hands on him; and the feared the people: for they per ceived that he had spoken thi parable against them.

20 And they watched *him*, an sent forth spies, which should feig themselves just men, that the might take hold of his words, tha so they might deliver him unto th power and authority of the gov ernor.

21 And they asked him, say ing, Master, we know that tho sayest and teachest rightly, nei ther acceptest thou the person o *any*, but teachest the way of Go truly:

22 Is it lawful for us to give trib ute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their crafti ness, and said unto them, Wh tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whos image and superscription hath it They answered and said, Cesar'

25 And he said unto them, R

› que es de Cesar, y á Dios
s de Dios.

no pudiendo reprehender
bras ante el pueblo, antes
ravillados de su respuesta,

llegandose uno de los Sadu-
s cuales niegan que haya
cion, preguntaronle.

iendo: Maestro, Moysés
escrito: si muriese el her-
› alguno, teniendo muger,
se sin hijos, tome el her-
, muger, y levante simiente
mano.
sron pues siete hermanos,
mero tomó muger, y murió
s.
omóla el segundo: el cual
, murió sin hijos.
tomóla el tercero. Y así-
tambien todos siete, y no
simiente, y murieron.
á la postre de todos murió
, la muger.
n la resurreccion pues de
ellos será muger? porque
› la tuvieron por muger.
tónces respondiendo Jesus
· Los hijos de este siglo se
y son dados en matrimo-

s los que fueren juzgados
le aquel siglo, y de la re-
on de los muertos, ni se ca-
i serán dados en matrimo-

que ya no pueden morir.
son iguales á los Angeles,
jos de Dios, cuando son hi-
a resurreccion.
que los muertos hayan de
r, lo enseñó Moysés, cuan-
, zarza llamó al Señor, Dios
aham, y Dios de Isaac, y
Jacob.
rque Dios no es Dios de
, *sino de vivos: Porque to-*
n para él.
espondiendole algunos de

der therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all liv unto him.

39 ¶ Then certain of the scri

los Escribas digeron: Maestro, bien has dicho.

40 Y no se atrevieron á preguntarle ya mas.

41 Y él les dijó ¿cómo dicen que el Christo es hijo de David?

42 Y el mismo David dice en el libro de los Salmos. Dijó el Señor á mi Señor: sientate á mi diestra.

43 Hásta que ponga á tus enemigos, por peana de tus pies.

44 Así que David le llamá Señor: ¿cómo es pues su hijo?

45 Y oyendolo todo el pueblo dijó á sus discípulos.

46 Guardaos de los Escribas, que desean andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas, y las primeras sillas en las Sinagogas, y los primeros puestos en los convites.

47 Que devoran las casas de las viudas, pretestando largas oraciones. Estos recibirán mayor condenacion.

CAPITULO XXI.

Y ESTANDO mirando, vió los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

2 Y vió tambien á una viuda pobrecilla, que echaba dos pequeñas monedas.

3 Y dijó: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos.

4 Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta, de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

5 Y estando algunos hablando del templo, como estaba adornado de piedras hermosas, y de dones dijó:

6 Estas cosas que veis, vendrán *dias, cuando no* quedará piedra sobre *piedra, que no sea* demolida.

7 *Y le preguntaron* diciendole:

answering said, Master, thou ha well said.

40 And after that they durst n ask him any *question at all.*

41 And he said unto them, Ho say they that Christ is David's son

42 And David himself saith i the book of Psalms, The LORD sa unto my Lord, Sit thou on my rig hand,

43 Till I make thine enemies t footstool.

44 David therefore calleth hi Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of a the people he said unto his dis ples,

46 Beware of the scribes, whi desire to walk in long robes, a love greetings in the markets, a the highest seats in the synagogue and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' ho ses, and for a shew make lo prayers: the same shall receiv greater damnation.

CHAPTER XXI.

AND he looked up, and saw t rich men casting their gif into the treasury.

2 And he saw also a certain po widow casting in thither two mite

3 And he said, Of a truth I s unto you, that this poor wido hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abu dance cast in unto the offerings God: but she of her penury ha cast in all the living that she ha

5 ¶ And as some spake of t temple, how it was adorned wi goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which y behold, the days will come, in t which there shall not be left o stone upon another, that shall n be thrown down.

7 And they asked him, say

Maestro, ¿cuándo será esto? Y qué señal habrá cuando estas cosas vengan á suceder?

8 El dijó entónces: Mirad que no seais engañados: porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy, y el tiempo está cerca, guardaos pues, de ir en pos de ellos.

9 Empero cuando oyereis guerras, y sediciones, no os espanteis, porque es menester que estas cosas acontezcan primero: mas no luego será el fin.

10 Entónces, les decía; se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno.

11 Y habrá grandes terremotos por todos los lugares, y hambres, y pestilencias, y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

12 Mas antes de todas estas cosas os prenderán y perseguirán, entregandoos á las Sinagogas, y á las carceles, y os llevarán á los Reyes, y á los Gobernadores por causa de mi nombre.

13 Y esto os servirá para testimonio.

14 Fijadlo pues en vuestros corazones para no pensar de antemano lo que habeis de responder.

15 Porque yo os daré boca, y sabiduría, á la cual no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros adversarios.

16 Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán que algunos de vosotros sean entregados á la muerte.

17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

18 Mas ni aun un pelo de vuestra cabeza perecerá.

19 En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

20 Y cuando *viereis á Jerusalem cercada de egercitos, entended que su destruccion ha llegado.*

Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Entónces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes, y los que estuvieren en medio de ella, salganse, y los que en los campos, no entren en ella.

22 Porque estos son dias de venganza, paraque se cumplan todas las cosas que estan escritas.

23 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá grande apretura sobre la tierra, é ira sobre el pueblo.

24 Y caerán á filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones. Y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hásta que se cumplan los tiempos de los Gentiles.

25 Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra, apretura de gentes, con perplegidad, bramando el mar, y las olas.

26 Quedando yertos los hombre por causa del temor, y de las cosas, que sobrevendrán á toda la tierra, porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

27 Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande magestad.

28 Y cuando estas cosas comenzaren á suceder, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque cerca está vuestra redencion.

29 Y les dijó tambien una parábola: Mirad la higuera, y todos los árboles.

30 Cuando brotan; al verlo, de vosotros mismos entendeis que está cerca el verano.

31 Así igualmente cuando viereis que acontecen estas cosas, sabed que el reyno de Dios está cerca.

32 En verdad os digo, que no pasará esta generacion, sin que todo esto se cumpla.

33 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 Mirad por vosotros, no sea que vuestros corazones se carguen de glotoneria y de embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de repente aquel dia sobre vosotros.

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de la tierra.

36 Velad pues orando en todo tiempo, paraque seais hechos dignos de evitar todas estas cosas, que han de venir, y de ser presentados delante del Hijo del hombre.

37 Y estaba enseñando de dia en el templo, y de noche salía, y estaba en el monte llamado de las Olivas.

38 Y todo el pueblo madrugaba para venir á oirle en el templo.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CAPITULO XXII.

Y ESTABA cerca la fiesta de los Acimos, que se llama la Pascua.

2 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas buscaban como quitarle la vida: mas temían al pueblo.

3 Y Satanás entró en Júdas, quien tenía por sobre nombre Iscariotes, y erá uno del número de los doce.

4 Y fué y habló con los Príncipes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, de como le entregaría á ellos.

5 Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

6 Y quedó de acuerdo, y buscaba oportunidad para entregarle, cuando estuviese ausente el gentío.

7 Y vinó el dia de los Acimos, en que erá menester *matár* el *cordero* de la Pascua.

8 Y *envió á Pedro, y á Juan, diciendo: Id, y preparadnos la Pasua, para que comamos.*

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 Y ellos digeron, ¿Dónde quieres que preparemos?
10 Y él les dijó: He aquí cuando hubiereis entrado en la ciudad, os encontrará un hombre, que lleva un cantaro de agua: seguidle hásta la casa donde entrare.

11 Y decid al Padre de familias de la casa. El Maestro te dice, ¿Dónde está el aposento en que tengo de comer la pascua con mis discípulos?
12 Entónces él os mostrará una gran sala alhajada, preparad allí.

13 Y fueron ellos, y lo hallaron así como les había dicho, y prepararon la Pascua.
14 Y cuando fué hora, se sentó á la mesa, y los doce apóstoles con él.
15 Y les dijó: En gran manera he deseado comer con vosotros esta Pascua, antes que padezca.
16 Porque os digo, que no comeré de ella hásta que sea cumplida en el reyno de Dios.
17 Y tomando la copa, y habiendo dado gracias dijó: Tomad esto, y distribuidla entre vosotros.
18 Porque os digo, que no beberé del fruto de la vid, hásta que venga el reyno de Dios.
19 Y tomando el pan, y habiendo dado gracias partió, y dióles diciendo: Este es mi cuerpo, que por vosotros es dado, haced esto en memoria de mí.
20 Asímismo tambien les dió la copa despues que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el Nuevo Testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.
21 Empero ved ahí, la mano del que me entrega está conmigo en le mesa.
22 *Y en verdad el* Hijo del hombre va, *segun lo que está* determinado: *Empero!* ay de aquel hombre *por quien él será* entregado!
23 *Ellos entónces* comenzaron á

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:
18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.
22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
23 And they began to inquire

preguntarse uno á otro ¿cuál de ellos sería, el que había de hacer esto?

24 Y se movió tambien entre ellos contienda cual de ellos parecía había de ser el mayor?

25 Entónces él les dijó: los Reyes de las gentes se enseñorean de ellas; y los que tienen poder sobre ellas son llamados bienhechores.

26 Mas vosotros no así: antes él que es mayor entre vosotros, sea como el mas mozo: y el que es príncipe, como él que sirve.

27 ¿Porque cuál es mayor, él que se sienta á la mesa, ó él que sirve? ¿No es él que se sienta á la mesa? Pues yo estoy en medio de vosotros, como él que sirve.

28 Mas vosotros sois los que habeis permanecido conmigo en mis tentaciones.

29 Yo pues os dispongo un reyno, cual mi Padre me le dispuso *á mí*.

30 Paraque comais, y bebais á mi mesa en mi reyno, y os senteis sobre tronos juzgando las doce tribus de Israel.

31 Dijó tambien el Señor: Simon, Simon; He aquí que Satanás os ha pedido para zarandearos como trigo.

32 Mas yo he rogado por tí, que tu fé no falte, y tú una vez convertido, confirma á tus hermanos.

33 Y él le dijó: Señor, preparado estoy para ir contigo á carcel, y á muerte.

34 Y él le dijó: Pedro, digote que no cantará hoy el gallo, antes que tú niegues tres veces que me conoces.

35 Y á ellos les dijó: cuando os envié sin bolsa ni alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos digeron. Nada.

36 *Y les dijó: Pues ahora* el que *tiene bolsa, tómela, y tambien* al-

among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, B[ut] now, he that hath a purse, let h[im]

forja, y el que no la tiene, venda su capa, y compre espada.

37 Porque os digo, que es necesario que todavia se vea cumplido en mí, aquello que está escrito. Y con los iniquos fué contado. Porque lo que *está escrito* de mí, *su* cumplimiento tiene.

38 Entónces ellos digeron: Señor, he aquí dos espadas. Y él les dijó: Basta.

39 Y saliendo, fuése como solía al monte de las Olivas, y sus discípulos tambien le siguieron.

40 Y cuando llegó á aquel lugar, les dijó: Orad, paraque no entreis en tentacion.

41 Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra, y puesto de rodillas, oró,

42 Diciendo: Padre, si quieres remueve esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Y le apareció un ángel del cielo confortandole.

44 Y puesto en agonia orabá mas intensamente, y fué su sudor como gotas de sangre que descendían hásta el suelo.

45 Y cuando se levantó de la oracion, y vinó á sus discípulos, hallólos durmiendo de tristeza.

46 Y les dijó, ¿Qué dormis? Levantaos, y orad, paraque no entreis en tentacion.

47 Y estando él aun hablando he aquí una multitud de gente: y él que se llamaba Judas uno de los doce, iba delante de ellos: y llegóse á Jesus para besarle.

48 Mas Jesus le dijó: ¿Júdas, *con beso entregas* al Hijo del hombre?

49 Y cuando vieron los que estaban con él lo que iba á suceder, le dijeron. Señor, ¿heriremos con espada?

take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 Y uno de ellos hirió á un siervo del Príncipe de los Sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

51 Mas Jesus tomando la palabra, dijó: Dejad hásta aquí. Y le tocó la oreja, y le sanó.

52 Y Jesus dijó á los principes de los sacerdotes, y á los Capitanes del templo, y á los Ancianos, que habían venido á él: ¿Como á ladron habeis salido con espadas y palos?

53 Habiendo estado con vosotros cada dia en el templo, no estendisteis las manos contra mí. Mas esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas.

54 Y prendiendole, le llevaron, y metieron en casa del Príncipe de los Sacerdotes y Pedro le seguía de lejos.

55 Y habiendo encendido fuego en medio del zaguan; y sentados todos al derredor, sentóse tambien Pedro entre ellos.

56 Y como una criada le viese sentado á la lumbre, fijando los ojos en él, dijó: Y este tambien estaba con él.

57 Mas él lo negó, diciendo: Muger, no le conozco.

58 Y un poco despues viendole otro, le dijó. Y tú eres de ellos. Y Pedro dijó: Hombre, no soy.

59 Y pasada como una hora, otro afirmaba, diciendo. Ciertamente este estaba con él, porque es tambien Galiléo.

60 Y Pedro dijó: Hombre, no sé lo que dices: y en el mismo instante estando aun él hablando, cantó el gallo.

61 Y volviendose el Señor, miró á Pedro. Y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.

62 Y saliendose *fuera Pedro* lloró *amargamente.*

63 Y los hombres que tenían á Jesus, le escarnecían hiriendole.

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held J sus mocked him, and smote hi

64 Y vendandole los ojos, le herían en la cara, y le preguntaban diciendo: ¿Adivina, quién es el que te hirió?

65 Y decían otras muchas cosas, blasfemando contra él.

66 Y cuando fué de dia se juntaron los Ancianos del pueblo, y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y le llevaron á su concejo, diciendo.

67 Si tú eres el Christo, dinoslo. Y les dijó: si os lo digere, no lo creeréis.

68 Y tambien si os preguntáre, no me responderéis ni me dejaréis.

69 Mas desde ahora el Hijo del hombre estará sentado á la diestra de la potencia de Dios.

70 Y digeron todos: ¿Luego eres tú Hijo de Dios? El dijó, vosotros decís que lo soy.

71 Entónces ellos digeron: ¿Qué mas testimonio necesitamos? Porque nosotros lo hemos oido de su boca.

CAPITULO XXIII.

LEVANTANDOSE entónces toda aquella multitud, le llevaron á Pilato.

2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: A este hemos hallado pervirtiendo nuestra nacion, y vedando dar tributo al Cesar, y diciendo que él es el Christo Rey.

3 Entónces Pilato le preguntó diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judios? Y respondiendo él le dijó: Tú lo dices.

4 Y Pilato dijó á los Príncipes de los Sacerdotes, y á la gente: Ninguna culpa hallo en este hombre.

5 Mas ellos porfiaban diciendo: está alborotando el pueblo, enseñando por toda la Judea, comen*zando en Galiléa* hásta aquí.

6 Pilato que oyó de Galiléa, pre*guntó si este hom*bre erá Galiléo.

Y cuando entendió que erá de

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER XXIII.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew it

la jurisdiccion de Herodes, remitióle á Herodes. El cual á la sazon estaba tambien en Jerusalem.

8 Y Herodes cuando vió á Jesus, se holgó mucho. Porque por largo tiempo, deseaba verle porque había oido de él muchas cosas, y esperabá verle hacer algun milagro.

9 Y le preguntaba con muchas palabras. Mas él nada respondía.

10 Y estaban los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, acusandole con mucha instancia.

11 Mas Herodes con sus satélites le despreció, y le escarneció, y vistiendole una ropa brillante le volvió á enviar á Pilato.

12 Y en aquel mismo dia Herodes y Pilato quedaron amigos, porque antes eran enemigos entre sí.

13 Entónces Pilato convocando á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados, y el pueblo,

14 Les dijó: Me habeis presentado á este, como hombre que pervierte al pueblo, y he aquí que preguntandole yo delante de vosotros, no he hallado en este hombre culpa alguna, de las que le acusais.

15 Ni aun el mismo Herodes; porque yo os remití á él, y he aquí que ninguna cosa digna de muerte se le ha probado.

16 Le castigaré pues, y le soltaré.

17 Y tenía necesidad de soltarles uno en el dia de la fiesta.

18 Y toda la multitud dió voces á una, diciendo: Haz morir á este, y sueltanos á Barrabás.

19 El cual había sido echado en la carcel por *una sedicion hecha en la ciudad, y por una muerte.*

20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar á Jesus.

he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.).

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to the

21 Mas ellos gritaban diciendo: Crucificale, crucificale.

22 Y él les dijó tercera vez, ¿Porque, qué mal ha hecho este? Ninguna culpa de muerte he hallado en él. Le castigaré pues, y le soltaré.

23 Mas ellos insistían, pidiendo á grandes voces, que fuese crucificado, y las voces de ellos, y de los Príncipes de los Sacerdotes crecían mas.

24 Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

25 Y soltóles aquel que había sido echado en la carcel por sedicion, y muerte, al cual habían pedido, y entregó á Jesus á voluntad de ellos.

26 Y cuando le llevaron, tomaron un hombre de Cyrene llamado Simon, que venía del campo, y pusieronle la cruz á cuestas paraque la llevase en pos de Jesus.

27 Y le seguía una gran multitud de pueblo, y de mugeres, las cuales le plañían y lloraban.

28 Mas Jesus, vuelto á ellas, les dijó: Hijas de Jerusalem, no me lloreis á mí, mas llorad á vosotras mismas, y á vuestros hijos.

29 Porque he aquí que vendrán dias en que dirán. Bienaventuradas las esteriles y los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron de mamar.

30 Entónces comenzarán á decir á los montes, caed sobre nosotros; y á los collados, cubridnos:

31 Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, en el seco, ¿qué harán?

32 Y llevaban tambien con él otros dos malhechores, para quitarles la vida.

33 Y cuando hubieron llegado al *lugar llamado de la* Calavera, le *crucificaron allí*, y á los malhe*chores, uno á la* derecha, y otro á *la izquierda.*

34 *Mas Jesus decía*: Padre, per-

21 But they cried, saying, Cruc fy *him*, crucify him.

22 And he said unto them t third time, Why, what evil ha he done? I have found no cau of death in him: I will therefo chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant wi loud voices, requiring that he mig be crucified: and the voices them and of the chief priests pr vailed.

24 And Pilate gave sentence th it should be as they required.

25 And he released unto the him that for sedition and murd was cast into prison, whom th had desired; but he delivered J sus to their will.

26 And as they led him awa they laid hold upon one Simon, Cyrenian, coming out of the cou try, and on him they laid the cro that he might bear *it* after Jesus

27 ¶ And there followed him great company of people, and women, which also bewailed a lamented him.

28 But Jesus turning unto the said, Daughters of Jerusalem, we not for me, but weep for yourselv and for your children.

29 For, behold, the days a coming, in the which they sh say, Blessed *are* the barren, a the wombs that never bare, a the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to s to the mountains, Fall on us; a to the hills, Cover us.

31 For if they do these things a green tree, what shall be done the dry?

32 And there were also t others, malefactors, led with h to be put to death.

33 And when they were come the place, which is called Calva there they crucified him, and t malefactors, one on the right ha and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, F

dopaloe; porque no saben lo que hacen. Y dividiendo sus vestidos, echaron suertes.

35 Y el pueblo estaba mirando, y los Príncipes juntos con ellos, se burlaban de él, diciendo: A otros hizo salvos, salvese á sí, si este es el Christo el escogido de Dios.

36 Y los soldados tambien le escarnecían, llegandose, y presentandole vinagre.

37 Y diciendo: si tú eres Rey de los Judios salvate á tí mismo.

38 Y había tambien sobre él un título escrito con letras Griegas, Romanas, y Hebreas: Este es el Rey de los Judios.

39 Y uno de los malhechores, que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: si tú eres el Christo salvate á tí mismo y á nosotros.

40 Mas respondiendo el otro, le reprendía, diciendo, Ni aun tú temes á Dios, estando en el mismo suplicio?

41 Y nosotros en verdad por nuestra culpa justamente padecemos, porque recibimos lo que merecen nuestros hechos: mas este ningun mal ha hecho:

42 Y dijó á Jesus: Señor, acuerdate de mí, cuando vinieres en tu reyno.

43 Y Jesus le dijó: En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el Paraiso.

44 Y cuando erá como la hora de sexta, toda la tierra se cubrió de tinieblas hásta la hora de nona.

45 Y el Sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.

46 Entónces Jesus clamando con grande voz dijó: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

47 Y cuando el centurion vió lo que había acontecido, *dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre erá justo.*

forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 Y toda la multitud de los que estaban presentes á este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían, hiriendo sus pechos.

49 Mas todos sus conocidos, y las mugeres, que le habían seguido desde Galiléa estaban lejos mirando estas cosas.

50 Y he aquí un varon llamado Joseph, el cual erá senador, varon justo y bueno.

51 (El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos) de Arimathea, ciudad de Judea, el cual tambien esperabá el reyno de Dios.

52 Este se llegó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus;

53 Y habiendole tomado, le envolvió en una sabana, y le pusó en un sepulcro labrado en una peña, en el cual hásta entónces ninguno había sido puesto.

54 Y erá dia de la vispera de la Pascua, y el sábado ya rayaba.

55 Y viniendo tambien las mugeres que habían seguido á Jesus desde Galiléa, vieron el sepulcro y como fué depositado su cuerpo.

56 Y volviendose prepararon aromas, y ungüentos, y reposaron el sábado conforme al mandamiento.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was a* man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CAPITULO XXIV.

Y ÉL primer dia de los Sábados fueron muy de mañana al sepulcro, llevando los aromas, que habían preparado, y algunas otras mugeres con ellas

2 Y hallaron vuelta la piedra del sepulcro.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesus.

4 *Y aconteció* que estando ellas *consternadas por esto,* he aquí dos *varones, que se* pararon junto á *ellas, vestidos de ropas* resplandecientes.

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

omo ellas tuviesen miedo,
n el rostro á tierra, les di-
¿Porqué buscais entre los
al que vive?
stá aquí, mas ha resucita-
ordaos de lo que os habló,
aun estaba en Galiléa.
endo: Es menester que el
hombre sea entregado en
le hombres pecadores y que
ificado, y resucite al terce-

nces ellas se acordaron de
abras.
lviendose del sepulcro, die-
vas de todas estas cosas á
, y á todos los demas.
las que digeron estas cosas
póstoles eran María Mag-
y Juana, y María, madre de
y las demas que estaban
s.
as á ellos les parecieron las
s de ellas como desvarío, y
reyeron.
levantandose Pedro, cor-
epulcro, y como mirase den-
solo los lienzos allí echa-
uése maravillado entre sí
le había acontecido.

le aquí dos de ellos iban el
lia á una aldea, que estaba
ta estadios de Jerusalem,
Emaús.

iban hablando entre sí de
as cosas, que habían acae-

aconteció, que yendo ha-
entre sí, y preguntandose
tro, el mismo Jesus se les
y caminaba con ellos junta-

as los ojos de ellos estaban
ados paraque no le cono-

les dijó, ¿que pláticas son
le teneis entre vosotros an-
y estais tristes?

espondiendo uno de ellos

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.
11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.
14 And they talked together of all these things which had happened.
15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
18 And the one of them, whose

que se llamabá Cleophas, le dijó: ¿Tú solo eres peregrino en Jerusalem, que no sabes las cosas que han sucedido en ella estos dias?

19 Y él les dijó, ¿Qué? Y ellos le digeron. De Jesus Nazareno, el cual fué varon Profeta, poderoso en obras, y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo.

20 Y como le entregaron los sumos sacerdotes, y nuestros príncipes á condenacion de muerte, y le crucificaron.

21 Mas nosotros esperabamos que erá él que había de redimir á Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero dia que esto ha acaecido.

22 Aunque tambien unas mugeres de las nuestras, nos han espantado, las cuales antes del amanecer, fueron al sepulcro.

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que tambien habían visto allí vision de ángeles, los cuales dicen que él vive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mugeres habían dicho; mas á él no le vieron.

25 Entónces él les dijó: ¡O necios, y tardos de corazon para creer lo que los Profetas han dicho!

26 ¿No debía Christo padecer estas cosas, y que entrára así en su gloria?

27 Y comenzando desde Moysés, y todos los Profetas, les declarabá en todas las Escrituras, las cosas tocantes á él.

28 Y llegaron á la aldea á donde iban, y él dió muestras de ir mas lejos.

29 Mas le detuvieron por fuerza, diciendo: Quedate con nosotros, porque se hace tarde, y el dia ya declina. Y entró con ellos.

30 *Y aconteció* que estando sen-

name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat

tado á la mesa con ellos, tomando el pan le bendijó, y partió, y dióles.

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron. Mas él desapareció de su vista.

32 Y se decía el uno al otro, ¿No ardía nuestro corazon dentro de nosotros mismos en el camino, cuando nos hablaba, y nos esplicabá las Escrituras?

33 Y levantandose en la misma hora, volvieron á Jerusalem, y hallaron congregados á los once, y á los que estaban con ellos.

34 Que decían: El Señor ha resucitado verdaderamente, y ha aparecido á Simon.

35 Y ellos contaban lo que les había sucedido en el camino, y cómo le habían conocido al partir el pan.

36 Y mientras ellos estaban hablando estas cosas, Jesus se pusó en medio de ellos, y les dijó, Paz sea con vosotros.

37 Entonces ellos admirados y asombrados, pensaban que veían algun espíritu.

38 Mas él les dijó, ¿Porqué estais turbados, y se levantan pensamientos en vuestros corazones?

39 Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad, y ved, que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y dicho esto, les mostró las manos, y los pies.

41 Y como no lo creyesen ellos, de puro gozo y maravillados, dijóles: ¿Teneis aquí algo que comer?

42 Y ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

43 Lo cual él tomó, y comió delante de ellos.

44 Y les dijó: Estas son las palabras, que *os hablé estando aun con vosotros: Que erá necesario*

at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with yo

que se cumpliesen todas las cosas que estan escritas de mí, en la Ley de Moysés, en los Profetas, y en los Salmos.

45 Entonces les abrió el entendimiento paraque entendiesen las Escrituras.

46 Y les dijó: así está escrito, y así fué necesario que el Christo padeciese, y resucitase de entre los muertos al tercero dia.

47 Y que se predicase en su nombre arrepentimiento, y remision de pecados á todas las naciones, comenzando en Jerusalem.

48 Y vosotros sois testigos de estas cosas.

49 Y he aquí yo enviaré el prometido de mi Padre sobre vosotros. Mas vosotros, permaneced en la ciudad de Jerusalem, hásta que seais revestidos de la virtud de lo alto.

50 Y los sacó fuera hásta Bethanía, y alzando sus manos los bendijó.

51 Y aconteció que mientras los bendecía se fué de ellos, y erá llevado arriba al cielo.

52 Y ellos despues de haberle adorado, volvieronse á Jerusalem con grande gozo.

53 Y estaban siempre en el templo alabando y bendiciendo á Dios. Amen.

that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

EL EVANGELIO SEGUN SAN JUAN.

CAPITULO I.

EN el principio erá el Verbo, y el Verbo erá con Dios, y el *Verbo erá* Dios.

2 *Este erá en el principio con Dios.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 Todas las cosas por este fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

4 En él estaba la vida, y la vida erá la luz de los hombres.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece, mas las tinieblas no la comprendieron.

6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Éste vinó por testimonio, para dar testimonio de la luz, paraque por él creyesen todos.

8 El no erá la luz, sino fué enviado paraque diese testimonio de la luz.

9 Erá la luz verdadera, que alumbra á todo hombre, que viene al mundo.

10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y no le conoció el mundo.

11 A lo suyo vinó, y los suyos no le recibieron.

12 Mas á cuantos le recibieron, les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre.

13 Los cuales son nacidos, no de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios.

14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo. Este es aquel de quien yo decía: El que viene en pos de mí, es preferido á mí, porque erá primero que yo.

16 Y de su plenitud recibimos todos, y gracia por gracia.

17 Porque la ley fué dada por Moysés, mas la gracia, y la verdad vinó por Jesu-Christo.

18 A Dios nadie le vió jamas: el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, *él nos le declaró.*

19 Y este es el testimonio de Juan cuando los Judíos enviaron de Je-

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record John, when the Jews sent pr

rusalem Sacerdotes, y Levitas á preguntarle, ¿tú quien eres?

20 Y confesó, y no negó; sino que confesó: Yo no soy el Christo.

21 Y ellos le preguntaron, ¿qué pues? ¿Eres tú Elias? Dijó: No soy. ¿Eres tú el Profeta? Y respondió: No.

22 Digeronle, ¿Pues quién eres? Paraque podamos dar respuesta á los que nos enviaron, ¿qué dices de tí mismo?

23 Y dijó: yo soy voz del que clama en el desierto, Enderezad el camino del Señor, como dijó el Profeta Isaías.

24 Y los que habían sido enviados, eran de los Phariseos.

25 Y preguntaronle, y digeronle: ¿porqué pues bautizas tú sino eres el Christo, ni Elías, ni el Profeta?

26 Y Juan les respondió diciendo: Yo bautizo con agua, mas en medio de vosotros está uno, á quien no conoceis.

27 Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es preferido á mí, la correa de cuyo zapato, no soy digno de desatar.

28 Estas cosas acontecieron en Bethábara de la otra parte del Jordan, donde Juan bautizaba.

29 El dia siguiente Juan vió venir á Jesus hácia él, y dijó: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 Este es aquel, de quien yo digé: En pos de mí viene un varon, el cual es preferido á mí, porque erá primero que yo.

31 Y no le conocía: Mas para que fuese manifestado en Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

32 Y Juan dió testimonio diciendo: ví al Espíritu descender del cielo como paloma sobre él:

33 Y yo no le conocía: mas él que

and Levites from Jerusalem him, Who art thou?

20 And he confessed, and not; but confessed, I am n Christ.

21 And they asked him, then? Art thou Elias? A saith, I am not. Art thou Prophet? And he answered,

22 Then said they unto him art thou? that we may gi answer to them that sent us. sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice crying in the wilderness, straight the way of the Lo said the prophet Esaias.

24 And they which were were of the Pharisees.

25 And they asked him, ar unto him, Why baptizest thou if thou be not that Christ, n as, neither that Prophet?

26 John answered them, s I baptize with water: but standeth one among you, wh know not;

27 He it is, who coming af is preferred before me, whose latchet I am not worthy to u

28 These things were dc Bethabara beyond Jordan, John was baptizing.

29 ¶ The next day John Jesus coming unto him, and Behold the Lamb of God, taketh away the sin of the

30 This is he of whom I After me cometh a man wh preferred before me; for h before me.

31 And I knew him not: bu he should be made manifest rael, therefore am I come ing with water.

32 And John bare record, s I saw the Spirit descending heaven like a dove, and it upon him.

33 And I knew him not

ijó: aquel sobre el cual vieres escender el Espíritu, y reposar obre él, ese es el que bautiza con l Espíritu Santo.

34 Y yo ví, y dí testimonio, de ue este es el Hijo de Dios.

35 Y el dia siguiente otra vez esaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba or allí, dijó: He aquí el Cordero e Dios.

37 Y los dos discípulos le oyeron ablar, y siguieron á Jesus.

38 Y volviendose Jesus, y viendo ue le seguían les dijó: ¿Qué busais? Y ellos le digeron Rabbí; que interpretado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

39 Y les dijó. Venid, y ved: Vinieron, y vieron donde moraba, y quedaronse con él aquel dia, porque erá cerca de la hora decima.

40 Uno de los dos que habían ido hablar á Juan, y le habían seguido erá Andres, el hermano de Simon Pedro.

41 Este halló primero á su hermano Simon, y le dijó: Hemos hallado al Mesias, que interpretado es l Christo.

42 Y le llevó á Jesus: Y mirandole este, le dijó: Tú eres Simon ijo de Jonas, tú serás llamado ephas, que quiere decir piedra.

43 El dia siguiente, quisó Jesus á Galiléa, y halló á Felipe, y le ijó; sigueme.

44 Y Felipe erá de Bethsaida, iudad de Andres, y de Pedro.

45 Felipe halló á Nathanael, y le ijó: Hemos hallado á aquel de uien escribió *Moysés en la Ley*, y s *Profetas: Jesus el hijo de Joh de Nazareth.*

46 *Y Nathanael le dijó, ¿Puede*

ter, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto

salir cosa buena de Nazareth? Dijole Felipe: Ven, y vé.

47 Jesus vió venir á sí á Nathanael, y dijó de él: He aquí un Israelita en verdad, en el cual no hay engaño.

48 Nathanael le dijó: ¿De dónde me conoces? Jesus le respondió, y dijó: Antes que Felipe te llamára, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

49 Nathanael le respondió y dijó: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios: tú eres el Rey de Israel.

50 Jesus respondió y le dijó: Porque te digé que te ví debajo de la higuera crees; mayores cosas que estas verás.

51 Y le dijó: En verdad, en verdad os digo, que veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre.

CAPITULO II.

Y AL tercero dia se hicieron unas bodas en Caná de Galiléa, y estaba allí la madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar el vino, la madre de Jesus le dijó: no tienen vino.

4 Y Jesus le dijó: qué tienes que ver commigo muger? No ha llegado aun mi hora.

5 Su madre dijó á los que servían: haced todo lo que él os digere.

6 Y había allí seis tinajas de piedra para agua, conforme á la purificacion de los Judios, en cada una de las cuales cabía como dos ó tres cantaros.

7 Y Jesus les dijó: Llenad estas *tinajas de agua,* y las llenaron *hásta arriba.*

Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it.*

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 Y Jesus les dijó: sacad ahora, y llevad al Maestresala. Y lo hicieron así.

9 Y cuando el Maestresala gustó el agua hecha vino, sin saber de donde erá, (aunque los que servían, y habían sacado el agua lo sabían:) el Maestresala llamó al esposo.

10 Y le dijó: cualquier hombre pone primero el buen vino, y despues que han bebido bien, entonces pone el peor, mas tú has guardado el buen vino hásta ahora.

11 Este principio de milagros, hizó Jesus en Caná de Galiléa y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en él.

12 Despues de esto descendió á Capharnaum él, y su madre, y hermanos, y discípulos y estuvieron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judios, y subió Jesus á Jerusalem.

14 Y halló en el templo los que vendían bueyes y ovejas, y los que vendían palomas, y los cambistas sentados.

15 Y hecho de cuerdas un azote, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó por tierra el dinero de los cambistas, y trastornó las mesas.

16 Y á los que vendían las palomas, dijó: Quitad esto de aquí, y no hagais la casa de mi Padre, casa de tráfico.

17 Entónces se acordaron sus discípulos de lo que estaba escrito: El celo de tu casa me tiene consumido.

18 Y los Judios respondieron, y digeronle, ¿Qué señal nos muestras de que haces estas cosas?

19 *Jesus respondió, y les dijó: Destruid este templo, y en tres dias lo levantaré.*

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and three days I will raise it up.

20 Entonces le dijeron los Judios: ¿En quarenta y seis años fué edificado este templo, y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablabá del templo de su cuerpo.

22 Por esto cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto, y creyeron la Escritura, y la palabra, que Jesus había dicho.

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, el dia de la fiesta, muchos creyeron en su nombre viendo los milagros que hacía.

24 Mas el mismo Jesus no se fiabá de ellos, porque él conocía á todos.

25 Y no tenía necesidad que alguno le diese testimonio del hombre: Porque él sabia lo que había en el hombre.

CAPITULO III.

Y HABIA un hombre de los Phariseos, llamado Nicodemus, Príncipe de los Judios.

2 Este vinó á Jesus de noche, y dijóle: Rabbí, sabemos que eres Maestro venido de Dios: Porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si Dios no estuviere con él.

3 Jesus respondió, y le dijó: en verdad, en verdad te digo que el que no naciere otra vez, no puede ver el reyno de Dios.

4 Dijole Nicodemus: ¿cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede entrar de nuevo en el vientre de su madre, y nacer otra vez?

5 Jesus respondió: en verdad, en verdad te digo, que el que no renaciere de agua, y de Espíritu no puede entrar en el reyno de Dios.

6 Lo que es nacido de carne, carne *es, y lo que es nacido* del Espíritu, *es espíritu.*

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 No te maravilles porque te dijó: Necesario es nacer otra vez.

8 El viento donde quiere soplá: oyes su sonido, mas no sabes de donde viene, ni adonde vá; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemus y le dijó: ¿cómo puede hacerse esto?

10 Respondió Jesus, y le dijó: ¿Tú eres un maestro de Israel, é ignoras esto?

11 En verdad, en verdad te digo: que hablamos lo que sabemos, y atestiguamos lo que hemos visto, y vosotros no recibis nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creeis: ¿cómo creeréis, si os digere cosas celestiales?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, *es á saber* el Hijo del hombre que está en el cielo.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto; así tambien es necesario que el Hijo del hombre sea levantado.

15 Paraque todo aquel, que cree en él, no perezca, mas tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió su Hijo unigénito; paraque todo aquel que cree en él, na perezca, antes tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo paraque condene al mundo, sino paraque el mundo sea salvo por él.

18 El que cree en él, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del Hijo unigénito de Dios.

19 Y esta es la condenacion: que la luz vinó al mundo, y los hombres *amaron mas las tinieblas* que *la luz; porque sus obras* eran malas.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 Porque todo aquel que obra el mal, aborrece la luz, y no viene á la luz, paraque sus obras no sean reprehendidas.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, paraque sus obras sean hechas manifiestas, que son hechas en Dios.

22 Despues de estas cosas vinó Jesus con sus discípulos á la tierra de Judea, y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23 Y Juan tambien estaba bautizando en Enon junto á Salim; porque allí había muchas aguas, y venían, y eran bautizados.

24 Porque Juan aun no había sido puesto en la carcel.

25 Y se movió una cuestion entre algunos de los discípulos de Juan, y los Judios acerca de la purificacion.

26 Y vinieron á Juan, y le dijeron: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí que bautiza, y todos vienen á él.

27 Juan respondió y dijó: no puede el hombre recibir nada, si no le fuere dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos que digé: Yo no soy el Christo; mas soy enviado delante de él.

29 El que tiene la esposa, es el Esposo: mas el amigo del Esposo, que está con él, y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que el crezca, y que yo mengüe.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y hablá de la tierra: el que viene del cielo, sobre todos *es.*

32 Y lo que él vió, y oyó, esto *testificá; y nadie* recibe su testi*monio.*

33 El que recibe su testimonio,

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice; this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his te

ste selló que Dios es verdadero.

34 Porque él que Dios envió, las palabras de Dios hablá, porque Dios no le dá el Espíritu por medida.

35 El Padre amá el Hijó, y todas las cosas ha puesto en su mano.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas él que no cree el Hijo no verá la vida; sino que la ira de Dios está sobre él.

timony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CAPÍTULO IV.

Y CUANDO Jesus entendió que los Phariseos habían oido que él hacía, y bautizabá mas discípulos que Juan,

2 (Aunque Jesus no bautizabá, sino sus discípulos,)

3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galiléa.

4 Y debía pasar necesariamente por Samaria.

5 Vinó pues á una ciudad de Samaria, que se llama Sichar; junto á la heredad, que Jacob dió á su hijo Joseph.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Jesus pues cansado del camino, se sentó así sobre la fuente. Era como la hora de sexta.

7 Vinó una muger de Samaria á sacar agua. Jesus le dijó. Dame de beber.

8 Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.

9 Y aquella muger Samaritana le dijó, ¿cómo tú, siendo Judio me pides de beber á mí, que soy muger Samaritana? Porque los Judios no se tratan con los Samaritanos.

10 Jesus respondió, y le dijó: Si conocieres el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber, tú le pedirías á él. y él te daría agua *viva*.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 La muger le dijó: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo ¿de dónde pues tienes tú el agua viva?

12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual bebió él, y sus hijos, y sus ganados?

13 Jesus respondió, y le dijó: cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed.

14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas tendrá sed, mas el agua que yo le daré, será en la fuente de agua, que salte para vida eterna.

15 La muger le dijó: Señor: dame esta agua paraque no tenga sed, ni venga aca á sacarla.

16 Jesus le dijó: Vé, llama á tu marido, y ven acá.

17 La muger respondió, y dijole: no tengo marido. Dijole Jesus: bien has dicho, no tengo marido.

18 Porque cinco maridos has tenido; y él que ahora tienes, no es tu marido: Esto has dicho con verdad.

19 Dijó la muger: Señor, observo que tú eres Profeta.

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar en donde se debe adorar.

21 Dijole Jesus: muger, creeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis el Padre.

22 Vosotros adorais lo que no sabeis, nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salud viene de los Judios.

23 Mas la hora viene, y ahora es *cuando los* verdaderos adoradores *adorarán el Padre en* espíritu, y en *verdad, porque el Padre* buscá tales *que le adoren.*

24 Dios es Espíritu, y los que

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they t

adoran deben adorar en espíritu y en verdad.

25 Dijóle la muger: sé que ha de venir el Mesías que se llama Christo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

26 Jesus le dijó: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablase con la muger: mas ninguno le dijó: ¿qué, buscas, ó qué hablas con ella?

28 Entónces la muger dejó su cantaro, y fué á la ciudad, y dijó á aquellos hombres:

29 Venid, y ved á un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿No es este el Christo?

30 Entónces salieron de la ciudad, y vinieron á él.

31 Entretanto los discípulos le rogaban diciendo: Rabbí, come.

32 Y él les dijó: yo tengo un manjar para comer, que vosotros no sabeis.

33 Entónces sus discípulos se decían unos á otros, ¿Si le habrá trahido alguno de comer?

34 Jesus les dijó: mi comida es hacer la voluntad del que me envió, y acabar su obra.

35 ¿No decis vosotros que aun hay quatro meses hásta la siega? He aquí yo os digo: alzad los ojos, y mirad los campos, porque estan ya blancos para la siega.

36 Y el que siega, recibe jornal, y allega fruto para vida eterna, paraque así el que siembra, como el que siega se regocigen juntos.

37 Y de aquí es aquel dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habeis entrado *en sus labores.*

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él

worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he.*

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on

por la palabra de la muger, la cual daba testimonio diciendo: El me ha dicho todo cuanto he hecho.

40 Mas como viniesen á él los Samaritanos, rogaronle que se quedase allí, y se quedó allí dos dias.

41 Y creyeron en él muchos mas por la palabra de él.

42 Y decían á la muger: no creemos ya por tu palabra, porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos que este es verdaderamente el Salvador del mundo, el Christo.

43 Y dos dias despues salió de allí, y fuése á Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonio, que el Profeta en su tierra no tiene honra.

45 Y cuando vinó á Galiléa, los Galiléos le recibieron, habiendo visto todas las cosas, que él hizó en Jerusalem en el dia de la fiesta, porque tambien ellos habían ido á la fiesta.

46 Vinó pues Jesus otra vez á Caná de Galiléa en donde había hecho el agua vino. Y había en Capharnaum un cortesano cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este cuando oyó que Jesus venía de Judea á Galiléa fué á él, y le rogabá que descendiese, y sanase á su hijo, porque estaba muriendose.

48 Entónces Jesus le dijó: si no viereis señales, y milagros, no creeréis.

49 El cortesano le dijó: Señor, ven antes que muera mi hijo.

50 Dijole Jesus: vé; tu hijo vive. Dió fé el hombre á la palabra que Jesus le dijó, y fuése.

51 Y cuando él iba descendiendo *hácia su casa, sus criados le salieron á recibir, y le dieron la nueva diciendo: Tu hijo vive.*

for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Entónces él les preguntó la hora, en que había comenzado á mejorar, y ellos le digeron: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

53 El padre entónces entendió que era la misma hora, en que Jesus le dijó: Tu hijo vive, y creyó él y toda su casa.

54 Este es tambien el segundo milagro, que hizó Jesus cuando vinó de Judea á Galiléa.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CAPITULO V.

DESPUES de estas cosas, erá un dia de fiesta de los Judios, y subió Jesus á Jerusalem.

2 Y hay en Jerusalem junto á la puerta del ganado, un estanque llamado en hebreo Bethesda, el cual tiene cinco pórticos.

3 En ellos yacía una gran multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

4 Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua, y el que primero entraba en el estanque, despues del movimiente del agua, quedaba sano de cualquiera enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6 Y cuando Jesus le vió echado, y entendió que estaba ya de tanto tiempo *enfermo*, le dijó: ¿quieres ser sano?

7 Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre que me eche en el estanque cuando el agua es revuelta, porque entretanto que yo voy viene otro, y entrá antes que yo.

8 Jesus le dijó: levantate, toma tu cama, y anda.

9 Y luego fué sano aquel hombre, y tomó su cama, y *se iba*: Y erá *sábado aquel dia.*

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 Entónces los Judios decían á aquel hombre que habiá sido sanado: sábado es, y no te es lícito llevar tu lecho.

11 Les respondió: El que me sanó, aquel me dijó: Toma tu lecho, y anda.

12 Entónces le preguntaron ¿quien es el que te dijó: Toma tu lecho, y anda?

13 Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese. Porque Jesus se había retirado de la muchedumbre, que había en aquel lugar.

14 Despues Jesus le halló en el templo, y le dijó. He aquí ya estas sano, no peques mas, porque no te acontezca alguna cosa peor.

15 Y él se fué, y dijó á los Judios, que Jesus erá el que le había sanado.

16 Y por esto los Judios perseguían á Jesus, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

17 Y Jesus les respondió: Mi Padre hásta ahora obrá, y yo obro.

18 Y por esto procuraban tanto mas los Judios matarle, porque no solo quebrantaba el sábado, sino que tambien decía que Dios erá su Padre, haciendose igual á Dios.

19 Respondió pues Jesus, y les dijó: en verdad, en verdad os digo, que no puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que ve hacer al Padre. Porque todo lo que él hace, lo hace tambien igualmente el Hijo.

20 Porque el Padre amá al Hijo, y le muestrá todas las cosas, que él hace: y mayores obras que estas le mostrará, de manera que os maravilleis vosotros.

21 Porque así como el Padre levanta á los muertos, y les dá vida, *así tambien el Hijo* dá vida á los *que quiere.*

22 Porque el Padre á nadie juzga, *mas todo el juicio* dió al Hijo.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

araque todos honren al Hijo,
honran al Padre: El que no
al Hijo, no honra al Padre
envió.

n verdad, en verdad os digo:
e oye mi palabra, y cree al
e envió á mí, tiene vida eter-
no vendrá á juicio, mas pasó
erte á vida.

n verdad, en verdad os digo:
a hora viene, y ahora es,
o los muertos oirán la voz
jo de Dios, y los que oyeren
n.
orque así como el Padre tiene
n sí mismo: así dió tambien
o el tener vida en sí mismo.
tambien le dió poder de ha-
icio, porque es el Hijo del
e.
o os maravilleis de esto,
e vendrá hora, cuando todos
e estan en los sepulcros, oirán
.
los que hicieron bien, sal-
á resurreccion de vida, y los
cieren mal, á resurreccion de

o no puedo de mí mismo hacer
lguna. Así como oygo, juz-
mi juicio es justo, porque no
mi voluntad, sino la volun-
l Padre que me envió.
i yo doy testimonio de mí
, mi testimonio no es verda-

tro es el que da testimonio
, y sé que el testimonio que
mí, es verdadero.

osotros enviasteis á Juan, y
stimonio á la verdad.
as yo no tomo testimonio de
e; mas digo esto, paraque
os seais salvos.
l era una antorcha, que ardía,
braba. Vosotros quisisteis
un tiempo alegraros en su

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado.

37 Y el Padre mismo que me envió, ha dado testimonio de mí. Vosotros no habeis oido nunca su voz, ni habeis visto su aspecto.

38 Ni teneis su palabra permanente en vosotros: porque á quien él envió, vosotros no le creeis,

39 Escudriñad las Escrituras, pues que opinais que en ellas teneis la vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mí.

40 Y no quereis venir á mí, paraque tengais vida.

41 No recibo gloria de hombres.

42 Mas yo os conozco, que no teneis el amor de Dios en vosotros.

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibisteis. Si otro viniere en su propio nombre, á aquel recibiréis.

44 ¿Cómo podeis creer vosotros, que tomais la gloria los unos de los otros, y no buscais la gloria, que solo viene de Dios?

45 No creais que yo os he de acusar delante del Padre: uno hay que os acusa, Moysés, en quien vosotros esperais.

46 Porque si creyeseis á Moysés, tambien me creeriais á mí; porque él escribió de mí.

47 Mas si á sus escritos no creeis, ¿como creeréis á mis palabras?

CAPITULO VI.

DESPUES de estas cosas, pasó Jesus á la otra parte del mar de Galiléa, *que es* de Tiberias.

2 Y le seguía un gran gentio, porque veían los milagros que hacía *en los enfermos.*

3 *Subió pues* Jesus á un monte,

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mount

allí con sus discípu-

ıa cerca la Pascua, dia
de los Judios.
do Jesus alzó los ojos, y
ía venido á él una gran
ijó á Felipe, ¿ En dónde
os pan, paraque estos

lo decía para probarle,
sabía lo que había de

le respondió: doscientos
pan no bastan, paraque
e ellos tome un poco.

sus discípulos, Andres
ɔ Simon Pedro le dijó.
ıay un muchacho, que
panes de cebada, y dos
¿mas que es esto para

ces dijó Jesus: Haced
gente. Y había mucha
ıquel lugar, y se recos-
ɔ en número de cinco
s.
ıs tomó los panes, y ha-
o gracias, repartió á los
y los discípulos á los
n recostados, y así mis-
ɔeces cuanto quisieron.

ndo estuvieron saciados,
liscípulos. Recoged los
ıe han sobrado, por que
a nada.
ieronlos pues, y llenaron
ɔones de pedazos de los
s de cebada, que sobra-
ue habían comido.

ıces aquellos hombres,
ron el milagro que Jesus
ıo, decían: Este es ver-
te el Profeta, que había
mundo.
ndo entendió Jesus, que
venir para arrebatarle,
ley, volvió á retirarse
'o.

ain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him king, he departed again into a mountain himself alone.

16 Y como se hiciese tarde, descendieron sus discípulos á la mar.

17 Y entrando en un barco, pasaron de la otra parte del mar hácia Caphernaum, y erá ya obscuro, y Jesus no había venido á ellos.

18 Y el mar se comenzó á levantar con el viento recio, que soplaba.

19 Y cuando hubieron remado como unos veinte y cinco, ó treinta estadios, vieron á Jesus que andaba sobre la mar, y que se acercaba al barco, y tuvieron miedo.

20 Mas él les dijó: Yo soy, no tengais miedo.

21 Y ellos le recibieron de buena gana en el barco, y el barco llegó inmediatamente á la tierra á donde iban.

22 Al dia siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, como viese que no estaba allí que sino un barco solo, en que habían entrado sus discípulos, y que Jesus no había entrado en el barco con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos.

23 Pero otros barcos llegaron de Tiberias, junto al lugar donde habían comido el pan, despues de haber dado el Señor gracias.

24 Cuando vió pues la gente, que Jesus no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, entraron ellos tambien en los barcos, y vinieron á Caphernaum en busca de Jesus.

25 Y hallandole de la otra parte de la mar, le digeron: Rabbí ¿cuando llegaste acá?

26 Jesus les respondió, y dijó: en verdad, en verdad os digo: que me buscais no por los milagros que visteis, sino porque comisteis del pan, y os hartasteis.

27 Trabajad no por la comida que *perece, sino* por aquella comida *que permanece para* vida eterna, *la que os dará el Hijo* del hombre,

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give

en este el Padre Dios im-
su sello.
digeronle ¿que podremos
)araque obremos las obras
?
sus respondió y les dijó:
la obra de Dios: Que creais
)l que me envió.

tonces le digeron ¿que señal
iestras pues paraque vea-
te creamos? ¿Qué obras?

iestros padres comieron el
en el desierto como está
Pan del cielo les dió á

Jesus les dijó: En verdad,
ad os digo, que no os dió
el pan del cielo, mas mi
)s dá el verdadero pan del

:que el pan de Dios es aquel
.endió del cielo, y dá vida
do.
le digeron: Señor, danos
este pan.
Jesus les dijó: yo soy el pan
; el que á mí viene, nunca
hambre. Y el que cree en
ica mas tendrá sed.

is ya os he dicho, que aun-
habeis visto, no creeis.
do lo que el Padre me dá,
á mí, y aquel que á mí
io le echaré fuera.

rque he descendido del cie-
ara hacer mi voluntad, sino
ntad del que me envió.
esta es la voluntad del Pa-
me envió: Que nada pier-
odo aquello que él me dió,
e lo resucite en el dia pos-

la voluntad de aquel que
ió es esta: Que todo aquel
al Hijo, *y cree en él*, tenga
rna, y yo le resucitaré en
strero.

unto you: for him hath God the Father sealed.
28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life and I will raise him up at the l day.

41 Y los Judios murmuraban de él porque había dicho: Yo soy el pan, que descendió del cielo.

42 Y decían: No es este Jesus el hijo de Joseph, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿cómo pues dice este: Yo descendí del cielo?

43 Y Jesus respondiendo les dijó: No murmureis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir á mí, á no ser que el Padre que me envió le tragere. Y yo le resucitaré al postrero dia.

45 Escrito está en los Profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vinó de Dios, este ha visto al Padre.

47 En verdad, en verdad os digo: Que el que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 Vuestros padres comieron el manná en el desierto, y son muertos.

50 Este es el pan que desciende del cielo, paraque el que comiere de él, no muera.

51 Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo, si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

52 Y los Judios altercaban unos con otros, diciendo. ¿Cómo puede este darnos su carne á comer?

53 Entónces Jesus les dijó: En verdad, en verdad os digo: Que sino comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no teneis vida en vosotros.

54 El que come mi carne, y bebe *mi sangre, tiene* vida eterna, y yo *le resucitaré en el* postrero dia.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

56 El que come mi carne, y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así tambien el que me come, el mismo vivirá por mí.

58 Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron del manná, y son muertos. El que come de este pan, vivirá eternamente.

59 Estas cosas dijó en la Sinagoga enseñando en Caphernaum.

60 Y muchos de sus discípulos oyendo decir esto, digeron. Duro es este dicho: ¿Quién puede oirlo?

61 Y sabiendo Jesus en sí mismo, que sus discípulos murmuraban de esto, les dijó: ¿Esto os escandaliza?

62 ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir adonde estaba primero?

63 El espíritu es el que da vida: la carne nada aprovecha. Las palabras que yo os hablo, espíritu y vida son.

64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesus sabía desde el principio quienes eran los que no creían, y quien le había de entregar.

65 Y decía: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir á mí, sino le fuere dado de mi Padre.

66 Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Entónces Jesus dijó á los doce: ¿Y vosotros tambien os iréis?

68 Y Simon Pedro le respondió. Señor, ¿á quién iremos? Tú tienes las palabras de *vida eterna.*

69 Y nosotros creemos, y conoce-

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this,* said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are

mos, que tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

70 Jesus les respondío: ¿No os he yo escogido á los doce, y uno de vosotros es diablo?

71 Y hablabá de Júdas Iscariotes hijo de Simon, porque este que era uno de los doce que le había de entregar.

CAPITULO VII.

Y DESPUES de estas cosas, andaba Jesus por la Galiléa porque él no quería andar por la Judea porque los Judios le buscaban para matarle.

2 Y estaba proxima la fiesta de los Judios, llamada de los Tabernáculos.

3 Y digeronle sus hermanos: Parte de aquí, y vete á Judea, paraque tus discípulos vean tambien las obras que haces.

4 Porque ninguno hace las cosas en oculto, y procura él mismo ser conocido en público. Si haces estas cosas, manifiestate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.

6 Entónces les dijó Jesus: Mi tiempo aun no ha venido, mas vuestro tiempo siempre está pronto.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros, mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Subid vosotros á esta fiesta. Yo no subo todavia á esta fiesta, porque mi tiempo no es aun cumplido.

9 Y habiendoles dicho estas palabras, se quedó él en Galiléa.

10 Mas cuando sus hermanos hubieron subido, él subió entónces tambien á la fiesta no publicamente, mas como en secreto.

11 *Y buscabanle los Judios en el dia de la fiesta, y decían ¿En dónde está aquel?*

that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 Y había grande murmullo acerca de él entre la gente, porque unos decian: Bueno es. Y otros decian: No, antes engaña al pueblo.

13 Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judios.

14 Y como al medio de la fiesta subió Jesus al templo, y enseñaba.

15 Y maravillabanse los Judios diciendo: ¿cómo sabe este letras, no habiendo aprendido?

16 Jesus les respondió, y dijó: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me ha enviado.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que habla de sí mismo, gloria propia busca: mas el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero, y no hay en él injusticia.

19 ¿No os dió Moysés la ley, y ninguno de vosotros guardá la ley? ¿porqué procurais matarme?

20 Respondió la gente, y dijó: Demonio tienes, ¿Quién te procura matar?

21 Jesus respondió, y les dijó: Una obra hice, y todos os maravillais por esto.

22 Os dió Moysés la circuncision (no porque ella sea de Moysés sino de los Padres) y circuncidais al hombre en sábado.

23 Si un hombre recibe la circuncision en sábado, paraque no sea quebrantada la ley de Moysés, ¿os enojais vosotros conmigo porque en sábado hice todo un hombre sano?

24 No juzgueis segun la apariencia, mas juzgad justo juicio.

25 Y decían algunos de los de Jerusalem: ¿No es este aquel que buscaban para matarle?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 Y he aquí hablá publicamente, y no le dicen nada: ¿Saben de cierto los Príncipes, que este es el Christo?
27 Mas este sabemos de donde es, mas cuando vengá el Christo, nadie sabrá de donde sea.

28 Entonces Jesus levantaba la voz en el templo enseñando, y diciendo: Y á mí me conoceis, y sabeis de donde soy: empero no he venido de mí mismo, mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conoceis.
29 Empero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió.
30 Entonces procuraban prenderle, pero ninguno le echó manos, porque aun no había venido su hora.
31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decian, ¿Hará el Christo cuando viniere mas señales, que las que hace este?

32 Los Phariseos oyeron que el pueblo susurraba de él estas cosas, y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseos enviaron ministros paraque le prendiesen.
33 Y Jesus les dijó: aun estaré con vosotros un poco de tiempo, y luego voy al que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis y donde estaré yo, vosotros no podréis venir.
35 Entónces digeron los Judios entre sí ¿A donde ha de ir este, que no le hallemos? Irá á los dispersos entre los Gentiles, y á enseñar á los Gentiles.

36 ¿Qué dicho es este que dijó: Me buscaréis y no me hallaréis, y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?
37 *Mas en el último dia, dia grande de la fiesta,* Jesus estaba *allí, y clamaba, diciendo:* Si alguno *tiene sed, venga á mí, y beba.*

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come?
37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

que cree en mí, como dice
tura, rios de agua viva cor-
su vientre.

esto dijó del Espíritu, que
le recibir los que creyesen
'orque aun el Espíritu San-
ıbía sido dado, por cuanto
ı erá aun glorificado.)
ónces muchas de aquellas
uando oyeron estas pala-
ían: Este verdaderamente
ofeta.
os decían: Este es el Chris-
s algunos decían: ¿De Ga-
de venir el Christo?
o dice la Escritura que de
nte de David, y de la aldea
ehem, de donde erá David,
nir el Christo?
que había disension en el
ıcerca de él.
ılgunos de ellos le querían
; mas ninguno pusó las
obre él.
os ministros vinieron á los
es y á los Phariseos, y ellos
ron: ¿porqué no le habeis

s ministros respondieron:
hombre habló, como habla
nbre.
tónces les respondieron los
os: ¿tambien sois vosotros
los?
a creido en él alguno de los
es, ó de los Phariseos?
ıs este pueblo que no sabe
s máldito.
odemus aquel que vino á
e noche, el cual erá uno de
s dijó:
or ventura juzga nuestra
ingun hombre, sin haberle
oido, y sin saber lo que ha

os respondieron, y digeronle:
ú tambien Galiléo? Escu-
r vé *que de Galiléa nunca*
tó Profeta.
volvieron cada uno á su

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto own house.

CAPITULO VIII.

Y JESUS fué al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á él, y sentado los enseñaba.

3 Y los Escribas, y Phariseos le trageron una muger sorprendida en adulterio, y poniendola en medio;

4 Le digeron: Maestro, esta muger ha sido sorprendida en el acto mismo del adulterio.

5 Y Moysés nos mandó en la ley apedrear á las tales. ¿Pues tú qué dices?

6 Mas esto decían tentandole, para poderle acusar, empero Jesus inclinado hácia abajo, escribía con el dedo en tierra, *como que no los habia oido.*

7 Y como porfiasen en preguntarle, enderezóse, y les dijó: El que de vosotros este sin pecado, sea el primero en arrojar contra ella la piedra.

8 Y volviendose á inclinar hácia abajo, continuaba escribiendo en tierra.

9 Ellos pues al oir esto, acusados de su propia conciencia, salieronse uno á uno, empezando desde los mas ancianos hásta los postreros, y Jesus quedó solo, y la muger que estaba en medio.

10 Y enderezandose Jesus, y no viendo á nadie mas que á la muger, le dijó: Muger ¿dónde estan los que te acusaban? Ninguno te ha condenado?

11 Y ella dijó: Señor, ninguno. Entónces Jesus la dijó: Ni yo tampoco te condeno. Vete, y no peques mas.

12 Y Jesus les habló otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

13 Entónces le digeron los Phari-

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore sa

seos: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

14 Jesus les respondió, y dijó: aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero: porque sé de donde he venido, y á donde voy; mas vosotros no sabeis de donde vengo, ni á donde voy.

15 Vosotros juzgais segun la carne, mas yo no juzgo á nadie.

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo; mas yo y el Padre que me envió.

17 Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y dá testimonio de mí, el Padre que me envió.

19 Y le decían, ¿dónde está tu Padre? Respondió Jesus. Ni á mí me conoceis, ni á mi Padre; si me conocierais á mí, tambien conocierias á mi Padre.

20 Estas palabras habló Jesus en el lugar del tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque no había aun venido su hora.

21 Y Jesus les dijó otra vez: Yo me voy, y me buscaréis y moriréis en vuestro pecado; á donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22 Decían pues los Judios: ¿se matará él? que dice: Adonde yo voy, vosotros no podeis venir.

23 Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Por eso os dijó: moriréis en vuestros pecados, porque sino creyereis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

25 Y le decían ¿Tú quien eres? Y Jesus les dijó. El mismo que os he dicho desde el principio.

26 *Muchas cosas tengo que decir, y juzgar de vosotros; mas el que me envió es verdadero, y yo hablo*

unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come,

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to

al mundo las cosas, que he oido de él.

27 Mas no entendieron que les hablaba del Padre.

28 Dijoles pues Jesus: Cuando levantáreis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que de mí mismo nada hago; mas como el Padre me ha enseñado, este hablo.

29 Porque el que me envió, conmigo está. El Padre no me ha dejado solo. Porque yo hago siempre lo que á él agrada.

30 Mientras él hablaba estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Y decía Jesus á los Judios que le habían creido: si vosotros perseveráreis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos.

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33 Y respondieronle: simiente de Abraham somos, y jamas servimos á nadie, pues ¿cómo dices tu: seréis libres?

34 Jesus les respondió: En verdad, en verdad os digo; que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.

35 Y el esclavo no queda para siempre en casa; mas el hijo queda para siempre.

36 Así que si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

37 Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procurais matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo lo que he visto cerca de mi Padre digo, y vosotros haceis lo que habeis visto cerca de vuestro padre.

39 Respondieron, y le digeron: Nuestro padre es Abraham. Jesus les dijó: si fueseis hijos de Abraham, haríais las obras de Abraham.

40 Empero ahora procurais matarme: hombre que siempre os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: No hizó esto Abraham.

world those things which I ha heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto ther When ye have lifted up the Sc of man, then shall ye know that am *he*, and *that* I do nothing of m self; but as my Father hath taug me, I speak these things.

29 And he that sent me is wi me: the Father hath not left n alone; for I do always those thin that please him.

30 As he spake these words, m ny believed on him.

31 ¶ Then said Jesus to tho Jews which believed on him, If y continue in my word, *then* are y my disciples indeed;

32 And ye shall know the trut and the truth shall make you fre

33 ¶ They answered him, We b Abraham's seed, and were never i bondage to any man: how saye thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Veril verily, I say unto you, Whosoev committeth sin is the servant c sin.

35 And the servant abideth n in the house for ever: *but* the So abideth ever.

36 If the Son therefore shall mal you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham seed; but ye seek to kill me, b cause my word hath no place i you.

38 I speak that which I have see with my Father: and ye do th which ye have seen with your f ther.

39 They answered and said un him, Abraham is our father. Jesu saith unto them, If ye were Abr ham's children, ye would do t works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, man that hath told you the tru which I have heard of God: did not Abraham.

1 Vosotros haceis las obras de
estro padre. Y ellos le digeron:
otros no somos nacidos de for-
acion; un padre tenemos *que es*
os.
2 Jesus entónces les dijó: si
estro padre fuese Dios, cierta-
nte me amaríais. Porque yo de
os he salido, y he venido: por-
e yo no he venido de mí mismo,
s él me envió.
3 ¿Porqué no entendeis este mi
nguage? Porque vosotros no po-
is oir mi palabra.
4 Vosotros sois del diablo vues-
padre, y quereis cumplir los
eos de vuestro padre: él ha sido
micida desde el principio, y no
maneció en la verdad, porque
hay verdad en él. Cuando ha-
mentira, de suyo hablá, porque
mentiroso, y padre de la *mentira*.
5 Y porque yo digo verdad, no
creeis.
6 ¿Quién de vosotros me conven-
á de pecado? Y si yo digo ver-
l, ¿porqué no me creeis?
7 El que es de Dios, oye las pa-
ras de Dios. Por eso vosotros
las oís, porque no sois de Dios.

8 Respondieron entonces los Ju-
s, y le digeron: ¿No decimos
n nosotros, que tú eres Samari-
no; y que tienes demonio?
9 Respondió Jesus: Y no tengo
monio; antes honro á mi Padre,
rosotros me habeis deshonrado.
10 Mas yo no busco mi gloria,
y quien la busque, y juzgue.

11 En verdad, en verdad os digo;
e el que guardare mi palabra,
verá muerte en la eternidad.
12 Entónces los Judíos le digeron:
ora conocemos que tienes demo-
o. Abraham murió, y los Profe-
s; y tú dices: El que guardare
palabra, no gustará *jamas* de
muerte.
13 *Eres tú mayor que* nuestro
e *Abraham, el cual* murió, y

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our f
ther Abraham, which is dead?

los Profetas tambien murieron: ¿quién te haces tú?

54 Jesus respondió: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria nada es: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decis que es vuestro Dios.

55 Y vosotros no le conoceis: mas yo le conozco: y si digere que no le conozco, sería un mentíroso como vosotros, pero le conozco y observo sus palabras.

56 Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi dia, y le vió, y se gozó.

57 Digeronle entónces los Judios: ¿Aun no tienes cincuenta años, y has visto á Abraham?

58 Jesus les dijó: En verdad, en verdad os digo: que antes que Abraham fuese, yo soy.

59 Entónces cogieron piedras para tirarselas. Mas Jesus se escondió y salió del templo, y atravesando por medio de ellos fuése.

CAPITULO IX.

Y PASANDO Jesus, vió á un hombre ciego de nacimiento.

2 Y sus discípulos le preguntaron diciendo: Rabbí, ¿quien pecó, este, ó sus padres para haber nacido ciego?

3 Respondió Jesus: ni este pecó, ni sus padres: mas paraque las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Debese que yo obre las obras de aquel que me envió, entretanto que el dia dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

5 Mientras que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

6 Dicho esto escupió en tierra, é *hizó lodo con la saliva*, y ungió con *el lodo los ojos del* ciego.

7 *Y le dijó: Vé*, lavate en el es-

the prophets are dead: whom n kest thou thyself?

54 Jesus answered, If I hon myself, my honour is nothing: is my Father that honoureth n of whom ye say, that he is y God:

55 Yet ye have not known hi but I know him: and if I sho say, I know him not, I shall b liar like unto you: but I kn him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoi to see my day: and he saw *it*, was glad.

57 Then said the Jews unto hi Thou art not yet fifty years o and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Veri verily, I say unto you, Before Ab ham was, I am.

59 Then took they up stones cast at him: but Jesus hid hims and went out of the temple, goi through the midst of them, and passed by.

CHAPTER IX.

AND as *Jesus* passed by, he s a man which was blind fr *his* birth.

2 And his disciples asked hi saying, Master, who did sin, t man, or his parents, that he w born blind?

3 Jesus answered, Neither h this man sinned, nor his paren but that the works of God sho be made manifest in him.

4 I must work the works of h that sent me, while it is day: t night cometh, when no man work.

5 As long as I am in the wor I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, spat on the ground, and made o of the spittle, and he anointed eyes of the blind man with clay,

7 And said unto him, Go,

aque de Siloe, (que quiere decir
viado). Fuése pues, y lavóse, y
lvió con vista.

Entónces los vecinos, y los que
ntes le habían visto ciego, decían:
no es este el que estaba sentado,
pedía limosna?
Unos decían: Este es, y otros
ecían, se le parece, mas él decía:
o soy.
10 Y le decían ¿cómo te fueron
biertos los ojos?
11 El respondió, y dijó: Aquel
ombre que se llama Jesus hizó
do, y me ungió los ojos, y me dijó:
é al estanque de Siloe, y lavate,
fuí, y me lavé, y veo.

12 Y le digeron: donde está aquel?
l dijó: no sé.
13 Ellos condugeron á los Phari-
os al que antes había sido ciego.
14 Y erá sábado, cuando hizó
esus el lodo, y le abrió los ojos.

15 Y los Phariseos tambien le
reguntaron otro vez: De que ma-
era había recibido la vista. Y
l les dijó: Púsome lodo sobre los
jos, y me lavé, y veo.
16 Y algunos de los Phariseos de-
ían: este hombre no es de Dios,
orque no guardá el sábado. Y
tros decían ¿cómo puede un hom-
re pecador hacer estas señales?
[había disension entre ellos.

17 Y ellos volvieron á decir al
iego. Y tú que dices del que te
brió los ojos? Y él dijó: que es
rofeta.
18 Mas los Judios no creían de
l, que hubiese sido ciego, y que
ubiese recibido la vista, hasta que
lamaron á los padres del que ha-
ía recibido la vista.
19 Y les preguntaron, diciendo:
Es este vuestro hijo, el que voso-
os decis que nació ciego? ¿como
es vé ahora?
0 *Sus padres les respondieron, y*

in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Phari sees him that aforetime was blind
14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
20 His parents answered th

digeron: nosotros sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego.

21 Mas como ahora veá, no sabemos, ó quién le haya abierto los ojos, no le sabemos. Edad tiene, preguntadle á él, él hablará por sí mismo.

22 Esto digeron sus padres, porque temían á los Judios: Porque ya los Judios habian acordado, que si alguno confesase que él erá el Christo, fuese expelido de la Sinagoga.

23 Por esto digeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á él.

24 Así que volvieron á llamar al hombre, que había sido ciego, y le digeron: Da gloria á Dios. Nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Entónces él respondió, y dijó, si es pecador no lo sé; una cosa sé, que habiendo sido ciego, ahora veo.

26 Y le digeron otra vez, ¿qué te hizó? ¿como te abrió los ojos?

27 Respondióles: ya os lo he dicho, y lo habeis oido ¿Porqué lo quereis oir otra vez? Quereis tambien vosotros haceros sus discípulos?

28 Y le ultrajaron, y digeron: sé tú discípulo suyo, que nosotros discípulos de Moysés somos.

29 Nosotros sabemos que Dios habló á Moysés. Mas este no sabemos de donde sea.

30 Aquel hombre respondió, y les dijó: ciertamente esta es cosa maravillosa, que vosotros no sepais de donde sea, y no obstante él ha abierto mis ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores; mas si alguno es pio, y hace su voluntad, á este oye.

32 Desde el principio del mundo, *no se ha oido jamas,* que nadie abriese *los ojos de uno* que nació ciego.

33 Y si este hombre no fuese de Dios, *no pudiera hacer* cosa alguna.

and said, We know that this is ou son, and that he was born blind:

21 But by what means he no seeth, we know not; or who hat opened his eyes, we know not: h is of age; ask him: he shall spea for himself.

22 These *words* spake his parent because they feared the Jews: fo the Jews had agreed already, tha if any man did confess that he wa Christ, he should be put out of th synagogue.

23 Therefore said his parents, H is of age; ask him.

24 Then again called they th man that was blind, and said unt him, Give God the praise: w know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whethe he be a sinner *or no*, I know not one thing I know, that, whereas was blind, now I see.

26 Then said they to him again What did he to thee? how opene he thine eyes?

27 He answered them, I have tol you already, and ye did not hear wherefore would ye hear *it* again will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, an said, Thou art his disciple; but w are Moses' disciples.

29 We know that God spake unt Moses: *as for* this *fellow*, we kno not from whence he is.

30 The man answered and sai unto them, Why herein is a ma vellous thing, that ye know n from whence he is, and *yet* he hat opened mine eyes.

31 Now we know that God hea eth not sinners: but if any ma be a worshipper of God, and doet his will, him he heareth.

32 Since the world began was not heard that any man opened th eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of G he could do nothing.

ondieron, y le digeron: en
ires nacido todo, y tú nos
Y echaronle fuera.

Jesus que le habían echa-
y habiendole hallado, le
ees tú en el Hijo de Dios?

ondió él, y dijó: Quién
paraque crea en él?

sus le dijó: Ya le estás
el que habla contigo, ese

jó él: Creo Señor, y le

jó Jesus: Yo vine á este
ara juicio: paraque los
en vean, y los que ven
os ciegos.

nos de los Phariseos que
on él oyeron esto, y dige-
somos nosotros tambien

s les dijó: si fueseis cie-
ndrias pecado: mas aho-
decis: Vemos, por tanto
ecado permanece.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CAPITULO X.

dad, en verdad os digo:
el que no entra por la
el aprisco de las ovejas,
por otra parte, el tal es
, y un salteador.
l que entra por la puerta,
or de las ovejas.

e abre el portero, y las
en su voz, y llama á las
pias por su nombre, y las

ndo ha sacado fuera sus
, delante de ellas, y las
siguen, porque conocen

l *estraño no le seguirán,*
án de él, porque no co-
oz de los estraños.
es dijó esta parabola:

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for the know not the voice of strangers

6 This parable spake Jesus

mas ellos no entendieron lo que les decia.

7 Entonces Jesus les dijó otra vez: en verdad, en verdad os digo: que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que en vez de mí vinieron, ladrones son, y robadores: mas las ovejas no los oyeron.

9 Yo soy la puerta: Quien por mí entrare será salvo, y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

10 El ladron no viene sino para hurtar, matar, y destruir. Yo he venido paraque tengan vida, y paraque la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pastor: el buen Pastor da su vida por sus ovejas.

12 Mas el asalariado, y no el pastor, de quien las ovejas no son propias, ve venir al lobo, y deja las ovejas, y huye y el lobo arrebata las ovejas, y las esparce.

13 Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no se le da nada por las ovejas.

14 Yo soy el buen Pastor, y conozco mis ovejas, y las mias me conocen.

15 Como el Padre me conoce á mí, y yo conozco al Padre, y pongo mi vida por las ovejas.

16 Tambien tengo otras ovejas, que no son de este aprisco: aquellas debese tambien que yo las traiga, y oirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastor.

17 Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida para volverla á tomar.

18 Nadie me la quita: mas yo la pongo de mí mismo: porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar: Este mandamiento recibí de mi Padre.

19 Y nuevamente hubó disension *entre los Judios* por estas palabras.

them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

muchos de ellos decían:
› tiene, y esta fuera de sí:
le escuchais?
os decían: estas palabras
e endemoniado: ¿puede el
abrir los ojos de los ciegos?

ıe celebraba en Jerusalem
de la Dedicacion. Y erá
.
esus se paseaba en el tem-
ol pórtico de Salomon.
os Judios le rodearon, y le
: ¿Hásta cuando nos sus-
el alma? Si tú eres el
dinoslo abiertamente.

spondióles Jesus: Os lo he
no creeis. Las obras que
› en nombre de mi Padre,
n testimonio de mí.
s vosotros no creeis, porque
de mis ovejas como os he

s ovejas oyen mi voz, yo las
, y me siguen.
yo les doy vida eterna, y
erán jamas, y ninguno las
ırá de mi mano.

Padre que me las dió, es
ue todos, y nadie las puede
ır de la mano de mi Padre.

, y el Padre somos uno.
tónces los Judios volvieron
piedras para apedrearle.
us les respondió: Muchas
obras os he mostrado de mi
por cual de ellas me ape-

spondieronle los Judios, di-
no te apedreamos por la
bra, sino por la blasfemia:
e siendo tú hombre te haces

us les respondió: No está
en vuestra Ley: "yo digé:
ois?"
llamó Dioses á aquellos á
inó la palabra de Dios, y la
no puede ser quebrantada.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unt whom the word of God came, a the Scripture cannot be broken

36 Decís vosotros de él, á quien el Padre ha santificado, y enviado al mundo: Tú blasfemas, porque he dicho Hijo de Dios soy?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Mas si las hago, aunque no me creais á mí, creed á las obras; paraque conozcais, y creais, que el Padre es en mí, y yo en el Padre.

39 Y procuraban otra vez prenderle, mas él se escapó de entre sus manos.

40 Y se fué otra vez á la otra ribera del Jordan, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

41 Y muchos venían á él, y decían: Juan en verdad no hizó milagro alguno, mas todo lo que Juan dijó de este, erá verdad.

42 Y muchos allí creyeron en él.

CAPITULO XI.

ESTABA entonces enfermo uno llamado Lázaro de Bethania, aldea de María, y de Marta su hermana.

2 Y María erá la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus pies con sus cabellos, el hermano de la cual Lázaro estaba enfermo.

3 Enviaron pues sus hermanas á él diciendo: Señor, he aquí el que amas está enfermo.

4 Y oyendolo Jesus, dijó: esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios, á fin de que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5 Y amaba Jesus á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

6 Y cuando oyó que estaba enfermo, quedóse entonces dos dias en aquel lugar donde estaba.

7 Luego despues de esto dijó á sus discípulos: Vamos otra vez á Judea.

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 Digeronle los discípulos: Rabí, ahora querían los Judios apedrearte, y vas otra vez allá?

9 Respondió Jesus: ¿no tiene el dia doce horas? El que anduviere de dia, no tropieza, porque vé la luz de este mundo.

10 Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Dicho esto, dijoles despues: Lázaro nuestro amigo duerme, mas yo voy á despertarle del sueño.

12 Entonces le digeron sus discípulos: Señor, si duerme, sano estará.

13 Mas Jesus decía esto de su muerte, y ellos pensaron que hablaba del sueño de dormir.

14 Entonces les dijó Jesus claramente: Lázaro es muerto.

15 Y huelgome por vosotros que yo no haya estado allí, paraque creais; mas vamos á él.

16 Dijó entonces Thomas llamado Didimo á los condiscípulos: Vamos tambien nosotros, paraque muramos con él.

17 Vinó pues Jesus, y le halló que había ya cuatro dias *que estaba* en el sepulcro.

18 Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios.

19 Y muchos de los Judios habían venido á Marta, y á María, á consolarlas de su hermano.

20 Entonces Marta cuando oyó que Jesus venía, salióle á recibir; mas María quedabase en casa.

21 Y Marta dijó á Jesus: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

22 *Mas tambien sé ahora,* que *todo cuanto pidieres á Dios,* te lo dará *Dios.*

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus le dijó: Resucitará tu hermano.

24 Marta le dijó: yo sé que resucitará en la resurreccion en el último dia.

25 Dijóle Jesus: Yo soy la resurreccion y la vida. El que crea en mí, aunque muriese, vivirá.

26 Y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá jamas. ¿Crees esto?

27 Dijóle: Si Señor, yo he creido que tú eres el Christo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.

28 Y dicho esto fuése, y llamó en secreto á su hermana María, diciendo: el Maestro está aquí, y te llama.

29 Al punto que lo oyó, se levanta apresuradamente, y vinó á él.

30 Porque Jesus no había aun llegado á la aldea, mas estabase en aquel lugar, donde Marta le había salido á recibir.

31 Entónces los Judios que estaban en casa con ella, y la consolaban, cuando vieron que María se había levantado con presteza, y había salido, siguieronla, diciendo: Al sepulcro va para llorar allí.

32 Mas cuando María llegó donde estaba Jesus, y le vió, arrojóse á sus pies diciendo: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

33 Jesus entonces cuando la vió llorando, y que tambien lloraban los Judios que habían venido con ella, gimió en su espíritu, y se turbó.

34 Y dijó: ¿dónde le pusisteis? Digeronle Señor, ven, y miralo.

35 Y Jesus lloró.

36 Entónces digeron los Judios: mirad como le amaba.

37 *Y algunos* de ellos digeron: *¿no podía este* que abrió los ojos *del ciego, hacer* que este no muriese?

23 Jesus saith unto her, T brother shall rise again.

24 Martha saith unto him know that he shall rise again the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am resurrection, and the life: he t believeth in me, though he w dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and lieveth in me shall never die. lievest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lo I believe that thou art the Chr the Son of God, which should co into the world.

28 And when she had so said, went her way, and called Mary sister secretly, saying, The Mas is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, arose quickly, and came unto hi

30 Now Jesus was not yet co into the town, but was in that pl where Martha met him.

31 The Jews then which w with her in the house, and co forted her, when they saw Ma that she rose up hastily and w out, followed her, saying, She eth unto the grave to weep the

32 Then when Mary was co where Jesus was, and saw hi she fell down at his feet, say unto him, Lord, if thou hadst b here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw weeping, and the Jews also weep which came with her, he groa in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye l him? They say unto him, Lo come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Beh how he loved him!

37 And some of them said, Co not this man, which opened eyes of the blind, have caused even this man should not died?

38 Y Jesus gimiendo otra vez en sí mismo, vinó al sepulcro: erá una gruta, la cual tenía una piedra encima.

39 Dijó Jesus: quitad la piedra: Marta que era hermana del difunto, le dijó: Señor, hiede ya, porque hace cuatro dias que está muerto.

40 Jesus le dijó: ¿no te he dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto: Y Jesus alzando los ojos en alto, dijó: Padre, gracias te doy porque me has oido.

42 Y yo sabía bien que siempre me oyes: Mas por causa de la gente, que está al rededor, lo dijé: paraque crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó en alta voz: Lázaro ven fuera.

44 Entonces el que era muerto salió, atadas las manos y los pies con vendas, y su rostro cubierto con un sudario. Dijóles Jesus: desatadle, y dejadle ir.

45 Entonces muchos de los Judios, que habían venido á María, y habían visto lo que Jesus había hecho, creyeron en él.

46 Mas algunos de ellos fueron á los Phariseos, y les contaron lo que Jesus había hecho.

47 Y los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos juntaron concejo, y decían: ¿qué hacemos? Porque este hombre hace muchos milagros.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él, y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar, y nacion.

49 Entonces Caiphas uno de ellos, sumo Sacerdote de aquel año, les dijó: Vosotros no sabeis nada.

50 Ni pensais que nos conviene,

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expe

que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nacion se pierda.

51 Mas esto no lo dijó de sí mismo; sino que siendo sumo Pontífice aquel año, profetizó que Jesus había de morir por la nacion.

52 Y no solamente por aquella nacion, mas tambien para juntar en uno los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53 Así que desde aquel dia consultaban juntos como matarle.

54 Por lo que Jesus ya no andaba publicamente entre los Judios, mas fuese de allí á un territorio junto al desierto á una ciudad, llamada Ephraim. Y se estaba allí con sus discípulos.

55 Y la Pascua de los Judios estaba cerca, y muchos de los Judios subieron á Jerusalem antes de la Pascua para purificarse.

56 Y buscaban á Jesus, y hablaban los unos con los otros estando en el templo. ¿Qué os parece? ¿no vendrá á la fiesta?

57 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseos habían dado mandamiento, que si alguno sabía en donde estaba, lo manifestase para prenderle.

ent for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CAPITULO XII.

JESUS pues seis dias antes de la Pascua vinó á Bethania, en donde estaba Lázaro, el que había muerto, al cual Jesus había resucitado de entre los muertos.

2 Y le hicieron allí una cena, y Marta servía, y Lázaro erá uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él.

3 Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo puro, y ungió los pies de Jesus, y limpióle los *pies con sus* cabellos, y se llenó la *casa del olor del* ungüento.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Y dijó uno de sus discípulos, Judas Iscariotes el que le había de entregar.

5 ¿Porqué no se ha vendido este ungüento por tres cientos denarios, y dado á los pobres?

6 Mas él dijó esto, no por el cuidado que tenía de los pobres; sino porque erá ladron, y tenía la bolsa, y llevaba lo que se echaba en ella.

7 Entónces Jesus dijó: Dejala; para el dia de mí sepultura ha guardado esto.

8 Porque á los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.

9 Entónces muchos de los Judios entendieron, que él estaba allí, y vinieron no solamente por causa de Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, al cual había resucitado de entre los muertos.

10 Y los Príncipes de los Sacerdotes consultaron tambien para matar á Lázaro.

11 Porque muchos de los Judios por causa de él, se iban, y creían en Jesus.

12 El dia siguiente un gran número de gente, que había venido á la fiesta, cuando oyeron que Jesus venía á Jerusalem,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Y halló Jesus un jumentillo, y se sentó sobre él como está escrito:

15 No temas Hija de Sion: He aquí tu Rey, que viene sentado sobre un pollino de una asna.

16 Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesus fué glorificado, entonces se acordáron, que estas cosas *estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.*

17 *Y la gente que estaba* con él *daba testimonio, de cuando* llamó

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that w with him when he called Laz

á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos.

18 Por lo que las gentes tambien vinieron á recibirle, porque habían oido, que él había hecho este milagro.

19 Mas los Phariseos digeron entre sí, ¿no veis que nada adelantais? He aquí que todo el mundo se va tras él.

20 Y había allí algunos Griegos, de los que habían subido á adorar en el dia de la fiesta.

21 Estos pues se llegaron á Felipe, que erá de Bethsaida de Galiléa, y le rogaron, diciendo; Señor, quisieramos ver á Jesus.

22 Vinó Felipe, y lo dijó á Andres. Entonces Andres y Felipe lo digeron á Jesus.

23 Y Jesus les respondió: diciendo, Ha venido la hora, en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

24 En verdad, en verdad os digo: que si el grano que cae en tierra no muriese, queda solo; mas si muriese, lleva mucho fruto.

25 El que ama su vida, la perderá, y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

26 El que me sirve, sigame; y donde yo estuviere, allí estará tambien mi siervo. El que me sirviere, mi Padre le honrará.

27 Ahora mi alma está turbada. ¿Y que diré? Padre, salvame de esta hora: mas por esto he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vinó una voz del cielo, diciendo: Ya he glorificado, y le glorificaré otra vez.

29 Y las gentes que estaban presentes, y la habían oido, decían *que había sido* trueno; otros decían: *un ángel* le ha hablado.

30 Respondió Jesus, y dijó: No *ha venido esta voz* por mi causa, *no por causa de* vosotros.

out of his grave, and raised hi from the dead, bare record.

18 For this cause the people al met him, for that they heard th he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore sa among themselves, Perceive ye ho ye prevail nothing? behold, t world is gone after him.

20 ¶ And there were certa Greeks among them that came t to worship at the feast:

21 The same came therefore Philip, which was of Bethsaida Galilee, and desired him, sayin Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth A drew: and again Andrew and Phi ip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered the saying, The hour is come, that t Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto yo Except a corn of wheat fall in the ground and die, it abide alone: but if it die, it bringe forth much fruit.

25 He that loveth his life sha lose it; and he that hateth his li in this world shall keep it unto li eternal.

26 If any man serve me, let hi follow me; and where I am, the shall also my servant be: if a man serve me, him will *my* Fath honour.

27 Now is my soul troubled; a what shall I say? Father, save m from this hour: but for this cau came I unto this hour.

28 Father, glorify thy nam Then came there a voice fro heaven, *saying*, I have both gl rified *it*, and will glorify *it* agai

29 The people therefore that sto by, and heard *it*, said that it thu dered: others said, An angel spa to him.

30 Jesus answered and said, T voice came not because of me, for your sakes.

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.
32 Y si yo fuere levantado de la tierra, á todos atraheré á mí mismo.

33 Y esto decía, dando á entender de que muerte había de morir.
34 Respondióle la gente: nosotros habemos oido de la Ley: que el Christo permanece para siempre, ¿como pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿quién es este Hijo del hombre?
35 Entónces les dijó Jesus: Aun un poco de tiempo estará la luz entre vosotros: andad entretanto que teneis luz, no sea que las tinieblas os alcanzen, porque el que anda en tinieblas, no sabe adonde va.
36 Entretanto que teneis la luz, creed en la luz, paraque seais hijos de la luz. Estas cosas habló Jesus, y fuese, y escondióse de ellos.

37 Mas aunque había hecho tantos milagros delante de ellos, no creían en él.
38 Paraque se cumpliese la palabra del Profeta Isaías, que dijó: ¿Señor, quién ha creido nuestra palabra? ¿y el brazo del Señor á quién ha sido revelado?
39 Por esto no podían creer: Porque otra vez dijó Isaías:

40 Cegó los ojos de ellos, y endurecióles el corazon, porque no vean con sus ojos, ni entiendan con su corazon, y se conviertan, y los sane.

41 Estas cosas dijó Isaías cuando vió su gloria, y habló de él.

42 Con todo esto aun de los Príncipes muchos creyeron en él: Mas por causa de los Phariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga:
43 Porque *amaban mas la gloria de los hombres, que la gloria de Dios.*

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.
33 This he said, signifying what death he should die.
34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
43 For they loved the praise of men more than the praise of God

44 Mas Jesus clamó, y dijó: el que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

45 Y el que me ve á mí, ve al que me envió.

46 Yo he venido luz al mundo, paraque todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

47 Y si alguno oye mis palabras, y no creyere, yo no le juzgo; porque no vine á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el dia postrero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna. Así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

CAPITULO XIII.

ANTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesus que erá venida su hora de pasar de este mundo al Padre; habiendo amado á los suyos, que estaban en el mundo, les amó hasta el fin.

2 Y acabada la cena, como el diablo hubiese ya metido en el corazon de Júdas hijo de Simon Iscariotes, que le entregase;

3 Sabiendo Jesus que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, ó ibá á Dios.

4 Levantose de la cena, y se quitó sus vestiduras, y tomando una toalla se ciñó.

5 *Echó despues* agua en un lebrillo, *y comenzó* á lavar los pies *á los discípulos,* y á limpiarlos con *a toalla, con* que estaba ceñido.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son,* to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Vinó pues á Simon Pedro, y Pedro le dijó, ¿Señor, tú me lavas á mí los pies?

7 Jesus respondió, y le dijó. Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora: mas lo sabrás despues.

8 Dijóle Pedro: no me lavarás los pies jamas. Jesus le respondió: Si no te laváre, no tendrás parte conmigo.

9 Dijóle Simon Pedro: Señor no solo mis pies, mas aun las manos tambien, y la cabeza.

10 Dijóle Jesus: El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais, mas no todos.

11 Porque sabía quien era el que le entregabá. Por eso dijó, no estais limpios todos.

12 Así que despues que les hubo lavado los pies, y tomando sus vestidos, volviendose á sentar á la mesa, les dijó: ¿sabeis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor, y decís bien, porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro, os he lavado los pies; vosotros tambien debeis lavaros los pies los unos á los otros.

15 Porque egemplo os he dado, paraque como yo he hecho con vosotros, hagais vosotros tambien.

16 En verdad, en verdad os digo: El siervo no es mayor que su Señor, ni el enviado es mayor, que el que le envió.

17 Si sabeis estas cosas, bienaventurados seréis si las hicieseis.

18 No hablo de vosotros: yo se los que he elegido: Mas paraque se cumpla la Escritura. El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo, antes que se haga, paraque cuando se *hiciere, creais que yo soy el.*

20 En verdad, en verdad os digo: que el que recibe al que yo envia-

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Verily, verily, I say unto ye He that receiveth whomsoeve

re, á mí *me* recibe; y el que á mí *me* recibe, recibe á aquel que me envió.

21 Cuando Jesus hubó dicho esto, fué conmovido en el espíritu; y protestó, y dijó: En verdad, en verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Entonces los discípulos se miraban los unos á los otros, dudando de quien decía.

23 Y uno de sus discípulos, al cual Jesus amabá, estaba recostado á la mesa en el seno de Jesus.

24 A este pues hizó una seña Simon Pedro, paraque preguntase quien erá aquel de quien decía.

25 El entónces recostandose sobre el pecho de Jesus, dijóle: ¿Señor, quién es?

26 Respondió Jesus: Aquel es á quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, se le dió á Júdas Iscariotes *hijo* de Simon.

27 Y tras el bocado entró en él Satanás. Entónces Jesus le dijó: Lo que haces, hazlo presto.

28 Mas ninguno de los que estabañ á la mesa entendió, porque le decía esto.

29 Porque algunos pensaban, que porque Júdas tenía la bolsa, Jesus le decía: compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta; ó que diese algo á los pobres.

30 Y cuando él hubo tomado el bocado, luego salió, y erá de noche.

31 Entonces cuando él salió, dijó Jesus: ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

32 Si Dios es glorificado en él, Dios tambien le glorificará en sí mismo, y luego le glorificará.

33 Hijitos, aun estoy un poco con vosotros. Me buscaréis, mas como dige á los Judios: A donde yo voy, osotros no podeis venir, y ahora lo digo.

send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 Un mandamiento nuevo os doy: Que os ameis los unos á los otros; como yo os he amado, así amaos los unos á los otros.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tuviereis amor los unos á los otros.

36 Dijóle Simon Pedro: ¿Señor, adonde vas? Respondió Jesus: Adonde yo voy, no me puedes ahora seguir, mas me seguirás despues.

37 Dijóle Pedro: Señor, ¿porqué no te puedo seguir ahora? Mi vida pondré por tí.

38 Jesus le respondió: ¿tu vida pondras por mí? En verdad, en verdad te digo, que no cantará el gallo hásta que me hayas negado tres veces.

CAPITULO XIV.

NO se turbe vuestro corazon: creeis en Dios, creed tambien en mí.

2 En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, yo os lo hubiera dicho: Pues voy á prepararos lugar.

3 Y si me fuere, y os preparare lugar, vendré otra vez, yo tomaré á mí mismo, paraque donde yo estoy, vosotros tambien esteis.

4 Tambien sabeis adonde yo voy, y sabeis el camino.

5 Thomas le dijó: ¿Señor, no sabemos adonde vas: como pues podemos saber el camino?

6 Jesus le dijó: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre sino por mí.

7 Si me conocieseis á mí, tambien conoceriais á mí Padre, y desde ahora le conoceis, y le habeis visto.

8 Dijóle Felipe: Señor, muestranos el Padre, *y nos basta.*

9 *Jesus le dijó: ¿tanto* tiempo ha *que estoy con vosotros,* y no me

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so,* I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have been so long time with you

habeis conocido? Felipe, el que me ve á mí, ve tambien al Padre, ¿como pues tú dices, muestranos el Padre?

10 ¿No creeis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que mora en mí, el hace las obras.

11 Creedme que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí, sino creedme por las mismas obras.

12 En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, las obras que yo hago, tambien él las hará. Y mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

13 Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, yo lo haré; paraque sea el Padre glorificado en el Hijo.

14 Si pidiereis algo en mi nombre, yo lo haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro consolador, paraque more siempre en vosotros.

17 El Espíritu de verdad, á quien no puede recibir el mundo, porque ni le vé, ni le conoce. Mas vosotros le conoceis, porque mora con vosotros, y será en vosotros.

18 No os dejaré huerfanos, vendré á vosotros.

19 Aun un poquito, y el mundo no me verá mas, empero vosotros me veréis, porque yo vivo, y vosotros viviréis.

20 Aquel dia vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros tambien.

21 *El que* tiene mis mandamientos, *y los guarda*, aquel es el que *me ama, y el que me ama, será amado de mi Padre*, y yo le amaré *él, y me manifestaré á él.*

yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

dijó entonces Júdas, no el
ıs: Señor, ¿cómo es que tú
e manifestar á nosotros, y
ındo?
ıpondió Jesus, y le dijó: El
ama, guardará mi palabra,
dre le amará, y vendremos
ıarémos morada en él.

que no me ama, no guardá
ıbras, y la palabra que ha-
ɔ, no es mia, sino del Padre
envió.
as cosas os he hablado es-
ın vosotros.

s aquel consolador, el Es-
ınto, al cual el Padre envia-
ıi nombre, aquel os ense-
las las cosas, y os recordará
ıue os he dicho.

paz os dejo, mi paz os doy:
y no como el mundo la dá:
:be vuestro corazon, ni ten-
o.

ɔeis oido como os he dicho:
vengo á vosotros. Si me
, ciertamente os gozaríais,
ıe dicho que voy al Padre,
ni Padre es mayor que yo.

ıhora os lo he dicho antes
haga, paraque lo creais
fuere hecho.
no hablaré mucho con vo-
ɔorque viene el príncipe de
ndo, y no tiene nada en mí.

s paraque el mundo conoz-
amo el Padre: Y como el
ne dió mandamiento, así
Levantaos y vamos de aquí.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CAPITULO XV.

ıy la vid verdadera, y mi
re es el labrador.
sarmiento que en mí no

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that be

diese fruto, le quitará. Y todo aquel que diese fruto, el limpiará paraque dé mas fruto.

3 Y vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, sino estuviere en la vid, así tampoco vosotros, si no estuviereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. El que está en mí, y yo en él, este llevá mucho fruto, porque sin mí nada podeis hacer.

6 El que no estuviere en mí, será echado fuera, así como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y le echarán al fuego, y arderá.

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pediréis cuanto quisiereis, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, en que lleveis mucho fruto, y seais mis discípulos.

9 Como el Padre me amó á mí, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, perseveraréis en mi amor: así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

11 Estas cosas os he hablado: paraque mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 Este es mi mandamiento: Que os ameis los unos á los otros, como yo os amé.

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que el dar uno su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 Ya no os diré siervos: porque *el siervo no sabe lo* que hace su *Señor: mas* á vosotros os he llama-

eth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have

gos, porque os he hecho co-
odas las cosas, que he oido
Padre.
o me elegisteis vosotros á
s yo os elegí á vosotros, y os
sto paraque vayais, y lleveis
y vuestro fruto permanezca;
e os dé el Padre todo lo que
reis en mi nombre.

sto os mando, que os ameis
s á los otros.
el mundo os aborrece, sabed
ní me aborreció antes que á
s.
fuerais del mundo, el mun-
aría lo que es suyo: mas
no sois del mundo, antes yo
í del mundo, por eso os abor-
mundo.

cordaos de la palabra que yo
licho. El siervo no es ma-
e su Señor. Si á mí me han
ido, tambien os perseguirán
tros. Si han guardado mi
a, tambien guardarán la
t.
as os harán todo esto por
le mi nombre, porque no co-
al que me ha enviado.

no hubiere venido, ni les
a hablado, no tendrían pe-
mas ahora no tienen escusa
pecado.
que me aborrece á mí abor-
mbien á mi Padre.
no hubiese yo hecho entre
bras, cuales ningun otro ha
no tendrían pecado; mas
y *las* han visto, y me abor-
mí, y á mi Padre.
as paraque se cumpla la pa-
que está escrita en su Ley:
a causa me aborrecieron.

mpero cuando viniere aquel
dor, el cual *yo os enviaré*
re, el Espíritu de verdad, el
cede del Padre, él dará tes-
de mí.

called you friends; for all things that I heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 Y vosotros daréis testimonio, porque estais conmigo desde el principio.

CAPITULO XVI.

ESTAS cosas os he hablado paraque no os escandaliceis.

2 Os echarán de las Sinagogas: y la hora viene en que cualquiera que os matare, pensará que hace un servicio á Dios.

3 Y os harán estas cosas, porque no conocen al Padre, ni á mí.

4 Mas os he dicho esto, paraque cuando viniere aquella hora, os acordeis de ello: que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dige al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Mas ahora voy al que me envió y ninguno de vosotros me pregunta, ¿á donde vas?

6 Antes porque os he hablado estas cosas, la tristeza ha llenado vuestro corazon.

7 Empero os digo la verdad, que os es necesario que yo me vaya; porque si yo no me fuere, no vendrá á vosotros el consolador; mas si me fuere, os le enviaré.

8 Y cuando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente; por cuanto no creen en mí.

10 Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis mas.

11 Y de juicio: porqué el príncipe de este mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deciros: pero no las podeis soportar ahora.

13 Mas cuando viniere aquel Espíritu de verdad, él os guiará á toda verdad, porque no hablará de sí mismo; mas hablará todo lo que

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoeve

r os anunciará las cosas que
venir.

me glorificará, porque to-
lo mio, y os lo hará saber.

do lo que tiene el Padre, es
r eso os dige, que tomará de
y os *lo* hará saber.

. poquito, y no me veréis: y
z un poquito, y me veréis,
yo voy al Padre.

ıtonces algunos de sus discí-
ɜ digeron unos á otros: ¿qué
que nos dijó: un poquito y
veréis, y otra vez un poqui-
ıe veréis, y porque voy al

ıí que decían: ¿que es esto
e un poquito? No sabemos
quiere decir.
conoció Jesus que le querían
tar, y les dijó, ¿os pregun-
os á otros de esto que dige:
uito, y no me veréis, y otra
poquito, y me veréis?

ı verdad, en verdad os digo:
sotros lloraréis, y gemiréis,
mundo se gozará, y voso-
taréis tristes, mas vuestra
ı se convertirá en gozo.
ı muger cuando pare está
ı porque ha venido su hora;
ego que ha parido un niño,
ɜe acuerda de la angustia:
ɜozo de que haya nacido un
ɜ en el mundo.
ıes vosotros tambien teneis
ristɜza; Mas yo os veré otra
vuestro corazon se gozará,
ıno os quitará vuestro gozo.
en aquel dia no me pregun-
ıada: En verdad, en verdad
: que todo *cuanto* pidiereis
ɜ *en mi nombre, os lo* dará.

ta ahora nada habeis pe-

he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked n

dido en mi nombre; pedid, y recibiréis, paraque vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios. Pero viene la hora en que no os hablaré mas en proverbios: sino os anunciaré claramente de el Padre.

26 En aquel dia pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros.

27 Porque el mismo Padre os amá, porque vosotros me amasteis, y habeis creido que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y he venido al mundo, otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

29 Digeronle sus discípulos: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningun proverbio.

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y que no has menester que nadie te pregunte: En esto creemos, que has salido de Dios.

31 Jesus les respondió: ¿ahora creeis?

32 He aquí la hora viene, y ya ha venido, en que seréis esparcidos cada uno por su lado, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado, paraque en mí tengais paz. En el mundo tendréis apretura: mas tened confianza, que yo he vencido al mundo.

CAPITULO XVII.

ESTAS cosas habló Jesus, y levantados los ojos al cielo, dijó: Padre, la hora viene, glorifica á tu Hijo, paraque tambien tu Hijo te *glorifique á tí.*

2 Como le has dado potestad *sobre toda carne,* paraque dé vida *eterna á todos los* que le diste.

ing in my name: ask, and ye shal receive, that your joy may be full

25 These things have I spoke unto you in proverbs: but the tim cometh, when I shall no more spea unto you in proverbs, but I shal shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask i my name: and I say not unto you that I will pray the Father for you

27 For the Father himself lovet you, because ye have loved m and have believed that I came ou from God.

28 I came forth from the Fathe and am come into the world: again I leave the world, and go to th Father.

29 His disciples said unto hin Lo, now speakest thou plainly, an speakest no proverb.

30 Now are we sure that tho knowest all things, and needest n that any man should ask thee: b this we believe that thou came forth from God.

31 Jesus answered them, Do y now believe?

32 Behold, the hour cometh, ye is now come, that ye shall be sca tered, every man to his own, an shall leave me alone: and yet am not alone, because the Fath is with me.

33 These things I have spoke unto you, that in me ye might hav peace. In the world ye shall hav tribulation: but be of good chee I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, an lifted up his eyes to heaven and said, Father, the hour is come glorify thy Son, that thy Son als may glorify thee:

2 As thou hast given him powe over all flesh, that he should gi eternal life to as many as thou hast given him.

3 Y esta es la vida eterna; que te conozcan solo Dios verdadero, y á Jesu-Christo á quien enviaste.

4 Yo te he glorificado en la tierra: He acabado la obra que me diste á hacer.

5 Ahora pues, ó Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria, que tuve en tí, antes que el mundo fuese.

6 Manifestado he tu nombre á los hombres, que me diste del mundo. Tuyos eran, y me los diste á mí, y guardaron tu palabra.

7 Ahora han conocido, que todas las cosas que me diste, son de tí.

8 Porque les he dado las palabras, que me diste, y ellos las han recibido, y han conoçido verdaderamente, que salí de tí, y han creido, que tú me enviaste.

9 Y ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mias. Y he sido glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en el mundo, mas estos estan en el mundo, y yo vengo á tí Padre Santo, guarda por tu nombre á aquellos que tú me diste, paraque sean una cosa, como tambien nosotros somos.

12 Cuando yo estaba con ellos en el mundo, los guardaba en tu nombre. Yo guardé á los que me diste, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdicion, paraque se cumpliese la Escritura.

13 Mas ahora vengo á tí, y hablo esto en el mundo, paraque tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

14 Yo les dí tu palabra, y el mundo los aborreció, *porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.*

15 No ruego que los quites del

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shoul

mundo, sino que los guardes del mal.

16 No son del mundo, así como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos con tu verdad. Tu palabra es la verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo: paraque tambien ellos sean santificados en verdad.

20 Mas no ruego tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

21 Paraque todos sean una cosa, así como tú, Padre, eres en mí, y yo en tí, que tambien ellos en nosotros sean una cosa; paraque el mundo crea que tú me enviaste.

22 Y la gloria que tú me diste, les he dado; paraque sean una cosa, así como nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos, y tú en mí: paraque sean hechos perfectos en uno, y conozca el mundo que tú me has enviado, y que los has amado, como á mí me has amado.

24 Padre, quiero que aquellos, que tú me diste, esten tambien conmigo en donde yo estoy: paraque vean mi gloria, que tú me diste: por cuanto me has amado antes de la fundacion del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido: mas yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Y yo les hice conocer tu nombre, y le haré conocer, paraque el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it;* that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CAPITULO XVIII.

CUANDO Jesus hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos á la otra parte del arroyo de

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedr

Cedron, en donde había un huerto, en el cual entró Jesus con sus discípulos.

2 Y Júdas que le entregaba, sabía tambien aquel lugar, porque muchas veces Jesus concurría allí con sus discípulos.

3 Júdas pues tomando una cohorte, y los agentes de los Sacerdotes, y de los Phariseos, vinó allí con linternas, y antorchas, y con armas.

4 Mas Jesus sabiendo todas las cosas, que habían de venir sobre él, se adelantó, y les dijó, ¿á quién buscais?

5 Respondieronle: A Jesus Nazareno. Dijoles Jesus. Yo soy. Y estaba tambien con ellos Júdas el que le entregaba.

6 Luego pues que les dijó: Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

7 Volvióles pues á preguntar: ¿A quién buscais? Y ellos digeron: A Jesus Nazareno.

8 Respondió Jesus: Ya os he dicho que yo soy; pues si me buscais á mí, dejad ir á estos.

9 Paraque se cumpliese la palabra, que dijó: A ninguno de los que me diste, perdí.

10 Entonces Simon Pedro que tenía una espada sacóla, é hirió á un criado del Pontífice, y cortóle la oreja derecha. Y el siervo se llamabá Malco.

11 Jesus entonces dijó á Pedro: mete tu espada en la vayna. ¿La copa, que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

12 La cohorte pues, y el tribuno, y los ministros de los Judios prendieron á Jesus, y le ataron.

13 Y le llevaron primeramente á Anás porque era suegro de Caiphás: el cual era el primero de los Sacerdotes en aquel año.

14 Y Caiphás erá el que había dado el consejo á los Judios: Que era necesario *que un hombre muriese por el pueblo.*

where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 Y Simon Pedro seguía á Jesus, y *tambien* otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el atrio del Pontífice.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta, y salió aquel discípulo que era conocido del Pontífice, y habló á la portera, é hizó entrar á Pedro.

17 Entonces la criada portera dijó á Pedro, ¿No eres tú tambien de los discípulos de este hombre? Dijó él: No soy.

18 Y estaban allí los criados, y los ministros que habían hecho lumbre; porque hacía frio, y se calentaban. Y Pedro estaba tambien con ellos calentandose.

19 Y el Pontífice preguntó á Jesus sobre sus discípulos, y sobre su doctrina.

20 Jesus le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo. Yo siempre he enseñado en la Sinagoga, y en el templo donde se juntan todos los Judios, y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á aquellos, que han oido lo que yo les hablé. He aquí que estos saben lo que yo les he dicho.

22 Y cuando él hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus diciendo, ¿Así respondes al Pontífice?

23 Jesus le respondió: Si he hablado mal, da testimonio del mal; y si bien ¿porqué me hieres?

24 Y Anás le envió atado al Pontífice Caiphás.

25 Estaba pues allí Simon Pedro *calentandose* y le digeron: ¿No *eres tú tambien* de sus discípulos? *Negó él, y dijó:* no soy.

26 Dijóle uno de los criados del

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the hi

, pariente de aquel, á quien
bía cortado una oreja. ¿No
en el huerto con él?
edro negó otra vez, y luelo cantó.
raron pues á Jesus á Cairetorio. Y era por la maellos no entraron en el
por no contaminarse, y pacomer la Pascua.

onces Pilato salió á ellos
dijó: ¿Que acusacion traera este hombre?
pondieron, y digeronle: Si
fuera malhechor, no te le
los entregado.

to les dijó entonces: tosotros, y juzgadle segun
Ley. Y los Judios le di-
nosotros no nos es lícito
nadie.
aque se cumpliese el dicho
, que dijó dando á entenue muerte había de morir.
que Pilato volvióse á enl pretorio, y llamó á Jesus,
, ¿Eres tú el Rey de los

is le respondió, ¿Dices tú
í mismo, ó te lo han dicho
mí?
to respondió, ?Soy acaso
? Tu nacion, y los Prínci-
s Sacerdotes te han puesto
nanos: ¿qué has hecho?
pondió Jesus: Mi reyno no
e mundo: si mi reyno fuete mundo, mis servidores
n, paraque yo no fuese en-
á los Judios: Ahora bien
no es de aquí.
le entonces Pilato: ¿Lues Rey? Respondió Jesus:
s que yo soy Rey. Yo panací, y para esto vine al
para dar testimonio á la
Todo aquel que es de la
ye mi voz.

priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that of the truth heareth my voice.

38 Dijóle Pilato: ¿Que cosa es verdad? Y cuando hubo dicho esto, volvió á los Judios, y les dijó: Yo no hallo en el crimen alguno.

39 Empero vosotros teneis costumbre que yo os suelte uno en la Pascua: ¿quereis pues que os suelte al Rey de los Judios?

40 Entónces volvieron todos á dar voces, diciendo: no á este, sino á Barrabás. Y este Barrabás erá un ladron.

CAPITULO XIX.

ASI que entonces Pilato tomó á Jesus, y azotóle.

2 Y los soldados entretegieron una corona de espinas, y se la pusieron sobre la cabeza, y vistieronle un vestido de púrpura.

3 Y decían: Salve Rey de los Judios, y le daban bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y les dijó. He aquí os le traigo otra vez fuera, paraque sepais que ningun crimen hallo en él.

5 Y salió Jesus fuera llevando la corona de espinas, y la púrpura. Y les dijó Pilato: He aquí el hombre.

6 Y cuando le vieron los Príncipes de los Sacerdotes, y los ministros, daban voces diciendo: crucificale, crucificale. Dijóles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no hallo crimen en él.

7 Los Judios le respondieron: Nosotros tenemos ley, y segun nuestra ley debe morir, porque se hizó Hijo de Dios.

8 Y cuando Pilato oyó estas palabras, temió mas.

9 Y entró otra vez en el pretorio, *y dijó á Jesus,* De dónde eres tú? *Mas Jesus no* le dió respuesta.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him,* crucify *him.* Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him:* for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

tonces Pilato le dijó: ¿A
ne hablas? ¿no sabes que
der para crucificarte, y que
der para salvarte?

spondió Jesus: Ningun po-
trias sobre mí, si no te hu-
lo dado de arriba. Por tan-
ne á tí me ha entregado,
ecado tiene.

desde entonces procuraba
soltarle. Mas los Judios
roces diciendo: Si á este
no eres amigo de Cesar.
era que se hace Rey, con-
á Cesar.
ato pues cuando oyó estas
, sacó fuera á Jesus, y se
el tribunal en el lugar que
Lithostrotos, y en hebreo
ta.

rá el dia de la preparacion
scua, y como la hora sex-
jó á los Judios: He aquí
Rey.
s ellos dieron voces dicien-
ta, quita, crucifícale. Les
to. ¿A vuestro Rey he de
r? Los Príncipes de los
tes respondieron: No tene-
sino á Cesar.
que entonces se le entregó
fuese crucificado, y toma-
sus, y le llevaron fuera.

él llevando su cruz á cues-
ó al lugar llamado de la
a, el cual en hebreo se lla-
golgotha.
allí le crucificaron, y con él
s, uno á cada lado, y Jesus
o.
escribió tambien Pilato un
r le pusó sobre la cruz, y
erá: Jesus Nazareno Rey
udios.

muchos de los Judios leye-
título, porque el lugar
aba crucificado Jesus, erá

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 ¶ And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many o
the Jews; for the place where
sus was crucified was nigh to

cerca de la ciudad. Y estaba escrito en Hebreo, en Griego, y en Latin.

21 Y los Pontífices de los Judios decían á Pilato. No escribas Rey de los Judios, sino que él dijó, Rey soy de los Judios.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23 Y cuando los soldados hubieron crucificado á Jesus, tomaron sus vestidos (é hicieron cuatro partes, una para cada soldado) y tambien su túnica. Y la túnica no tenía costura, sino toda tegida desde arriba.

24 Y digeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, cuya será: paraque se cumpliese la Escritura, que dice: Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Y los soldados ciertamente hicieron esto.

25 Y estaban junto á la cruz de Jesus su madre, y la hermana de su madre, María muger de Cleophas y María Magdalena.

26 Y como vió Jesus á su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba allí, dijó á su madre: muger, he aquí tu hijo.

27 Y luego dijó al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa.

28 Despues de esto sabiendo Jesus, que todas las cosas eran ya cumplidas, paraque se cumpliese la Escritura, dijó: Sed tengo.

29 Había pues allí un vaso lleno de vinagre. Entónces ellos empaparon una esponja en vinagre, y poniendola en un hisopo, se la aplicaron á la boca.

30 Y cuando Jesus hubo tomado el vinagre, dijó: se ha cumplido; *é inclinada la* cabeza, dió el espíritu.

31 Entonces los Judios, porque *rá aquel dia el de* la preparacion, *fin de que no* quedasen los cuer-

city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon

pos en la cruz el Sábado, (porque aquel era el grande dia de sábado) rogaron á Pilato, que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados.

32 Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y al otro que fué crucificado con él.

33 Mas como viniesen á Jesus, y le viesen ya muerto, no le quebrantaron las piernas.

34 Mas uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre, y agua.

35 Y el que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero, y él sabe que dice verdad, paraque vosotros tambien creais.

36 Porque estas cosas fueron hechas, paraque se cumpliese la Escritura: No será quebrantado hueso de él.

37 Y tambien otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

38 Y despues de esto, Joseph de Arimathea (el cual era discípulo de Jesus, aunque oculto por miedo de los Judios) rogó á Pilato, que le *permitiese* quitar el cuerpo de Jesus. Y Pilato le dió permiso. Entonces vinó él, y quitó el cuerpo de Jesus.

39 Y Nicodemus, el que antes había venido á Jesus de noche, vinó tambien trayendo como cien libras de una confeccion de mirra, y de aloes.

40 Y tomaron el cuerpo de Jesus, y le envolvieron en lienzos con aromas, segun la costumbre que tienen los Judios de sepultar.

41 Y en el lugar donde había sido crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual nadie aun había sido puesto.

42 Allí pues por causa del dia de la preparacion de los Judios, porque aquel *sepulcro estaba* cerca, *pusieron á Jesus.*

cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight.*

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CAPITULO XX.

Y EL primer dia de los sábados vinó María Magdalena de mañana, siendo aun obscuro, al sepulcro, y vió quitada la losa del sepulcro.

2 Entónces fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo á quien Jesus amaba, y les dijó: Han quitado del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

4 Y corrían los dos á la par: Mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y echandose á mirar, vió los lienzos allí, y no entró.

6 Vinó pues Simon Pedro siguiendole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados.

7 Y el sudario que había tenido sobre su cabeza, no echado con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Entónces entró tambien el otro discípulo, que había llegado primero al sepulcro, y vió, y creyó.

9 Porque aun no sabían la Escritura, que debía resucitar de entre los muertos.

10 Y volvieronse los discípulos á los suyos.

11 Empero María estaba fuera llorando cerca del sepulcro, y estando llorando, inclinose para mirar el sepulcro.

12 Y vió dos ángeles en ropas blancas, sentados el uno á la cabecera, y el otro á los pies, adonde había sido puesto el cuerpo de *Jesus.*

13 *Y le digeron:* ¿muger porqué *lloras? Dijóles,* porque se han

CHAPTER XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith

ni Señor, y no se donde
ito.

ndo hubo dicho esto, se
atrás, y vió á Jesus que
mas no sabía que era

le dijó, Muger, ¿porqué
quien buscas? Ella
ue era el hortelano, le
; si tú le has llevado de
donde le has puesto, y
evaré.

le dijó: María: Y ella
le dijó: Rabboni que
r Maestro.

Jesus: no me toques,
o he subido á mi Padre.
mis hermanos, y diles:
Padre y á vuestro Padre,
, y á vuestro Dios.

laría Magdalena dando
á los discípulos, de que
al Señor, y que le ha-
stas cosas.
el mismo dia por la tar-
el primero de los sába-
ndo cerradas las puertas
se hallaban juntos los
or miedo de los Judios;
y se pusó en medio, y
az con vosotros.
ndo hubo dicho esto,
as manos, y el costado.
s discípulos se gozaron
eñor.
vez les dijó: Paz con
Como me envió el Pa-
bien yo os envio.
ndo hubo dicho esto, so-
los, y les dijó: Recibid
Santo.
que les soltareis los pe-
son sueltos; á los que
eis, serán retenidos.

Thomas uno de los doce,
imo, no estaba con ellos
Jesus.

unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was n with them when Jesus came.

25 Y los otros discípulos le digeron: Hemos visto al Señor. Mas él les dijó: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y no metiere mi dedo en la hendidura de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

26 Y ocho dias despues estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Thomas: Y vinó Jesus estando cerradas las puertas, y pusose en medio, y dijó: Paz sea con vosotros.

27 Luego dijó á Thomas: lleva tu dedo aquí, y mira mis manos, y lleva tu mano á mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Entonces respondió Thomas, y le dijó: Señor mio, y Dios mio.

29 Dijóle Jesus: Porque me has visto, Thomas, has creido. Bienaventurados los que no vieron, y creyeron.

30 Otros muchos milagros hizó tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no estan escritos en este libro.

31 Estos empero han sido escritos, paraque creais que Jesus es el Christo, el Hijo de Dios, y paraque creyendo, tengais vida eterna en su nombre.

CAPITULO XXI.

DESPUES se mostró Jesus otra vez á sus discípulos en el mar de Tiberias, y mostróse de esta manera.

2 Estaban juntos Simon Pedro, y Thomás llamado Didimo, y Nathanaél, el que erá de Caná de Galiléa y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simon Pedro les dijó: voy á *pescar. Le digeron;* vamos tam*bien nosotros contigo.* Fueron, y

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself.*

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went

bieron luego en un barco, y uella noche no cogieron nada.

Y venida la mañana, se pusó sus en la ribera, mas no conocieron los discípulos que erá Jesus.

Y Jesus les dijó: mancebos eneis algo de comer? Le respondieron. No.

Y él les dijó: Echad la red á derecha de el barco, y hallaréis. charon la red, y ya no la podían car por la multitud de los peces.

Aquel discípulo á quien Jesus saba, dijó entonces á Pedro: El ñor es. Entonces Simon Pedro ando oyó que era el Señor, se ñó la sobreropa, (pues estaba desdo,) y echóse á la mar.

Y los otros discípulos vinieron n el barco, (porque no estaban os de tierra, sino como doscienscodos) tirando de la red con los ces.

Y luego que descendieron á rra, vieron ascuas puestas, y un encima de ellas, y pan.

Jesus les dijó: trahed acá de peces, que cogisteis ahora.

Subió entónces Simon Pedro, trajó la red á tierra, llena de andes peces, ciento cincuenta y s. Y aunque eran tantos, no se mpió la red.

Jesus les dijó: Venid, comed. ninguno de los discípulos le osa preguntar: ¿tú quien eres? biendo que erá el Señor.

Entónces vinó Jesus, y tomó pan, y dioles y asímismo del pez.

Esta es la tercera vez que Jes se mostró á sus discípulos, desles *que resucitó de entre* los *uertos.*

Y cuando hubieron comido,

forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him,* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had din

dijó Jesus á Simon Pedro: ¿Simon hijo de Joná, ¿me amas mas que estos? Dijóle: Si Señor, tú sabes que te amo. Dijóle: Apacienta mis corderos.

16 Vuelvele á decir segunda vez: Simon hijo de Joná ¿me amas? Respondele: Si Señor, tú sabes que te amo. Dijóle Jesus: Apacienta mis ovejas.

17 Le dijó tercera vez: Simon hijo de Joná, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le hubiese dicho por tercera vez ¿me amas? Y le dijó: Señor tú sabes todas las cosas, tú sabes que te amo. Dijóle Jesus. Apacienta mis ovejas.

18 En verdad, en verdad, te digo: cuando eras mozo, te ceñías, é ibas donde querías, mas cuando fueres ya viejo, estenderás tus manos, y otro te ceñirá, y te llevará adonde tú no quieras.

19 Y dijó esto, dando á entender, con que muerte había de glorificar á Dios. Y dicho esto le dijó. Sigueme.

20 Y volviendose Pedro vió que seguía aquel discípulo, á quien Jesus amaba, y que en la cena estuvo recostado sobre su pecho, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?

21 Y cuando le vió Pedro dijó á Jesus: Señor, ¿y este qué?

22 Jesus le dijó: si quiero que el quede hásta que yo venga, ¿qué *te se da* á tí? Sigueme tú.

23 Se difundió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir. Y Jesus no le dijó: No morirá: sino, si *quiero* que el quede hásta que yo *venga ¿qué se te da* a tí?

24 *Este es aquel* discípulo que da

Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do?*

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which tes-

ɔnió de estas cosas, y escri-
as cosas, y sabemos que su
ɔnio es verdadero.
tras muchas cosas hay tam-
ne hizó Jesus, que si se es-
en una por una, creo que no
ɑ en el mundo los libros, que
rían de escribir. Amen.

tifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES.

CAPITULO I.

hablado en mi primer tra-
ado ó Theophilo, de todas
as, que Jesus comenzó á ha-
á enseñar
sta el dia, en que habiendo
andamientos por el Espíritu
á los Apóstoles, que había
o, fué recibido en lo alto.

os cuales despues de haber
lo se presentó vivo con mu-
ciertas pruebas, aparecien-
por cuarenta dias, y ha-
les de las cosas *pertenecientes*
o de Dios.
abiendose juntado con ellos,
ndó que no se fuesen de Je-
ɑ; sino que esperasen la
a del Padre, que dice, ois-
mí.

que Juan en verdad bautizó
ɪa, mas vosotros seréis bau-
con el Espíritu Santo, no
despues de estos dias.
ando pues ellos reunidos, le
taron, diciendo: Señor, ¿res-
ɪ en este *tiempo el reyno* á

ɜ *dijó: no os toca* á voso-
r *los tiempos, ni las sa-*

THE ACTS OF THE APOSTLES.

CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It not for you to know the time

zones, que pusó el Padre en su sola potestad.

8 Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo, que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda la Judéa, y Samaria, y hásta lo último de la tierra.

9 Y cuando hubo dicho estas cosas, viendolo ellos, fué elevado, y una nube le recibió, y le quitó á sus ojos.

10 Y teniendo los ojos puestos en el cielo entretanto que él se iba, he aquí dos varones con vestiduras blancas se pusieron junto á ellos.

11 Los cuales tambien les digeron: Varones Galiléos, ¿qué estais mirando al cielo? Este Jesus, que de entre vosotros ha sido recibido arriba en el cielo, así vendrá como le habeis visto ir al cielo.

12 Entonces se volvieron á Jerusalem desde el monte que llaman del Olivar, el cual está cerca de Jerusalem camino de un sábado.

13 Y cuando hubieron entrado, subieron al cenáculo, en donde moraban Pedro, y Jacobo, y Juan, y Andres, y Felipe, y Tomas, Bartholomé, y Matheo, Jacobo hijo de Alpheo, y Simon el Zeloso, y Júdas hermano de Jacobo.

14 Todos estos perseveraban unánimes en oracion, y ruego con las mugeres, y con María madre de Jesus, y con sus hermanos.

15 Y en aquellos dias levantandose Pedro en medio de los discípulos dijó: (y erá la congregacion de los que estaban allí juntos, como de ciento y veinte personas.)

16 Varones hermanos: convenía que se cumpliese esta escritura que predijó el Espíritu Santo por boca de David acerca de Júdas, que fué *el guia de los* que prendieron á *Jesus.*

17 *El que erá contado* con noso-

the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with

tenía suerte en este minis-

te pues adquirió un campo
precio de la iniquidad, y
lose reventó por medio, y se
aron todas sus entrañas.

fué notorio á todos los mo-
de Jerusalem, así que fué
o aquel campo en su propria
aceldama, que es campo de

rque está escrito en el libro
Salmos: Sea hecha desierta
itacion de ellos, y no haya
nore en ella. Y tome otro
o.
nviene pues, que de estos
, que han estado junto con
s todo el tiempo que el Señor
ntró, y salió con nosotros.
menzando desde el bautis-
Juan hásta el dia en que
ibido en lo alto de entre no-
que uno sea hecho testigo
otros de su resurreccion.
señalaron á dos, á Joseph
llamá Barsabas y tenía por
mbre el Justo, y á Mathías.
orando digeron: Tú, Señor,
oces los corazones de todos,
nos cual de estos dos es-

raque reciba la suerte de
inisterio, y del Apóstolado,
l por su prevaricacion cayó
ara ir á su lugar.
les echaron suertes, y cayó
e á Mathías, y fué contado
once Apóstoles.

CAPITULO II.

L cumplirse el dia de Pente-
stes, estaban todos unánimes
mismo lugar.
vinó de repente un es-
o del cielo, *como de viento*
nte, que soplaba con ímpe-
ual llenó todo la casa en
taban sentados.

us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 Y se les aparecieron unas lenguas repartidas como de fuego, y se pusó sobre cada uno de ellos.
4 Y fueron todos llenos de Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en otras lenguas, como el Espíritu Santo les daba que hablasen.
5 Moraban entónces en Jerusalem Judios, varones religiosos de todas las naciones que hay debajo del cielo.
6 Y divulgado este rumor, juntóse la multitud, y quedaron confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua.

7 Y estaban todos atónitos, y maravillados, diciendose los unos á los otros: mirad, ¿no son Galiléos todos estos que hablan?
8 ¿Como pues los oimos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua nativa?
9 Parthos, y Medos, y Elemitas, y los que habitamos en Mesopotamia, y en Judéa, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia.
10 En Phrigia, y en Pamphilia, en Egipto, y en tierras de Libia, que está de la otra parte á Cirene, y estrangeros de Roma, Judios, y Prosélitos.
11 Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas, las grandezas de Dios.
12 Y estaban todos atónitos, y maravillados diciendose los unos á los otros: ¿qué puede ser esto?
13 Mas otros burlandose decían: estos estan llenos de mosto.
14 Entonces Pedro en compañia de los once, puesto en pie alzó la voz, y les habló diciendo: Varones de Judéa, y todos los que habitais en Jerusalem, esto os sea notorio, y recibid en vuestros oidos mis palabras.
15 Porque estos no estan embriágados, como vosotros pensais, siendo la hora tercia del dia.
16 Mas esto es lo que fué dicho por el Profeta Joél.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.
7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?
8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
13 Others mocking said, These men are full of new wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.
16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

acontecerá en los postreros
ce el Dios, que yo derra-
i Espíritu sobre toda carne:
ros hijos, y vuestras hijas
arán, y vuestros mancebos
isiones, y vuestros ancianos
sueños.
iertamente en aquellos dias
is siervos y siervas derra-
i Espíritu, y profetizarán.

laré prodigios arriba en el
señales abajo en la tierra,
r fuego, y vapor de humo.

sol se convertirá en tinie-
la luna en sangre, antes
ga el dia grande, é ilustre
or.
sucederá, que todo aquel
ocare el nombre del Señor,
vo.
rones de Israel oid estas
s: A Jesus Nazareno, va-
obado de Dios entre voso-
maravillas y prodigios y
que Dios obró por él en
e vosotros, como tambien

este que por determinado
y presciencia de Dios fué
lo, le cogisteis vosotros, y
os inicuas le matasteis cru-
ole.
cual Dios resucitó, sueltos
es de la muerte. Por cuan-
imposible ser detenido por

que David dice de él: Veía
al Señor delante de mí:
él está á mi diestra, para-
sea yo removido.

: esto so alegró mi corazon,
gocijó mi lengua, y ademas
e reposará en esperanza.

rque no dejarás mi alma en
no, ni darás *á tu Santo* que
upcion.

hiciste notorios los cami-

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to

nos de la vida, y me henchirás de gozo con tu presencia.

29 Varones hermanos: seame lícito deciros con libertad del Patriarca David, que murió, y fué sepultado: su sepulcro está entre nosotros hásta el dia de hoy.

30 Siendo Profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de su lomo segun la carne le levantaría el Christo, que se sentaría sobre su trono.

31 Previendolo antes habló de la resurreccion del Christo, que ni su alma ha sido dejada en el infierno, ni su carne ha visto corrupcion.

32 A este Jesus resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

33 Así que ensalzado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto, que vosotros ahora veis, y oís.

34 Porque David no subió á los cielos, y dice con todo él mismo: Dijó el Señor á mi Señor: sientate á mi diestra.

35 Hásta que pongas tus enemigos por peana de tus pies.

36 Por tanto sepa certísimamente toda la casa de Israel, que á este Jesus á quien crucificasteis, Dios le hizó Señor, y Christo.

37 Y oidas estas cosas, se compungieron de corazon, y digeron á Pedro, y á los otros Apóstoles: Varones hermanos, ¿qué harémos.

38 Y Pedro les dijó: Arrepentíos, y sea bautizado cada uno de vosotros en el nombre de Jesu-Christo para remision de pecados, y ricibiréis el don del Espíritu Santo.

39 Porque á vosotros, y á vuestros hijos es hecha la promesa, y á todos los que estan lejos, á cuantos *llamare á sí el* Señor nuestro Dios.

40 Y con otras muchisimas razo-

the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other word

estificaba, y los exortaba, di-
o: salvaos de esta perversa
acion.
41 los que recibieron alegre-
su palabra fueron bautiza-
Y fueron añadidas á los aquel
mo tres mil almas.

42 perseveraban en la doctrina
Apóstoles, y en la comunion,
a fraccion del pan, y en las
nes.
43 toda persona tenía temor, y
póstoles hacían muchos pro-
y señales.
44 todos los que creían estaban
, y lo tenían todo en comun.
45 vendían las posesiones, y las
idas, y las repartían á todos,
la necesidad de cada uno.
46 perseverando diariamente
mes en el templo, y partiendo
a de casa en casa, comían
con alegria, y sencillez de
on.
47 alabando á Dios, y hallando
con todo el pueblo. Y el
añadía todos los dias á la
, los que habían de ser salvos.

did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CAPITULO III.

ORO y Juan subían juntos al
mplo á la hora de la oracion,
la de nona.

2 fué traido un hombre, que
jo desde el vientre de su ma-
cual ponían todos los dias
puerta del templo llamada
sa, paraque pidiese limosna
ue entraban en el templo.
3 te viendo á Pedro y á Juan
an á entrar en el templo, les
imosna.
4 Pedro fijando los ojos en él
ente con Juan, le dijó: mi-

5 él los mira*ba con atencion,*
ndo recibir de ellos alguna

6 *dro dijó: no tengo plata* ni

CHAPTER III.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver

oro, mas lo que tengo, esto te doy: En el nombre de Jesu-Christo el Nazareno levantate, y anda.

7 Y tomandole por lo mano derecha, le levantó; y en el mismo punto quedaron fortalecidos sus pies, y tobillos.

8 Y dando un salto pusose en pie, y echó á andar, y entró con ellos en el templo andando, y saltando, y alabando á Dios.

9 Y todo el pueblo le vió andar, y alabar á Dios.

10 Y le conocían que erá el que se sentaba á la puerta Hermosa del templo á pedir limosna: Y quedaron llenos de espanto, y de estupor, por lo que le había acontecido.

11 Y como el cojo que había sido curado, tenía asidos á Pedro y á Juan, el pueblo todo á la vez corrió atónito hácia ellos al pórtico llamado de Salomon.

12 Y viendo esto Pedro, dijó al pueblo: Varones Israelitas, ¿porqué os maravillais de esto? ¿ó porqué poneis los ojos en nosotros, como si por nuestra virtud ó poder hubieramos hecho andar á este?

13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado á su hijo Jesus, á quien vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando el que había de ser suelto.

14 Mas vosotros negasteis el Santo, y el Justo, y pedisteis que se os diera un hombre homicida.

15 Y matasteis el Autor de la vida, á quien Dios ha resucitado de entre los muertos, de lo cual somos nosotros testigos.

16 Y en la fé de su nombre, á este que vosotros veis, y conoceis, ha confirmado su nombre; y la fé *que por él* es, le ha dado esta per*fecta salud á presencia de todos vosotros.*

gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

hora hermanos, yo sé que
eis por ignorancia, como
vuestros príncipes.
o Dios, lo que antes había
lo por boca de todos los
, que padecería su Christo,
cumplido.
que arrepentios, y conver-
aque vuestros pecados sean
; cuando vinieren los tiem-
frigerio de la presencia del

s hubiere enviado á Jesu-
que os fué antes anun-

cual ciertamente debe el
ener hásta los tiempos de
ıracion de todas las cosas,
ıales habló Dios por boca
sus santos Profetas, desde
pio del siglo.
que Moysés en verdad dijó
dres: Profeta os levantará
vuestro Dios de entre vues-
ıanos, como á mí, á él oiréis
las cosas que os hablare.

ıcederá, que toda alma que
á aquel Profeta, será ex-
la del pueblo.

odos los profetas desde Sa-
cuantos despues de él han
, anunciaron estos dias.

otros sois los hijos de los
, y del pacto, que Dios hi-
ıuestros padres, diciendo á
n. Y en tu simiente serán
todas las familias de la

s resucitando á su Hijo
envió primeramente á vo-
ıaraque os bendigese, con-
ose cada uno de su maldad.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CAPITULO IV.

TANDO ellos hablando al
blo, *sobrevinieron los Sa-*
y el Magistrado del tem-
Saduceos.

CHAPTER IV.

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Pesandoles de que enseñasen al pueblo, y de que anunciasen en el nombre de Jesus, la resurreccion de los muertos.

3 Y les echaron mano, y los pusieron en la carcel hásta el dia siguiente, porque erá ya tarde.

4 Mas muchos de los que habían oido la palabra, creyeron, y fué el número de los varones como de cinco mil.

5 Y aconteció, que al dia siguiente los Príncipes de ellos, y los Ancianos, y los Escribas,

6 Y Anás Príncipe de los Sacerdotes, y Caiphas, y Juan, y Alejandro, y todos cuantos eran del linage sacerdotal se juntaron en Jerusalem.

7 Y haciendolos presentar en medio, les preguntaron: ¿con qué poder, ó en nombre de quién habeis hecho vosotros esto?

8 Entonces Pedro lleno de Espíritu Santo, les dijó: Príncipes del pueblo, y Ancianos de Israel.

9 Ya que hoy se nos pide razon beneficio *hecho* á un hombre enfermo para saber de que manera haya sido curado.

10 Sea notorio á todos vosotros, y á todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu-Christo Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, y á quien Dios resucitó de entre los muertos; por virtud de él está sano este delante de vosotros.

11 Esta es la piedra reprobada de vosotros los arquitectos, la cual es puesta por cabeza del ángulo.

12 Y no hay salud en ningun otro; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado á los hombres, en el cual nos convenga ser salvos.

13 Ellos viendo el denuedo de Pedro y de Juan, y sabiendo que *eran hom*bres sin letras, y legos, se *maravillaban*, y los reconocían que *habian estado con* Jesus.

14 *Y viendo al* hombre que había

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which

ırado, el cual estaba con
ıo podían decir nada en con-

as los mandaron salir fuera
ıedro, y conferenciaban en-

ciendo: ¿qué les harémos á
ombres? Porque un mila-
ente ha sido hecho por ellos,
notorio á cuantos moran en
em; y no lo podemos negar.

ıdavia paraque no se divul-
ıs por el pueblo, amenace-
que de aquí en adelante no
mas á hombre alguno en
mbre.
llamandolos, les intimaron
nca mas hablasen, ni ense-
ın el nombre de Jesus.
ıs Pedro y Juan respondien-
digeron: Si es justo delante
oiros antes á vosotros, que
juzgadlo vosotros.

rque no podemos dejar de
lo que hemos visto y oido.

habiendoles amenazado de
los dejaron ir libres, no ha-
porque castigarlos por causa
blo. Porque todos glorifica-
Dios de lo que había sido

r cuanto tenía ya mas de
ta años el hombre, en quien
ıido hecho este milagro de
l.
ıestos ellos en libertad, vi-
á los suyos, y les contaron
que los Príncipes de los Sa-
s, y los Ancianos les habían

ıs cuales habiendolo oido,
ıes levantaron la voz á Dios,
on: Señor, tú eres el Dios
ıiste el cielo, y la tierra, el
todo lo que hay en ellos.

e en Espíritu Santo, por
tu siervo David digiste,

was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did

¿porqué bramaron las gentes, y los pueblos pensaron cosas vanas?

26 Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se mancomunaron contra el Señor, y contra su Christo.

27 Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesus, al que ungiste, Herodes y Poncio Pilato con los Gentiles, y con los pueblos de Israel.

28 Para hacer lo que tu mano, y tu consejo habían antes determinado que se hiciese.

29 Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y dá á tus siervos que con toda libertad hablen tu palabra.

30 Extendiendo tu mano á sanar las enfermedades, y á que se hagan milagros, y prodigios por el nombre de tu Santo Hijo Jesus.

31 Y cuando hubieron orado, tembló el lugar en donde estaban congregados, y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y hablaron la palabra de Dios con libertad.

32 Y de la multitud de los que habían creido uno erá el corazon, y una el alma. Y ninguno de ellos decía ser suyo propia nada de lo que poseía, sino que todas las cosas eran comunes.

33 Y los Apóstoles daban testimonio de la resurreccion del Señor Jesus con grande esfuerzo: Y había mucha gracia en todos ellos.

34 Ni había entre ellos ningun necesitado, porque todos los que poseían tierras ó casas, las vendían, y traían el precio de lo vendido.

35 Y le depositaban á los pies de los Apóstoles: y se repartía á cado uno segun lo que había menester.

36 Y Josés, á quien los Apóstoles *daban el sobre nom*bre de Barnabas *(que quiere decir* hijo de consolacion) *Levita, natural* de Chipre.

heathen rage, and the people agine vain things?

26 The kings of the earth up, and the rulers were gathe together against the Lord, against his Christ.

27 For of a truth against thy h child Jesus, whom thou hast ano ed, both Herod, and Pontius Pil with the Gentiles, and the people Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy h and thy counsel determined bef to be done.

29 And now, Lord, behold t threatenings: and grant unto servants, that with all boldn they may speak thy word,

30 By stretching forth thine h to heal; and that signs and w ders may be done by the name thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had praye the place was shaken where th were assembled together; and th were all filled with the Holy Gho and they spake the word of G with boldness.

32 And the multitude of the that believed were of one he and of one soul: neither said a *of them* that aught of the thin which he possessed was his own but they had all things common.

33 And with great power ga the apostles witness of the resu rection of the Lord Jesus: an great grace was upon them all.

34 Neither was there any amo them that lacked: for as many were possessors of lands or hous sold them, and brought the pric of the things that were sold,

35 And laid *them* down at th apostles' feet: and distribution w made unto every man according he had need.

36 And Joses, who by the apostle was surnamed Barnabas, (which i being interpreted, The son of con solation,) a Levite, and of country of Cyprus,

Como tuviese un campo, le
ió, y trajó el precio, y le pusó
i pies de los Apóstoles.

CAPITULO V.

UN varon llamado Ananías
con Saphíra su muger vendió
ampo.
Y defraudó del precio consin-
olo tambien su muger, y llevó
parte, y la pusó á los pies de
Apóstoles.
Y dijó Pedro: Ananías, ¿porqué
nás ha llenado tu corazon para-
mintieses tú al Espíritu Santo,
fraudases del precio del campo?
Quedandose ¿no quedaba para
y vendido, ¿no estaba en tu
er? ¿Porqué pusiste pues esto
tú corazon? No has mentido á
hombres, sino á Dios.

Entonces Ananías oyendo estas
labras, cayó y espiró. Y vinó un
n temor sobre todos los que lo
ron.
Y levantandose unos mancebos,
retiraron, y llevandole le enter-
on.
Y al cabo de un espacio como de
s horas, entró tambien su muger,
sabiendo lo que había acaecido.
Y Pedro le dijó: Dime, ¿ven-
teis por tanto el campo? Y ella
ó: Si por tanto.

Y Pedro le dijó: ¿porqué os
ncertasteis para tentar al Espí-
u del Señor? He aquí á la
erta los pies de los que han en-
rado á tu marido, y te llevarán
tí.
0 Al punto cayó á sus pies, y es-
ró: Y habiendo entrado los man-
bos, la hallaron muerta, y la sa-
ron, y enterraron junto á su ma-
do.

1 Y sobrevino un *gran temor en*
da la Iglesia, y en todos los que
ron estas cosas.

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER V.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many a heard these things.

¿porqué
pueblos
26 Se
tierra, y
naron co
Christo.
27 Porq
taron co
al que
Pilato co
pueblos
28 Para
tu consej
do que se
29 Y al
en sus a
vos que co
palabra.
30 Exte
las enfer
milagros,
de tu San
31 Y cua
bló el lug
gregados,
Espíritu
labra de l

32 Y de
habían cr
y una el a
decía ser
que poseí
sas eran c
33 Y los
monio de
ñor Jesus
había muc
34 Ni h
necesitado
poseían tie
y traían e

35 Y le
de los Ap
cado uno
nester.
36 Y Jos
daban el s
(que quie
cion) Levi

los guardas que estaban
nte de las puertas, mas
s abierto, no hallamos á
ntro.
ndo oyeron esto el Pon-
Magistrado del templo, y
es de los Sacerdotes es-
nda de lo que se habría
llos.
iendo uno les dijó: Mi-
os hombres que metisteis
il, estan en el templo, y
pueblo.
ces fué el Magistrado
inistros, y los trajó sin
porque temían que no
ase el pueblo.

go que los trageron, los
n en el consejo. Y el
es preguntó,

ndo: ¿No os vedamos es-
te el que enseñaseis en
re? Y he aquí habeis
Jerusalem de vuestra
quereis echar sobre no-
angre de este hombre.
spondiendo Pedro y los
digeron: Debese obede-
antes que á los hombres.

ios de nuestros padres,
Jesus, á quien vosotros
colgandole en un madero.
te ensalzó Dios con su
r Príncipe y Salvador,
rrepentimiento á Israel,
de pecados.
sotros le somos testigos
osas, y tambien el Espí-
, el cual ha dado Dios á
obedecen.
ellos cuando oyeron esto,
n *de ira*, y consultaban
arles la vida.
levantandose en el con-
ariseo, llamado Gamaliél,
la Ley, venerado de todo
mandó que sacasen fue-
rato á los Apóstoles.

keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 Y les dijó: Varones Israelitas, mirad bien por vosotros lo que vais á hacer acerca de estos hombres.

36 Porque antes de estos dias, hubo un cierto Theudas, diciendo, que era alguien: al cual se allegaron un número de hombres como de cuatrocientos, y fué muerto, y todos los que le dieron crédito fueron disipados, y reducidos á nada.

37 Despues de esto se levantó Judas el Galileo en el tiempo del empadronamiento, el cual arrastró tras sí mucha gente: mas tambien pereció este, y todos los que le siguieron, fueron dispersos.

38 Y ahora os digo: no os metais con estos hombres, y dejadlos, porque si este consejo ó esta obra es de los hombres, se desvanecerá.

39 Mas si es de Dios, no la podréis deshacer: mirad no sea que tambien seais hallados resistiendo á Dios.

40 Y ellos convinieron con él. Y habiendo llamado á los Apóstoles, y hecholos azotar, les mandaron que no hablasen mas en el nombre de Jesus, y los soltaron.

41 Y ellos salieron gozosos de delante del concejo, por haber sido hallados dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesus.

42 Y no cesaban de enseñar, y predicar á Jesus todos los dias en el templo, y por las casas.

CAPITULO VI.

EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos, se movió murmuracion de los Griegos contra los Hebreos, de que sus viudas eran despreciadas en el ministerio quotidiano.

2 Por lo que los doce, convocada la multitud de los discípulos, les *digeron:* no es justo que nosotros *degemos la palabra* de Dios, y sirvamos á las mesas.

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER VI.

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

l pues, hermanos, de en-
siete varones de buena
llenos de Espíritu San-
ıiduría, á los cuales en-
esta obra.
ıtros nos entregarémos
ente á la oracion, y al
de la palabra.
ció bien á toda la multi-
gieron á Estevan hombre
y de Espíritu Santo, y
á Próchoro, y á Nica-
mon, y á Parmenas, y á
ɔselito de Antiochía.

cuales presentaron de-
ıs Apóstoles: Y despues
rado estos, pusieron las
·e ellos.
ılabra de Dios crecía, y
de los discípulos se mul-
ıucho en Jerusalem. Y
úmero de los Sacerdotes
ımbien la fé.
van lleno de fé, y de po-
grandes prodigios, y mi-
·e el pueblo.
nos de la Sinagoga lla-
los Libertinos, y de los
y de los Alejandrinos, y
ı eran de Cilicia, y de
vantaron á disputar con

no podían resistir á la
y al espíritu con que ha-

ıces sobornaron á algu-
gesen que ellos la habían
palabras de blasfemia
ysés, y contra Dios.
ımovieron al pueblo, y á
ıos, y á los Escribas, y
le encima le prendieron,
·on al Sinedrio.

ısentaron testigos falsos,
n: este hombre no cesa
palabras de blasfemia
ı santo *lugar, y contra la*

ı *le hemos oido decir:*
ıus Nazareno destruirá

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him s
that this Jesus of Nazareth

este lugar, y cambiará los ritos, que nos dió Moysés.

15 Entonces fijando en él los ojos todos los que estaban en el Sinedrio, vieron su rostro semejante al rostro de un ángel.

CAPITULO VII.

ENTONCES el Sumo Sacerdote dijó: ¿son estas cosas así?

2 Y él dijó: Varones hermanos, y padres, escuchad; El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes que morase en Charran.

3 Y le dijó: sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven á la tierra que te mostraré.

4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y habitó en Charran, y de allí despues de muerto su padre, le traspasó á esta tierra, en la cual vosotros habitais ahora.

5 Y no le dió heredad alguna en ella, ni aun el espacio de un pie de tierra; mas prometió que se la daría á él en posesion, y á su simiente despues de él, cuando no tenía aun hijo.

6 Y Dios habló así: que su simiente sería estrangera en tierra agena, y que la reducirían á servidumbre, y que la maltratarían por espacio de cuatrocientos años.

7 Y á la nacion de la cual ellos serán siervos, yo la juzgaré dijó Dios; y despues de esto saldrán, y me servirán á mí en este lugar.

8 Y les dió el pacto de la circuncision. Y así Abraham engendró á Isaac, y le circuncidó al octavo dia. E Isaac engendró á Jacob, y *Jacob engendró* á los doce Patriarcas.

9 *Y los Patriarcas* movidos de envidia vendieron á José para Egipto: mas Dios era con él,

destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with

:on á Joséph para Egip-
s erá con él.
ıró de todas sus tribu-
e dió gracia y sabidu-
de Pharaon Rey de
ıal le hizó Gobernador
de toda su casa.

:vinó hambre en toda
Egipto, y de Canaan,
bulacion. Y nuestros
.llaban sustento.
oyese Jacob que en
trigo, envió la prime-
stros padres.
ı segunda Joséph fué
sus hermanos, y el li-
ɛph fué descubierto á

h mandó llamar á su
y á toda su parentela,
tenta y cinco personas.
ɔb descendió á Egipto,
todos nuestros padres.

ı llevados á Sichem, y
l sepulcro que compró
una suma de dinero,
e Hemor, padre de Si-

ındo se acercó el tiem-
ɔmesa que había Dios
:aham, creció el pue-
tiplicó en Egipto.
ıe se levantó otro Rey,
ía á Joséph.
ındo de astucia contra
on, trató mal á nues-
haciendo que abando-
hijos á fin de que no

ɔl mismo tiempo nació
é agradable á Dios, y
ɛs meses en casa de su

ındo fué abandonado,
'haraon le tomó, y le
fuese hijo suyo.
ɛs fué enseñado en to-
ría de los Egipcios, y
en palabras, y en

envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father* of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds

23 Y cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vinó al corazon el visitar á sus hermanos los hijos de Israel.

24 Y como viese á uno que era injuriado, le defendió, y vengó al que era oprimido matando al Egipcio.

25 Porque él pensabá que sus hermanos habrían entendido, que Dios les había de dar salud por su mano: mas ellos no lo entendieron.

26 Y al dia siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo; Varones, hermanos sois, ¿porqué os injuriais los unos á los otros?

27 Mas el que injuriaba á su progimo, le desecho, diciendo: ¿quién te ha constituido príncipe, y juez sobre nosotros?

28 Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

29 A esta palabra huyó Moysés, y moró como extrangero en tierra de Madian, en donde engendró dos hijos.

30 Y cumplidos cuarenta años, un ángel del Señor le apareció en el desierto del monte de Sinai en la llamá de fuego de una zarza.

31 Cuando Moysés lo vió, se maravilló de esta vision, y como se acercaba para considerarla, la voz del Señor le fué dirigida,

32 Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Mas Moysés espantado no osaba mirar.

33 Y le dijó el Señor: quitate los zapatos de los pies: Porque el lugar en que estás, tierra santa es.

34 He visto, he visto la afliccion de mi pueblo que está en Egipto, y he oido su gemido, y he descendido para librarlos: Ahora pues ven, y *te enviaré á Egipto.*

35 *A este Moysés* á quien ellos

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they re

desecharon, diciendo: ¿quién te ha constituido Príncipe y Juez? A este envió Dios por Príncipe y Redentor por mano del ángel, que se le apareció en la zarza.

36 Este los sacó haciendo prodigios y milagros en tierra de Egipto, y en el mar rojo, y en el desierto, por espacio de cuarenta años.

37 Este es aquel Moysés que dijó á los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro de vuestros hermanos, como yo: á él oiréis.

38 Este es el que estuvo en la Iglesia en el desierto con el ángel, que le hablaba en el monte Sinai, y con nuestros padres, y recibió las palabras de vida para darnoslas.

39 A quien no quisieron obedecer nuestros padres, antes le desecharon, y en sus corazones volvieron otra vez á Egipto.

40 Diciendo á Aaron: haznos dioses, que vayan delante de nosotros, porque por lo que toca á este Moysés, que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos lo que le ha sucedido.

41 E hicieron un becerro en aquellos dias, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se holgaron en las obras de sus manos.

42 Mas Dios les volvió las espaldas, y los abandonó paraque sirviesen la hueste del cielo como esta escrito en el libro de los Profetas: ¿Por ventura me ofrecisteis víctimas y sacrificios, o casa de Israel, por espacio de cuarenta años en el desierto?

43 Antes tomasteis el tabernáculo de Moloch, y la estrella de vuestro dios Remphain, figuras que os hicisteis para adorarlas. Os transportaré pues mas allá de Babilonia.

44 Nuestros padres tuvieron al tabernáculo del testimonio en el desierto, *como había Dios* ordenado *hablando á Moysés,* paraque le hi-

fused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it

ciese segun la forma que había visto.

45 El cual tambien nuestros padres que vinieron despues, le trageron con Jesus á la posesion de los Gentiles, á quienes Dios había echado de la presencia de nuestros padres hásta los dias de David,

46 El cual halló gracia delante de Dios, y pidió hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

47 Mas Salomon le edificó casa.

48 Pero el Altisimo no morá en templos hechos de mano, como dice el Profeta.

49 El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies: ¿qué casa me edificaréis dice el Señor? ¿O cuál es el lugar de mi reposo?

50 ¿No hizó mi mano todas estas cosas?

51 Duros de cerviz é incircumcisos de corazon, y de oidos: vosotros resistis siempre al Espíritu Santo. Como hicieron vuestros padres, así tambien haceis vosotros.

52 ¿A cuál de los profetas no persiguieron tambien vuestros padres? Ellos mataron á los que anunciaban la venida del Justo, del cual ahora vosotros habeis sido traidores y homicidas.

53 Que recibisteis la ley por ministerio de ángeles, y no la guardasteis.

54 Al oir tales cosas reventaban en su corazon, y crugían los dientes contra él:

55 Mas como él estaba lleno de Espíritu Santo, fijos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesus que estaba á la diestra de Dios.

56 Y dijó: he aquí veo los cielos abiertos, y el Hijo del hombre que está á la diestra de Dios.

57 Mas ellos clamando á grandes voces, taparon sus oidos, y arremetieron todos á una contra él.

58 Y echandole fuera de la ciudad, le apedreaban. Y los testigos

cording to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses

sieron sus ropas á los pies de un ancebo, que se llamaba Saulo.

59 Y apedreaban á Estevan, que vocaba á Dios, y decía: Señor sus recibe mi espíritu.
60 Y puesto de rodillas clamó en ta voz, diciendo: Señor, no les putes este pecado. Y cuando bo dicho estó, durmió en el Se-r.

es laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CAPITULO VIII.

Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel dia se movió na grande persecucion en la Igle-a, que estaba en Jerusalem; y eron todos esparcidos por las pro-incias de la Judéa, y de la Sama-a, salvo los Apóstoles.

2 Y unos varones piadosos llevan á enterrar á Estevan, é hicien gran llanto sobre él.
3 Mas Saulo asolaba la Iglesia trando por las casas, y arrebando de ellas hombres y mugeres, s ponía en la carcel.
4 Mas los que habían sido esparidos, iban de una parte á otra nunciando la palabra.
5 Entonces Felipe descendiendo la ciudad de Samaria, les predi-ba Christo.
6 Y las gentes escuchaban atenmente unánimes todas las cosas ne decía Felipe, oyendo, y viendo s milagros que hacía.
7 Porque los espíritus inmundos lían de muchos que los tenían ando grandes voces, y muchos aralíticos y cojos eran curados.

8 Así que había gran gozo en quella ciudad.
9 Y había un varon llamado Si-on, el cual egerció antes el arte ágica en aquella ciudad, y había *gañado á la gente* de Samaria, *iendo que era una cierta gran sona.*

CHAPTER VIII.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.
2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.
3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.
4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them:* and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
8 And there was great joy in that city.
9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 Al cual desde el menor al mayor todos daban oidos, diciendo: este hombré es el gran poder de Dios.

11 Y le estaban atentos: porque con sus artes mágicas los tenía embaucados desde mucho tiempo.

12 Mas habiendo creido á Felipe, que les predicaba cosas pertenecientes al reyno de Dios, y al nombre de Jesu-Christo, eran bautizados hombres y mugeres.

13 Entonces el mismo Simon creyó tambien, y habiendo sido bautizado continuó con Felipe, y viendo los milagros y grandes maravillas que se hacían, estaba atónito.

14 Oyendo pues los Apóstoles que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra, de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan.

15 Los cuales llegados que fueron, oraron por ellos paraque recibiesen el Espíritu Santo.

16 Porque aun no había descendido sobre alguno de ellos, sino que solamente habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesus.

17 Entonces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

18 Y cuando Simon vió que por la imposicion de las manos de los Apostoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 Diciendo: dadme tambien á mí esta potestad, que cualquiera á quien yo impusiere las manos, reciba el Espíritu Santo.

20 Entonces le dijó Pedro: perezca contigo tu dinero; pues que piensas que el don de Dios se alcanza por dinero.

21 No tienes parte ni suerte en este negocio: porque tu corazon no es recto delante de Dios.

22 Arrepientete pues de esta tu maldad, y ruega á Dios, si tal vez te será perdonado este pensamiento de tu corazon.

23 Porque veo que estás en hiel

10 To whom they all gav from the least to the greate ing, This man is the great of God.

11 And to him they had because that of long time bewitched them with sorce

12 But when they believe preaching the things concer kingdom of God, and the Jesus Christ, they were b both men and women.

13 Then Simon himself also: and when he was b he continued with Philip, a dered, beholding the mira signs which were done.

14 Now when the apostl were at Jerusalem heard maria had received the God, they sent unto the and John:

15 Who, when they we down, prayed for them, t might receive the Holy G

16 (For as yet he was fa on none of them: only th baptized in the name of Jesus.)

17 Then laid they *their* them, and they received t Ghost.

18 And when Simon s through laying on of the hands the Holy Ghost wa he offered them money,

19 Saying, Give me a power, that on whomsoev hands, he may receive t Ghost.

20 But Peter said unto h money perish with thee, thou hast thought that th God may be purchased wit

21 Thou hast neither par in this matter: for thy hea right in the sight of God.

22 Repent therefore of wickedness, and pray God haps the thought of thi may be forgiven thee.

23 For I perceive tha

ıra, y en lazo de iniqui-

ndiendo entonces Simon,
d vosotros por mí al Se-
ue no venga sobre mí
osa, de las que habeis

s despues de haber dado
, y anunciado la palabra
se volvieron á Jerusa-
nciaban el Evangelio en
gares de los Samaritanos.
Angel del Señor habló á
iendo: levantate, y vé
ıediodia por la via, que
de Jerusalem á Gaza, la
ierta.
tonces levantóse, y fué:
un varon Ethiope, eunu-
de Candace reyna de
ıl cual era superinten-
ıdos sus tesoros, y había
a adorar en Jerusalem.

vía, y sentado sobre su
el Profeta Isaías.
Espíritu dijó á Felipe:
y llegate á ese carro.

liendo Felipe, oyó le que
ofeta Isaías, y le dijó:
ı lo que lees?

e dijó: ¿Y cómo podré,
no me enseña? Y rogó
ue subiese, y se sentase

lugar de la Escritura,
ra este: como oveja fué
matadero, y como cor-
delante del que le tras-
ıl no abrió su boca.
ı abatimiento su juicio
o: ¿mas su generacion
ontará? Porque su vi-
ıda de la tierra.
pondiendo el eunuco á
ı: ruegote ¿de quién di-
profeta? ¿De sí mismo
otro?

es Felipe abriendo la

in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mou

boca, y comenzando en esta misma Escritura le anunció Jesus.

36 Y yendo por el camino llegaron á una agua, y dijole el eunuco: He aquí agua ¿qué impide que sea yo bautizado?

37 Y Felipe dijó: si crees de todo corazon, bien puedes. Y él respondiendo, dijó: Creo que Jesu-Christo es el hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro, y descendieron ambos al agua, Felipe y el eunuco, y le bautizó.

39 Y cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, y no le vió mas el eunuco. Y se fué gozoso por su camino.

40 Y Felipe se halló en Azoto, y pasando anunciaba el Evangelio en todas las ciudades, hásta que vinó á Cesarea.

CAPITULO IX.

Y SAULO respirando aun amenazas, y muerte contra los discípulos del Señor, se presentó al Príncipe de los Sacerdotes.

2 Y le pidió cartas para las Sinagogas de Damasco, á fin de que si hallaba hombres ó mugeres de esta secta, los llevase presos á Jerusalem.

3 Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, repentinamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

4 Y cayendo en tierra, oyó una voz, que le decía: Saulo, Saulo, ¿porque me persigues?

5 Y él dijó: quien eres Señor? Y el Señor dijó. Yo soy Jesus á quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijon.

6 Y temblando, y despavorido,

and began at the same Scripture and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way they came unto a certain water and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CHAPTER IX.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and aston-

lijó: Señor ¿ qué quieres que haga? Y el Señor le dijó: levantate, y ntra en la ciudad, y te se dirá lo ue te conviene hacer.

7 Y los hombres que viajaban con l, se quedaron atónitos oyendo á voz, mas no viendo á nadie.
8 Entonces Saulo se levantó de erra, y abriendo los ojos no veía nadie, y ellos llevandole por la ano, le metieron en Damasco.

9 Y estuvo allí tres dias sin ver, no comió ni bebió.

10 Y había entonces en Damasco discípulo llamado Ananías, al ual dijó el Señor en vision: Ana-ías; Y él respondió: Heme aquí eñor.
11 Y el Señor le dijó; levantate, vé á la calle que se llama Dere-ha, y busca en casa de Júdas á no de Tarso llamado Saulo; por-ue he aquí está orando.

12 Y había visto en vision á un varon llamado Ananías entrando, poniendole las manos encima paraque recobrase la vista.
13 Y Ananías respondió: Señor: á muchos he oido de este hombre, cuantos males ha hecho á tus santos en Jerusalem.
14 Y aun aquí tiene facultad de los Príncipes de los Sacerdotes para prender á cuantos invocan tu nombre.
15 Y le dijó el Señor: vé, porque él me es un vaso escogido paraque lleve mi nombre delante de las gentes, y de los Reyes, y de los hijos de Israel.
16 Porque yo le mostraré cuantas cosas le es necesario padecer por mi nombre.
17 Entonces fué Ananías, y entró en la casa, y poniendole las manos encima, dijó: *Saulo hermano*, el *Señor Jesus que te apareció en el camino por donde venías*, me ha

ished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.
9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.
11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,
12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.
13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:
14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.
17 And Ananias went his way, and entered into the house, and putting his hands on him said Brother Saul, the Lord, even Jesus that appeared unto thee in the

enviado paraque recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

18 Y al instante le cayeron de los ojos unas como escamas, y al punto recibió la vista, y levantandose fué bautizado.

19 Y despues que tomó alimento, recobró fuerzas. Y estuvo Saulo algunos dias con los discípulos, que estaban en Damasco.

20 Y luego predicó á Christo en las sinagogas, que es el Hijo de Dios.

21 Y todos los que le oían, estaban atónitos, y decían. ¿No es este el que destruía en Jerusalem á los que invocaban este nombre; y por esto vinó acá para llevarlos presos á los Príncipes de los Sacerdotes?

22 Mas Saulo se esforzaba mucho mas, y confundía á los Judios que moraban en Damasco, afirmando que este es el Christo.

23 Y despues de muchos dias, los Judios tuvieron juntos consejo para matarle.

24 Mas sus asechanzas fueron conocidas de Saulo. Y guardaban las puertas de noche y de dia, para matarle.

25 Entonces los discípulos tomandole de noche, le descolgaron por el muro metido en una espuerta.

26 Y cuando Saulo vinó á Jerusalem, tentó de juntarse con los discípulos, mas todos le temían no creyendo que fuese discípulo.

27 Entonces Barnabas tomandole consigo, le llevó á los Apóstoles, y contó como había visto al Señor en el camino, y que le había hablado, y como en Damasco había hablado denodadamente en el nombre de Jesus.

28 Y entraba, y salía con ellos *en Jerusalem.*

29 Y hablaba denodadamente en *el nombre* del Señor Jesus, y dis-

as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and dis-

con los Griegos: mas ellos
ıban matarle.
cuando lo entendieron los
ıos, le acompañaron hásta
a, y le enviaron á Tarso.
ıtonces las Iglesias por toda
ːa y Galiléa y Samaria te-
ız, y eran edificadas, y cami-
ːn el temor del Señor, y con
ıelo del Espíritu Santo eran
licadas.
aconteció que Pedro visi-
ı todos, vinó tambien á los
que moraban en Lidda.

halló allí á uno llamado
quien había ya ocho años,
ːía en cama, el cual erá pa-
.
Pedro le dijó, Eneas: Jesu-
ı te sana, levantate y hazte
a, y al momento se levantó.

le vieron todos los morado-
Lidda y de Sarona, y se con-
ːn al Señor.
ıbía tambien en Joppe una
la llamada Tabitha, que in-
ıdo quiere decir Dorcas. Es-
llena de buenas obras, y de
ıs, que hacía.

aconteció en aquellos dias,
ermando murió. Y despues
ıda, la pusieron en el cená-

como Lidda estaba cerca de
oyendo los discípulos que
estaba allí, le enviaron dos
ːs rogandole: no te detengas
ir hásta a ellos.

ːvantandose entonces Pedro,
con ellos; y cuando llegó, le
ːn al cenáculo, y le cercaron
las viudas llorando, y mos-
le las túnicas y los vestidos
ı hacía Dorcas, mientras que
entre ellos.
ntonces Pedro habiendolos
alir á todos fuera, puesto de
oró, y volviendose hácia el

puted against the Grecians: but they went about to slay him.
30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.
38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.
39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
40 But Peter put them all forth and kneeled down, and praye and turning him to the body

cuerpo, dijó: Tabitha, levantate: y ella abrió los ojos: y viendo á Pedro se sentó.

41 Y dandole la mano, la levantó: y llamando á los santos, y á las viudas, se la presentó viva.

42 Y esto fué notorio por todo Joppe, y muchos creyeron en el Señor.

43 Y aconteció que Pedro permaneció muchos dias en Joppe en casa de un curtidor llamado Simon.

CAPITULO X.

Y HABIA un varon en Cesarea llamado Cornelio, centurion de la compañia llamada Itálica.

2 Pio y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba á Dios siempre.

3 Este vió en vision manifiestamente como á la hora de nona, que un ángel de Dios entraba á él, y le decía: Cornelio.

4 Y este fijando en él los ojos espantado, dijó: ¿qué hay Señor? Y le dijó; tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria á la presencia de Dios.

5 Envía pues ahora hombres á Joppe, y haz venir á un cierto Simon, que tiene por sobrenombre Pedro.

6 Este posa en casa de un cierto Simon curtidor, que tiene su casa junto á la mar. El te dirá lo que te conviene hacer.

7 Y luego que el ángel que hablaba con Cornelio se hubo ido, llamó á dos de sus criados, y á un soldado temeroso de Dios, de aquellos que estaban á sus órdenes.

8 Y habiendoles contado todo esto, los envió á Joppe.

9 Y al dia siguiente yendo ellos su camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió á lo alto de la

Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER X.

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the

casa á orar cerca de la hora de sexta.

10 Y aconteció que sintiendose con hambre, quiso comer. Y mientras se lo preparaban, cayó en extasis.

11 Y vió el cielo abierto, y que descendía de él un vaso como un gran lienzo, que atado por los cuatro cabos, erá bajado del cielo á la tierra.

12 En el cual había de todos los quadrupedos de la tierra y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

13 Y vinole una voz diciendo: levantate Pedro, mata, y come.

14 Mas Pedro dijó: No Señor, porque jamas he comido ninguna cosa comun é inmunda.

15 Y volvió la voz á decirle segunda vez: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú comun.

16 Y esto fué repetido por tres veces, y el vaso volvió á ser recogido en el cielo.

17 Y mientras Pedro estaba dudoso entre sí sobre cual sería la vision que había visto, he aquí los hombres que habían sido enviados de Cornelio, que preguntando por la casa de Simon, llegaron á la puerta.

18 Y llamando, preguntaron si un cierto Simon, que tenía por sobrenombre Pedro posaba allí.

19 Y pensando Pedro en la vision le dijó el Espíritu. He aquí tres hombres que te buscan.

20 Levantate pues, y desciende, y vé con ellos sin dudar, porque yo los he enviado.

21 Y descendiendo Pedro á los hombres que le eran enviados de Cornelio, dijó: he aquí yo soy el que buscais. ¿Cuál es la causa, porque habeis venido?

22 Y *ellos digeron: el Centurion Cornelio, varon justo y temeroso de Dios, y que tiene el testimonio de toda la nacion de los* Judios, ha

housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of

recibido aviso de Dios por un santo ángel de hacerte venir á su casa, y oir tus palabras.

23 Pedro entonces haciendolos entrar, los hospedó. Y al dia siguiente se levantó, y fuese con ellos. Y algunos de los hermanos de Joppe le acompañaron.

24 Y la mañana siguiente entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado á sus parientes, y amigos mas íntimos.

25 Y cuando Pedro entraba, Cornelio le salió á recibir, y echandose á sus pies le adoró.

26 Mas Pedro le alzó, diciendo: levantate, que yo tambien soy hombre.

27 Y hablando con él entró, y halló á muchos que se habían juntado.

28 Y les dijó: Vosotros sabeis que no es lícito á un varon judio juntarse ó allegarse á un estrangero, mas Dios me ha mostrado, que no llamase á ningun hombre, comun ó inmundo.

29 Por esto he venido sin dudar, luego que he sido llamado: así que pregunto ¿porqué causa me habeis hecho venir?

30 Entonces dijó Cornelio: cuatro dias hace hoy, que yo estaba ayunando á esta hora, y á la hora de nona estaba orando en mi casa, y he aquí se pusó delante de mí un varon con una ropa resplandeciente,

31 Y dijó: Cornelio, tu oracion es oida, y tus limosnas han venido en memoria delante de Dios.

32 Envia pues á Joppe, y haz llamar á Simon, que tiene por sobrenombre Pedro. Este posa en casa de Simon, el curtidor, junto á la mar, el cual cuando venga, te hablará.

33 Por esto envié inmediatamente por tí, y tú has hecho bien en haber venido; por tanto ahora estamos todos aquí presentes delante de Dios

Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God,

para oir todas las cosas, que Dios te ha mandado.

34 Entonces Pedro abrió la boca, y dijó: En verdad reconozco que Dios no hace accepcion de personas.

35 Sino que de cualquiera nacion, el que le teme, y obrá justicia, lo es grató.

36 Envió Dios la palabra que á los hijos de Israel, anunciandoles paz por Jesu-Christo: (este es el Señor de todos.)

37 La palabra digo que sabeis vosotros fué anunciada por toda la Judéa, comenzando desde Galiléa despues del bautismo que predicó Juan.

38 Como le ungió Dios de Espíritu Santo, y de virtud á Jesus de Nazareth, el cual anduvo haciendo bienes, y sanando á todos los oprimidos del diablo, porque Dios erá con él.

39 Y nosotros somos testigos de las cosas que hizó en la tierra de Judéa, y en Jerusalem: al cual ellos mataron, colgandole de un madero.

40 A este resucitó Dios al tercer dia, y quisó que apareciese manifiesto.

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios había ordenado antes: á saber á nosotros que comimos y bebimos junto con él despues que resucitó de los muertos.

42 Y nos mandó que predicasemos al pueblo, y diesemos testimonio: que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos, y de muertos.

43 A este todos los Profetas dan testimonio, de que todos los que creyeren en él, recibirán perdon de los pecados por su nombre.

44 Estando aun Pedro diciendo estas palabras, el Espíritu Santo descendió sobre todos los que oían la palabra.

45 Y se espantaron los fieles de la circuncision, que habían venido con Pedro, de que tambien se der-

to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcisi which believed were astonished many as came with Peter, bec

ramase el don del Espíritu Santo sobre los Gentiles.

46 Porque les oían hablar en lenguas, y que ensalzaban á Dios. Entonces Pedro respondió.

47 ¿Puede alguien negar el agua, paraque no sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo tambien como nosotros?

48 Y mandóles bautizar en el nombre del Señor. Y rogaronle que se quedase con ellos por algunos dias.

CAPITULO XI.

Y OYERON los Apóstoles y los hermanos que estaban en Judéa: que tambien los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2 Y cuando Pedro subió á Jerusalem, los que eran de la circuncision disputaban contra él.

3 Diciendo: ¿porqué has entrado en casa de hombres no circuncidados, y comiste con ellos?

4 Entonces Pedro tomando las cosas desde el principio se las declaró por su orden, diciendo.

5 Estando yo en la ciudad de Joppe, ví una vision en un extasis, *es á saber* un vaso como un gran lienzo que descendía, y que atado por los cuatro cabos erá bajado del cielo, y venía hásta mí.

6 En el cual como fijase yo los ojos, consideré y ví allí animales terrestres de cuatro pies, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

7 Y oí tambien una voz, que me decía: Levantate Pedro, mata, y come.

8 Y dige: No haré Señor, porque ninguna cosa comun ó inmunda entró jamas en mi boca.

9 Mas otra vez me respondió la voz del cielo: lo que Dios purificó, *no lo* llames comun.

10 Y esto fué hecho por tres ve-
ces, y volvió todo á ser recibido ar-
iba en el cielo.

that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 Y he aquí que luego llegaron tres varones á la casa en donde yo estaba, enviados á mí de Cesarea.

12 Y el Espíritu me dijó, que me fuese con ellos sin dudar nada. Y vinieron tambien conmigo estos seis hermanos. Y entramos en casa de aquel varon.

13 El cual nos contó, como había visto un ángel en su casa, que se paró, y le dijó: Envia á Joppe, y haz venir á un cierto Simon, que tiene por sobrenombre Pedro.

14 Quien te hablará palabras, por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

15 Y cuando comenzó á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.

16 Y me acordé entonces de las palabras del Señor que dijó: Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros sereís bautizados en Espíritu Santo.

17 Pues si Dios les dió el mismo don que á nosotros que hemos creido en el Señor Jesu-Christo; ¿quien era yo que pudiese estorbar á Dios?

18 Entonces oidas estas cosas, callaron, y glorificaron á Dios, diciendo: claro está que Dios tambien ha concedido arrepentimiento á los Gentiles para vida.

19 Y los que habían sido esparcidos por la tribulacion, que se levantó á causa de Estevan, llegaron hásta Phenicia, y Chipre, y Antiochía, no predicando á otros la palabra sino solo á los Judios.

20 Y algunos de ellos eran de Chipre, y de Cirene, los cuales cuando entraron en Antiochía, hablaron tambien á los Griegos, predicando el Señor Jesus.

21 Y la mano del Señor erá con ellos, y un gran número creyendo se convirtieron al Señor.

22 Y llegó la fama de estas cosas á oidos de la Iglesia que esta-

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these thin came unto the ears of the chr

ba en Jerusalem, y enviaron á Barnabas hásta Antiochía.

23 El cual cuando llegó, y vió la gracia de Dios, gozóse y exortó á todos que con proposito de corazon permaneciesen en el Señor.

24 Porque erá varon bueno, y lleno de Espíritu Santo y de fé. Y se allegó al Señor gran número de gentes.

25 Y partió Barnabas á Tarso en busca de Saulo.

26 Y cuando le hubo hallado, le llevó á Antiochía. Y aconteció que por el espacio de un año entero, se juntaron en aquella Iglesia enseñando á un gran número de gentes. Y los discípulos fueron primeramente llamados Christianos en Antiochía.

27 Y en estos dias descendieron de Jerusalem á Antiochía unos profetas.

28 Y levantandose uno de ellos llamado Agabo, daba á entender por Espíritu, que había de haber una grande hambre en toda la tierra. La cual vinó en tiempo de Claudio Cesar.

29 Y los discípulos cada uno segun sus facultades, determinaron enviar socorros á los hermanos que moraban en Judéa.

30 Lo que asímismo executaron, enviandolos á los Ancianos por mano de Barnabas, y de Saulo.

CAPITULO XII.

Y EN el mismo tiempo el Rey Herodes estendió sus manos para maltratar á algunos de la Iglesia.

2 Y mató á cuchillo á Jacobo hermanò de Juan.

3 Y viendo que había agradado á los Judios, procedió tambien á *prender á Pedro*, y eran los dias *de los panes ázimos*.

4 *Y habiendole* hecho prender, *e puso en la carcel*, entregandole á

which was in Jerusalem: sent forth Barnabas, that l go as far as Antioch.

23 Who, when he came, seen the grace of God, w and exhorted them all, t purpose of heart they wou unto the Lord.

24 For he was a good m full of the Holy Ghost and and much people was ad the Lord.

25 Then departed Bar Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had fo he brought him unto Anti it came to pass, that a wl they assembled themsel the church, and taught m ple. And the disciples we Christians first in Antioch

27 ¶ And in these da prophets from Jerusalem tioch.

28 And there stood up them named Agabus, and by the Spirit that there s great dearth throughout world: which came to pa days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, e according to his ability, de to send relief unto the which dwelt in Judea:

30 Which also they did, it to the elders by the Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

NOW about that time H king stretched forth h to vex certain of the chur

2 And he killed James th of John with the sword.

3 And because he saw i the Jews, he proceeded fu take Peter also. (Then days of unleavened bread

4 And when he had ap him, he put him in pris

natro piquetes de cuatro soldados
ada uno, paraque le guardasen;
ntentando sacarle ante el pueblo
espues de la Pascua.

5 Así que Pedro erá guardado en
a carcel, y la Iglesia rogaba sin
esar á Dios por él.

6 Y cuando Herodes le había de
acar, aquella misma noche, Pedro
staba durmiendo entre dos solda-
los, aherrojado con dos cadenas, y
os guardas estaban delante de la
uerta guardando la carcel.

7 Y he aquí el ángel del Señor
obrevinó, y resplandeció una luz
n la carcel; y tocando á Pedro
n el lado, le dispertó, diciendo:
evantate pronto. Y le cayeron
as cadenas de las manos.

8 Y le dijó el ángel: ciñete, y
tate tus sandalias, y lo hizó así.
Y le dijó: echate encima la túnica,
sigueme.

9 Y saliendo, seguiale. Y no
abía que fuese verdad, lo que el
ngel hacía: mas pensaba que él
eía una vision.

10 Y cuando hubieron pasado la
rimera y segunda guardia, vinie-
on á la puerta de hierro, que va á
a ciudad, la que se les abrió de
uyo. Y habiendo salido, pasaron
na calle, y luego el ángel se apar-
ó de él.

11 Entonces Pedro volviendo en
í dijó: ahora entiendo verdadera-
nente, que el Señor ha enviado su
ngel, y me ha librado de la mano
e Herodes, y de toda la expecta-
ion del pueblo de los Judios.

12 Y considerando esto, llegó á
asa de María madre de Juan, el
ual tenía por sobrenombre Mar-
os, en donde estaban muchos con-
regados, y orando.

13 *Y tocando Pedro á la puerta
el patio, una muchacha llamada
hoda salió á escuchar.*

livered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 Y cuando conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino que corriendo adentro, dió la nueva que Pedro estaba á la puerta.

15 Y ellos la digeron: tú estás loca, mas ella afirmaba que erá así. Y ellos decían, su ángel es.

16 Entretanto Pedro continuaba en llamar. Y habiendole abierto, le vieron, y quedaron pasmados.

17 Mas él haciendoles señal con la mano de que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la carcel, y dijó: Haced saber esto á Jacobo, y á los hermanos. Y saliendo, fuése á otro lugar.

18 Y luego qué fué de dia, había no poco alboroto entre los soldados, sobre lo que se había hecho de Pedro.

19 Y como Herodes le buscase, y no le hallase, examinados los guardas, los mandó llevar al suplicio. Y descendiendo de Judéa á Cesarea, quedóse allí.

20 Y Herodes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidon: mas ellos de comun acuerdo vinieron á él, y habiendo ganado á Blasto que era el Camarero del Rey, pedían paz, porque las tierras de ellos eran abastecidas por las del Rey.

21 Y un dia señalado, Herodes vestido de trage real se sentó en el trono, y les arengaba.

22 Y el pueblo le aclamaba, diciendo: Voz de Dios y no de hombre.

23 Y luego el ángel del Señor le hirió, porque él no había dado la honra á Dios. Y comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra de Dios crecía, y se multiplicaba.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

rnabas y Saulo volvieron
lem, cumplido su minis-
omaron consigo á Juan,
por sobrenombre Marcos.

APITULO XIII.

[A entonces en la Iglesia
ıstaba en Antiochía Pro-
ıctores, y entre ellos Bar-
Simon, que era llamado
Lucio Cireneo, y Mana-
habia sido hermano de
Herodes el tetrarcha, y

ndo ellos ministrando al
ıyunando, dijó el Espíri-
Separad á Barnábas, y
ara la obra á que los he

ɔes ayunando, y orando,
ndoles las manos, los en-

s enviados por el Espíri-
ueron á Seleucia, y desde
aron á Chipre,

ados á Salamina anun-
palabra de Dios en las
de los Judios. Y tenían
Juan por ministro.

iendo atravesado toda la
Papho, hallaron á un
ıo profeta, Judio, llamado

l estaba con el Proconsul
ulo varon prudente. Ha-
e hecho llamar á Barna-
ıulo, deseaba oir la pala-
ɔs.
Elimas el Mago (porque
ırpreta su nombre) se les
ɔcurando apartar de la fé
ɜul.
ces Saulo, (que tambien
Paulo,) lleno de Espíritu
ndo los ojos en él,
oh lleno de todo engaño,
malicia, hijo del diablo,
toda justicia, ¿ no cesa-

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER XIII.

NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteou

rás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11 Ahora pues, he aquí la mano del Señor sobre tí, y serás ciego, no viendo por un tiempo la luz del sol. Y luego cayeron sobre él oscuridad y tinieblas, y dando vueltas al derredor, buscaba quien le diese la mano.

12 Entonces el Procónsul viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y habiendo salido de Papho, Pablo y los que estaban con él vinieron por mar á Perges de Pamphilia. Y Juan separandose de ellos, se volvió á Jerusalem.

14 Y habiendo ellos partido de Perges, vinieron á Antiochía de Pisidia; y entrando en la Sinagoga un dia de sábado, se sentaron.

15 Y despues de la lectura de la Ley y de los Profetas, los Príncipes de la Sinagoga enviaron á decirles: Varones hermanos, si teneis alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.

16 Entónces levantandose Pablo, y hecha señal de silencio con la mano, dijó: Varones Israelitas, y los que temeis á Dios, oid.

17 El Dios del pueblo de Israel escogió á nuestros padres, y ensalzó al pueblo siendo ellos estrangeros en tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

18 Y como por espacio de cuarenta años sufrió sus costumbres en el desierto.

19 Y despues de haber destruido siete naciones en la tierra de Canaan, repartióles por suerte la tierra de aquellas.

20 Y despues de esto les dió Jueces por el espacio de cerca de cuatrocientos y cincuenta años hásta el Profeta Samuel.

21 Y entonces pidieron Rey, y les dió Dios Saul, hijo de Cis, varon

ness, wilt thou not cease to the right ways of the Lord

11 And now, behold, the the Lord *is* upon thee, a shalt be blind, not seeing for a season. And imm there fell on him a mis darkness; and he went abc ing some to lead him by tl

12 Then the deputy, w saw what was done, belie ing astonished at the doc the Lord.

13 Now when Paul and l pany loosed from Paphos, th to Perga in Pamphylia: a departing from them retu Jerusalem.

14 ¶ But when they c from Perga, they came to in Pisidia, and went into tl gogue on the sabbath day, down.

15 And after the readin law and the prophets, th of the synagogue sent unt saying, *Ye* men *and* brethr have any word of exhorta the people, say on.

16 Then Paul stood up, a oning with *his* hand said, Israel, and ye that fear G audience.

17 The God of this peopl rael chose our fathers, and the people when they d strangers in the land of and with a high arm bro them out of it.

18 And about the time years suffered he their ma the wilderness.

19 And when he had de seven nations in the land naan, he divided their land by lot.

20 And after that he ga *them* judges about the space hundred and fifty years, unt uel the prophet.

21 And afterward they king: and God gave u

la tribu de Benjamin por cuarenta años.

22 Y habiendole Dios removido, le levantó á David, al cual tambien él dió testimonio, diciendo: He hallado á David hijo de Isé, varon conforme á mi corazon, el cual hará toda mi voluntad.

23 De la simiente de este, Dios conforme á la promesa, levantó á Israel por Salvador de Israel.

24 Habiendo Juan predicado antes de su venida á todo el pueblo de Israel el bautismo de arrepentimiento.

25 Mas cuando Juan cumplía su carrera, dijó: ¿quién pensais que soy yo? No soy *él;* mas he aquí viene en pos de mí uno, los zapatos de los pies del cual no soy digno de desatar.

26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen á Dios, á vosotros es enviada esta palabra de salud.

27 Porque los que moraban en Jerusalem, y sus príncipes no conociendo á este; ni á las voces de los profetas que se leen cada sábado, las cumplieron condenandole.

28 Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron á Pilato que le quitase la vida.

29 Y habiendo cumplido todas las cosas que estaban escritas de él, quitandole del madero, le pusieron en un sepulcro.

30 Mas Dios le levantó de *entre* los muertos.

31 Y él por muchas dias fué visto de aquellos, que habían subido con él de Galiléa á Jerusalem, los cuales son sus testigos para con el pueblo.

32 Y nosotros tambien os anunciamos aquella promesa, que fué hecha á *los padres,*

33 *La cual ha cumplido* Dios en *nosotros, hijos de aquellos,* resuci-

Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to *his* promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he.* But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him.*

28 And though they found no cause of death *in him,* yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that

tando á Jesus. Y como está escrito en el Salmo segundo: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

34 Y como que le levantó de entre los muertos para nunca mas volver á corrupcion, así dijó: Que os daré las misericordias fieles *prometidas á* David.

35 Por esto aun en otra parte dice: no permitirás que tu Santo vea corrupcion.

36 Porque ciertamente David habiendo servido segun la voluntad de Dios en su tiempo, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupcion.

37 Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupcion.

38 Sea pues notorio á vosotros, varones hermanos, que por este se os anuncia remision de pecados,

39 Y de todo lo que por la Ley de Moysés no pudisteis ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues, que no venga sobre vosotros, lo que está dicho en los profetas.

41 Mirad, ó menospreciadores, y maravillaos, y desapareced, porque yo hago una obra en vuestros dias, obra que no creeréis aunque alguno os la contare.

42 Y salidos de la Sinagoga de los Judios, los Gentiles les rogaban, que al sábado siguiente les hablasen estas palabras.

43 Y despedida la Sinagoga, muchos de los Judios y prosélitos religiosos siguieron á Pablo, y á Barnabas: los cuales hablandoles, les persuadían á perseverar en la gracia de Dios.

44 Y el sábado siguiente concurrió casi toda la ciudad á oir la *palabra de Dios.*

45 Mas cuando los Judios vieron *la multitud,* se llenaron de envi*dia, y contradecían á lo que* Pablo

hath raised up Jesus again is also written in the second Thou art my Son, this day begotten thee.

34 And as concerning t raised him up from the dea no more to return to corr he said on this wise, I wi you the sure mercies of Da

35 Wherefore he saith also other *psalm,* Thou shalt no thine Holy One to see corru

36 For David, after he had his own generation by the God, fell on sleep, and w unto his fathers, and saw tion:

37 But he, whom God raise saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto yo fore, men *and* brethren, that this man is preached unto forgiveness of sins:

39 And by him all that are justified from all thing which ye could not be just the law of Moses.

40 Beware therefore, le come upon you, which is sp in the prophets;

41 Behold, ye despisers, a der, and perish: for I work in your days, a work which in no wise believe, though declare it unto you.

42 And when the Jews we out of the synagogue, the G besought that these words be preached to them the ne bath.

43 Now when the congr was broken up, many of th and religious proselytes fo Paul and Barnabas; who, ing to them, persuaded th continue in the grace of Go

44 ¶ And the next sabba came almost the whole city t to hear the word of God.

45 But when the Jews s multitudes, they were fil envy, and spake again

decía, contradiciendo, y blasfemando.

46 Entonces Pablo y Barnabas les digeron con firmeza y libertad: á vosotros era menester que se os hablase primeramente la palabra de Dios, mas ya que la desechais, y os juzgais indignos de la vida eterna, he aquí nos volvemos á los Gentiles.

47 Porque así nos lo mandó el Señor: Yo te he puesto para luz de los Gentiles, paraque seas en salud hasta el cabo de la tierra.

48 Y cuando los Gentiles oyeron esto, se gozaron y glorificaron la palabra del Señor, y creyeron todos los que estaban predestinados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor fué anunciada por toda aquella tierra.

50 Mas los Judios concitaron á algunas mugeres devotas é ilustres, y á los principales de la ciudad, y movieron una persecucion contra Pablo, y Barnabás, y los echaron de sus términos.

51 Ellos entonces sacudiendo el polvo de sus pies contra ellos, se fueron á Iconio.

52 Y los discípulos estaban llenos de gozo, y de Espíritu Santo.

things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CAPITULO XIV.

Y ACONTECIO en Iconio, que habiendo entrado juntos en la Sinagoga de los Judios, hablaron de tal manera, que creyó una gran multitud de Judios, y de Griegos.

2 Mas los Judios incrédulos, excitaron y exasperaron el ánimo de los Gentiles contra los hermanos.

3 Y por eso se detuvieron allí mucho tiempo, confiados en el Señor, quien daba testimonio á la palabra de su gracia, concediendo-les que se *hiciesen por sus manos prodigios, y milagros.*

CHAPTER XIV.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 Y la gente de la ciudad estuvo dividida. Los unos estaban por los Judios, y los otros por los Apóstoles.

5 Mas habiendo los Judios y los Gentiles con sus caudillos hecho motin para afrentarlos, y apedrearlos;

6 Entendiendolo ellos, huyeron á Listra, y Derbe ciudades de Licaonia, y por toda aquella comarca.

7 Y allí predicaban el Evangelio.

8 Y en Listra se sentaba un hombre lisiado de los pies, baldado desde el vientre de su madre, el cual nunca había andado.

9 Este oyó hablar á Pablo. El cual fijando los ojos en él, y viendo que tenía fé para ser sano,

10 Dijó en alta voz: levantate en pie. Y él saltó, y andaba.

11 Y cuando las gentes vieron lo que Pablo había hecho, alzaron la voz en lengua Licaonica: Dioses han descendido á nosotros en figura de hombres.

12 Y llamaban á Barnabas Jupiter, y á Pablo Mercurio: porque este era el que llevaba la palabra.

13 Y el Sacerdote de Jupiter, que estaba á la entrada de la ciudad, trayendo toros y guirnaldas á las puertas, quería tambien ofrecerles sacrificios con el pueblo.

14 Oyendo lo cual los Apóstoles Barnabas, y Pablo, rasgaron sus vestidos, y saltaron en medio de las gentes, dando voces,

15 Y diciendo: Varones, ?porqué haceis esto? Nosotros hombres somos de igualcs pasiones que vosotros, y os predicamos que de estas vanidades, os convirtais al Dios vivo, que hizó el cielo, y la tierra, y el mar, y todo cuanto hay en *ellos.*

16 El cual en las edades pasadas ha permitido á todos los Gentiles andar en sus caminos.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 No obstante nunca se dejó á sí
ismo sin testimonio, haciendo
ien, dandonos del cielo lluvias, y
staciones fructiferas, hinchendo de
antenimiento, y alegria nuestros
orazones.
18 Y diciendo estas cosas, apenas
udieron contener al pueblo para-
ue no les ofreciera sacrificios.
19 Mas sobrevinieron unos Judios
e Antiochía, y de Iconio; que
ersuadieron á la multitud, y ha-
iendo apedreado á Pablo, le lle-
aron arrastrando fuera de la ciu-
ad, creyendo que ya estaba muerto.
20 Mas rodeandole los discípulos,
e levantó, y entró en la ciudad, y
l dia siguiente partió con Barna-
as á Derbe.

21 Y cuando hubieron anunciado
l Evangelio á aquella ciudad, y
nseñado á muchos, se volvieron á
istra, y á Iconio, y á Antiochía.

22 Confirmando los ánimos de los
iscípulos, exhortandoles á que per-
aneciesen en la fé, y *enseñandoles*,
que es menester que por muchas
ribulaciones entremos en el reyno
e Dios.
23 Y habiendo elegido Ancianos
a cada Iglesia, y habiendo orado
on ayunos, los encomendaron al
eñor en quien habían creido.

24 Y pasando por Pisidia, vinie-
on á Pamphilia.

25 Y cuando hubieron predicado
a palabra en Perges, descendieron
Atalia.
26 Y de allí navegaron á Antio-
uía, de donde habían sido enco-
endados á la gracia de Dios para
a obra que habían cumplido.
27 Y habiendo llegado, y congre-
ado la Iglesia refirieron cuan gran-
es cosas había hecho el Señor por
ellos, y como había abier-
á los Gentiles la puerta de la fé.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.
20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.
21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,
22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.
24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:
26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.
27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 Y allí moraron con los discípulos por mucho tiempo.

CAPITULO XV.

Y ALGUNOS que vinieron de Judéa enseñaban á los hermanos: Si no os circuncidareis conforme al rito de Moysés, no podeis ser salvos.

2 Y por esto habiendo Pablo y Barnabas tenido una disension, y una contienda no pequeña con ellos, determinaron que subiesen Pablo, y Barnabas, y algunos otros de ellos á los Apóstoles, y á los Ancianos en Jerusalem sobre esta qüestion.

3 Ellos pues conducidos de la Iglesia, pasaron por Phenicia, y por Samaria, contando la conversion de los Gentiles, y causaban grande gozo á los hermanos.

4 Y cuando llegaron á Jerusalem fueron recibidos de la Iglesia, y de los Apóstoles, y de los Ancianos: é hicieronles saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

5 Mas algunos de la secta de los Phariseos que habían creido, se levantaron, diciendo: que debían circuncidarles y mandarles que observasen la Ley de Moysés.

6 Y se juntaron los Apóstoles, y los Ancianos para conocer de este negocio.

7 Y habiendo habido una gran disputa, Pedro se levantó, y les dijó: Varones hermanos, vosotros sabeis como hace ya algun tiempo, que Dios escogió que por mi boca oyesen los Gentiles la palabra del Evangelio, y creyesen.

8 Y Dios que conoce los corazones, les dió testimonio dandoles el Espíritu Santo á ellos, así como á nosotros.

9 Y no hizó diferencia entre nosotros y ellos, purificando sus corazones con la fé.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER XV.

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Ahora pues, ¿porqué tentais á Dios, poniendo yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

11 Antes por la gracia del Señor Jesu-Christo creemos que serémos salvos, así como ellos.

12 Entónces toda la multitud calló, y oyeron á Barnabas, y á Pablo que contaban cuan grandes maravillas, y prodigios había obrado Dios por medio de ellos entre los Gentiles.

13 Y despues que callaron, Jacobo respondió, diciendo: Varones hermanos, escuchadme.

14 Simon ha contado como Dios primero visitó á los Gentiles para tomar de ellos un pueblo para su nombre.

15 Y con esto concuerdan las palabras de los Profetas, como está escrito.

16 Despues de esto volveré, y reedificaré el tabernáculo de David, que está caido, y repararé sus ruinas, y le volveré á levantar.

17 Paraque busquen al Señor el resto de los hombres, y todos los Gentiles sobre los cuales mi nombre es invocado, dice el Señor que hace todas estas cosas.

18 Conocidas son de Dios todas sus obras desde el principio del mundo.

19 Por lo cual yo juzgo, que no se inquiete á aquellos, que de entre los Gentiles se convierten á Dios.

20 Sino que se les escriba que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicacion, y de cosas ahogadas, y de sangre.

21 Porque Moysés desde tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las Sinagogas, en donde es *leido cada sábado.*

22 Entonces pareció bien á los

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apost

Apóstoles, y á los Ancianos con toda la Iglesia elegir varones de ellos, y enviarlos á Antiochía con Pablo, y Barnabas, á Judas que tenía por sobrenombre Barsabas, y á Silas varones principales entre los hermanos.

23 Y escribir por manos de ellos así: Los Apóstoles, y los Ancianos, y los hermanos, á los hermanos de entre los Gentiles que estan en Antiochía, y en Siria, y en Cilicia, salud.

24 Por cuanto habemos oido, que algunos que han salido de nosotros os han inquietado, trastornando con palabras vuestras almas, diciendo, que se debe ser circuncidado y guardar la ley, sin haberselo mandado.

25 Nos ha parecido, congregados á una, escoger varones, y enviarlos á vosotros con nuestros muy amados Barnabas y Pablo.

26 Hombres que han expuesto sus vidas por el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo.

27 Asíque enviamos Júdas y Silas los cuales tambien de boca dirán lo mismo.

28 Porque ha parecido bien al Espíritu Santo, y á nosotros, no poner sobre vosotros mas carga que estas cosas necesarias,

29 Que os abstengais de cosas sacrificadas á ídolos, y de sangre, y de cosas ahogadas, y de fornicacion; de las cuales si os guardáreis, haréis bien Dios os guarde.

30 Ellos pues siendo despachados, descendieron á Antiochía, y congregando la multitud, entregaron la carta.

31 La cual cuando hubieron leido, se alegraron de aquel consuelo.

32 Y Júdas y Silas siendo tambien ellos profetas, exhortaron á los hermanos, y los confirmaron *con palabras.*

33 Y despues que estuvieron allí por algun tiempo, fueron enviados

and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them.*

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace

en paz otra vez de los hermanos á los Apóstoles.

34 Silas no obstante tuvo por bien quedarse allí:

35 Y Pablo y Barnabas se estaban en Antiochía, enseñando, y anunciando con muchos otros, la palabra del Señor.

36 Y despues de algunos dias Pablo dijó á Barnabas: volvamos á visitar los hermanos por todas las ciudades, en donde hemos predicado la palabra del Señor, y á ver como estan.

37 Y Barnabas quería que tomasen consigo á Juan, que tenía por sobrenombre Marcos.

38 Mas á Pablo no le parecía bien, el que tomasen consigo al que se había separado de ellos en Pamphilia, y no había ido con ellos á la obra.

39 Y hubo tal contienda entre ellos, que se separaron el uno del otro. Y Barnabas tomando á Marcos navegó á Chipre.

40 Y Pablo escogiendo á Silas, partió encomendado á la gracia de Dios por los hermanos.

41 Y anduvo por la Siria y por la Cilicia confirmando las Iglesias.

CAPITULO XVI.

Y VINO á Derbe y á Listra: y he aquí que había allí un discípulo llamado Timotheo, hijo de una muger Judía fiel, pero de padre Griego.

2 De este daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

3 Pablo quisó que este fuese con él, y tomandole le circuncidó por causa de los Judios, que había en aquellos lugares: porque todos sabían que su padre erá Griego.

4 Y *cuando pasaban* por las ciudades, *les entregaban*, para que los

from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER XVI.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the

observasen, los decretos, que habían sido ordenados por los Apóstoles y los Ancianos que estaban en Jerusalem.

5 Así que las Iglesias eran confirmadas en la fé, y crecían en número cada dia.

6 Y atravesando la Phrigia y la provincia de Galacia fuéles vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

7 Y cuando vinieron á Misia, tentaron de ir á Bithinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

8 Y pasando por Misia, descendieron á Troas.

9 Y apareció de noche una vision á Pablo. Un varon Macedonio se le presentó, rogandole, y diciendo: pasa á Macedonia y ayudanos.

10 Y cuando hubo visto la vision, procuramos luego partir á Macedonia, teniendo por cierto que Dios nos llamaba allí paraque anunciasemos el Evangelio.

11 Y por esto partiendo de Troas, vinimos derecho á Samothracia, y al dia siguiente á Neapolis.

12 Y de allí á Philipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es colonia, y nos detuvimos en aquella ciudad algunos dias.

13 Y un dia de Sábado salimos de la ciudad por junto al rio, en donde solía hacerse la oracion, y sentandonos, hablamos á las mugeres que se habían juntado.

14 Y una muger temerosa de Dios llamada Lidia, de la ciudad de los Thiatiros, que vendía púrpura, nos oyó; y el Señor abrió su corazon, paraque pusiese atencion en lo que decía Pablo.

15 Y cuandó fué bautizada ella *y su familia, nos rogó,* diciendo: Si

crees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us:* whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought

habeis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad en ella, y nos compelió á hacerlo.

16 Y aconteció que yendo nosotros á la oracion, una muchacha que tenía espíritu Pithónico, la cual adivinando daba mucho que ganar á sus amos, nos salió al encuentro.

17 Ella siguiendo á Pablo, y á nosotros daba voces, diciendo: estos hombres son siervos de Dios excelso, los cuales os anuncian el camino de salud.

18 Y esto lo hizó por muchos dias. Mas Pablo molestado ya, se volvió, y dijó al espíritu: Yo te mando en el nombre de Jesu-Christo, que salgas de ella. Y en la misma hora salió.

19 Y viendo sus amos que la esperanza de sus ganancias se había desvanecido, prendieron á Pablo y á Silas, y los llevaron al juzgado de los Magistrados.

20 Y presentandolos á los Magistrados, digeron: estos hombres siendo Judios, alborotan nuestra ciudad.

21 Y enseñan lo que no nos es lícito recibir ni guardar, siendo Romanos.

22 Y el pueblo se levantó contra ellos, y los Magistrados haciendoles rasgar los vestidos, mandaron azotarlos con varas.

23 Y despues que les hubieron dado muchos azotes, los metieron en la carcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

24 El cual habiendo recibido este mandato, los pusó en una carcel mas adentro, y les aseguró los pies en el cepo.

25 Mas á media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

26 Y de repente se sintió un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la carcel fueron conmovidos, y luego se abrieron todas

us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken and immediately all the doors w

las puertas, y se soltaron las prisiones de todos.

27 Y despertando el carcelero, cuando vió las puertas de la carcel abiertas, sacando la espada quería matarse, pensando que los presos se habían escapado.

28 Mas Pablo clamó en alta voz, diciendo: no te hagas ningun mal, que todos estamos aquí.

29 Entonces pidiendo luz, entró apresurado, y se arrojó temblando á los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacandolos fuera, les dijó: ¿Señores, qué es lo que debo yo hacer para ser salvo?

31 Y ellos le digeron: Cree en el Señor Jesu-Christo: y serás salvo tú y tu casa.

32 Y le hablaron la palabra del Señor á él, y á todos los que estaban en su casa.

33 Y tomandolos en aquella hora de noche, les lavó las heridas, y inmediátemente se bautizó él y todos los suyos.

34 Y llevandolos á su casa les pusó la mesa, y se regocijó, con toda su familia de haber creido en Dios.

35 Y cuando fué de dia, los Magistrados le enviaron los ministros, diciendo: deja ir libres á estos hombres.

36 Y el carcelero hizó saber estas palabras á Pablo: los Magistrados han enviado á decir que seais puestos en libertad; así que salid ahora, é id en paz.

37 Entonces les dijó Pablo: ¿azotados publicamente sin habernos oido, siendo Romanos, nos metieron en la carcel, y ahora nos echan fuera en secreto? No por cierto, vengan ellos mismos y saquennos.

38 Y los ministros volvieron á decir á los Magistrados estas palabras, y ellos oyendo que eran Ro*manos, tuvieron miedo.*

39 Y viniendo les pidieron per-

opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought

sacandolos, les rogaron que
n de la ciudad.
ntonces habiendo salido de
el entraron en casa de Lidia,
ando á los hermanos, los con-
, y se fueron.

them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CAPITULO XVII.

ASANDO por Amphipoles y
r Apollonia, vinieron á The-
a, en donde había una sina-
e Judios.
Pablo segun tenía de cos-
, entró á ellos, y por tres
s disputó con ellos sobre las
ras,
larando y probando que con-
que Christo padeciese, y re-
e de entre los muertos. Y
te erá Jesu-Christo, el cual
nuncio.
lgunos de ellos creyeron, y
aron con Pablo y con Silas,
gran multitud de Griegos
s y no pocas mugeres ilus-

tonces los Judios que eran
llos, movidos de envidia to-
consigo algunos ociosos de
e, hombres malos, y hacien-
te, alborotaron la ciudad, y
iendo la casa de Jason, pro-
n sacarlos al pueblo.

no hallandolos, trageron á
y á algunos hermanos á los
adores de la ciudad, dando
estos son los que trastornan
do, y han venido acá.

los cuales Jason ha acogido,
s ellos proceden contra los
s del Cesar, diciendo que
ro rey, Jesus.
perturbaron al pueblo, y á
ernadores de la ciudad, cuan-
ron estas cosas.
s recibida satisfaccion de Ja-
le los demas, los soltaron.

CHAPTER XVII.

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other they let them go.

10 Entonces los hermanos luego que llegó la noche, enviaron á Pablo y á Silas á Berea, los cuales cuando llegaron, entraron en la sinagoga de los Judios.

11 Y estos fueron mas nobles que los de Thesalónica, pues recibieron la palabra con prontitud de ánimo, escudriñando cada dia las Escrituras, si estas cosas éran así.

12 Con lo que muchos de ellos creyeron, y mugeres Griegas ilustres, y hombres no pocos.

13 Mas cuando entendieron los Judios de Thesalónica que tambien Pablo en Berea había anunciado la palabra de Dios, fueron tambien allí á conmover el pueblo.

14 Y luego al punto los hermanos despacharon á Pablo, haciendo que fuese hacía la mar, y Silas y Timotheo se quedaron allí.

15 Y los conductores de Pablo le llevaron hásta Athenas; y habiendo recibido orden para Silas y Timotheo, que viniesen á él cuanto antes, partieron.

16 Y esperandolos Pablo en Athenas, se enardecía su espíritu al ver la ciudad dada á la idolatria.

17 Así que disputaba en la sinagoga con los Judios y con las personas religiosas, y en la plaza cada dia con aquellos con quienes se encontraba.

18 Y algunos filósofos de los Epicureos y de los Estoicos disputaban con él, y unos decían, ¿qué nos quiere decir este hablador? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les anunciaba Jesus, y la resurreccion.

19 Y asiendole le llevaron al Areopago, diciendo, ¿no podrémos saber que es esta nueva doctrina, *que tú nos propones*?

20 Porque traes á nuestros oidos

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 For thou bringest certain

cosas extrañas; queremos pues saber que significa esto.

21 (Porque todos los Athenienses, y los estrangeros que allí moraban, no se ocupaban en otra cosa, que en decir ú oir novedades.)

22 Estando pues Pablo en medio del Areopago, dijó: varones Athenienses, en todo os veo dados al culto, hásta el exceso.

23 Porque pasando, y viendo vuestros santuarios, hallé un altar con esta inscripcion: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel pues á quien vosotros adorais sin conocer, este es el que yo os anuncio.

24 El Dios que hizó el mundo, y todas las cosas que hay en él, este como Señor del cielo y de la tierra, no morá en templos hechos de manos.

25 Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo, pues él dá á todos vida, y respiracion, y todas las cosas.

26 El cual hizó de una sangre todo el linage humano, paraque habitase sobre toda la faz de la tierra, y determinó el orden de los tiempos, y los términos de su habitacion.

27 Paraque buscasen á Dios, por si en alguna manera la pudiesen tocar ó hallar, aunque no está lejos de cada uno de nosotros.

28 Porque en él vivimos, y nos movemos, y somos como digeron tambien algunos de vuestros Poetas: Porque de él somos tambien linage.

29 Siendo pues linage de Dios, no debemos pensar que la divinidad es semejante al oro, ó plata, ó piedra labrada por arte ó industria de hombre.

30 Así que disimulando Dios los tiempos de esta ignorancia, ahora mandá á todos los hombres en todas *partes, que se arrepientan.*

31 Por cuanto ha establecido un dia, en el cual ha de juzgar con

strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed day, in the which he will judge

justicia á todo el mundo, por aquel varon que había ordenado, de que ha dado certidumbre á todos, resucitandole de entre los muertos.

32 Y cuando oyeron la resurreccion de los muertos, los unos hacían burla, y los otros decían: otra vez te oirémos acerca de esto.

33 Y así Pablo se salió de enmedio de ellos.

34 Mas algunos allegandose á él, creyeron, entre los cuales fué Dionisio el Areopagita, y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

CAPITULO XVIII.

DESPUES de esto Pablo partió de Athenas, y vinó á Corintho.

2 Y hallando á un Judio llamado Aquila, natural de Ponto, que hacía poco había llegado de Italia, y á Priscila su muger, (porque Claudio había mandado que todos los Judios saliesen de Roma) allegóse á ellos.

3 Y por ser de su oficio se hospedó con ellos, y trabajaba, pues su arte de ellos erá hacer tiendas.

4 Y disputaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadía á Judios, y á Griegos.

5 Y cuando Silas y Timotheo vinieron de Macedonia, Pablo erá compelido del Espíritu, testificando á los Judios que Jesus erá el Christo.

6 Y contradiciendo, y blasfemando ellos, les dijó, sacudiendo sus vestidos: vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo limpio estoy: desde ahora me iré á los Gentiles.

7 *Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto á la Sinagoga.*

world in righteousness by *that* whom he hath ordained; *where* hath given assurance unto all in that he hath raised him the dead.

32 ¶ And when they heard o resurrection of the dead, some m ed: and others said, We will thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from a them.

34 Howbeit certain men clav to him, and believed: among which *was* Dionysius the Ar gite, and a woman named D ris, and others with them.

CHAPTER XVIII.

AFTER these things Paul parted from Athens, and c to Corinth;

2 And found a certain Jew na Aquila, born in Pontus, l come from Italy, with his wife cilla, (because that Claudius commanded all Jews to de from Rome,) and came unto th

3 And because he was of the s craft, he abode with them, wrought: (for by their occups they were tentmakers.)

4 And he reasoned in the s gogue every sabbath, and per ded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timoth were come from Macedonia, P was pressed in the spirit, and tified to the Jews *that* Jesus Christ.

6 And when they opposed th selves, and blasphemed, he sh *his* raiment, and said unto th Your blood *be* upon your own hea I *am* clean: from henceforth I go unto the Gentiles.

7 ¶ And he departed thence, entered into a certain *man's* ho named Justus, one that worshi God, whose house joined ha the synagogue.

8 Y Crispo el Príncipe de la Sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa. Y muchos de los Corintios oyendo, creían, y eran bautizados.

9 Entonces dijó el Señor á Pablo de noche en vision: No temas, mas habla, y no calles:

10 Porque yo estoy contigo, y ninguno se acercará para hacerte daño, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

11 Y se detuvo allí un año y seis meses, enseñandoles la palabra de Dios.

12 Y siendo Galio Proconsul de Acháya, los Judios se levantaron de acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,

13 Diciendo: este persuade á los hombres que sirvan á Dios contra la Ley.

14 Y como Pablo comenzase á abrir la boca, Galio dijó á los Judios: si fuera algun agravio, ó enorme fraude, sería razon ó Judios que os oyera.

15 Mas si estas son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, vedlo allá vosotros, porque yo no quiero ser Juez de estas cosas.

16 Y echólos del tribunal.

17 Entonces todos los Griegos echandose sobre Sosthenes, Príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal, sin que Galio hiciese caso de ello.

18 Y Pablo habiendo permanecido allí aun muchos dias, despidiendose de los hermanos, se fué por mar á Siria, y con él Priscilla y Aquila. Y se había hecho cortar en Cenchras el cabello, porque tenía voto.

19 Y llegó á Epheso, y los dejó allí. Y entrando él en la sinagoga, *disputaba con los Judios.*

20 *Los cuales rogandole que se*

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it;* for I will be no judge of such *matters.*

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired him

quedase con ellos por mas tiempo, no consintió.

21 Antes bien se despidió de ellos, diciendo: Do todos modos es necesario que guarde yo la proxima fiesta en Jerusalem, mas volveré otra vez á vosotros si Dios quiere. Y partió de Epheso.

22 Y descendiendo á Cesarea subió, y saludando á la Iglesia, descendió á Antiochía.

23 Y habiendo permanecido allí algun tiempo, partió, y recorrió por orden la tierra de Galacia y de Phrigia, confirmando á todos los discípulos.

24 Llegó entonces á Epheso un Judio llamado Apolos, natural de Alejandría, varon elocuente, y docto en las Escrituras.

25 Este erá instruido en el camino del Señor, y siendo fervoroso de espíritu, hablaba, y enseñaba con diligencia las cosas del Señor, teniendo solo conocimiento del bautismo de Juan.

26 Y empezó á hablar denodadamente en la sinagoga, y como le oyesen Priscila y Aquila, le llevaron consigo, y le declararon mas particularmente el camino de Dios.

27 Y cuando se hallaba dispuesto á pasar á la Achaya, los hermanos escribieron exortando á los discípulos á que le recibiesen; y habiendo llegado, fué de mucho provecho á los que por la gracia habían creido.

28 Porque con gran vehemencia convencía publicamente á los Judios, mostrando por las Escrituras que Jesus erá el Christo.

tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the Scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CAPITULO XIX.

Y ACONTECIO que estando Apolos en Corintho, Pablo despues de atravesar las provincias superiores, vinó á Epheso, en donde hallando algunos discípulos.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

2 Les dijó: ¿habeis recibido el Espíritu Santo despues que creisteis? Y ellos digeron: ni hemos oido si hay Espíritu Santo.

3 Y él les dijó: pues ¿en qué habeis sido bautizados? Ellos digeron: en el bautismo de Juan.

4 Y dijó Pablo: Juan ciertamente bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en él que había de venir despues de él, es á saber, en Jesus el Christo.

5 Oidas estas cosas, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesus.

6 Y despues que Pablo les hubó impuesto las manos, vinó sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y profetizaban.

7 Y eran estos hombres en todo como doce.

8 Y entrando él en la Sinagoga, habló libremente por espacio de tres meses, disputando, y persuadiendo las cosas pertenecientes al reyno de Dios.

9 Mas endureciendose algunos, y no creyendo, antes diciendo mal del camino del Señor delante de la multitud, apartandose de ellos, separó los discípulos, disputando cada dia en la escuela de un tal Tyranno.

10 Y esto continuó por espacio de los años, de tal manera que todos los que moraban en Asia, Judios y Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesus.

11 Y Dios obraba maravillas extraordinarias por las manos de Pablo.

12 Tanto que llevaban los sudarios y fajas de su cuerpo á los enfermos, y las enfermedades los dejaban, y salían los espíritus malignos.

13 Entonces algunos de los Judios exorcistas ambulantes, tentaron de invocar el *nombre del* Señor Jesus *sobre lo que estaban* poseidos de

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lo

espíritus malignos, diciendo: Os conjuramos por Jesus, él que Pablo predica.

14 Y había siete hijos de un Judio llamado Sceva, príncipe de los Sacerdotes, que hacían esto.

15 Y respondiendo el espíritu maligno dijó; conozco á Jesus, y sé quien es Pablo; ¿mas vosotros quien sois?

16 Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno, saltando sobre ellos, y enseñoreandose de ellos, los superó, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

17 Y esto fué notorio á todos así Judios como Griegos, que moraban en Epheso, y cayó temor sobre todos ellos, y erá ensalzado el nombre del Señor Jesus.

18 Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y denunciando sus hechos.

19 Asímismo muchos de los que habían seguido las artes vanas trageron sus libros, y los quemaron delante de todos, y calculando su valor, se halló ser cincuenta mil denarios de plata.

20 Así crecía fuertemente la palabra del Dios, y prevalecía.

21 Y cumplidas estas cosas, propusó Pablo en espíritu despues de haber atravesado la Macedonía y la Achaya, ir á Jerusalem, diciendo: despues que hubiese estado allí, yo debo ver tambien Roma.

22 Y enviando á Macedonia dos de los que le ayudaban, Timotheo, y Erasto, él se estuvo por algun tiempo en Asia.

23 Entonces se levantó un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

24 Porque un platero llamado Demetrio, el cual hacía de plata templecillos de Diana, daba á los artífices no poco que ganar.

25 Y habiendo juntado á estos, y *á todos los que trabajaban en seme-*

Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men:* and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation

jantes obras, dijó: Varones, ya sabeis que del egercicio de esta arte nos resulta mucha ganancia.

26 Y veis, y oís que este Pablo no solamente en Epheso, mas aun casi por toda el Asia ha persuadido, y retraido á muchas gentes, diciendo que no son dioses los que se hacen con las manos.

27 Y no solamente hay peligro de que esta profesion caiga en descredito, sino tambien de que el templo de la grande diosa Diana sea tenido en nada, y que venga al suelo la magestad de aquella, á quien todo el Asia, y el mundo adorá.

28 Oidas estas cosas, se llenaron de ira y alzaron el grito diciendo: Grande es la Diana de los Ephesios.

29 Y toda la ciudad se llenó de confusion, y todos á una arremetieron al teatro, arrebatando á Gayo y á Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo entrar en la turba, los discípulos no se lo permitieron.

31 Tambien algunos de los principales del Asia, que eran amigos suyos, enviaron á él rogandole que no se presentase en el teatro.

32 Y unos gritaban una cosa, otros otra, porque la reunion erá confusa, y los mas no sabían porque se habían juntado.

33 Y sacaron de entre la multitud á Alejandro, llevandole á empellones los Judios. Entonces Alejandro haciendo con la mano señal de que callasen, quería dar razon al pueblo.

34 Y cuando conocieron que erá Judio, gritaron *todos á una* casi por *espacio de dos horas: Grande es la Diana de los Ephesios.*

and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 Entonces el Secretario apaciguando al pueblo, dijó: Varones Ephesios, ¿quien de los hombres no sabe que la ciudad de los Ephesios venera la gran diosa Diana, y la imagen que cayó de Jupiter?

36 Así que no pudiendo contradecirse esto, conviene que os apacigüeis, y que nada hagais inconsideradamente.

37 Porque habeis traido aquí estos hombres, que no son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

38 Por lo que si Demetrio, y los oficiales que estan con él tienen alguna cosa contra alguno, tribunales hay, y Proconsules; acusense los unos á los otros.

39 Y si pedís alguna otra cosa respecto de otros negocios, en legítimo ayuntamiento se podrá despachar.

40 Porque estamos en peligro de ser acusados de sedicion por lo de hoy; no habiendo causa alguna, por la cual podamos dar razon de este concurso.

41 Y habiendo dicho esto, despidió la reunion.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CAPITULO XX.

Y DESPUES que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos, habiendolos exhortado, se despidió de ellos, y partió para ir á Macedonia.

2 Y despues que hubo andado por aquellas tierras, y exhortadoles con muchas palabras, vinó á Grecia.

3 En donde habiendo pasado tres meses, estando él para navegar á *Siria, le fueron* puestas asechanzas *por los Judios*, y así acordó volverse *por Macedonia*.

4 *Y le acompañaron* hásta Asia *opater de Berea*, y de los de The-

CHAPTER XX.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him as far as Asia Sopater of Berea; and of

ılonica Aristarcho, y Segundo, y
·ayo Derbeo, y Timotheo, y de los
e Asia Tichico, y Trophimo.

5 Estos yendo delante, nos espe-
ıron en Troas.

6 Y nosotros pasados los dias de
›s Azímos, nos hicimos á la vela
esde Philipos, y vinimos á ellos á
'roas en cinco dias, y nos detuvi-
ıos allí siete dias.

7 Y el primero de la semana, ha-
iendose juntado los discípulos pa-
ı partir el pan, Pablo debiendo
se el dia siguiente, les predicó,
prolongó su razonamiento hásta
.edia noche.

3 Y había muchas lámparas en
cenáculo donde estaban congre-
ıdos.

) Y un mancebo llamado Euticho
ıe estabasentado en una ventana,
ıgido de un sueño profundo, mien-
as que Pablo iba prolongando su
zonamiento, cayóse desde el ter-
r alto abajo, y fué alzado muerto.

10 Al cual habiendo descendido
ablo se echó sobre él, y abrazan-
›le dijó: no os turbeis, que su al-
a está en él.

11 Y habiendo subido, y partido
pan, comió, y les habló larga-
ıente hásta el alba, y despues
artió.

12 Y trageron el mancebo vivo,
recibieron extraordinario consue-
›.

13 Y subiendo nosotros al barco,
os hicimos á la vela para Asos, á
n de recibir allí á Pablo; porque
sí lo había determinado, pensando
enir por tierra.

14 Y habiendose juntado con no-
›tros en Asós, tomandole á bordo,
inimos á Mitilene.

15 Y navegando desde allí, lle-
amos el dia siguiente delante de
hio, y al otro dia tomamos puerto
n Samo, y habiendo descansado
t Trogilo, vinimos al dia siguiente
Mileto.

Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day came to Miletus.

16 Porque Pablo se había propuesto pasar Epheso de largo por no detenerse en Asia: Porque se apresuraba para celebrar, si era posible, el dia de Pentecostes en Jerusalem.

17 Y enviando desde Mileto á Epheso, hizó llamar los Ancianos de la Iglesia.

18 Y cuando hubieron venido á él, les dijó: Vosotros sabeis desde el primer dia que entré en Asia, de que manera me he portado con vosotros en todas ocasiones.

19 Sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lágrimas y tentaciones, que me han venido por las asechanzas de los Judios.

20 Y como no me he retraido de anunciaros cosa alguna que os fuese util, ni de enseñaros publicamente y por las casas.

21 Testificando á los Judios y á los Griegos arrepentimiento ád Dios, y la fé en Nuestro Señor Jesu-Christo.

22 Y ahora he aquí que yo compelido del Espíritu, voy á Jerusalem; sin saber lo que allí me ha de acontecer.

23 Sino lo que el Espíritu Santo me testifica por todas las ciudades, diciendo: que me aguardan prisiones y tribulacion.

24 Mas ninguna de estas cosas me mueve, ni estimo en mucho mi vida, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio, que recibí del Señor Jesus para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25 Y ahora he aquí yo sé que ninguno de todos vosotros, entre quienes he andado predicando el reyno de Dios, verá mas mi rostro.

26 Por tanto os protesto en el dia *de hoy, que estoy* limpio de la sangre *de todos.*

27 Porque no me he retraido de *anunciaros todo* el consejo de Dios.

16 For Paul had determined t sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for h hasted, if it were possible for him to be at Jerusalem the day of Pen tecost.

17 ¶ And from Miletus he sen to Ephesus, and called the elder of the church.

18 And when they were come t him, he said unto them, Ye know from the first day that I came int Asia, after what manner I hav been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all hu mility of mind, and with man tears, and temptations, which be fell me by the lying in wait of th Jews:

20 *And* how I kept back nothin that was profitable *unto you*, bu have shewed you, and have taugh you publicly, and from house t house,

21 Testifying both to the Jew and also to the Greeks, repentanc toward God, and faith toward ou Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go boun in the spirit unto Jerusalem, no knowing the things that shall be fall me there:

23 Save that the Holy Ghost wit nesseth in every city, saying tha bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things mov me, neither count I my life dea unto myself, so that I might finis my course with joy, and the minis try, which I have received of th Lord Jesus, to testify the gospel o the grace of God.

25 And now, behold, I know tha ye all, among whom I have gon preaching the kingdom of God shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to recor this day, that I *am* pure from th blood of all men.

27 For I have not shunned to d clare unto you all the counsel of G

Por tanto mirad pues, por vo-
s y por toda la grey, en la
il Espíritu Santo os ha puesto
prelados para apacentar la
:a de Dios, la cual él ganó con
ngre.
Porque yo sé, que despues de
irtida entrarán entre vosotros
rapaces, que no perdonorán
ey.
Y que de entre vosotros mis-
se levantarán hombres, que
irán cosas perversas para lle-
ras sí á los discípulos.
Por tanto velad, acordandoos
ior el espacio de tres años, de
: y de dia no he cesado de
estar con lágrimas á cada uno
sotros.
Y ahora tambien hermanos, os
niendo á Dios, y á la palabra
i gracia, el cual es poderoso
edificaros, y daros herencia
odos los que son santificados.

No he codiciado la plata, el
ni el vestido de nadie.
Antes sabeis, que para lo que
a sido necesario á mí, y á los
estan conmigo, estas manos
an servido.
En todo os he mostrado, que
jando de esta manera, con-
: así sobrellevar á los enfer-
y acordarse de las palabras del
r Jesus: el cual dijó: cosa mas
venturada es dar, que recibir.
Y cuando hubó dicho estas
puesto de rodillas, oró con
ellos.
Entónces hubó un gran llanto
dos, y echandose al cuello de
: le besaban.
Doliendose en gran manera de
labra que dijó: que no habían
ir mas su rostro. Y le acom-
ron al barco.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.
35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.
36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CAPITULO XXI.

SUCEDIO que habiendonos echo á la vela despues que

CHAPTER XXI.

AND it came to pass, that af
we were gotten from them,

nos separamos de ellos, fuimos camino derecho á Coo, y el dia siguiente á Rodas, y de allí á Patara.

2 Y habiendo hallado un barco que pasaba á Phenicia, nos embarcamos, y partimos.

3 Y habiendo avistado á Chipre, dejandola á mano izquierda, navegamos á Siria, y vínimos á Tiro; porque el barco había de descargar allí su cargamento.

4 Y habiendo hallado á los discípulos nos quedamos allí siete dias. Y aquellos decían á Pablo por Espíritu, que no subiese á Jerusalem.

5 Pero cumplidos aquellos dias pusimonos en camino, acompañandonos todos con sus mugeres é hijos hásta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6 Y abrazandonos unos á otros, entramos en el barco, y ellos se volvieron á sus casas.

7 Y nosotros concluida nuestra navegacion, pasamos de Tiro á Ptolemaida, y habiendo saludado á los hermanos, nos quedamos con ellos un dia.

8 Y al siguiente habiendo partido Pablo, y los que estabamos con él, vinimos á Cesarea. Y entrando en casa de Felipe el Evangelista, el cual era uno de los siete, nos hospedamos con él.

9 Y este tenía cuatro hijas virgenes, que profetizaban.

10 Y habiendonos detenido allí por muchos dias, descendió de Judéa un Profeta llamado Agabo.

11 El cual cuando vinó á nosotros, tomó el cinto de Pablo, y atandose los pies y las manos, dijó: Esto dice el Espíritu Santo. Así *atarán los Judios en* Jerusalem al *varon, cuyo es este cinto. Y le entregarán en manos de los Gentiles.*

12 Y cuando oimos esto nosotros,

had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these

y los que estaban en aquel lugar, le rogamos que no subiese á Jerusalem.

13 Entonces Pablo respondió: ¿qué haceis llorando, y quebrandome el corazon? Porque yo estoy pronto no solamente á ser atado, sino aun á morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesus.

14 Y como no pudimos persuadirle, cesamos, diciendo: Hagase la voluntad del Señor.

15 Y despues de estos dias habiendonos preparado, subimos á Jerusalem.

16 Y vinieron tambien con nosotros algunos de los discípulos de Cesarea, trayendo consigo á un Mnason de Chipre, discípulo antiguo, en cuya casa nos habiamos de hospedar.

17 Y cuando llegamos á Jerusalem, los hermanos nos ricibieron de buena voluntad.

18 Y al dia siguiente Pablo entró con nosotros en casa de Jacobo. Y todos los Ancianos se juntaron allí.

19 Y habiendolos saludado, les contó una por una, todas las cosas que Dios había obrado entre los Gentiles por su ministerio.

20 Y ellos cuando lo oyeron, glorificaron al Señor, y le digeron: Ya ves hermano cuantos millares de Judios son los que han creido, y todos son celadores de la Ley.

21 Y han oido decir de tí, que enseñas á todos los Judios, que estan entre los Gentiles, á abandonar á Moysés, diciendo que no deben circuncidar á sus hijos, ni andar segun los ritos.

22 ¿Qué se ha de hacer? La multitud no puede menos de juntarse: porque oirán que has venido.

23 Haz pues lo que vamos á decirte: *Hay entre nosotros cuatro varones, que tienen voto* sobre sí.

things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Toma estos contigo, purificate con ellos, y haz con ellos la costa, para que se raygan las cabezas; y entiendan todos que no hay nada de cuanto oyeron de tí: antes bien que tu tambien andas guardando la Ley.

25 Pero en cuanto á los que han creido de entre los Gentiles, nosotros hemos escrito y determinado, que no guarden nada de esto; solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado á los ídolos, y de sangre, y de cosas ahogadas, y de fornicacion.

26 Entonces Pablo tomando consigo á aquellos varones, al dia siguiente purificandose con ellos, entró en el templo, anunciando el cumplimiento de los dias de la purificacion, hásta que se hiciese ofrenda por cada uno de ellos.

27 Y cuando se acababan los siete dias, unos Judios de Asia, cuando le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y echaronle mano,

28 Gritando: Varones de Israel, favor: Este es el hombre que enseña por todas partes á todos contra el pueblo y la Ley, y contra este lugar, y ademas de esto ha introducido los Griegos en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

29 Porque antes habían visto á Throphimo de Epheso con él en la ciudad, á quien creían que Pablo había introducido en el templo.

30 Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizó un concurso de pueblo. Y trabando de Pablo, le arrastraban fuera del templo, y luego fueron cerradas las puertas.

31 Y como procurasen matarle, *fué dado aviso* al Tribuno de la *cohorte, que toda* la ciudad de Je*rusalem estaba* alborotada.

32 El cual tomando luego solda-

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took sold

los, y centuriones, corrió á ellos, y cuando vieron al Tribuno y á los soldados, cesaron de herir á Pablo.

33 Entonces llegando el Tribuno, le prendió, y mandó atarle con dos cadenas, y le preguntó quien erá, y que había hecho.

34 Y de la multitud unos gritaban una cosa, y otros otra, y como nada de cierto pudiese averiguar por causa del alboroto, mandó llevarle á la fortaleza.

35 Y cuando llego á las gradas, sucedió que era llevado en peso por los soldados á causa de la violencia del pueblo.

36 Porque el tropel de la gente venía detras gritando: Matadle.

37 Y cuando iban ya á meter á Pablo en la fortaleza, dijó al Tribuno. ¿Me será permitido hablarte? él dijó; ¿sabes tú Griego?

38 ¿No eres tú aquel Egipcio que antes de estos dias moviste un alboroto, y llevaste al desierto cuatro mil salteadores?

39 Entonces Pablo le dijó: Yo soy Judio natural de Tarso en la Cilicia, ciudadano de aquella no poco ilustre ciudad. Y te ruego me permitas hablar al pueblo.

40 Y como él se lo permitiese, Pablo puesto en pie en las gradas, hizó señal con la mano al pueblo. Y habiendose sucedido un gran silencio, les habló en lengua hebréa, diciendo.

CAPITULO XXII.

VARONES hermanos, y padres, oid la razon que ahora os doy.

2 (Y cuando oyeron que les hablaba *en lengua hebréa*, guardaron *mas silencio,)* y dijó.

and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 Yo ciertamente soy Judío, nacido en Tarso ciudad de la Cilicia, mas criado en esta ciudad á los pies de Gamaliel, enseñado segun la verdad de la Ley de los padres, y lleno de celo por Dios, como todos vosotros sois en el dia de hoy.

4 Que he perseguido este camino hásta la muerte, prendiendo, y metiendo en carcel á hombres y mugeres.

5 Como me es tambien testigo el Príncipe de los Sacerdotes, y todo el consistorio los de Ancianos, de los cuales habiendo tomado tambien cartas para los hermanos ibá á Damasco, para traher tambien presos á Jerusalem los que había allí, á fin de que fuesen castigados.

6 Mas aconteció que yendo de camino, al acercarme á Damasco como á la hora de medio dia, repentinamente me ví rodeado de una gran luz del cielo.

7 Y caí en tierra, y oí una voz, que me decía: Saulo, Saulo ¿porqué me persigues?

8 Entonces respondí ¿quién eres Señor? Y me dijó: Yo soy Jesus de Nazareth, á quien tú persigues.

9 Y los que estaban conmigo vieron en verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

10 Y dige: ¿qué hare Señor? Y el Señor me dijó: Levantate y vé á Damasco, y allí te será dicho todo lo que está ordenado que hagas.

11 Y como yo no veía por causa del resplandor de la luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine á Damasco.

12 Entonces un cierto Ananías, *varon piadoso* segun la Ley, el cual *tenía el testimonio* de todos los Judíos *que allí moraban.*

13 *Viniendo á mí, y poniendose-me delante me dijó: Saulo herma-*

3 I am verily a man *whic* Jew, born in Tarsus, *a city* licia, yet brought up in this the feet of Gamaliel, *and* according to the perfect ma the law of the fathers, a zealous toward God, as ye this day.

4 And I persecuted this w the death, binding and del into prisons both men and

5 As also the high prie bear me witness, and all th of the elders: from whom received letters unto the b and went to Damascus, t them which were there bou Jerusalem, for to be punish

6 And it came to pass, th made my journey, and wa nigh unto Damascus abou suddenly there shone from a great light round about m

7 And I fell unto the grou heard a voice saying unto m Saul, why persecutest thou

8 And I answered, Who a Lord? And he said unto m Jesus of Nazareth, whom th secutest.

9 And they that were w saw indeed the light, an afraid; but they heard voice of him that spake to

10 And I said, What sha Lord? And the Lord said u Arise, and go into Damascu there it shall be told thee things which are appointed to do.

11 And when I could not the glory of that light, be by the hand of them that we me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a man according to the law, a good report of all the Jew dwelt there,

13 Came unto me, and s said unto me, Brother Sa

no, recibe la vista, y yo en el mismo punto le ví.

14 Y dijó: El Dios de nuestros padres te ha escogido paraque conocieses su voluntad, y vieses á aquel Justo, y oyeses la voz de su boca.

15 Porque has de ser testigo suyo á todos los hombres de lo que has visto, y oido.

16 Ahora pues ¿porqué te detienes? Levantate, y sé bautizado, y lava tus pecados invocando el nombre del Senor.

17 Y sucedió que vuelto á Jerusalem, estando orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí.

18 Y le ví que me decía: Date priesa y sal pronto de Jerusalem, porque no recibirán tu testimonio acerca de mí.

19 Y yo dige: Señor, ellos saben que yo encerraba en carceles, y azotaba en las Sinagogas á los que creían en tí.

20 Y que cuando se derramaba la sangre de tu martir Estevan, yo tambien me hallaba presente, y consentía á su muerte, y guardaba los vestidos, de los que le mataban.

21 Y me dijó: Vé, porque yo he de enviarte lejos de aquí á los Gentiles.

22 Y le escucharon hásta esta palabra; mas luego alzaron la voz, diciendo: Quita del mundo á un tal hombre: porque no es justo que viva.

23 Y como ellos diesen voces, y arrojasen sus ropas echando polvo al aire.

24 Mandó el Tribuno que le llevasen á la fortaleza, y ordenó que le examinasen dandole azotes, para saber porque clamaban así contra él.

25 Y mientras le ataban con correas, Pablo *dijó al* centurion, que *estaba presente: ¿Os es* lícito azo-

thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful

tar á un hombre Romano sin ser condenado?

26 Y cuando el Centurion oyó esto, fué al Tribuno, diciendo: Ten cuenta con lo que haces, porque este hombre es Romano.

27 Y viniendo el Tribuno le dijó: Dime, ¿eres tú Romano? Y él dijó: Si soy.

28 Y respondió el Tribuno: yo alcancé por una gran suma esta ciudadanía. Y Pablo le dijó: Yo la tengo por nacimiento.

29 Así que se apartaron luego de él los que le habían de atormentar, y aun el Tribuno mismo despues de saber que erá Romano, tuvo tambien miedo, por haberle mandado atar.

30 Y el dia siguiente queriendo saber de cierto, la causa porque erá acusado de los Judios, le hizó soltar las prisiones, y mandó venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Sinedrio y sacando á Pablo, le presentó delante de ellos.

CAPITULO XXIII.

ENTONCES Pablo poniendo los ojos en el Sinedrio, dijó: Varones hermanos: Yo hásta este dia me he portado delante de Dios con toda buena conciencia.

2 Entonces el Sumo Sacerdote Ananías mandó á los que estaban delante de él que le hiriesen en la boca.

3 Y Pablo le dijó: Dios te herirá á tí, pared blanqueada, porque tú que estás sentado para juzgarme segun la Ley, me mandas herir contrario á la Ley.

4 Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al Sumo Sacerdote de Dios maldices?

5 Y Pablo dijó: no sabía hermanos *que erá* el sumo Sacerdote. *Porque escrito está*: No maldecirás *al Principe* de tu pueblo.

6 *Y cuando* Pablo supo que la

you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER XXIII.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived th

una parte erá de Saduceos, y la otra de Phariseos, clamó alto en el Sinedrio: Varones hermanos: yo soy Phariseo, é hijo de Phariseo, por la esperanza, y la resurreccion de los muertos soy juzgado.

7 Y cuando hubo dicho esto, se movió una grande disension entre los Phariseos, y los Saduceos, y la multitud estuvo dividida.

8 Porque los Saduceos dicen que no hay resurreccion, ni ángel, ni espíritu: mas los Phariseos confiesan ambas cosas.

9 Y se levantó gran clamor, y los Escribas que eran de la parte de los Phariseos se levantaron, y contendían diciendo: ningun mal hallamos en este hombre, mas si le ha hablado espíritu, ó ángel, no combatamos contra Dios.

10 Y habiendo grande disension, el Tribuno tuvó miedo de que Pablo fuese despedazado por ellos, mandó que viniesen soldados, y que le sacasen por fuerza de en medio de ellos, y le llevasen á la fortaleza.

11 Y la noche siguiente apareciendosele el Señor, le dijó: Ten confianza Pablo, que así como has dado testimonio de mí en Jerusalem, así es menester que lo des tambien en Roma.

12 Y cuando fué de dia, algunos de los Judios se juntaron, y se comprometieron bajo maldicion, diciendo: que no comerían ni beberían hásta que hubiesen matado á Pablo.

13 Y eran mas de cuarenta los que habían formado esta conjuracion.

14 Los cuales se fueron á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Ancianos, y digeron: nosotros hemos hecho voto bajo maldicion, que no hemos de comer nada, hásta que hayamos *muerto* á Pablo.

15 Ahora pues vosotros con el *Sinedrio dad á entender* al Tribu*no, que lo saque mañana* á voso-

the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with t council signify to the chief capt that he bring him down unto

los Centuriones, dijo: Lleva este mancebo al Tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18 Entonces él tomandole consigo le llevó al Tribuno, y dijó: Pablo el preso llamandome, me rogó que te tragese este mancebo, el cual tiene algo que hablarte.

19 Y tomandole el Tribuno de la mano, y retirandose aparte con él, le preguntó: ¿qué es lo que tienes que decirme?

20 Y él dijó: los Judios han concertado rogarte, que mañana presentes á Pablo en el Sinedrio, como que quieren conocer de su causa con mas certidumbre.

21 Mas tú no los creas, porque hay mas de cuarenta hombres de ellos, que le acechan, los cuales han hecho voto bajo maldicion, de que no comerían ni beberían hásta que le hayan muerto. Y ahora estan preparados, aguardando que tú se lo prometas.

centurions unto *him*, Bring this young man un chief captain: for he hath tain thing to tell him.

18 So he took him, and l *him* to the chief captain, an Paul the prisoner called m *him*, and prayed me to bri young man unto thee, wh something to say unto thee.

19 Then the chief capta him by the hand, and wer *him* aside privately, and *him*, What is that thou hast me?

20 And he said, The Jew agreed to desire thee tha wouldest bring down Paul t row into the council, as they would inquire somew him more perfectly.

21 But do not thou yiel them: for there lie in wait of them more than forty men have bound themselves w oath, that they will neither drink till they have kille and now are they ready, for a promise from thee.

ribió una carta en estos

dio Lisias al Optimo Pre-
lix, salud.

e hombre que fué preso
dios, y que habría sido
r ellos, le libré yo sobre-
on una cohorte de solda-
diendo que erá Romano.
eriendo saber la causa
acusaban, le llevé al Si-
ellos.

lé que le acusaban sobre
uestiones de la ley de
ue ningun crimen tenía
nuerte ni de prision.
habiendome dado aviso
echanzas que le tenían
s Judios, le envié á tí in-
ente, intimando tambien
sadores, á que digan de-
í, lo que tienen contra él.
l.
i soldados tomando á Pa-
me les había sido manda-
aron de noche á Antipa-

dia siguiente dejando á
aballo que fuesen con él,
on á la fortaleza.
ando llegaron á Cesarea,
la carta al Presidente,
n tambien á Pablo de-
l.
Presidente leida la carta,
de que provincia erá, y
entendido que erá de Ci-

ré le dijó, cuando vengan
lores. Y mandó que fue-
ado en el pretorio de He-

APITULO XXIV.

abo de cinco dias el Sumo
rdote Ananías descendió
ncianos, y con un cierto
rador, y comparecieron
sidente contra Pablo.

25 And he wrote a letter after this manner:
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
33 Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;
35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER XXIV.

AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orate named Tertullus, who informed governor against Paul.

2 Y citandole Tertulo, empezó á acusarle, diciendo: Como sea que nosotros por tí vivamos en grande paz, y que el pueblo goce de muchos beneficios por tus providencias:

3 En todo tiempo y lugar lo reconocemos, optimo Felix, con hacimiento de gracias.

4 Mas para no detenerte por mas tiempo, te ruego que nos oigas conforme á tu equidad por un breve rato.

5 Porque hemos hallado que este hombre pestilencial, es motor de sedicion entre los Judios por todo el mundo, y cabeza de la sediciosa secta de los Nazarenos.

6 El cual tambien intentó profanar el templo, y prendiendole, le quisimos juzgar conforme á nuestra Ley.

7 Mas sobreviniendo el Tribuno Lisias, con gran violencia nos le quitó de entre las manos.

8 Mandando á sus acusadores, que viniesen á tí; por el examen del cual, tú mismo podrás enterarte de todas estas cosas de que le acusamos.

9 Y los Judios asintieron tambien, diciendo que esto era así.

10 Entonces Pablo, (haciendole señal el Presidente de que hablase) respondió: Sabiendo que hace ya muchos años que eres Juez de esta nacion, satisfaré con tanto mejor ánimo por mí.

11 Porque puedes saber, que no ha mas de doce dias que yo subí á Jerusalem á adorar.

12 Y ni me hallaron en el templo disputando con ninguno, ni haciendo concurso de gentes, ni en la *Sinagoga ni* en la ciudad.

13 Ni pueden probar las cosas de *que ahora* me acusan.

2 And when he was called Tertullus began to accuse saying, Seeing that by thee w joy great quietness, and that worthy deeds are done unt nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and places, most noble Felix, wi thankfulness.

4 Notwithstanding, that I further tedious unto thee, I thee that thou wouldest hear thy clemency a few words.

5 For we have found this pestilent *fellow*, and a mover dition among all the Jews thr out the world, and a ringlead the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone abo profane the temple: whom we and would have judged acc to our law.

7 But the chief captain L came *upon us*, and with grea lence took *him* away out o hands,

8 Commanding his accuse come unto thee: by examini whom thyself mayest take k edge of all these things, wh we accuse him.

9 And the Jews also ass saying that these things were

10 Then Paul, after that th ernor had beckoned unto hi speak, answered, Forasmuch know that thou hast been of years a judge unto this nat do the more cheerfully answ myself:

11 Because that thou maye derstand, that there are ye twelve days since I went up rusalem for to worship.

12 And they neither found the temple disputing with any neither raising up the people ther in the synagogues, nor i city:

13 Neither can they prov things whereof they now me.

14 Pero yo te confieso esto, que según la profesion que ellos llaman herejía, así adoro el Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que estan escritas en la Ley y en los Profetas.

15 Teniendo esperanza en Dios que ha de haber resurreccion de los muertos, así de los justos como de los injustos, la que tambien ellos esperan.

16 Y por esto procuro yo tener siempre mi conciencia exenta de ofensa á Dios, y á los hombres.

17 Y despues de muchos años vine á hacer limosnas, y ofrendas á mi nacion.

18 Haciendo lo cual, algunos Judíos de Asia me hallaron purificado en el templo, (no con gente ni con alboroto.)

19 Y los cuales convenía que hubieran comparecido delante de tí, y acusáran si tenían algo contra mí.

20 O estos mismos digan si hallaron en mí algun crimen, cuando yo estuve en el Sinedrio.

21 A no ser por estas palabras que proferí en alta voz en medio de ellos: que por la resurreccion de los muertos soy hoy juzgado de vosotros.

22 Y cuando Felix oyó estas cosas, teniendo un conocimiento mas cabal de esta profesion, los remitió para otro tiempo, diciendo: cuando hubiere descendido el Tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

23 Y mandó al Centurion, que hubiese soltadas las ligaduras fuese guardado, y que no vedase á ninguno de los suyos entrar á servirle.

24 Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusila su muger que era Judía, llamó á Pablo, y le oyó hablar de la *fé que es* en Jesu-*hristo.*

25 *Y disputando él de* la justicia, *de la continencia,* y del juicio

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and

lix tuvo por sucesor á Porcio Festo, y queriendo Felix ganar la gracia de los Judios, dejó preso á Pablo.

CAPITULO XXV.

FESTO pues entrado en la provincia, tres dias despues subió de Cesarea á Jerusalem.

2 Y el Príncipe de los Sacerdotes, y los principales de los Judios acudieron á él contra Pablo, y le rogaban,

3 Pidiendo favor contra él para que le hiciese traher á Jerusalem, poniendole acechanzas para matarle en el camino.

4 Mas Festo respondió que Pablo estaba guardado en Cesarea, y que el partiría cuanto antes.

5 Los que de vosotros puedan, dijó, desciendan conmigo, y si hay en este hombre algun crimen, acusenle.

6 Y habiendose detenido entre ellos mas de diez dias, venido de

Festus came into Felix' roo
Felix, willing to shew the
pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

NOW when Festus wa
into the province, afte
days he ascended from Ces
Jerusalem.

2 Then the high priest a
chief of the Jews informe
against Paul, and besought

3 And desired favour again
that he would send for him
rusalem, laying wait in the
kill him.

4 But Festus answered, th
should be kept at Cesare
that he himself would depar
ly *thither*.

5 Let them therefore, s
which among you are able, g
with *me*, and accuse this m
there be any wickedness in

6 And when he had tarried
them more than ten days, h

9 Mas Festo queriendo congraciarse con los Judios respondiendo á Pablo, dijó: ¿quieres subir á Jerusalem, y ser allí juzgado de estas cosas delante de mí?

10 Y Pablo dijó: Ante el tribunal de Cesar estoy, en donde conviene que sea yo juzgado. No he hecho injuria alguna á los Judios, como tú sabes muy bien.

11 Porque si he hecho alguna injuria, ó cometido algun delito digno de muerte, no rehuso morir: mas si nada hay de lo que estos me acusan, nadie me puede entregar á ellos: Al Cesar apelo.

12 Entonces Festo despues de haber hablado con el concejo, respondió: Al Cesar has apelado, al Cesar irás.

13 Y pasados algunos dias, el Rey Agripa y Berenice vinieron á Cesarea á saludar á Festo.

14 Y como estuviesen allí muchos dias, Festo declaró al Rey la causa de Pablo, diciendo: aquí hay un hombre á quien Felix ha dejado preso.

15 Sobre el cual cuando vine á Jerusalem, acudieron á mí los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos de los Judios, pidiendo que le condenase.

16 A los cuales respondí; no ser costumbre de los Romanos condenar á ninguno para hacerle morir, sin que el acusado tenga á su presencia los acusadores, y sin darle lugar á defenderse de la acusacion.

17 Así que habiendo ellos venido acá sin dilacion alguna, el dia siguiente, me senté en el tribunal, y mandé traher al hombre.

18 Y estando presentes sus acusadores, ningun crimen le opusieron de los que yo sospechaba.

19 *Sino ciertas cuestiones acerca de su supersticion contra* él, y acer-

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questi against him of their own supr

ca de un cierto Jesus difunto, el cual Pablo afirmaba que vivía.

20 Y dudando yo en cuestion semejante, digele, si quería ir á Jerusalem, y ser allí juzgado de tales cosas.

21 Mas apelando Pablo que se le reservase para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen hásta que le envie al Cesar.

22 Entonces Agripa dijó á Festo: Yo tambien quisiera oir á este hombre. Mañana dijó, le oirás.

23 Y al otro dia viniendo Agripa y Berenice con grande ostentacion, y habiendo entrado en la Audiencia con los tribunos, y los mas principales de la ciudad, Pablo fué presentado por orden de Festo.

24 Y dijó Festo: Rey Agripa, y todos los varones que estais aquí juntos con nosotros, veis á este hombre contra quien toda la multitud de los Judios ha recurrido á mí en Jerusalem, y aquí, diciendo á grandes voces, que no conviene que viva mas.

25 Mas hallando yo que no ha hecho cosa alguna digna de muerte, y que él ha apelado al Augusto, he determinado enviarsele.

26 Del cual no tengo cosa cierta que escribir á mi Señor, por lo que os le he presentado, y mayormente á tí ó Rey Agripa, paraque tenga que escribirle despues de hecha la informacion.

27 Porque me parece fuera de razon enviar un preso, y no informar de las acusaciones que se le han hecho.

tion, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CAPITULO XXVI.

ENTONCES Agripa dijó á Pablo: *se te* permite hablar por

CHAPTER XXVI.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak

tí mismo. Y Pablo estendiendo la mano comenzó á dar razon de sí diciendo.

2 Me tengo por feliz, ó Rey Agripa, de que tenga hoy que defenderme delante de tí acerca de las cosas de que me acusan los Judios.

3 Mayormente sabiendo que tú tienes conocimiento de todas las costumbres, y cuestiones, que hay entre los Judios, por lo que te ruego, que me oygas con paciencia.

4 Cual haya sido en verdad mi modo de vivir desde mi mocedad en Jerusalem entre los de mi nacion, todos los Judios lo saben.

5 Los cuales me conocieron desde el principio (si quieren dar de ello testimonio) que yo segun la secta mas severa de nuestra religion viví Phariseo.

6 Y ahora por la esperanza de la promesa, que hizó Dios á nuestros padres soy acusado en juicio.

7 A la cual nuestras doce tribus sirviendo á Dios de dia y de noche, esperan que han de llegar: de cuya esperanza ó Rey Agripa, soy acusado por los Judios.

8 ¿Porqué se ha de juzgar por cosa increible entre vosotros, que Dios resucite los muertos?

9 Yo ciertamente había pensado, que debía hacer muchas cosas contrarias al nombre de Jesus Nazareno.

10 Lo que hice en Jerusalem: y encerré en las carceles á muchos de los Santos, habiendo recibido autoridad de los Príncipes de los Sacerdotes, y cuando los hacían morir, yo lo consentía.

11 Y muchas veces castigandolos en las Sinagogas, los forcé á blasfemar. Y enfurecido sobre manera contra ellos, los perseguí hásta en las ciudades estrangeras.

12 Sobre lo que yendo á Damasco con autoridad y comision de los Príncipes de los Sacerdotes,

for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them.*

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to D
mascus with authority and c
mission from the chief priests

13 En medio del dia, ó Rey, ví en el camino una luz del cielo, que sobrepujaba el resplandor del sol, la que me rodeó á mí, y á los que iban conmigo.

14 Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua hebrea: Saulo, Saulo, ¿porqué me persigues? dura cosa te es cocear contra el aguijón.

15 Yo entonces dige, ¿quien eres Señor? Y él dijó: Yo soy Jesus á quien tú persigues.

16 Mas levantate, y ponte sobre tus pies; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro, y testigo, de las cosas, que has visto, y de las que te mostraré.

17 Librandote del pueblo, y de los Gentiles á los cuales ahora te envio.

18 Paraque les abras los ojos, y se conviertan de las tinieblas á la luz, y del poder de Satanás á Dios, paraque reciban por la fé que es en mí, remision de pecados, y suerte entre los santificados.

19 Por esto ó Rey Agripa, yo no fuí desobediente á la vision celestial.

20 Sino que primeramente prediqué á los que estaban en Damasco, y Jerusalem, y por toda la tierra de Judéa, y á los Gentiles, que se arrepintiesen, y convirtiesen á Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

21 Por causa de esto, los Judios me prendieron en el templo, y quisieron matarme.

22 Mas asistido de la ayuda de Dios, continuo hásta el dia de hoy, dando testimonio á pequeños y á grandes, no diciendo otras cosas fuera de aquellas, que los Profetas, y Moysés digeron, que habían de acontecer,

23 Que el Christo había de pa-

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, and

que *había de ser* el primero
sucitase de entre los muer-
ue había de anunciar la luz
ɔlo, y á los Gentiles.
diciendo él estas cosas en
ɔnsa, Festo dijó en alta voz:
tú estás fuera de tí: las
s letras te vuelven loco.
Pablo dijó: No estoy loco
ɔ Festo, sino que hablo pala-
ɔ verdad, y de cordura.
ɔrque el Rey tiene conoci-
de estas cosas, ante quien
con toda libertad; porque
ɔersuadido, que nada de ello
ncubre. Porque no han sido
estas cosas en algun rincon.
Crees ó Rey Agripa á los
ıs? Yo sé que crees.

ıtonces Agripa dijó á Pablo:
co me persuades á hacerme
iano.
Pablo dijó: Pluguiese á
ue por poco y por mucho, no
amente tú, sino tambien to-
que me oyen, fueseis hechos
les cual yo soy, salvo estas
es.
cuando hubo dicho estas co-
vantóse el Rey, y el Presi-
y Berenice, y los que se ha-
ɔntado con ellos.
habiendose retirado aparte,
ıan entre sí, diciendo: este
e no ha hecho cosa digna de
ɔ, ni de prision.

Agripa dijó á Festo: este
e podía darse por libre, sino
a apelado al Cesar.

CAPITULO XXVII.

Ɔ como fué determinado que
ıabíamos de navegar para
entregaron á Pablo y algu-
ɔos presos á uno llamado Ju-
ɔnturion de la compañia Au-

que embarcandonos en un

that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CHAPTER XXVII.

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' ban

2 And entering into a shi

barco Adrumetina, partimos costeando las tierras de Asia, estando con nosotros Aristarco Macedonio de Thesalónica.

3 Y al dia siguiente arribamos á Sidon, y Julio tratando á Pablo con humanidad, le permitió ir á sus amigos paraque le cuidasen bien.

4 Y habiendo salido de allí navegamos al abrigo de Chipre, porque eran contrarios los vientos.

5 Y habiendo pasado la mar de Cilicia y Pamphilia, vinimos á Mira, que es ciudad de Licia.

6 Y hallando allí el Centurion un barco de Alejandria, que navegaba á Italia, nos pusó en ella.

7 Y como navegasemos con lentitud por muchos dias, y apenas llegasemos delante de Guido, siendonos contrario el viento, navegamos al abrigo de Creta á vista de Salmon.

8 Y costeandola con dificultad, vinimos á un lugar que llaman Buenos puertos, cerca del cual estaba la Cuidad de Lasea.

9 Y habiendose pasado ya mucho tiempo, y siendo peligrosa la navegacion porque había ya pasado el ayuno, Pablo les amonestaba.

10 Diciendo: Varones, preveo que la navegacion será con incomodidad, y mucho daño, no solo del cargamento y barco, mas aun de nuestras personas.

11 Mas el Centurion daba mas crédito al Piloto, y al Maestre del barco, que á lo que Pablo decía.

12 Y no habiendo puerto comodo para invernar, los mas fueron de parecer de pasar de allí, por si se pudiese tomar Phenice, é invernar *allí, que es* un puerto de Creta, *que mira al Abrego* y al Coro.

13 Y soplando el Austro pare-

Adramyttium, we launched, ing to sail by the coasts of *one* Aristarchus, a Macedon Thessalonica, being with us

3 And the next *day* we t at Sidon. And Julius court entreated Paul, and gave *hi* erty to go unto his friends fresh himself.

4 And when we had la from thence, we sailed und prus, because the winds we trary.

5 And when we had saile the sea of Cilicia and Pam we came to Myra, *a city* of

6 And there the centurion a ship of Alexandria sailin Italy; and he put us therein

7 And when we had sailed many days, and scarce were over against Cnidus, the wi suffering us, we sailed under over against Salmone;

8 And, hardly passing it, unto a place which is call Fair Havens; nigh whereun the city *of* Lasea.

9 Now when much tim spent, and when sailing wa dangerous, because the fas now already past, Paul admo *them*,

10 And said unto them, perceive that this voyage w with hurt and much damag only of the lading and shi also of our lives.

11 Nevertheless the centuri lieved the master and the of the ship, more than those which were spoken by Paul.

12 And because the have not commodious to winter i more part advised to depart t also, if by any means they attain to Phenice, *and there t* ter; which is a haven of Cret lieth toward the southwes northwest.

13 And when the sou

ciendoles que habían logrado ya su intento, levantando anclas, costearon por junto á Creta.

14 Mas no mucho despues dió contra ella un viento tempestuoso, llamado Euroclidon.

15 Y siendo arrebatado el barco, y no pudiendo resister al viento, eramos llevados, dejado a merced de los vientos.

16 Y pasando rapidamente junto á una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife.

17 El cual levantado, usaban de todos los medios ciñendo el barco. Y temerosos de dar en la Sirte, caladas las velas, eran así llevados.

18 Y hallandonos sumamente agitados de las olas, al dia siguiente aligeraron el barco.

19 Y al tercero dia arrojaron tambien con sus manos el aparejo del barco.

20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña, teníamos ya perdida toda esperanza de nuestra salud.

21 Y habiendo estado mucho tiempo sin comer, Pablo se pusó en pie en medio de ellos, y dijó: Hubiera sin duda convenido, ó varones, que se me hubiere escuchado, y no haber salido de Creta, y evitar este inconveniente y daño.

22 Mas ahora os amonesto que tengais buen ánimo: porque ninguno de vosotros perecerá sino solamente el barco.

23 Porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios de quien yo soy, y al cual sirvo,

24 Diciendo: Pablo, no temas, debes ser conducido delante de Cesar. Y he aquí que Dios te ha hecho gracia de todos los que navegan contigo.

25 Por lo que, varones, tened buen ánimo, *porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.*

blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me

26 Mas es inevitable que demos en una isla.

27 Empero cuando llegó la noche del dia catorce, siendo llevados de un lado para otro en el mar Adriático, los marineros hácia media noche sospecharon, que estaban cerca de alguna tierra.

28 Y echando la sonda, hallaron veinte brazas, y pasando un poquito mas adelante, volvieron á echar la sonda, y hallaron quinze brazas.

29 Y temiendo de dar en algun escollo, echaron cuatro anclas desde la popa, y deseaban que se hiciese de dia.

30 Entonces intentando los marineros huirse del barco, echaron el esquife en la mar, como que querían alargar las anclas de proa.

31 Pablo dijó al Centurion, y á los soldados: si estos hombres no se quedan en el barco, vosotros no podeis salvaros.

32 Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife, y le dejaron flotar.

33 Y cuando se comenzó á hacer de dia, Pablo exortaba á todos que comiesen, diciendo: catorce dias hace que estais esperando en ayunas sin tomar nada.

34 Por tanto ruegoos que comais por vuestra salud: porque ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

35 Y habiendo dicho esto, tomando el pan dió gracias á Dios en presencia de todos, y partiendole, comenzó á comer.

36 Entonces teniendo todos ya mejor ánimo, comieron ellos tambien.

37 Y eramos doscientas y setenta y seis personas, todos los que estabamos en el barco.

38 Y saciados de comida, aligera-

26 Howbeit we must be cast u on a certain island.

27 But when the fourteenth nig was come, as we were driven u and down in Adria, about midnig the shipmen deemed that they dre near to some country;

28 And sounded, and found twenty fathoms: and when th had gone a little further, th sounded again, and found *it* fifte fathoms.

29 Then fearing lest we shou have fallen upon rocks, they ca four anchors out of the stern, a wished for the day.

30 And as the shipmen were abo to flee out of the ship, when th had let down the boat into the s under colour as though they wou have cast anchors out of the fo ship,

31 Paul said to the centurion a to the soldiers, Except these abi in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off t ropes of the boat, and let her f off.

33 And while the day was co ing on, Paul besought *them* all take meat, saying, This day is t fourteenth day that ye have t ried and continued fasting, havi taken nothing.

34 Wherefore I pray you to ta *some* meat; for this is for yo health: for there shall not a h fall from the head of any of you

35 And when he had thus spok he took bread, and gave thanks God in presence of them all; a when he had broken *it*, he beg to eat.

36 Then were they all of go cheer, and they also took *some* me

37 And we were in all in the sh two hundred threescore and sixt souls.

38 And when they had

ı el barco, echando el trigo á la
r.
) Y cuando se hizo de dia, no
ıocían la tierra, mas veían una
ɜenada, que tenía playa, á la
ıl pensaban encallar al barco si
lían.

) Y alzando las anclas, se deja-
ı llevar de la mar, y largando
ataduras de los timones, y al-
la la vela mayor, al soplo del
ınto, iban hácia la playa.

1 Mas dando en un lugar de dos
ıas, el barco dió al través, y la
ɔa hincada estaba sin moverse,
:o la popa se abría con la violen-
. de la mar.

2 Entonces el parecer de los sol-
los fué matar á los presos: por-
e ninguno huyese escapandose á
do.
3 Mas el Centurion queriendo
var á Pablo, les estorbó de este
)posito, y mandó que los que su-
ɜsen nadar se echasen los prime-
ı, y que saliesen á tierra.

4 Y los demas fueron sacados
ıos en tablas, otros en otros des-
jos del barco y así aconteció: que
los se salvaron á tierra.

enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CAPITULO XXVIII.

Y CUANDO ellos hubieron es-
- capado, supieron que la isla
llamaba Melita.
1 Y los barbaros nos mostraron
ı poca humanidad. Porque en-
ndiendo una gran hoguera, nos
ogieron á todos á causa de la
ıvia que caía, y del frio.
3 Y habiendo Pablo allegado al-
ınos sarmientos, y puéstolos al
ego, una vibora huyendo del ca-
r del fuego le travó de la mano.
Y cuando los barbaros vieron
vibora colgando de su mano, se
ían unos á otros: ciertamente

CHAPTER XXVIII.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on hand, they said among themse

este hombre es un homicida, pues aunque escapado de la mar, la venganza no le dejá vivir.

5 Mas él sacudiendo la vibora en el fuego, no sintió mal alguno.

6 Empero ellos estaban esperando que se hincharía, y caería muerto de repente, mas despues de haber esperado por largo rato, y viendo que no le sobrevenía mal alguno, mudando de parecer, decían que él erá un dios.

7 Y en aquellos lugares había posesiones de un hombre principal de la isla llamado Publio, el cual nos recibió, y hospedó tres dias con humanidad.

8 Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama enfermo de calenturas, y disenteria: al cual Pablo entró á ver, y despues de haber orado poniendole las manos encima, le sanó.

9 Y hecho esto, tambien los demas que padecían enfermedades en la isla venían, y eran curados.

10 Los cuales nos honraron tambien mucho, y cuando nos embarcamos, nos proveyeron de todo lo necesario.

11 Y despues de tres meses partimos en un barco de Alejandria, que había invernado en la isla, la cual tenía por divisa Castor y Polux.

12 Y llegados á Siracusa, nos detuvimos allí tres dias.

13 Y de allí costeando alrededor vinimos á Rhegio, y otro dia soplando el Austro, llegamos el siguiente á Puteoli.

14 En donde habiendo hallado algunos hermanos, nos rogaron que nos detuviesemos con ellos siete dias, y en seguida vinimos á Roma.

15 De donde oyendo de nosotros *los hermanos, nos* salieron á recibir *hásta el Foro* de Apio, y las *Tres-posadas.* Y cuando Pablo los

No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when

ndo gracias á Dios cobró

cuando llegamos á Roma, urion entregó los presos al lante de la guardia, mas ɔron á Pablo estar por sí, soldado que le guardase.

aconteció que tres dias des- ᵖablo convocó á los princi- e los Judios; á los cuales estubieron juntos, dijó: Va- ermanos, aunque yo nada o contra el pueblo, ni con- itos de nuestros padres, fuí do preso desde Jerusalem, ɔ en manos de los Romanos.

s cuales habiendome ex- ɔ, me quisieron soltar por ar en mí causa digna de

ıs contradiciendolo los Ju- ɔ fué forzoso apelar al Ce- que yo tenga de acusar á on.

í que por esta causa os he ɔ, para veros y hablaros; por la esperanza de Israel ñido de esta cadena.

los entonces le digeron: s ni hemos recibido cartas a acerca de tí, ni ninguno ermanos que ha venido nos ıncıado ni hablado mal al- tí.

ıs quisieramos oir de tí lo ntes, porque de esta secta ıotorio que en todas partes adicha.

habiendo ellos señalado un ron muchos á su alojamien- s cuales predicaba, y daba ıio del reyno de Dios, pro- ɔ persuadirles desde la ma- ista la noche las cosas per- ıtes á Jesus por la Ley de , y los Profetas.

algunos creían lo que les *as otros no.*

Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 Y como estuviesen discordes entre sí, se fueron, cuando Pablo les dijó esta palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías á nuestros padres.

26 Diciendo: Vé á ese pueblo, y diles: de oido oiréis y no entenderéis, y viendo veréis, y no percibiréis.

27 Porque el corazon de este pueblo se ha engrosado, y oyen con oidos pesados, y sus ojos los cierran porque no vean con los ojos, ni oigan con los oidos, ni entiendan con el corazon, y se conviertan, y yo los sane.

28 Os hago pues saber á vosotros, que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios, y ellos oirán.

29 Y habiendo dicho esto, los Judios se salieron teniendo entre sí grande contienda.

30 Y Pablo permaneció dos años enteros en la casa que tenía alquilada, y recibía á todos los que venían á él,

31 Predicando el reyno de Dios, y enseñando las cosas que pertenecen al Señor Jesu-Christo con toda libertad y sin impedimento.

25 And when they agre among themselves, they de after that Paul had spok word, Well spake the Holy by Esaias the prophet unto thers,

26 Saying, Go unto this and say, Hearing ye shall he shall not understand; and ye shall see, and not percei

27 For the heart of this pe waxed gross, and their ears a of hearing, and their eyes ha closed; lest they should se *their* eyes, and hear with *the* and understand with *their* and should be converted, should heal them.

28 Be it known therefor you, that the salvation of sent unto the Gentiles, a they will hear it.

29 And when he had said words, the Jews departed, a great reasoning among them

30 And Paul dwelt two years in his own hired hou received all that came in un

31 Preaching the kingdom and teaching those things concern the Lord Jesus with all confidence, no man ding him.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

ROMANOS.

CAPITULO I.

PABLO, siervo de Jesu-Christo, *llamado á ser Apóstol, separado para el Evangelio de Dios.*

2 El cual había antes prometido por sus Profetas en las santas Escrituras.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO

ROMANS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus called *to be* an apostle, s ted unto the gospel of God,

2 (Which he had promise by his prophets in the ho tures,)

3 Acerca de su Hijo Jesu-Christo Señor nuestro, el cual fué hecho de la simiente de David segun la carne.

4 Y declarado Hijo de Dios con poder segun el espíritu de santidad por la resurreccion de entre los muertos.

5 Por el cual hemos recibido la gracia, y el Apóstolado, paraque se obedezca á la fé en todas las gentes en su nombre.

6 Entre las cuales tambien sois vosotros llamados de Jesu-Christo.

7 A todos los que estan en Roma, amados de Dios, llamados santos, gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

8 Primeramente doy gracias á mi Dios por Jesu-Christo acerca de todos vosotros; de que vuestra fé divulgada por todo el mundo.

9 Porque Dios á quien sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo, me es testigo, que sin cesar hago mencion de vosotros en mis oraciones.

10 Rogandole que me abra por fin algun camino favorable, siendo esta su voluntad, para ir á vosotros.

11 Porque os deseo ver, para comunicaros algun don espiritual con que seais confirmados.

12 Es á saber, para ser juntamente consolado con vosotros, por aquella mutua fé, vuestra, y mia.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoreis, que muchas veces me he propuesto ir á vosotros, (y he sido impedido hásta ahora) para lograr tambien algun fruto entre vosotros, como entre los Gentiles.

14 Soy deudor á Griegos, y á barbaros, á sabios, y á ignorantes.

15 Y por lo tanto (en cuanto está en mí) estoy prento á anunciar el Evangelio tambien á vosotros que estais en Roma.

16 No me avergüenzo del Evange-

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of

lio de Christo; porque es virtud de Dios para salud á todo aquel que cree, al Judio primeramente, y tambien al Griego.

17 Porque la justicia de Dios se descubre en él de fé en fé, como está escrito: que el justo vivirá por la fé.

18 Porque la ira de Dios se manifiesta desde el cielo contra toda impiedad é injusticia de los hombres, que retienen la verdad en injusticia.

19 Porque lo que se puede conocer de Dios, á ellos es manifiesto: Porque Dios se lo manifestó.

20 Porque las cosas invisibles de él, desde la creacion del mundo se ven claramente comprehendidas, por las cosas que son hechas; aun su virtud eterna, y su divinidad, de modo que son inexcusables.

21 Porque habiendo conocido á Dios, no le glorificaron como á Dios: ni le dieron gracias, antes se envanecieron en sus pensamientos, y su corazon insensato se oscureció.

22 Teniendose por sabios, se hicieron necios.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de una figura de hombre corruptible, y de aves, y de quadrupedos, y de serpientes.

24 Por lo cual los entregó Dios tambien á la inmundicia, por las concupiscencias de sus corazones: paraque contaminasen sus cuerpos entre sí.

25 Los cuales mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando, y sirviendo á las criaturas antes que al Criador, el cual es bendito por los siglos, Amen.

26 Por lo cual los entregó Dios á pasiones vergonzosas, pues aun sus *muge*res trocaron el natural uso, *en otro uso que* es contra natura*leza.*

27 Y asimismo los hombres de*ando el uso natural* de las muge*s, ardieron en* sus concupiscen-

gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward

cias unos con otros, haciendo cosas nefandas, y recibiendo en sí mismos, la recompensa debida á su error.

28 Y como no les agradó tener á Dios en su conocimiento, así los entregó Dios á un reprobo sentido, paraque hiciesen lo que no conviene.

29 Llenos de toda iniquidad, de fornicacion, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidad, chismosos.

30 Murmuradores, aborrecedores de Dios, detractores, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes á sus padres.

31 Necios, sin fé, desamorados, desleales, sin misericordia.

32 Los que habiendo entendido el juicio de Dios, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte: no solo las hacen, sino tambien consienten á los que las hacen.

CAPITULO II.

POR lo cual eres inexcusable, ó hombre, cualquiera que juzgas: porque en lo mismo que juzgas á otro, á tí mismo te condenas, porque haces esas mismas cosas que juzgas.

2 Porque sabemos, que el juicio de Dios es segun verdad contra aquellos, que hacen tales cosas.

3 ¿Piensas esto, ó hombre, que juzgas á los que hacen tales cosas, y haces las mismas, que escaparás del juicio de Dios?

4 ¿O menosprecias las riquezas de su bondad, y paciencia, y longanimidad, ignorando que su bondad te guiá arrepentimiento?

5 Mas por tu dureza, y corazon impenitente, atesoras para tí mismo ira para el dia de la ira, y de

another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day

la manifestacion del justo juicio de Dios.

6 El cual retribuirá á cada uno segun sus obras:

7 Esto es, con vida eterna, á los que perseveraren en hacer bien, y buscan gloria, y honra, é inmortalidad.

8 Mas á los que son contenciosos, y que no obedecen á la verdad, antes obedecen la injusticia, con ira é indignacion.

9 Tribulacion y angustia sobre toda alma humana, que obra mal, del Judio primeramente, y tambien del Gentil.

10 Mas gloria, y honra, y paz á todo aquel que obrá el bien: al Judio primeramente, y tambien al Gentil.

11 Porque no hay accepcion de personas para con Dios.

12 Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley perecerán tambien: y todos los que pecaron en la ley, por la ley serán juzgados.

13 Porque no son justos delante de Dios los que oyen la ley: sino los que cumplen con la Ley serán justificados.

14 Porque cuando los Gentiles que no tienen Ley, naturalmente cumplen lo que es de Ley, los tales aunque no tienen Ley, ellos son Ley á si mismos.

15 Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y sus pensamientos unas veces les acusan, y otras les excusan.

16 En el dia, que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme á mi Evangelio por Jesu-Christo.

17 Si tú eres llamado Judio, y reposas en la Ley, y te glorias en *Dios.*

18 *Y sabes su* voluntad, y aprue*bas lo mejor*, instruido por la Ley.

wrath and revelation of the righ eous judgment of God;

6 Who will render to every ma according to his deeds:

7 To them who by patient co tinuance in well doing seek f glory and honour and immortalit eternal life:

8 But unto them that are conte tious, and do not obey the trut but obey unrighteousness, indign tion and wrath,

9 Tribulation and anguish, upc every soul of man that doeth evi of the Jew first, and also of t Gentile;

10 But glory, honour, and peac to every man that worketh good to the Jew first, and also to t Gentile:

11 For there is no respect of pe sons with God.

12 For as many as have sinne without law shall also perish witl out law; and as many as have sin ned in the law shall be judged t the law;

13 (For not the hearers of the la *are* just before God, but the doe of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, whic have not the law, do by nature t things contained in the law, thes having not the law, are a law unt themselves:

15 Which shew the work of th law written in their hearts, the conscience also bearing witnes and *their* thoughts the mean whil accusing or else excusing one an other;)

16 In the day when God shal judge the secrets of men by Jesu Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew and restest in the law, and make thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and ap provest the things that are mor excellent, being instructed out the law;

19 Y te tienes por guia de ciegos, luz de los que estan en tinieblas,

20 Instructor de los ignorantes, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia, y de la verdad en la Ley:

21 Tú, que enseñas á otro, ¿no te enseñas á tí mismo?: Tú, que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

22 Tú, que dices que no se ha de cometer adulterio, ¿cometes adulterio?: Tú, que abominas los ídolos ¿cometes sacrilegio?

23 Tú, que te glorias de la Ley, ¿deshonras á Dios quebrantando la Ley?

24 Porque el nombre de Dios por vosotros es blasfemado entre los Gentiles, como está escrito.

25 Porque la circuncision ciertamente aprovecha si guardares la Ley; mas si quebrantares la Ley, tu circuncision se convirtió en incircuncision.

26 De manera que si el incircunciso guardare los preceptos de la Ley, ¿no será su incircuncision estimada por circuncision?

27 Y no te juzgará la incircuncision de la naturaleza que guarda la Ley, á tí, que con la letra, y la circuncision eres transgresor de la Ley?

28 Porque no es Judio el que lo es exteriormente: ni es la circuncision que se hace exteriormente en la carne:

29 Mas es Judio el que lo es en lo interior, y la circuncision de corazon es en el espíritu, y no en la letra: cuya alabanza no es de los hombres, sino de Dios.

CAPITULO III.

QUE ventaja *pues tiene* el Judio? *¿ó qué aprovecha* la circuncision?

2 *Mucho en todas maneras.* Pri-

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAPTER III.

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is the of circumcision?

2 Much every way: chiefly

meramente porque los oráculos de Dios les fueron confiados.

3 ¿Porqué si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿Por ventura su incredulidad hará vana la fidelidad de Dios?

4 No por cierto: porque sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso: como está escrito: paraque seas justificado en tus palabras, y venzas cuando seas juzgado.

5 Y si nuestra injusticia encarece la justicia de Dios ¿qué diremos? ¿será Dios injusto porque castiga? (hablo como hombre.)

6 No por cierto: de otra manera ¿como Dios juzgaría al mundo?

7 Porque si la verdad de Dios por mi mentira abundó mas á gloria suya; ¿porqué soy tambien yo juzgado como pecador?

8 Y no (como somos denostados, y como algunos afirman que decimos) hagamos males, paraque vengan bienes. La condenacion de los cuales es justa.

9 ¿Pues qué? ¿somos nosotros mejores que ellos? No por cierto: Porque ya hemos probado antes á Judios y á Gentiles, que todos estan debajo de pecado.

10 Como está escrito: que no hay ningun justo, ni aun uno solo.

11 No hay quien entienda, no hay quien busque á Dios.

12 Todos se desviaron; todos á una se hicieron inutiles, no hay quien haga bien, no, ni uno solo.

13 Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas urden engaños: veneno de aspides tienen debajo de sus labios.

14 Cuya boca está llena de maldicion y de amargura.

15 Veloces son sus pies para derramar sangre:

16 Quebranto y calamidad hay en sus caminos:

cause that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood:

16 Destruction and misery are in their ways:

no conocieron camino de

hay temor de Dios delante
ojos.
ora pues, sabemos, que cuan-
la Ley, á aquellos que en
estan, lo dice: paraque to-
sea cerrada, y todo el mun-
reconozca criminal delante
.
rque ninguna carne será
ida delante de él por las
le la Ley; porque por la
el conocimiento del pecado.
is ahora sin la Ley, la jus-
Dios se ha manifestado,
ida por la Ley, y por los
s:
justicia digo de Dios por la
Jesu-Christo, para todos, y
odos los que creen en él:
no hay diferencia.
r cuanto todos pecaron, y
rivados de la gloria de Dios.
endo justificados gratuita-
por su gracia, por la reden-
e es en Jesu-Christo.
quien Dios ha presentado
iciacion por la fé en su san-
ra manifestar su justicia
remision de los pecados pa-
or la paciencia de Dios.

ra demonstrar en este tiem-
usticia, para que él sea jus-
stificador de aquel que cree
is.
Dónde está pues tu jactancia?
la queda. ¿Por qué Ley?
s obras? No: sino por la
la fé.
así concluimos, que el hom-
justificado por la fé, sin las
e la Ley.
Es él por ventura Dios sola-
de los Judios? ¿no lo es
n de los Gentiles? Si por
tambien de los Gentiles.
rque un solo Dios es el que
irá *la circuncision* de la fé,
fé la incircuncision.

17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:
23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 ¿Hacemos pues vana la Ley por la fé? No por cierto: antes establecemos la Ley.

CAPITULO IV.

PUES qué dirémos que halló Abraham nuestro padre segun la carne?

2 Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse, mas no delante de Dios.

3 Porque, ¿qué dice la Escritura? Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

4 Y al que obra, no se le cuenta el jornal por gracia, sino por deuda.

5 Mas al que no obra, sino que cree en aquel que justifica al impio, su fé le es imputada á justicia.

6 Como tambien David declará la bienaventuranza del hombre, á quien Dios imputa justicia sin obras,

7 *Diciendo:* Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

8 Bienaventurado aquel á quien el Señor no imputó pecado.

9 ¿Esta bienaventuranza pues está solamente en la circuncision, ó tambien en la incircuncision? Pues decimos que la fé fué imputada á Abraham á justicia.

10 ¿De qué modo le fué pues imputada? ¿En la circuncision, ó en la incircuncision? No en la circuncision, sino en la incircuncision.

11 Y recibió la señal de la circuncision, como sello de la justicia de la fé, que tuvó en la incircuncision: paraque fuese padre de todos los que creen, estando en la incircuncision, y paraque tambien á ellos les sea imputada á justicia.

12 Y sea padre de la circuncision, *no solamente* á aquellos que *son de la circuncision*, sino tambien á *los que siguen las* pisadas de la

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father

fé de nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.

13 Porque la promesa de que él sería heredero del mundo, no fué hecha á Abraham, ó á su simiente por la Ley, sino por la justicia de la fé.

14 Porque si los que son de la Ley son los herederos, vana es la fé, y sin valor la promesa.

15 Porque la Ley obrá ira, puesto que en donde no hay Ley, tampoco hay quebrantamiento.

16 Por tanto es por la fé, paraque *sea* por gracia, á fin de que la promesa sea firme á toda simiente, no tan solo al que es de la Ley, sino tambien al que es de la fé de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.

17 (Como está escrito: Yo te he constituido Padre de muchas gentes) delante de Dios, á quien había creido, el cual dá vida á los muertos, y llamá las cosas que no son, como las que son.

18 Quien creyó en esperanza contra esperanza, que sería hecho padre de muchas gentes, conforme á lo que había sido dicho: Así será tu simiente.

19 Y no se enflaqueció en la fé, ni consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años) ni amortiguada la matriz de Sara.

20 Tampoco vaciló en la promesa de Dios por incredulidad, antes tenía la fé robusta dando gloria á Dios.

21 Estando plenamente persuadido, que era tambien poderoso para hacer lo que había prometido.

22 Por lo cual le fué tambien imputado á justicia.

23 Y no para él solo está escrito, que le fué imputado.

24 Sino tambien para nosotros, á quienes será imputado, si creemos *en aquel que resucitó* de entre los *muertos á Jesu-Christo* Nuestro *Señor.*

Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about a hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lo from the dead;

25 El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitó para nuestra justificacion.

CAPITULO V.

JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu-Christo.

2 Por el cual tenemos tambien entrada por la fé á esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3 Y no solamente esto, mas nos gloriamos tambien en las tribulaciones: sabiendo que la tribulacion obrá paciencia.

4 Y la paciencia, prueba, y la prueba, esperanza,

5 Y la esperanza no trahe confusion, porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado.

6 Porque Christo cuando eramos aun flacos, murió á su tiempo por los impios.

7 Porque apenas hay quien muera por un justo; aunque alguno se atreva tal vez á morir por un bienhechor.

8 Mas Dios encarece su caridad para con nosotros: en esto que siendo aun pecadores, Christo murió por nosotros.

9 Pues mucho mas siendo ahora justificados por su sangre, serémos por él salvos de la ira.

10 Porque si siendo enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho mas estando ya reconciliados, serémos salvos por su vida.

11 Y no tan solamente esto; mas nos gloriamos tambien en Dios por nuestro Señor Jesu-Christo, por quien ahora hemos recibido la reconciliacion.

12 *Por tanto así como* por un *hombre entró el pecado* en el mun- *y por el pecado* la muerte, y la

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed up-

muerte así pasó á todos los hombres por aquel, en quien todos pecaron.

13 Porque hásta la Ley el pecado estaba en el mundo: mas el pecado no erá imputado, no habiendo Ley.

14 Mas desde Adam reynó la muerte hásta Moysés, aun en los que no hablan pecado con una transgresion semejante á la de Adam, el cual es figura de aquel que había de venir.

15 Mas no como el pecado fué el don. Porque si por el pecado de aquel murieron los muchos, mucho mas la gracia de Dios, y el don por la gracia de un solo hombre, que es Jesu-Christo, abundó sobre los muchos.

16 Ni tampoco fué el don como el pecado por uno. Porque el juicio á la verdad vinó de un pecado para condenacion, mas la gracia vinó de muchos delitos para justificacion.

17 Porque si por el pecado de uno reynó la muerte por *causa* de uno, mucho mas los que reciben la abundancia de la gracia, y el don de la justicia reynarán en vida por uno que es Jesu-Christo.

18 Por lo que así como por el pecado de uno *vinó* el juicio á todos los hombres para condenacion; asi tambien por la justicia de uno *vinó* la gracia á todos los hombres para justificacion de vida.

19 Porque como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron hechos pecadores; así por la obediencia de uno los muchos serán hechos justos.

20 La Ley empero entró, paraque abundase el pecado; mas cuando el pecado abundó, la gracia abundó mucho mas.

21 Paraque así como el pecado reynó para muerte; así tambien la *gracia reyne por la justicia para vida eterna por Jesu-Christo nuestro Señor.*

all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift: for if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CAPITULO VI.

PUES qué dirémos? ¿Perseverarémos en el pecado, paraque abunde la gracia?

2 No lo permita Dios; porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo vivirémos aun en él?

3 ¿O no sabeis, que todos los que somos bautizados en Jesu-Christo, fuimos bautizados en su muerte?

4 Porque somos sepultados juntamente con él en muerte por el bautismo: paraque como Christo fué resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre; así tambien nosotros andemos en novedad de vida.

5 Porque si fuimos plantados juntamente con él á la semejanza de su muerte, lo serémos tambien á la de su resurreccion.

6 Sabiendo esto, que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, paraque el cuerpo del pecado sea destruido, á fin de que no sirvamos mas el pecado.

7 Porque el que es muerto, libre está del pecado.

8 Y si somos muertos con Christo, creemos que tambien vivirémos con él.

9 Seguros, que habiendo resucitado Christo de entre los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará mas de él.

10 Porque en cuanto él murió al pecado, murió una vez: mas en cuanto vive, vive para Dios.

11 Así tambien vosotros pensad, que estais de cierto muertos al pecado, mas que vivis para Dios en Jesu-Christo nuestro Señor.

12 No reyne pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, paraque le obedezcais en sus concupiscencias.

13 Ni tampoco presteis vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: antes ofreceos á *Dios como resucitados* de entre los *muertos, y vuestros* miembros á *Dios, como instrumentos* de justicia.

CHAPTER VI.

WHAT shall we say Shall we continue that grace may abound?

2 God forbid. How shall w are dead to sin, live any therein?.

3 Know ye not, that so of us as were baptized int Christ were baptized into his

4 Therefore we are burie him by baptism into deatl like as Christ was raised u the dead by the glory of the even so we also should w newness of life.

5 For if we have been j together in the likeness of hi we shall be also *in the like his* resurrection:

6 Knowing this, that our o is crucified with *him*, that tl of sin might be destroye henceforth we should not sin.

7 For he that is dead is free sin.

8 Now if we be dead with we believe that we shall al with him:

9 Knowing that Christ bei ed from the dead dieth no death hath no more dominic him.

10 For in that he died, h unto sin once: but in that eth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye als selves to be dead indeed ur but alive unto God through Christ our Lord.

12 Let not sin therefore r your mortal body, that ye obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your m *as* instruments of unrighteo unto sin: but yield yoursel to God, as those that are aliv the dead, and your member strumenta of righteousn God.

14 Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros, puesto que no estais bajo la Ley, sino bajo la gracia.

15 ¿Pues qué? ¿pecarémos porque no estamos bajo la Ley, sino bajo la gracia? No lo permita Dios.

16 ¿No sabeis, que á quien os ofreceis por siervos para obedecerle, sois siervos del mismo á quien obedeceis, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia?

17 Pero gracias á Dios que fuisteis siervos del pecado, mas habeis obedecido de corazon, á aquella forma de doctrina á la que habeis sido entregados.

18 Y hechos libertos del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

19 Hablo á la manera de los hombres, por razon de la flaqueza de nuestra carne; porque como prestasteis vuestros miembros para servir á la inmundicia, á la iniquidad para iniquidad: así ahora para santificacion presteis vuestros miembros para servir á la justicia.

20 Porque cuando erais siervos del pecado, fuisteis esentos de la justicia.

21 ¿Y qué fruto tuvisteis en aquellas cosas, de que ahora os avergonzais? Porque el fin de ellas es muerte.

22 Mas ahora hechos libertos del pecado, y hechos siervos de Dios, teneis vuestro fruto en la santificacion, y al fin vida eterna.

23 Porque el salario del pecado es muerte, mas la gracia de Dios es vida eterna en nuestro Señor Jesu-Christo.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CAPITULO VII.

IGNORAIS, hermanos (hablo con los que saben la Ley) que la Ley tiene señorío sobre el hombre todo el tiempo que vive?

2 Porque la muger que este su-

CHAPTER VII.

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath

geta á marido, mientras el marido vive, está atada á la Ley; mas si muere el marido, suelta quedó de la Ley del marido.

3 Por esto mientras vive el marido, será llamada adúltera si fuere casada con otro varon; mas si su marido muriere, libre es de la Ley del marido: de manera que no es adúltera si fuese *muger* de otro marido.

4 Así tambien vosotros hermanos mios, sois muertos á la Ley por el cuerpo de Christo, paraque seais casados con otro, *á saber* del que resucitó de entre los muertos, á fin de que demos fruto á Dios.

5 Porque mientras estabamos en la carne, los afectos de los pecados, que eran por la Ley, obraban en nuestros miembros para dar fruto á la muerte.

6 Mas ahora somos libres de la Ley, siendo muertos á aquella en que estabamos detenidos, paraque sirvamos en novedad de espíritu, y no en vegez de letra.

7 ¿Qué diremos pues? ¿Es la Ley pecado? De ninguna manera. Mas yo no conocí el pecado, sino por la Ley: porque tampoco conociera la concupiscencia si la Ley no digera: No codiciarás.

8 Mas el pecado tomando ocasion por el mandamiento, obró en mí toda concupiscencia; porque sin la Ley el pecado estaba muerto.

9 Así que yo vivía sin Ley en algun tiempo, mas venido el mandamiento, revivió el pecado y yo morí.

10 Y hallé que el mandamiento que estaba ordenado para vida, para mí erá muerte.

11 Porque el pecado, tomando ocasion del mandamiento, me engañó, y por él me mató.

12 De manera que la Ley á la verdad es santa, y el mandamiento *santo, justo, y bueno.*

13 ¿Luego lo que es bueno se ha hecho muerte para mí? No por

husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me.*

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid.

cierto: sino que el pecado para mostrarse pecado, obró muerte en mí por lo bueno: á fin de que el pecado por el mandamiento se hiciese excesivamente pecaminoso.

14 Porque sabemos que la Ley es espiritual, mas yo soy carnal vendido bajo el pecado.

15 Porque lo que hago, no lo apruebo, ni lo bueno que quiero hago, mas lo malo que aborrezco, aquello hago.

16 Y si lo que no quiero, aquello hago; apruebo la Ley como buena.

17 De manera que ya yo no obro aquello, sino el pecado que mora en mí.

18 Porque yo sé que no mora en mí, (es á saber en mi carne) lo bueno, porque está en mí el querer, mas el cumplir lo bueno, no lo alcanzo.

19 Porque el bien que quiero, no le hago, mas el mal que no quiero, este hago.

20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

21 Así queriendo yo hacer el bien, hallo esta Ley de que el mal reside en mí.

22 Porque yo me deleyto en la Ley de Dios segun el hombre interior.

23 Mas veo otra Ley en mis miembros, que combate la Ley de mi ánimo, y que me lleva cautivo á la Ley del pecado que está en mis miembros.

24 Miserable de mí, ¿quien me librará del cuerpo de esta muerte?

25 Gracias doy á Dios por Jesu-Christo nuestro Señor. Así que yo mismo con el espíritu sirvo á la Ley de Dios, y con la carne, á la Ley del pecado.

But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CAPITULO VIII.

AHORA pues no hay condenacion *alguna para los* que estan

CHAPTER VIII.

THERE is therefore now no condemnation to them which a

semejanza de carne de pecado, y por el pecado, ha condenado el pecado en la carne.

4 Paraque la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos segun la carne sino conforme al espíritu.

5 Porque los que son segun la carne, gustan de las cosas de la carne: mas los que son segun el espíritu, gustan de las cosas que son del espíritu.

6 Porque el saber de la carne, es muerte, mas el saber del espíritu, es vida, y paz.

7 Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sugeta á la Ley de Dios; ni tampoco puede.

8 Así que los que son segun la carne, no pueden agradar á Dios.

9 Mas vosotros no estais en la carne, sino en el espíritu, si es que el Espíritu de Dios morá en vosotros. Mas si alguno no tiene el Espíritu de Christo, este tal no es de él.

10 Y si Christo está en vosotros,

the likeness of sinful flesh, sin, condemned sin in the f

4 That the righteousnes law might be fulfilled in walk not after the flesh, b the Spirit.

5 For they that are after do mind the things of th but they that are after the the things of the Spirit.

6 For to be carnally mi death; but to be spirituall ed *is* life and peace.

7 Because the carnal min mity against God: for it is ject to the law of God, nei deed can be.

8 So then they that are flesh cannot please God.

9 But ye are not in the fl in the Spirit, if so be that th of God dwell in you. No man have not the Spirit of he is none of his.

10 And if Christ *be* in

carne, moriréis; mas si por el espíritu mortificais las obras del cuerpo, viviréis.

14 Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

15 Porque no habeis recibido el Espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor, sino que habeis recibido el Espíritu de adopcion, por el cual clamamos Abba, Padre.

16 Porque el mismo Espíritu dá testimonio á nuestro espíritu de que somos hijos de Dios.

17 Y si hijos, tambien herederos: herederos ciertamente de Dios, y coherederos de Christo, si es que padecemos con él, paraque con él seamos tambien glorificados.

18 Porque reconozco, que los sufrimientos de este tiempo no son de comparar con la gloria venidera, que se manifestará en nosotros.

19 Porque la expectacion de la criatura aguarda la manifestacion de los hijos de Dios.

20 (Porque la criatura está sugeta á vanidad, no de grado, sino por causa del mismo que la sugetó) con esperanza:

21 Que tambien la criatura será librada de la servidumbre de la corrupcion en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22 Porque sabemos que toda la creacion gime á una, y está de parto hásta ahora.

23 Y no solo ella, mas nosotros mismos tambien, que tenemos las primicias del Espíritu: aun nosotros mismos gemimos dentro de nosotros, esperando la adopcion, á saber la redencion de nuestro cuerpo.

24 Porque nosotros somos salvos por la esperanza: mas la esperanza que se vé, no es esperanza, porque lo que uno vé, ¿como lo espera?

25 Mas si nosotros esperamos lo *que no vemos, por paciencia esperamos.*

26 Tambien el Espíritu ayuda

ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also h

á Dios, todas las cosas les contribuyen al bien, á *saber* aquellos, que conforme á su proposito son llamados.

29 Porque á los que antes conoció, tambien predestinó, paraque fuesen hechos conformes á la imagen de su Hijo, paraque él sea el primogénito entre muchos hermanos.

30 Y á los que predestinó, á estos tambien llamó, y á los que llamó, á estos tambien justificó, y á los que justificó, á estos tambien glorificó.

31 ¿Pues qué dirémos á estas cosas? Si Dios *es* por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

32 El que aun á su propio Hijo no perdonó, sino que le entregó por todos nosotros: ¿cómo no nos dará tambien con él todas las cosas?

33 ¿Quién pondrá acusacion contra los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

34 ¿Quién es él que condenará? Christo el que murió, el que tambien resucitó, el que está asimismo á la diestra de Dios, el que tambien

work together for good t
love God, to them w
called according to *his*

29 For whom he di
he also did predestinat
formed to the image
that he might be t
among many brethren.

30 Moreover, whom
destinate, them he also
whom he called, them
tified: and whom he jus
he also glorified.

31 What shall we t
these things? If God
who *can be* against us?

32 He that spared n
Son, but delivered hin
all, how shall he not
also freely give us all t

33 Who shall lay a
the charge of God's el
God that justifieth.

34 Who *is* he that co
It is Christ that died,
that is risen again, wh
the right hand of God

38 Porque estoy persuadido que ni muerte, ni vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo porvenir,

39 Ni altura, ni profundidad, ni otra criatura alguna nos podrá separar del amor de Dios, que es en Jesu-Christo nuestro Señor.

CAPITULO IX.

VERDAD digo en Christo, no miento, dandome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo.

2 Que tengo muy grande tristeza, y continuo dolor en mi corazon.

3 Porque deseára yo mismo ser anatema apartado de Christo, por amor de mis hermanos, que son mis deudos segun la carne.

4 Los cuales son Israelitas, y de quienes es la adopcion, y la gloria, y la alianza, y la legislacion, y el culto, y las promesas.

5 Cuyos son los padres, y de quienes desciende Christo segun la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas bendito en los siglos, Amen.

6 Y no que la palabra de Dios haya faltado, porque no todos los que son de Israel, son Israelitas.

7 Ni porque son simiente de Abraham, son todos hijos; mas de Isaac te será llamada simiente.

8 Esto es, no los que son hijos de la carne, estos son hijos de Dios; mas los que son de la promesa, estos son contados por simiente.

9 Porque la palabra de la promesa es esta: Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.

10 Y no solamente *esto*, mas tambien Rebeca concibiendo de uno, de *Isaac nuestro padre.*

11 Porque no habiendo los hijos nacido, ni habiendo hecho aun bien

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac,

11 (For the children being not born, neither having done any

ni mal, (paraque el proposito de Dios segun eleccion permaneciese, no por las obras, sino por el que llama,)

12 La fué dicho que el mayor serviría al menor.

13 Como está escrito: A Jacob amé, y aborrecí á Esaú.

14 ¿Pues qué dirémos? ¿que hay injusticia en Dios? No por cierto.

15 Porque dice á Moysés: Tendré misericordia de aquel á quien tendré misericordia, y me compadeceré de aquel de quien me compadeceré.

16 Así que no es del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.

17 Porque dice la Escritura á Pharaon: Para esto mismo te levanté, *á saber* para mostrar en tí mi poder, y paraque sea anunciado mi nombre por toda la tierra.

18 Por lo tanto del que quiere tiene misericordia, y al que quiere endurece.

19 Pero me dirás ¿porqué pues se queja? porque ¿quién resistirá á su voluntad?

20 Antes ó hombre ¿quién eres tú para altercar con Dios? ó dirá la cosa formada al que la formó; ¿porqué me hiciste así?

21 O no tiene poder el alfarero de hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para deshonra?

22 Y qué si queriendo Dios mostrar su ira, y hacer manifiesto su poder, sufrió con mucha paciencia los vasos de ira preparados para muerte?

23 Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos *de misericordia*, que él había pre*parado para gloria*;

24 *Que somos* nosotros á quienes *llamó no solo* de los Judios, sino *bien* de los Gentiles.

or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the Scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 Como él dijó tambien en Oseas: Llamaré pueblo mio, al que no erá mi pueblo, y amada, á la que no erá amada.

26 Y acontecerá que en el lugar donde antes les erá dicho, vosotros no sois pueblo mio, allí serán llamados hijos de Dios vivo.

27 Isaías clamó tambien tocante á Israel: Aunque el número de los hijos de Israel fuese como las arenas del mar, un resto será salvo.

28 Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia, porque obra abreviada hará el Señor en la tierra.

29 Y como antes dijó Isaías: Si el Señor de los egercitos no nos hubiera dejado simiente, hubieramos sido tornados como Sodoma, y hechos semejantes á Gomorra.

30 ¿Que diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia, han alcanzado justicia: á saber la justicia que es por la fé.

31 Mas Israel que seguía la ley de justicia, no ha llegado á la ley de justicia.

32 ¿Porqué? porque ellos la buscaron no por la fé, sino como por las obras de la Ley. Por lo que tropezaron en la piedra de escandalo.

33 Como está escrito: He aquí pongo en Sion piedra de tropiezo, y piedra de escándalo, y todo aquel que creyere en él, no será confundido.

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CAPITULO X.

HERMANOS, el deseo de mi corazon, y mis oraciones á Dios por Israel, es para su salud.

2 Porque yo les doy testimonio de que ellos tienen celo de Dios, mas *no conforme á ciencia.*

3 *Porque ignorando* la justicia de *Dios, y procurando* establecer la

CHAPTER X.

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and

suya propia, no se someten á la justicia de Dios.

4 Porque el fin de la Ley es Christo, para justificar á todo el que cree.

5 Porque Moysés describe la justicia que es de la Ley: que el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.

6 Mas la justicia que es de la fé, dice así: No digas en tu corazon ¿quién subirá al cielo? (esto es á traher á Christo de lo alto)

7 ¿O quién descenderá al abismo? (esto es á traher á Christo de entre los muertos)

8 ¿Mas qué dice? Cerca de tí está la palabra, en tu boca, y en tu corazon: Esta es la palabra de la fé la cual nosotros predicamos.

9 Porque si tu confesares con tu boca al Señor Jesus, y creyeres en tu corazon que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo.

10 Porque con el corazon se cree para justicia; y con la boca se hace confesion para salud.

11 Porque la Escritura dice: Todo aquel qué creyere en él, no será confundido.

12 Porque no hay distincion de Judio y de Griego; puesto que uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

13 Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

14 ¿Cómo pues invocarán á aquel en quien no han creido? ¿y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿y cómo oirán si no hay quien predique?

15 Y cómo predicarán, si no fueren enviados? Así como está escrito: *¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el Evangelio*

about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above:*)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of

de paz, de los que anuncian el Evangelio de las cosas buenas!

16 Mas no todos obedecen el Evangelio. Porque Isaías dice: Señor ¿quién creyó lo que oyeron de nosotros?

17 Así que la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

18 Mas digo yo: ¿qué no han oido? Si ciertamente, pues por toda la tierra se ha esparcido la fama de ellos, y sus palabras hásta los últimos términos de la tierra.

19 Mas digo; ¿no ha venido Israel en conocimiento? Primeramente Moysés dice: Yo os provocaré á celos con un pueblo que no es pueblo, y os provocaré á ira con una gente ignorante.

20 Y Isaías denodadamente dice: Fuí hallado por los que no me buscaban: manifestéme á los que no preguntaban por mí.

21 Mas á Israel dice: Todo el dia estendí mis manos á un pueblo incrédulo y rebelde.

CAPITULO XI.

DIGO pues: ¿Ha desechado Dios á su pueblo? No por cierto: porque yo tambien soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamin.

2 No he desechado Dios á su pueblo, al cual conocío en su presencia. ¿O no sabeis lo que dice la Escritura en Elías? ¿cómo apela á Dios contra Israel? diciendo,

3 Señor, mataron á tus Profetas, socavaron tus altares, y yo he quedado solo, y me buscan para matarme.

4 Mas ¿qué le dice la respuesta de Dios? Me he reservado siete mil varones, que no han doblado la rodilla delante de Baal..

5 *Pues así tambien* en este tiempo, *ha quedado un* resto segun la *eleccion de la gracia.*

peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER XI.

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image* of Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 Y si por gracia, luego no por las obras, de otra manera la gracia ya no es gracia; y si por las obras, ya no es gracia, de otra manera la obra ya no es obra.

7 ¿Pues qué? Aquello que buscaba Israel no lo ha alcanzado; mas la eleccion le alcanzó, y los demas fueron obcecados.

8 Así como está escrito: Dios les dió espíritu de estupidez, ojos paraque no vean, y oidos paraque no oygan, hásta este dia.

9 Y David dice: conviertaseles la mesa en lazo, y en presa, y en tropiezo, y en retribucion.

10 Oscurecidos sean sus ojos paraque no vean, y agoviada de continuo su espalda.

11 Digo pues: ¿Tropezaron de tal manera que cayesen del todo? De ninguna manera, mas por la caida de ellos, vinó la salud de los Gentiles para provocarlos á celos.

12 Y si la caida de ellos son las riquezas del mundo, y el menoscabo de ellos las riquezas de los Gentiles: ¿cuanto mas la plenitud de ellos?

13 Porque con vosotros hablo ó Gentiles, en cuanto soy Apóstol de las gentes, honro mi ministerio.

14 Por si de alguna manera puedo mover á emulacion á los *que son* de mi carne, y puedo salvar algunos de ellos.

15 Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliacion del mundo: ¿qué será su recibimiento, sino la vida de los muertos?

16 Porque si el primer fruto es santo, tambien lo es la masa: y si es santa la raiz, tambien lo son las ramas.

17 Y si algunas de las ramas son quebradas y tú siendo acebuche has sido ingerto en lugar de ellos, *y has sido participante de la raiz, y de la grosura de la oliva.*

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded;

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy:* and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 No te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú la raiz, sino la raiz á tí.

19 Pero dirás; las ramas fueron quebradas, para que yo fuese ingerto.

20 Bien: por su incredulidad fueron quebradas: mas tú por la fé estás en pie: no te ensoberbezcas, antes teme.

21 Porque si Dios no perdonó á las ramas naturales; mira *no sea* que tampoco te perdone á tí.

22 Mira pues la bondad, y la severidad de Dios; la severidad para con aquellos que cayeron; y la bondad para contigo, si permanecieres en la bondad; de otra manera serás tú tambien cortado.

23 Y aun ellos sino permanecieren en la incredulidad, serán ingertos, pues poderoso es Dios para ingerirlos de nuevo.

24 Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste ingerto en el buen olivo, ¿cuanto mas estos que son ramas naturales serán ingertos en su olivo?

25 Porque no quiero, hermanos, que ignoreis este misterio, (paraque no seais presuntuosos en vosotros mismos) que la ceguedad ha acontecido en parte á Israel, hásta que entrase la plenitud de las gentes.

26 Y así todo Israel fuese salvo, como está escrito: Vendrá de Sion el Libertador, y quitará la impiedad de Jacob.

27 Y está será mi alianza con ellos, cuando quitare sus pecados.

28 En verdad segun el Evangelio son enemigos por causa de vosotros: mas segun la eleccion de Dios son amados por causa de sus padres.

29 Porque son sin arrepentimiento *las mercedes, y la vocacion* de Dios.

30 *Porque como* tambien vosotros *en algun tiempo no* creisteis á Dios,

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God are without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have

mas ahora habeis alcanzado misericordia por la incredulidad de ellos:

31 Así tambien estos ahora no han creido, paraque en vuestra misericordia, ellos alcancen tambien misericordia.

32 Porque Dios encerró á todos en incredulidad, paraque pudiese tener con todos misericordia.

33 ¡O profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡cuán incomprehensibles son sus juicios é impenetrables son sus caminos!

34 Porque ¿quien comprendió la mente del Señor? ó ¿quién fué su consegero?

35 ¿O quien le dió á él primero, paraque le sea recompensado?

36 Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas; A él *sea* gloria por los siglos, Amen.

CAPITULO XII.

Y ASI os ruego, hermanos, por las misericordias de Dios, que presenteis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, y agradable á Dios, *que es* vuestro culto racional.

2 Y no os conformeis con este siglo; mas reformaos por la renovacion de vuestra mente: paraque experimenteis cual sea la buena, agradable, y perfecta voluntad de Dios.

3 Por la gracia pues que me ha sido dada, digo á todos los que estan entre vosotros, que no sepan mas de lo que conviene saber, sino que sepan con templanza, cada uno conforme á la medida de fé que Dios le repartió.

4 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, mas no todos los miembros tienen *un misma oficio.*

5 Así nosotros siendo muchos *somos un solo* cuerpo en Christo, y *cada uno miembro* los unos de los *otros.*

obtained mercy through th belief:

31 Even so have these al not believed, that throug mercy they also may obtain

32 For God hath conclude all in unbelief, that he migl mercy upon all.

33 O the depth of the rich of the wisdom and knowle God! how unsearchable judgments, and his ways pa ing out!

34 For who hath known th of the Lord? or who hath b counsellor?

35 Or who hath first gi him, and it shall be recom unto him again?

36 For of him, and throu and to him, *are* all things: t *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

I BESEECH you therefore ren, by the mercies of G ye present your bodies a livi rifice, holy, acceptable unt *which is* your reasonable se

2 And be not conformed world: but be ye transfor the renewing of your mind, may prove what *is* that go acceptable, and perfect will

3 For I say, through the given unto me, to every ma is among you, not to think *self* more highly than he o think; but to think soberl cording as God hath dealt t man the measure of faith.

4 For as we have many m in one body, and all membe not the same office:

5 So we, being many, a body in Christ, and ever members one of another.

6 De manera que teniendo diferentes dones segun la gracia que nos es dada, si de profecía, *profeticemos* segun la proporcion de la fé.

7 O si de ministerio, atendamos á nuestro ministerio: ó el que enseñá, en doctrina.

8 El que amonesta, en exhortar: el que reparte, en sencillez: el que preside, sea, con vigilancia: el que hace misericordia, en alegria.

9 El amor sea sin fingimiento, aborreciendo lo malo, aplicandoos á lo bueno.

10 Amandoos unos á otros con amor fraternal, prefiriendoos los unos á los otros en honra.

11 En hacer bien nada perezosos; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor.

12 En la esperanza gozandoos: en la tribulacion sufridos: en la oracion constantes.

13 Socorriendo las necesidades de los Santos, egerciendo la hospitalidad.

14 Bendecid á los que os persiguen: bendecidlos, y no los maldigais.

15 Gozaos con los que se gozan, y llorad con los que lloran.

16 Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no atendiendo á cosas altas, sino condescendiendo con las humildes; no seais en vuestra opinion sabios.

17 No pagando á nadie mal por mal; procurando lo honrado á la faz de todos los hombres.

18 Si ser puede, en cuanto está en vosotros, teniendo paz con todos los hombres.

19 Sin vengaros á vosotros mismos, muy amados, antes dad lugar á la ira: porque está escrito; mia es la venganza, yo pagaré dice el Señor.

20 Por *tanto si tu enemigo* tuviere *hambre, dale de comer;* si tuviere

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, gi

sed, dale de beber; porque si hicieres esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

21 No te dejes vencer de lo malo: mas vence el mal con el bien.

CAPITULO XIII.

SEA toda alma sometida á las potestades superiores: porque no hay potestad sino de Dios, y las que son, de Dios son ordenadas.

2 Por lo cual el que resiste á la potestad, resiste á la ordenacion de Dios; y los que la resisten, se atraherán á sí mismos condenacion.

3 Porque los Magistrados no son terror á las obras buenas, sino á las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella.

4 Porque es ministro de Dios para tu bien, mas si hicieses lo malo, teme: porque no en vano llevá la espada, porque es ministro de Dios, vengador en ira para castigo del que obra mal.

5 Por lo cual es necesario que le esteis sometidos, no solamente por la ira, sino tambien por la conciencia.

6 Porque por esto pagais tambien los tributos: Porque son los ministros de Dios, que atienden á esto mismo.

7 Pagad pues á todos los que debeis: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho; al que temor, temor; al que honra, honra.

8 No debais nada á nadie, sino el amaros los unos á los otros: porque el que ama al prójimo, cumplió la Ley.

9 Porque no adulterarás; no matarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás; y si hay algun otro mandamiento, está sumariamente comprendido en este dicho: *Amarás á tu prógimo como á tí mismo.*

him drink: for in so doing shalt heap coals of fire on his

21 Be not overcome of evil overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

LET every soul be subject the higher powers. For is no power but of God: the ers that be are ordained of

2 Whosoever therefore re the power, resisteth the ord of God: and they that resis receive to themselves damn

3 For rulers are not a te good works, but to the evil. thou then not be afraid power? do that which is go thou shalt have praise of the

4 For he is the minister to thee for good. But if t that which is evil, be afra he beareth not the sword in for he is the minister of God venger to *execute* wrath up that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must ne subject, not only for wra also for conscience, sake.

6 For, for this cause pay t ute also: for they are God's ters, attending continuall this very thing.

7 Render therefore to al dues: tribute to whom tri *due;* custom to whom custo to whom fear; honour to honour.

8 Owe no man any thing, love one another: for he th eth another hath fulfilled th

9 For this, Thou shalt no mit adultery, Thou shalt n Thou shalt not steal, Tho not bear false witness, Tho not covet; and if *there be* an commandment, it is briefly prehended in this saying, Thou shalt love thy neig thyself.

10 La caridad no obrá mal contra el prójimo, así que la caridad es cumplimiento de la Ley.

11 Y esto sabiendo el tiempo; que es ya hora de levantarnos del sueño, porque ahora está mas cerca nuestra salud, que cuando creimos.

12 La noche está avanzada, y el dia está cerca: arrogemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.

13 Andemos como de dia honestamente, no en glotonerías, ni embriagueces, no en lechos y disoluciones, no en pendencias, y envidias.

14 Mas vestios de Nuestro Señor Jesu-Christo; y no cuideis de la carne en sus apetitos.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

CAPITULO XIV.

AL que es flaco en la fé, sobrellevadle, no en contiendas de opiniones.

2 Porque uno cree que puede comer de todas cosas, mas otro que es flaco, come solo legumbres.

3 El que come, no desprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come, porque Dios le ha recibido.

4 ¿Quién eres tú que juzgas al siervo ageno? Para su Señor está en pie, ó cae; mas estará firme: porque poderoso es Dios para hacerle estar firme.

5 Uno hace diferencia entre dia y dia, y otro tiene por iguales todos los dias: Asegúrese cada uno en su sentido.

6 El que hace caso del dia, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del dia, asimismo no lo hace para el Señor. El que come, come para el Señor; porque dá gracias á Dios: y el que no come, no come para el Señor, y dá gracias á *Dios*.

CHAPTER XIV.

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth; yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eatet not, and giveth God thanks.

7 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno para sí muere.

8 Porque si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Y así que vivamos, ó que muramos, del Señor somos.

9 Porqué por esto Christo murió, y resucitó, y revivió para ser Señor de muertos, y vivos.

10 ¿Mas tú porque juzgas á tu hermano? ¿ó tú porque menosprecias á tu hermano? porque todos comparacerémos ante el tribunal de Christo.

11 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, y toda rodilla se doblará delante de mí, y toda lengua ha de confesar á Dios.

12 De manera que cada uno de nosotros dará cuenta á Dios de sí mismo.

13 Así no nos juzguemos ya mas los unos á los otros: antes bien decretad esto; no poner tropiezo ó escandalo al hermano.

14 Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesus, que de suyo nada hay inmundo; á no ser para aquel, que tiene por inmunda alguna cosa; para aquel es inmunda.

15 Y si por causa de la comida tu hermano se contrista, ya no andas conforme á la caridad: No pierdas con tu comida á aquel por el cual Christo murió.

16 No sea pues desacreditado vuestro bien.

17 Porque el reyno de Dios no es comida ni bebida: sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

18 Porque el que en esto sirve á Christo, agrada á Dios, y tiene la aprobacion de los hombres.

19 *Sigamos* pues las cosas que *son de paz*, y las que son de mutua *edificacion*.

20 *No destruyas por la comida la*

7 For none of us liveth to self, and no man dieth to hin

8 For whether we live, w unto the Lord; and wheth die, we die unto the Lord: wl we live therefore, or die, w the Lord's.

9 For to this end Christ both and rose, and revived, th might be Lord both of the and living.

10 But why dost thou judg brother? or why dost thou nought thy brother? for we all stand before the judgmen of Christ.

11 For it is written, *As* I saith the Lord, every knee bow to me, and every tongue confess to God.

12 So then every one of us give account of himself to Go

13 Let us not therefore judg another any more: but judge rather, that no man put a st lingblock or an occasion to fi *his* brother's way.

14 I know, and am persuad the Lord Jesus, that *there is* ing unclean of itself: but to that esteemeth any thing to b clean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be gr with *thy* meat, now walkest not charitably. Destroy not with thy meat, for whom C died.

16 Let not then your good b spoken of:

17 For the kingdom of God meat and drink; but righteou and peace, and joy in the Ghost.

18 For he that in these thing veth Christ *is* acceptable to and approved of men.

19 Let us therefore follow the things which make for and things wherewith one edify another.

20 For meat destroy not

obra de Dios: Todas las cosas á la verdad son limpias, empero malo para el hombre, que come con escandalo.

21 Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni cosa en que tu hermano halle tropiezo, ó se escandalice, ó se enflaquezca.

22 ¿Tienes tú fé? Pues tenla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena á sí mismo en aquello que se permite.

23 Y el que duda, si comiere, es condenado: porque no come por fé, y todo lo que no es de fé, es pecado.

of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CAPITULO XV.

NOSOTROS pues que somos mas fuertes, debemos sufrir las endebleces de los flacos, y no complacernos á nosotros mismos.

2 Cada uno de vosotros complazca al projimo en bien, para edificacion.

3 Porque Christo no se satisfizó á sí mismo, mas antes como está escrito; Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

4 Porque todas las cosas que antes fueron escritas, para nuestra enseñanza fueron escritas: paraque por la paciencia y consuelo de las Escrituras, tengamos esperanza.

5 Mas el Dios de paciencia y de consuelo os dé que seais unánimes entre vosotros conforme á Christo Jesus.

6 Paraque con un mismo ánimo, á una boca glorifiqueis á Dios, Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo.

7 Por tanto recibios los unos á los otros, así como nos recibió Christo para gloria de Dios.

8 Digo pues, que Jesu-Christo fué ministro de la circuncision por la verdad de Dios, para confirmar las promesas de los padres:

9 Y que los Gentiles glorifiquen *á Dios por su misericordia, como está escrito: Por esto te confesaré*

CHAPTER XV.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will co

entre los Gentiles, y cantaré á tu nombre.

10 Y otra vez dice: Alegraos ó Gentiles con su pueblo.

11 Y otra vez: Alabad al Señor todas las gentes, y ensalzadle todos los pueblos.

12 Y otra vez dice Isaías: Será raiz de Jessé, y el que se levantará á regir las gentes, las gentes esperarán en él.

13 Y el Dios de esperanza os colme de todo gozo, y de paz en el creer: paraque abundeis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

14 Mas yo estoy cierto, hermanos mios, que vosotros estais tambien llenos de bondad, llenos de todo saber; y que podeis amonestaros unos á otros.

15 Mas os he escrito, hermanos, en parte con mayor osadía, como para recordaros por razon de la gracia que me es dada de Dios.

16 Paraque sea ministro de Jesu-Christo en las gentes: ministrando el Evangelio de Dios, paraque la ofrenda de las gentes sea agradable, siendo santificada por el Espíritu Santo.

17 Por esto tengo de que gloriarme por Jesu-Christo en aquellas cosas, que pertenecen á Dios.

18 Porque no osaré hablar cosa alguna de aquellas, que Christo no haya hecho por mí, para obediencia de las gentes, de palabra, ó por hecho.

19 Por medio de señales, y prodigios, por virtud del Espíritu de Dios: de manera que desde Jerusalem hásta Ilírico, lo he llenado todo del Evangelio de Christo.

20 Y así me esforcé en predicar *este Evangelio*: no en donde se ha*bía hecho ya mencion* del nombre *de Christo, por no* edificar sobre *ntos agenos.*

fess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 Antes como está escrito: aque-
os á quienes no fué anunciado de
, verán; y los que no oyeron, en-
nderán.
22 Por lo que yo he sido impedi-
muchas veces de venir á voso-
os.
23 Mas ahora no teniendo mas
gar en estas tierras, y deseando
uchos años ha venir á vosotros:

24 Cuando partiere para España,
á vosotros: porque espero que
paso os veré, y que seré enca-
inado de vosotros hásta allá: si
ıpero antes me hubiere satisfe-
o de vosotros.
25 Mas ahora voy á Jerusalem á
inistrar á los Santos.
26 Porque Macedonia, y Acháya
vieron á bien hacer una colec-
ón para los pobres de los santos,
e estan en Jerusalem.
27 Porque les agradó; y además
son deudores. Porque si los
ntiles han sido hechos partícipes
sus bienes espirituales, deben
mbien ellos asistirles en los tem-
rales.
28 Pues cuando hubiere cumplido
to, y les hubiere consignado este
ıto, pasaré por vosotros yendo á
spaña.
29 Porque sé que cuando viniere
vosotros, vendré en abundancia
bendicion del Evangelio de
hristo.
30 Os ruego pues, hermanos, por
uestro Señor Jesu-Christo, y por
amor del Espíritu Santo, que me
udeis con vuestras oraciones por
í á Dios.
31 Que me libre de los incrédu-
s de Judéa, y que sea grata la
renda de mi servicio á los santos
Jerusalem.

32 Paraque yo venga á vosotros
n gozo por la voluntad de Dios,
sea recreado con vosotros.
33 *Y el Dios de paz sea con todos*
otros, Amen.

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.
25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;
32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
33 Now the God of peace be with you all. Amen.

á muchos, y también á mí mismo.

3 Saludad á Priscila, y á Aquila mis colaboradores en Christo Jesus:
4 (Los cuales expusieron sus cuellos por mi vida: á los cuales no solo yo doy gracias; sino tambien todas las Iglesias de los Gentiles.)
5 Y del mismo modo á la Iglesia, que está en su casa. Saludad á Epeneto mi amado, que es las primicias de la Acháya en Christo.
6 Saludad á María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.
7 Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientes y concautivos, los cuales son insignes entre los Apóstoles, y que fueron en Christo antes que yo.
8 Saludad á Amplias amado mio en el Señor.
9 Saludad á Urbano nuestro colaborador en Christo, y á mi amado Estachis.
10 Saludad á Apeles, probado en Christo. Saludad á los de la casa de Aristóbulo.
11 Saludad á Herodion mi pariente: Saludad á los de la casa

self also.
3 Greet Priscilla and
helpers in Christ Jesus
4 Who have for my lif
their own necks: unto
only I give thanks, but
churches of the Gentile
5 Likewise *greet* the
is in their house. Sal
beloved Epenetus, who
fruits of Achaia unto
6 Greet Mary, who bes
labour on us.
7 Salute Andronicus
my kinsmen, and my
oners, who are of note
apostles, who also wer
before me.
8 Greet Amplias, my
the Lord.
9 Salute Urbane, our
Christ, and Stachys my

10 Salute Apelles a
Christ. Salute them w
Aristobulus' *household*.
11 Salute Herodion m
Greet them that be of th

ia, y á todos los Santos, que estan on ellos.
16 Saludaos los unos á las otros n osculo santo. Las Iglesias de hristo os saludan.
17 Y os ruego, hermanos, que no erdais de vista, á los que causan isensiones y escandalos contra la octrina, que habeis aprendido; y ue os aparteis de ellos.
18 Porque los tales no sirven á uestro Señor Jesu-Christo, sino á is vientres; y con palabras dulces, con razonamientos lisongeros, enañan los corazones de los sencillos.
19 Porque vuestra obediencia es anifiesta á todos, por lo que me ozo en vosotros. Mas quiero que ais sabios para el bien, y puros ara el mal.

20 Y el Dios de paz quebrante á Sanás presto debajo de vuestros pies. a gracia de Nuestro Señor Jesuhristo sea con vosotros. Amen.
21 Os saludan Timotheo mi coadtor, y Lucio, y Jason, y Sosopao mis parientes.
22 Yo Tercio, que he escrito esta arta, os saludo en el Señor.
23 Gayo mi huesped, y toda la glesia os saludan. Saludaos Eras tesorero de la ciudad, y Quarto l hermano.
24 La gracia de Nuestro Señor esu-Christo sea con todos vosotros. men.
25 Y al que es poderoso para conrmaros segun mi Evangelio, y la redicacion de Jesu-Christo, segun manifestacion del misterio enubierto desde tiempos eternos,

26 Mas manifestado ahora por las scrituras de los Profetas, segun andamiento del Dios eterno, delarado á todas las gentes paraque bedezcan la fé,

27 A *Dios que es solo* sabio, sea oria *por Jesu-Christo* por los si*os de los siglos.* Amen.

pas, and all the saints which are with them.
16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.
17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.
21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.
24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever Amen.

EPISTOLA PRIMERA

DE SAN PABLO A LOS

CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PABLO, llamado á ser Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, y Sósthenes el hermano,

2 A la Iglesia de Dios, que está en Corintho, á los santificados en Christo Jesus, llamados á ser santos, y á todos los que en cualquiera lugar invocan el nombre de Jesu-Christo, Señor de ellos y nuestro:

3 Gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

4 Gracias doy siempre á Dios por vosotros por la gracia de Dios, que os ha sido dada en Jesu-Christo.

5 Porque en todas cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra, y en toda ciencia.

6 Así como el testimonio de Christo ha sido confirmado en vosotros.

7 De manera que nada os falta en ninguna gracia, esperando la manifestacion de Nuestro Señor Jesu-Christo.

8 El cual tambien os confirmará hásta el fin irreprehensibles, en el dia de Nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Fiel es Dios, por quien habeis sido llamados á la comunion de su Hijo Jesu-Christo Nuestro Señor.

10 Ruegoos pues, hermanos, por el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que hableis todos una misma cosa, y que no haya divisiones *entre vosotros*: antes seais todos *perfectamente unidos* en un mismo *ánimo, y en un mismo* parecer.

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 Porque de vosotros, me ha sido significado hermanos mios, por los que son de la casa de Chloe, que hay contiendas entre vosotros.

12 Y digo esto porque cada uno de vosotros dice: yo en verdad soy de Pablo, y yo de Apolos, y yo de Cephas, y yo de Christo.

13 ¿Está Christo dividido? ¿Fué Pablo crucificado por vosotros? ¿ó habeis sido bautizados en el nombre de Pablo?

14 Gracias doy á Dios, que no he bautizado á ninguno de vosotros, sino á Crispo y á Gayo.

15 Paraque ninguno diga, que yo le bauticé en mi nombre.

16 Y tambien bauticé la familia de Estéphana; por lo demas no se si he bautizado á algun otro.

17 Porque no me envió Christo á bautizar, sino á predicar el Evangelio; no en sabiduría de palabras, porque no sea hecha vana la cruz de Christo.

18 Porque la predicacion de la cruz, locura es á la verdad para los que perecen: mas para nosotros, que somos salvos, es poder de Dios.

19 Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y aniquilaré la inteligencia de los prudentes.

20 ¿En dónde está el sabio? ¿en dónde el escriba? ¿en dónde el indagador de este siglo? ¿No ha hecho Dios loca la sabiduría de este mundo?

21 Porque despues que en la sabiduría de Dios el mundo por la sabiduría no conoció á Dios: fué del agrado de Dios hacer salvos á los creyentes por la locura de la predicacion.

22 Porque los Judios piden señales, y los Griegos buscan sabiduria.

23 Mas nosotros predicamos Christo crucificado, que es para los Judios piedra de escandalo, y para los Griegos insensatez.

24 Mas para los que han sido llamados, tanto Judios, como Grie-

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Ch

gos, á Christo poder de Dios, y sabiduría de Dios.
25 Porque lo insensato de Dios, es mas sabio que los hombres; y lo flaco de Dios, es mas fuerte que los hombres.
26 Porque ved hermanos vuestra vocacion, que no sois muchos sabios segun la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles.
27 Antes Dios escogió las cosas necias del mundo, para confundir las sabias; y las cosas flacas del mundo escogió Dios para confundir las que son fuertes.

28 Y las cosas viles del mundo, y las despreciables escogió Dios, y aquellas que no son, para destruir las que son:

29 Paraque ninguna carne se jacte en su presencia.
30 De él empero sois vosotros en Jesu-Christo, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, y justicia, y santificacion, y redencion.
31 Paraque como está escrito: el que se gloria, gloríese en el Señor.

CAPITULO II.

Y YO hermanos, cuando vine á vosotros, no vine con sublimidad de palabras, ó de sabiduría á anunciaros el testimonio de Dios.
2 Porque yo he decretado no saber nada entre vosotros, sino á Jesu-Christo, y este crucificado.
3 Y estuve yo entre vosotros con flaquezas, y temor, y gran temblor.

4 Y mi palabra, y mi predicacion, no fué con palabras persuasivas de humana sabiduría; sino en demostracion de Espíritu, y de pòder.
5 *Paraque* vuestra fé no estrive *en sabiduría* de hombres, sino en *poder de Dios.*
6 *Esto no* obstante, hablamos sa- *ría entre* perfectos: mas no

the power of God, and the wisdom of God.
25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called:*
27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:
29 That no flesh should glory in his presence.
30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.
2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet

sabiduría de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que son reducidos á la nada.

7 Sino que hablamos sabiduría de Dios en misterio, la que está encubierta, la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria.

8 La que no conoció ninguno de los príncipes de este siglo; porque si la conocieran, nunca hubieran crucificado al Señor de gloria.

9 Antes como está escrito: Ojo no vió, ni oreja oyó, ni entró en corazon de hombre, lo que Dios ha preparado para aquellos que le aman.

10 Mas Dios nos lo reveló á nosotros por su Espíritu: porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las cosas profundas de Dios.

11 Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre, que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12 Y nosotros no hemos recibido el Espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios, paraque conozcamos lo que Dios nos ha dado.

13 Lo cual tambien anunciamos, no con palabras que enseña la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu Santo, comparando lo espiritual con lo espiritual.

14 Mas el hombre natural no recibe las cosas, que son del Espíritu de Dios: porque le son una locura, y no las puede entender, por cuanto se juzgan espiritualmente.

15 Mas el espiritual juzgá todas las cosas; y él no es juzgado de nadie.

16 Porque ¿quién conoció la mente del Señor paraque le pueda instruir? Mas nosotros tenemos la mente de Christo.

not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory;

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CAPITULO III.

Y YO, *hermanos, no* es puede hablar *como á* espirituales, sino

CHAPTER III.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual

como á carnales: como á párvulos en Christo.

2 Leche os dí á beber, no manjar; porque entonces no podiais sobrellevarle, y ni aun ahora podeis.

3 Porque sois todavia carnales; pues en tanto que hay entre vosotros envidias y contiendas y disensiones: no sois carnales, y andais como hombres?

4 Porque diciendo el uno: yo ciertamente soy de Pablo, y el otro yo de Apolos; ¿no sois aun carnales?

5 Pues qué es Pablo? ¿y quién es Apolos? sino ministros por los cuales habeis creido, y segun que el Señor ha dado á cada uno.

6 Yo planté, Apolos regó, mas Dios es el que ha dado el crecimiento.

7 Así ni el que planta, ni el que riega es algo, sino Dios que dá el crecimiento.

8 Y el que planta, y el que riega son una misma cosa; y cada uno recibirá su propio galardon segun su trabajo.

9 Porque somos coadjutores de Dios: Vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios sois.

10 Conforme á la gracia de Dios que me ha sido dada: como sabio arquitecto puse el cimiento: mas otro edifica sobre él: cada uno pues mire como edifica sobre él.

11 Porque nadie puede poner otro cimiento, que el que está puesto; el cual es Jesu-Christo.

12 Y si alguno edificare sobre este cimiento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja.

13 La obra de cada uno será manifestada: porque el dia la declarará, por cuanto por el fuego será *manifestada*, y el fuego hará la *prueba*, de cual sea la obra de cada uno.

14 *Si* permaneciere la obra del que labró encima, recibirá galardon.

as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 Mas si la obra de alguno se quemase, será perdida, empero él será salvo así como por fuego.

16 ¿No sabeis, que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

17 Si alguno profanare el templo de Dios, Dios le destruirá; porque el templo de Dios que sois vosotros, santo es.

18 Ninguno se engañe á sí mismo: si alguno de entre vosotros se tiene por sabio en este mundo, hagase necio, paraque sea sabio.

19 Porque la sabiduría de este mundo es locura para con Dios, Porque está escrito: El coge á los sabios en su propia astucia.

20 Y otra vez: el Señor conoce los pensamientos de los sabios que son vanos.

21 Por lo cual ninguno se gloríe en los hombres: porque todo es vuestro.

22 Sea Pablo, sea Apolos, sea Cephas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo por venir: todo es vuestro.

23 Y vosotros sois de Christo, y Christo de Dios.

CAPITULO IV.

ASI nos tenga el hombre por ministros de Christo, y dispensadores de los misterios de Dios.

2 Se requiere ademas en los dispensadores, que cada uno sea hallado fiel.

3 En cuanto á mí poco me importa ser juzgado de vosotros, ó de juicio humano, pues ni aun yo me juzgo á mí mismo.

4 Porque de nada me acusa la conciencia; mas no por eso soy justificado, mas él que me juzga es el Señor.

5 Por lo cual *no* juzgueis nada *antes de tiempo, hásta que venga el Señor, el cual sacará á luz las cosas ocultas de las tinieblas, y*

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

CHAPTER IV.

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, w both will bring to light the hid things of darkness, and will

7 Porque ¿qué hace que te distingas de otro? ¿ó qué tienes tú que no lo hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿porqué te glorias, como si no lo hubieras recibido?

8 Ya estais hartos, ya estais ricos; sin nosotros reynasteis, plegue á Dios que reynaseis, paraque nosotros reynemos tambien con vosotros.

9 Porque yo pienso, Dios nos ha presentado á nosotros últimos Apóstoles, como sentenciados á muerte. Porque somos hechos expectáculo al mundo, y á los ángeles, y á los hombres.

10 Nosotros necios por amor de Christo, y vosotros prudentes en Christo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros honrados, y nosotros despreciables.

11 Hásta esta hora padecemos hambre, y sed, y estamos desnudos, y somos abofeteados, y no tenemos morada fija.

12 Y trabajamos afanando con nuestras propias manos: nos mal-

7 For who maketh thee *from another?* and what h that thou didst not receiv if thou didst receive *it*, w thou glory, as if thou hads ceived *it?*

8 Now ye are full, now rich, ye have reigned as kin out us: and I would to Go reign, that we also migl with you.

9 For I think that God l forth us the apostles las were appointed to death: are made a spectacle u world, and to angels, and t

10 We *are* fools for Chris but ye *are* wise in Christ; weak, but ye *are* strong; honourable, but we *are* de

11 Even unto this prese we both hunger, and thirst, naked, and are buffeted, a no certain dwellingplace;

12 And labour, workir our own hands: being rev

soy, quien os he engendrado en Jesu-Christo por el Evangelio.

16 Por tanto os ruego que me imiteis.

17 Por esta causa os envié Timotheo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará cuales sean mis caminos en Jesu-Christo, como yo enseño por todas partes en cada Iglesia.

18 Mas algunos andan hinchados como si yo nunca hubiera de venir á vosotros.

19 Empero pronto iré á vosotros si el Señor quisiere; y examinaré no las palabras de los que andan hinchados así, sino el poder.

20 Porque el reyno de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

21 ¿Qué quereis? ¿Iré á vosotros con vara, ó con amor y espíritu de mansedumbre?

CAPITULO V.

SE dice por cosa cierta, que hay entre vosotros fornicacion, y tal fornicacion, cual ni aun se nombra entre los Gentiles, tanto que hay quien tiene la muger de su padre.

2 Y aun andais hinchados, y no os habeis entregado al llanto, paraque fuese quitado de entre vosotros el que ha cometido este hecho;

3 Y yo en verdad aunque ausente con el cuerpo, mas presente con el espíritu, ya como presente he juzgado tocante á aquel, que ha cometido tal hecho.

4 En el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo, congregados vosotros y mi espíritu, con la potestad de Nuestro Señor Jesu-Christo,

5 Para que el tal sea entregado á Satanás para muerte de la carne, á fin de que el espíritu sea salvo en el dia del Señor Jesus.

6 No es buena vuestra jactancia. ¿No *sabeis que con un poco de levadura toda la masa fermenta*?

Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAPTER V.

IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveth the whole lump?

7 Limpiad pues la levadura vieja, paraque seais una nueva masa, como sois sin levadura. Porque Christo nuestra Pascua, es inmolado por nosotros.

8 Así que celebremos la fiesta no en la levadura vieja, ni en la levadura de malicia, y maldad; sino con ázimos de sinceridad, y de verdad.

9 Os escribí en una carta que no os mezclaseis con los fornicarios.

10 No ciertamente con los fornicarios de este mundo, ó con los avaros, ó con los ladrones, ó con los idólatras, porque de otro modo deberiais salir de este mundo.

11 Mas ahora os he escrito, que no os mezcleis; si alguno que se llame hermano es fornicario, ó avaro, ó idólatra, ó maldiciente, ó dado á la embriaguez, ó ladron; con el tal ni aun comais.

12 Porque ¿qué me va á mí en juzgar de aquellos, que estan fuera? ¿Por ventura no juzgais vosotros de aquellos que estan dentro?

13 Pues de aquellos que estan fuera Dios juzgará. Echad pues en el medio de vosotros el mal hombre.

CAPITULO VI.

¿OSA alguno de vosotros teniendo pleyto con otro, ir á juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

2 ¿No sabeis que los santos han de juzgar el mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis vosotros indignos de juzgar cosas mas pequeñas?

3 ¿Ne sabeis que juzgarémos á los ángeles? pues cuánto mas las cosas mundanos?

4 Por tanto si tuvieren diferen*cias por cosas* de este siglo: poned*los de menor* consideracion en la *iglesia para* juzgarlas.

5 Para confusion vuestra lo digo:

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER VI.

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is

¿Pues qué? no hay entre vosotros ni un sabio, ningun que pueda juzgar entre sus hermanos?

6 Sino que el hermano trahe pleyto con el hermano, y esto ante los incrédulos.

7 De manera que sin duda hay ya culpa en vosotros en tener pleytos los unos con los otros: ¿Porqué no sufris mas bien la injuria? ¿porqué no tolerais mas bien el agravio?

8 Mas vosotros haceis la injuria, y calumniais, y esto á *vuestros* hermanos.

9 ¿No sabeis que los iniquos no heredarán el reyno de Dios? No os engañeis: porque ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

10 Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores heredarán el reyno de Dios.

11 Y tales habeis sido algunos de vosotros: mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesus, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Todo me es lícito, mas no todo me conviene. Todo me es lícito: mas no quiero ser puesto bajo el poder de nada.

13 Las viandas son para el vientre, y el vientre para las viandas: mas Dios destruirá á aquel y á estas. Y el cuerpo no es para la fornicacion, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo.

14 Y Dios resucitó al Señor, y tambien á nosotros nos resucitará con su poder.

15 No sabeis que vuestros cuerpos son miembros de Christo? ¿Tomaré pues los miembros de Christo, y los haré miembros de *meretriz? No por cierto.*

16 ¿Qué? ¿no sabeis, que quien *se allega á una* meretriz, se hace

so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that which is joined to a harlot is

un cuerpo con ella? Porque serán dos, dos, dice él, en una carne.

17 Mas el que se allega al Señor, un mismo espíritu es *con él*.

18 Huid la fornicacion: cualquiera otro pecado que el hombre hiciese, fuera del cuerpo es: mas el que comete fornicacion, peca contra su mismo cuerpo.

19 ¿O no sabeis que vuestros miembros son templo del Espíritu Santo que *está* en vosotros, el que teneis de Dios, y que no sois de vosotros mismos?

20 Porque sois comprados por precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo, y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

CAPITULO VII.

POR lo que hace á las cosas sobre que me escribisteis, bueno *sería* al hombre no tocar muger.

2 Mas por evitar la fornicacion tenga cada uno su muger, y cada muger tenga su marido.

3 El marido pague á su muger lo que la debe, y de la misma manera la muger al marido.

4 La muger no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asímismo el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la muger.

5 No os defraudeis el uno al otro, á no ser por algun tiempo, con consentimiento *de ambos*, para dedicaros al ayuno, y á la oracion, y volved de nuevo á cohabitar, porque no os tiente Satanás por vuestra incontinencia.

6 Mas esto digo por permision, no por mandamiento.

7 Porque quería que todos los *hombres fuesen* como yo: mas cada *uno tiene* de Dios su propio don: *uno de esta* manera, otra de la *otra.*

body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER VII.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

sto yo digo á los solteros
udas, que *les* es bueno si
en así como tambien yo.
i no se contienen, casense:
as vale casarse, que abra-

á los que estan unidos en
io, mando no yo, sino el
e la muger no se separe
o.
se separare, quedese sin
conciliese con su marido,
do no deseche la muger.

los demas digo yo, no el
algun hermano tiene mu-
y ella consiente á morar
la dege.

muger que tiene un ma-
l, y él consiente morar
no le dege.

ue el marido infiel es san-
or la muger fiel, y santi-
la muger infiel por el ma-
de otra manera vuestros
an inmundos, mas ahora
s.
si el infiel se separare,
porque el hermano ó la
ne está sugeto á servi-
n tales *casos:* antes Dios
á paz.
ue, ¿de dónde sabes tú ó
harás salvo á tu marido?
e sabes tú ó marido, si
va á tu muger?

que cada uno como Dios
ó, y como el Señor llamó
io, así ande, y así es como
en todas las Iglesias.
llamado alguno siendo
ado? Permanezca circun-
s llamado alguno incir-
Que no se circuncide.

ircuncision nada es, y la
ision *nada es; sino* la ob-
de los mandamientos de

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Permanezca cada uno en la vocacion en que fué llamado.

21 ¿Eres llamado siendo siervo? No se te dé nada: mas si pudieres hacerte libre, aprovechate mas bien.

22 Porque el que es llamado en el Señor *siendo* siervo, liberto es del Señor. *Asimismo* el que es llamado *siendo* libre, es siervo de Christo.

23 Por precio sois comprados, no os hagais siervos de los hombres.

24 Cada uno, hermanos, permanezca acerca de Dios, en aquello que es llamado.

25 Y en cuanto á las virgenes, no tengo mandamiento del Señor: mas doy consejo así como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

26 Tengo pues esto á bien, por causa de la necesidad que apremia, por lo que bueno le es al hombre estarse así.

27 ¿Estás ligado á muger? No procures soltarte. ¿Estás libre de muger? no busques muger.

28 Mas si tomares muger, no pecaste: y si la virgen se casare, no pecó; pero los tales quebranto tendrán de la carne. Mas yo os compadezco.

29 Y esto os digo, hermanos; el tiempo es corto: lo que resta es que los que tienen mugeres, sean como si no las tuvieran.

30 Y los que lloran como si no llorasen, y los que se alegran como si no se alegraran, y los que compran como si no poseyesen.

31 Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque pasa la figura de este mundo.

32 Mas yo os quisiera sin inquietud. *El* que está sin muger, está *cuidadoso* de las cosas que son del *Señor, como* ha de agradar al Señor.

33 *Mas* el que tiene muger, está

20 Let every man abide same calling wherein he wa ed.

21 Art thou called *being* vant? care not for it: but i mayest be made free, use *it* 1

22 For he that is called Lord, *being* a servant, is the freeman: likewise also he t called, *being* free, is Christ vant.

23 Ye are bought with a be not ye the servants of me

24 Brethren, let every man, in he is called, therein abid God.

25 Now concerning virgins no commandment of the Lor I give my judgment, as on hath obtained mercy of the I be faithful.

26 I suppose therefore that good for the present distress, that *it is* good for a man so t

27 Art thou bound unto a seek not to be loosed. Ar loosed from a wife? seek wife.

28 But and if thou marry hast not sinned; and if a marry, she hath not sinned. ertheless such shall have t in the flesh: but I spare you

29 But this I say, brethre time *is* short: it remaineth both they that have wives though they had none;

30 And they that weep, as t they wept not; and they th joice, as though they rejoicec and they that buy, as though possessed not;

31 And they that use this as not abusing *it*: for the fa of this world passeth away.

32 But I would have you wi carefulness. He that is unm careth for the things that bel the Lord, how he may plea Lord:

33 But he that is marrie

ciudadoso de las cosas que son del mundo; como ha de dar gusto á su muger.

34 Hay tambien diferencia entre la muger casada y la virgen. La muger no casada piensa en las cosas que son del Señor, para ser santa de cuerpo y de espíritu; mas la que es casada, está ciudadosa de las cosas del mundo, para agradar á su marido.

35 Y esto digo para vuestro provecho; no para echaros lazo, sino solamente para lo que es honesto, y paraque podais atender á las cosas del Señor sin distraeros.

36 Mas si á alguno la parece que se conduce indecorosamente para con su virgen, si la pasa la flor de su edad, y que así conviene que se haga, haga lo que él quiera; no peca, casense.

37 Mas el que está firme en su corazon, y no teniendo necesidad, antes teniendo poder sobre su voluntad, ha determinado en su corazon guardar su virgen, hace bien.

38 Y así el que casa su virgen, hace bien, y el que no la casa hace mejor.

39 La muger casada está atada á la Ley mientras vive su marido, mas si su marido muriese, queda libre, casese con quien quisiere: con tal que sea en el Señor.

40 Empero será mas bienaventurada si permaneciere así, segun mi consejo. Y pienso tambien que tengo espíritu de Dios.

CAPITULO VIII.

Y EN cuanto á las cosas sacrificadas á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

2 Y si alguno cree saber algo, él no conoce todavia *como* le conviene *saber.*

for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER VIII.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

Dioses, y muchos Señores:)

6 Mas para nosotros hay solo un Dios, el Padre de quien son todas las cosas, y nosotros en él: y un solo Señor Jesu-Christo, por quien son todas las cosas, y nosotros por él.

7 Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo, hásta aquí, comen cosas como sacrificadas al ídolo, y su conciencia siendo flaca, es contaminada.

8 Y la vianda no nos hace agradables á Dios, porque ni que comamos de mas, ni que no comamos, tendrémos de menos.

9 Mas mirad, que esta libertad que teneis, no sea ocasion de tropiezo á los que son flacos.

10 Porque si alguno te viese á tí que tienes esta ciencia, estar sentado á la mesa en un lugar dedicado á los ídolos, ¿la conciencia del que es flaco, no se alentará á comer de lo sacrificado á los ídolos?

11 Y por tu ciencia, ¿perecerá el hermano flaco, por el cual murió

and lords many,)

6 But to us *there is b*
the Father, of whom *are*
and we in him; and on
sus Christ, by whom *are*
and we by him.

7 Howbeit *there is* n
man that knowledge:
with conscience of the
this hour eat *it* as a th
unto an idol; and their
being weak is defiled.

8 But meat commend
to God: for neither, if
we the better; neither
not, are we the worse.

9 But take heed lest by
this liberty of yours beco
blingblock to them that

10 For if any man see
hast knowledge sit at r
idol's temple, shall no
science of him which
emboldened to eat th
which are offered to ido

11 And through thy
shall the weak brother

Christo Nuestro Señor? ¿No sois vosotros obra mia en el Señor?

2 Si no soy Apóstol para los otros, ciertamente lo soy para vosotros, porque vosotros sois el sello de mi Apostolado en el Señor.

3 Mi respuesta á los que me examinan es esta.

4 ¿Acaso no tenemos potestad de comer y de beber?

5 ¿Acaso no tenemos potestad de llevar con nosotros una hermana, muger, así como los otros Apóstoles, y los hermanos del Señor y Cephas?

6 ¿O solo yo y Barnabas no tenemos potestad de abstenernos de trabajar?

7 ¿Quién fué jamas á la guerra á sus expensas? ¿quién planta una viña, y no come del fruto de ella? ¿ó quién apacienta ganado, y no come de la leche del ganado?

8 Digo esto como hombre, ¿No dice tambien esto la Ley?

9 Porque en la Ley de Moysés está escrito: No pondrás el bozal á la boca del buey que trilla. ¿Tiene acaso Dios cuidado de los bueyes?

10 ¿O lo dice enteramente por nosotros? Por nosotros, sin duda, está escrito. Porque el que ara, ha de arar con esperanza, y el que trilla, en esperanza de ser hecho participe de lo que espera.

11 Si nosotros sembramos para vosotros cosas espirituales, ¿será gran cosa si segamos vuestras cosas carnales?

12 Si otros son participes de *esta* potestad sobre vosotros, ¿porqué no mas bien nosotros? Mas nosotros no hemos hecho uso de esta potestad: antes lo sufrimos todo, por no poner estorbo alguno al Evangelio de Jesu-Christo.

13 ¿No sabeis, que los que sirven en el santuario, comen de lo que es del santuario? ¿y que los que *sirven al altar, participan* del *altar?*

Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plough in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Así tambien ordenó el Señor, que los que anuncian el Evangelio, vivan del Evangelio.

15 Mas yo de nada de esto he hecho uso: ni tampoco he escrito esto paraque se haga así conmigo: porque tengo por mejor morir, antes que ninguno haga vana esta gloria mia.

16 Porque aunque anuncie el Evangelio, no tengo de que gloriarme: porque me es impuesta necesidad: pues ay de mí si no anunciare el Evangelio.

17 Por lo cual si lo hago de voluntad, tendré recompensa: mas si contra mi voluntad, la dispensacion me ha sido encargada.

18 ¿Cuál pues es mi galardon? Que al predicar el Evangelio, dispense yo el Evangelio de Christo sin causar gasto, paraque no abuse de mi potestad en el Evangelio.

19 Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, para ganar muchos mas.

20 Y para con los Judios me he hecho como Judio, para ganar á los Judios: para aquellos que estan bajo la Ley, como si *estuviera* yo bajo la Ley, paraque pueda yo ganar á los que estan bajo la Ley.

21 Para los que estan sin Ley como si yo estuviere sin Ley, (no estando yo sin Ley para con Dios, mas bajo la Ley para con Christo,) paraque yo pudiera ganar á los que estan sin Ley.

22 Para con los flacos me he hecho como flaco, para poder ganar á los flacos: y me he hecho todo para todos, paraque de todo punto pueda yo hacer salvos á algunos.

23 Y hago esto por amor del Evangelio, para ser participe de él.

24 ¿No sabeis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, mas uno solo llevá el premio? Corred pues de tal manera, que le ...ceis.

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 Y aquel que lucha para vencer, es sobrio en todo. Y los tales lo hacen para obtener una corona corruptible, mas nosotros incorruptible.

26 Y yo por esto corro no de un modo incierto, y lucho no como quien da golpes al aíre.

27 Sino que abato mi cuerpo, y le tengo en sugecion, paraque de ningun modo, cuando yo haya predicado á otros, me encuentre yo mismo reprobado.

CAPITULO X.

MAS no quiero, hermanos, que ignoreis que nuestros padres estuvieron todos debajo de la nube, y todos pasaron por la mar.

2 Y todos fueron bautizados en Moysés, en la nube, y en la mar.

3 Y comieron todos la misma vianda espiritual.

4 Y todos bebieron una misma bebida espiritual; porque bebían de aquella piedra espiritual que los iba siguiendo, y aquella piedra erá Christo.

5 Mas de muchos de ellos no se agradó Dios, por lo cual fueron postrados en el desierto,

6 Y estas cosas fueron egemplos para nosotros, con el fin de que no codiciemos cosas malas, como las codiciaron ellos.

7 Ni seais idolatras como algunos de ellos, como esta escrito: se sentó el pueblo á comer, y á beber, y levantose á jugar.

8 Ni forniquemos como algunos de ellos fornicaron, y murieron en un dia veinte y tres mil.

9 Ni tentemos á Christo como algunos de ellos le tentaron, y fueron destruidos por las serpientes.

10 Ni murmureis como murmuraron *algunos de ellos, y los destruyó el exterminador.*

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER X.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as so of them also murmured, and w destroyed of the destroyer.

11 Mas estas cosas les acontecieron como typos, y son escritas para escarmiento de nosotros, sobre quienes han llegado los fines de los siglos.

12 Y así el que piensa que está en pie, mire no caya.

13 No os ha tomado tentacion sino tentacion humana: mas fiel *es* Dios, el cual no sufrirá que seais tentados mas allá de vuestras fuerzas: antes hará que con la tentacion, halleis salida paraque podais sobrellevarla.

14 Por lo cual muy amados mios, huid de la idolatria.

15 Como á prudentes hablo, vosotros mismos juzgad lo que os digo.

16 La copa de bendicion, la cual bendecimos, ¿no es la comunion de la sangre de Christo? Y el pan que partimos, ¿no es la comunion del cuerpo de Christo?

17 Porque *siendo* muchos, somos un pan, y un cuerpo; porque todos participamos de un *mismo* pan.

18 Mirad á Israel segun la carne. Los que comen las víctimas, ¿no son participantes del altar?

19 ¿Pues qué? ¿digo que el ídolo es algo? ó que lo sacrificado á los ídolos es alguna cosa?

20 Antes digo que lo que los Gentiles sacrifican, á los demonios lo sacrifican, y no á Dios, y no quisiera que vosotros tuvieseis comunion con los demonios.

21 Vosotros no podeis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podeis ser participes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

22 ¿O provocamos el Señor á celos? ¿somos acaso mas fuertes que él?

23 Todo me es lícito, mas no todo *conviene: todo* es lícito, mas no *todo edifica.*

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 No busque nadie lo que es suyo, sino que cada uno busque lo de otro.

25 Comed de todo lo que se vende en la plaza, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

26 Porque del Señor es la tierra, y toda la plenitud de ella.

27 Y si alguno de los infieles os convida, y quereis ir, comed de todo lo que os pongan delante, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

28 Y si alguno os digere: esto ha sido sacrificado á los ídolos, no lo comais por causa de aquel que os lo advirtió, y por causa de la conciencia: porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

29 La conciencia digo, no la tuya, sino la del otro: porque, ¿á que fin es juzgada mi libertad por conciencia agena?

30 Y si yo por gracia soy participe, ¿porqué soy vituperado por aquello por que doy gracias?

31 Pues si comeis, ó bebeis, ó haceis cualquiera otra cosa, hacedlo todo á gloria de Dios.

32 No deis ofensa ni á los Judios, ni á los Gentiles, ni á la Iglesia de Dios.

33 Como yo tambien procuro agradar en todo á todos, no procurando mi propia utilidad, sino la de muchos; paraque sean salvos.

CAPITULO XI.

SED imitadores mios, como lo soy yo de Christo.

2 Y os alabo, hermanos, porque en todo os acordais de mí, y guardais las instrucciones, como yo os las enseñé.

3 Mas quiero que sepais que Christo es la cabeza de todo varon, y el varon es la cabeza de la muger, y Dios la *cabeza de* Christo.

4 Todo varon, que ora, ó profetiza *con la cabeza cubierta,* deshonra *u cabeza.*

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth.*

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience, sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast,* and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience, sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience, sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things,* not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4 Every man praying or prophesying, having his head covered, honoureth his head.

5 Pero toda muger, que ora, ó profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza; porque es lo mismo que si estuviera raida.

6 Porque si la muger no se cubre, rapese tambien: mas si es vergonzoso á la muger el cortarse el pelo ó reparse, cubra su cabeza.

7 Porque el varon en verdad no debe cubrir su cabeza; porque es imagen y gloria de Dios, mas la muger es gloria del varon.

8 Porque el varon no fué *hecho* de la muger, sino la muger del varon.

9 Ni tampoco fué el varon criado por causa de la muger, sino la muger por causa del varon.

10 Por lo cual la muger debe llevar potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

11 Mas ni el varon es sin la muger, ni la muger sin el varon en el Señor.

12 Porque así como la muger *es* del varon, así tambien el varon *es* por la muger: mas todas las cosas de Dios.

13 Juzgadlo vosotros mismos: ¿es decente que la muger ore á Dios *con la cabeza* descubierta?

14 ¿No os enseña aun la misma naturaleza, que le es ignominioso al varon el tener largo el cabello?

15 Por el contrario á la muger le es honroso el tener el cabello largo, porque su cabello le es dado en lugar de velo.

16 Con todo eso si alguno fuere contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las Iglesias de Dios *tampoco*.

17 Y en tanto que os declaro esto, no os alabo, puesto que os congregais, no para mejoría, sino para peor.

18 Porque lo primero cuando os *congregais en la* Iglesia, oygo que *hay disensiones* entre vosotros, y *en parte lo* creo.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 Porque es necesario que tambien haya partidos entre vosotros, paraque los que son aprobados, sean manifiestos entre vosotros.

20 De manera que cuando os congregais en un mismo lugar, no es ya para comer la cena del Señor.

21 Porque cuando la comeis, cada cual se anticipa á tomar su propia cena, y el uno tiene hambre, y el otro está ebrio.

22 ¿Qué? ¿no teneis casas para comer y beber? ó menospreciais la Iglesia de Dios, y avergonzais á aquellos que no tienen? ¿qué os diré? ¿os alabaré en esto? No os alabo.

23 Porque yo recibí del Señor lo que tambien os he enseñado: que el Señor Jesus la noche que fué entregado, tomó el pan.

24 Y habiendo dado gracias, le partió, y dijó: Tomad, comed: Este es mi cuerpo, que por vosotros es quebrantado: Haced esto en memoria de mí.

25 Asimismo tomó tambien la copa despues de haber cenado, diciendo: Esta copa es el Nuevo Testamento en mi sangre: haced esto cuantas veces la bebiereis en memoria de mí.

26 Porque cuantas veces comiereis este pan, y bebiereis esta copa: anunciaréis la muerte del Señor hásta que venga.

27 De manera que todo aquel que comiere este pan, ó bebiere esta copa del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor.

28 Por tanto pruebese el hombre á sí mismo; y así coma de este pan, y beba de esta copa.

29 Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe su propia condenacion; no discerniendo el cuerpo del Señor.

30 Por esto hay entre vosotros muchos flacos y enfermos, y muchos duermen.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 Porque si nos juzgásemos á nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados.

32 Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, paraque no seamos condenados con el mundo.

33 Por esto hermanos, cuando os congregareis para comer, esperaos unos á otros.

34 Y si alguno tiene hambre, coma en su casa; á fin de que no os junteis para juicio. Las demas cosas las ordenaré cuando vaya.

CAPITULO XII.

Y EN cuanto á los *dones* espirituales no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia.

2 Vosotros sabeis que erais Gentiles, arrastrados segun se os conducía á estos ídolos mudos.

3 Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por el Espíritu de Dios dice anathema á Jesus, y que ninguno puede llamar á Jesus, Señor, sino por el Espíritu Santo.

4 Y hay diversidad de dones: mas uno mismo es el Espíritu.

5 Y hay diversidad de ministerios, mas uno mismo *es* el Señor.

6 Y hay diversidad de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra en todas las cosas.

7 Y á cada uno es dada la manifestacion del Espíritu para provecho.

8 Porque á uno le es dada por el Espíritu palabra de sabiduría, á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu.

9 A otro fé por el mismo Espíritu: á otro la gracia de sanar por el mismo Espíritu.

10 A otro el obrar de milagros: á otro profecía: á otro discrecion de espíritus: á otro diversidad de lenguas; y á otro interpretacion de lenguas.

11 Mas todas estas cosas las obra

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER XII.

NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away nnto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one

olo y mismo Espíritu, repar-
á cada uno como quiere él.
›rque así como el cuerpo es
tiene muchos miembros, y
›s miembros del cuerpo, aun-
ın muchos, son un solo cuer-
tambien es Christo.
›rque por un Espíritu somos
autizados en un cuerpo, Ju-
Gentiles, siervos, ó libres, y
ıemos bebido en un mismo
u.
›rque tampoco el cuerpo es
miembro, sino muchos.
digere el pie; porque yo no
no, no soy del cuerpo: ¿deja
› de ser del cuerpo?

si digere la oreja, porque no
, no soy del cuerpo: ¿deja
› de ser del cuerpo?

todo el cuerpo fuese ojo:
estaría el oido? Y si todo
›ido: ¿dónde estaría el ol-

as ahora Dios ha colocado
no de los miembros en el
como le plugo.
si todos los miembros fuesen
en dónde estaría el cuerpo?
as ahora muchos son á la
los miembros, empero el
uno solo.
el ojo no puede decir á la
no te he menester, y asi-
la cabeza á los pies, no ten-
›sidad de vosotros.
ıtes los miembros del cuerpo
recen mas flacos, son nece-

á los miembros del cuerpo
ıemos per menos decorosos,
damos mas honra, y los que
otros son mas indecorosos,
›rimos con mas decoro.

›rque los que en nosotros
ıs honestos, no tienen nece-
le nada, mas Dios atemperó
›o, dando honra mas cum-
que la faltaba.

and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where *were* the body?

20 But now *are they* many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part wh lacked:

25 Paraque no haya disension en el cuerpo, sino que todos los miembros tengan la misma solicitud, los unos para con los otros.

26 De manera que si un miembro padece, todos los miembros padecen con él; ó si un miembro es honrado, todos los miembros se gozan con él.

27 Pues vosotros sois el cuerpo de Christo, y miembros *de él* en particular.

28 Y Dios constituyó á unos en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo Profetas, en tercero Doctores, despues de esto milagros, luego dones de curar, auxilios, gobernaciones, generos de lenguas.

29 Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos Profetas? ¿son todos Doctores? son todos obradores de milagros?

30 ¿Tienen todos don de curar? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

31 Empero codiciad con ansia los mejores dones, y yo os muestro aun un camino mas excelente.

CAPITULO XIII.

AUNQUE yo hablára con lenguas de hombres y de ángeles, sino tuviese caridad, soy como metal que suena, ó campana que resuena.

2 Y aunque yo tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia, y tuviese toda la fé, de manera que pudiese remover las montañas, y no tuviere caridad, nada soy.

3 Y si distribuyese todos mis bienes para dar de comer á *los pobres*, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tuviese caridad, *de nada me* aprovecha.

4 *La caridad* es sufrida, es benigna; *la caridad* no es envidiosa, no *procede inconsideradamente*, no se *ensoberbece*.

25 That there should be no in the body; but *that* the me should have the same care another.

26 And whether one memb fer, all the members suffe it; or one member be hor all the members rejoice wit

27 Now ye are the body of and members in particular.

28 And God hath set some church, first apostles, secor prophets, thirdly teachers, that miracles, then gifts of ings, helps, governments, d ties of tongues.

29 *Are* all apostles? *are* all ets? *are* all teachers? *are* all ers of miracles?

30 Have all the gifts of he do all speak with tongues? interpret?

31 But covet earnestly th gifts: and yet shew I unto more excellent way.

CHAPTER XIII.

THOUGH I speak with the t of men and of angels, an not charity, I am become *as* ing brass, or a tinkling cymb

2 And though I have *the g* prophecy, and understand al teries, and all knowledge though I have all faith, so could remove mountains, and not charity, I am nothing.

3 And though I bestow a goods to feed *the poor*, and t I give my body to be burnec have not charity, it profite nothing.

4 Charity suffereth long, a kind; charity envieth not; vaunteth not itself, is no up,

5 No obra indecorosamente, no busca su provecho, no se mueve á ira, no piensa mal.
6 No se regocija en la iniquidad, mas se goza en la verdad.
7 Todo lo sobrelleva, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

8 La caridad nunca fenece: aunque las profecías se hayan de acabar, las lenguas cesar, y haya de desaparecer la ciencia.

9 Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.
10 Mas cuando haya venido lo que es perfecto, lo que es en parte, será abolido.
11 Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentía como niño, y pensaba como niño: mas cuando fuí ya hombre hecho, dí de mano las cosas de niño.
12 Porque ahora vemos por espejo en enigma: mas entonces cara á cara: ahora conozco en parte, mas entonces conoceré como soy conocido.
13 Y ahora permanecen estas tres cosas, la fé, la esperanza, y la caridad; mas de estas la mayor es la caridad.

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.
9 For we know in part, and we prophesy in part.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

CAPITULO XIV.

SEGUID la caridad, codiciad los dones espirituales, y sobre todo el que podais profetizar.
2 Porque el que habla en una lengua *desconocida*, no habla á los hombres sino á Dios, porque ninguno entiende, aunque en espíritu hablá misterios.
3 Mas el que profetiza, hablá á los hombres *para* edificacion, y exhortacion, y consuelo.
4 El que habla en una lengua *no conocida*, á sí mismo se edificá; mas el que profetiza, edificá á la Iglesia.
5 *Quisiera que todos vosotros hablaseis lenguas, pero quisiera* mas

CHAPTER XIV.

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.
2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him;* howbeit in the spirit he speaketh mysteries.
3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.
4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake wi tongues, but rather that ye proph

trina?

7 Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, como flauta, ó harpa; á no ser que los sonidos sean distintos, ¿cómo se distinguirá lo que se toca en la flauta, ó lo que se tañe en el harpa?

8 Porque si la trompeta diese un sonido incierto, ¿quién se apercibirá para la batalla?

9 Así tambien vosotros, si no diereis con la lengua palabras inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablareis al aire.

10 Hay por egemplo tantos generos de voces en el mundo, y ninguna de ellas carece de significado.

11 Por esto si yo ignorare el significado de la voz, seré barbaro para aquel á quien hablo, y el que habla, será barbaro para mí.

12 Así tambien vosotros: ya que sois codiciosos de dones espirituales, procurad abundar en ellos para edificacion de la Iglesia.

or by doctrine?

7 And even things with giving sound, whether pipe except they give a distinctio sounds, how shall it be knov is piped or harped?

8 For if the trumpet give certain sound, who shall himself to the battle?

9 So likewise ye, except y by the tongue words easy t derstood, how shall it be what is spoken? for ye sha into the air.

10 There are, it may be, s kinds of voices in the wor none of them *is* without si tion.

11 Therefore if I know meaning of the voice, I s unto him that speaketh a b an, and he that speaketh *sh* barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch are zealous of spiritual *gif* that ye may excel to the e of the church.

ocupa el lugar de lego puesto que no entiende lo que tú dices?

17 Porque á la verdad tú das bien las gracias, mas el otro no es edificado.

18 Yo doy gracias á mi Dios que hablo lenguas mas que todos vosotros.

19 Empero en la Iglesia mas bien quiero hablar cinco palabras con mi mente, paraque *con mi voz* pueda enseñar tambien á los otros, que no diez mil palabras en una lengua *desconocida*.

20 Hermanos, no seais niños en el sentido, mas sed niños en la malicia, y en el sentido sed hombres.

21 En la Ley está escrito: En otras lenguas y en otras labios hablaré á este pueblo, y ni aun así oirán, dice el Señor.

22 Y así las lenguas son para señal no á los creyentes, sino á los incrédulos; mas el profetizar no es para los incrédulos, sino para los creyentes.

23 Por tanto si toda la Iglesia se congregare en un mismo lugar, y todos hablasen lenguas diferentes, si entonces entrasen legos, é incrédulos, ¿no dirán qué estais todos fuera de juicio?

24 Mas si todos profetizaren, y entrare algun incrédulo ó algun ignorante, de todos es convencido, y de todos es juzgado.

25 Porque los secretos de su corazon se hacen manifiestos, y así postrado sobre el rostro, adorará á Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

26 ¿Qué es esto hermanos? Cuando os congregueis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelacion, tiene interpretacion, haganse todas las *cosas para edificacion.*

27 Si hablare alguno en lengua *no conocida, sea por dos,* ó á lo mas

ed say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an u*known* tongue, let it be by two

por tres, y esto por turno, y uno interprete.

28 Y si no hubiere intérprete, calle en la Iglesia, y hablase á sí mismo, y á Dios.

29 Mas de los que son profetas hablen dos ó tres, y los demas juzguen.

30 Y si á otro que estuviere sentado le fuera revelada alguna cosa, él primero guarde silencio.

31 Porque todos podeis profetizar uno por uno; paraque todos aprendan, y todos reciban consolacion.

32 Y los espíritus de los profetas esten sugetos á los profetas,

33 Porque Dios no es autor de disension, sino de paz: como en todas las Iglesias de los santos.

34 Vuestras mugeres callen en las Iglesias: porque no las es permitido hablar, sino que conviene que esten sumisas como tambien lo dice la Ley.

35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa á sus maridos, porque es indecoroso para las mugeres hablar en la Iglesia.

36 Por ventura ha salido la palabra de Dios de vosotros? ¿ó ha llegado á vosotros solamente?

37 Si alguno se tiene por profeta, ó espiritual, reconozca que las cosas que os escribo son mandamiento del Señor.

38 Mas si alguno fuere ignorante, sea lo ignorante.

39 Por lo que, hermanos, codiciad el profetizar, y no impidais el hablar lenguas.

40 Mas hagase todo con decoro, y con orden.

CAPITULO XV.

EMPERO hermanos, os declaro *el Evangelio que os he predicado, el cual tambien recibisteis, y en el que estais firmes.*

at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER XV.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 Por el cual asimismo sois salvos, si reteneis en la memoria lo que os he predicado, sino es que habeis creido en vano.

3 Porque primeramente os he enseñado lo que tambien había aprendido: que Christo murió por nuestros pecados segun las Escrituras.

4 Y que fué sepultado, y resucitó al tercer dia conforme á las Escrituras.

5 Y que se apareció á Cephas, y despues á los doce:

6 Y que despues fué visto por mas de quinientos hermanos á la vez: de los cuales la mayor parte viven hoy dia, y otros reposan.

7 Despues fué visto de Jacobo, y luego de todos los Apóstoles.

8 Y al postrero de todos se apareció á mí, como á un aborto.

9 Porque yo soy el menor de los Apóstoles, que no soy digno de ser llamado Apóstol, porque perseguí la Iglesia de Dios.

10 Mas por la gracia de Dios soy lo que soy. Y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes he trabajado mas copiosamente que todos ellos, pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

11 Porque sea yo, ó sean ellos: así predicamos, y así habeis creido.

12 Y si se predica que Christo resucitó de entre los muertos: ¿cómo dicen algunos de entre vosotros que no hay resurreccion de muertos?

13 Porque si no hay resurreccion de muertos, tampoco resucitó Christo.

14 Y si Christo no resucitó, vana es nuestra predicacion, y vuestra fé vana.

15 Y somos ademas hallados falsos testigos, porque dimos testimonio de Dios, de que él resucitó á Christo, *al cual no resucitó, si los muertos no resucitan.*

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 Porque si los muertos no resucitan, tampoco resucitó Christo.
17 Y si Christo no resucitó, vana es vuestra fé; estais aun en vuestros pecados.
18 Y por consiguiente tambien los que durmieron en Christo han perecido.
19 Si solamente en esta vida esperamos en Christo, somos los mas desdichados de todos los mortales.
20 Mas ahora bien, Christo resucitó de entre los muertos, y él es hecho primicias de los que durmieron.
21 Porque así como la muerte vinó por un hombre, así tambien vinó por un hombre la resurreccion de los muertos.
22 Y así como en Adam mueren todos, así tambien todos serán vivificados en Christo.
23 Mas cada uno en su propio órden: Christo las primicias; luego los que son de Christo en su venida.
24 Luego será el fin: cuando hubiere entregado el reyno á Dios, y al Padre, cuando hubiere abolido todo imperio, todo poder, y potestad.
25 Porque él debe reynar, hásta que ponga todos sus enemigos debajo de sus pies.
26 Y el postrer enemigo que *será* destruido *será* la muerte.
27 Porque él sugetó todas las cosas debajo sus pies. Y cuando dice: todas las cosas estan sugetas á él, claro está que es exceptuado aquel, que sometio á él todas las cosas.
28 Y cuando todo le estuviere sugeto, entonces tambien el mismo Hijo se someterá á aquel que sometió á él todas las cosas, paraque Dios sea todo en todos.
29 De otra manera ¿qué harán *los que son* bautizados por los *muertos, si* de ninguna manera *resucitan los* muertos? ¿Porqué son *pues ellos* bautizados por los muer*os?*

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.
18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.
21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.
22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.
24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.
25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.
27 For he hath put all things under his feet. But when he saith All things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.
28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.
29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 ¿Y porqué estamos nosotros en peligro á todas horas?

31 Yo protesto por vuestro gozo, el cual tengo en Jesu-Christo Nuestro Señor, que cada dia muero.

32 Si como hombre lidié con las fieras en Epheso, ¿qué ventaja se me sigue sino resucitan los muertos? Comamos y bebamos, que mañana morirémos.

33 No os engañeis: las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34 Velad justamente, y no pequeis, porque algunos no tienen conocimiento de Dios: para confusion vuestra lo digo.

35 Mas dirá alguno: ¿cómo resucitarán los muertos? ¿con qué cuerpo vendrán?

36 Necio: lo que tú siembras no se vivifica si antes no muere.

37 Y en cuanto á lo que tú siembras, no siembras tú el cuerpo que ha de salir, sino el grano desnudo, sea de trigo, ó de alguno de los otros.

38 Mas Dios le dá el cuerpo como le place, y á cada semilla su propio cuerpo.

39 No toda carne es una misma carne; mas una ciertamente es la carne de los hombres, otra la de las bestias, otra la de los peces, y otra la de las aves.

40 Y hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrestres; mas la gloria de los celestiales *es* una, y la de los terrestres *es* otra.

41 Uno es el resplandor del sol, otro el de la luna, y otro el resplandor de las estrellas: porque un astro es diferente de otro astro en resplandor.

42 Así tambien es la resurreccion de los muertos: es sembrado el cuerpo en corrupcion, y resucitará en incorrupcion.

43 Es sembrado en deshonra: resucitará en gloria, es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor.

44 Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual. Hay

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain:*

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is

cuerpo animal, y cuerpo espiritual.

45 Y así tambien está escrito: El primer hombre Adam fué hecho en alma viviente: el postrero Adam en espíritu vivificante.

46 Mas no fué primero lo que es espiritual, sino lo animal, despues lo que es espiritual.

47 El primer hombre de la tierra, terreno: el segundo hombre, Señor del cielo.

48 Cual *es* el terreno, tales *son* tambien los que son terrenos, y cual *es* el celestial, tales tambien *son* los que son celestiales.

49 Por lo cual, así como hemos llevado la imagen del terreno, llevarémos tambien la imagen del celestial.

50 Mas esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reyno de Dios; ni la corrupcion hereda la incorrupcion.

51 He aquí os digo un misterio: todos ciertamente no reposarémos, mas todos serémos transformados.

52 En un momento, en un abrir de ojo, al sonar la trompeta final: porque la trompeta sonará, y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros serémos transformados.

53 Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupcion, y esto que es mortal sea vestido de inmortalidad.

54 Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupcion, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita. Tragada ha sido la muerte en la victoria.

55 ¿Dónde está oh muerte, tu aguijon? ¿Dónde está oh sepulcro, tu victoria?

56 El aguijon de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es *la Ley.*

57 Mas gracias á Dios, que nos *dió la victoria* por Nuestro Señor *Jesu-Christo.*

58 Por esto, hermanos mios ama-

natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren

stad firmes y constantes, cre-
o siempre en la obra del Señor,
ıdo que vuestro trabajo no es
en el Señor.

CAPITULO XVI.

.S en cuanto á la colecta para
los Santos, haced tambien vo-
como ordené en las Iglesias
.lacia.
l primer dia de la semana
ıno de vosotros ponga á parte
casa, segun Dios le hubiere
ɛrado: paraque no se hayan
cer las colectas cuando yo vi-

cuando yo hubiere llegado, á
e vosotros aprobareis por car-
estos enviaré paraque lleven
ısalem vuestro socorro.
ellos irán conmigo si la cosa
ɨiere que yo tambien vaya.
ınpero iré á vosotros, luego
ıubiere pasado por la Mace-
, porque por Macedonia tengo
sar.
podrá ser que me quede con
:os, y que pase tambien el in-
), paraque me acompañeis
.e tuviere de ir.
ɔrque no quiero ahora veros
so: antes espero estar con vo-
algun tiempo, si lo permite
ïor.
ɛro me detendré en Epheso
Pentecostes.
ɔrque se me ha abierto una
a grande, y eficaz, y los ad-
rios son muchos.
Y si viniere Timothëo, mirad
ɛsté con vosotros sin temor;
e tambien trabaja en la obra
ɛñor como yo.
Por tanto nadie le tenga en
antes conducidle en paz, pa-
venga á mí, porque le espero
ɔs hermanos.
En cuanto á *nuestro* hermano
ıs, mucho le he rogado que fue-
sotros con los hermanos; mas
ɣuna manera tuvó voluntad

be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER XVI.

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come

de ir á vosotros por ahora, empero él irá cuando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente, y sed fuertes.

14 Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

15 Os ruego, hermanos, (ya sabeis que la casa de Estephanas es las primicias de la Achâya, y que se han dedicado al ministerio de los Santos.)

16 Que vosotros esteis sumisos á los tales, y á todos los que nos ayudan, y trabajan.

17 Y me huelgo de la venida de Estephanas y de Fortunato, y de Achaico, porque estos suplieron vuestra falta.

18 Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconoced pues á las tales personas.

19 Las Iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila con la Iglesia que está en su casa.

20 Os saludan todos los hermanos: Saludaos los unos á los otros con osculo santo.

21 Salutacion de mí, Pablo, con mi propia mano.

22 Si alguno no amare al Señor Jesu-Christo, sea Anáthema Maranatha.

23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros.

24 Mi amor sea con todos vosotros en Jesu-Christo. Amen.

this time; but he will c
he shall have convenien

13 Watch ye, stand fa
faith, quit you like men,

14 Let all your thing
with charity.

15 I beseech you, bre
know the house of Steph
it is the firstfruits of Ac
that they have addicted t
to the ministry of the sa

16 That ye submit
unto such, and to every
helpeth with *us*, and lab

17 I am glad of the
Stephanas and Fortun
Achaicus: for that wh
lacking on your part
supplied.

18 For they have refr
spirit and yours: ther
knowledge ye them that

19 The churches of A
you. Aquila and Prisci
you much in the Lord,
church that is in their h

20 All the brethren g
Greet ye one another wi
kiss.

21 The salutation of *me*
mine own hand.

22 If any man love not
Jesus Christ, let him be A
Maran atha.

23 The grace of our L
Christ *be* with you.

24 My love *be* with y
Christ Jesus. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA DE SAN PABLO A LOS CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, y Ti-

THE SECOND EPI OF PAUL THE APOSTLE CORINTHIA

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of J by the will of Go

motheo el hermano, á la Iglesia de Dios que está en Corintho, juntamente con todos los Santos que estan en toda la Achâya.

2 Gracia á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Bendito sea Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion.

4 El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones; paraque podamos tambien nosotros consolar á los que se hallan en cualquiera angustia, con el consuelo con que somos consolados de Dios.

5 Porque así como abundan hácia nosotros los sufrimientos de Christo; así tambien por Christo abunda nuestra consolacion.

6 Y si somos atribulados, es por vuestra consolacion y salud, la cual se actúa en el sufrimiento de las mismas aflicciones, que tambien padecemos nosotros; ó si somos consolados, es por vuestra consolacion y salud.

7 Y nuestra esperanza de vosotros es firme, sabiendo, que así como sois compañeros en las aflicciones, así tambien lo seréis en la consolacion.

8 Porque no queremos, hermanos, que ignoreis la tribulacion, que tuvimos en Asia: porque fuimos oprimidos tan desmedidamente sobre nuestras fuerzas, que llegamos hásta no saber como sufrir nuestra vida.

9 Pero nosotros tuvimos en nosotros mismos la sentencia de muerte, paraque no fiasemos en nosotros mismos, sino en Dios, que resucita los muertos.

10 El cual nos libró de tan gran muerte, y nos libra. Y en el cual esperamos que aun nos librará.

11 Ayudandonos tambien vosotros, *orando por nosotros*; paraque *por el don que nos fuere alcanzado*

thy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift b*stowed* upon us by the means

13 Porque no os escribimos otras cosas, que las que leeis ó reconoceis, y espero las reconoceréis hásta el fin.

14 Como tambien nos habeis reconocido en parte, que somos vuestra gloria, así como vosotros *sois* la nuestra en el dia del Señor Jesus.

15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, paraque tuvieseis un segundo beneficio.

16 Y pasar por vosotros á Macedonia, y de Macedonia volver á vosotros, y ser acompañado de vosotros hásta Judéa.

17 Cuando me propuse esto, ¿usé acaso de ligereza? ¿ó lo que me propongo, lo propongo segun la carne, de manera que haya en mi si, si, y no, no?

18 Antes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido si y no.

19 Porque el Hijo de Dios, Jesu-Christo, que ha sido por nosotros

13 For we write none other unto you, than what ye rea knowledge; and I trust y acknowledge even to the en

14 As also ye have acknov us in part, that we are your ing, even as ye also *are* ours day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence minded to come unto you that ye might have a secon efit;

16 And to pass by you into donia, and to come again Macedonia unto you, and to be brought on my way t Judea.

17 When I therefore wa minded, did I use lightne the things that I purpose, do pose according to the flesh with me there should be ye and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, ou toward you was not yea an

19 For the Son of God, Christ, who was preached

) sobre mi alma, que por ser
;ente con vosotros, no he ve-
)davia á Corintho.
[o porque tengamos señorío
vuestra fé, sino porque somos
dores de vuestro gozo, porque
fé os manteneis en pie.

CAPITULO II.

S yo he determinado en mí,
le no venir otra vez á voso-
)n tristeza.
)rque si yo os contristo:
ı es el que me alegrará, sino
á quien yo contristé?

esto mismo os escribí, para-
uando yo vaya á veros, no
tristeza sobre tristeza, de los
ebería tener gozo; confiando
)otros todos, que mi gozo es
)dos vosotros.
rque por la mucha afliccion
ustia de corazon; os escribí
uchas lagrimas; no para que
s contristados; sino paraque
eseis el amor abundante, que
para con vosotros.
si alguno me contristó, no me
stó sino en parte, por no so-
garos á todos vosotros.
stele al tal, esta reprehension
por muchos.

ıraque al contrario vosotros
le perdoneis, y consoleis;
ue el tal no sea consumido de
ıiada tristeza.

r lo que os ruego, que confir-
)ara con él vuestra caridad.
rque tambien para este fin os
í, para conocer por esta prue-
sois obedientes en todo.

al que vosotros perdonais
ıiera cosa, yo tambien perdo-
)rque tambien si he perdona-
o, al que lo he perdonado,
stro amor lo he hecho en la
de Christo.

record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Paraque no seamos engañados de Satanás, pues no ignoramos sus maquinaciones.

12 Y habiendo pasado á Troas para predicar el Evangelio de Christo, aunque me fué abierta puerta en el Señor,

13 No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado allí á mi hermano Tito; y así despidiendome de ellos, partí para Macedonia.

14 Mas gracias á Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Christo, y manifiesta por nosotros, el olor de conocimiento de sí mismo en todas partes:

15 Porque somos para Dios buen olor de Christo, en los que se salvan, y en los que perecen.

16 A unos ciertamente olor de muerte para muerte; y á otros olor de vida para vida, ¿y para estas cosas quién es idoneo?

17 Porque no somos como muchos falsificadores de la palabra de Dios; sino como de sinceridad, como de Dios, en la presencia de Dios, hablamos en Christo.

CAPITULO III.

¿COMENZAMOS otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendacion para vosotros, ó de recomendacion de vosotros?

2 Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, sabida y leida de todos los hombres.

3 Siendo manifiesto, que vosotros sois carta de Christo, administrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo; no en tablas de piedra, sino *en tablas* de carne del corazon.

4 *Y tal* confianza tenemos por *Christo* para con Dios.

5 *No* que por nosotros mismos *seamos* suficientes para pensar al-

11 Lest Satan should ge vantage of us: for we are norant of his devices.

12 Furthermore, when I Troas to *preach* Christ's go a door was opened unto m Lord,

13 I had no rest in my sp cause I found not Titus m er; but taking my leave I went from thence into nia.

14 Now thanks *be* unto Go always causeth us to trii Christ, and maketh mani savour of his knowledge t every place.

15 For we are unto God savour of Christ, in them saved, and in them that pe

16 To the one *we are* the of death unto death; and other the savour of life u And who *is* sufficient fo things?

17 For we are not as many corrupt the word of God: bu sincerity, but as of God, in tl of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

DO we begin again to co ourselves? or need we, *others*, epistles of comme to you, or *letters* of comme from you?

2 Ye are our epistle wr our hearts, known and rea men:

3 *Forasmuch as ye are* ma declared to be the epistle of ministered by us, written n ink, but with the Spirit of ing God · not in tables of sto in fleshly tables of the hear

4 And such trust have we t Christ to God-ward:

5 Not that we are suf ourselves to think any t

go, como de nosotros mismos: sino que nuestra suficiencia es de Dios.

6 El cual nos ha hecho tambien ministros idóneos del Nuevo Testamento: no de la letra, mas del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

7 Y si el ministerio de muerte escrito, y gravado en piedras, fué glorioso, de modo que los hijos de Israel no podían fijar la vista en la cara de Moysés por la gloria de su rostro, la cual había de perecer.

8 ¿Cómo no será mucho mas glorioso el ministerio del Espíritu?

9 Porque si el ministerio de condenacion fué glorioso; mucho mas abundará en gloria el ministerio de justicia.

10 Porque aun lo que fué hecho glorioso en esta parte, no fué glorioso en comparacion de la gloria mas excelente.

11 Porque si lo que perece, es para gloria; mucho mas será para gloria, lo que permanece.

12 Así pues teniendo tal esperanza, hablamos con mucha franqueza.

13 Y no como Moysés que ponía sobre su rostro un velo, paraque los hijos de Israel no pudiesen fijar la vista en el fin de aquello que había de perecer.

14 Mas sus entendimientos se entorpecieron: porque hásta el dia de hoy permanece el mismo velo sin ser quitado en la lectura del antiguo testamento, el cual velo es abolido en Christo.

15 Y aun hásta el dia de hoy cuando leen á Moysés, el velo está puesto en el corazon de ellos.

16 Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo será quitado.

17 Porque el Señor es aquel Espíritu, y en donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

18 Mas *nosotros todos* contemplando *á cara descubierta* como en

ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory

un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.

CAPITULO IV.

POR lo cual teniendo nosotros esta administracion, segun la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos.

2 Antes hemos renunciado los escondrijos de la torpeza, no andando con astucia, no adulterando la palabra de Dios, sino recomendandonos nosotros mismos por la manifestacion de la verdad á la conciencia de todos los hombres delante de Dios.

3 Y si nuestro Evangelio está encubierto, para aquellos que se pierden está encubierto.

4 En los cuales el Dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, paraque la luz del Evangelio glorioso de Christo, que es la imagen de Dios, no resplandezca sobre ellos.

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesu-Christo el Señor, y nosotros como á siervos vuestros amor por Jesus.

6 Porque el mismo Dios, que dijó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminar el conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesu-Christo.

7 Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, paraque la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

8 En todo atribulados, mas no acongojados; perplexos, mas no desesperados.

9 Perseguidos, mas no desamparados; abatidos mas no perdidos.

10 Trayendo siempre en nuestro cuerpo la mortalidad de Nuestro Señor Jesu-Christo, paraque tambien la vida de Jesus sea manifestada en nuestros cuerpos.

the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 Porque nosotros, que vivimos, somos á cada paso entregados á muerte por Jesus; paraque tambien la vida de Jesus sea manifestada en nuestra carne mortal.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

13 Pero teniendo nosotros el mismo espíritu de fé conforme á lo que esta escrito: Creí, y por esto hablé, nosotros tambien creemos, y por eso tambien hablamos.

14 Estando ciertos, que el que resucitó al Señor Jesus, tambien nos resucitará á nosotros por Jesus, y nos hará comparecer con vosotros.

15 Porque todas estas cosas son por vosotros; paraque la gracia que abunda, por el hacimiento de gracias de muchos, abunde mucho mas á gloria de Dios.

16 Por tanto no desmayamos, antes aunque este nuestro hombre exterior sea corrompido; mas el interior se renueva de dia en dia.

17 Porque nuestra ligera afliccion que no es mas que momentanea, obrá en nosotros un peso sobremanera excelente y eterno de gloria.

18 No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven. Porque las cosas que se ven, son temporales, mas las que no se ven, son eternas.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not, but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CAPITULO V.

PORQUE sabemos que si la casa terrestre de este nuestro tabernáculo fuere desecha, tenemos de Dios un edificio, casa no hecha de mano, que durará siempre en los cielos.

2 Y por esto tambien gemimos, deseando ser revestidos de nuestra habitation celestial.

3 Por si acaso hallandonos vestidos, no *nos hallaremos* desnudos.

4 *Porque asimismo* nosotros que

CHAPTER V.

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in this tab

estamos en este tabernáculo, gemimos estando agoviados; no porque quisieramos ser despojados, sino revestidos; paraque lo que es mortal, se lo sorba la vida.

5 Mas el que nos hizó para esto mismo, es Dios, el cual nos ha dado tambien la prenda del Espíritu.

6 Por esto vivimos siempre confiados, sabiendo que entretanto que estamos en el cuerpo, vivimos ausentes del Señor.

7 Porque por fé andamos, y no por vision.

8 Mas tenemos confianza, y quisieramos mas bien ausentarnos del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

9 Por lo que procuramos con teson, que ó presentes, ó ausentes, le seamos aceptos.

10 Porque debemos todos comparecer ante el tribunal de Christo: paraque cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo conforme á lo que haya hecho, sea bueno sea malo.

11 Sabiendo pues el terror del Señor, persuadimos á los hombres; mas á Dios estamos manifiestos, y espero que tambien estamos manifiestos en vuestras conciencias.

12 No nos alabamos de nuevo á vosotros; mas os damos ocasion de gloriaros de nosotros; paraque tengais que responder á los que se glorían en las apariencias, y no en el corazon.

13 Porque si nosotros estáticos nos enagenamos, es para Dios, y si estamos sobrios, es para vosotros.

14 Porque el amor de Christo nos constriñe. Considerando esto, que si uno murió por todos, por consiguiente todos eran muertos.

15 Y que Christo murió por todos: paraque los que viven, no vivan para sí, sino para aquel que murió por ellos, y resucitó.

16 Por esto, de hoy mas, nosotros

nacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth kno

no conocemos á ninguno segun la carne. Y si conocimos á Christo segun la carne, ahora ya no le conocemos mas.

17 Pues si alguno es en Christo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron ya, he aquí que todas las cosas son hechas nuevas.

18 Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió á sí por Jesu-Christo, y nos dió el ministerio de la reconciliacion.

19 Siendo así que Dios estaba en Christo reconciliando el mundo consigo, no imputandoles sus pecados, y pusó en nosotros la palabra de la reconciliacion.

20 Nosotros pues somos embajadores en nombre de Christo, como que Dios os amonesta por medio de nosotros. Os rogamos por Christo, que os reconcilieis con Dios.

21 Al que no conoció pecado, le hizó pecado por nosotros, paraque fuesemos hechos justicia de Dios en él.

we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CAPITULO VI.

Y ASI nosotros como colaboradores *con él*, os exhortamos tambien á no recibir la gracia de Dios en vano.

2 (Porque dice él: en tiempo accepto te oí, y en dia de salud te he socorrido. He aquí ahora es el tiempo accepto, he aquí ahora es el dia de la salud.)

3 No dando á nadie ningun escándalo, paraque nuestro ministerio no sea vituperado.

4 Antes mostrandonos en todas las cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En azotes, en carceles, en sediciones, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

6 En pureza, en ciencia, en longanimidad, en mansedumbre, en Espíritu Santo, en caridad no fingida,

CHAPTER VI.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned

10 Como afligidos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyendolo todo.

11 Nuestra boca está abierta para vosotros, ó Corinthios; nuestro corazon se ha ensanchado.

12 No estais estrechados en nosotros, mas estais estrechados en vuestras entrañas.

13 Y en recompensa por lo mismo, (os hablo como á hijos;) ensanchaos tambien vosotros.

14 No os ayunteis mal apareados con incrédulos. Porque ¿qué asociacion tiene la justicia con la iniquidad? ¿ó qué comunion tiene la luz con las tinieblas?

15 ¿Y qué concierto tiene Christo con Belial? ó ¿qué parte tiene el fiel con el infiel?

16 Y qué convenio el templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios vivo, como dijó Dios; Yo moraré, y andaré con ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

10 As sorrowful, yet a joicing; as poor, yet mak rich; as having nothing possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, o is open unto you, our he larged.

12 Ye are not straiten but ye are straitened in bowels.

13 Now for a recompen same, (I speak as unto dren,) be ye also enlarged

14 Be ye not unequally gether with unbelievers: fellowship hath righteous unrighteousness? and w munion hath light with d

15 And what concord ha with Belial? or what par that believeth with an in

16 And what agreement temple of God with idol are the temple of the liv as God hath said, I will them, and walk in *then* will be their God, and t be my people.

monos de toda contaminacion de carne, y de espíritu, perfeccionando la santificacion en temor de Dios.

2 Comprehendednos: á nadie hemos injuriado, á nadie hemos pervertido, á nadie hemos engañado.

3 No lo digo para condenaros; porque ya os dige antes, que estais en nuestros corazones, para morir ó para vivir juntos.

4 Grande es la libertad con que os hablo: mucho tengo de que gloriarme por vosotros: estoy lleno de consolacion, abundo sobremanera de gozo en toda nuestra tribulacion.

5 Porque cuando pasamos á Macedonia, ningun reposo tuvó nuestra carne; antes por todos lados fuimos atribulados, de fuera combates, de dentro temores.

6 Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no solo con su venida, mas tambien con la consolacion con que él fué consolado de vosotros, haciendonos saber vuestro grande deseo, vuestro llanto, la ardiente aficion por mí, de manera que yo recibí mayor gozo.

8 Porque aunque os contristé por mi carta, no me arrepiento; aunque me pesó, porque veo que aquella carta, aunque por un poco de tiempo os ha contristado:

9 Ahora me regocijo no porque os contristasteis, sino porque os contristasteis para arrepentimiento. Porque os contristasteis segun Dios, *de manera* que ninguna perdida habeis padecido por nosotros.

10 Porque la tristeza que es segun Dios, engendra arrepentimiento para salud, de la cual no hay arrepentimiento; mas la tristeza del mundo obrá muerte.

11 Porque he aquí esto mismo de que fuisteis contristados segun Dios, ¿cuanta solicitud ha obrado en vosotros? que *cuidado en justificaros, que indignacion, que* temor, que

cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, y

ferveroso deseo, que celo, que venganza. En todos os habeis mostrado puros en este negocio.

12 Y así aunque os escribí, no os escribí por causa de aquel que hizó la injuria, ni por causa del que la padeció: sino paraque fuese manifiesta la solicitud, que tenemos por vosotros delante de Dios.

13 Por esto tomamos consolacion de vuestra consolacion; empero nos gozamos mucho mas por el gozo de Tito, porque su espíritu fué recreado en vosotros todos.

14 Y si en algo me he gloriado con él de vosotros, no me avergüenzo de ello, antes bien como os hemos dicho todas las cosas en verdad, así tambien nuestra gloriacion con Tito fué hallada verdadera.

15 Y su entrañable afecto para con vosotros en mas abundante, cuando es acuerda de la obediencía de todos vosotros, y de como le recibisteis con temor, y con temblor.

16 Yo pues me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

what fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

CAPITULO VIII.

ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios, que ha sido dada á las Iglesias de Macedonia:

2 Como en una grande prueba de tribulacion, la abundancia de su gozo, y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su liberalidad.

3 Porque yo les doy testimonio que segun sus fuerzas, y aun sobre sus fuerzas fueron espontaneamente liberales.

4 Rogandonos con mucha instancia, *que recibiesemos* el don, y tomasemos sobre nosotros la comunion del servicio, que se hace para los santos.

5 Y no como lo esperabamos, sino

CHAPTER VIII.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

5 And this they did, not as we

ue se dieron ellos mismos primero
l Señor, y á nosotros por la volun-
ıd de Dios.
6 De manera que rogamos á Tito,
ue así como comenzó, así acabe
ımbien está gracia en vosotros.

7 Por esto como en todo abundais
ı fé y en palabra, y en ciencia, y
ı toda diligencia, y en vuestro
mor para con nosotros, mirad que
bundeis tambien en esta gracia.
8 No hablo como quien manda:
no por ocasion de la solicitud de
)s otros, y para experimentar la
nceridad de vuestro amor.
9 Porque ya sabeis la gracia de
uestro Señor Jesu-Christo, que
iendo rico se hizó pobre por amor
uestro, á fin de que os enriquecie-
ɔis por su pobreza.
10 Y en esto os doy mi consejo,
orque esto es lo que os conviene á
osotros, que comenzasteis no solo
hacerlo, mas ya tuvisteis el desig-
io un año hace.
11 Ahora pues cumplidlo de he-
ho, porque así como la voluntad
stuvo pronta para quererlo, así
ımbien lo esté para cumplirlo de
quello que teneis.
12 Porque si primero hay volun-
ıd pronta, será accepta segun
quello que tiene, y no segun
quello que no tiene.
13 No paraque otros tengan ali-
io, y vosotros quedeis en estre-
hez,
14 Sino paraque en este tiempo
ara igualdad, vuestra abundancia
ıpla la indigencia de ellos. Pa-
ıque tambien la abundancia de
llos supla vuestra indigencia, y
aya igualdad.
15 Como está escrito: Al que re-
ɔgió mucho, no le sobró; y al que
ecogió poco, no le faltó.

16 Empero gracias á Dios, que
usó en el corazon de Tito la mis-
a solicitud por vosotros,
7 Porque en verdad acceptó la

hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.
6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
7 Therefore, as ye abound in every *thing*, *in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.
8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.
10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it;* that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.
12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.
13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want; that there may be equality:
15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.
16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.
17 For indeed he accepted the

exhortacion, mas estando él muy solícito, voluntariamente partió hácia vosotros.

18 Y hemos enviado tambien con él el hermano, cuya alabanza en el Evangelio es por todas las Iglesias:

19 Y no tan solamente esto, sino que fué elegido por las Iglesias como compañero de nuestra peregrinacion para esta gracia, que es administrada por nosotros para gloria del Señor, y para declaracion de vuestro pronto ánimo.

20 Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia, que es administrada por nosotros.

21 Procurando lo honesto no solo delante del Señor, sino tambien delante de los hombres.

22 Enviamos asimismo con ellos nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado diligente, mas ahora mucho mas por la grande confianza que tenemos en vosotros.

23 En cuanto á Tito, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; en cuanto á nuestros hermanos, *son* apóstoles de las Iglesias, y la gloria de Christo.

24 Mostrad pues para con ellos, á la faz de las Iglesias, la prueba de vuestra caridad, y de nuestra gloria en bien de vosotros.

CAPITULO IX.

PORQUE de la administracion que se hace para los santos, es por demas que os escriba.

2 Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo de la cual me glorío delante de los de Macedonia; que Achâya estuvo pronta desde el año pasado, y vuestro celo ha alentado á muchos.

3 Y he enviado los hermanos, paraque nuestra gloriacion en vosotros no sea vana en esta parte; paraque esteis prevenidos como he dicho.

hortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellow helper concerning you: or our brethren *be inquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER IX.

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 No sea que si vinieron los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, (por no decir vosotros) de la confianza de nuestra gloria.

5 Por tanto, tuve por cosa necesaria exhortar á los hermanos paraque fuesen primero á vosotros, y aprontasen de antemano vuestra bendicion antes prometida, paraque esté pronta como bendicion, y no como avaricia.

6 Mas digo esto: El que siembra escasamente, tambien segará escasamente, y el que siembra copiosamente, tambien segará copiosamente.

7 Cada uno segun lo que se propuso en su corazon, no con tristeza, ó como por fuerza, porque Dios ama al que dá alegremente.

8 Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia, paraque teniendo siempre en vosotros todo lo suficiente, abundeis para toda obra buena.

9 Como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia permanece para siempre.

10 Y el que subministra simiente al que siembra, asimismo os dará pan para comer, y multiplicará vuestra simiente, y acrecentará los frutos de vuestra justicia.

11 Paraque enriquecidos en todo, abundeis en toda liberalidad, la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios.

12 Porque la administracion de este servicio no solamente suple las necesidades de los Santos, sino que abunda tambien para con Dios en los muchos hacimientos de gracias.

13 Mientras por la experiencia de esta administracion, glorifican á Dios por la *sumision* que mostrais al Evangelio de Christo, y en

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.)

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for y

la liberalidad de vuestra distribucion con ellos, y con todos.

14 Y en la oracion de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazon, á causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.

15 Gracias sean á Dios por su don inefable.

CAPITULO X.

AHORA pues yo mismo Pablo os ruego por la mansedumbre y modestia de Christo, (yo que estando presente entre vosotros soy humilde, mas ausente soy osado con vosotros.)

2 Os ruego pues, que cuando yo estuviese presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía que se me atribuye contra algunos, que nos juzgan como si anduviesemos segun la carne.

3 Porque aunque andamos en la carne, no militamos segun la carne.

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosisimas en Dios para destruccion de fortalezas.

5 Derribando consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios, y reduciendo á cautiverio todo entendimiento á la obediencia de Christo.

6 Y teniendo á la mano el poder para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.

7 ¿Mirais las cosas, que son segun la apariencia? Si alguno está confiado que él es de Christo, piense tambien dentro de sí mismo; que como él es de Christo, así tambien nosotros somos de Christo.

8 Porque aunque yo me gloriase algo mas de la autoridad que el Señor nos ha dado, para vuestra edificacion, y no para vuestra destruccion; *no tendría* porque avergonzarme.

9 Mas paraque no parezca que os *quiero aterrar* por cartas.

10 Pues que algunos dicen: sus

liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER X.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For his letters, say they, are

cartas son graves y fuertes; mas su presencia corporal flaca, y su razonamiento despreciable.

11 El tal entienda esto, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales serémos tambien en el hecho cuando estemos presentes.

12 Porque no osamos hacernos del número de algunos que se alaban á sí mismos: ni á compararnos con ellos, mas ellos midiendose por sí mismos y comparandose consigo mismos, no tienen cordura alguna.

13 Nosotros pues no nos gloriamos fuera de nuestra medida, sino segun la medida de la regla que Dios nos ha repartido, medida de alcanzar hásta vosotros;

14 Porque no nos extendemos mas allá de nuestra medida, como si no hubiesemos llegado hásta vosotros, porque tambien hásta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Christo.

15 No gloriandonos fuera de nuestra medida, esto es en trabajos agenos: mas teniendo esperanza que creciendo vuestra fé, serémos abundantemente engrandecidos en vosotros conforme á nuestra regla.

16 Y que anunciarémos el Evangelio á las regiones que estan mas allá de vosotros, no en medida de otro, para gloriarnos en lo que ya estaba preparado.

17 Mas el que se gloríe, gloríese en el Señor.

18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado, sino aquel á quien el Señor alaba.

CAPITULO XI.

¡PLUGUIESE á Dios que sufrieseis un poco mi locura! Mas, si, sufridme.

2 Porque os celo con celo de Dios, *porque os he desposado á un Esposo, paraque os pueda presentar como una virgen pura á Christo.*

weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Ch

3 Mas temo que como la serpiente sedujó á Eva con su astucia, así sean vuestros sentidos de alguna manera viciados, y se aparten de la simplicidad que es en Christo.

4 Porque si aquel que viene, predica otro Jesus, que nosotros no hemos predicado, ó si recibieseis otro Espíritu, que no habeis recibido, ó otro Evangelio, que no habeis abrazado, con razon le soportariais.

5 Empero yo pienso, que en nada he sido inferior á los mas grandes Apóstoles.

6 Porque aunque rudo en el habla, no lo soy en la ciencia: mas en todo somos ya enteramente manifiestos á vosotros.

7 ¿Cometí por ventura algun delito, humillandome á mí mismo, paraque vosotros fuescis ensalzados? Porque yo os he predicado de valde el Evangelio de Dios.

8 Yo he despojado las otras Iglesias, recibiendo de ellas salario para servir á vosotros.

9 Y cuando me hallaba entre vosotros, y estaba necesitado, á ninguno fuí gravoso; porque lo que me faltaba, me lo suplieron los hermanos, que vinieron de Macedonia. Y en todo me he guardado de serviros de carga, y me guardaré.

10 Como la verdad de Christo es en mí: ninguno me impedirá esta gloria en las regiones de la Achâya.

11 ¿Y porqué? ¿porqué no os amo? Dios lo sabe.

12 Mas lo que hago, lo haré para quitar la ocasion de aquellos, que buscan la ocasion á fin de que los que se glorían sean hallados tales como nosotros.

13 Porque estos tales son Apóstoles falsos, obreros engañosos, *transformandose* en Apóstoles de *Christo.*

14 Y no es maravilla; porque el *mismo Satanás* se transforma en *ángel de luz.*

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him.*

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages *of them,* to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself.*

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Así no es mucho si sus ministros se transforman en ministros de justicia, cuyo fin será conforme á sus obras.

16 Otra vez digo, paraque nadie me tenga por necio, y sino recibidme como á necio, paraque pueda gloriárme aun un poquito.

17 Lo que hablo, no lo hablo segun el Señor; sino como en necedad en este atrevimiento de gloriarme.

18 Y ya que muchos se glorían segun la carne; yo tambien me gloriaré.

19 Porque de buena gana sufris á los necios: siendo vosotros sabios:

20 Porque sufris si alguno os pone en servidumbre, si alguno os devora; si alguno toma de vosotros, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

21 Lo digo en cuanto á la afrenta, como si nosotros hubieramos sido flacos. Antes en lo que otro tuviere osadía, (hablo con imprudencia) tambien yo la tengo.

22 ¿Son Hebreos? Tambien lo soy yo, ¿Son Israelitas? Tambien yo. ¿Son simiente de Abraham? Yo tambien.

23 ¿Son ministros de Christo? (hablo como necio,) yo *lo soy* mas: en mayores trabajos, en azotes sin medida, en carceles mas, en muertes muchas veces.

24 De los Judios he recibido cinco quarentenas de azotes menos uno.

25 Tres veces fuí azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y dia estuve en lo profundo *de la mar*.

26 En caminos muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nacion, en peligros de los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el *desierto, peligros* en la mar, peligros de falsos hermanos.

27 En trabajo, y fatiga, en vigilias

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness

amenudo, en hambre y sed, en ayunos frecuentemente, en frio y en desnudez.

28 Sin las cosas que son de fuera lo que viene diariamente sobre mí: á saber el cuidado de todas las Iglesias.

29 ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿quién se escandaliza, y yo no me abraso?

30 Si es menester gloriarme, me gloriaré en las cosas de mi flaqueza.

31 El Dios y Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

32 En Damasco el Gobernador por el Rey Aretas, había puesto guardias en la ciudad de los Damascenos para prenderme.

33 Y fuí descolgado en una espuerta por el muro, y así escapé de sus manos.

CAPITULO XII.

CIERTO no me es conveniente el gloriarme, mas vendré á las visiones, y revelaciones del Señor.

2 Conozco á un hombre en Christo, catorce años ha, que (si en el cuerpo no lo sé, si fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe) fué arrebatado hásta el tercer cielo.

3 Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:)

4 Que fué arrebatado al paraiso, y oyó palabras secretas, que al hombre no le es lícito hablar.

5 De este tal me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

6 Porque aun cuando me quisiera gloriar, no seré necio: porque diré *verdad, mas* digo esto, paraque nadie *piense mas* de lo que en mí vé, *ó oyo de mí.*

in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 Y paraque yo no me ensalce sobremanera por la grandeza de las revelaciones, me fué dado un aguijon en la carne, el ángel de Satanás que me abofetee, paraque yo no me ensalce desmedidamente.

8 Y por esto rogué al Señor tres veces, paraque se apartase de mí.

9 Y él me dijó: Bastate mi gracia, porque mi poder se perfecciona en la flaqueza: Por tanto de buena gana me gloriaré antes en mis flaquezas, paraque more en mí el poder de Christo.

10 Por lo que me complazco en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Christo: porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso.

11 Yo me he hecho un necio gloriandome, vosotros me obligasteis á ello; porque yo debía ser alabado de vosotros, puesto que en nada soy inferior á los mayores Apóstoles: aunque yo nada soy.

12 Con todo las señales de Apóstol han sido puestas en obra entre vosotros en toda paciencia, en milagros, en prodigios, y en obras portentosas.

13 Porque, ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias? sino en que yo mismo no os fuí de gravamen? Perdonadme esta injuria.

14 He aquí, es la tercera vez que me hallo pronto para ir á vosotros; y no os seré pesado: porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros. Pues los hijos no han de atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

15 Y yo de buena gana gastaré, y seré gastado por vosotros, aunque amandoos yo mas, sea amado menos.

16 Mas sea así, *yo no os he gravado; mas siendo astuto, os cogi con engaño.*

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing,

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty caught you with guile.

17 ¿Os he por ventura engañado por alguno de los que os he enviado?

18 Rogué á Tito, y con él os envié un hermano. ¿Por ventura os engañó Tito? No anduvimos con un mismo espíritu, y por las mismas pisadas?

19 ¿Pensais otra vez que nos justificamos para con vosotros? Nosotros hablamos delante de Dios en Christo: y todo esto, muy amados, para edificacion vuestra.

20 Porque temo, que cuando viniere, os halle en algun modo como no quisiera; y que vosotros me halleis cual no quisierais; paraque no haya en vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, distracciones, murmuraciones, hinchazones, bandos.

21 No sea que cuando yo volviere, me humille Dios entre vosotros, y haya de llorar á muchos, que antes pecaron, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicacion, y deshonestidad que cometieron.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CAPITULO XIII.

HE aquí que esta es la tercera vez que vengo á vosotros. En la boca de dos ó tres testigos será afirmada toda palabra.

2 Ya os lo he dicho antes, y os lo predigo otra vez como presente, y ahora ausente lo escribo á los que antes pecaron, y á todos los demas, que si vengo otra vez, no perdonaré.

3 Ya que buscais una prueba de Christo, que habla en mí, el cual para con vosotros no es flaco, mas es poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fué crucificado por flaqueza, mas vive por el poder de Dios. Porque nosotros somos tambien flacos en él; mas viviré*mos con él* por el poder de Dios en *vosotros.*

5 *Examinaos* á vosotros mismos si

CHAPTER XIII.

THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether

ɔ: probaos vosotros mis-
os conoceis á vosotros
ıe Jesu-Christo está en
menos que seais repro-

o confio que conoceréis
os no somos reprobados.
o á Dios, que no hagais
no paraque nosotros pa-
ıprobados, mas á fin de
os hagais lo bueno, aun-
os seamos tenidos como

nosotros nada podemos
ra la verdad, sino por la

ɔual nos gozamos cuando
ɔmos flacos, y vosotros
deseamos aun esto, á
tra perfeccion.
sto escribo estas cosas
ausente, paraque estan-
ɔ, no use severidad con-
potestad, que el Señor
o para edificacion, y no
ıccion.
nente hermanos, salud,
os, consolaos, sentid una
a, tened paz, y el Dios
y de paz será con vo-

aos unos á otros con os-

los Santos os saludan.
racia del Señor Jesu-
la caridad de Dios, y la
del Espíritu Santo sea
ɔs todos. Amen.

ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.
7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.
11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
12 Greet one another with a holy kiss.
13 All the saints salute you.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

SAN PABLO A LOS

ALATAS.

ɔAPITULO I.

Apóstol, (no de los hom-
ıi *por hombre,*) mas por
ɔo, y por Dios Padre que
le entre los muertos.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, wh raised him from the dead;)

2 Y todos los hermanos que estan conmigo, á las Iglesias de Galacia,

3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo,
4 El cual se dió á sí mismo por nuestros pecados, para librarnos del presente siglo malo, conforme á la voluntad de Dios y Padre nuestro,
5 Al cual es gloria por los siglos de los siglos. Amen.
6 Me maravillo, como tan pronto os hayais pasado de aquel, que os llamó á la gracia de Christo á otro Evangelio.
7 Si bien no hay otro, sino que hay algunos que os perturban, y quisieran pervertir el Evangelio de Christo.
8 Mas si nosotros, ó un ángel del cielo os predique otro Evangelio, que el que os hemos anunciado, sea anathema.

9 Así como antes digimos, tambien ahora lo volvemos á decir: si alguno os predique otro Evangelio que el que habeis recibido, sea anathema.
10 Porque, ¿persuado yo á los hombres, ó á Dios? ó ¿busco yo agradar á los hombres? Porque si agradase aun á los hombres, no sería siervo de Christo.
11 Porque os hago saber hermanos, que el Evangelio que os ha sido predicado por mí, no es segun hombre.
12 Ni yo tampoco le recibí ni aprendí de hombre, sino por revelacion de Jesu-Christo.

13 Porque ya habeis oido cual fué mi conducta en otro tiempo en la religion Judaica; y con que demasía perseguía la Iglesia de Dios, y la destruía.
14 Y como aprovechaba en la religion Judaica mas que muchos de *mis iguales* en mi nacion, siendo

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:
3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,
4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.
6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.
13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more ex-

mas que todos celoso de las tradiciones de mis padres.

15 Mas cuando plugo á Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia.

16 Para revelar su Hijo en mí, paraque yo le predicase entre las gentes; desde aquel momento no conferí con carne, y sangre.

17 No subí á Jerusalem á los que eran Apóstoles antes que yo; mas partí para Arabia, y volví de nuevo á Damasco.

18 Despues al cabo de tres años subí á Jerusalem á ver á Pedro, y estuve con él quince dias:

19 Mas á ningun otro de los Apóstoles ví, sino á Jacobo el hermano del Señor.

20 Y en esto que os escribo, os digo delante de Dios que no miento.

21 Despues fuí á las tierras de Siria, y de Cilicia.

22 Y las Iglesias de Christo, que había en la Judéa, ni aun de vista me conocían.

23 Mas solamente habían oido decir: que aquel que antes nos perseguía, ahora predica aquella fé, que en otro tiempo combatía.

24 Y glorificaban á Dios en mí.

CAPITULO II.

DESPUES de pasados catorce años subí otra vez á Jerusalem con Barnabás, y tomé tambien conmigo á Tito.

2 Y subí allí por revelacion, y comuniqué con ellos el Evangelio que predico entre las gentes, particularmente con aquellos que parecían de mayor consideracion: por temor de correr, ó haber corrido en vano.

3 Mas ni aun Tito que estaba conmigo, siendo Griego, fué apremiado á que se circuncidase.

4 Ni aun *por causa de los falsos hermanos, que introducidos secretamente, vinieron á escondidas pa-*

ceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liber

ra espiar nuestra libertad que tenemos en Christo Jesus, para reducirnos á servidumbre.

5 A los cuales ni aun por una hora sola quisieramos sugetarnos: paraque la verdad del Evangelio permaneciese entre vosotros:

6 Mas de aquellos que parecían ser algo: (cuales hayan sido, no me importa: Dios no acceptá la apariencia del hombre) aquellos *digo que parecían ser algo*, nadá de nuevo me comunicaron en la conferencia.

7 Mas por el contrario, cuando vieron que el Evangelio de la incircuncision me había sido encomendado, así como á Pedro el de la circuncision.

8 (Porqué el que obró eficazmente en Pedro para el Apostolado de la circuncision, tambien obró en mi poderosamente para con las Gentes.)

9 Y cuando Jacobo, y Cephas, y Juan, que parecían ser las columnas, conocieron la gracia que me había sido dada, nos dieron la mano derecha de comunion á mí, y á Barnabás, paraque fuesemos á los Gentiles, y ellos á los de la circuncision.

10 Solamente *nos encargaron* que nos acordasemos de los pobres: lo mismo que yo tambien procuré hacer con esmero.

11 Mas cuando Pedro vinó á Antiochía, le resistí en su cara, porque erá digno de reprehension.

12 Por cuanto antes que algunos viniesen de parte de Jacobo, comió con los Gentiles: mas cuando hubieron venido, se retrajo, y separó de ellos, temiendo á los que eran de la circuncision.

13 Y los otros Judios disimulaban tambien con él, de tal manera, que aun Barnabás se dejó llevar tambien de su disimulo.

14 Mas cuando yo vi, que no andaban derechamente conforme á la verdad del Evangelio, dije á Pedro

which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person: for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto

delante de todos: si tu siendo Judío vives como los Gentiles, y no como los Judíos, ¿porqué obligas á los Gentiles á judaizar?

15 Nosotros Judíos por naturaleza, y no pecadores de entre los Gentiles,

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fé de Jesu-Christo; nosotros hemos tambien creido en Jesu-Christo, paraque seamos justificados por la fé de Christo, y no por las obras de la Ley, porque por las obras de la Ley ninguna carne será justificada.

17 Y si buscando nosotros ser justificados en Christo somos tambien hallados pecadores; ¿es por ventura Christo ministro del pecado? No por cierto.

18 Porque si yo vuelvo á edificar las cosas que destruí, me hago prevaricador.

19 Porque yo por la Ley soy muerto á la Ley: paraque viva para Dios.

20 Yo soy crucificado en Christo; y con todo vive, mas no yo, sino Christo vive en mí; y la vida que vivo ahora en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, que me amó, y se entregó por mí.

21 Y no hago vana la gracia de Dios: porque si la justicia es por la Ley, entonces Christo murió en vano.

CAPITULO III.

¡O GALATAS insensatos! ¿quién os ha fascinado para no obedecer á la verdad, vosotros, ante cuyos ojos Jesu-Christo fué ya representado crucificado en vosotros mismos?

2 Esto solo quiero saber de vosotros, ¿recibisteis el Espíritu por las obras de la Ley, *ó por el oir de la fé?*

Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 ¿Tan necios sois, que habiendo comenzado por el espíritu, os perfeccioneis por la carne?

4 ¿Tantas cosas habeis padecido en vano? Si empero; en vano.

5 Aquel pues que os dispensa el Espíritu, y obra las maravillas entre vosotros, *¿lo hace* por las obras de la Ley ó por el oir de la fé?

6 Como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

7 Sabed vosotros, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

8 Y preveyendo la Escritura, que Dios por la fé habia de justificar las gentes, evangelizó antes á Abraham, *diciendo:* en tí serán benditas todas las naciones.

9 Así pues los que son de la fé, son benditos con el fiel Abraham.

10 Porque todos los que son de las obras de la Ley, bajo de maldicion estan; porque escrito está: Maldito aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la Ley para hacerlas.

11 Mas que ninguno se justifica por la Ley delante de Dios, es manifiesto; porque el justo, por la fé vive.

12 Y la Ley no es de la fé: mas el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.

13 Christo nos ha redimido de la maldicion de la Ley, hecho por nosotros maldicion: porque escrito está: Maldito es todo aquel que es colgado de un madero:

14 Paraque la bendicion de Abraham fuese comunicada á los Gentiles por Jesu-Christo, á fin de que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

15 Hermanos, hablo como hombre, aunque no sea mas que el pacto de un hombre, si fuere confirmado, *nadie* le anula, ni le añade *cosa alguna.*

16 *Y las promesas* fueron hechas

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed

á Abraham, y á su simiente. No dice á las simientes como de muchos; sino como de uno. Y á tu simiente, la cual es Christo.

17 Digo pues esto: *que* el pacto antes confirmado de Dios en Christo: la Ley que fué hecha cuatrocientos y treinta años despues, no la abroga para invalidar la promesa.

18 Porque si la herencia es por la Ley, ya no es por la promesa. Mas Dios la dió á Abraham por la promesa.

19 Pues, ¿paraqué la Ley? Fué puesta por causa de las transgresiones, (hásta que viniese la simiente, á la que fué hecha la promesa,) ordenada por los ángeles en la mano de un mediador.

20 Y el mediador no es de uno: Y Dios es uno.

21 ¿Es pues la Ley contraria á las promesas de Dios? No por cierto. Porque si la Ley dada pudiera vivificar, la justicia en verdad fuera por la Ley.

22 Mas la Escritura lo encerró todo bajo de pecado, paraque la promesa fuese dada á los creyentes por la fé en Jesu-Christo.

23 Mas antes que viniese la fé, estabamos bajo la guarda de la Ley, encerrados para aquella fé que había de ser revelada.

24 De manera que la Ley fué nuestro ayo para *llevarnos* á Christo, á fin de que fuesemos justificados por la fé.

25 Mas venida la fé, ya no estamos bajo del ayo.

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fé en Jesu-Christo.

27 Porque todos los que habeis sido bautizados en Christo, estais revestidos de Christo.

28 No hay Judio, ni Griego, ni siervo, ni libre: no hay varon, ni hembra, porque todos vosotros sois uno en *Jesu-Christo*.

were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 Y si vosotros sois de Christo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y herederos segun la promesa.

CAPITULO IV.

DIGO pues, que mientras el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es Señor de todo.

2 Mas está bajo de tutores, y curadores hásta el tiempo señalado por el padre.

3 Así tambien nosotros, cuando eramos niños, eramos siervos bajo los elementos del mundo,

4 Mas cuando vinó la plenitud del tiempo, Dios envió su Hijo, hecho de muger, hecho sugeto á la Ley.

5 Para redimir aquellos que estaban bajo de la Ley, paraque recibiesemos la adopcion de hijos.

6 Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama Abba Padre.

7 Y así ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.

8 Mas entonces que no conociais á Dios, serviais á los que por naturaleza no son Dioses.

9 Pero habiendo conocido á Dios, ó por mejor decir siendo conocidos de Dios: ¿cómo os volveis de nuevo á los elementos flacos y pobres á los cuales quereis otra vez servir?

10 Guardais dias, y meses, y tiempos, y años.

11 Me temo de vosotros, de que no haya trabajado en vano en vosotros.

12 Os ruego hermanos, sed como yo, porque yo soy tambien como vosotros; vosotros no me habeis hecho agravio alguno.

13 Vosotros sabeis que con flaqueza *de* carne os anuncié el Evangelio *al principio.*

14 Y no desechasteis ni despreciasteis

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am;* for I *am* as ye *are:* ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was

teis mi tentacion en mi carne: mas me recibisteis como á un ángel de Dios, como al *mismo* Jesu-Christo.

15 ¿Cuál pues era vuestra felicidad? Porque yo os doy testimonio que si ser pudiese, os hubiereis sacado los ojos para darmelos.

16 ¿Me he hecho pues enemigo vuestro, diciendoos la verdad?

17 Ellos os celan, mas no por bien; sino os quieren separar paraque los celeis á ellos.

18 Bueno es ser celosos, *mas* en bien siempre: y no solamente cuando yo me hallo presente entre vosotros.

19 Higitos mios, de quienes estoy otra vez de parto, hásta que Christo sea formado en vosotros.

20 Quisiera ciertamente estar ahora con vosotros, y mudar mi voz; porque estoy perplexo para con vosotros.

21 Decidme los que quereis estar bajo de la Ley ¿no habeis oido la Ley?

22 Porque escrito está: que Abraham tuvó dos hijos, uno de una sierva, y otro de una muger libre.

23 Mas el que era de la sierva, nació segun la carne; y el que *era* de la libre, *nació* por la promesa.

24 Las cuales cosas fueron una alegoría: porque estos son los dos pactos: el uno del monte Sinai, que engendra servitud, la cual es Agar.

25 Porque Agar es Sinai, monte de la Arabia, que corresponde á la Jerusalem del tiempo presente, la cual sirve con sus hijos.

26 Mas aquella Jerusalem que está arriba, es libre; la cual es nuestra madre,

27 Porque escrito está: Alegrate la esteril que no pares: rompe, y da voces, la *que no estás de parto*: *porque son muchos mas los hijos*

in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many mo

de la desolada, que de la que tiene marido.

28 Y así, hermanos, nosotros á la manera de Isaac somos hijos de la promesa.

29 Mas como entonces aquel que era nacido segun la carne, perseguía al que había nacido segun el Espíritu; así tambien ahora.

30 Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva y á su hijo: porque el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la muger libre.

31 Así pues hermanos, nosotros no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CAPITULO V.

ESTAD pues firmes en la libertad en que Christo nos ha hecho libres, y no volvais otra vez á ser uncidos bajo el yugo de la servidumbre.

2 He aquí, yo Pablo os digo, que si os circuncidareis, Christo no os aprovechará nada.

3 Porque de nuevo protesto á todo hombre que se circuncida, que está obligado á guardar toda la Ley.

4 Christo se ha hecho de ningun efecto para vosotros, que sois justificados por la Ley: habeis caido de la gracia.

5 Porque nosotros por el Espíritu aguardamos la esperanza de la justicia por la fé.

6 Porque en Jesu-Christo, ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la fé que obra por la caridad.

7 Vosotros corriais bien, ¿quién os embarazó para que no obedeciseis la verdad?

8 Esta persuasion no es de aquel *que os llama.*

9 Un poco de levadura hace fermentar toda la masa.

10 Confio de vosotros en el Señor que no tendreis otro sentimiento:

CHAPTER V.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in ye through the Lord, that ye will

mas el que os inquieta, cualquiera que sea, llevará sobre sí el juicio.

11 Yo ciertamente, hermanos, si aun predico la circuncision, ¿porqué padezco aun persecucion? Entonces cesado ha el escandalo de la cruz.

12 Ojalá fuesen tambien cortados los que os inquietan.

13 Porque vosotros, hermanos, fuisteis llamados á libertad: solamente que no *useis* la libertad para ocasion de la carne; mas que os sirvais por caridad los unos á los otros.

14 Porque toda la Ley se resume en una palabra, en esta; Amarás á tu progimo como á tí mismo.

15 Mas si os mordeis, y os devorais los unos á los otros, mirad que tambien no os consumais los unos á los otros.

16 Digo pues: Andad en Espíritu, y no cumpliréis los apetitos de la carne.

17 Porque la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne, porque estas cosas son opuestas entre sí: de modo que no hagais todas las cosas que quisiereis.

18 Mas si sois guiados por el Espíritu, no estais debajo de la Ley.

19 Y las obras de la carne son manifiestas: que son; adulterio, fornicacion, inmundicia, lascivia,

20 Idolatría, hechicería, odio, discordia, celos, ira, contiendas, sediciones, heregías,

21 Envidias, homicidios, embriagueces, glotonerias, y otras cosas semejantes: las cuales os denuncio, como ya os dige: que los que hacen tales cosas, no heredarán el reyno de Dios.

22 Mas el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

23 Mansedumbre, continencia, *contra estas cosas no hay Ley.*

none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these;* Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 Y los que son de Christo, crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

25 Si vivimos por Espíritu, andemos tambien en el Espíritu.

26 No seamos codiciosos de vanagloria, provocandonos los unos á los otros, enviandonos los unos á los otros.

CAPITULO VI.

HERMANOS, si alguno fuere sorprendido en algun tropiezo, vosotros que sois espirituales restauradle con espíritu de mansedumbre, considerandote á tí mismo, paraque no seas tambien tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la Ley de Christo.

3 Porque si alguno juzga que es algo, no siendo nada, á sí mismo se engaña.

4 Pruebe pues cada uno su obra, y entonces tendrá gloria en sí mismo solo, y no en otro.

5 Porque cada cual llevará su carga.

6 Y el que es instruido en la palabra, comunique todos los bienes al que le instruye.

7 No os engañeis: Dios no *puede* ser burlado, porque aquello que el hombre sembrase, eso tambien recogerá.

8 Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupcion: Mas el que sembrase para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9 No nos cansemos pues de hacer bien, porque á su tiempo segarémos, si no desfallecemos.

10 Y así mientras tenemos tiempo, hagamos bien á todos, y mayormente á los que son de la familia *de la fé*.

11 *Mirad* que larga carta os he *escrito de mi* mano.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 Todos los que quieren hacerse plausibles segun la carne, estos os apremian á circuncidaros, solamente por no padecer la persecucion de la cruz de Christo.

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la Ley: mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

14 Mas no permita Dios que yo me gloríe sino en la cruz de nuestro Señor Jesu-Christo, por el cual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo.

15 Porque en Christo Jesus ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la nueva criatura.

16 Y todos los que anduvieren conforme á esta regla, paz *sea* sobre ellos, y misericordia sobre el Israel de Dios.

17 De aquí adelante nadie me sea molesto; porque yo traigo en mi cuerpo las señales del Señor Jesus.

18 Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesu-Christo *sea* con vuestro espíritu. Amen.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you *to* be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

EPHESIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, á los Santos que estan en Epheso, y fieles en Jesu-Christo.

2 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y *del* Señor Jesu-Christo.

3 Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el cual nos ha bendicido con toda bendicion espiritual en lugares celestiales en Christo.

4 *Como nos eligió* en él antes de

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

EPHESIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

4 According as he hath chosen

aceptos en el amado.

7 En el que tenemos redencion por su sangre, la remision de los pecados segun las riquezas de su gracia.

8 La cual ha abundado en nosotros copiosamente en toda sabiduría é prudencia.

9 Habiendonos dado á conocer el misterio de su voluntad segun su beneplacito, que había propuesto en sí mismo,

10 Paraque en la dispensacion del cumplimiento de los tiempos pudiese juntar todas las cosas en una en Christo; así las que estan en el cielo, como las que hay en la tierra; en él *digo*,

11 En el cual obtuvimos una herencia siendo predestinados conforme al proposito de aquel, que hace todas las cosas segun el consejo de su voluntad.

12 Paraque seamos para alabanza de su gloria nosotros, que hemos sido los primeros á esperar en Christo.

13 En el cual tambien vosotros *esperasteis* cuando oisteis la pala-

as accepted in the beloved.

7 In whom we have through his blood, the of sins, according to t his grace;

8 Wherein he hath a ward us in all wisdo dence;

9 Having made kno the mystery of his wil to his good pleasure wh purposed in himself:

10 That in the disp the fulness of times he m together in one all thin both which are in h which are on earth; *e*

11 In whom also w tained an inheritance, destinated according to of him who worketh al ter the counsel of his o

12 That we should praise of his glory, wh ed in Christ.

13 In whom ye also *t* that ye heard the wo

vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones.

17 Paraque el Dios de nuestro Señor Jesu-Christo, Padre de la gloria, os dé el espíritu de sabiduria y de revelacion por su conocimiento;

18 Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, paraque sepais cual sea la esperanza de su vocacion, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los Santos.

19 Y cual sea aquella grandeza sobreexcelente de su poder en nosotros, los que creemos por la operacion de su inmenso poder.

20 El cual obró en Christo resucitandole de entre los muertos, y colocandole á su diestra en los cielos;

21 Sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominacion, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero.

22 Y sugetandole todas las cosas debajo sus pies; y poniendole por cabeza sobre todas las cosas á la Iglesia.

23 La cual es su cuerpo, y la plenitud del que lo llena todo en todas las cosas.

you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CAPITULO II.

Y VOSOTROS, estando muertos en vuestros delitos y pecados.

2 En los que anduvisteis en otro tiempo, conforme á la costumbre de este mundo, conforme á la voluntad del príncipe del poder del aíre, el espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia.

3 Entre los cuales tambien nosotros vivimos en otro tiempo, en los apetitos de nuestra carne, llenando los deseos de la carne, y de los pensamientos, y eramos por naturaleza hijos de ira tambien *como los demas.*

CHAPTER II.

AND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros por Jesu-Christo.

8 Porque de gracia sois salvos por la fé, y esto no de vosotros, porque es don de Dios.

9 No por obras, paraque nadie se gloríe.

10 Porque hechura suya somos, criados en Christo Jesus para buenas obras, las cuales Dios preparó paraque anduviesemos en ellas.

11 Por tanto acordaos, que vosotros, siendo en otro tiempo Gentiles en la carne, que sois llamados incircuncision por la que es llamada circuncision en la carne, la cual es hecha por mano:

12 Que estabais en aquel tiempo sin Christo, siendo extrangeros de la republica de Israel, y extrangeros de los pactos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo.

13 Mas ahora en Christo Jesus, vosotros que en otro tiempo esta-

7 That in the ages might shew the exce of his grace, in *his* kind us, through Christ Jes

8 For by grace ar through faith; and yourselves: *it is* the g

9 Not of works, le should boast.

10 For we are his w created in Christ Jesu works, which God hat dained that we shou them.

11 Wherefore remem *being* in time past Ge flesh, who are called cision by that which i Circumcision in the fle hands;

12 That at that tin without Christ, being the commonwealth of strangers from the co promise, having no hop out God in the world:

13 But now, in Chris who sometime were

destruyendo en sí mismo la enemistad de ellos.

17 Y vinó, y anunció la paz á vosotros que estabais lejos, y á los que estaban cerca.

18 Por cuanto por El, los unos y los otros tenemos entrada al Padre por un mismo Espíritu.

19 De manera que ya no sois extrangeros y advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los santos, y domésticos de Dios,

20 Edificados, sobre el fundamento de los Apóstoles y de los Profetas, *siendo* el mismo Jesu-Christo la primera *piedra* angular.

21 En quien todo el edificio bien formado crece juntamente para ser un templo santo en el Señor,

22 En el cual aun vosotros sois tambien edificados, para ser tabernáculo de Dios en Espíritu.

CAPITULO III.

POR esta causa yo Pablo, el prisionero de Jesu-Christo por vosotros los Gentiles,

2 Si habeis oido la dispensacion de la gracia de Dios, que me ha sido dada para con vosotros:

3 Como por revelacion me ha hecho conocer el misterio, como antes escribí en breves palabras,

4 De donde cuando leais, podeis entender mi inteligencia en el misterio de Christo.

5 El cual en otros siglos no fué conocido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado á sus santos Apóstoles, y Profetas, por el Espíritu.

6 Paraque los Gentiles sean coherederos, y de un mismo cuerpo, y participantes de su promesa en Christo por el Evangelio.

7 Del cual yo fuí hecho ministro, segun el don de la gracia de Dios, que me ha sido dado por la operacion eficaz de su poder.

8 A mí *digo, que soy* el menor de *todos los santos, me ha sido dada la*

cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone;*

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grac

esta gracia de anunciar entre los Gentiles las incomprehensibles riquezas de Christo.

9 Y de manifestar á todos cual sea la comunicacion del misterio escondido desde los siglos en Dios, que lo crió todo por Jesu-Christo.

10 Paraque ahora sea dada á conocer por la Iglesia á los principados y potestades la multiforme sabiduría de Dios en los cielos:

11 Conforme á la determinacion eterna que hizó en Christo Jesus Señor nuestro.

12 En el cual tenemos libertad, y entrada con confianza por la fé de él.

13 Por lo cual os pido, que no desmayeis en mis tribulaciones por vosotros, lo cual es vuestra gloria.

14 Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo.

15 Del cual toma el nombre toda la familia en el cielo, y en la tierra.

16 Paraque os dé segun las riquezas de su gloria, que seais fortalecidos con poder en el hombre interior por su Espíritu.

17 Paraque Christo more por la fé en vuestros corazones: á fin de que arraigados y cimentados en caridad,

18 Podais comprehender con todos los santos, cual sea la anchura, la longitud, la profundidad, y la altura:

19 Y conocer la caridad de Christo, que sobrepuja todo entendimiento; paraque seais llenos de toda la plenitud de Dios.

20 Y á aquel que es poderoso para hacer todas las cosas, mas abundantemente de lo que pedimos ó entendemos, segun el poder que obra en nosotros.

21 A él sea gloria en la Iglesia por Jesu-Christo por todas las edades del siglo de los siglos. Amen.

given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CAPITULO IV.

Y ASI os ruego yo, el prisionero del Señor, que andeis dignos de la vocacion, á que habeis sido llamados.

2 Con toda humildad, y mansedumbre, con mansedumbre, sobrellevandoos unos á otros con caridad.

3 Solicitos en guardar la unidad del Espíritu en vinculo de paz.

4 Un cuerpo, y un espíritu como sois llamados en una esperanza de vuestra vocacion.

5 Un Señor, una fé, un bautismo.

6 Un Dios y Padre de todos, que es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.

7 Mas á cada uno de nosotros ha sido dada la gracia segun la medida del don de Christo.

8 Por lo cual dice: cuando él subió á lo alto, llevó cautiva la cautividad, y dió dones á los hombres.

9 (Y que subió; ¿qué es sino que tambien había descendido primero á los lugares mas bajos de la tierra?

10 El que descendió, ese mismo es el que subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.)

11 Y el mismo dió á unos Apóstoles, á otros Profetas, á otros Evangelistas, á otros Pastores y Doctores.

12 Para la perfeccion de los Santos por la obra del ministerio: para la edificacion del cuerpo de Christo.

13 Hásta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, á varon perfecto, segun la medida de la plena estatura de Christo.

14 Paraque no seamos ya niños fluctuantes llevados de aquí para allá de todo viento de doctrina, por la ardid de los hombres que con artificios *astucia estan en acecho para engañar.*

CHAPTER IV.

I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles, and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 Antes siguiendo la verdad en caridad, crezcamos en todo, en aquel que es la cabeza, *á saber* Christo.

16 Del cual todo el cuerpo bien unido, y ligado, por lo que cada coyuntura suministra conforme á la operacion eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo, para edificacion del mismo en caridad.

17 Pues esto digo y testifico en el Señor, que no andeis en lo venidero, como andan otros Gentiles en la vanidad de su mente.

18 Teniendo el entendimiento obscurecido, agenos de la vida de Dios, por la ignorancia que hay en ellos por la ceguera de su corazon.

19 Los cuales despues que hubieron perdido el sentido *de la conciencia*, se entregaron á la desvergüenza para cometer toda impureza con ansia.

20 Mas vosotros no habeis aprendido así á Christo.

21 Si es que le habeis oido, y habeis sido enseñados por él como la verdad está en Jesus.

22 A despojaros segun la manera pasada de vivir del hombre viejo, el cual es corrompido conforme á los apetitos engañosos:

23 Y renovaos en el espíritu de vuestro entendimiento.

24 Y vestíos el nuevo hombre, que es criado conforme á Dios en justicia, y en santidad verdadura.

25 Por lo cual dejando la mentira, hablad verdad cada uno con su progimo; porque somos miembros los unos de los otros.

26 Airaos, y no pequeis; no se ponga el los sobre vuestra ira.

27 Ni deis lugar al diablo.

28 El que hurtaba, no hurte ya; *antes* bien trabage obrando con sus *manos lo* que es bueno, paraque *tenga de* donde dar al que padece *necesidad.*

29 Ninguna palabra corrompida

15 But speaking the truth in love may grow up into him in all things which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication

salga de vuestra boca, sino solo la que es buena para edificacion, que dé gracia á los que la oyen.

30 Y no contristeis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estais sellados para el dia de la redencion.

31 Toda amargura, y enojo, é indignacion, y gritería, y maledicencia con toda malicia, sea desterrada de entre vosotros.

32 Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonandoos mutuamente, como tambien Dios por Christo, os ha perdonado.

proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CAPITULO V.

SED pues imitadores de Dios, como hijos amados.

2 Y andad en caridad así como tambien Christo nos amó, y se entregó á sí mismo por nosotros para ofrenda y sacrificio, de Dios en olor de suavidad.

3 Mas fornicacion, y toda inmundicia ó codicia ni aun se mente entre vosotros, como conviene á santos.

4 Ni palabras torpes, ni necias, ni chanzas, que no convienen, sino bien acciones de gracias.

5 Porque ya habeis entendido, que ningun fornicador, ó inmundo, ó avaro, el cual tambien es idolatra, tiene herencia en el reyno de Christo, y de Dios.

6 Nadie os engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia.

7 No tengais pues cosa comun con ellos.

8 Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora *sois* luz en el Señor: andad como hijos de luz.

9 (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

10 Aprobando lo que es grato al Señor:

CHAPTER V.

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 Y no tengais comunion con las obras infructuosas de las tinieblas, antes bien condenadlas.
12 Porque lo que ellos hacen en secreto, vergüenza es aun el decirlo.
13 Mas todas las cosas que son reprehensibles, son hechas manifiestas por la luz, porque todo lo que se hace manifiesto es luz.
14 Por lo cual dice: despierta tú que duermes, y levantate de entre los muertos, y te alumbrará Christo.

15 Mirad pues, que andeis con circunspeccion, no como necios, sino como sabios.
16 Redimiendo el tiempo, porque los dias son malos.
17 Por tanto no seais indiscretos, mas entended cual es la voluntad del Señor.
18 Y no os entregueis al vino en lo cual hay disolucion, mas llenaos del Espíritu.
19 Hablandoos en salmos, y en himnos, y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.
20 Dando siempre gracias á Dios y al Padre por todo en el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo.
21 Sometiendoos los unos á los otros en el temor de Dios.
22 Mugeres, someteos á vuestros maridos como al Señor.

23 Porque el marido es cabeza de la muger, así como Christo es cabeza de la Iglesia, y él es el Salvador del cuerpo.
24 Y así como la Iglesia está sometida á Christo, así tambien las mugeres lo esten en todo á sus maridos.
25 Maridos, amad á vuestras mugeres, como Christo amó tambien á *la Iglesia*, y se entregó á si mismo *por ella*.
26 Para santificarla, y purificarla en el lavamiento del agua por la palabra.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.
12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.
17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.
24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 Para presentarsela á sí mismo, Iglesia gloriosa, sin mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino que sea santa, y sin mancilla.

28 Así tambien los maridos deben amar á sus mugeres como á sus propios cuerpos. El que ama á su muger, á sí mismo se ama.

29 Porque ninguno aborreció jamas su propia carne: antes la mantiene, y la cuida; así como el Señor á la Iglesia:

30 Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

31 Por esto dejará el hombre al padre, y á la madre, y se allegará á su muger; y serán dos en una carne.

32 Este misterio es grande, mas yo hablo por lo que respeta á Christo y á la Iglesia.

33 Así pues cada uno de vosotros en particular ame á su muger como á sí mismo, y la muger reverencie á su marido.

CAPITULO VI.

HIJOS, obedeced á vuestros padres en el Señor; porque esto es justo.

2 Honra á tu padre, y á tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa.)

3 Paraque hayas bien, y vivas larga vida sobre la tierra.

4 Y vosotros, padres, no provoqueis á ira á vuestros hijos; mas criadlos en disciplina, y correccion del Señor.

5 Siervos, sed obedientes á vuestros amos segun la carne con temor, y con temblor, en sencillez de vuestro corazon, como á Christo.

6 No sirviendolos al ojo, como por agradar *solamente* á los hombres, *sino como siervos de* Christo, haciendo *de corazon la* voluntad de Dios.

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAPTER VI.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants o Christ, doing the will of God fr the heart;

7 Sirviendo con buena voluntad como al Señor, no como á los hombres.

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.

9 Y vosotros los amos haced lo mismo para con ellos, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos, y que no hay accepcion de personas para con él.

10 En lo demas hermanos, estad firmes en el Señor, y en el poder de su virtud.

11 Vestíos la armadura de Dios, paraque podais estar en pie contra las asechanzas del diablo.

12 Porque nosotros no luchamos contra la carne y la sangre, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este mundo, contra los espíritus malignos en *lugares* altos.

13 Por tanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podais resistir en el dia malo, y cumplidos en todo estar en pie.

14 Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos en verdad, y vestidos de la loríga de la justicia.

15 Y calzados los pies con la preparacion del Evangelio de paz.

16 Sobre todo embrazando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos de fuego del maligno.

17 Tomad tambien el yelmo de salud, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios,

18 Orando siempre con toda oracion, y suplica en el Espíritu, y velando con toda perseverencia, y ruego por todos los santos;

19 Y por mí, que me sea dada palabra, y abrir mi boca con libertad á fin de hacer conocer el misterio del Evangelio:

20 Por el cual soy Embajador en

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambas-

as: paraque osadamente ha-
el como debo.
paraque tambien vosotros
mis negocios, y lo que hago.
o os informará Tichico nues-
mano amado, y fiel ministro
Señor,
. quien os he enviado para
nismo, paraque sepais nues-
egocios, y paraque consuele
os corazones.
az á los hermanos y caridad
de Dios Padre, y del Señor
hristo.
racia sea para con todos los
man á nuestro Señor Jesu-
o con sinceridad. Amen.

dor in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.
21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.
23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

EPISTOLA
DE SAN PABLO A LOS
PHILIPENSES.

CAPITULO I.

LO, y Timotheo, siervos de
su-Christo á todos los Santos
risto Jesus, que estan en Phi-
con los Obispos y Diaconos.

acia sea á vosotros y paz de
uestro Padre, y del Señor
hristo.
acias doy á mi Dios cada vez
e acuerdo de vosotros.
gando siempre con gozo por
vosotros en todas mis ora-
.
r vuestra comunion en el
elio desde el primer dia hás-
ra.
nfiando en esto mismo, que
comenzó la buena obra en
os, completará hásta el dia
u-Christo.
mo es justo que yo sienta
todos vosotros, porque os
en mi corazon, tanto que
mis prisiones, como en la

THE EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO THE
PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.
3 I thank my God upon every remembrance of you,
4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in

defensa y confirmacion del Evangelio, sois vosotros todos participes de mi gracia.

8 Porque Dios me es testigo, de que manera os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesu-Christo.

9 Y lo que ruego es: que vuestra caridad abunde mas y mas en ciencia, y en todo discrecion.

10 Paraque aprobeis lo mejor, paraque seais sincéros, y sin ofensa hásta el dia de Christo.

11 Llenos de frutos de justicia, que son por Jesu-Christo, para gloria y loor de Dios.

12 Y quiero que sepais hermanos, que las cosas que me *han sucedido*, han contribuido mas bien al provecho del Evangelio.

13 De manera que mis prisiones en Christo se han hecho manifiestas en todo el palacio, y por todos los demas *lugares*.

14 Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando ánimo con mis prisiones han hablado con mas osadía la palabra sin temor.

15 Algunos á la verdad predican á Christo por envidia y porfía, mas otros tambien con buena voluntad.

16 Unos anuncian á Christo por contencion, no con sinceridad, creyendo que añaden afliccion á mis prisiones.

17 Mas otros por caridad sabiendo que yo he sido puesto para defensa del Evangelio.

18 ¿Mas qué? No obstante, de todas maneras, ó por apariencia, ó por verdad, Christo es anunciado. Y yo me gozo de ello, y me gozaré aun.

19 Porque sé que esto se convertirá en mi salud, por vuestra oracion, y por el socorro del Espíritu de Jesu-Christo.

20 Segun mis ansias y esperanza, *de que en ninguna* cosa seré avergonzado: *antes* con toda confianza

defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places;*

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but

como siempre, tambien ahora será Christo engrandecido en mi cuerpo, ya *sea* por vida, ó por muerte.

21 Porque para mí el vivir *es* Christo, y el morir *es* ganancia.

22 Mas si yo vivo en la carne, este es el fruto de mi trabajo: pero lo que debo escoger, no lo sé.

23 Porque estoy estrechado por dos lados, teniendo deseo de ser desatado, y estar con Christo que es mucho mejor.

24 Mas el permanecer en la carne *es* necesario por vosotros.

25 Y persuadido de esto, sé que permaneceré, y moraré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo de la fé.

26 Paraque por mí abunde mas vuestro regocijo en Jesu-Christo, viniendo yo otra vez á vosotros.

27 Solamente que vuestra conversacion sea cual conviene al Evangelio de Christo; paraque sea que vaya yo á veros, ó que esté ausente, oiga de vuestros negocios, que permaneceis firmes en un mismo espíritu, combatiendo juntos con un mismo animo por la fé del Evangelio.

28 Y en nada espantados por vuestros adversarios: lo cual para ellos es señal evidente de perdicion; mas para vosotros es salvacion, y esto de Dios.

29 Porque á vosotros os es dado por Christo, no solo que creais en él, sino que padezcais por él.

30 Sufriendo el mismo combate, que habeis visto en mí, *y* ahora oís *estar* en mí.

that with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CAPITULO II.

POR tanto si hay alguna consolacion en Christo, si algun refrigerio de caridad, si alguna comunion del Espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones;

2 Haced cumplido mi gozo con

CHAPTER II.

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies

2 Fulfil ye my joy, that ye

ser de un mismo parecer, con tener una misma caridad, un mismo ánimo, y un mismo sentimiento.

3 Nada hagais por porfía, ó por vanagloria, sino que con humildad de espíritu cada uno de vosotros estime á otros mas que á sí mismo.

4 No mirando cada uno las cosas que son suyas, sino las de los otros.

5 Y haya el mismo ánimo en vosotros, que hubó tambien en Jesu-Christo.

6 El cual siendo en forma de Dios, no reputó por usurpacion el ser igual á Dios.

7 Mas se anonadó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á semejanza de los hombres.

8 Y hallado como hombre en la condicion, se humilló á sí mismo hásta la muerte, y muerte de cruz.

9 Por lo cual Dios tambien le ensalzó, y le dió un nombre, que es superior á todo otro nombre.

10 Paraque al nombre de Jesus toda rodilla se doble de *las cosas* que hay en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra.

11 Y que toda lengua confiese que Jesu-Christo es el Señor para gloria de Dios Padre.

12 Por tanto amados mios, como siempre habeis obedecido no solo estando yo presente, sino mucho mas ahora en mi ausencia, obrad vuestra salvacion con temor y con temblor.

13 Porque Dios es el que obra en vosotros, así el querer, como el ejecutar segun su buena voluntad.

14 Haced todas las cosas sin murmuraciones, ni dudas.

15 Paraque seais irreprehensibles y sencillos, hijos de Dios sin culpa *en medio* de una nacion depravada *y perversa*, entre los cuales resplandeceis como lumbreras en el mundo.

16 Llevando por delante la palabra de vida para regocijarme en el dia

likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day

de Christo; paraque no haya corrido en vano, ni trabajado en vano.

17 Y aunque sea inmolado sobre el sacrificio, y servicio de vuestra fé, me huelgo, y me regocijo con todos vosotros.

18 Por lo mismo holgaos tambien vosotros, y regocijaos conmigo.

19 Mas espero en el Señor Jesus, que pronto os enviaré Timotheo; paraque yo tambien esté de buen ánimo cuando sepa vuestro estado.

20 Porque yo no tengo ninguno de ánimo igual al suyo, que sinceramente tenga tanta solicitud por vosotros.

21 Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Jesu-Christo.

22 Mas vosotros teneis la prueba de él, que como un hijo al padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23 Así que este espero enviaros, luego que vea el estado de mis negocios.

24 Y confio en el Señor, que yo tambien iré presto á vosotros.

25 Mas tuve por cosa necesaria enviaros Epaphrodito mi hermano, y coadjutor, y compañero, vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades.

26 Porque él estaba ansioso de todos vosotros, y estaba lleno de angustia, porque habiais oido de su enfermedad.

27 Y cierto que estuvo enfermo casi á la muerte: Mas Dios tuvó misericordia de él, y no solamente de él, sino tambien de mí, paraque no tuviese yo tristeza sobre tristeza.

28 Y así le he enviado mas presto, paraque viendole, os goceis de nuevo, y yo esté con menos tristeza.

29 Recibidle pues en el Señor con todo gozo, y tened en aprecio á los tales.

30 Porque por la obra de Christo llegó hásta la muerte, habiendo expuesto su propia vida para *suplir vuestra falta en mi* servicio.

Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CAPITULO III.

RESTA, hermanos mios, que os gocéis en el Señor. A mí ciertamente no me es molesto escribiros las mismas cosas, mas para vosotros es seguro.

2 Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la cision.

3 Porque somos la circuncision, nosotros que servimos á Dios en espíritu, y nos gloriamos en Christo Jesus, no teniendo confianza en la carne.

4 Aunque yo tenga tambien de que confiar en la carne. Y si algun otro piensa que tiene de que confiar en la carne, yo mas.

5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebréo de Hebréos, en cuanto á la Ley, Phariseo;

6 En cuanto á celo, perseguidor de la Iglesia; en cuanto á la justicia que es de la Ley, de vida irreprehensible.

7 Mas las cosas que fueron para mí ganancias, las estimé como pérdidas por amor de Jesu-Christo.

8 Y á la verdad todas las cosas reputo por perdidas, por la excelencia del conocimiento de Christo Jesus, Señor mio; por amor del cual he perdido todo esto, y lo tengo por basura, por ganar á Christo.

9 Y ser hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la Ley, sino aquella que es por la fé de Christo, la justicia que es de Dios por la fé.

10 Para conocerle á él, y la virtud de su resurreccion, y la comunion de sus padecimientos, siendo hecho conforme á su muerte.

11 Por si en alguna manera llegase á aquella resurreccion de los muertos.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

) que la haya aun alcanza-
que sea ya perfecto; mas
uiendo por si puedo de algun
)btener aquello, por lo que
tambien aprehendido de
hristo.
ermanos, yo no juzgo haber-
alcanzado. Mas una cosa
á saber, olvidando aquello
eda atrás, y extendiendome
o que está delante.

go al blanco, *esto es* al pre-
la alta vocacion de Dios en
) Jesus.
así todos los que somos per-
tengamos este sentimiento,
otros sentís de otra manera
na cosa, Dios tambien os lo
á.
as en cuanto al punto á que
llegado, andemos por la
regla, sintamos una misma

rmanos, sed imitadores mios,
rdais de vista á los que an-
n así segun nos teneis por
o.
rque muchos andan, de quie-
he dicho con frecuencia, y
os lo digo llorando, que son
os de la cruz de Christo.
ıyo fin es perdicion, cuyo
ı su vientre, y su gloria es
onfusion de ellos, que pien-
o en cosas terrenas.
as nuestra morada es en los
de donde tambien esperamos
ador, el Señor Jesu-Christo.
cual tranformará nuestro
rpo, para hacerle semejante
ıerpo glorioso, segun el po-
ı él que puede sugetar á sí
as cosas.

CAPITULO IV.

TANTO muy amados y de-
ados hermanos, gozo mio, y
mia: estad así firmes en el
arisimos.
go á Erodias, y suplico á

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and be-

Sintiches que sean de un mismo ánimo en el Señor.

3 Y tambien te ruego á ti fiel compañero en el yugo, ayuda las mugeres, que trabajaron conmigo en el Evangelio con Clemente tambien, y con otros colaboradores mios, cuyos nombres estan *escritos* en el libro de la vida.

4 Gozaos en el Señor siempre; otra vez os digo que os goceis.

5 Sea vuestra modestia conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 No andeis solícitos por cosa alguna, mas sean vuestras peticiones en todo hechas manifiestas delante de Dios, por medio de la oracion, y suplica, y hacimiento de gracias.

7 Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones, y vuestras mentes en Christo Jesus.

8 Resta hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza, esto pensad.

9 Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto haced, y el Dios de paz será con vosotros.

10 Mas yo me gocé en gran manera en el Señor, de que al fin vuestro cuidado por mí se haya otra vez renovado, de lo que estabais aun solícitos, mas os faltaba la oportunidad.

11 No lo digo como por necesidad, porque he aprendido á estar contento con lo que tengo.

12 Sé vivir humillado, y sé vivir en abundancia, donde quiera, y en todas cosas estoy hecho á estar saciado, *y á tener* hambre, á tener *abundancia*, y á padecer necesidad.

Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Todo lo puedo en Christo, el cual me fortalece.

14 Sin embargo habeis hecho bien en haber tomado parte en mi afliccion.

15 Y sabeis tambien vosotros, ó Philipenses, que al principio del Evangelio cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo por lo que respeta á dar, y á recibir sino vosotros solos.

16 Porque aun en Thesalónica me enviasteis una y otra vez lo que había menester.

17 No que yo busque dádivas: mas busco fruto abundante á vuestra cuenta.

18 Mas yo lo he recibido todo, y tengo abundancia. Estoy lleno habiendo recibido por Epaphrodito las cosas que me enviasteis, olor de suavidad, hostia acepta, agradable á Dios.

19 Mi Dios pues suplirá todas vuestras necesidades, segun sus riquezas en gloria por Jesu-Christo.

20 Y á Dios, y á nuestro Padre sea gloria por los siglos de los siglos. Amen.

21 Saludad á cada uno de los Santos en Jesu-Christo: Los hermanos que estan conmigo os saludan.

22 Os saludan todos los Santos, y mayormente los que son de la casa de Cesar.

23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con todos vosotros. Amen.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

COLOSENSES.

CAPITULO I.

PABLO, *Apóstol* de Jesu-Christo *por la voluntad* de Dios, y Timotheo *el hermano.*

2 *A los Santos* y fieles hermanos

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

2 To the saints and fa-

en Christo, que estan en Colosas. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias damos á Dios, y al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, siempre orando por vosotros,

4 Oyendo vuestra fé en Jesu-Christo, y la caridad que teneis para con todos los Santos,

5 Por la esperanza que os está guardada en los cielos, de la que habeis oido antes en la palabra de la verdad del Evangelio.

6 El cual ha llegado á vosotros, como está en todo el mundo, y fructifica, y crece como entre vosotros, desde el dia en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad.

7 Así como aprendisteis de Epaphras nuestro consiervo muy amado, que es por vosotros fiel ministro de Christo.

8 El cual tambien nos ha declarado vuestra caridad en el Espíritu.

9 Por esto tambien nosotros desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría, y conocimiento espiritual.

10 Paraque andeis como es digno del Señor, agradandole en todo, fructificando en toda obra buena, y creciendo en conocimiento de Dios.

11 Fortalecidos con todo poder segun la potencia de su gloria, en toda paciencia, y longanimidad con gozo.

12 Dando gracias al Padre, que nos hizó dignos de participar en la suerte de los Santos en luz.

13 Que nos libró del poder de las tinieblas, y nos transladó al reyno de su amado Hijo:

14 En el cual tenemos redencion por su sangre, la remision de pecados:

15 El cual es la imagen de Dios

brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the inv

invisible, el Primogénito de toda criatura.

16 Porque por él fueron criadas todas las cosas, que hay en los cielos, y en la tierra, las visibles é invisibles, ahora sean tronos, ó dominaciones, sean principados, ó sean potestades: todo fué criado por él y en él.

17 Y él es antes de todas las cosas, y todas subsisten por él.

18 Y él es la cabeza del cuerpo de la Iglesia, principio, y primogénito de los muertos: paraque en todo tenga la preeminencia.

19 Porque le plugó *al Padre* que morase en él toda plenitud.

20 Y habiendo hecho paz por medio de la sangre de su cruz, reconciliar por él todas las cosas á sí, por él *digo*, así las cosas que hay en la tierra, como las que hay en el cielo.

21 Y vosotros mismos, que en otro tiempo erais estraños, y enemigos de corazon por malas obras, ahora empero os ha reconciliado.

22 En el cuerpo de su carne por la muerte, para presentaros santos, sin mancilla, é irreprehensibles á su vista.

23 Si perseverais cimentados y firmes en la fé y no sois movidos fuera de la esperanza del Evangelio, que habeis oido, el cual ha sido predicado á toda criatura que hay debajo del cielo, y del cual yo Pablo he sido hecho ministro,

24 Que me gozo ahora en mis sufrimientos por vosotros, y cumplo en mi carne lo que resta de las aflicciones de Christo, por amor de su cuerpo, que es la Iglesia.

25 De la cual soy hecho ministro, segun la dispensacion de Dios que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento á la palabra *de Dios.*

26 A saber, el misterio que ha *estado escondido* de los siglos y

ible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which h been hid from ages and from

generaciones, mas que ahora ha sido manifestado á los Santos.

27 A los cuales quisó Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Christo en vosotros la esperanza de la gloria.

28 A quien nosotros predicamos, amonestando á todo hombre, y enseñando á todo hombre en toda sabiduría, paraque presentemos á todo hombre perfecto en Jesu-Christo.

29 En lo que aun trabajo, combatiendo segun su operacion, que obra en mí poderosamente.

CAPITULO II.

PORQUE quiero que sepais cuan grande conflicto tengo yo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y por cuantos no vieron mi rostro en carne.

2 Paraque sus corazones sean consolados estando todos aunados en caridad, y en todas las riquezas de cumplido entendimiento, para conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Jesu-Christo.

3 En el cual estan escondidos todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.

4 Y esto digo, paraque nadie os engañe con palabras seductoras.

5 Porque aunque estoy ausente en la carne, con el espíritu estoy con vosotros, gozandome, y viendo vuestro orden, y la firmeza de vuestra fé en Christo.

6 Por tanto así como habeis recibido al Señor Jesu-Christo, caminad en él.

7 Arraygados, y sobreedificados en él, y confirmados en la fé: así como habeis sido enseñados, abun*dando en* ella con hacimiento de *gracias.*

8 Estad alerta paraque nadie os *engañe con* filosofias y sofismas vana tradicion de los hom-

rations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, af-

bres, segun los elementos del mundo, y no segun Christo.

9 Porque en él mora corporalmente toda la plenitud de la divinidad.

10 Y estais cumplidos en aquel, que es la cabeza de todo principado y potestad.

11 En el que tambien sois circuncidados de circuncision no hecha por mano, en despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne sino en la circuncision de Christo.

12 Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual tambien resucitasteis con él mediante la fé en el poder de Dios, que le resucitó de entre los muertos.

13 Y á vosotros que estabais muertos en vuestros pecados y en la incircuncision de vuestra carne, os vivificó juntamente con él, perdonandoos todos los pecados.

14 Y habiendo cancelado la Escritura, que erá en los decretos contra nosotros, la cual nos erá contraria, y la quitó de en medio clavandola en la cruz.

15 Y despojando los principados y las potestades, los presentó al público expectáculo, triunfando de ellos en ella.

16 Por tanto ninguno os juzgue por la comida ó por la bebida, ó por respeto del dia de fiesta ó de la nueva luna, ó del sábado;

17 Que son sombra de las cosas que estaban por venir, mas el cuerpo es de Christo.

18 Nadie os desvie de vuestro premio afectando una humildad voluntaria, y culto de los ángeles, entremetiendose en cosas que nunca vió, vanamente hinchado en su mente carnal.

19 Y no estando unido á la cabeza, de la cual todo el cuerpo *siendo* alimentado por medio de coyuntu*ras, y ligaduras,* y juntamente or*ganizado, erece* por el aumento de *Dios.*

ter the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days:*

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of G

de ir á vosotros por ahora, empero él irá cuando tuviere oportunidad.
13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente, y sed fuertes.
14 Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.
15 Os ruego, hermanos, (ya sabeis que la casa de Estephanas es las primicias de la Achâya, y que se han dedicado al ministerio de los Santos.)
16 Que vosotros esteis sumisos á los tales, y á todos los que nos ayudan, y trabajan.
17 Y me huelgo de la venida de Estephanas y de Fortunato, y de Achaico, porque estos suplieron vuestra falta.

18 Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconoced pues á las tales personas.
19 Las Iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila con la Iglesia que está en su casa.
20 Os saludan todos los hermanos: Saludaos los unos á los otros con osculo santo.
21 Salutacion de mí, Pablo, con mi propia mano.
22 Si alguno no amare al Señor Jesu-Christo, sea Anáthema Maranatha.
23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros.
24 Mi amor sea con todos vosotros en Jesu-Christo. Amen.

this time; but he will com
he shall have convenient ti
13 Watch ye, stand fast
faith, quit you like men, be
14 Let all your things
with charity.
15 I beseech you, brethr
know the house of Stephan
it is the firstfruits of Ach
that they have addicted the
to the ministry of the saint
16 That ye submit yo
unto such, and to every o
helpeth with *us*, and labou
17 I am glad of the cor
Stephanas and Fortunat
Achaicus: for that whic
lacking on your part the
supplied.
18 For they have refres
spirit and yours: therefo
knowledge ye them that a
19 The churches of Asia
you. Aquila and Priscill
you much in the Lord, w
church that is in their hou
20 All the brethren gre
Greet ye one another with
kiss.
21 The salutation of *me* Pa
mine own hand.
22 If any man love not t
Jesus Christ, let him be An
Maran atha.
23 The grace of our Lor
Christ *be* with you.
24 My love *be* with you
Christ Jesus. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA DE SAN PABLO A LOS CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, y Ti-

THE SECOND EPIST OF PAUL THE APOSTLE TO CORINTHIAN

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Je by the will of God,

motheo el hermano, á la Iglesia de Dios que está en Corintho, juntamente con todos los Santos que estan en toda la Achâya.

2 Gracia á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Bendito sea Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion.

4 El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones; paraque podamos tambien nosotros consolar á los que se hallan en cualquiera angustia, con el consuelo con que somos consolados de Dios.

5 Porque así como abundan hácia nosotros los sufrimientos de Christo; así tambien por Christo abunda nuestra consolacion.

6 Y si somos atribulados, es por vuestra consolacion y salud, la cual se actúa en el sufrimiento de las mismas aflicciones, que tambien padecemos nosotros; ó si somos consolados, es por vuestra consolacion y salud.

7 Y nuestra esperanza de vosotros es firme, sabiendo, que así como sois compañeros en las aflicciones, así tambien lo seréis en la consolacion.

8 Porque no queremos, hermanos, que ignoreis la tribulacion, que tuvimos en Asia: porque fuimos oprimidos tan desmedidamente sobre nuestras fuerzas, que llegamos hásta no saber como sufrir nuestra vida.

9 Pero nosotros tuvimos en nosotros mismos la sentencia de muerte, paraque no fiasemos en nosotros mismos, sino en Dios, que resucita los muertos.

10 El cual nos libró de tan gran muerte, y nos libra. Y en el cual esperamos que aun nos librará.

11 Ayudandonos tambien vosotros, orando por nosotros; paraque *por el don que nos fuere alcanzado*

thy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us;*

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means

por medio de muchas personas, gracias sean dadas por muchos en nuestro nombre.

12 Porque nuestra gloria es esta, el testimonio de nuestra conciencia, que nos hemos conducido en el mundo, en simplicidad y sinceridad de Dios; y no con sabiduría carnal, sino por la gracia de Dios, y principalmente para con vosotros.

13 Porque no os escribimos otras cosas, que las que leeis ó reconoceis, y espero las reconoceréis hásta el fin.

14 Como tambien nos habeis reconocido en parte, que somos vuestra gloria, así como vosotros *sois* la nuestra en el dia del Señor Jesus.

15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, paraque tuvieseis un segundo beneficio.

16 Y pasar por vosotros á Macedonia, y de Macedonia volver á vosotros, y ser acompañado de vosotros hásta Judéa.

17 Cuando me propuse esto, ¿usé acaso de ligereza? ¿ó lo que me propongo, lo propongo segun la carne, de manera que haya en mi si, si, y no, no?

18 Antes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido si y no.

19 Porque el Hijo de Dios, Jesu-Christo, que ha sido por nosotros predicado entre vosotros, *á saber* por mí, y por Silvano, y Timotheo, no ha sido si y no, mas ha sido si en él.

20 Porque todas las promesas de Dios son en él si; y en él Amen, á gloria de Dios por nosotros.

21 Y él que nos confirma con vosotros en Christo, y él que nos un*gió, es Dios.*

22 El cual tambien nos selló y *nos dió* en nuestros corazones la *prenda* del Espíritu.

23 Ademas yo llamo á Dios por

many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for

sobre mi alma, que por ser
nte con vosotros, no he ve-
lavia á Corintho.
porque tengamos señorío
uestra fé, sino porque somos
ores de vuestro gozo, porque
é os manteneis en pie.

CAPITULO II.

yo he determinado en mí,
no venir otra vez á voso-
tristeza.
que si yo os contristo:
es el que me alegrará, sino
quien yo contristé?

sto mismo os escribí, para-
ndo yo vaya á veros, no
risteza sobre tristeza, de los
ería tener gozo; confiando
tros todos, que mi gozo es
dos vosotros.
que por la mucha afliccion
stia de corazon; os escribí
chas lagrimas; no para que
contristados; sino paraque
seis el amor abundante, que
ara con vosotros.
alguno me contristó, no me
ó sino en parte, por no so-
aros á todos vosotros.
ele al tal, esta reprehension
or muchos.

aque al contrario vosotros
e perdoneis, y consoleis;
el tal no sea consumido de
da tristeza.

lo que os ruego, que confir-
ra con él vuestra caridad.
que tambien para este fin os
para conocer por esta prue-
ois obedientes en todo.

al que vosotros perdonais
era cosa, yo tambien perdo-
que tambien si he perdona-
, *al que lo he* perdonado,
tro amor lo he hecho en la
le Christo.

record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Paraque no seamos engañados de Satanás, pues no ignoramos sus maquinaciones.

12 Y habiendo pasado á Troas para predicar el Evangelio de Christo, aunque me fué abierta puerta en el Señor,

13 No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado allí á mi hermano Tito; y así despidiendome de ellos, partí para Macedonia.

14 Mas gracias á Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Christo, y manifiesta por nosotros, el olor de conocimiento de sí mismo en todas partes:

15 Porque somos para Dios buen olor de Christo, en los que se salvan, y en los que perecen.

16 A unos ciertamente olor de muerte para muerte; y á otros olor de vida para vida, ¿y para estas cosas quién es idoneo?

17 Porque no somos como muchos falsificadores de la palabra de Dios; sino como de sinceridad, como de Dios, en la presencia de Dios, hablamos en Christo.

11 Lest Satan should ge
vantage of us: for we are
norant of his devices.

12 Furthermore, when I
Troas to *preach* Christ's go
a door was opened unto m
Lord,

13 I had no rest in my s
cause I found not Titus m
er; but taking my leave
I went from thence into
nia.

14 Now thanks *be* unto Go
always causeth us to tri
Christ, and maketh man
savour of his knowledge
every place.

15 For we are unto God
savour of Christ, in them
saved, and in them that p

16 To the one *we are* th
of death unto death; an
other the savour of life u
And who *is* sufficient f
things?

17 For we are not as man
corrupt the word of God: b
sincerity, but as of God, in
of God speak we in Christ

CAPITULO III.

¿COMENZAMOS otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendacion para vosotros, ó de recomendacion de vosotros?

2 Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, sabida y leida de todos los hombres.

3 Siendo manifiesto, que vosotros sois carta de Christo, administrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo; no en tablas de piedra, sino *en tablas de* carne del corazon.

4 *Y tal* confianza tenemos por *Christo para* con Dios.

5 *No* que por nosotros mismos *seamos suficientes* para pensar al-

CHAPTER III.

DO we begin again to c
ourselves? or need we,
others, epistles of comm
to you, or *letters* of comm
from you?

2 Ye are our epistle w
our hearts, known and re
men:

3 *Forasmuch as ye are* m
declared to be the epistle c
ministered by us, written
ink, but with the Spirit of
ing God · not in tables of st
in fleshly tables of the hea

4 And such trust have we
Christ to God-ward:

5 Not that we are s
ourselves to think any

go, como de nosotros mismos: sino que nuestra suficiencia es de Dios.

6 El cual nos ha hecho tambien ministros idóneos del Nuevo Testamento: no de la letra, mas del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

7 Y si el ministerio de muerte escrito, y gravado en piedras, fué glorioso, de modo que los hijos de Israel no podían fijar la vista en la cara de Moysés por la gloria de su rostro, la cual había de perecer.

8 ¿Cómo no será mucho mas glorioso el ministerio del Espíritu?

9 Porque si el ministerio de condenacion fué glorioso; mucho mas abundará en gloria el ministerio de justicia.

10 Porque aun lo que fué hecho glorioso en esta parte, no fué glorioso en comparacion de la gloria mas excelente.

11 Porque si lo que perece, es para gloria; mucho mas será para gloria, lo que permanece.

12 Así pues teniendo tal esperanza, hablamos con mucha franqueza.

13 Y no como Moysés que ponía sobre su rostro un velo, paraque los hijos de Israel no pudiesen fijar la vista en el fin de aquello que había de perecer.

14 Mas sus entendimientos se entorpecieron: porque hásta el dia de hoy permanece el mismo velo sin ser quitado en la lectura del antiguo testamento, el cual velo es abolido en Christo.

15 Y aun hásta el dia de hoy cuando leen á Moysés, el velo está puesto en el corazon de ellos.

16 Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo será quitado.

17 Porque el Señor es aquel Espíritu, y en donde está el Espíritu *del Señor, allí hay libertad.*

18 Mas nosotros todos contemlando á cara descubierta como en

ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory

15 Que tambien mataron al Señor Jesus, y á sus propios Profetas, y nos han perseguido á nosotros, y no son del agrado de Dios, y son enemigos de todos los hombres,

16 Prohibiendonos hablar á los Gentiles, paraque sean salvos, á fin de colmar la medida de sus pecados siempre: porque la ira vinó sobre ellos hásta el cabo.

17 Mas nosotros, hermanos, privados de vosotros por un poco de tiempo, de vista, no de corazon, nos esforzamos con mucho mas deseo para ver vuestro rostro.

18 Por lo cual quisimos venir á vosotros: (alomenos yo Pablo) una y dos veces, mas Satanás nos lo estorbó.

19 ¿Porque, ¿cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona de gloria? Por ventura no lo sois tambien vosotros en la presencia de nuestro Señor Jesu-Christo á su venida?

20 Ciertamente vosotros sois nuestra gloria, y *nuestro* gozo.

CAPITULO III.

POR lo cual no pudiendo sufrir mas, nos parció bien quedarnos solo en Athenas.

2 Y enviamos á Timotheo, hermano nuestro, y ministro de Dios, y nuestro colaborador en el Evangelio de Christo á confirmaros, y exhortaros en vuestra fé.

3 Paraque nadie se conmueva por estas tribulaciones: porque vosotros sabeis que nosotros somos puestos para esto.

4 Porque ciertamente cuando estabamos con vosotros, os digimos de antemano, que habiamos de padecer tribulaciones como ha acontecido, y sabeis.

5 Y por esto no pudiendo yo sufrir mas, envie para informarme de *vuestra fé*, por temor de que no os *hubiese tentado* el tentador, y que *nuestro trabajo* hubiese sido vano.

6 Mas ahora cuando Timotheo

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us *to* speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER III.

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came

11 Porque nosotros, que vivimos, somos á cada paso entregados á muerte por Jesus; paraque tambien la vida de Jesus sea manifestada en nuestra carne mortal.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

13 Pero teniendo nosotros el mismo espíritu de fé conforme á lo que esta escrito: Creí, y por esto hablé, nosotros tambien creemos, y por eso tambien hablamos.

14 Estando ciertos, que el que resucitó al Señor Jesus, tambien nos resucitará á nosotros por Jesus, y nos hará comparecer con vosotros.

15 Porque todas estas cosas son por vosotros; paraque la gracia que abunda, por el hacimiento de gracias de muchos, abunde mucho mas á gloria de Dios.

16 Por tanto no desmayamos, antes aunque este nuestro hombre exterior sea corrompido; mas el interior se renueva de dia en dia.

17 Porque nuestra ligera afliccion que no es mas que momentanea, obrá en nosotros un peso sobremanera excelente y eterno de gloria.

18 No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven. Porque las cosas que se ven, son temporales, mas las que no se ven, son eternas.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not, but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CAPITULO V.

PORQUE sabemos que si la casa terrestre de este nuestro tabernáculo fuere desecha, tenemos de Dios un edificio, casa no hecha de mano, que durará siempre en los cielos.

2 Y por esto tambien gemimos, deseando ser revestidos de nuestra habitation celestial.

3 Por si acaso hallandonos vestidos, no nos hallaremos desnudos.

4 Porque asimismo nosotros que

CHAPTER V.

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in this ta

estamos en este tabernáculo, gemimos estando agoviados; no porque quisieramos ser despojados, sino revestidos; paraque lo que es mortal, se lo sorba la vida.

5 Mas el que nos hizó para esto mismo, es Dios, el cual nos ha dado tambien la prenda del Espíritu.

6 Por esto vivimos siempre confiados, sabiendo que entretanto que estamos en el cuerpo, vivimos ausentes del Señor.

7 Porque por fé andamos, y no por vision.

8 Mas tenemos confianza, y quisieramos mas bien ausentarnos del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

9 Por lo que procuramos con teson, que ó presentes, ó ausentes, le seamos aceptos.

10 Porque debemos todos comparecer ante el tribunal de Christo: paraque cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo conforme á lo que haya hecho, sea bueno sea malo.

11 Sabiendo pues el terror del Señor, persuadimos á los hombres; mas á Dios estamos manifiestos, y espero que tambien estamos manifiestos en vuestras conciencias.

12 No nos alabamos de nuevo á vosotros; mas os damos ocasion de gloriaros de nosotros; paraque tengais que responder á los que se glorían en las apariencias, y no en el corazon.

13 Porque si nosotros estáticos nos enagenamos, es para Dios, y si estamos sobrios, es para vosotros.

14 Porque el amor de Christo nos constriñe. Considerando esto, que si uno murió por todos, por consiguiente todos eran muertos.

15 Y que Christo murió por todos: *paraque los* que viven, no vivan *para sí*, sino para aquel que *murió por ellos*, y resucitó.

16 Por esto, de hoy mas, nosotros

nacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know

no conocemos á ninguno segun la carne. Y si conocimos á Christo segun la carne, ahora ya no le conocemos mas.

17 Pues si alguno es en Christo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron ya, he aquí que todas las cosas son hechas nuevas.

18 Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió á sí por Jesu-Christo, y nos dió el ministerio de la reconciliacion.

19 Siendo así que Dios estaba en Christo reconciliando el mundo consigo, no imputandoles sus pecados, y pusó en nosotros la palabra de la reconciliacion.

20 Nosotros pues somos embajadores en nombre de Christo, como que Dios os amonesta por medio de nosotros. Os rogamos por Christo, que os reconcilieis con Dios.

21 Al que no conoció pecado, le hizó pecado por nosotros, paraque fuesemos hechos justicia de Dios en él.

we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CAPITULO VI.

YASI nosotros como colaboradores *con él*, os exhortamos tambien á no recibir la gracia de Dios en vano.

2 (Porque dice él: en tiempo accepto te oí, y en dia de salud te he socorrido. He aquí ahora es el tiempo accepto, he aquí ahora es el dia de la salud.)

3 No dando á nadie ningun escándalo, paraque nuestro ministerio no sea vituperado.

4 Antes mostrandonos en todas las cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En azotes, en carceles, en sediciones, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

6 *En pureza, en* ciencia, en lon*ganimidad, en mansedumbre*, en Es*píritu Santo, en caridad* no fingida,

CHAPTER VI.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned

5 No con afecto de concupiscencia como los Gentiles, que no conocen á Dios.

6 Que ninguno oprima, ni engañe en nada á su hermano, porque el Señor es vengador de todas estas cosas, como antes ya os lo hemos dicho y protestado.

7 Porque no nos ha llamado Dios para inmundicia, sino para santificacion.

8 Por esto el que desprecia, no desprecia á un hombre, sino á Dios, el cual nos ha dado tambien su Santo Espíritu.

9 Y por lo que mira á la caridad fraterna, no hay necesidad de que os escriba: por cuanto vosotros mismos sois enseñados de Dios, á amaros los unos á los otros.

10 Y en verdad lo haceis así con todos los hermanos, que estan en toda la Macedonia. Mas os rogamos, hermanos, que aumenteis mas y mas.

11 Y que procureis vivir en sosiego, y que hagais vuestras haciendas, trabajando con vuestras propias manos, como os lo tenemos mandado.

12 Y que andeis honestamente para con los extraños; y que no tengais necesidad de nada.

13 Tampoco queremos que ignoreis, hermanos, acerca de los que duermen, paraque no os entristezcais como los otros, que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Jesus murió, y resucitó, así tambien Dios traherá con Jesus aquellos que durmieron en él.

15 Esto pues os decimos en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que hemos quedado aquí para la venida del Señor, no nos adelantearémos á los que durmieron.

16 Porque el mismo Señor bajará *del cielo con* clamor, con voz de *Archangel, y con* trompeta de Dios, *y los que murieron en* Christo, re*sucitarán primero.*

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise fir

17 Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos aquí, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes al encuentro del Señor en el aire, y así estarémos siempre con el Señor.

18 Por tanto consolaos los unos á los otros con estas palabras.

CAPITULO V.

EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no teneis, hermanos, necesidad de que os escriba.

2 Porque vosotros mismos sabeis bien, que el dia del Señor vendrá como un ladron de noche.

3 Porque cuando dirán paz y seguridad, entonces vendrá sobre ellos destruccion repentina, como los dolores á la muger que está de parto, y no escaparán.

4 Mas vosotros, hermanos, no estais en tinieblas, paraque aquel dia os coja como un ladron.

5 Porque todos vosotros sois hijos de luz é hijos del dia; nosotros no somos de la noche ni de las tinieblas.

6 Por tanto pues no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios.

7 Porque los que duermen, de noche duermen: y los que se embriagan, de noche se embriagan.

8 Mas nosotros que somos del dia, seamos sobrios, vestidos de la cota de fé, y de caridad, y por yelmo la esperanza de salud.

9 Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por nuestro Señor Jesu-Christo,

10 El cual murió por nosotros, paraque sea que velemos, ó que durmamos, vivamos juntamente con él.

11 Por lo cual consolaos los unos á los otros, y edificaos los unos á *los otros, como lo haceis.*

12 Y os rogamos, hermanos, que *seais reconocidos á los que traba-*

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER V.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another even as also ye do.

12 And we beseech you, brethr to know them which labour a

jan entre vosotros, y que os gobiernan en el Señor, y os amonestan.
13 Que los tengais en mayor caridad por la obra que hacen. Tened paz los unos con los otros.
14 Os exhortamos tambien, hermanos, que amonesteis á los inquietos, que consoleis á los pusilánimes, suporteis á los flacos, y seais sufridos para con todos.
15 Mirad que ninguno vuelva á otro mal por mal; antes seguid siempre lo que es bueno entre vosotros, y para con todos.
16 Estad siempre gozosos.
17 Orad sin cesar.
18 En todo dad gracias, porque esta es la voluntad de Dios en Jesu-Christo para con todos vosotros.
19 No apagueis el Espíritu.
20 No menospecieis las profecías.
21 Examinadlo todo, retened lo que fuere bueno.
22 Apartaos de toda apariencia de mal.
23 Y el mismo Dios de paz os santifique en todo, y sea conservado entero vuestro espíritu, y el alma, y el cuerpo sin reprehension, para la venida de nuestro Señor Jesu-Christo.
24 Fiel es el que os ha llamado, el cual tambien lo cumplirá.
25 Hermanos, rogad por nosotros.
26 Saludad á todos los hermanos con osculo santo.
27 Conjuroos por el Señor, que esta carta sea leida á todos los santos hermanos.
28 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros: Amen.

you, and are over you in the Lord, and admonish you;
13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.
14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.
15 See that none render evil for evil unto any *man;* but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesyings.
21 Prove all things; hold fast that which is good.
22 Abstain from all appearance of evil.
23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.
25 Brethren, pray for us.
26 Greet all the brethren with a holy kiss.
27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.
28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS *THES*ALONICENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Silvano, y Timotheo á la Iglesia de los Thesaloni-

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of t

censes en Dios nuestro Padre, y en el Señor Jesu-Christo.

2 Gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

3 Debemos, hermanos, dar siempre gracias á Dios por vosotros como es justo; porque vuestra fé crece en gran manera, y la caridad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros.

4 Tanto que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones, que sufris.

5 *Lo que* es una prueba manifiesta del justo juicio de Dios, paraque seais tenidos por dignos del reyno de Dios, por el cual asimismo padeceis.

6 Puesto que es justo para con Dios pagar con tribulaciones á los que os atribulan.

7 Y á vosotros que sois atribulados, descanso con nosotros, cuando apareciere el Señor Jesus desde el cielo con los ángeles de su poder,

8 En llama de fuego, para dar el pago á los que no conocieron á Dios, y que no obedecen al Evangelio de Nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Los cuales serán castigados con eterna perdicion de la faz del Señor, y de la gloria de su poder.

10 Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a ostensarse admirable en todos los que creen, (porque nuestro testimonio fué creido entre vosotros) en aquel dia.

11 Por lo cual asimismo rogamos sin cesar por vosotros, paraque nuestro Dios os haga dignos de esta vocacion, y cumpla todo el beneplacito de su bondad, y la obra de fé con poder.

12 Paraque el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo sea glorificado *en vosotros*, y vosotros en él, *segun la gracia de* Nuestro Dios y *del Señor Jesu-Christo.*

Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CAPITULO II.

MAS os rogamos hermanos por la venida de Nuestro Senor Jesu-Christo, y de nuestra reunion con él,

2 Que vuestra mente no sea facilmente conmovida, no seais perturbados por espíritu, ni por palabra, ni por carta, como de parte nuestra, como si el dia de Christo estuviere ya cerca.

3 Y no os degeis seducir de nadie en manera alguna; porque *no vendrá aquel dia* sin que venga antes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdicion;

4 El cual se opone, y se ensalza sobre todo lo que se llama Dios, ó es adorado, de manera que se sienta en el templo de Dios, mostrandose que él es Dios.

5 ¿No os acordais que cuando estaba con vosotros os decía esto?

6 Y sabeis ahora lo que le impide, de que él sea manifiesto á su tiempo.

7 Porque ya está obrando el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora le retiene, le retendrá hásta que sea quitado del medio.

8 Y entonces será manifestado aquel perverso á quien el Señor matará con el aliento de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida:

9 *Aquel digo*, cuya venida es segun la operacion de Satanás, con todo poder, y señales, y mentirosos prodigios.

10 Y con todo engaño é iniquidad para aquellos que perecen, porque no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

11 Y por esto les enviará Dios *el artificio del* error, paraque crean *a mentira.*

12 Paraque sean todos condena-

CHAPTER II.

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned

4 No sea que si vinieron los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, (por no decir vosotros) de la confianza de nuestra gloria.

5 Por tanto, tuve por cosa necesaria exhortar á los hermanos paraque fuesen primero á vosotros, y aprontasen de antemano vuestra bendicion antes prometida, paraque esté pronta como bendicion, y no como avaricia.

6 Mas digo esto: El que siembra escasamente, tambien segará escasamente, y el que siembra copiosamente, tambien segará copiosamente.

7 Cada uno segun lo que se propuso en su corazon, no con tristeza, ó como por fuerza, porque Dios ama al que dá alegremente.

8 Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia, paraque teniendo siempre en vosotros todo lo suficiente, abundeis para toda obra buena.

9 Como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia permanece para siempre.

10 Y el que submínistra simiente al que siembra, asimismo os dará pan para comer, y multiplicará vuestra simiente, y acrecentará los frutos de vuestra justicia.

11 Paraque enriquecidos en todo, abundeis en toda liberalidad, la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios.

12 Porque la administracion de este servicio no solamente suple las necesidades de los Santos, sino que abunda tambien para con Dios en los muchos hacimientos de gracias.

13 Mientras por la experiencia de esta *administracion*, glorifican *á Dios por la sumision* que mostrais al Evangelio de Christo, y en

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.)

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your

la liberalidad de vuestra distribucion con ellos, y con todos.

14 Y en la oracion de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazon, á causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.

15 Gracias sean á Dios por su don inefable.

CAPITULO X.

AHORA pues yo mismo Pablo os ruego por la mansedumbre y modestia de Christo, (yo que estando presente entre vosotros soy humilde, mas ausente soy osado con vosotros.)

2 Os ruego pues, que cuando yo estuviese presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía que se me atribuye contra algunos, que nos juzgan como si anduviesemos segun la carne.

3 Porque aunque andamos en la carne, no militamos segun la carne.

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosisimas en Dios para destruccion de fortalezas.

5 Derribando consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios, y reduciendo á cautiverio todo entendimiento á la obediencia de Christo.

6 Y teniendo á la mano el poder para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.

7 ¿Mirais las cosas, que son segun la apariencia? Si alguno está confiado que él es de Christo, piense tambien dentro de sí mismo; que como él es de Christo, así tambien nosotros somos de Christo.

8 Porque aunque yo me gloriase algo mas de la autoridad que el Señor nos ha dado, para vuestra edificacion, y no para vuestra destruccion; *no tendría* porque avergonzarme.

9 Mas para que no parezca que os *quiero aterrar* por cartas.

10 Pues que algunos dicen: sus

liberal distribution unto them, and unto all *men;*

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER X.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For his letters, say they, are

cartas son graves y fuertes; mas su presencia corporal flaca, y su razonamiento despreciable.

11 El tal entienda esto, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales serémos tambien en el hecho cuando estemos presentes.

12 Porque no osamos hacernos del número de algunos que se alaban á sí mismos: ni á compararnos con ellos, mas ellos midiendose por sí mismos y comparandose consigo mismos, no tienen cordura alguna.

13 Nosotros pues no nos gloriamos fuera de nuestra medida, sino segun la medida de la regla que Dios nos ha repartido, medida de alcanzar hásta vosotros;

14 Porque no nos extendemos mas allá de nuestra medida, como si no hubiesemos llegado hásta vosotros, porque tambien hásta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Christo.

15 No gloriandonos fuera de nuestra medida, esto es en trabajos agenos: mas teniendo esperanza que creciendo vuestra fé, serémos abundantemente engrandecidos en vosotros conforme á nuestra regla.

16 Y que anunciarémos el Evangelio á las regiones que estan mas allá de vosotros, no en medida de otro, para gloriarnos en lo que ya estaba preparado.

17 Mas el que se gloríe, gloríese en el Señor.

18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado, sino aquel á quien el Señor alaba.

CAPITULO XI.

¡PLUGUIESE á Dios que sufrieseis un poco mi locura! Mas, si, sufridme.

2 Porque os celo con celo de Dios, *porque os he desposado* á un Esposo, *paraque os pueda* presentar *como una virgen pura* á Christo.

weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Ch

zado, con razon le soportariais.

5 Empero yo pienso, que en nada he sido inferior á los mas grandes Apóstoles.

6 Porque aunque rudo en el habla, no lo soy en la ciencia: mas en todo somos ya enteramente manifiestos á vosotros.

7 ¿Cometí por ventura algun delito, humillandome á mí mismo, paraque vosotros fueseis ensalzados? Porque yo os he predicado de valde el Evangelio de Dios.

8 Yo he despojado las otras Iglesias, recibiendo de ellas salario para servir á vosotros.

9 Y cuando me hallaba entre vosotros, y estaba necesitado, á ninguno fuí gravoso; porque lo que me faltaba, me lo suplieron los hermanos, que vinieron de Macedonia. Y en todo me he guardado de serviros de carga, y me guardaré.

10 Como la verdad de Christo es en mí: ninguno me impedirá esta gloria en las regiones de la Achâya.

ye have not accepted, ye well bear with *him*.

5 For I suppose I was not behind the very chiefest ap

6 But though *I be* rude in yet not in knowledge; but v been thoroughly made n among you in all things.

7 Have I committed an of abasing myself that ye m exalted, because I have p to you the gospel of God fr

8 I robbed other churches, wages *of them*, to do you s

9 And when I was prese you, and wanted, I was cha to no man: for that whi lacking to me the brethren came from Macedonia su and in all *things* I have ke self from being burdenson you, and *so* will I keep *my*

10 As the truth of Chri me, no man shall stop me boasting in the regions of

15 Así no es mucho si sus ministros se transforman en ministros de justicia, cuyo fin será conforme á sus obras.

16 Otra vez digo, paraque nadie me tenga por necio, y sino recibidme como á necio, paraque pueda gloriárme aun un poquito.

17 Lo que hablo, no lo hablo segun el Señor; sino como en necedad en este atrevimiento de gloriarme.

18 Y ya que muchos se glorían segun la carne; yo tambien me gloriaré.

19 Porque de buena gana sufris á los necios: siendo vosotros sabios:

20 Porque sufris si alguno os pone en servidumbre, si alguno os devora; si alguno toma de vosotros, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

21 Lo digo en cuanto á la afrenta, como si nosotros hubieramos sido flacos. Antes en lo que otro tuviere osadía, (hablo con imprudencia) tambien yo la tengo.

22 ¿Son Hebreos? Tambien lo soy yo, ¿Son Israelitas? Tambien yo. ¿Son simiente de Abraham? Yo tambien.

23 ¿Son ministros de Christo? (hablo como necio,) yo *lo soy* mas: en mayores trabajos, en azotes sin medida, en carceles mas, en muertes muchas veces.

24 De los Judios he recibido cinco quarentenas de azotes menos uno.

25 Tres veces fuí azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y dia estuve en lo profundo *de la mar*.

26 En caminos muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nacion, en peligros de los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el *desierto, peligros* en la mar, pe*ligros de falsos hermanos.*

27 En trabajo, y fatiga, en vigilias

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness

amonudo, en hambre y sed, en ayunos frecuentemente, en frio y en desnudez.

28 Sin las cosas que son de fuera lo que viene diariamente sobre mí: á saber el cuidado de todas las Iglesias.

29 ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿quién se escandaliza, y yo no me abraso?

30 Si es menester gloriarme, me gloriaré en las cosas de mi flaqueza.

31 El Dios y Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

32 En Damasco el Gobernador por el Rey Aretas, había puesto guardias en la ciudad de los Damascenos para prenderme.

33 Y fuí descolgado en una espuerta por el muro, y así escapé de sus manos.

CAPITULO XII.

CIERTO no me es conveniente el gloriarme, mas vendré á las visiones, y revelaciones del Señor.

2 Conozco á un hombre en Christo, catorce años ha, que (si en el cuerpo no lo sé, si fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe) fué arrebatado hásta el tercer cielo.

3 Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:)

4 Que fué arrebatado al paraiso, y oyó palabras secretas, que al hombre no le es lícito hablar.

5 De este tal me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

6 Porque aun cuando me quisiera gloriar, no seré necio: porque diré *verdad, mas digo* esto, paraque *nadie piense mas* de lo que en mí vé, *ó oyo de mí.*

in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me

7 Y paraque yo no me ensalce sobremanera por la grandeza de las revelaciones, me fué dado un aguijon en la carne, el ángel de Satanás que me abofetee, paraque yo no me ensalce desmedidamente.

8 Y por esto rogué al Señor tres veces, paraque se apartase de mí.

9 Y él me dijó: Bastate mi gracia, porque mi poder se perfecciona en la flaqueza: Por tanto de buena gana me gloriaré antes en mis flaquezas, paraque more en mí el poder de Christo.

10 Por lo que me complazco en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Christo: porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso.

11 Yo me he hecho un necio gloriandome, vosotros me obligasteis á ello; porque yo debía ser alabado de vosotros, puesto que en nada soy inferior á los mayores Apóstoles: aunque yo nada soy.

12 Con todo las señales de Apóstol han sido puestas en obra entre vosotros en toda paciencia, en milagros, en prodigios, y en obras portentosas.

13 Porque, ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias? sino en que yo mismo no os fuí de gravamen? Perdonadme esta injuria.

14 He aquí, es la tercera vez que me hallo pronto para ir á vosotros; y no os seré pesado: porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros. Pues los hijos no han de atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

15 Y yo de buena gana gastaré, y seré gastado por vosotros, aunque amandoos yo mas, sea amado menos.

16 Mas sea *así, yo no* os he gravado; *mas siendo astuto*, os cogi *con engaño.*

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing,

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty caught you with guile.

tud, mas sé egemplo de los fieles, en palabra, en conversacion, en caridad, en espíritu, en fé, en limpieza.

13 Entretanto que vengo, dedicate á leer, exhortar, y enseñar.

14 No menosprecies el don que hay en tí, y que te ha sido dado por profecía en la imposicion de manos de los Ancianos.

15 Medita estas cosas, ocupate de ellas, á fin de que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.

16 Atiende á tí mismo, y á la doctrina: sé diligente en esto; porque si lo hicieres así, te salvarás á tí mismo, y á los que te oyen.

but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CAPITULO V.

NO increpes al anciano; mas amonestale como á padre: á los jovenes como á hermanos.

2 A las ancianas como á madres; y á las jovencitas como á hermanas con toda pureza.

3 Honra á las viudas que son verdaderamente viudas.

4 Y si alguna viuda tuviese hijos, ó nietos, aprendan ellos á mostrar piedad en casa, y á corresponder á sus padres, porque esto es bueno, y acepto delante de Dios.

5 Mas la que es verdaderamente viuda y desamparada, confie en Dios, y persevere en rogar y orar noche y dia.

6 Porque la que vive en deleytes, viviendo está muerta.

7 Manda pues estas cosas, para que ellas sean irreprehensibles.

8 Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, mayormente de los de su casa, negó la fé, y es peor que el que no creyó.

9 Sea elegida la viuda no menor *de sesenta* años, que haya tenido *solo un marido.*

10 Que tenga el testimonio de *buenas obras, si* ha criado bien á

CHAPTER V.

REBUKE not an elder, but entreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up

sus hijos, si ha egercido la hospitalidad, si lavó los pies á los santos, si ha socorrido á los que han padecido afliccion, si ha practicado constantemente toda obra buena.

11 Mas no admitas á las viudas jovenes. Porque así que empiezan á desenvolverse contrá Christo, quieren casarse.

12 Teniendo su condenacion, porque hicieron vana su fé primera.

13 Y enseñadas á estar ociosas, se acostumbran á andar de casa en casa; y no solo ociosas, sino aun parleras y curiosas, hablando lo que no es menester.

14 Quiero pues que las viudas jovenes se casen, tengan hijos, gobiernan su casa, y no den ocasion al adversario de maldecir.

15 Porque algunas se volvieron ya para ir en pos de Satanás.

16 Si algun hombre, ó muger fiel tiene viudas, mantengalas, y no sea gravada la Iglesia, paraque pueda socorrer á las que verdaderamente son viudas.

17 Los Ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra, mayormente los que trabajan en predicar y enseñar.

18 Porque dice la Escritura: no pondrás bozal al buey que trilla. Y, digno es el obrero de su jornal.

19 Contra el Anciano no recibas acusacion sino delante de dos ó tres testigos.

20 A los que pecan, reprehendelos delante de todos, paraque tambien los otros teman.

21 Te conjuro delante de Dios, y del Señor Jesu-Christo, y de los ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preferencia, no haciendo cosa alguna con parcialidad.

22 No impongas de ligero las *manos sobre nadie, ni te hagas participe de los pecados agenos; conservate puro.*

children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 No bebas agua de aquí en adelante; mas usa un poco de vino, por razon de tu estomago, y de tus frecuentes enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres son manifiestos de antemano yendo antes el juicio: mas en otros les sigue despues.

25 Asimismo las buenas obras de *algunos* son manifiestas de antemano, y las que son de otra manera no se pueden esconder.

CAPITULO VI.

TODOS los siervos que estan bajo de yugo, estimen á sus Señores por dignos de toda honra, paraque el nombre de Dios, y de su doctrina no sea blasfemado.

2 Y los que tienen Señores fieles, no los tengan en poco, porque ellos son hermanos; antes sirvanlos mejor, por cuanto son fieles, y amados, y participes del beneficio. Enseña, y amonesta esto.

3 Si alguno enseña de otra manera, y no se atiene á las sanas palabras de nuestro Señor Jesu-Christo, y aquella doctrina que es conforme á piedad.

4 Soberbio es, nada sabe, antes flaquea sobre cuestiones y contiendas de palabras: de lo que nacen envidias, rencillas, maledicencias, sospechas malas,

5 Perversas disputas de hombres corrompidos de entendimiento, destituidos de verdad, y que tienen la piedad por grangería: Apartate de los tales.

6 Mas la piedad con contentamiento es grande ganancia.

7 Porque nada tragimos á este mundo, y es cierto que tampoco podemos llevar nada.

8 *Teniendo* pues sustento, y con *que cubrirnos,* contentemonos con *esto.*

9 *Porque los* que quieren enriquecerse, caen en tentacion, y en lazo,

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them,* because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare,

y en muchos apetitos locos y dañosos, que anegan á los hombres en muerte y perdicion.

10 Porque el amor del dinero es raiz de todos males, á la cual dandose algunos se descaminaron de la fé, y se traspasaron á sí mismos con muchos dolores.

11 Mas tú, ó hombre de Dios, huye de estas cosas, sigue la justicia, la piedad, la fé, la caridad, la paciencia, la mansedumbre.

12 Pelea la buena batalla de fé, echa mano de la vida eterna, á la que eres tambien llamado, habiendo hecho buena confesion delante de muchos testigos.

13 Te mando delante de Dios que vivifica todas las cosas, y de Jesu-Christo, que ante Poncio Pilato atestiguó una buena confesion;

14 Que guardes este mandamiento sin macula, ni reprehension, hásta la venida de nuestro Señor Jesu-Christo.

15 La cual mostrará á su tiempo el bendito y solo Poderoso, el Rey de reyes, y Señor de señores.

16 El que solo tiene inmortalidad, que mora en una luz inaccesible, á quien ninguno de los hombres ha visto, ni puede ver, al cual sea honra y poder eterno: Amen.

17 Manda á los ricos de este siglo, que no sean altivos, ni pongan la esperanza en las riquezas inciertas, sino en Dios vivo, que nos dá todas las cosas en abundancia paraque disfrutemos.

18 Que hagan bien, que se hagan ricos en buenas obras, faciles en distribuir, y francos en comunicar.

19 Que atesoren para sí buen fundamento para el porvenir, á fin de que puedan alcanzar la vida eterna.

20 ¡O Timotheo! guarda lo que te se ha encomendado, evitando las novedades profanas de voces, y las

into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready t distribute, willing to communicate

19 Laying up in store for them selves a good foundation agains the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoidi profane and vain babblings,

ra espiar nuestra libertad que tenemos en Christo Jesus, para reducirnos á servidumbre.

5 A los cuales ni aun por una hora sola quisieramos sugetarnos: paraque la verdad del Evangelio permaneciese entre vosotros:

6 Mas de aquellos que parecían ser algo: (cuales hayan sido, no me importa: Dios no acceptá la apariencia del hombre) aquellos *digo que parecían ser algo*, nadá de nuevo me comunicaron en la conferencia.

7 Mas por el contrario, cuando vieron que el Evangelio de la incircuncision me había sido encomendado, así como á Pedro el de la circuncision.

8 (Porqué el que obró eficazmente en Pedro para el Apostolado de la circuncision, tambien obró en mi poderosamente para con las Gentes.)

9 Y cuando Jacobo, y Cephas, y Juan, que parecían ser las columnas, conocieron la gracia que me había sido dada, nos dieron la mano derecha de comunion á mí, y á Barnabás, paraque fuesemos á los Gentiles, y ellos á los de la circuncision.

10 Solamente *nos encargaron* que nos acordasemos de los pobres: lo mismo que yo tambien procuré hacer con esmero.

11 Mas cuando Pedro vinó á Antiochía, le resistí en su cara, porque erá digno de reprehension.

12 Por cuanto antes que algunos viniesen de parte de Jacobo, comió con los Gentiles: mas cuando hubieron venido, se retrajo, y separó de ellos, temiendo á los que eran de la circuncision.

13 Y los otros Judios disimulaban tambien con él, de tal manera, que *aun* Barnabás se dejó llevar tambien de su disimulo.

14 *Mas* cuando yo vi, que no andaban derechamente conforme á la verdad del Evangelio, dije á Pedro

which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person: for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto

delante de todos: si tu siendo Judío vives como los Gentiles, y no como los Judíos, ¿porqué obligas á los Gentiles á judaizar?

15 Nosotros Judíos por naturaleza, y no pecadores de entre los Gentiles,

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fé de Jesu-Christo; nosotros hemos tambien creido en Jesu-Christo, paraque seamos justificados por la fé de Christo, y no por las obras de la Ley, porque por las obras de la Ley ninguna carne será justificada.

17 Y si buscando nosotros ser justificados en Christo somos tambien hallados pecadores; ¿es por ventura Christo ministro del pecado? No por cierto.

18 Porque si yo vuelvo á edificar las cosas que destruí, me hago prevaricador.

19 Porque yo por la Ley soy muerto á la Ley: paraque viva para Dios.

20 Yo soy crucificado en Christo; y con todo vive, mas no yo, sino Christo vive en mí; y la vida que vivo ahora en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, que me amó, y se entregó por mí.

21 Y no hago vana la gracia de Dios: porque si la justicia es por la Ley, entonces Christo murió en vano.

Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CAPITULO III.

¡O GALATAS insensatos! ¿quién os ha fascinado para no obedecer á la verdad, vosotros, ante cuyos ojos Jesu-Christo fué ya representado crucificado en vosotros mismos?

2 Esto solo quiero saber de vosotros, ¿*recibisteis el Espíritu* por las *obras de la Ley, ó por* el oir de la fé?

CHAPTER III.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 ¿Tan necios sois, que habiendo comenzado por el espíritu, os perfeccioneis por la carne?
4 ¿Tantas cosas habeis padecido en vano? Si empero; en vano.
5 Aquel pues que os dispensa el Espíritu, y obra las maravillas entre vosotros, *¿lo hace* por las obras de la Ley ó por el oir de la fé?

6 Como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

7 Sabed vosotros, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.
8 Y preveyendo la Escritura, que Dios por la fé había de justificar las gentes, evangelizó antes á Abraham, *diciendo:* en tí serán benditas todas las naciones.
9 Así pues los que son de la fé, son benditos con el fiel Abraham.
10 Porque todos los que son de las obras de la Ley, bajo de maldicion estan; porque escrito está: Maldito aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la Ley para hacerlas.
11 Mas que ninguno se justifica por la Ley delante de Dios, es manifiesto; porque el justo, por la fé vive.
12 Y la Ley no es de la fé: mas el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.
13 Christo nos ha redimido de la maldicion de la Ley, hecho por nosotros maldicion: porque escrito está: Maldito es todo aquel que es colgado de un madero:
14 Paraque la bendicion de Abraham fuese comunicada á los Gentiles por Jesu-Christo, á fin de que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.
15 Hermanos, hablo como hombre, aunque no sea mas que el *pacto de un hombre, si fuere confirmado, nadie le anula, ni le añade cosa alguna.*
16 Y las promesas fueron hechas

3 Are ye so foolish? ha
gun in the Spirit, are ye n
perfect by the flesh?
4 Have ye suffered so mai
in vain? if *it be* yet in vs
5 He therefore that mi
to you the Spirit, and
miracles among you, *doeth*
the works of the law, o
hearing of faith?
6 Even as Abraham belie
and it was accounted to
righteousness.
7 Know ye therefore tl
which are of faith, the s
the children of Abraham.
8 And the Scripture, fc
that God would justify the
through faith, preached b
gospel unto Abraham, *sa*
thee shall all nations be b
9 So then they which be
are blessed with faithful A
10 For as many as ar
works of the law are u
curse: for it is written, C
every one that continueth
all things which are writte
book of the law to do them
11 But that no man is
by the law in the sight o
is evident: for, The just s
by faith.
12 And the law is not
but, The man that doeth th
live in them.
13 Christ hath redeemed
the curse of the law, bei
a curse for us: for it is
Cursed *is* every one that
on a tree:
14 That the blessing of A
might come on the Gentiles
Jesus Christ; that we m
ceive the promise of th
through faith.
15 Brethren, I speak a
manner of men; Though
a man's covenant, yet *if it*
firmed, no man disannul
addeth thereto.
16 Now to Abraham a

á Abraham, y á su simiente. No dice á las simientes como de muchos; sino como de uno. Y á tu simiente, la cual es Christo.

17 Digo pues esto: *que* el pacto antes confirmado de Dios en Christo: la Ley que fué hecha cuatrocientos y treinta años despues, no la abroga para invalidar la promesa.

18 Porque si la herencia es por la Ley, ya no es por la promesa. Mas Dios la dió á Abraham por la promesa.

19 Pues, ¿paraqué la Ley? Fué puesta por causa de las transgresiones, (hásta que viniese la simiente, á la que fué hecha la promesa,) ordenada por los ángeles en la mano de un mediador.

20 Y el mediador no es de uno: Y Dios es uno.

21 ¿Es pues la Ley contraria á las promesas de Dios? No por cierto. Porque si la Ley dada pudiera vivificar, la justicia en verdad fuera por la Ley.

22 Mas la Escritura lo encerró todo bajo de pecado, paraque la promesa fuese dada á los creyentes por la fé en Jesu-Christo.

23 Mas antes que viniese la fé, estabamos bajo la guarda de la Ley, encerrados para aquella fé que había de ser revelada.

24 De manera que la Ley fué nuestro ayo para *llevarnos* á Christo, á fin de que fuesemos justificados por la fé.

25 Mas venida la fé, ya no estamos bajo del ayo.

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fé en Jesu-Christo.

27 Porque todos los que habeis sido bautizados en Christo, estais revestidos de Christo.

28 No hay Judio, ni Griego, ni siervo, ni libre: *no hay* varon, ni *hembra, porque todos* vosotros sois *uno en Jesu-Christo.*

were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 Y si vosotros sois de Christo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y herederos segun la promesa.

CAPITULO IV.

DIGO pues, que mientras el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es Señor de todo.

2 Mas está bajo de tutores, y curadores hásta el tiempo señalado por el padre.

3 Así tambien nosotros, cuando eramos niños, eramos siervos bajo los elementos del mundo,

4 Mas cuando vinó la plenitud del tiempo, Dios envió su Hijo, hecho de muger, hecho sugeto á la Ley.

5 Para redimir aquellos que estaban bajo de la Ley, paraque recibiesemos la adopcion de hijos.

6 Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama Abba Padre.

7 Y así ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.

8 Mas entonces que no conociais á Dios, serviais á los que por naturaleza no son Dioses.

9 Pero habiendo conocido á Dios, ó por mejor decir siendo conocidos de Dios: ¿cómo os volveis de nuevo á los elementos flacos y pobres á los cuales quereis otra vez servir?

10 Guardais dias, y meses, y tiempos, y años.

11 Me temo de vosotros, de que no haya trabajado en vano en vosotros.

12 Os ruego hermanos, sed como yo, porque yo soy tambien como vosotros; vosotros no me habeis *hecho* agravio alguno.

13 *Vosotros* sabeis que con flaqueza de carne os anuncié el Evangelio al principio.

14 Y no desechasteis ni despreciasteis

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was

teis mi tentacion en mi carne: mas me recibisteis como á un ángel de Dios, como al *mismo* Jesu-Christo.

15 ¿Cuál pues era vuestra felicidad? Porque yo os doy testimonio que si ser pudiese, os hubiereis sacado los ojos para darmelos.

16 ¿Me he hecho pues enemigo vuestro, diciendoos la verdad?

17 Ellos os celan, mas no por bien; sino os quieren separar paraque los celeis á ellos.

18 Bueno es ser celosos, *mas* en bien siempre: y no solamente cuando yo me hallo presente entre vosotros.

19 Higitos mios, de quienes estoy otra vez de parto, hásta que Christo sea formado en vosotros.

20 Quisiera ciertamente estar ahora con vosotros, y mudar mi voz; porque estoy perplexo para con vosotros.

21 Decidme los que quereis estar bajo de la Ley ¿no habeis oido la Ley?

22 Porque escrito está: que Abraham tuvó dos hijos, uno de una sierva, y otro de una muger libre.

23 Mas el que era de la sierva, nació segun la carne; y el que *era* de la libre, *nació* por la promesa.

24 Las cuales cosas fueron una alegoría: porque estos son los dos pactos: el uno del monte Sinai, que engendra servitud, la cual es Agar.

25 Porque Agar es Sinai, monte de la Arabia, que corresponde á la Jerusalem del tiempo presente, la cual sirve con sus hijos.

26 Mas aquella Jerusalem que está arriba, es libre; la cual es nuestra madre,

27 Porque escrito está: Alegrate la *esteril que no pares:* rompe, y *da voces, la que no estás* de parto: *porque son muchos mas los* hijos

in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many m

de la desolada, que de la que tiene marido.

28 Y así, hermanos, nosotros á la manera de Isaac somos hijos de la promesa.

29 Mas como entonces aquel que era nacido segun la carne, perseguía al que había nacido segun el Espíritu; así tambien ahora.

30 Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva y á su hijo: porque el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la muger libre.

31 Así pues hermanos, nosotros no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CAPITULO V.

ESTAD pues firmes en la libertad en que Christo nos ha hecho libres, y no volvais otra vez á ser uncidos bajo el yugo de la servidumbre.

2 He aquí, yo Pablo os digo, que si os circuncidareis, Christo no os aprovechará nada.

3 Porque de nuevo protesto á todo hombre que se circuncida, que está obligado á guardar toda la Ley.

4 Christo se ha hecho de ningun efecto para vosotros, que sois justificados por la Ley: habeis caido de la gracia.

5 Porque nosotros por el Espíritu aguardamos la esperanza de la justicia por la fé.

6 Porque en Jesu-Christo, ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la fé que obra por la caridad.

7 Vosotros corriais bien, ¿quién os embarazó para que no obedecieseis la verdad?

8 Esta persuasion no es de aquel *que os llama.*

9 Un poco de levadura hace fermentar *toda* la masa.

10 Confio de vosotros en el Señor *o tendreis otro sentimiento:*

CHAPTER V.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will

mas el que os inquieta, cualquiera que sea, llevará sobre sí el juicio.

11 Yo ciertamente, hermanos, si aun predico la circuncision, ¿ porqué padezco aun persecucion ? Entonces cesado ha el escandalo de la cruz.

12 Ojalá fuesen tambien cortados los que os inquietan.

13 Porque vosotros, hermanos, fuisteis llamados á libertad: solamente que no *useis* la libertad para ocasion de la carne; mas que os sirvais por caridad los unos á los otros.

14 Porque toda la Ley se resume en una palabra, en esta; Amarás á tu progimo como á tí mismo.

15 Mas si os mordeis, y os devorais los unos á los otros, mirad que tambien no os consumais los unos á los otros.

16 Digo pues: Andad en Espíritu, y no cumpliréis los apetitos de la carne.

17 Porque la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne, porque estas cosas son opuestas entre sí: de modo que no hagais todas las cosas que quisiereis.

18 Mas si sois guiados por el Espíritu, no estais debajo de la Ley.

19 Y las obras de la carne son manifiestas: que son; adulterio, fornicacion, inmundicia, lascivia,

20 Idolatría, hechicería, odio, discordia, celos, ira, contiendas, sediciones, heregías,

21 Envidias, homicidios, embriagueces, glotonerias, y otras cosas semejantes: las cuales os denuncio, como ya os dige: que los que hacen tales cosas, no heredarán el reyno de Dios.

22 Mas el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz, longanimidad, *benignidad, bondad, fé,*

23 Mansedumbre, continencia, *contra estas cosas no* hay Ley.

none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these;* Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 Y los que son de Christo, crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

25 Si vivimos por Espíritu, andemos tambien en el Espíritu.

26 No seamos codiciosos de vanagloria, provocandonos los unos á los otros, enviandonos los unos á los otros.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CAPITULO VI.

HERMANOS, si alguno fuere sorprendido en algun tropiezo, vosotros que sois espirituales restauradle con espíritu de mansedumbre, considerandote á tí mismo, paraque no seas tambien tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la Ley de Christo.

3 Porque si alguno juzga que es algo, no siendo nada, á sí mismo se engaña.

4 Pruebe pues cada uno su obra, y entonces tendrá gloria en sí mismo solo, y no en otro.

5 Porque cada cual llevará su carga.

6 Y el que es instruido en la palabra, comunique todos los bienes al que le instruye.

7 No os engañeis: Dios no *puede* ser burlado, porque aquello que el hombre sembrase, eso tambien recogerá.

8 Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupcion: Mas el que sembrase para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9 No nos cansemos pues de hacer bien, porque á su tiempo segaremos, si no desfallecemos.

10 Y así mientras tenemos tiempo, hagamos bien á todos, y mayormente *á los* que son de la familia *de la fé.*

11 Mirad que larga carta os he escrito de mi mano.

CHAPTER VI.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 Todos los que quieren hacerse plausibles segun la carne, estos os apremian á circuncidaros, solamente por no padecer la persecucion de la cruz de Christo.

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la Ley: mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

14 Mas no permita Dios que yo me gloríe sino en la cruz de nuestro Señor Jesu-Christo, por el cual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo.

15 Porque en Christo Jesus ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la nueva criatura.

16 Y todos los que anduvieren conforme á esta regla, paz *sea* sobre ellos, y misericordia sobre el Israel de Dios.

17 De aquí adelante nadie me sea molesto; porque yo traigo en mi cuerpo las señales del Señor Jesus.

18 Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesu-Christo *sea* con vuestro espíritu. Amen.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

EPHESIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, á los Santos que estan en Epheso, y fieles en Jesu-Christo.

2 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y *del* Señor Jesu-Christo.

3 Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el cual nos ha bendicido con toda bendicion *espiritual en lugares* celestiales en *Christo.*

4 *Como nos eligió* en él antes de

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

EPHESIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *pla*[ces] in Christ:

4 According as he hath chos[en]

18 Y si te hizó algun daño, ó te debe algo, ponlo á mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escribí de mi puño, yo te lo pagaré, por no decirte, que aun á tí mismo te me debes.

20 Si hermano; deja que me goce yo de tí en el Señor: recrea mis entrañas en el Señor.

21 Teniendo confianza en tu obediencia, te escribí, sabiendo que tu harás mas de lo que yo digo.

22 Y asimismo preparame tambien posada: porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

23 Te saluda Epaphras, que está preso conmigo por Jesu-Christo.

24 Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas mis coadjutores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vuestro espíritu. Amen.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* aught, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it:* albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

HEBREOS.

CAPITULO I.

HABIENDO Dios hablado muchas veces, y de muchas maneras á los Padres en otro tiempo por los Profetas;

2 Nos ha hablado en estos últimos dias por su Hijo, al cual constituyó heredero de todo, por quien hizó tambien los siglos.

3 El cual, siendo el resplandor de su gloria, y la imagen de su substancia, y sustentandolo todo con la palabra de su poder, habiendo por sí mismo hecho la purificacion de nuestros pecados, se sentó *á la diestra de la magestad en las alturas.*

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS.

CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

4 Gracias doy á mi Dios, haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones.

5 Oyendo tu caridad, y la fé que tienes en el Señor Jesus, y para con todos los santos.

6 Paraque la comunicacion de tu fé sea eficaz por el conocimiento de todo bien, que está en vosotros por Jesu-Christo.

7 Porque tenemos grande gozo, y consolacion en tu caridad, de que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

8 Por lo cual aunque yo pueda tomarme mucho atrevimiento en Christo para mandarte lo que te conviene;

9 Sin embargo por amor á la caridad, antes *te* ruego, como que soy Pablo el anciano, y ahora tambien prisionero de Jesu-Christo.

10 Te ruego por mi hijo Onesimo, á quien he engendrado entre las cadenas.

11 El cual en otro tiempo te fué inutil, mas ahora es provechoso á tí, y á mí.

12 El que te he vuelto á enviar; por esto recibele como á mis entrañas.

13 Yo quisiera haberle retenido conmigo, paraque en lugar de tí me sirviese en las prisiones del Evangelio.

14 Mas nada quise hacer sin tu dictamen, paraque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

15 Porque quizas él se apartó de tí por algun tiempo, paraque tú le recobrases para siempre:

16 No ya como siervo, sino mas que siervo, *como* un hermano amado, mayormente de mí: ¿pero cuánto mas de tí en la carne, y en el Señor?

17 Si tú pues me tienes por compañero, recibele como á mí mismo.

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore partner receive him as myself.

da por los ángeles fué firme, y toda prevaricacion, y desobediencia recibió la justa paga del galardon:

3 ¿Cómo escaparémos nosotros, si descuidamos tan grande salvacion: la cual habiendo comenzado á ser anunciada por el Señor, ha sido confirmada á nosotros por los que la oyeron?

4 Confirmandola Dios con su testimonio por medio de señales, y prodigios, y diversos milagros, y dones del Espíritu Santo conforme á su voluntad.

5 Porque no sometió *Dios* á los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

6 Mas uno en cierto lugar dió testimonio diciendo; ¿qué es el hombre que así te acuerdas de él, ó el hijo del hombre, que le visitas?

7 Tú le hiciste por un poco menor que los ángeles, le coronaste de gloria, y de honra, y le pusiste sobre las obras de tus manos.

8 Pusiste todas las cosas debajo de sus pies. Porque en cuanto sugetó todas las cosas bajo de él, nada dejó que no le esté sugeto. Mas ahora no vemos aun que todas las cosas esten sometidas á él.

9 Mas vemos á Jesus, que fué hecho por un poco menor que los ángeles por su pasion y muerte, coronado de gloria y honra, paraque por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

10 Porque convenía á aquel por quien son todas las cosas, y para quien son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos á la gloria, hacer perfecto por medio de sufrimiento al caudillo de su salvacion.

11 Porque el que santifica, y los que son santificados todos son de uno. Por cuya razon no se avergonzó de llamarlos hermanos,

12 Diciendo: anunciaré á mis *hermanos* tu nombre; en medio de *la Iglesia* cantaré tus alabanzas.

gels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him;*

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

4 Hecho tanto mas excelente que los ángeles, cuanto heredó un nombre mas excelente que ellos.

5 Porque ¿á cuál de los ángeles dijó jamas: Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado? Y otra vez. Yo seré su Padre, y él será mi Hijo?

6 Y otra vez, al introducir el Primogénito en el mundo, dice: Y adorenle todos los ángeles de Dios.

7 Y de los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y sus ministros llama de fuego.
8 Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, es por los siglos de los siglos: Cetro de rectitud, el cetro de tu reyno.
9 Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. Por tanto Dios, el Dios tuyo, te ungió con oleo de alegria sobre tus compañeros.

10 Y tú, ó Señor, en el principio fundaste la tierra, y los cielos son obras de tus manos.

11 Ellos perecerán, pero tú permaneces, y todos ellos envegecerán á manera de vestido.
12 Y como un vestido los doblarás, y serán mudados: mas tu eres el mismo, y tus años no menguarán.

13 Mas ¿á cuál de los ángeles dijó jamas: sientate á mi diestra, hásta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies?
14 ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para servir por amor de aquellos, que serán herederos de salvacion?

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.
9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.
11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;
12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CAPITULO II.

POR lo cual debemos guardar con tanta mas diligencia las *cosas que hemos oido*, no sea que *algun tiempo las* degemos escapar.
2 *Porque si la palabra* pronuncia-

CHAPTER II.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest any time we should let them s
2 For if the word spoken b

da por los ángeles fué firme, y toda prevaricacion, y desobediencia recibió la justa paga del galardon:

3 ¿Cómo escaparémos nosotros, si descuidamos tan grande salvacion: la cual habiendo comenzado á ser anunciada por el Señor, ha sido confirmada á nosotros por los que la oyeron?

4 Confirmandola Dios con su testimonio por medio de señales, y prodigios, y diversos milagros, y dones del Espíritu Santo conforme á su voluntad.

5 Porque no sometió *Dios* á los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

6 Mas uno en cierto lugar dió testimonio diciendo; ¿qué es el hombre que así te acuerdas de él, ó el hijo del hombre, que le visitas?

7 Tú le hiciste por un poco menor que los ángeles, le coronaste de gloria, y de honra, y le pusiste sobre las obras de tus manos.

8 Pusiste todas las cosas debajo de sus pies. Porque en cuanto sugetó todas las cosas bajo de él, nada dejó que no le esté sugeto. Mas ahora no vemos aun que todas las cosas esten sometidas á él.

9 Mas vemos á Jesus, que fué hecho por un poco menor que los ángeles por su pasion y muerte, coronado de gloria y honra, paraque por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

10 Porque convenía á aquel por quien son todas las cosas, y para quien son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos á la gloria, hacer perfecto por medio de sufrimiento al caudillo de su salvacion.

11 Porque el que santifica, y los que son santificados todos son de *uno.* Por cuya razon no se aver-
gonzó de llamarlos hermanos,
12 Diciendo: anunciaré á mis *hermanos* tu nombre; en medio de *la Iglesia* cantaré tus alabanzas.

gels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him;*

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

CAPITULO IV.

Y ASI os ruego yo, el prisionero del Señor, que andeis dignos de la vocacion, á que habeis sido llamados.

2 Con toda humildad, y mansedumbre, con mansedumbre, sobrellevandoos unos á otros con caridad.

3 Solicitos en guardar la unidad del Espíritu en vinculo de paz.

4 Un cuerpo, y un espíritu como sois llamados en una esperanza de vuestra vocacion.

5 Un Señor, una fé, un bautismo.

6 Un Dios y Padre de todos, que es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.

7 Mas á cada uno de nosotros ha sido dada la gracia segun la medida del don de Christo.

8 Por lo cual dice: cuando él subió á lo alto, llevó cautiva la cautividad, y dió dones á los hombres.

9 (Y que subió; ¿qué es sino que tambien había descendido primero á los lugares mas bajos de la tierra?

10 El que descendió, ese mismo es el que subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.)

11 Y el mismo dió á unos Apóstoles, á otros Profetas, á otros Evangelistas, á otros Pastores y Doctores.

12 Para la perfeccion de los Santos por la obra del ministerio: para la edificacion del cuerpo de Christo.

13 Hásta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, á varon perfecto, segun la medida de la plena estatura de Christo.

14 Paraque no seamos ya niños fluctuantes llevados de aquí para allá de todo viento de doctrina, por *la ardid de los hombres* que con artificiosa astucia estan en acecho para *engañar.*

CHAPTER IV.

I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles, and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

6 Mas Christo como Hijo en su propia casa, que somos nosotros, si nos mantenemos firmes en la confianza, y en el gozo de la esperanza hásta el fin.

7 Por lo cual, como dice el Espíritu Santo, si oyereis hoy su voz.

8 No endurezcais vuestros corazones, como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el desierto.

9 En donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras por *espacio de* cuarenta años.

10 Por esto me indigné con esta generacion, y dige: siempre estos yerran en su corazon, y ni han conocido mis caminos.

11 Y así juréles en mi ira: ellos no entrarán en mi reposo.

12 Guardad hermanos, que no haya en alguno de vosotros corazon malo de incredulidad, para apartarse del Dios vivo.

13 Antes amonestaos los unos á los otros todos los dias, mientras que se llama hoy, paraque ninguno de vosotros sea endurecido por engaño del pecado.

14 Porque somos hechos participes de Christo, si retenemos firmes el principio de nuestra confianza hásta el fin.

15 Mientras que se dice: si oyereis hoy su voz, no endurezcais vuestros corazones como en la provocacion.

16 Porque algunos cuando *la* hubieron oido, *le* irritaron: pero no todos los que salieron de Egipto por Moysés.

17 Mas ¿con quiénes estuvó indignado por espacio de cuarenta años? ¿No fué con aquellos que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18 ¿Y á quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no creyeron?

19 Y vemos que no pudieron entrar por causa de la incredulidad.

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

de la muerte, y fué oido en *su* temor.

8 Y aunque erá Hijó, aprendió obediencia por las cosas que padeció.

9 Y siendo hecho perfecto, fué hecho autor de salvacion eterna para todos los que le obedecen.

10 Nombrado por Dios Pontífice segun el orden de Melchisedec.

11 Del cual tenemos muchas cosas que decir, y dificiles de declarar, por cuanto sois flacos para oir.

12 Porque debiendo ser ya maestros, por el tiempo, teneis necesidad de volver á ser enseñados cuales sean los primeros rudimentos de los oráculos de Dios, y os habeis vuelto tales, que habeis menester leche, mas no de alimento sólido.

13 Porque todo el que usa leche, es incapaz de la palabra de la justicia, porque es niño.

14 Mas el manjar sólido es para los que son hombres hechos; para aquellos que por razon del uso tienen sus sentidos egercitados, para discernir así el bien como el mal.

able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CAPITULO VI.

POR lo cual dejando ya los rudimentos de la doctrina de Christo, vamos adelante á la perfeccion, no echando de nuevo el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé en Dios.

2 De la doctrina de los bautismos, y de la imposicion de manos, y de la resurreccion de los muertos, y del juicio eterno.

3 Y esto harémos, si Dios lo permite.

4 Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y gustaron aquel don celestial, y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

5 Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero.

6 Si *recayeren*, sean renovados *otra vez para arrepentimiento*, pues

CHAPTER VI.

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to r new them again unto repentan

11 Y no tengais comunion con las obras infructuosas de las tinieblas, antes bien condenadlas.
12 Porque lo que ellos hacen en secreto, vergüenza es aun el decirlo.
13 Mas todas las cosas que son reprehensibles, son hechas manifiestas por la luz, porque todo lo que se hace manifiesto es luz.
14 Por lo cual dice: despierta tú que duermes, y levantate de entre los muertos, y te alumbrará Christo.

15 Mirad pues, que andeis con circunspeccion, no como necios, sino como sabios.
16 Redimiendo el tiempo, porque los dias son malos.
17 Por tanto no seais indiscretos, mas entended cual es la voluntad del Señor.
18 Y no os entregueis al vino en lo cual hay disolucion, mas llenaos del Espíritu.
19 Hablandoos en salmos, y en himnos, y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.
20 Dando siempre gracias á Dios y al Padre por todo en el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo.
21 Sometiendoos los unos á los otros en el temor de Dios.
22 Mugeres, someteos á vuestros maridos como al Señor.

23 Porque el marido es cabeza de la muger, así como Christo es cabeza de la Iglesia, y él es el Salvador del cuerpo.
24 Y así como la Iglesia está sometida á Christo, así tambien las mugeres lo esten en todo á sus maridos.
25 Maridos, amad á vuestras mugeres, como Christo amó tambien á *la Iglesia,* y se entregó á si mismo *por ella.*
26 Para santificarla, y purificarla *en el lavamiento* del agua por la palabra.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them.*
12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.
17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is.*
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.
24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

de la muerte, y fué oido en *su* temor.

8 Y aunque erá Hijó, aprendió obediencia por las cosas que padeció.

9 Y siendo hecho perfecto, fué hecho autor de salvacion eterna para todos los que le obedecen.

10 Nombrado por Dios Pontífice segun el orden de Melchisedec.

11 Del cual tenemos muchas cosas que decir, y dificiles de declarar, por cuanto sois flacos para oir.

12 Porque debiendo ser ya maestros, por el tiempo, teneis necesidad de volver á ser enseñados cuales sean los primeros rudimentos de los oráculos de Dios, y os habeis vuelto tales, que habeis menester leche, mas no de alimento sólido.

13 Porque todo el que usa leche, es incapaz de la palabra de la justicia, porque es niño.

14 Mas el manjar sólido es para los que son hombres hechos; para aquellos que por razon del uso tienen sus sentidos egercitados, para discernir así el bien como el mal.

able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CAPITULO VI.

POR lo cual dejando ya los rudimentos de la doctrina de Christo, vamos adelante á la perfeccion, no echando de nuevo el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé en Dios.

2 De la doctrina de los bautismos, y de la imposicion de manos, y de la resurreccion de los muertos, y del juicio eterno.

3 Y esto harémos, si Dios lo permite.

4 Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y gustaron aquel don celestial, y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

5 Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes *del siglo venidero.*

6 Si recayeren, sean renovados *otra vez para arrepentimiento,* pues

CHAPTER VI.

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repent-

7 Sirviendo con buena voluntad como al Señor, no como á los hombres.

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.

9 Y vosotros los amos haced lo mismo para con ellos, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos, y que no hay accepcion de personas para con él.

10 En lo demas hermanos, estad firmes en el Señor, y en el poder de su virtud.

11 Vestíos la armadura de Dios, paraque podais estar en pie contra las asechanzas del diablo.

12 Porque nosotros no luchamos contra la carne y la sangre, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este mundo, contra los espíritus malignos en *lugares* altos.

13 Por tanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podais resistir en el dia malo, y cumplidos en todo estar en pie.

14 Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos en verdad, y vestidos de la loríga de la justicia.

15 Y calzados los pies con la preparacion del Evangelio de paz.

16 Sobre todo embrazando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos de fuego del maligno.

17 Tomad tambien el yelmo de salud, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios,

18 Orando siempre con toda oracion, y suplica en el Espíritu, y velando con toda perseverencia, y ruego por todos los santos;

19 Y por mí, que me sea dada palabra, y abrir mi boca con libertad á fin de hacer conocer el misterio del Evangelio:

20 Por el cual soy Embajador en

7 With good will doing as to the Lord, and not to

8 Knowing that whatsoev thing any man doeth, th shall he receive of the whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do th things unto them, forbearing ening: knowing that your also is in heaven; neither respect of persons with him

10 Finally, my brethren, b in the Lord, and in the p his might.

11 Put on the whole arn God, that ye may be able t against the wiles of the dev

12 For we wrestle not flesh and blood, but against palities, against powers, aga rulers of the darkness of this against spiritual wickedness *places*.

13 Wherefore take unto y whole armour of God, that be able to withstand in t day, and having done all, t

14 Stand therefore, havin loins girt about with trut having on the breastplate o eousness;

15 And your feet shod w preparation of the gospel of

16 Above all, taking the of faith, wherewith ye sh able to quench all the fier of the wicked.

17 And take the helmet of tion, and the sword of the which is the word of God:

18 Praying always with all and supplication in the Spi watching thereunto with all verance and supplication saints;

19 And for me, that utt may be given unto me, that open my mouth boldly, t known the mystery of the

20 For which I am an

cadenas: paraque osadamente hable de el como debo.

21 Y paraque tambien vosotros sepais mis negocios, y lo que hago. De todo os informará Tichico nuestro hermano amado, y fiel ministro en el Señor,

22 A quien os he enviado para esto mismo, paraque sepais nuestros negocios, y paraque consuele vuestros corazones.

23 Paz á los hermanos y caridad con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo.

24 Gracia sea para con todos los que aman á nuestro Señor Jesu-Christo con sinceridad. Amen.

dor in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

PHILIPENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Timotheo, siervos de Jesu-Christo á todos los Santos en Christo Jesus, que estan en Philipos, con los Obispos y Diaconos.

2 Gracia sea á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias doy á mi Dios cada vez que me acuerdo de vosotros.

4 Rogando siempre con gozo por todos vosotros en todas mis oraciones.

5 Por vuestra comunion en el Evangelio desde el primer dia hásta ahora.

6 Confiando en esto mismo, que el que comenzó la buena obra en vosotros, completará hásta el dia de Jesu-Christo.

7 Como es justo que yo sienta así *de todos vosotros*, porque os *tengo en mi corazon*, tanto que así *en mis prisiones*, como en la

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in

defensa y confirmacion del Evangelio, sois vosotros todos participes de mi gracia.

8 Porque Dios me es testigo, de que manera os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesu-Christo.

9 Y lo que ruego es: que vuestra caridad abunde mas y mas en ciencia, y en todo discrecion.

10 Paraque aprobeis lo mejor, paraque seais sincéros, y sin ofensa hásta el dia de Christo.

11 Llenos de frutos de justicia, que son por Jesu-Christo, para gloria y loor de Dios.

12 Y quiero que sepais hermanos, que las cosas que me *han sucedido*, han contribuido mas bien al provecho del Evangelio.

13 De manera que mis prisiones en Christo se han hecho manifiestas en todo el palacio, y por todos los demas *lugares*.

14 Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando ánimo con mis prisiones han hablado con mas osadía la palabra sin temor.

15 Algunos á la verdad predican á Christo por envidia y porfía, mas otros tambien con buena voluntad.

16 Unos anuncian á Christo por contencion, no con sinceridad, creyendo que añaden afliccion á mis prisiones.

17 Mas otros por caridad sabiendo que yo he sido puesto para defensa del Evangelio.

18 ¿Mas qué? No obstante, de todas maneras, ó por apariencia, ó por verdad, Christo es anunciado. Y yo me gozo de ello, y me gozaré aun.

19 Porque sé que esto se convertirá en mi salud, por vuestra oracion, y por el socorro del Espíritu de Jesu-Christo.

20 Segun mis ansias y esperanza, de que en ninguna cosa seré avergonzado: antes con toda confianza

defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed,

como siempre, tambien ahora será Christo engrandecido en mi cuerpo, ya *sea* por vida, ó por muerte.

21 Porque para mí el vivir *es* Christo, y el morir *es* ganancia.

22 Mas si yo vivo en la carne, este es el fruto de mi trabajo: pero lo que debo escoger, no lo sé.

23 Porque estoy estrechado por dos lados, teniendo deseo de ser desatado, y estar con Christo que es mucho mejor.

24 Mas el permanecer en la carne *es* necesario por vosotros.

25 Y persuadido de esto, sé que permaneceré, y moraré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo de la fé.

26 Paraque por mí abunde mas vuestro regocijo en Jesu-Christo, viniendo yo otra vez á vosotros.

27 Solamente que vuestra conversacion sea cual conviene al Evangelio de Christo; paraque sea que vaya yo á veros, ó que esté ausente, oiga de vuestros negocios, que permaneceis firmes en un mismo espíritu, combatiendo juntos con un mismo animo por la fé del Evangelio.

28 Y en nada espantados por vuestros adversarios: lo cual para ellos es señal evidente de perdicion; mas para vosotros es salvacion, y esto de Dios.

29 Porque á vosotros os es dado por Christo, no solo que creais en él, sino que padezcais por él.

30 Sufriendo el mismo combate, que habeis visto en mí, *y* ahora oís *estar* en mí.

CAPITULO II.

POR tanto si hay alguna consolacion en Christo, si algun refrigerio de caridad, si alguna comunion *del Espíritu, si* algunas entrañas *y conmiseraciones;*

2 *Haced cumplido* mi gozo con

that with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER II.

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies

2 Fulfil ye my joy, that ye

hubiera buscado lugar para el segundo.

8 Porque reprehendiendoles dice: he aquí, vienen dias dice el Señor, cuando haré un nuevo pacto con la casa de Israel, y con la casa de Judá.

9 No como el pacto que hice con sus padres, el dia en que los tomé por lo mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no perseveraron en mi pacto, dice el Señor; y los he desechado.

10 Porque este es el pacto que haré con la casa de Israel despues de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes sobre la mente de ellos, y sobre su corazon las escribiré, y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11 Y cada uno de ellos no enseñará á su vecino, y cada hombre á su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán, desde el menor hásta el mayor de ellos.

12 Porque seré misericordioso para con sus iniquidades, y no me

been faultless, then shc
have been sought for t
8 For finding fault w
saith, Behold, the days
the Lord, when I will
covenant with the hou
and with the house of
9 Not according to tl
that I made with thei
the day when I took t
hand to lead them out
of Egypt; because the
not in my covenant, ar
ed them not, saith the
10 For this *is* the cov
will make with the hou
after those days, saith
will put my laws into
and write them in th
and I will be to them
they shall be to me a p
11 And they shall not
man his neighbour, and
his brother, saying, Kno
for all shall know me
least to the greatest.

12 For I will be merc
unrighteousness, and th

de Christo; paraque no haya corrido en vano, ni trabajado en vano.

17 Y aunque sea inmolado sobre el sacrificio, y servicio de vuestra fé, me huelgo, y me regocijo con todos vosotros.

18 Por lo mismo holgaos tambien vosotros, y regocijaos conmigo.

19 Mas espero en el Señor Jesus, que pronto os enviaré Timotheo; paraque yo tambien esté de buen ánimo cuando sepa vuestro estado.

20 Porque yo no tengo ninguno de ánimo igual al suyo, que sinceramente tenga tanta solicitud por vosotros.

21 Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Jesu-Christo.

22 Mas vosotros teneis la prueba de él, que como un hijo al padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23 Así que este espero enviaros, luego que vea el estado de mis negocios.

24 Y confio en el Señor, que yo tambien iré presto á vosotros.

25 Mas tuve por cosa necesaria enviaros Epaphrodito mi hermano, y coadjutor, y compañero, vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades.

26 Porque él estaba ansioso de todos vosotros, y estaba lleno de angustia, porque habiais oido de su enfermedad.

27 Y cierto que estuvo enfermo casi á la muerte: Mas Dios tuvó misericordia de él, y no solamente de él, sino tambien de mí, paraque no tuviese yo tristeza sobre tristeza.

28 Y así le he enviado mas presto, paraque viendole, os goceis de nuevo, y yo esté con menos tristeza.

29 Recibidle pues en el Señor con todo gozo, y tened en aprecio á los tales.

30 Porque por la obra de Christo llegó hásta la *muerte*, habiendo *expuesto su propia vida para suplir vuestra falta en mi servicio.*

Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CAPITULO III.

RESTA, hermanos mios, que os goceis en el Señor. A mí ciertamente no me es molesto escribiros las mismas cosas, mas para vosotros es seguro.

2 Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la cision.

3 Porque somos la circuncision, nosotros que servimos á Dios en espíritu, y nos gloriamos en Christo Jesus, no teniendo confianza en la carne.

4 Aunque yo tenga tambien de que confiar en la carne. Y si algun otro piensa que tiene de que confiar en la carne, yo mas.

5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebréo de Hebréos, en cuanto á la Ley, Phariseo;

6 En cuanto á celo, perseguidor de la Iglesia; en cuanto á la justicia que es de la Ley, de vida irreprehensible.

7 Mas las cosas que fueron para mí ganancias, las estimé como perdidas por amor de Jesu-Christo.

8 Y á la verdad todas las cosas reputo por perdidas, por la excelencia del conocimiento de Christo Jesus, Señor mio; por amor del cual he perdido todo esto, y lo tengo por basura, por ganar á Christo.

9 Y ser hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la Ley, sino aquella que es por la fé de Christo, la justicia que es de Dios por la fé.

10 Para conocerle á él, y la virtud de su resurreccion, y la comunion de sus padecimientos, siendo hecho conforme á su muerte.

11 Por si en alguna manera llegase á aquella resurreccion de los muertos.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 No que la haya aun alcanzado, ni que sea ya perfecto; mas voy siguiendo por si puedo de algun modo obtener aquello, por lo que yo soy tambien aprehendido de Jesu-Christo.

13 Hermanos, yo no juzgo haberlo ya alcanzado. Mas una cosa *hago, á saber,* olvidando aquello que queda atrás, y extendiendome hácia lo que está delante.

14 Sigo al blanco, *esto es* al premio de la alta vocacion de Dios en Christo Jesus.

15 Y así todos los que somos perfectos, tengamos este sentimiento, y si vosotros sentís de otra manera en alguna cosa, Dios tambien os lo revelará.

16 Mas en cuanto al punto á que hemos llegado, andemos por la misma regla, sintamos una misma cosa.

17 Hermanos, sed imitadores mios, y no perdais de vista á los que anduvieron así segun nos teneis por egemplo.

18 Porque muchos andan, de quienes os he dicho con frecuencia, y ahora os lo digo llorando, que son enemigos de la cruz de Christo.

19 Cuyo fin es perdicion, cuyo Dios es su vientre, y su gloria es para confusion de ellos, que piensan solo en cosas terrenas.

20 Mas nuestra morada es en los cielos, de donde tambien esperamos al Salvador, el Señor Jesu-Christo.

21 El cual tranformará nuestro vil cuerpo, para hacerle semejante á su cuerpo glorioso, segun el poder con él que puede sugetar á sí todas las cosas.

CAPITULO IV.

PORTANTO muy amados y deseados hermanos, gozo mio, y *corona mia: estad así* firmes en el *Señor, carisimos.*

2 Ruego á Erodias, y suplico á

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do,* forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and be-

Sintiches que sean de un mismo ánimo en el Señor.

3 Y tambien te ruego á ti fiel compañero en el yugo, ayuda las mugeres, que trabajaron conmigo en el Evangelio con Clemente tambien, y con otros colaboradores mios, cuyos nombres estan *escritos* en el libro de la vida.

4 Gozaos en el Señor siempre; otra vez os digo que os goceis.

5 Sea vuestra modestia conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 No andeis solícitos por cosa alguna, mas sean vuestras peticiones en todo hechas manifiestas delante de Dios, por medio de la oracion, y suplica, y hacimiento de gracias.

7 Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones, y vuestras mentes en Christo Jesus.

8 Resta hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza, esto pensad.

9 Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto haced, y el Dios de paz será con vosotros.

10 Mas yo me gocé en gran manera en el Señor, de que al fin vuestro cuidado por mí se haya otra vez renovado, de lo que estabais aun solícitos, mas os faltaba la oportunidad.

11 No lo digo como por necesidad, porque he aprendido á estar contento con lo que tengo.

12 Sé vivir humillado, y sé vivir *en abundancia*, donde quiera, y en *todas cosas* estoy hecho á estar saciado, y á tener hambre, á tener abundancia, y á padecer necesidad.

Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Todo lo puedo en Christo, el cual me fortalece.

14 Sin embargo habeis hecho bien en haber tomado parte en mi afliccion.

15 Y sabeis tambien vosotros, ó Philipenses, que al principio del Evangelio cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo por lo que respeta á dar, y á recibir sino vosotros solos.

16 Porque aun en Thesalónica me enviasteis una y otra vez lo que había menester.

17 No que yo busque dádivas: mas busco fruto abundante á vuestra cuenta.

18 Mas yo lo he recibido todo, y tengo abundancia. Estoy lleno habiendo recibido por Epaphrodito las cosas que me enviasteis, olor de suavidad, hostia acepta, agradable á Dios.

19 Mi Dios pues suplirá todas vuestras necesidades, segun sus riquezas en gloria por Jesu-Christo.

20 Y á Dios, y á nuestro Padre sea gloria por los siglos de los siglos. Amen.

21 Saludad á cada uno de los Santos en Jesu-Christo: Los hermanos que estan conmigo os saludan.

22 Os saludan todos los Santos, y mayormente los que son de la casa de Cesar.

23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con todos vosotros. Amen.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

COLOSENSES.

CAPITULO I.

PABLO, *Apóstol de* Jesu-Christo *por la voluntad de* Dios, y Ti*motheo el hermano.*

2 *A los Santos y fieles* hermanos

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

2 To the saints and fai

en Christo, que estan en Colosas. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias damos á Dios, y al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, siempre orando por vosotros,

4 Oyendo vuestra fé en Jesu-Christo, y la caridad que teneis para con todos los Santos,

5 Por la esperanza que os está guardada en los cielos, de la que habeis oido antes en la palabra de la verdad del Evangelio.

6 El cual ha llegado á vosotros, como está en todo el mundo, y fructifica, y crece como entre vosotros, desde el dia en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad.

7 Así como aprendisteis de Epaphras nuestro consiervo muy amado, que es por vosotros fiel ministro de Christo.

8 El cual tambien nos ha declarado vuestra caridad en el Espíritu.

9 Por esto tambien nosotros desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y pedir que seaís llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría, y conocimiento espiritual.

10 Paraque andeis como es digno del Señor, agradandole en todo, fructificando en toda obra buena, y creciendo en conocimiento de Dios.

11 Fortalecidos con todo poder segun la potencia de su gloria, en toda paciencia, y longanimidad con gozo.

12 Dando gracias al Padre, que nos hizó dignos de participar en la suerte de los Santos en luz.

13 Que nos libró del poder de las tinieblas, y nos transladó al reyno de su amado Hijo:

14 En el cual tenemos redencion *por su sangre,* la remision de pe- *ados:*

cual es la imagen de Dios

brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it,* and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it,* do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the inv

le, el Primogénito de toda
a.
›rque por él fueron criadas
as cosas, que hay en los cie-
en la tierra, las visibles é
les, ahora sean tronos, ó do-
ones, sean principados, ó sean
des: todo fué criado por él
.
él es antes de todas las co-
odas subsisten por él.
él es la cabeza del cuerpo
glesia, principio, y primogé-
› los muertos: paraque en
nga la preeminencia.

›rque le plugó *al Padre* que
› en él toda plenitud.
habiendo hecho paz por me-
la sangre de su cruz, recon-
por él todas las cosas á sí,
digo, así las cosas que hay
ierra, como las que hay en
›.
vosotros mismos, que en
empo erais estraños, y ene-
de corazon por malas obras,
empero os ha reconciliado.
n el cuerpo de su carne por
›rte, para presentaros santos,
ıncilla, é irreprehensibles á
a.
ı perseverais cimentados y
en la fé y no sois movidos
le la esperanza del Evange-
e habeis oido, el cual ha sido
ado á toda criatura que hay
del cielo, y del cual yo Pa-
sido hecho ministro,

ue me gozo ahora en mis su-
ntos por vosotros, y cumplo
carne lo que resta de las
›nes de Christo, por amor de
›rpo, que es la Iglesia.
›e la cual soy hecho ministro,
la dispensacion de Dios que
› dada para con vosotros, pa-
· cumplimiento á la palabra
s.
saber, el misterio que ha
escondido de los siglos y

ible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which h
been hid from ages and from g

generaciones, mas que ahora ha sido manifestado á los Santos.

27 A los cuales quisó Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Christo en vosotros la esperanza de la gloria.

28 A quien nosotros predicamos, amonestando á todo hombre, y enseñando á todo hombre en toda sabiduría, paraque presentemos á todo hombre perfecto en Jesu-Christo.

29 En lo que aun trabajo, combatiendo segun su operacion, que obra en mí poderosamente.

CAPITULO II.

PORQUE quiero que sepais cuan grande conflicto tengo yo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y por cuantos no vieron mi rostro en carne.

2 Paraque sus corazones sean consolados estando todos aunados en caridad, y en todas las riquezas de cumplido entendimiento, para conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Jesu-Christo.

3 En el cual estan escondidos todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.

4 Y esto digo, paraque nadie os engañe con palabras seductoras.

5 Porque aunque estoy ausente en la carne, con el espíritu estoy con vosotros, gozandome, y viendo vuestro orden, y la firmeza de vuestra fé en Christo.

6 Por tanto así como habeis recibido al Señor Jesu-Christo, caminad en él.

7 Arraygados, y sobreedificados en él, y confirmados en la fé: así como habeis sido enseñados, abun*dando* en ella con hacimiento de *gracias.*

8 Estad alerta paraque nadie os *engañe con filosofias* y sofismas va-

dicion de los hom-

rations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, af-

bres, segun los elementos del mundo, y no segun Christo.

9 Porque en él mora corporalmente toda la plenitud de la divinidad.

10 Y estais cumplidos en aquel, que es la cabeza de todo principado y potestad.

11 En el que tambien sois circuncidados de circuncision no hecha por mano, en despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne sino en la circuncision de Christo.

12 Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual tambien resucitasteis con él mediante la fé èn el poder de Dios, que le resucitó de entre los muertos.

13 Y á vosotros que estabais muertos en vuestros pecados y en la incircuncision de vuestra carne, os vivificó juntamente con él, perdonandoos todos los pecados.

14 Y habiendo cancelado la Escritura, que erá en los decretos contra nosotros, la cual nos erá contraria, y la quitó de en medio clavandola en la cruz.

15 Y despojando los principados y las potestades, los presentó al público expectáculo, triunfando de ellos en ella.

16 Por tanto ninguno os juzgue por la comida ó por la bebida, ó por respeto del dia de fiesta ó de la nueva luna, ó del sábado;

17 Que son sombra de las cosas que estaban por venir, mas el cuerpo es de Christo.

18 Nadie os desvie de vuestro premio afectando una humildad voluntaria, y culto de los ángeles, entremetiendose en cosas que nunca vió, vanamente hinchado en su mente carnal.

19 Y no estando unido á la cabeza, de la cual todo el cuerpo *siendo* alimentado por medio de coyuntu*ras, y ligaduras, y juntamente* or*ganizado, crece por el* aumento de *Dios.*

ter the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

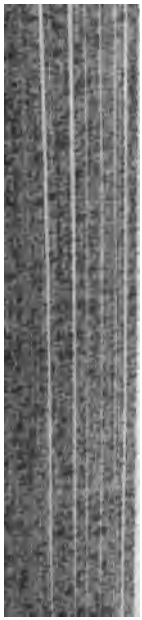
15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days:*

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.



2 Puestos los ojos en Jesus, autor, y consumador de la fé, el cual habiendole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la deshonra, y está sentado á la diestra del trono de Dios.

3 Porque considerad aquel que sufrió tal contradiccion de los pecadores contra su persona, paraque no os fatigueis, ni desfallezcais en vuestros ánimos.

4 Nosotros no habeis aun resistido hásta la sangre combatiendo contra el pecado.

5 Y estais ya olvidados de aquella exhortacion que os habla como á hijos: Hijo mio, no menosprecies la correccion del Señor, ni desmayes cuando te reprehende.

6 Porque el Señor castiga al que ama, y azota á todo aquel que recibe por hijo.

7 Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como á hijos. Porque, ¿qué hijo es aquel á quien el padre no castiga?

8 Mas si estais sin castigo, del cual todos son partícipes, luego

2 Looking unto Jes and finisher of *our* fa the joy that was set b dured the cross, despis and is set down at th of the throne of God.

3 For consider him such contradiction of s himself, lest ye be faint in your minds.

4 Ye have not yet blood, striving agains

5 And ye have forg hortation which speak as unto children, My not thou the chaste Lord, nor faint when buked of him:

6 For whom the Lo chasteneth, and scou son whom he receivet

7 If ye endure cha dealeth with you as w what son is he whor chasteneth not?

8 But if ye be with ment, whereof all ar

11 En donde no hay Griego, ni Judío, circuncision, ni incircuncision, Bárbaro, ni Scitha, siervo, ni libre, mas Christo es todo, y en todos.

12 Vestíos pues (como escogidos de Dios santos y amados,) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, y paciencia.

13 Sufriendoos los unos á los otros, y perdonandoos mutuamente si alguna tiene queja de otro, así como Christo os perdonó, así tambien *perdonad* vosotros.

14 Y sobre todas estas cosas *vestíos* de caridad, que es el vinculo de la perfeccion.

15 Y triunfe la paz de Dios en vuestros corazones, en la cual tambien sois llamados en un cuerpo, y sed agradecidos.

16 More la palabra de Christo en vosotros abundantemente en toda sabiduría, enseñandoos, y exortandoos los unos á los otros con salmos, é himnos, y cánticos espirituales, cantando con gracia en vuestros corazones al Señor.

17 Y todo lo que hiciereis sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesu-Christo, dando gracias á Dios y al Padre por él.

18 Esposas, estad sugetas á vuestros maridos como conviene en el Señor.

19 Maridos, amad á vuestras mugeres, y no seais para con ellas desabridos.

20 Hijos, obedeced á vuestros padres en todo, porque esto agrada al Señor.

21 Padres, no provoqueis vuestros hijos á ira, paraque no se hagan de ánimo apocado.

22 Siervos, obedeced en todo á vuestros señores temporales, no sirviendo al ojo como por agradar á *los hombres, sino con* sencillez de *corazon temiendo á Dios.*

23 Y todo lo que hiciereis, hacedlo

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

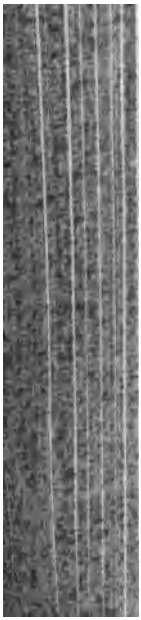
19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart fearing God:

23 And whatsoever ye do, d



llos que desecharon al que hablaba sobre la tierra, ¡ cuánto menos nosotros si desecharemos al que nos habla de los cielos!

26 Cuya voz conmovió entonces la tierra: mas ahora él nos ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no tan solo la tierra, mas tambien el cielo.

27 Y esta *palabra:* Aun una vez, declara la subversion de las cosas conmovidas, como cosas hechas, paraque las cosas que no pueden ser conmovidas, permanezcan firmes.

28 Y así recibiendo un reyno inmovible, retengamos la gracia; por la cual sirvamos á Dios, agradandole con reverencia y temor.

29 Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

CAPITULO XIII.

PERMANEZCA *entre vosotros* la caridad fraternal.

2 No os olvideis de la hospitalidad, porque por esta algunos hos-

not who refused him t
earth, much more *sha*
cape, if we turn awa
that *speaketh* from hea

26 Whose voice the
earth: but now he ha
saying, Yet once more
the earth only, but als

27 And this *word*, Ye
signifieth the removi
things that are shaken,
that are made, that
which cannot be shal
main.

28 Wherefore we rece
dom which cannot be
us have grace, where
serve God acceptably
ence and godly fear:

29 For our God *is* a
fire.

CHAPTER X

LET brotherly love c

2 Be not forgetful t
strangers: for thereby

estos solos son los que me ayudan en el reyno de Dios, y han sido mi consuelo.

12 Epaphras que es *uno* de vosotros siervo de Christo, os saluda, siempre solícito por vosotros en oraciones, paraque seais perfectos y cumplidos en toda voluntad de Dios.

13 Porque yo le doy testimonio que él tiene grande celo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y los de Hierapolis.

14 Lucas, el médico amado, y Damas os saludan.

15 Saludad á los hermanos que estan en Laodicea, y á Nimphas, y á la Iglesia que está en su casa.

16 Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, haced que se lea tambien en la Iglesia de los Laodicenses, y leed vosotros la de los de Laodicea.

17 Y decid á Archippo: mira, que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

18 Salutacion de mí Pablo *por mi* mano. Acordaos de mis prisiones. La gracia *sea* con vosotros. Amen.

ion. These only *are my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

EPISTOLA PRIMERA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS THESALONICENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Sylvano, y Timotheo á la Iglesia de los Thesalonicenses en Dios Padre, y en el Señor Jesu-Christo: Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

2 Sin cesar, damos gracias á Dios por *todos vosotros*, haciendo memoria *de vosotros en nuestras* oraciones,

3 *Acordandonos* sin cesar de la

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father, and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of ye in our prayers;

3 Remembering without ces

Sintiches que sean de un mismo ánimo en el Señor.

3 Y tambien te ruego á ti fiel compañero en el yugo, ayuda las mugeres, que trabajaron conmigo en el Evangelio con Clemente tambien, y con otros colaboradores mios, cuyos nombres estan *escritos* en el libro de la vida.

4 Gozaos en el Señor siempre; otra vez os digo que os goceis.

5 Sea vuestra modestia conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 No andeis solícitos por cosa alguna, mas sean vuestras peticiones en todo hechas manifiestas delante de Dios, por medio de la oracion, y suplica, y hacimiento de gracias.

7 Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones, y vuestras mentes en Christo Jesus.

8 Resta hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza, esto pensad.

9 Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto haced, y el Dios de paz será con vosotros.

10 Mas yo me gocé en gran manera en el Señor, de que al fin vuestro cuidado por mí se haya otra vez renovado, de lo que estabais aun solícitos, mas os faltaba la oportunidad.

11 No lo digo como por necesidad, porque he aprendido á estar contento con lo que tengo.

12 Sé vivir humillado, y sé vivir *en abundancia*, donde quiera, y en *todas cosas* estoy hecho á estar saciado, y á tener hambre, á tener *abundancia*, y á padecer necesidad.

Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

y al pobre le digereis: estate allá en pie, ó sientate aquí debajo del escaño de mis pies.

4 ¿No os mostrais parciales, y no os haceis jueces de pensamientos malos?

5 Oid amados hermanos mios: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, paraque sean ricos en fé, y herederos del reyno que prometió á los que le aman?

6 Mas vosotros habeis despreciado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y os llevan con violencia ante los tribunales?

7 ¿No blasfeman ellos del buen nombre por el cual sois llamados?

8 Si cumplis la Ley real segun la Escritura: Amarás á tu progimo, como á tí mismo, haceis bien.

9 Mas si haceis acepcion de personas, cometeis pecado, y sois convencidos por la Ley como transgresores.

10 Porque cualquiera que hubiere guardado toda la Ley, y ofendiere en un *punto*, se ha hecho culpable de todos.

11 Porque aquel que dijó: no cometerás adulterio, tambien dijó: no matarás. Y aunque no cometas adulterio, si matares, eres transgresor de la Ley.

12 Hablad, y obrad así como que habeis de ser juzgados por la ley de libertad.

13 Porque tendrá juicio sin misericordia, el que no usó de misericordia; y la misericordia triunfa sobre el juicio.

14 ¿Qué aprovechará hermanos mios, si alguno dice que tiene fé y no tiene obras? ¿por ventura podrá la fé salvarle?

15 Y si un hermano, ó hermana estuvieren desnudos y les faltare alimento quotidiano,

16 Y alguno de nosotros les digere: *Id en paz, calentaos, y saciaos, y no les diereis lo* que necesitan

good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye

en Christo, que estan en Colosas. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias damos á Dios, y al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, siempre orando por vosotros,

4 Oyendo vuestra fé en Jesu-Christo, y la caridad que teneis para con todos los Santos,

5 Por la esperanza que os está guardada en los cielos, de la que habeis oido antes en la palabra de la verdad del Evangelio.

6 El cual ha llegado á vosotros, como está en todo el mundo, y fructifica, y crece como entre vosotros, desde el dia en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad.

7 Así como aprendisteis de Epaphras nuestro consiervo muy amado, que es por vosotros fiel ministro de Christo.

8 El cual tambien nos ha declarado vuestra caridad en el Espíritu.

9 Por esto tambien nosotros desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría, y conocimiento espiritual.

10 Paraque andeis como es digno del Señor, agradandole en todo, fructificando en toda obra buena, y creciendo en conocimiento de Dios.

11 Fortalecidos con todo poder segun la potencia de su gloria, en toda paciencia, y longanimidad con gozo.

12 Dando gracias al Padre, que nos hizó dignos de participar en la suerte de los Santos en luz.

13 Que nos libró del poder de las tinieblas, y nos transladó al reyno de su amado Hijo:

14 En el cual tenemos redencion *por su sangre*, la remision de pecados:

15 El cual es la imagen de Dios

brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invi

raque nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

4 Mirad tambien los barcos, aunque sean grandes, y sean llevadas de los vientos, sin embargo con un muy pequeño timon se vuelven adonde quiera el que las gobierna.

5 Así tambien la lengua es un miembro pequeñito, y se gloría de grandes cosas. Mirad cuan grande selva enciende un pequeño fuego.

6 Y la lengua es un fuego, un mundo de iniquidad. Así está la lengua entre nuestros miembros, que contamina todo el cuerpo, é inflama el curso de la naturaleza humana, y es inflamada del *fuego* del infierno.

7 Porque toda naturaleza de bestias, y de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar se doma, y han sido domados del hombre.

8 Pero ningun hombre puede domar la lengua, que es un mal indomable lleno de mortal veneno.

9 Con ella bendecimos á Dios, y al Padre, y con ella maldecimos á los hombres los cuales son hechos á semejanza de Dios.

10 De una misma boca procede bendicion y maldicion. No conviene hermanos mios, que esto sea así.

11 ¿Echa una fuente por ventura agua dulce y amarga por un mismo caño?

12 Hermanos mios, ¿puede la higuera producir aceytunas, ó la vid higos? así tampoco puede ninguna fuente dar agua salada, y agua dulce.

13 ¿Quién es entre vosotros sabio y avisado? Muestre por buena conversacion sus obras en mansedumbre de sabiduría.

14 Mas si teneis celo amargo y contienda en vuestros corazones, no os gloríeis, y no mintais contra la verdad.

15 Porque esta sabiduría no es la

us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth

que desciende de lo alto, sino que es terrena, sensual y diabólica.

16 Porque donde hay envidia y contienda, allí hay confusion, y toda obra mala.

17 Mas la sabiduría que desciende de lo alto primeramente es pura, despues pacífica, moderada, llena de misericordia, y de buenos frutos, que se acomoda á lo bueno, sin parcialidad, y sin hipocresía.

18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CAPITULO IV.

¿DE dónde vienen las guerras, y las contiendas entre vosotros? *¿no vienen* de esto, á *saber*, de vuestras concupiscencias, las cuales combaten en vuestros miembros?

2 Codiciais, y no teneis: matais y apeteceis tener, y no podeis alcanzar; combatís y guerreais, y sin embargo no teneis, porque no pedís.

3 Pedís, y no recibis, porque pedís mal: para gastar en vuestros deleytes.

4 Adúlteros, y adúlteras, ¿no sabeis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

5 ¿Pensais que la Escritura dice en vano: El Espíritu que mora en nosotros codicia con celos?

6 Mas él dá mayor gracia: Por esto dice: Dios resiste á los soberbios, y da gracia á los humildes.

7 Someteos pues á Dios: Resistid al diablo, y huirá de vosotros.

8 Acercaos á Dios, y él se acercará á vosotros. Pecadores, limpiad *vuestras* manos, y vosotros de *ánimo doble* purificad vuestros corazones.

CHAPTER IV.

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, ye sinners; and purify *your* hearts, ye double-minded.

que nos obedezcan, y gobernamos
do su cuerpo.

4 Mirad tambien los barcos, aun-
ue sean grandes, y sean llevadas
e los vientos, sin embargo con un
uy pequeño timon se vuelven
donde quiera el que las gobierna.

5 Así tambien la lengua es un
niembro pequeñito, y se gloría de
randes cosas. Mirad cuan grande
elva enciende un pequeño fuego.

6 Y la lengua es un fuego, un
undo de iniquidad. Así está la
engua entre nuestros miembros,
ue contamina todo el cuerpo, é in-
lama el curso de la naturaleza hu-
mana, y es inflamada del *fuego* del
infierno.

7 Porque toda naturaleza de bes-
tias, y de aves, y de serpientes, y
de pescados de la mar se doma, y
han sido domados del hombre.

8 Pero ningun hombre puede do-
mar la lengua, que es un mal in-
domable lleno de mortal veneno.

9 Con ella bendecimos á Dios, y
al Padre, y con ella maldecimos á
los hombres los cuales son hechos
á semejanza de Dios.

10 De una misma boca procede
bendicion y maldicion. No con-
viene hermanos mios, que esto sea
así.

11 ¿Echa una fuente por ventura
agua dulce y amarga por un mismo
caño?

12 Hermanos mios, ¿puede la hi-
guera producir aceytunas, ó la vid
higos? así tampoco puede ninguna
fuente dar agua salada, y agua
dulce.

13 ¿Quién es entre vosotros sabio
y avisado? Muestre por buena
conversacion sus obras en manse-
dumbre de sabiduría.

14 Mas si teneis celo amargo y
contienda en vuestros corazones,
*no os gloríeis, y no mintais contra
la verdad.*

15 Porque esta sabiduría no es la

us; and we turn about their whole
body.

4 Behold also the ships, which
though *they be* so great, and *are*
driven of fierce winds, yet are they
turned about with a very small
helm, whithersoever the governor
listeth.

5 Even so the tongue is a little
member, and boasteth great things
Behold, how great a matter a little
fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a
world of iniquity: so is the tongue
among our members, that it defi-
leth the whole body, and setteth
on fire the course of nature; and
and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and
of birds, and of serpents, and of
things in the sea, is tamed, and
hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man
tame; *it is* an unruly evil, full of
deadly poison.

9 Therewith bless we God, even
the Father; and therewith curse
we men, which are made after the
similitude of God.

10 Out of the same mouth pro-
ceedeth blessing and cursing. My
brethren, these things ought not so
to be.

11 Doth a fountain send forth at
the same place sweet *water* and
bitter?

12 Can the fig tree, my brethren,
bear olive berries? either a vine,
figs? so *can* no fountain both yield
salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and en-
dued with knowledge among you?
let him shew out of a good conver-
sation his works with meekness of
wisdom.

14 But if ye have bitter envying
and strife in your hearts, glory not,
and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth

campos, del cual les habeis defraudado, clama: y los clamores de los que habían segado, penetraron en los oidos del Señor de los egercitos.

5 Habeis vivido en deleytes sobre la tierra, y sido disolutos, y habeis cebado vuestros corazones como en un dia de sacrificio.

6 Habeis condenado, y matado al justo, y él no os resiste.

7 Tened pues paciencia hermanos, hásta la venida del Señor. Mirad que el labrador espera el fruto precioso de la tierra, aguardando con paciencia hásta recibir la lluvia temprana y tardía.

8 Esperad pues tambien vosotros con paciencia, y confirmad vuestros corazones: porque la venida del Señor se acerca.

9 Hermanos, no os resintais unos contra otros, para que no seais condenados. He aquí el Juez está delante de la puerta.

10 Hermanos mios: tomad por egemplos de padecimiento, de afliccion, y de paciencia á los Profetas que han hablado en el nombre del Señor.

11 Ved que tenemos por bienaventurados á los que sufren. Vosotros habeis oido hablar de la paciencia de Job, y habeis visto el fin del Señor por que el Señor es piadoso, y misericordioso.

12 Mas ante todas cosas hermanos mios, no jureis ni por el cielo, ni por la tierra, ni otro cualquier juramento: mas vuestro si, sea si; y vuestro no, no; paraque no caygais en condenacion.

13 ¿Hay alguno afligido entre vosotros? Haga oracion, ¿Está alguno alegre? Cante salmos.

14 ¿Enferma alguno entre vosotros? Llame á los ancianos de la Iglesia, y oren por él, ungiendole *con oleo* en el nombre del Señor.

15 Y la oracion de la fé hará sal-

fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall

igíos, y lamentaos, y llorad; tase vuestra risa en lloro, y gozo en tristeza.

amillaos en la presencia del y él os ensalzará.

ermanos, no hableis mal los e los otros. El que habla su hermano, y juzga á su o, dice mal de la Ley, y a Ley. Y si juzgas la Ley, hacedor de la Ley, sino juez.

o es el dador de la Ley, que salvar, y perder. Mas tú, eres que juzgas á otro?

, ahora vosotros los que de- y ó mañana irémos á aque- lad, y estarémos allí un año, rarémos, y venderémos, y mos.

no sabeis lo que será ma- Porque, ¿qué es vuestra Ciertamente es un vapor arece por un poco de tiem- espues se desvanece.

en su lugar debierais decir: eñor quisiese, vivirémos y s esto, ó aquello.

as ahora os gloriais en vues- nas presunciones. Toda jac- semejante es mala.

pecado pues está en aquel, be hacer el bien, y no le

CAPITULO V.

pues ricos, llorad ahullando r las miserias que vendrán osotros.

stras riquezas estan corrom- y vuestros vestidos han sido s de la polilla.

estro oro, y vuestra plata se mohecido, y su orin será tes- o contra vosotros, y comerá s carnes como fuego: habeis nado tesoro para los dias os.

ad que el jornal de los tra- s que segaron vuestros

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER V.

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down y

4 Para una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse ni marchitarse, reservada en los cielos para vosotros,

5 Que sois guardados en la virtud de Dios por la fé para la salud que está pronta á ser revelada en el tiempo postrero.

6 En lo que vosotros os gozais, estando al presente si es menester, afligidos con varias tentaciones.

7 Paraque la prueba de vuestra fé mucho mas preciosa que el oro perecedero, aunque acrisolado con fuego, sea hallada en alabanza, honra, y gloria, cuando Jesu-Christo se manifieste.

8 A quien amais, aunque no le habeis visto: en el cual creyendo aun sin verle, os alegrais con gozo inefable, y lleno de gloria.

9 Alcanzando el fin de vuestra fé, que es la salud de las almas.

10 De la cual salud los Profetas que profetizaron de la gracia *que había de venir* á vosotros, inquirieron, é indagaron.

11 Escudriñando cuando y en que tiempo significaba el Espíritu de Christo que estaba en ellos; cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Christo, y la gloria que los seguiría.

12 A los cuales fué revelado, que no para sí mismos sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas por aquellos, que os han predicado el Evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; en las cuales desean mirar los ángeles.

13 Por lo que ceñid los lomos de vuestra mente, sed sobrios, y esperad hásta el fin aquella gracia que os será conferida hasta la manifestacion de Jesu-Christo.

14 Así como hijos obedientes, no conformandoos con los apetitos que *antes teniais* en vuestra ignorancia.

15 Mas como aquel que os ha

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called

ro al enfermo, y el Señor le alivia-á, y si estuviere en pecados, le se-án perdonados.

16 Confesaos *vuestras* faltas los unos á los otros, y rogad los unos por los otros paraque seais salvos: porque la oracion eficaz y ferviente del justo vale mucho.

17 Elías erá hombre sugeto á iguales pasiones que nosotros, y oró con instancia que no lloviese; y no llovió sobre la tierra por espacio de tres años, y seis meses.

18 Y oró de nuevo, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

19 Hermanos, si alguno de vosotros se desviare de la verdad, y alguno le convirtiere,

20 Sepa, que el que convirtiere á un pecador del error de su camino, salvará un alma de la muerte, y cubrirá una multitud de pecados.

save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

I EPISTOLA UNIVERSAL DEL APOSTOL SAN PEDRO.

CAPITULO I.

PEDRO, Apóstol de Jesu-Christo á los extrangeros que estan dispersos por el Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia, y Bithinia.

2 Elegidos segun la presciencia de Dios Padre, por la santificacion del Espíritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Jesu-Christo: Gracia, y paz os sea multiplicada.

3 Bendito sea el Dios, y Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que segun su grande misericordia nos *ha hecho renacer* á una viva esperanza, *por la resurreccion de Jesu-Christo de entre los muertos.*

THE I. EPISTLE GENERAL OF PETER.

CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto lively hope by the resurrection Jesus Christ from the dead,

4 Para una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse ni marchitarse, reservada en los cielos para vosotros,

5 Que sois guardados en la virtud de Dios por la fé para la salud que está pronta á ser revelada en el tiempo postrero.

6 En lo que vosotros os gozais, estando al presente si es menester, afligidos con varias tentaciones.

7 Paraque la prueba de vuestra fé mucho mas preciosa que el oro perecedero, aunque acrisolado con fuego, sea hallada en alabanza, honra, y gloria, cuando Jesu-Christo se manifieste.

8 A quien amais, aunque no le habeis visto: en el cual creyendo aun sin verle, os alegrais con gozo inefable, y lleno de gloria.

9 Alcanzando el fin de vuestra fé, que es la salud de las almas.

10 De la cual salud los Profetas que profetizaron de la gracia *que habia de venir* á vosotros, inquirieron, é indagaron.

11 Escudriñando cuando y en que tiempo significaba el Espíritu de Christo que estaba en ellos; cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Christo, y la gloria que los seguiría.

12 A los cuales fué revelado, que no para sí mismos sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas por aquellos, que os han predicado el Evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; en las cuales desean mirar los ángeles.

13 Por lo que ceñid los lomos de vuestra mente, sed sobrios, y esperad hásta el fin aquella gracia que os será conferida hasta la manifestacion de Jesu-Christo.

14 Así como hijos obedientes, no *conformandoos* con los apetitos que *antes teniais* en vuestra ignorancia.

15 Mas como aquel que os ha

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath call-

nado es santo, sed vosotros tam-
n santos en todas vuestras con-
saciones.
Porque escrito está: sed san-
porque yo soy santo.
Y si invocais al Padre, que
accepcion de personas juzga se-
n la obra de cada uno, vivid en
nor todo el tiempo de vuestra
egrinacion.
Porque sabiendo que habeis
o rescatados de vuestra vana
nversacion, que recibisteis por
dicion de vuestros padres, no por
sas perecederas como plata, y oro.

9 Sino por la sangre preciosa de
risto, como de un cordero sin
ancha, y sin contaminacion.
0 Ya preordenado antes de la
acion del mundo, pero manifes-
do por amor de vosotros en los
timos tiempos.
1 Los cuales por él creeis en
os, que le resucitó de entre los
uertos, y le ha dado gloria paraque
estra fé y esperanza sea en Dios.
2 Habiendo purificado vuestras
mas por la obediencia á la ver-
d, por el Espíritu, en amor fra-
nal, no fingido, amaos entraña-
emente unos á otros con corazon
ro.
3 Puesto que habeis renacido no
simiente corruptible, sino incor-
ptible, por la palabra de Dios vi-
, y que permanece para siempre.
4 Porque toda carne es como la
rba, y toda su gloria como la flor
la yerba: secóse la yerba, y
yó su flor.
5 Mas la palabra del Señor per-
anece para siempre. Y esta es
palabra que por el Evangelio os
sido anunciada.

you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:
18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;
19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:
23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CAPITULO II.

EJANDO pues toda malicia, y *todo engaño, y fingimiento, y vidias, y toda suerte de detrac-nes.*

CHAPTER II.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 Como niños recien nacidos, apeteced la leche pura de la palabra, paraque por ella crezcais.

3 Si es que habeis gustado cuan gracioso es el Señor.

4 Al cual acercandoos *como* á una piedra viva, desechada á la verdad por los hombres, mas escogida por Dios, y preciosa.

5 Vosotros tambien como piedras vivas, sois edificados casa espiritual, sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptos á Dios por Jesu-Christo.

6 Por lo cual se habla en la Escritura: He aquí yo pongo en Sion la piedra principal del ángulo, escogida, preciosa. Y el que creyere en ella, no será confundido.

7 Ella es pues honra para vosotros que creeis: mas para los que no creen, la piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha cabeza de ángulo.

8 Y piedra de tropiezo, y piedra de escándalo para los que tropiezan en la palabra siendo desobedientes: para lo cual fueron puestos.

9 Mas vosotros sois el linage escogido, el Sacerdocio real, gente santa, pueblo de adquisicion; paraque anuncieis las grandezas de aquel que de las tinieblas os llamó á su maravillosa luz.

10 Vosotros, que en algun tiempo no erais pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios: que no habiais alcanzado misericordia, mas ahora habeis alcanzado misericordia.

11 Amados mios, yo os ruego que como estrangeros y peregrinos os abstengais de los apetitos carnales, que combaten contra el alma.

12 Teniendo una conversacion honesta entre los Gentiles, paraque *mientras* ellos murmuran de vosotros como de malechores, glorifiquen á Dios en el dia de la visitacion, estimandoos por vuestras buenas obras.

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto a* living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Estad pues sumisos, á todo establecimiento humano por respeto de Dios: ya sea al Rey como á supremo.

14 Ya á los Gobernadores como enviados por él para tomar venganza de los malechores, y para alabanza de los que hacen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, hagais enmudecer la ignorancia de los hombres necios.

16 Como libres, y no usando la libertad como de capa para cubrir la malicia, sino como siervos de Dios.

17 Honrad á todos: amad la hermandad: temed á Dios: dad honra al Rey.

18 Siervos, estad sumisos con todo temor á vuestros Señores, no solo á los buenos, y moderados, mas aun tambien á los de condicion recia:

19 Porque esto es digno de gracia, si alguno por la conciencia para con Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque ¿qué gloria es si cuando sois abofeteados por vuestras faltas, lo sufris con paciencia? Mas si haciendo bien sois afligidos, y lo sufris con paciencia, esto es agradable á Dios.

21 Porque para esto fuisteis llamados: puesto que Christo padeció tambien por nosotros, dejandonos un egemplo, paraque vosotros siguieseis sus pisadas.

22 El cual no hizó pecado, ni fué hallado engaño en su boca.

23 Quien cuando le maldecían, no maldecía: cuando padecía, no amenazaba; mas se entregaba á aquel que juzga justamente.

24 El cual es el mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo: sobre el madero: paraque muertos á los pecados, vivamos á la justicia: *por cuyas llagas habeis sido sanados.* *25 Porque vosotros* erais como *ovejas descarriadas,* mas ahora os

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men.* Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it,* if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it,* ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned

geres.

2 Considerando vuestra casta conversacion, que es en temor.

3 No sea el adorno de ellas exterior con cabello rizado, ó atavios de oro, ni en galas de vestidos.

4 Sino el hombre interior del corazon, en la incorruptibilidad de un espíritu pacífico y modesto, que es de rico precio delante de Dios.

5 Porque antiguamente tambien se ataviaban así las santas mugeres que esperaban en Dios, estando sugetas á sus propios maridos.

6 Como Sara obedecía á Abraham, llamandole Señor, y de la cual sois hijas vosotras, mientras continueis haciendo bien, y sin estar amedrentadas de ningun temor.

7 Asimismo vosotros maridos habitad con ellas discretamente, dando honor á la muger como á vaso mas fragil, y como coherederas de la gracia de vida; paraque vuestras oraciones no sean impedidas.

2 While they behold y
conversation *coupled* wit
3 Whose adorning, let
that outward *adorning*
the hair, and of wearir
or of putting on of appa
4 But *let it be* the hidd
the heart, in that which
ruptible, *even the orna*
meek and quiet spirit, w
the sight of God of grea
5 For after this man
old time the holy women
trusted in God, adorned t
being in subjection unto
husbands:
6 Even as Sarah obe
ham, calling him lor
daughters ye are, as lon
well, and are not afraid
amazement.
7 Likewise, ye husba
with *them* according to k
giving honour unto the
unto the weaker vesse
being heirs together of
of life; that your praye

alguno ministra, *hagalo* conforme á la virtud que Dios dá; paraque en todas cosas sea Dios glorificado por Jesu-Christo, el cual tiene es la gloria, y el imperio en los siglos de los siglos: Amen.

12 Carisimos, no os sorprendais cuando sois examinados por fuego, que es para probaros, como si os aconteciere alguna cosa estraña.

13 Mas gozaos de que sois participes de las aflicciones de Christo, paraque tambien en la manifestacion de su gloria os goceis tambien con gran júbilo.

14 Si sois vituperados por el nombre de Christo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. El ciertamente segun ellos es blasfemado, mas segun vosotros es glorificado.

15 Pero que ninguno de vosotros padezca como homicida, ó ladron, ó malhechor, ó entremetido en cosas agenas.

16 Mas si *alguno padeciere* como Christiano, no se avergüence, antes glorifique á Dios en esta parte.

17 Porque ya es tiempo que empiece el juicio por la casa de Dios, y si primero *comienza* por nosotros ¿cuál será el paradero de aquellos que no creen el evangelio de Dios?

18 Y si el justo apenas se salva, ¿en dónde comparecerán el impío, y el pecador?

19 Y por esto los que sufren segun la voluntad de Dios, encomiendenle sus almas como á su fiel criador haciendo bien.

man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil doer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CAPITULO V.

EXHORTO á los ancianos que estan entre vosotros, (yo anciano como ellos, testigo de los padecimientos de Christo, y participe tambien de la *gloria* que se ha de *manifestar.)*

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

mismo pensamiento, que quien sufrió en la carne, cesó del pecado.

2 Paraque el tiempo que le queda de la carne, viva no en las concupiscencias de los hombres, sino conforme á la voluntad de Dios.

3 Porque el tiempo pasado de nuestra vida, nos basta para haber hecho la voluntad de los Gentiles viviendo en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerias, en excesos de beber y en abominables idolatrias.

4 Y les parece cosa estraña, que no corrais con el mismo desenfreno de disolucion que ellos, y os llenan de vituperios.

5 Los cuales darán cuenta á aquel que está pronto para juzgar vivos y muertos.

6 Porque por esto ha sido tambien predicado el Evangelio á los muertos, paraque sean juzgados en carne segun los hombres, y vivan segun Dios en espíritu.

7 Mas el fin de todas las cosas está cerca: sed pues sobrios, y ve-

same mind: for he th
fered in the flesh hath
sin;

2 That he no longer
the rest of *his* time in
the lusts of men, but t
God.

3 For the time past
may suffice us to have
will of the Gentiles, wh
ed in lasciviousness, l
of wine, revellings, l
and abominable idolat

4 Wherein they thin
that ye run not with
same excess of riot, s
of *you:*

5 Who shall give acc
that is ready to judg
and the dead.

6 For, for this cause
pel preached also to th
dead, that they migh
according to men in t
live according to God i

7 But the end of all
hand: be ye therefore

ministra, *hagalo* conforme
rtud que Dios dá; paraque
ıs cosas sea Dios glorificado
su-Christo, el cual tiene es
ia, y el imperio en los siglos
siglos: Amen.
arísimos, no os sorprendais
› sois examinados por fuego,
para probaros, como si os
›iere alguna cosa estraña.
:as gozaos de que sois parti-
e las aflicciones de Christo,
.e tambien en la manifesta-
› su gloria os goceis tambien
ın júbilo.
sois vituperados por el nom-
Christo, sois bienaventura-
orque el Espíritu de gloria,
Dios reposa sobre vosotros.
:tamente segun ellos es blas-
›, mas segun vosotros es glo-
›.
ero que ninguno de vosotros
:a como homicida, ó ladron,
ıechor, ó entremetido en co-
›nas.
las si *alguno padeciere* como
iano, no se avergüence, antes
que á Dios en esta parte.

orque ya es tiempo que em-
›l juicio por la casa de Dios,
imero *comienza* por nosotros
será el paradero de aquellos
› creen el evangelio de Dios?
si el justo apenas se salva,
ınde comparecerán el impío,
›cador?
por esto los que sufren se-
voluntad de Dios, encomien-
sus almas como á su fiel cria-
.ciendo bien.

CAPITULO V.

ORTO á los ancianos que
ıtan entre vosotros, (yo ancia-
no ellos, testigo de los pade-
ıtos de Christo, y participe
n de la gloria que se ha de
ıtar.)

man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil doer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed

cosas es ciego, y no puede ver lejos; y ha olvidado la purificacion de sus pecados antiguos.

10 Por tanto hermanos mios, sed mas solícitos para hacer cierta vuestra vocacion, y eleccion; porque si haceis estas cosas no caereis jamás.

11 Porque así os será abundantemente ministrada una entrada en el reyno eterno de nuestro Señor, y Salvador Jesu-Christo.

12 Por lo cual no cesaré de amonestaros siempre estas cosas, aunque vosotros *las* sepais, y esteis confirmados en la presente verdad.

13 Porque tengo por cosa justa mientras estoy en este tabernáculo, excitaros con amonestaciones.

14 Sabiendo que en breve he de dejar este tabernáculo, como nuestro Señor Jesu-Christo me ha declarado.

15 Y procuraré que aun despues de mi fallecimiento, podais hacer siempre memoria de estas cosas.

16 Porque no os hemos dado á conocer el poder, y la venida de nuestro Señor Jesu-Christo siguiendo fábulas artificiosamente compuestas; sino como habiendo visto con nuestros propios ojos la magestad de él.

17 Perque él recibió de Dios Padre honra y gloria, cuando vinó á él una tal voz de la magnifica gloria: Este es mi Hijo amado en el cual he puesto toda mi complacencia.

18 Y nosotros oimos esta voz enviada del cielo cuando estabamos con él en el monte santo.

19 Tambien tenemos la palabra mas firme de los profetas, á la cual haceis bien de estar atentos como *á una luz* que alumbra en lugar *oscuro, hasta* que el dia aclarezca, *y nazca en* vuestros corazones el *lucero del* alba.

is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretacion particular.

21 Porque la profecía no vinó en los tiempos pasados por voluntad de hombre: mas los hombres santos de Dios hablaron siendo excitados por el Espíritu Santo.

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CAPITULO II.

Y HUBO tambien falsos profetas en el pueblo, como habrá entre vosotros falsos doctores, que introducirán secretamente heregías de perdicion, hásta negar á aquel Señor, que los redimió, atrayendo sobre sí mismos acelarada perdicion.

2 Y muchos seguirán sus concupiscencias, por los cuales será blasfemado el camino de la verdad.

3 Y por avaricia con palabras fingidas harán comercio de vosotros, la condenacion de los cuales ya de largo tiempo no está suspensa, y su perdicion no duerme.

4 Porque si Dios no perdonó á los ángeles que pecaron, sino que lo arrojó al infierno, y los entregó á las cadenas de la oscuridad, á fin de ser reservados para el juicio;

5 Y si no perdonó al mundo antiguo, mas salvó con otros siete á Noé, predicador de justicia, trayendo el diluvio sobre el mundo de los impíos.

6 Y condenó las ciudades de Sodoma y Gomorra á destruccion, reduciendolas á cenizas: y poniendolas por egemplo á los que viviesen impiamente.

7 Y libró á Lot el justo, afligido por la conversacion lasciva de aquellos malvados.

8 (Porque aquel hombre justo morando entre ellos, por lo que veía, y oía, afligía su alma justa todos los dias *con los hechos* ilícitos de *ellos.)*

CHAPTER II.

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds:)

9 El Señor sabe librar de tentacion á los justos, y reservar los malos paraque sean atormentados en el dia del juicio.

10 Principalmente aquellos que siguiendo la carne, andan en deseos impuros, y desprecian la potestad; atrevidos, contumaces, que no temen decir mal de las dignidades.

11 Como quiera que los ángeles aunque sean mayores en fortaleza y en virtud, no pronuncian contra sí juicio de execracion.

12 Mas estos como bestias sin razon, naturalmente hechas para presa y destruccion blasfeman de lo que no entienden, y perecerán en su propia corrupcion.

13 Y recibirán el galardon de su injusticia, como los que reputan por placer los deleytes del dia, que son contaminaciones, y manchas, recreandose en sus propios errores, mientras comen con vosotros en los convites.

14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y no saben cesar de pecar, atrayendo con alhagos las almas inconstantes, teniendo el corazon egercitado en avaricia, siendo hijos de maldicion.

15 Que dejando el camino derecho, se estraviaron siguiendo el camino de Balaam, *hijo* de Bosor, el cual amó el premio de la maldad.

16 Y fué reprendido de su prevaricacion: una asna muda hablando en voz humana reprimió la locura del profeta.

17 Estos son fuentes sin agua, nubes agitadas del torbellino: para quienes está guardada la oscuridad eterna de las tinieblas.

18 Porque hablando palabras muy henchidas de vanidad, atrahen por *los apetitos* impuros de la carne á *los que habían* escapado de los que *viven en* error.

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 Prometiendoles libertad, siendo ellos mismos siervos de la corrupcion; porque el que queda vencido, esclavo queda del vencedor.

20 Y si despues de haberse apartado de las contaminaciones del mundo, mediante el conocimiento de Jesu-Christo nuestro Señor, y Salvador, enredados otra vez en ellas, son vencidos, su última condicion es peor que la primera.

21 Porque mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que despues de haberle conocido, volverse atrás del santo mandamiento que les había sido dado.

22 Empero les ha sucedido lo que dice aquel proverbio verdadero: tornóse el perro á lo que vomitó, y la puerca lavada á revolcarse en el cieno.

CAPITULO III.

ESTA es, carisimos, la segunda carta que os escribo, en la que despierto con amonestaciones vuestro ánimo sencillo.

2 Paraque tengais presentes las palabras de los santos Profetas, y el mandamiento de nosotros Apóstoles del Señor y Salvador.

3 Sabiendo esto primeramente, que en los últimos tiempos vendrán impostores, que andarán segun sus propias concupiscencias,

4 Y diciendo: ¿dónde esta la promesa de su venida? Porque desde el dia en que los Padres durmieron, todas las cosas continuan como fueron desde el principio de la creacion.

5 Poque ellos ignoran voluntariamente, que por la palabra de Dios, los cielos existieron desde el tiempo antiguo, y la tierra saliendo del agua, y subsistiendo por el agua.

6 Por lo cual el mundo de entonces *anegado en agua* pereció.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 Mas los cielos y la tierra que son ahora, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el dia del juicio, y de la perdicion de los hombres impios.

8 Mas amados, no ignoreis una cosa, que un dia ante el Señor es como mil años, y mil años como un dia.

9 No retarda el Señor su promesa, como lo que algunos reputan por tardanza; sino que es paciente con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos se arrepientan.

10 Y el dia del Señor vendrá como ladron de noche, en el cual los cielos pasarán con grande estrépito, y los elementos ardiendo serán desechos, y la tierra, y las obras que hay en ella serán abrasadas.

11 Pues *viendo que* todas estas cosas han de ser desechas, ¿cuáles os conviene ser en santas y pias conversaciones.

12 Esperando y apresurandoos para la venida del dia de Dios, en el cual los cielos ardiendo serán desechos, y los elementos se derritirán con el ardor del fuego?

13 Pero nosotros esperamos cielos nuevos, y nueva tierra segun su promesa, en los que mora la justicia.

14 Por tanto muy amados, estando en esperanza de estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por él en paz, sin mancha é irreprehensibles.

15 Y tened por salvacion la larga paciencia de nuestro Señor, así como tambien os escribió nuestro muy amado hermano Pablo, segun la sabiduría que le fué dada.

16 Como tambien en todas *sus* epístolas, hablando en ellas de *estas cosas:* entre las cuales hay *algunas difíciles* de entender, las que *los indoctos,* é inconstantes tuercen,

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as

como tambien las otras Escrituras, para perdicion de sí mismos.

17 Vosotros pues, amados, sabiendo de antemano *estas cosas*, estad alerta paraque no caygais de vuestra firmeza, engañados por los errores de los malvados;

18 Antes creced en la gracia, y en el conocimiento de Nuestro Señor y Salvador Jesu-Christo. A él *sea* gloria ahora, y para siempre. Amen.

they do also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

I. EPISTOLA UNIVERSAL DEL APOSTOL SAN JUAN.

CAPITULO I.

LO que fué desde el principio, lo que oimos, lo que vimos con nuestros ojos, lo que miramos, y nuestras manos tocaron del Verbo de la vida,

2 (Y la vida ha sido manifestada, y la vimos, y damos testimonio *de ella*, y os anunciamos aquella vida eterna, que era con el Padre, y nos fué manifestada.)

3 Lo que vimos, y oimos, eso os anunciamos, paraque tengais tambien comunion con nosotros, y que nuestra comunion sea con el Padre, y con su Hijo Jesu-Christo.

4 Y estas cosas os escribimos paraque vuestro gozo sea cumplido.

5 Y esta es la nueva que oimos del mismo, y que os anunciamos: Que Dios es luz, y no hay en él tinieblas ningunas.

6 Si digeremos que tenemos comunion con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

7 Mas si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunion *entre nosotros*, y la sangre de Jesu-

THE I. EPISTLE GENERAL OF JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us:)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and

7 Mas los cielos y la tierra que son ahora, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el dia del juicio, y de la perdicion de los hombres impios.

8 Mas amados, no ignoreis una cosa, que un dia ante el Señor es como mil años, y mil años como un dia.

9 No retarda el Señor su promesa, como lo que algunos reputan por tardanza; sino que es paciente con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos se arrepientan.

10 Y el dia del Señor vendrá como ladron de noche, en el cual los cielos pasarán con grande estrépito, y los elementos ardiendo serán desechos, y la tierra, y las obras que hay en ella serán abrasadas.

11 Pues *viendo que* todas estas cosas han de ser desechas, ¿cuáles os conviene ser en santas y pias conversaciones.

12 Esperando y apresurandoos para la venida del dia de Dios, en el cual los cielos ardiendo serán desechos, y los elementos se derritirán con el ardor del fuego?

13 Pero nosotros esperamos cielos nuevos, y nueva tierra segun su promesa, en los que mora la justicia.

14 Por tanto muy amados, estando en esperanza de estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por él en paz, sin mancha é irreprehensibles.

15 Y tened por salvacion la larga paciencia de nuestro Señor, así como tambien os escribió nuestro muy amado hermano Pablo, segun la sabiduría que le fué dada.

16 Como tambien en todas *sus epístolas,* hablando en ellas de *estas cosas:* entre las cuales hay algunas dificiles de entender, las que *los indoctos,* é inconstantes tuercen,

7 But the heavens and the earth which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest,

10 El que ama a su hermano, mora en la luz, y no hay ocasion de tropiezo en él.

11 Mas el que aborrece á su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe á donde vá, porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Higitos, os escribo porque vuestros pecados son perdonados por su nombre.

13 Padres, os escribo porque habeis conocido á aquel *que es* desde el principio. Mancebos, os escribo porque habeis vencido al maligno. Higitos: os escribo porque habeis conocido al Padre.

14 Padres: os he escrito á vosotros, porque habeis conocido á aquel *que es* desde el principio. Mancebos: os he escrito porque sois fuertes, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y habeis vencido al maligno.

15 No ameis al mundo, ni las cosas *que hay* en el mundo. Si alguno ama al mundo, la caridad del Padre no mora en él.

16 Porque todo lo que hay en el mundo, *esto* es la concupiscencia de la carne, la concupiscencia de los ojos, y la soberbia de vida, no es del Padre, sino del mundo.

17 Y el mundo, y su concupiscencia pasan, pero el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Higitos, ya es la última hora, y como habeis oido que el anti-Christo ha de venir, así ahora hay muchos anti-Christos, por donde conocemos que es el último tiempo.

19 Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros, porque si hubieran sido de nosotros, hubieran ciertamente permanecido con nosotros, pero esto es paraque se vea claro, que no todos son de nosotros.

20 *Mas vosotros* teneis la uncion

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction fr

del Santo, y conoceis todas las cosas.

21 No os he escrito como si ignoraseis la verdad, mas como á los que la conocen, y que ninguna mentira procede de la verdad.

22 ¿Quién es mentiroso sino aquel que niega que Jesus es el Christo? Este tal es el anti-Christo, que niega al Padre, y al Hijo.

23 Cualquiera que niega al Hijo, este tal no tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene tambien al Padre.

24 Permanezca pues en vosotros lo que habeis oido desde el principio, porque si lo que habeis oido desde el principio permaneciere en vosotros, tambien vosotros permanecereis en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promesa que él nos hizó, la vida eterna.

26 Os he escrito estas *cosas* acerca de aquellos que os seducen.

27 Y la uncion que recibisteis de él, permanece en vosotros. Y no teneis necesidad de que ninguno os enseñe, mas como la misma uncion os enseña todas las cosas, y es verdad, y no es mentira, así como os ha enseñado, así permaneced en él.

28 Y ahora higitos, permaneced en él, paraque cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

29 Si sabeis que él es justo, sabed tambien que todo aquel que hace justicia, es nacido de él.

CAPITULO III.

MIRAD que caridad nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: Por esto el mundo no nos conoce, porque no le co*noce á él.*

2 *Carisimos*, ahora somos hijos

the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *but* he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons

de Dios, y no aparece aun lo que habemos de ser. Pero sabemos que cuando él apareciere, serémos semejantes á él, porque le verémos como él es.

3 Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica, como él que es puro.

4 Cualquiera que comete pecado, quebranta tambien la Ley, porque el pecado es la transgresion de la Ley.

5 Y sabeis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

6 Todo aquel que permanece en él, no peca; y todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.

7 Higitos, ninguno os engañe: el que hace justicia, justo es, así como tambien él es justo.

8 El que comete pecado, del diablo es, porque el diablo desde el principio peca. Para esto apareció el Hijo de Dios para deshacer las obras del diablo.

9 Todo aquel que es nacido de Dios, no hace pecado, porque su simiente morá en él, y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son conocidos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, y que no ama á su hermano, no es de Dios.

11 Porque esta es la predicacion que habeis oido desde el principio, que nos amemos unos á otros.

12 No así como Cain que era del maligno, y mató á su hermano. ¿Y por qué le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

13 Hermanos mios: no os maravilleis si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte á vida, porque amamos á los hermanos. El que no ama á su *hermano*, mora en la *muerte.*

of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

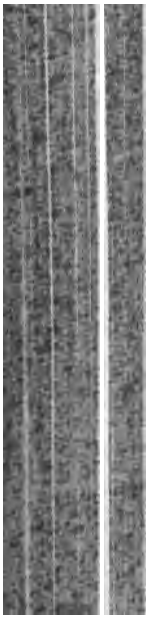
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.



23 Cualquiera que niega al Hijo, este tal no tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene tambien al Padre.

24 Permanezca pues en vosotros lo que habeis oido desde el principio, porque si lo que habeis oido desde el principio permaneciere en vosotros, tambien vosotros permanecereis en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promesa que él nos hizó, la vida eterna.

26 Os he escrito estas *cosas* acerca de aquellos que os seducen.

27 Y la uncion que recibisteis de él, permanece en vosotros. Y no teneis necesidad de que ninguno os enseñe, mas como la misma uncion os enseña todas las cosas, y es verdad, y no es mentira, así como os ha enseñado, así permaneced en él.

28 Y ahora higitos, permaneced en él, paraque cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

23 Whosoever deni
the same hath not the
he that acknowledg
hath the Father also.

24 Let that theref
you, which ye have
the beginning. If th
have heard from th
shall remain in you,
continue in the Son
Father.

25 And this is the pr
hath promised us, *eve*

26 These things ha
unto you concerning
duce you.

27 But the anointi
have received of hir
you, and ye need not
teach you: but as the
ing teacheth you of a
is truth, and is no lie
it hath taught you, y
in him.

28 And now, little c
in him; that, when
pear, we may have c
not be ashamed befo

fiesa que Jesu-Christo vinó en carne, es de Dios.

3 Y todo espíritu que no confiesa que Jesu-Christo vinó en carne, no es de Dios. Y este tal es *espíritu* del anti-Christo, de quien habeis oido que ha de venir, y que ahora está ya en el mundo.

4 Higitos, vosotros sois de Dios, y los habeis vencido, porque el que está en vosotros, es mayor que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios. El que conoce á Dios nos oye; y el que no es de Dios, no nos oye. En esto conocemos el Espíritu de verdad, y el espíritu de error.

7 Carisimos, amemonos los unos á los otros: porque la caridad procede de Dios. Y todo aquel que ama, es nacido de Dios, y conoce á Dios.

8 El que no ama, no conoce á Dios: porque Dios es caridad.

9 En esto se manifestó la caridad de Dios hacia nosotros, en que Dios envió al mundo su Hijo unigénito, paraque vivamos por él.

10 En esto está la caridad, no que nosotros hayamos amado á Dios, sino que él nos amó á nosotros, y envió su Hijo para propiciacion de nuestros pecados.

11 Queridos; si Dios nos amó, así debemos tambien nosotros amarnos los unos á los otros.

12 Ninguno vió jamas á Dios. Si nos amamos los unos á los otros, Dios mora en nosotros, y su caridad es perfecta en nosotros.

13 En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

14 Y nosotros hemos visto, y damos testimonio, que el Padre ha *enviado á su Hijo para ser* Salvador del mundo.

that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

de compasion para con él ¿cómo ha de morar la caridad de Dios en él?

18 Higitos mios: no amemos de palabra, ni con la lengua, sino en obra, y en verdad.

19 Y en esto conocemos que somos de la verdad y persuadirémos nuestros corazones delante de él.

20 Porque si nuestro corazon nos reprehende, mayor es Dios que nuestro corazon, y conoce todas las cosas.

21 Carisimos, si nuestro corazon no nos reprehende, confianza tenemos delante de Dios.

22 Y cualquiera cosa que le pidiéremos, la recibiremos de él, porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

23 Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo Jesu-Christo, y nos amemos unos á otros como nos ha mandado.

24 Y aquel que guarda sus man-

of compassion from hin
eth the love of God in

18 My little childre
love in word, neither
but in deed and in tru

19 And hereby we k
are of the truth, and
our hearts before him.

20 For if our heart
God is greater than ou
knoweth all things.

21 Beloved, if our he
us not, *then* have we c
ward God.

22 And whatsoever
receive of him, beca
his commandments, a
things that are ple
sight.

23 And this is his co
That we should bel
name of his Son Jesu
love one another, as
commandment.

24 And he that k-

6 Este es aquel que vinó por agua y sangre, *esto es* Jesu-Christo: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo, y estos tres son una *cosa*.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra: El Espíritu, el agua, y la sangre: y estos tres son una *cosa*.

9 Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor, porque este es el testimonio de Dios, que ha dado testimonio de su Hijo.

10 El que cree en el Hijo de Dios, tiene en sí mismo el testimonio: el que no cree en Dios, le hace mentiroso, porque no ha creido en el testimonio que Dios ha dado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, *á saber:* que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la vida. El que no tiene al Hijo de Dios, no tiene la vida.

13 Yo he escrito estas cosas á vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios, paraque sepais que teneis vida eterna, y paraque creais en el nombre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confianza que tenemos en él, que él nos oye en todo lo que le demandamos siendo conforme á su voluntad.

15 Y si sabemos que el nos oye en cualquiera cosa que le pedimos, sabemos tambien que tenemos las peticiones que le demandamos.

16 Si alguno viere á su hermano cometer un pecado que no es de muerte, ruegue, y él le dará vida, á saber, á aquellos que no pecan de muerte. Hay pecado de muerte, yo no digo *que alguno* ruegue por *el.*

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 Toda iniquidad es pecado, mas hay pecado que no es de muerte.

18 Y sabemos que todo aquel que es nacido de Dios no peca, mas el que es engendrado de Dios, se guarda á sí mismo, y él maligno no le toca.

19 Y sabemos, que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad.

20 Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento paraque conozcamos á aquel que es verdadero, y nosotros estamos en el que es verdadero, en su Hijo Jesu-Christo. Este es el Dios verdadero, y la vida eterna.

21 Higitos, guardaos de los ídolos. Amen.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA DEL APOSTOL SAN JUAN.

EL Anciano á la Señora Electa, y á sus hijos, á los cuales yo amo en verdad, y no solo yo, sino todos aquellos que han conocido la verdad.

2 Por la verdad que permanece en nosotros, y que estará eternamente con nosotros.

3 Gracia sea con vosotros, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo, Hijo del Padre, en verdad y caridad.

4 Mucho me he gozado porque he hallado á tus hijos que andan en verdad, como nosotros hemos recibido el mandamiento del Padre.

5 Y ahora te ruego, Señora, (no como si te escribiese un nuevo mandamiento, sino el que hemos *tenido* desde el principio) que nos *amemos* unos á otros.

6 *Y esta* es la caridad: que *andemos segun* sus mandamientos. Y

THE II. EPISTLE OF JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is

; Este es aquel que vinó por agua sangre, *esto es* Jesu-Christo: no ır agua solamente, sino por agua sangre. Y el Espíritu es el que ı testimonio, porque el Espíritu ; la verdad.

' Porque tres son los que dan tes-monio en el cielo: el Padre, el erbo, y el Espíritu Santo, y estos es son una *cosa*.

3 Tambien son tres los que dan stimonio en la tierra: El Espíri-ı, el agua, y la sangre: y estos es son una *cosa*.

) Si recibimos el testimonio de s hombres, el testimonio de Dios ; mayor, porque este es el testi-onio de Dios, que ha dado testi-onio de su Hijo.

10 El que cree en el Hijo de Dios, ene en sí mismo el testimonio: el ıe no cree en Dios, le hace men-roso, porque no ha creido en el stimonio que Dios ha dado de su ijo.

11 Y este es el testimonio, *á sa-r:* que Dios nos ha dado vida eter-ı, y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la da. El que no tiene al Hijo de ios, no tiene la vida.

13 Yo he escrito estas cosas á vo-tros que creeis en el nombre del ijo de Dios, paraque sepais que neis vida eterna, y paraque creais ı el nombre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confianza que te-emos en él, que él nos oye en ndo lo que le demandamos siendo nforme á su voluntad.

15 Y si sabemos que el nos oye a cualquiera cosa que le pedimos, abemos tambien que tenemos las eticiones que le demandamos.

16 Si alguno viere á su hermano ometer un pecado que no es de uerte, ruegue, y él le dará vida, saber, á aquellos que no pecan e *muerte. Hay pecado de muerte,* ' *no digo que alguno ruegue por*

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray it.

17 Toda iniquidad es pecado, mas hay pecado que no es de muerte.

18 Y sabemos que todo aquel que es nacido de Dios no peca, mas el que es engendrado de Dios, se guarda á sí mismo, y él maligno no le toca.

19 Y sabemos, que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad.

20 Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento paraque conozcamos á aquel que es verdadero, y nosotros estamos en el que es verdadero, en su Hijo Jesu-Christo. Este es el Dios verdadero, y la vida eterna.

21 Higitos, guardaos de los ídolos. Amen.

17 All unrighteousness is and there is a sin not unto dea

18 We know that whosoeve born of God sinneth not; bu that is begotten of God kee himself, and that wicked one to eth him not.

19 *And* we know that we a God, and the whole world lie wickedness.

20 And we know that the S God is come, and hath given understanding, that we may him that is true; and we a him that is true, *even* in his Jesus Christ. This is the true and eternal life.

21 Little children, keep selves from idols. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA DEL APOSTOL SAN JUAN.

EL Anciano á la Señora Electa, y á sus hijos, á los cuales yo amo en verdad, y no solo yo, sino todos aquellos que han conocido la verdad.

2 Por la verdad que permanece en nosotros, y que estará eternamente con nosotros.

3 Gracia sea con vosotros, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo, Hijo del Padre, en verdad y caridad.

4 Mucho me he gozado porque he hallado á tus hijos que andan en verdad, como nosotros hemos recibido el mandamiento del Padre.

5 Y ahora te ruego, Señora, (no como si te escribiese un nuevo *mandamiento*, sino el que hemos *tenido* desde el principio) que nos *amemos* unos á otros.

6 Y esta es la caridad: que andemos segun sus mandamientos. Y

THE II. EPISTLE OF JOHN.

THE elder unto the elect and her children, whom in the truth; and not I onl also all they that have know truth;

2 For the truth's sake, dwelleth in us, and shall be us for ever.

3 Grace be with you, merc peace, from God the Fathe from the Lord Jesus Chris Son of the Father, in trut love.

4 I rejoiced greatly that I of thy children walking in as we have received a com ment from the Father.

5 And now I beseech thee, not as though I wrote a new mandment unto thee, but which we had from the begi that we love one another.

6 And this is love, that after his commandments.

EPISTOLA UNIVERSAL
DEL APOSTOL
SAN JUDAS.

JUDAS siervo de Jesu-Christo, y hermano de Jacobo, á los santificados por Dios Padre, llamados, y conservados en Jesu-Christo.

2 Misericordia, y paz, y caridad os sea multiplicada.

3 Muy queridos, por la gran solicitud que tenía de escribiros de la comun salvacion, me ha sido necesario escribiros para amonestaros que os esforzeis á perseverar en la fé, que fué dada ya á los santos.

4 Porque ciertos hombres han entrado disimuladamente, que desde mucho antes habían sido destinados para este juicio, hombres impios, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolucion, y negando el solo Señor Dios, y nuestro Señor Jesu-Christo.

5 Por esto os quiero traher á la memoria, puesto que ya habeis sabido todo esto, como el Señor habiendo salvado al pueblo de Egipto, despues destruyó á los que no creían.

6 Y que á los ángeles que no guardaron su primer estado, mas dejaron su morada, los ha reservado en tinieblas con cadenas eternas para el juicio del gran dia.

7 Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas que como ellos se habían dado á la fornicacion, é ido en pos de otra carne estraña, fueron puestas por egemplo, sufriendo la pena del fuego *eterno.*

8 De la misma manera tambien

THE
GENERAL EPISTLE OF
JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

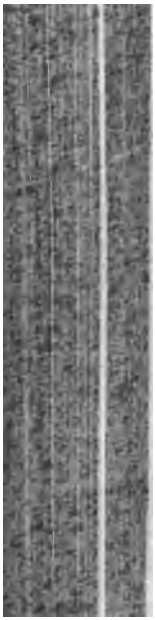
4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eterne fire.

8 Likewise also these filthy dre



bien.

7 Porque ellos por amor de su nombre partieron, sin tomar nada de los Gentiles.

8 Nosotros pues debemos recibir á estos tales, á fin de que seamos coadjutores de la verdad.

9 Yo he escrito á la Iglesia: mas Diotrephes que pretende tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 Por esto si viniere, yo le recordare las obras que hace, hablando con palabras maliciosas contra nosotros, y no contento aun con esto, no solo no quiere recibir á los hermanos, sino que veda á los que los recibirían que lo hagan, y los echa de la Iglesia.

11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios, mas el que hace mal, no vió á Dios.

12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad, y nosotros tambien le damos, y vosotros sabeis que nuestro testimonio es verdadero.

thou shalt do well:

7 Because that fo
sake they went forth
ing of the Gentiles.

8 We therefore ou
such, that we might
ers to the truth.

9 I wrote unto the
Diotrephes, who love
preeminence among
eth us not.

10 Wherefore, if I
remember his deeds
eth, prating against
cious words: and not
with, neither doth h
ceive the brethren, a
them that would, an
out of the church.

11 Beloved, follow
is evil, but that whic
that doeth good is of
that doeth evil hath

12 Demetrius hath
of all *men*, and of th
yea, and we *also* bea
ye know that our rec

memoria de las palabras, que de nuestro Señor Jesu-Christo os fueron dichas por los Apóstoles.

18 Como os digeron: que en el último tiempo habría burladores, que andarían segun sus malvados deseos.

19 Estos son los que se separan á sí mismos, siendo sensuales, no teniendo el Espíritu.

20 Mas vosotros, amados, edificandoos sobre vuestra santisima fé, orando en Espíritu Santo.

21 Conservaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de Nuestro Señor Jesu-Christo para vida eterna.

22 Y de los unos tened compasion con discernimiento.

23 Y haced salvos á los otros con temor, arrebatandolos del fuego: aborreciendo aun la túnica que está contaminada de la carne.

24 Y á aquel que es poderoso para guardaros sin pecado, y llevaros sin mancilla, y llenos de alegria, ante su gloria,

25 Al Dios solo sabio, nuestro Salvador, sea gloria y magestad, imperio y poder ahora y para siempre. Amen.

words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

LA REVELACION

DEL APOSTOL

SAN JUAN.

CAPITULO I.

LA Revelacion de Jesu-Christo, la cual Dios le dió, para manifestar á sus siervos las cosas que han de suceder en breve, y la declaró, enviandola por su ángel á Juan siervo suyo.

2 El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu-Christo, y de todas las cosas *que vió.*

3 Bienaventurado el que lee, y

THE REVELATION

OF

ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth,

los que oyen las palabras de esta profecía, y guardan las cosas que en ella estan escritas: porque el tiempo está cerca.

4 Juan á las siete Iglesias que hay en el Asia, Gracia á vosotros, y paz de aquel que es, y que erá, y que ha de venir, y de los siete Espíritus que estan ante su trono.

5 Y de Jesu-Christo testigo fiel, y primogénito de los muertos, y Príncipe de los Reyes de la tierra, que nos amó, y ha lavado nuestros pecados con su sangre.

6 Y nos ha hecho Reyes y Sacerdotes para Dios, y su Padre; á él sea gloria, é imperio por los siglos de los siglos: Amen.

7 He aquí que viene con las nubes, y le verá todo ojo, y los que le traspasaron, y todos los pueblos de la tierra se lamentarán por causa de él. Así es: Amen.

8 Yo soy el Alpha, y el Omega, el principio, y el fin, dice el Señor que es, y que erá, y que ha de venir, el Todopoderoso.

9 Yo Juan vuestro hermano, y participe en la tribulacion, y en el reyno, y en la paciencia de Jesu-Christo, estaba en la Isla que se llama Patmos por la palabra de Dios, y el testimonio de Jesu-Christo.

10 Yo fuí en Espíritu en dia de domingo, y oí detrás de mí una grande voz como de trompeta,

11 Que decía: Yo soy el Alpha y el Omega, el primero y el postrero: escribe lo que ves en un libro, y enviale á las siete Iglesias, que hay en Asia, *á saber* á Epheso, y á Smirna, y á Pergamo, y á Thiatira, y á Sardis, y á Philadelphia, y á Laodicea.

12 Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo. Y vuelto, ví siete candeleros de oro.

they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 Y en medio de los siete candeleros de oro, *uno* semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que le llegaba á los pies, y ceñido por los pechos con un cinto de oro.

14 Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como lana blanca, y como nieve, y sus ojos como llama de fuego.

15 Y sus pies semejantes á laton finisimo, cuando está ardiendo en un horno, y su voz como el ruido de muchas aguas.

16 Y tenía en su derecha siete estrellas, y de su boca salía una espada de dos filos. Y su rostro erá resplandeciente como el sol en su fuerza.

17 Y luego que le ví, caí como muerto á sus pies. Y pusó su diestra sobre mí, diciendo: no temas, yo soy el primero, y el postrero.

18 El que vive y ha sido muerto, y he aquí que vivo por los siglos de los siglos: Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

19 Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser despues de estas.

20 El misterio de las siete estrellas, qua has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas son los siete ángeles de las siete Iglesias, y los siete candeleros son las siete Iglesias.

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CAPITULO II.

ESCRIBE al ángel de la Iglesia de Epheso: Esto dice el que tiene las siete estrellas en su diestra, el que anda en medio de los siete candeleros de oro.

2 Sé tus obras. y tu trabajo, y tu paciencia, y que no puedes sufrir *los malos*, y que has probado á

CHAPTER II.

UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them wh

aquellos que dicen ser Apóstolos, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

3 Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por mi nombre, y no has desfallecido.

4 Mas tengo algo contra tí, porque has dejado tu primera caridad.

5 Por lo cual acuerdate de donde has caido, y arrepientete, y haz las primeras obras, sino vendré presto á tí, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te arrepintieres.

6 Mas tienes esto: que aborreces los hechos de los Nicolaítas, que yo tambien aborrezco.

7 El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: Al que venciere, le daré á comer del árbol de la vida, que está en medio del Paraiso de Dios.

8 Escribe al ángel de la Iglesia de Smirna: Esto dice el primero, y el postrero, que murió, y vive,

9 Conozco tus obras, y tu tribulacion, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y la blasfemia de aquellos que dicen ser Judios, y no lo son, mas *son* sinagoga de Satanás.

10 No temas ninguna de las cosas que has de padecer: He aquí el diablo ha de echar algunos de vosotros en carcel, paraque seais probados, y tendréis tribulacion de diez dias. Sé fiel hásta la muerte, y te daré la corona de la vida.

11 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: El que venciere, no recibirá daño de la segunda muerto.

12 Y escribe al ángel de la Iglesia de Pergamo: El que tiene la espada de dos filos dice estas cosas.

13 Yo sé tus obras, y en donde

are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich;) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where

moras, donde de está la silla de Satanás, y retienes mi nombre, y no negaste mi fé: aun en aquellos dias en que Antipas mi fiel martir, fué muerto entre vosotros donde mora Satanás.

14 Mas tengo contra tí algunas cosas: Porque tienes ahí contigo los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba á Balac á poner tropiezo delante de los hijos de Israel, á comer cosas sacrificadas á los ídolos, y á cometer fornicacion.

15 Así tienes tú tambien á los que siguen la doctrina de los Nicolaítas, lo que yo aborrezco.

16 Arrepientete, porque de otra manera vendré á tí presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oreja, oyga lo que dice el Espíritu á las Iglesias: Al que venciere, daré á comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino el que le recibe.

18 Escribe al ángel de la Iglesia de Thiatira. Estas cosas dice el Hijo de Dios, que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes á laton finisimo.

19 Conozco tus obras, y tu caridad, y servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras últimas, que exceden á las primeras.

20 Mas tengo algunas cosas contra tí, porque tú permites á la muger Jezabel (que se dice Profétisa,) enseñar y engañar á mis siervos, á fornicar, y á comer de las cosas sacrificadas á los ídolos.

21 Y la he dado tiempo paraque se arrepintiese de la fornicacion, y no se ha arrepentido.

22 Y he aquí la reduciré á una cama, y los que cometen adulterio con ella á *grande tribulacion*, á no *ser que se arrepientan* de sus obras.

thou dwellest, *even* where Satan's seat *is:* and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

aquellos que dicen ser Apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

3 Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por mi nombre, y no has desfallecido.

4 Mas tengo algo contra tí, porque has dejado tu primera caridad.

5 Por lo cual acuerdate de donde has caido, y arrepientete, y haz las primeras obras, sino vendré presto á tí, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te arrepintieres.

6 Mas tienes esto: que aborreces los hechos de los Nicolaítas, que yo tambien aborrezco.

7 El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: Al que venciere, le daré á comer del árbol de la vida, que está en medio del Paraiso de Dios.

8 Escribe al ángel de la Iglesia de Smirna: Esto dice el primero, y el postrero, que murió, y vive,

9 Conozco tus obras, y tu tribulacion, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y la blasfemia de aquellos que dicen ser Judios, y no lo son, mas *son* sinagoga de Satanás.

10 No temas ninguna de las cosas que has de padecer: He aquí el diablo ha de echar algunos de vosotros en carcel, paraque seais probados, y tendréis tribulacion de diez dias. Sé fiel hásta la muerte, y te daré la corona de la vida.

11 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: El que venciere, no recibirá daño de la segunda muerte.

12 Y escribe al ángel de la Iglesia de Pergamo: El que tiene la espada de dos filos dice estas cosas.

13 Yo sé tus obras, y en donde

are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich;) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and

5 El que venciere, será vestido así de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida; y confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

6 El que tiene oreja, oyga lo que dice el Espíritu á las Iglesias.

7 Y escribe al ángel de la Iglesia de Philadelphia. Esto dice el Santo, el veraz, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; y cierra, y ninguno abre.

8 Yo conozco tus obras: He aquí, he puesto delante de tí una puerta abierta, que ninguno puede cerrar, porque tienes un poco de virtud, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

9 He aquí, yo haré que aquellos de la Sinagoga de Satanás que dicen ser Judios y no lo son, sino que mienten: he aquí los haré venir, y adorar delante de tus pies, y sabrán que yo te he amado.

10 Porque has guardado la palabra de mi paciencia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion, que ha de venir sobre todo el mundo, para probar á los moradores de la tierra.

11 Mira que vengo pronto: guarda bien lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.

12 Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca mas saldrá fuera, y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalem, que descendio del cielo de mi Dios, y el nombre mio nuevo.

13 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias.

14 Y escribe al ángel de la Iglesia de Laodicea: Estas cosas dice

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans wr

el Amen, el testigo fiel, y verdadero, el principio de la creacion de Dios.

15 Yo conozco tus obras: que ni eres frio ni caliente. Ojalá fueras frio, ó caliente.

16 Mas porque eres tibio, y no frio, ni caliente, te vomitaré fuera de mi boca.

17 Porque dices: rico soy, y estoy lleno de bienes, y no tengo necesidad de ninguna cosa, y no conoces que eres un cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Yo te aconsejo que compres de mí oro acrisolado en fuego, paràque seas hecho rico, y te vistas de ropas blancas, paraque no se descubra la vergüenza de tu desnudez. Y unge tus ojos con colirio paraque veas.

19 Yo reprehendo, y castigo á todos los que amo: sé pues celoso, y arrepientete.

20 Mira que estoy parado á la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré á él, y cenaré con él, y él conmigo.

21 Al que venciere, le daré que se siente conmigo en mi trono: así como yo vencí, y me he sentado con mi Padre en su trono.

22 El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice á las Iglesias.

CAPITULO IV.

DESPUES de esto miré, y ví una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí, era como de trompeta que hablaba conmigo, diciendo: sube acá, y yo te mostraré las cosas, que deben ser hechas *despues* de estas.

2 Y luego fuí en Espíritu, y he aquí un trono que estaba puesto en

These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

AFTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was

el cielo, y sobre el trono estaba uno sentado.

3 Y el que estaba sentado erá al parecer semejante á una piedra de jaspe, y de sardo, y había al rededor del trono un arco iris, á la vista semejante á una esmeralda.

4 Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas, y sobre las veinte y cuatro sillas, veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas, y en sus cabezas tenían coronas de oro.

5 Y del trono salían relámpagos, y truenos, y voces: y había siete lamparas ardiendo delante del trono, que son los siete espíritus de Dios.

6 Y delante del trono *había* como un mar de vidrio semejante al cristal: y en medio del trono, y al rededor del trono había cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

7 Y el primer animal era semejante á un leon, y el segundo animal semejante á un becerro, y el tercer animal tenía la cara de hombre, y el cuarto animal era semejante á un águila volando.

8 Y los cuatro animales, cada uno de por sí tenía seis alas al rededor, y dentro estaban llenos de ojos: Y no cesan de decir de dia ni de noche, Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso el que erá, el que es, y el que ha de venir.

9 Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y alabanza al que estaba sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos.

10 Los veinte y cuatro Ancianos se postraban delante del que estaba sentado sobre el trono, y adoraban al que vive por los sigles de los siglos, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

11 Digno eres, Señor, de recibir gloria, y honra, y virtud: porque tú criaste todas las cosas, y por tu *voluntad tienen ser, y* fueron criadas.

set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him;* and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things and for thy pleasure they are and were created.

CAPITULO V.

Y VI en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono, un libro escrito dentro y fuera sellado con siete sellos.

2 Y ví un ángel fuerte, que decía á grandes voces, ¿quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

3 Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra abrir el libro, ni mirarle.

4 Y yo lloraba mucho, porque no se hallaba ninguno digno de abrir el libro, ni de leerle, ni de mirarle.

5 Y uno de los Ancianos me dice: No llores; he aquí el Leon de la tribu de Judá, la Raiz de David, que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré, y he aquí en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los Ancianos, estaba un Cordero que parecía haber sido muerto, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete espíritus de Dios enviados por toda la tierra.

7 Y vinó, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.

8 Y cuando hubó tomado el libro, los cuatro animales y los veinte y cuatro Ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y copas de oro llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos:

9 Y cantaban un nuevo cántico, diciendo: digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos porque fuiste muerto, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de toda tribu, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 Y nos has hecho para nuestro , ***Reyes,*** y Sacerdotes, y reyna- ***s sobre*** la tierra.

CHAPTER V.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 Y mire, y oí voz de muchos ángeles al rededor del trono, y de los animales, y de los Ancianos: y el número de ellos era millares de millares.

12 Que decían en alta voz: El Cordero que fué muerto, digno es de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fuerza, y honra, y gloria, y alabanza.

13 Y á toda criatura que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en la mar, y todas las cosas que hay en ellos; oí que decían; Al que está sentado en el trono, y al Cordero sea alabanza, honra, y gloria, y poder por los siglos de los siglos.

14 Y los cuatro animales decían: Amen. Y los veinte y cuatro Ancianos cayeron postrados: y adoraron á aquel que vive por los siglos de los siglos.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CAPITULO VI.

Y CUANDO el Cordero abrió uno de los sellos, ví, y oí que uno de los cuatro animales decía, como con voz de trueno, ven, y vé.

2 Y miré, y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado sobre él, tenía un arco, y le fué dada una corona, y salió triunfante para conquistar.

3 Y cuando hubó abierto el segundo sello, oí al segundo animal que decía: Ven, y vé.

4 Y salió otro caballo bermejo, y al que estaba sentado sobre él, le fué dado poder para quitar la paz de la tierra, y paraque se matasen los unos á los otros, y le fué dada una grande espada.

5 Y cuando hubó abierto el tercer sello, oí al tercer animal que decía: *Ven, y vé: Y miré,* y he aquí *un caballo negro,* y el que estaba

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he

sentado sobre él, tenía en su mano una balanza.

6 Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Una medida de trigo por un denario, y tres medidas de cebada por un denario, y no hagas daño al vino, ni al aceyte.

7 Y cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal que decía: Ven, y vé.

8 Y miré, y he aquí un caballo pálido, y el que estaba sentado sobre él, tenia por nombre muerte, y el infierno le seguía: y le fué dado poder sobre la cuarta parte de la tierra para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con fieras de la tierra.

9 Y cuando hubó abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por amor de la palabra de Dios, y por el testimonio que tenían.

10 Y clamaban en voz alta, diciendo, ¿Hásta cuando Señor, santo, y verdadero no juzgas, y no vengas nuestra sangre sobre los que moran sobre la tierra?

11 Y fueron dadas á cada uno de ellos ropas blancas, y les fué dicho, que reposasen todavia un poco de tiempo, hásta que el número de sus consiervos, y de sus hermanos, que tambien habían de ser muertos como ellos fuese cumplido.

12 Y miré cuando abrió el sexto sello, y he aquí fué hecho un grande terremoto, y se tornó el sol negro como un saco de cerda, y la luna fué hecha toda como sangre.

13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus higos cuando es sacudido de un grande viento.

14 Y el cielo se retiró como un libro arrolado, y todo monte é isla fueron removidos de sus lugares.

15 *Y los* Reyes de la tierra, y los *Magnates*, y los ricos, y los *principales caudillos*, y los poderosos, y

sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and

Y mire, y oí voz de muchos
ıes al rededor del trono, y de
nimales, y de los Ancianos: y
mero de ellos era millares de
.res.

Que decían en alta voz: El
ero que fué muerto, digno es
ɔcibir poder, y riquezas, y sa-
ía, y fuerza, y honra, y gloria,
banza.
Y á toda criatura que hay en
ılo, y sobre la tierra, y debajo
ı tierra, y las que hay en la
y todas las cosas que hay en
; oí que decían; Al que está
.do en el trono, y al Cordero
alabanza, honra, y gloria, y
: por los siglos de los siglos.

Y los cuatro animales decían:
n. Y los veinte y cuatro An-
ɔs cayeron postrados: y adora-
ı aquel que vive por los siglos
s siglos.

CAPITULO VI.

CUANDO el Cordero abrió
uno de los sellos, ví, y oí que
de los cuatro animales decía,
ı con voz de trueno, ven, y vé.

Y miré, y he aquí un caballo
co, y el que estaba sentado so-
ɔl, tenía un arco, y le fué dada
corona, y salió triunfante para
uistar.
Y cuando hubó abierto el se-
lo sello, oí al segundo animal
decía: Ven, y vé.
Y salió otro caballo bermejo, y
ıe estaba sentado sobre él, le
lado poder para quitar la paz
ı tierra, y paraque se matasen
ınos á los otros, y le fué dada
grande espada.

Y cuando hubó abierto el tercer
, *oí al tercer animal* que de-
Ven, y vé: Y miré, y he aquí
ballo negro, y el que estaba

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.
14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.
2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.
3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.
4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.
5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he

decía: Ven, y ve.

8 Y miré, y he aquí un caballo pálido, y el que estaba sentado sobre él, tenia por nombre muerte, y el infierno le seguía: y le fué dado poder sobre la cuarta parte de la tierra para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con fieras de la tierra.

9 Y cuando hubó abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por amor de la palabra de Dios, y por el testimonio que tenían.

10 Y clamaban en voz alta, diciendo, ¿Hásta cuando Señor, santo, y verdadero no juzgas, y no vengas nuestra sangre sobre los que moran sobre la tierra?

11 Y fueron dadas á cada uno de ellos ropas blancas, y les fué dicho, que reposasen todavia un poco de tiempo, hásta que el número de sus consiervos, y de sus hermanos, que tambien habían de ser muertos como ellos fuese cumplido.

12 Y miré cuando abrió el sexto sello, y he aquí fué hecho un grande terremoto, y se tornó el sol negro

the fourth beast say, C

8 And I looked, and
horse: and his nam
him was Death, and
with him. And pow
unto them over the f
the earth, to kill wit
with hunger, and wi
with the beasts of th

9 And when he ha
fifth seal, I saw un
the souls of them th
for the word of God
testimony which they

10 And they cried
voice, saying, How l
holy and true, dost th
and avenge our blood
dwell on the earth?

11 And white robe
unto every one of t
was said unto them
should rest yet for a
until their fellow serv
their brethren, that sh
as they *were*, should

12 And I beheld
opened the sixth seal,
was a great earthqua

CAPITULO VIII.

Y CUANDO él hubó abierto el septimo sello, hubó silencio en el cielo como por espacio de media hora.

2 Y ví los siete ángeles que estaban delante de Dios, y les fueron dadas siete trompetas.

3 Y vinó otro ángel, y se paró delante del altar teniendo un incensario de oro, y le fué dado mucho incienso, paraque le ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, que estaba delante del trono.

4 Y el humo del incienso de las oraciones de los santos subió de la mano del ángel á la presencia de Dios.

5 Y el ángel tomó el incensario, y le llenó de fuego del altar, y le echó en la tierra, y fueron hechos truenos, y relámpagos, y voces, y un terremoto.

6 Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se prepararon para tocarlas.

7 Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fueron echados sobre la tierra, y fué abrasada la tercera parte de los árboles y quemada toda la yerba verde.

8 Y el segundo ángel tocó la trompeta, y fué echado en la mar como un gran monte ardiendo en fuego, y se tornó en sangre la tercera parte de la mar.

9 Y murió la tercera parte de las criaturas, que estaban en la mar, y tenían vida, y la tercera parte de los barcos perecío.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los rios, y sobre las fuentes de las aguas.

11 Y el nombre de la estrella se llama Ajenjo. Y la tercera parte *de las aguas se convirtió* en Ajenjo,

CHAPTER VIII.

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wo

y murieron muchos hombres por causa de las aguas; porque fueron hechas amargas.

12 Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, de manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no resplandecía la tercera parte del dia, y lo mismo de la noche.

13 Y miré, y oí un ángel que volaba por medio del cielo, diciendo en alta voz: Ay! ay! ay de los moradores de la tierra, por razon de las otras voces de la trompeta de los tres ángeles, que habían de tocar.

CAPITULO IX.

Y EL quinto ángel tocó la trompeta, y ví una estrella que cayó del cielo en la tierra, y fuéle dada la llave del pozo del Abismo.

2 Y abrió el pozo del Abismo, y subió un humo del pozo, como humo de un grande horno, y se oscurecieron el sol, y el aíre con el humo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron langostas á la tierra, y les fué dado poder como tienen los escorpiones de la tierra.

4 Y fuéles mandado que no hicieran daño á la yerba de la tierra, ni á ninguna cosa verde, ni á ningun árbol; sino solamente á los hombres, que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses, y su tormento era como tormento de escorpion cuando hiere á un hombre.

6 Y en aquellos dias buscarán los *hombres la* muerte, y no la hallarán, *y* desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

wood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER IX.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

CAPITULO VIII.

Y CUANDO él hubó abierto el septimo sello, hubó silencio en el cielo como por espacio de media hora.

2 Y ví los siete ángeles que estaban delante de Dios, y les fueron dadas siete trompetas.

3 Y vinó otro ángel, y se paró delante del altar teniendo un incensario de oro, y le fué dado mucho incienso, paraque le ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, que estaba delante del trono.

4 Y el humo del incienso de las oraciones de los santos subió de la mano del ángel á la presencia de Dios.

5 Y el ángel tomó el incensario, y le llenó de fuego del altar, y le echó en la tierra, y fueron hechos truenos, y relámpagos, y voces, y un terremoto.

6 Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se prepararon para tocarlas.

7 Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fueron echados sobre la tierra, y fué abrasada la tercera parte de los árboles y quemada toda la yerba verde.

8 Y el segundo ángel tocó la trompeta, y fué echado en la mar como un gran monte ardiendo en fuego, y se tornó en sangre la tercera parte de la mar.

9 Y murió la tercera parte de las criaturas, que estaban en la mar, y tenían vida, y la tercera parte de los barcos perecío.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los rios, y sobre las fuentes de las aguas.

11 Y el nombre de la estrella se *llama Ajenjo.* Y la tercera parte *de las aguas se convirtió* en Ajenjo,

CHAPTER VIII.

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood;

y murieron muchos hombres por causa de las aguas; porque fueron hechas amargas.

12 Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, de manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no resplandecía la tercera parte del dia, y lo mismo de la noche.

13 Y miré, y oí un ángel que volaba por medio del cielo, diciendo en alta voz: Ay! ay! ay de los moradores de la tierra, por razon de las otras voces de la trompeta de los tres ángeles, que habían de tocar.

CAPITULO IX.

Y EL quinto ángel tocó la trompeta, y ví una estrella que cayó del cielo en la tierra, y fuéle dada la llave del pozo del Abismo.

2 Y abrió el pozo del Abismo, y subió un humo del pozo, como humo de un grande horno, y se oscurecieron el sol, y el aíre con el humo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron langostas á la tierra, y les fué dado poder como tienen los escorpiones de la tierra.

4 Y fuéles mandado que no hicieran daño á la yerba de la tierra, ni á ninguna cosa verde, ni á ningun árbol; sino solamente á los hombres, que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses, y su tormento era como tormento de escorpion cuando hiere á un hombre.

6 Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán, y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

wood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER IX.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it, and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 Y la figura de las langostas era semejante á la de caballos aprestados para la batalla; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro, y sus rostros *eran* casi como rostros de hombres.

8 Y tenían cabellos como cabellos de mugeres, y sus dientes *eran* como *dientes* de leones.

9 Y vestían lorígas como lorígas de hierro, y el estruendo de sus alas *erá* como el estruendo de carros de muchos caballos, que corren al combate.

10 Y tenían colas semejantes á las de los escorpiones, y tenían en sus colas aguijones, y su poder erá de hacer daño á los hombres cinco meses.

11 Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del Abismo, el cual tenía por nombre en Hebreo, Abaddon, y en Griego, Apollyon.

12 El un ay pasó yá, y he aquí siguen dos ayes mas despues de estas cosas.

13 Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro; que está delante de los ojos de Dios.

14 Que decía al sexto ángel, que tenia la trompeta, Desata los cuatro ángeles, que estan atados en el grande rio Euphrates.

15 Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, el dia, el mes, y el año para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el número del egercito de á caballo era veinte mil veces diez veces mil. Y oí número de ellos.

17 Y así ví los caballos en vision, y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego de jacintho, y de azufre, y las cabezas de los caballos eran como cabezas *de leones, y de su boca salía fuego, humo, y azufre.*

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

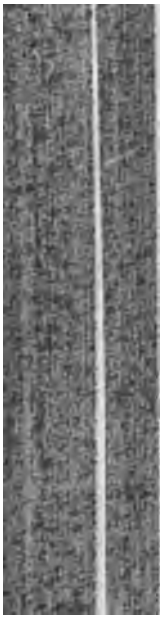
13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.



20 Y los otros hombres que no fueron muertos de estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos, paraque no adorasen demonios, é ídolos de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera, los cuales no pueden ver, ni oir, ni andar,

21 Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechizerías, ni de su fornicacion, ni de sus hurtos.

CAPITULO X.

Y VI otro ángel fuerte descender del cielo, cercado de una nube, y el arco iris sobre su cabeza, y su rostro *era* como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

2 Y tenía en su mano un librito abierto, y pusó su pie derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra.

3 Y clamó en alta voz como un leon cuando ruge, y cuando hubó clamado, siete truenos hablaron sus voces.

20 And the rest of were not killed by yet repented not of their hands, that tl worship devils, and and silver, and bra and of wood; whic see, nor hear, nor w

21 Neither repente murders, nor of thei of their fornication thefts.

CHAPTEI

AND I saw anoth gel come down clothed with a cloud bow *was* upon his face *was* as it were his feet as pillars of

2 And he had in hi book open: and he foot upon the sea, ar on the earth,

3 And cried with as *when* a lion roare he had cried, seven tered their voices.

y la mar, y las cosas que hay en ella, que no habrá ya mas tiempo.

7 Mas en los dias de la voz del septimo ángel, cuando comenzare á tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como le anunció á sus siervos los Profetas.

8 Y la voz que oí del cielo habló otra vez conmigo, y dijó: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel que está sobre la mar, y sobre la tierra.

9 Y fuí al ángel, y le dige que me diese el librito, y él me dijó: Toma el librito, y tragale, y él hará amargar tu vientre, mas en tu boca será dulce como la miel.

10 Y yo tomé el librito de la mano del ángel, y le tragué, y era dulce en mi boca como la miel, y cuando le hubé tragado, mi vientre fué hecho amargo.

11 Y él me dijó: es necesario que profetices otra vez á muchos pueblos, y á gentes, y á lenguas, y á Reyes.

things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CAPITULO XI.

YME fué dada una caña semejante á una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levantate y mide el templo de Dios, y el altar, y los que adoran en él.

2 Mas el atrio que está fuera del templo, dejale; y no le midas, porque es dado á los Gentiles, y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

3 Y daré *poder* á mis dos testigos, y profetizarán por espacio de mil doscientos y sesenta dias, vestidos de cilicios.

4 Estos son dos olívos, y dos candeleros que estan delante del Dios de la tierra.

CHAPTER XI.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees and the two candlesticks standing before the God of the earth.

tierra toda suerte de plagas siempre que quisieren.

7 Y cuando ellos hubieron acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo, hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

8 Y sus cuerpos serán echados en la plaza de la gran ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto, donde el Señor nuestro fué tambien crucificado.

9 Y los de las tribus, y pueblos, y lenguas, y naciones veran los cuerpos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos sean puestos en sepulcros.

10 Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán presentes los unos á los otros, porque estos dos profetas han atormentado á los que moran sobre la tierra.

11 Y despues de tres dias y medio, entró en ellos el espíritu de vida enviado de Dios. Y se alzaron

plagues, as often as t

7 And when they s
ished their testimon
that ascendeth out o
less pit shall make
them, and shall ove
and kill them.

8 And their dead
lie in the street of t
which spiritually is
and Egypt, where a
was crucified.

9 And they of the pe
dreds and tongues and
see their dead bodie
and a half, and sha
their dead bodies t
graves.

10 And they that dw
earth shall rejoice ov
make merry, and sha
one to another; becau
prophets tormented the
on the earth.

11 And after three
half the Spirit of life
tered into them, and t

dos alas de grande aguila paraque volase al desierto á su lugar, donde es alimentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, lejos de la presencia de la serpiente.

15 Y la serpiente arrojó de su boca agua como un rio detras de la muger, paraque fuese arrebatada de la corriente.

16 Mas la tierra ayudó á la muger, y la tierra abrió su boca, y sorbió el rio, que el dragon había echado de su boca.

17 Entonces el dragon se airó contra la muger, y se fué á hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, que guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu-Christo.

CAPITULO XIII.

Y YO me paré sobre la arena del mar, y vi salir de la mar una bestia, que tenía siete cabezas, y diez cuernos, y sobre sus cuernos diez coronas, y sobre sus cabezas el nombre de blasfemia.

2 Y la bestia que ví era semejante á un leopardo, y sus pies como *pies* de oso, y su boca como boca de leon. Y el dragon la dió su poder, y su trono, y grande autoridad.

3 Y ví una de sus cabezas como herida de muerte, y su mortal herida fué curada, y todo el mundo estaba maravillado en pos de la bestia.

4 Y adoraron al dragon que había dado poder á la bestia, y adoraron á la bestia, diciendo: ¿quién hay semejante á la bestia? y ¿quién podrá lidiar con ella?

5 Y le fué dada boca con la que hablaba grandes cosas, y blasfemias: y le fué dado poder para hacer *aquello cuarenta y dos meses.*

two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

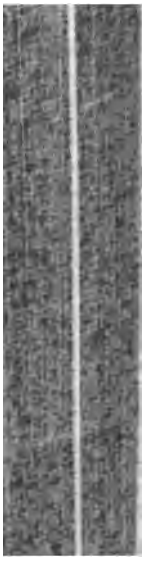
AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.



sesenta dias.

7 Y hubó una gran batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lidiaban con el dragon, y el dragon lidiaba, y sus ángeles.

8 Mas no prevalecieron, ni su lugar fué mas hallado en el cielo.

9 Y fué lanzado fuera aquel grande dragon, que es la serpiente antigua, llamada Diablo, y Satanás, que engaña á todo el mundo, y fué arrojado en la tierra, y sus ángeles fueron lanzados con él.

10 Y oí una gran voz del cielo, que decía: Ahora ha llegado la salvacion, y fortaleza, y el reyno de nuestro Dios, y el poder de su Christo, porque el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba delante de Dios dia y noche, es derribado.

11 Y ellos le han vencido por medio de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio, y

dred *and* threescore d

7 And there was w
en: Michael and his a
against the dragon; a
on fought and his ang

8 And prevailed not
their place found a
heaven.

9 And the great dra
out, that old serpent
Devil, and Satan, wh
the whole world: he
into the earth, and hi
cast out with him.

10 And I heard a lo
ing in heaven, Now i
tion, and strength, a
dom of our God, and
his Christ: for the a
brethren is cast down
sed them before our
night.

11 And they overc
the blood of the Lam
word of their testimo

e grande aguila paraque
desierto á su lugar, donde
ıtada por un tiempo, y
' la mitad de un tiempo,
presencia de la serpiente.

serpiente arrojó de su
, como un rio detras de la
ıraque fuese arrebatada
iente.
la tierra ayudó á la mu-
tierra abrió su boca, y
rio, que el dragon había
su boca.

ıces el dragon se airó
muger, y se fué á hacer
ntra los otros de la si-
ella, que guardan los
ntos de Dios, y tienen el
de Jesu-Christo.

two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

APITULO XIII.

me paré sobre la arena
ıar, y vi salir de la mar
, que tenía siete cabezas,
rnos, y sobre sus cuernos
ıas, y sobre sus cabezas
de blasfemia.
stia que ví era semejante
ardo, y sus pies como *pies*
su boca como boca de
el dragon la dió su poder,
, y grande autoridad.

ına de sus cabezas como
muerte, y su mortal he-
urada, y todo el mundo
aravillado en pos de la

aron al dragon que había
r á la bestia, y adoraron
ia, diciendo: ¿quién hay
á la bestia? y ¿quién
ar con ella?

ué dada boca con la que
grandes *cosas*, y blasfe-
fué dado poder para ha-
cuarenta y dos meses.

CHAPTER XIII.

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

dores de la tierra, aquellos cuyos nombres no estan escritos en el libro de la vida del Cordero, que fué muerto desde la fundacion del mundo.

9 Si alguno tiene oreja, oyga,

10 El que lleva á cautiverio, cautivo irá. El que á espada matare, á espada morirá. Aquí está la paciencia y fé de los Santos.

11 Despues ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes á los del cordero, mas hablaba como el dragon.

12 Y egercía todo el poder de la primera bestia en su presencia, y hacía que la tierra, y los moradores de ella adorasen á la primera bestia, cuya herida mortal fué curada.

13 E hizó grandes maravillas de manera que hásta fuego del cielo hizó descender á la tierra, á vista de los hombres.

14 Y engañó á los moradores de la tierra por medio de aquellos pro-

earth shall worship names are not written of life of the Lamb sla foundation of the worl

9 If any man have him hear.

10 He that leadeth in shall go into captivit killeth with the swo killed with the swor the patience and the f saints.

11 And I beheld an coming up out of the he had two horns like a he spake as a dragon.

12 And he exercise power of the first beast and causeth the earth which dwell therein the first beast, whose de was healed.

13 And he doeth gre so that he maketh fire from heaven on the e sight of men,

14 And deceiveth them on the earth by *the* mea

17 Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, que tenía tambien una hoz aguda.

18 Y otro ángel salió tambien del altar, que tenía poder sobre el fuego, y clamó en alta voz á aquel que tenía la hoz aguda, diciendo: Echa tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra; porque estan maduras sus uvas.

19 Y el ángel echó su hoz en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la ira de Dios.

20 Y el lagar fué hollado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hásta los frenos de los caballos por mil y seis cientos estadios.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse' bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CAPITULO XV.

Y Vi otra señal en el cielo grande y maravillosa, siete ángeles que tenían las siete plagas postreras. Porque en ellas es consumada la ira de Dios.

2 Y ví así como un mar de vidrio mezclado con fuego: Y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imagen, y de su señal, y del número de su nombre, que estaban sobre la mar de vidrio, teniendo las harpas de Dios.

3 Y cantan el cántico de Moysés siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso, tus caminos son justos y verdaderos, ó Rey de los santos.

4 ¿Quién no temerá ó Señor, y engrandecerá tu nombre? Porque *tú* solo *eres* santo, por lo cual todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí, porque tus juicios han sido hechos manifiestos.

5 Y despues de estas cosas miré, *y he aquí el templo del* tabernáculo

CHAPTER XV.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabern

del testimonio fué abierto en el cielo.

6 Y salieron siete ángeles del templo, que tenían siete plagas, vestidos de lino blanco limpio, y ceñidos por el pecho con cintas de oro.

7 Y uno de los cuatro animales dió á los siete ángeles siete copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

8 Y el templo se llenó de humo por la gloria de Dios, y de su poder. Y ninguno podía entrar en el templo hásta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

CAPITULO XVI.

Y OI una grande voz del templo, que decía á los siete ángeles: Id, y derramad las siete copas de la ira de Dios sobre la tierra.

2 Y fué el primero, y derramó su copa en la tierra, y vinó una llaga cruel, y maligna sobre los hombres, que tenían la señal de la bestia, y *sobre* los que adoraban su imagen.

3 Y el segundo ángel derramó su copa sobre la mar, y se convirtió en sangre, como de un muerto, y murió en la mar toda alma viviente.

4 Y el tercer ángel derramó su copa sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron convertidos en sangre.

5 Y oí al ángel de las aguas que decía: tú eres justo, Señor, que eres, y que eras, y serás, porque has juzgado así.

6 Porque ellos derramaron la sangre de los Santos y de los Profetas, *tú les has* dado tambien á beber *sangre,* porque son dignos.

7 *Y oí* otro desde el altar, que *decía:* ciertamente Señor Dios To-

cle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man:* and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Al-

17 Y salió otro ángel del templo
ie está en el cielo, que tenía tam-
.en una hoz aguda.
18 Y otro ángel salió tambien del
.tar, que tenía poder sobre el fue-
», y clamó en alta voz á aquel
ie tenía la hoz aguda, diciendo:
cha tu hoz aguda, y vendimia los
.cimos de la tierra; porque estan
.aduras sus uvas.

19 Y el ángel echó su hoz en la
erra, y vendimió la viña de la
erra, y echó la vendimia en el
rande lagar de la ira de Dios.

20 Y el lagar fué hollado fuera
e la ciudad, y del lagar salió san-
re hásta los frenos de los caballos
or mil y seis cientos estadios.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse' bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CAPITULO XV.

Y Vi otra señal en el cielo grande y maravillosa, siete ngeles que tenían las siete plagas ostreras. Porque en ellas es con-mada la ira de Dios.
2 Y ví así como un mar de vidrio ezclado con fuego: Y los que ha-.an alcanzado la victoria de la estia, y de su imagen, y de su se-al, y del número de su nombre, ie estaban sobre la mar de vi-rio, teniendo las harpas de Dios.
3 Y cantan el cántico de Moysés ervo de Dios, y el cántico del ordero, diciendo: Grandes y ma-ravillosas son tus obras, Señor ios Todopoderoso, tus caminos son istos y verdaderos, ó Rey de los ntos.
4 ¿Quién no temerá ó Señor, y ngrandecerá tu nombre? Porque i solo *eres* santo, por lo cual to-as las naciones vendrán, y adora-án delante de tí, porque tus juicios an sido *hechos manifiestos.*
5 *Y despues de estas cosas* miré, *he aquí el templo* del tabernáculo

CHAPTER XV.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, an behold, the temple of the taber

vive por los siglos de los siglos.

8 Y el templo se llenó de humo por la gloria de Dios, y de su poder. Y ninguno podía entrar en el templo hásta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

CAPITULO XVI.

Y OI una grande voz del templo, que decía á los siete ángeles: Id, y derramad las siete copas de la ira de Dios sobre la tierra.

2 Y fué el primero, y derramó su copa en la tierra, y vinó una llaga cruel, y maligna sobre los hombres, que tenían la señal de la bestia, y *sobre* los que adoraban su imagen.

3 Y el segundo ángel derramó su copa sobre la mar, y se convirtió en sangre, como de un muerto, y murió en la mar toda alma viviente.

4 Y el tercer ángel derramó su

liveth for ever and ever

8 And the temple was smoke from the glory o from his power; and n able to enter into the t the seven plagues of the gels were fulfilled.

CHAPTER XV

AND I heard a great of the temple say seven angels, Go your pour out the vials of the God upon the earth.

2 And the first went, ed out his vial upon and there fell a noi grievous sore upon the m had the mark of the b *upon* them which worsl image.

3 And the second ang out his vial upon the s became as the blood of a and every living soul d sea.

4 And the third angel

dopoderoso, tus juicios *son* verdaderos y justos.

8 Y el cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, y le fué dado poder abrasar á los hombres con fuego.

9 Y los hombres se abrasaron con grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

10 Y el quinto ángel derramó su copa sobre la silla de la bestia; y su reyno se tornó tenebroso, y se mordían sus lenguas de dolor.

11 Y blasfemaron al Dios del cielo por sus dolores, y por sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

12 Y el sexto ángel derramó su copa sobre el grande rio Euphrates, y su agua se secó paraque se preparase camino para los reyes del Oriente.

13 Y ví salir tres espíritus inmundos á manera de ranas de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso Profeta.

14 Porque son espíritus de demonios, que hacen prodigios, que van á los reyes de la tierra, y de todo el mundo para congregarlos para la batalla de aquel gran dia del Dios Todopoderoso.

15 He aquí yo vengo como ladron. Bienaventurado el que vela y guarda sus vestidos paraque no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 Y los congregará en un lugar, que en Hebreo se llamo Armagedon.

17 Y el septimo ángel derramó su copa por el aíre, y salió una grande voz del templo del cielo de cerca del trono diciendo: esto es hecho.

18 Entonces fueron hechos relám*pagos, y voces y truenos*, y hubó *un temblor de tierra*, tal, y tan

mighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, ar thunders, and lightnings; and th was a great earthquake, suc

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán la ramera, y la reducirán á desolacion, y la dejarán desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego.

17 Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que á él le place, y tomen un mismo consejo, y que den su reyno á la bestia, hásta que las palabras de Dios se cumplan.

18 Y la muger que has visto, es la grande ciudad, que tiene señorío sobre los reyes de la tierra.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CAPITULO XVIII.

Y DESPUES de estas cosas, ví descender del cielo otro ángel, el cual tenía grande poder, y la tierra fué alumbrada de su gloria.

2 Y él clamó fuertemente en alta voz, diciendo: cayó cayó la grande Babilonia, y es hecha morada de demonios y guarída de todo espíritu inmundo, y alvergue de toda ave sucia, y abominable.

3 Porque todas las gentes han bebido del vino de la ira de su fornicacion, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la abundancia de sus deleytes.

4 Y oí otra voz del cielo, que decía: Sal de ella pueblo mio, paraque no seais participantes de sus delitos, y no recibais de sus plagas.

5 Porque sus pecados han llegado hásta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 Tornadle á dar así como ella os ha dado, y pagadle al doble segun sus obras; en la copa que ella os *dió á beber*, dadle á beber doblado.

7 *Cuanto* ella se ha glorificado, y *ha vivido* en deleytes, la daréis

CHAPTER XVIII.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so

la de la sangre de los santos, y de a sangre de los martires de Jesus. Y cuando la ví, quedé maravillado le grande admiracion.

7 Y el ángel me dijó: ¿Porqué te naravillas? Yo te diré el misterio le la muger, y de la bestia que la rrahe, la cual tiene siete cabezas, y diez cuernos.

8 La bestia que has visto, fué, y ya no es; y saldrá del abismo, y ha de ir á perdicion, y los morado- res de la tierra (cuyos nombres no estan escritos en el libro de la vida desde la creacion del mundo,) se naravillarán cuando vean la bes- tia que erá, y ya no es, aunque es.

9 Aquí hay sentido, que tiene sa- biduría. Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se sienta la muger.

10 Y hay siete reyes. Los cinco cayeron; el uno es, y el otro no ha venido aun, y cuando hubiere ve- nido, debe durar poco tiempo.

11 Y la bestia que erá, y no es, tambien es el octavo, y es de los siete, y va á perdicion.

12 Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes que aun no re- cibieron reyno, mas recibieron po- der como reyes por una hora con la bestia.

13 Estos tienen un mismo desig- nio, y darán su poder y fuerza á la bestia.

14 Estos pelearon contra el Cor- dero, y el Cordero los vencerá por- que es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes, y los que es- tan con él son llamados, escogidos, y fieles.

15 Y me dijó: Las aguas que viste en donde la ramera está sentada, son *pueblos, y gentes, y lenguas.*

en with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that car- rieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples and multitudes, and nations, and tongues.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán la ramera, y la reducirán á desolacion, y la dejarán desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego.

17 Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que á él le place, y tomen un mismo consejo, y que den su reyno á la bestia, hásta que las palabras de Dios se cumplan.

18 Y la muger que has visto, es la grande ciudad, que tiene señorío sobre los reyes de la tierra.

CAPITULO XVIII.

Y DESPUES de estas cosas, ví descender del cielo otro ángel, el cual tenía grande poder, y la tierra fué alumbrada de su gloria.

2 Y él clamó fuertemente en alta voz, diciendo: cayó cayó la grande Babilonia, y es hecha morada de demonios y guarída de todo espíritu inmundo, y alvergue de toda ave sucia, y abominable.

3 Porque todas las gentes han bebido del vino de la ira de su fornicacion, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la abundancia de sus deleytes.

4 Y oí otra voz del cielo, que decía: Sal de ella pueblo mio, paraque no seais participantes de sus delitos, y no recibais de sus plagas.

5 Porque sus pecados han llegado hásta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 Tornadle á dar así como ella os ha dado, y pagadle al doble segun *sus obras;* en la copa que ella os *dió á* beber, dadle á beber doblado.

7 Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleytes, la darèis

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so

tanto de tormento y llanto; porque dice en su corazon: Yo estoy sentada reyna, y no soy viuda, y no veré llanto,

8 Por esto vendrán sus plagas en un dia, y muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego, porque es fuerte el Señor Dios que la juzgará.

9 Y la llorarán los reyes de la tierra, que han cometido fornicacion con ella, y vivido en sus deleytes, y se condolerán de ella, y por ella, al ver el humo de su incendio.

10 Estando lejos por el temor de su tormento diciendo: Ay, ay de la gran ciudad de Babilonia, de aquella ciudad poderosa, porque en una hora vinó tu condenacion.

11 Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan sobre ella, porque ninguno comprará ya sus mercaderias.

12 Mercaderias de oro, de plata, y de piedras preciosas, y de perlas, y de telas de finisimo lino, y de purpura, y de seda, y de escarlata, y de toda madera de thyno, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosisima, y de bronce, y de hierro, y de marmol.

13 Y canela, y olores, y ungüentos, é incienso, y vino, y aceyte, y flor de harina, y trigo, y bestias de carga, y ovejas, y caballos, y carros, y esclavos, y almas de hombres.

14 Y los frutos que tu alma apetecía se han apartado de tí, y todas las cosas pingües, y excelentes te han faltado, y no las hallarás ya mas.

15 Los mercaderes de estas cosas, que se enriquecieron por ella, estarán lejos por temor de su tormento, llorando y lamentandose,

16 Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella grande ciudad, que estaba cubierta de lino finisimo, y de escar-

much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet,

lata, y de purpura, y cubierta de oro, y adornada de piedras preciosas, y perlas!

17 Porque en una hora han desaparecido tantas riquezas. Y todo capitan de nave, y toda compañia de los barcos, y los marineros, y los que tratan en la mar, permanecieron lejos.

18 Y viendo el humo de su incendio, dieron voces, diciendo: Qué *ciudad* hubó semejante á esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, y lloraron, y se lamentaron, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad, en la cual se enriquecieron todos los que tenían naves en la mar, por su magnificencia; porque en una hora ha sido desolada!

20 Alegrate ó cielo sobre ella, y *vosotros* santos Apóstoles, y Profetas: porque Dios ha vengado vuestra causa sobre ella.

21 Y un ángel fuerte tomó una piedra semejante á una piedra de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con la misma violencia será echada Babilonia, aquella grande ciudad, y ya no será hallada jamás.

22 Ya no se oirá mas en tí voz de tañedores de harpas, y de músicos, y de tocadores de flautas, y de trompetas, y no se hallará en tí artifice de ningun arte, ni ruido de muela será oido jamas en tí.

23 Y luz de vela no alumbrará mas en tí, ni sera oida mas en tí voz de esposo, ni de esposa: porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque con tus hechizerías fueron seducidas todas las naciones.

24 Y en ella ha sido hallada la *sangre* de los Profetas, y de los *santos*, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets: for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel *took up* a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CAPITULO XIX.

DESPUES de estas cosas oí una gran voz de muchas gentes en el cielo, que decía: Aleluya: Salvacion, y honra, y gloria, y poder sea al Señor Dios nuestro.

2 Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado á la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicacion, y ha vengado la sangre de sus siervos de las manos de ella.

3 Y otra vez digeron: Aleluya: y el humo de ella sube en los siglos de los siglos.

4 Y los veinte y cuatro Ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron á Dios que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amen, Aleluya.

5 Y salió una voz del trono, que decía: Alabad á nuestro Dios todos sus siervos, y los que le temeis pequeños, y grandes.

6 Y oí como la voz de una gran multitud, y como el ruido de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya: porque el Señor Dios Todopoderoso ha reynado.

7 Gocemonos y alegremonos, y demosle gloria, porque han venido las bodas del Cordero, y su esposa se ha preparado.

8 Y le ha sido dado vestirse de lino finisimo brillante y blanco, porque este lino finisimo es la justicia de los santos.

9 Y me dijó: Escribe: Bienaventurados los que son llamados á la cena de las bodas del Cordero. Y me dijó: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 Y yo me eché á sus pies para adorarle. Y él me dijó: Mira no *lo hagas*, soy tu consiervo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesus. Adora á Dios, porque el *testimonio de Jesus es espíritu de profecía.*

11 *Y ví el cielo* abierto, y he aquí

CHAPTER XIX.

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened

tes que estan en los cuatro ángulos de la tierra, á Gog y á Magog, á fin de congregarlos para la batalla, cuyo número es como la arena del mar.

9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y cercaron los reales de los santos, y de la ciudad amada: y Dios hizó descender fuego del cielo, y tragólos.

10 Y el diablo que los engañaba fué arrojado en el lago del fuego y azufre, en donde está tambien la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados dia y noche para siempre jamás.

11 Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, á cuya vista huyó la tierra y el cielo, y no se ha hallado el lugar de ellos.

12 Y ví los muertos pequeños y grandes, que estaban delante de Dios, y los libros fueron abiertos. Y fué abierto otro libro, que es el de la vida, y fueron juzgados los muertos por las cosas, que estaban escritas en los libros segun sus obras.

13 Y la mar dió los muertos que estaban en ella, y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos, y se juzgo de cada uno de ellos segun sus obras.

14 Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago del fuego: esta es la muerte segunda.

15 Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago del fuego.

CAPITULO XXI.

Y VI un cielo nuevo, y una tierra nueva. Porque el primer cielo, y la primera tierra se fueron, y la mar ya no es.

2 Y yo Juan ví la ciudad santa, la nueva Jerusalem, que descendía

nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from

gen. Estos dos fueron arrojados vivos en un lago de fuego ardiendo y de azufre.

21 Y los otros fueron muertos con la espada, que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo: y todas las aves se hartaron de las carnes de ellas.

CAPITULO XX.

Y VI un ángel que descendía del cielo, y tenía la llave del abismo, y una gran cadena en su mano.

2 Y prendió al dragon, la serpiente antigua, que es el diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

3 Y le arrajo al abismo, y le encerró, y pusó un sello sobre él, paraque no engañase mas á las naciones hásta que se hubiesen cumplido los mil años; y despues de esto, debe ser desatado por un poco de tiempo.

4 Y ví tronos, y sentaronse en ellos, y les fué dado el juicio; y *ví* las almas de los degollados por el testimonio de Jesus y por la palabra de Dios, que no adoraron la bestia, ni á su imagen, y que no recibieron *su* señal en sus frentes ni en sus manos, y ellas vivieron, y reynaron con Christo, mil años.

5 Mas los otros muertos no tornaron á vida hásta que los mil años fueron cumplidos. Esta *es* la primera resurreccion.

6 Bienaventurado y santo es aquel, que tiene parte en la primera resurreccion: sobre estos no tiene poder la segunda muerte; mas serán sacerdotes de Dios y de Christo, y reynarán con él mil años.

7 Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será soltado de *su prision.*

8 *Y saldrá para engañar las gen-*

age. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive

tes que estan en los cuatro ángulos de la tierra, á Gog y á Magog, á fin de congregarlos para la batalla, cuyo número es como la arena del mar.

9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y cercaron los reales de los santos, y de la ciudad amada: y Dios hizó descender fuego del cielo, y tragólos.

10 Y el diablo que los engañaba fué arrojado en el lago del fuego y azufre, en donde está tambien la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados dia y noche para siempre jamás.

11 Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, á cuya vista huyó la tierra y el cielo, y no se ha hallado el lugar de ellos.

12 Y ví los muertos pequeños y grandes, que estaban delante de Dios, y los libros fueron abiertos. Y fué abierto otro libro, que es el de la vida, y fueron juzgados los muertos por las cosas, que estaban escritas en los libros segun sus obras.

13 Y la mar dió los muertos que estaban en ella, y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos, y se juzgo de cada uno de ellos segun sus obras.

14 Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago del fuego: esta es la muerte segunda.

15 Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago del fuego.

CAPITULO XXI.

Y VI un cielo nuevo, y una tierra nueva. Porque el primer *cielo,* y la primera tierra se fueron, y la mar ya no es.

2 Y yo Juan ví la ciudad santa, la nueva Jerusalem, que descendía

nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are,* and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from

el cielo, de Dios preparada, como una esposa adornada para su esposo.

3 Y oí una grande voz del cielo, diciendo: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y morará con ellos, y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será con ellos su Dios.

4 Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos y la muerte no será ya mas, y no habrá mas llanto, ni clamor, ni dolor. Porque las primeras cosas pasaron ya.

5 Y el que estaba sentado en el trono dijó: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijó: Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6 Y me dijó: Hecho es. Yo soy el Alpha, y el Omega, el principio, y el fin. Al que tuviese sed, yo le daré de valde de beber de la fuente del agua de la vida.

7 El que venciere poseerá todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

8 Mas los temerosos, é inerédulos, los malvados y homicidas, y los fornicarios, y hechiceros, los idólotras, y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago ardiente de fuego, y de azufre, que es la segunda muerte.

9 Y vinó á mi uno de los siete ángeles, que tenían las siete copas llenas de las siete plagas postreras, y me habló, diciendo: Ven, y te mostraré la esposa, la novia del Cordero.

10 Y llevóme en espíritu á un monte grande, y elevado, y mostróme la grande ciudad santa de Jerusalem, que descendía del cielo *de la presencia* de Dios,

11 Teniendo la gloria de Dios: y la lumbre de ella *era* semejante á *una piedra preciosima, como* piedra *de jaspe, clara como* cristal.

12 Y tenía un muro grande y al-

God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great

15 Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro para medir la ciudad, y sus puertas y su muro.

16 Y la ciudad es cuadrada tan larga como ancha. Y el midió la ciudad con la caña de oro, y tenía doce mil estadios, y lo largo, y lo ancho, y lo alto de ella eran iguales.

17 Y midió su muro, y tenía ciento cuarenta y cuatro codos, medida de hombre, que era la del ángel.

18 Y el material de su muro era de jaspe, mas la ciudad era de oro puro semejante al vidrio limpio.

19 Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento *era* jaspe: el segundo, saphiro: el tercero, calcedonia: el cuarto, esmeralda:

20 El quinto, sardónica: el sex-

15 And he that had a golden reed city, and the gates wall thereof.

16 And the city and the length is breadth: and he m with the reed, twel longs. The length and the height of i

17 And he mea thereof, a hundre four cubits, *accord* ure of a man, that

18 And the build of it was *of* jaspe *was* pure gold, l glass.

19 And the fou wall of the city with all manner of The first foundati the second, sapphi chalcedony; the f ald;

20 The fifth, sard

18 Porque doy testimonio á todo el que oye las palabras de la profecía de este libro: si alguno añadiere á estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas que estan escritas en este libro.

19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la ciudad santa, y de las cosas, que estan escritas en este libro.

20 El que dá testimonio de estas cosas dice: Ciertamente vengo en breve: Amen: Si, ven Señor Jesus.

21 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo *sea* con todos vosotros. Amen.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EL FIN.

THE END.

1973

3 2044 069 760 387

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does ***not*** *exempt the borrower from overdue fines.*

Andover-Harvard Theological Library
Cambridge, MA 02138 617-495-5788

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.